АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

ХОРОГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. НАЗАРШОЕВА

На правах рукописи

АЛАМШОЕВ ШЕРВОНШО МУКБИЛШОЕВИЧ

ФРАЗЕОЛОГИЯ ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКА

(структурно-грамматический и семантический аспекты)

Специальность: 10.02.19 – Теория языка

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный консультант:
академик РАН, доктор филологических наук, профессор
Стеблин-Каменский Иван Михайлович

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Джамшедов Парвонахон Джамшедович

Душанбе — 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение …….. 4

ГЛАВА I. Теоретические и практические основы изучения фразеологии шугнанского языка…… 15

1.1. Основные понятия фразеологии в современном языкознании……. 15

1.2. Классификации фразеологизмов в современной лингвистике……. 26

1.3. Традиции изучения фразеологии иранских языков…… 39

1.4. Общая характеристика фразеологического состава шугнанского языка..... 54

1.4.1. Историко-культурная и тематическая характеристика фразеологизмов шугнанского языка……. 54

1.4.2. Характеристика фразеологизмов шугнанского языка по происхождению……... 59

ГЛАВА II. Структурно-грамматическая характеристика фразеологизмов шугнанского языка…….. 76

2.1. Субстантивные фразеологические единицы шугнанского языка…… 76

2. 2. Глагольные фразеологизмы в шугнанском языке……. 82

2.3. Адъективные фразеологические единицы……. 90

2.4. Адвербиальные фразеологические единицы…….. 96

2.5. Предложно-послеложные фразеологизмы…….. 101

2.6. Копулятивные фразеологические единицы…… 102

2.7. Модальные фразеологические единицы……. 104

2.8. Междометные фразеологические единицы…… 109

ГЛАВА III. Семантическая характеристика фразеологизмов шугнанского языка…… 115

3.1. Семантическая классификация фразеологизмов шугнанского языка. 115

3.2. Системные семантические отношения фразеологизмов шугнанского

языка……. 122

3.2.1. Синонимия фразеологических единиц шугнанского языка.. 123

3.2.2. Антонимия фразеологических единиц в шугнанском языке 128

3.2.3. Фразеологические омонимы в шугнанском языке……. 135

3.3.4. Синонимо-антонимические фразеологизмы в шугнанском языке……. 141

Заключение…….. 145

Список сокращений……... 148

Список использованной литературы……. 149

Словарь шугнанских фразеологизмов…….. 176

ВВЕДЕНИЕ

По данным ЮНЕСКО, на сегодняшний день 2464 (из 6 000) языков находятся на грани исчезновения и могут исчезнуть уже к концу нынешнего века. В результате мир потеряет пятую часть неописанного культурного наследия всего человечества[1]. Многие ученые в мире сегодня стараются документировать, как можно больше, исчезающих языков. Анализ и документация таких языков в основном происходят на основе уже изученных языков, которые имеют письменность и длительные традиции их изучения.

Шугнанский язык — это один из бесписьменных языков восточноиранской группы иранских языков (северо-памирская подгруппа)[2]. Ряд исследователей считают шугнанский язык, как и другие памирские языки, диалектом таджикского языка. Советская школа иранистики, опираясь на лингвистические и культурно-исторические критерии, традиционно рассматривала шугнанский в качестве самостоятельного языка восточноиранской группы[3].

Шугнанцы, по мнению некоторых исследователей, являются потомками древнейших сакских племен. «Памир впервые упоминается в памятнике санскритской литературы, в индийской эпической поэме «Махабхарата» (VI в. до н. э.) под названием Меру. Согласно этому памятнику, к северу от центральной Индии, по-видимому, в области Припамирья, обитали саки

---

[1]Подробнее см. на официальном сайте: UNESCO's flagship activity in safeguarding endangered languages is the Atlas of the World's Languages in Danger: http://www.unesco.org/languages-atlas (дата обращения: 13.03.2016).

[2]Ср. также: «Шугнано-рушанская группа языков — группа языков и диалектов, относящихся к восточной ветви иранских языков; включается в памирские языки. Распространены в горных долинах Зап. Пам. <…> Включает языки и диалекты: шугнанский, баджувский, рушанский, хуфский, бартангский, орошорвский (рошорвский), сарыкольский [Синьцизян, КНР]. Сходство и взаимопонимаемость позволяют считать их диалектами единой языковой общности, однако отсутствие единой письменности или единого самосознания дает основания считать их отд. языками» [БЭС 1998, С. 589].

[3]Некоторые языки малых народностей Памира были включены в Красную книгу народов СССР (например, ишкашимский).

(скифы), т. е. народы иранского происхождения» [Мандельштам, 1957, С. 73]. «В античное время, в конце I тысячелетия до н. э., в районе верховьев Амударьи (р. Пяндж) и ее притоков жили отдаленные предки припамирских народностей. Территория их расселения была сопредельна с центром формирования индоарийских племен. Древние сакские и, возможно, дардские племена стали одним из основных элементов в этногенезе припамирских народностей» [Моногарова, 1972, С. 19]. Такого мнения придерживается и В. А. Лившиц: «сакские языки и диалекты, занимавшие в древности очень большую территорию, представлены в настоящие время в Средней Азии памирскими языками» [Ливщиц, 1962, С. 140]. А. Н. Бернштам подчеркивает резкое различие археологических памятников Западного и Восточного Памира, что совпадает с современной этнолингвистической границей: «Восточный представлен памятниками кочевников, западный — памятниками оседлого населения. Начало оседлых поселений документируется даваньским периодом (греко-бактрийское время III–I вв. до н. э.)» [Бернштам, 1949, С. 129].

Лингвоним и этноним восходят к названию исторической области Шугнан[4] (*шугн. Хиӯпӣп, тадж. Шуғнон*, др. перс. “*xvašna”, *перс.* شغنان), расположенной в юго-западном Памире. В 1895 (11 марта) году Памир разделен англо-русским соглашением, и до настоящего времени его территория Шугнана разделена на две области: правобережный Шугнан (территория современного Шугнанского района Горно-Бадахшанской автономной области (ГБАО) Республики Таджикистан) и левобережный Шугнан (Шугнанский район провинции Бадахшан в Афганистане).

В пределах территории обитания шугнанцев наблюдаются незначительные территориальные различия в их языке. Баджувский диалект шугнанского, на котором говорят в селениях Верхний и Нижний Баджув, отличается в основном фонетически, встречаются и некоторые расхождения в

[4]Также Шигнан, иногда встречается и название Верхний Вахан (связано с древними племенами саков обитавших в горных долинах Вахана (VII–II вв. до н. э.).

лексике. Незначительные фонетические особенности существуют в шугнанском говоре Рошткалинского района. Некоторые различия выявлены в исчезнувшем и малоисследованном барвазском диалекте шугнанского языка.

В административном центре ГБАО — городе Хорог — живут ваханцы, язгулямцы, ишкашимцы и другие представители памирских народностей, которые общаются между собой на шугнанском языке или говорят на двух и более памирских языках. Согласно переписи населения 2000 года, шугнанским языком владеют около 150 000 человек (30 000 в афганском Бадахшане, 87 000 в таджикском Бадахшане, 27 700 в Хороге, 24 300 в Рошкалинском районе и 35 900 в Шугнанском районе)[5]. По другим данным, только в Таджикистане говорят на шугнанском языке около 86 900 человек[6]. К настоящему времени многое изменилось в самом Бадахшане: многие иммигрировали из Бадахшана в другие области Таджикистана, большинство — в бывшие советские республики (особенно в Россию), а также в Европу и Америку. В результате утрачивается и сам шугнанский язык.

При исследовании бесписьменных языков возникает много трудностей. Следует подчеркнуть, что хорошее знание любого языка, как таджикского, так и русского, неосуществимо без знания фразеологии как в народной устной традиции, так и в стандартном письменном языке. Фразеологизмы являются составной частью лексического состава языка, содержат важную информацию о многих событиях в жизни народа, привычных для него представлениях, являются своеобразным «культурным кодом» носителей данной языковой традиции. С одной стороны, семантическая структура любого языка специфична и ее лексические особенности не всегда совпадают даже в

---

[5]Население Горно-Бадахшанской автономной области по данным всеобщей переписи населения 2000 года. Душанбе, 2000. С. 10.

[6]По данным переписи населения жилищного фонда Республики Таджикистан в 2010 г., число носителей шугнанского языка составляет 86 900 человек (34 400 в Шугнанском районе, 24 100 в Рошткалинском районе и 28 100 в г. Хорог [Перепись, 2012, С. 13-14]. Однако в Афганском Бадахшане не проводилось переписи населения. Приведенная статистика довольно приблизительна. Во-первых, после переписи прошло почти 4 года. Во-вторых, на шугнанском языке говорят в других районах республики и в городе Душанбе, которые не включены в список. Часть шугнанцев, живущих в Душанбе и в других странах (Россия, Казахстан, Кыргызстан и др.), уже не говорят на своем родном языке или говорят на нем только в узком семейном кругу.

близкородственных языках. С другой стороны, именно устойчивость фразеологизмов помогает выявлять уникальные языковые и культурные особенности, часто отражающие более раннее состояние языка.

Актуальность исследования. Изучение фразеологии бесписьменного языка, очевидно, является актуальной и очень важной научной задачей как с собственно лингвистической точки зрения, так и с точки зрения изучения и сохранения языка, истории, культуры, ментальности, традиций одного из памирских народов. Актуальность настоящего исследования, таким образом, определяется необходимостью письменной фиксации и изучения фразеологии шугнанского языка с точки зрения документирования и изучения истории, языка и культуры шугнанцев. Существует также научная необходимость в изучении шугнанских фразеологизмов для дальнейшего исследования, структурно-грамматического и семантического анализа фразеологии восточноиранских языков в целом. С лингвистической точки зрения изучение фразеологии одного из таких языков может восполнить недостающие элементы общей фразеологической системы восточноиранских языков, предоставить важный и необходимый научный материал для сравнительно-исторических и типологических исследований и самое главное — позволит воссоздать важнейший сегмент лексико-семантической системы шугнанского языка.

Степень разработанности темы исследования. Фразеологические единицы имеются в любом языке, как в письменном, так и в бесписьменном, и отражают некоторые национальные особенности истории и культуры носителей данного языка. Фразеология шугнанского, также имеет этнокультурный характер, заложенный в семантике языка: она связана с определенными поверьями, мифами, ритуалами, обычаями и стереотипами поведения шугнанцев и их представлений о мире. Более полное исследование семантики достигается при условии разностороннего анализа фразеологии. Сохранение документированных данных шугнанского языка актуально, в частности, в контексте всемирного культурного наследия, а для лингвистов это

существенный материал для дальнейшего изучения, как иранских, так и индоевропейских языков в целом. Более того, фразеология шугнанского языка, не считая некоторых ученых — Т. Бахтибекова (1972), А. Каримовой (1972), С. В. Хушеновой (1972, 1976); Ш. Мирзоева (2012, 2013, 2014, 2015), С. Алихоновой (2006) — не была объектом и предметом целенаправленного научного анализа. Указанные выше факторы определяют *актуальность и новизну* проведенного исследования.

Цель исследования заключается в комплексном и системном изучении фразеологизмов шугнанского языка, преимущественно с точки зрения их формы (структурно-грамматический аспект) и содержания (семантический аспект). Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие **задачи**:

1) собрать представительный языковой материал, дающий представление о фразеологическом составе шугнанского языка;

2) документировать, систематизировать этот материал и дать его общую характеристику;

3) определить грамматические особенности собранных фразеологических единиц и классифицировать их по структурно-грамматическим параметрам;

4) выявить семантические особенности собранного материала, дать классификацию шугнанских фразеологизмов по семантическим параметрам; определить специфические парадигматические характеристики шугнанских фразеологизмов (охарактеризовать фразеологические синонимы, антонимы, омонимы);

5) разработать принципы составления шугнанско-русского фразеологического словаря и составить на основе собранных данных такой словарь.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые фразеология шугнанского языка становится объектом научного системного лингвистического анализа. Новизной отличаются также материал, ряд аспектов анализа и некоторые полученные результаты исследования:

— впервые полевым способом собран большой объем фразеологического материала, документированный и систематизированный в единой фразеологической базе, с переводом на русский язык;

— впервые проведен системный структурно-грамматический и семантический анализ фразеологии шугнанского языка и, с опорой на существующие научные традиции, предложены структурно-грамматическая и семантическая классификации шугнанских фразеологизмов;

— подготовлен фразеологический словарь шугнанского языка объемом 7 300 фразеологических единиц.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые в памирской филологии шугнанская фразеология представлена достаточно репрезентативным полевым материалом, который последовательно подвергается структурно-грамматическому и семантическому анализу. Современные и классические методы анализа устойчивых словосочетаний, используемые и обобщенные в данной работе, в дальнейшем могут способствовать изучению аналогичных языковых проблем, связанных с формированием и функционированием фразеологизмов в других языках, не имеющих длительной письменной традиции.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что ее материалы и полученные результаты можно использовать при чтении вузовских лекций и спецкурсов по лексикологии и фразеологии иранских, восточноиранских и собственно памирских языков. На основе собранного материала можно составить шугнанско-русский, шугнанско-таджикский, шугнанско-английский словари и создавать соответствующие электронные ресурсы.

Теоретической базой иследования послужили разработанные в современной теоретической лингвистике методы, направленные на выявление и классификацию фразеологизмов в разных языках. Они изложены, в частности, в трудах Ш. Балли [1955], В. В. Виноградова [1946; 1947 и др.], В. Н. Телии [1996], Н. Н. Амосовой [1963], А. И. Молоткова [1977; 1986], А. В. Кунина [1970; 1984; 1996], В. П. Жукова [1978], А. В. Жукова [1991; 1996], Н. М. Шанского [1996], Ю. А. Рубинчика [1981 и др.], А. А. Веретенникова [1993], Ю. Ю. Авалиани [1957; 1961; 1967; 1968], Х. Маджидова [1982; 1995; 1968], С. В. Хушеновой [1966; 1971; 1972], А. Каримовой [1975; 1985] А. Г. Назаряна [1987], Г. С. Голевой [2005], А. М. Мелеровича и В. М. Мокиенко [2008], Н. Ф. Алифиренко и Н. Н. Семенко [2009], А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [2013] и др. Кроме упомянутых общетеоретических работ автором диссертации детально изучены также теоретические работы по глагольным фразеологизмам [Шарипов, 2013; Чернышев, 1970; 1972; Тимофеев, 1955; Ганиев, 1973; 1989; 1982 и др.; Гвенадце, 1975; 1976; Сулейманова, 2005; Пюрбеев, 1972; Галяутдинова, 2004; Ахманова, 1957; Азимова, 2006], по адъективным фразеологизмам [Зиннатуллина, 2013; Ожегов, 1974; Смирницкий, 1956], по субстантивным фразеологизмам [Тимофеев, Чернышев, 1970; Федоров, 1973; Шарипова, 2013; Азимова, 2006, Сулейманова, 2005; и др.], фразеологическим синонимам [Шкляров, 1962; Хазанович, 1959; Кирсанова, 1964; 1961), фразеологическим антонимам [Введенская, 1969; Новиков, 1966; 1974; Львов, 2002] и омонимам [Малаховский, 2009; Варлакова, 2002; Лухина, 2006; Матузова, 2002]. Также в диссертации рассматривались работы по фонетике [Муслимов, 2005; Давлатмирова, 2004 и др.].

В диссертации также принимались во внимание теоретические исследования иранистов Соколова (1959, 1960, 1973), Д. И. Эдельман (1963, 1967, 1984, 2007, 2009, 2009 и др.); И. М. Стеблина-Каменского (1999 и др.), Х. Джалилова (1976, 2007), М. Фазилова (1963, 1964, 1968, 1975); Р. Гаффорова, Л. Р. Додыхудоевой (1962, 1976, 1985 и др.), Т. Бахтибекова (1972, 1979),

Н. Назарова (2008), А. Алиева (1999), М. Аламшоева (2000, 2002, 2007, 1994), А. Мирбобоева (1991), М. У. Хамояна (1973, 1979), А. Ганиева, Т. С. Талабова, А. Каримова. Ш. Мирзоева и др.

Методы исследования. В работе использовались сравнительный, сопоставительный, дистрибутивный и описательный методы, а также методики структурно-грамматического, синтаксического, структурно-семантического, функционально-семантического, лексикографического анализа.

Объектом исследования в данной диссертации являются фразеологизмы шугнанского языка, которые используются в живой речи шугнанцев.

Предметом исследования станут структурно-грамматические и семантические характеристики и особенности шугнанских фразеологизмов.

Материалом исследования послужили более 7 300 фразеологизмов, собранных автором диссертации, носителем шугнанского языка, в течение 5 лет на территории Горно-Бадахшанской автономной области Таджикистана и Афганского Бадахшана. Дополнительным материалом исследования послужили фразеологизмы, выбранные из краткого словаря Ш. Мирзоева и И. Карамова [Мирзоев, Карамова, 2014], толкового словаря Д. Карамшоева [Карамшоев, 1988; 1991; 1999], отраслевого словаря М. М. Аламшоева [Аламшоев, 2002; 2007], из других научных, лингвистических, а также из фольклорных источников (народные песни, сказки, четверостишия, басни и др.). Сбор материала проходил в разных густонаселенных районах и кишлаках Шугнанского и Рошткалинского районов, а также в городе Хорог (от шугнанцев-переселенцев, включая прибывших из Афганского Бадахшана). Бóльшая часть фразеологизмов была зафиксирована автором в процессе наблюдений за речью преимущественно пожилых шугнанцев (старше 60 лет) и представителей поселений, удаленных от г. Хорога: фразеологические единицы в их речи чаще используются в первоначальных значениях и в исходных грамматических формах, тогда как молодое поколение редко использует

исконно шугнанские фразеологизмы, чаще — заимствования, кальки или полукальки, преимущественно из литературного таджикского языка.

В процессе собирания и изучения фразеологизмов шугнанского языка возникали трудности преимущественно социолингвистического характера:

а) традиционная фразеология шугнанского языка находится на грани исчезновения под воздействием ряда экономических и политических проблем (иммиграция, миграция, экономическая и идеологическая глобализация и др.);

б) фразеологические единицы в шугнанском языке исследованы недостаточно, они не всегда документированы должным образом и практически не систематизированы;

в) отсутствие в прошлом письменности на шугнанском языке не позволяет прослеживать становление его фразеологического состава;

г) исследователей мало привлекает фразеология не только шугнанского, но и других памирских языков в связи с отсутствием достаточно представительного инвентаря фразеологизмов, сохраняющихся в обиходе живого языка, а собирать и изучать их в полевых условиях довольно трудно;

д) существует определенный языковой барьер, препятствующий изучению шугнанских фразеологизмов иностранными учеными; к тому же информанты не всегда могут объяснить все тонкости и специфику языка, что особенно ощутимо при обращении к фразеологии.

Собранный материал был систематизирован автором в единой фразеологической базе данных, представленной в форме Словаря в Приложении к данной диссертации.

Основные положения диссертационного исследования, выносимые на защиту

1. Последовательная этнолингвистическая интерпретация шугнанских фразеологических единиц и сравнение их с аналогичными единицами в других языках (родственных или типологически сопоставимых), последовательный анализ структурно-грамматических особенностей и семантики фразеологизмов

позволяют дать общую характеристику фразеологизмов шугнанского языка, а также выявить идиоэтнические и лингвистические ее особенности.

2. Собранный фразеологический матераил включает около 7 300 единиц, функционирующих в разговорной речи шугнанцев. Тематически фразеологизмы охватывают преимущественно самые актуальные понятия жизни, обихода и деятельности человека (в состав фразеологизмов включаются наименования животных, растений, частей тела человека, предметов обихода, видов деятельности человека, оценка его моральных качеств).

3. По своему происхождению шугнанские ФЕ подразделяются на следующие виды: исконно-шугнанские фразеологизмы, общеиранские фразеологизмы, фразеологические полукальки, заимствованные неофразеологизмы, фразеологические кальки (семантические неофразеологизмы). Заимствования в шугнанском языке в основном происходили и происходят из таджикского, арабского, русского, тюркского, а в последнее время — и английского языков. Заимствованные слова в шугнанском языке адаптировались семантически, грамматически и фонетически.

4. По грамматическим характеристикам собранный фразеологический материал позволяет выделить *субстантивные, глагольные фразеологические, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и фразеологические единицы модального характера*, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов и структурно-грамматических моделей. Наиболее многочисленными являются глагольные фразеологизмы (более 40% материала) — их структурно-грамматическая классификация позволила выявить 15 моделей их образования.

5. В шугнанском языке все ФЕ по степени семантической слитности подразделяются на *немотивированные, частично мотивированные и мотивированные* ФЕ.

6. Фразеологические единицы шугнанского языка как элементы его лексическо-семантической системы вступают в традиционные для лексики

парадигматические системные отношения: на основании собранного материала выделяются фразеологические синонимы, антонимы, омонимы.

Апробация работы. Основные теоретические положения и результаты исследования были представлены и обсуждены на заседаниях кафедр таджикского и английского языков Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева, а также на заседаниях Отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований (ИЛИ РАН, г. Санкт-Петербург).

Полученные результаты были представлены в форме докладов и сообщений на Санкт-Петербургской международной конференции по афганистике (СПб., 27-29 июня 2017 г.), на международной конференциии «Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXI в. (чтения памяти И. М. Тронского)» (СПб., 26-28 июня 2017 г.), на международной конференции, посвященной 60-летию доктора филологических наук, профессора М. М. Аламшоева (г. Хорог, 15-16 октября 2016 г.), на аспирантских семинарах (в частности, на фразеологическом семинаре под руководством проф. В. М. Мокиенко, СПбГУ).

Основные положения диссертации отражены в 9 печатных работах общим объемом 3,4 п. л., из них 6 статей общим объемом 2,7 п. л. опубликованы в рецензируемых изданиях, входящих в перечень изданий, рекомендованных ВАК РФ.

Структура и объем работы: Диссертация объемом 195 страниц текста состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (266 наименования, из которых 234 — на русском языке, 12 — на английском и немецком, 20 — на таджикском (персидском) языках), списка сокращений и Приложения (351 страниц). В качестве приложения к диссертации впервые опубликованы собранные автором материалы по шугнанской идиоматике (более 7 300 фразеологических единиц, устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок).

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКА

1.1. Основные понятия фразеологии в современном языкознании

Фразеология выделяется как самостоятельный уровень лексико-семантической системы каждого языка. Во фразеологии отражаются и передаются важнейшие элементы самобытной народной традиции, многовековой опыт, менталитет, образ мышления и история определенных территориальных или социальных групп людей. Фразеологизмы являются «квинтэссенцией национальной культуры, ключом к сущности духа народа» [Юнзе, 2003, С. 18]. Филолог-германист А. В. Кунин справедливо относил английские фразеологизмы к сокровищнице культуры, а исследователи русской фразеологии А. М. Бабкин и С. Г. Гаврин называли ее «духом нации». В. Н. Телия писала, что «фразеологический корпус языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, С. 9]. Фразеологические обороты являются одной из сложнейших отраслей в «системе языка, [где] сущность фразеологической инвариантности и некоторые ее элементы и свойства могут сохраниться неизменными» [Маджидов, 1995, С. 7].

По данным «Лингвистического энциклопедического словаря», «фразеологизм (фразеологическая единица) — общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [ЛЭС, 1990, С. 559].

Фразеологизмы являются особыми единицами лексико-семантической системы языка, состоящие из более чем одного знаменательного слова, однако, имея одно самостоятельное лексическое значение, в ряде случаев они имеют коннотацию, для них характерны метафоричность, образность, экспрессивность и эмоциональность. Природа фразеологизма столь сложна, что само определение фразеологизма, его дифференциальные свойства, разные типы фразеологизмов по составу и степени семантической слитности представляют собой самостоятельные научные проблемы. Предметом научной дискуссии становятся также психолингвистические, структурно-синтаксические, парадигматические и синтагматические свойства фразеологизмов.

Прежде чем перейти к детальному анализу фразеологизмов шугнанского языка, уместно проанализировать научно-теоретические аспекты изучения фразеологизмов в современном языкознании. Необходимо адаптировать наиболее авторитетные достижения лингвистов-фразеологов, разработанные на материале различных языков с длительной письменной традицией, к изучению фразеологизмов в бесписьменном шугнанском языке.

С целью более точного определения объекта настоящего исследования рассмотрим основные понятия фразеологии через призму проблем их изучения и различных подходов в современном языкознании.

Важнейшей проблемой общей лексикологии и фразеологии является *определение фразеологизма (фразеологической единицы), его основных свойств и его отличия от слова и словосочетания*.

В. Л. Архангельский в книге «Устойчивые фразы в современном русском языке» (1966) отмечает, что история исследования фразеологизмов и устойчивых фраз восходит к Ф. де Соссюру, Л. Ельмслеву, Ф. Ф. Фортунатову, И. А. Бодуэну де Куртенэ и А. А. Шахматову [Архангельский, 1966, С. 106–108]. Их предшественником был французский лингвист Шарль Балли, книга которого по французской стилистике (“*Traite de stylistuque francaise* 1909”) давала основания рассматривать фразеологию как самостоятельную

языковедческую дисциплину, для которой Ш. Балли предлагал термин *phrasiologie*. Еще ранее, в донаучный период лингвистических наблюдений, М. В. Ломоносов говорил о существовании в языке «особых фразем». В свою очередь Е. Д. Поливанов наряду с фонетикой, морфологией и синтаксисом настаивал на выделении в качестве особого предмета лингвистики *фразеологизмов* и предложил для него термин *идиоматика* [Поливанов, 1931, С. 117-122]. О том же позднее писал Б. А. Ларин [Ларин, 1956, С. 199-202].

Двоякая природа фразеологизма (противоречивость семантического и синтаксического критериев) обусловливает необходимость отграничения его от двух других языковых единиц — собственно *от слова*, с одной стороны, и *от словосочетания*, с другой. Соотношение *слова* и *фразеологизма* и все лингвистические признаки слова должны правильно учитываться фразеологами [Назарян, 1987, С. 15]. Однако *семантической слитности* фразеологизма противостоит *его сложный компонентный состав,* позволяющий грамматистам и синтаксистам ставить проблему отграничения фразеологизма от словосочетания. Эта двойственность традиционно сохраняется в определениях фразеологизма: *фразеологизм, фразеологическая единица*, с одной стороны, *фразеологическое сочетание, фразеологический оборот, идиома, идиоматическое единство, фразема* и некот. др. — с другой.

Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова считают термины **фразеологизм, фразеологический оборот** (далее — ФО) и **фразеологическая единица** (далее — ФЕ) синонимами и определяют, что фразеологизм (ФЕ, ФО) — это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, Теленкова, С. 1985, С. 377]

Другой известный советский лексиколог, автор «Фразеологического словаря русского языка», А. И. Молотков под **фразеологизмами** понимал «слова, состоящие не из слов, а из компонентов, которые утратили признаки слова (лексические значения, формы)» [Молотков, 1977, С. 26].

Такой важный параметр фразеологизма, как многокомпонентность, позволил известному советскому лексикологу Н. М. Шанскому предпочесть ему термин **фразеологический оборот**: «Фразеологический оборот — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский, 1985, С. 20].

А. И. Молотков различает фразеологизм и словосочетание и определяет, что «всякое словосочетание представляет собой сочетание слов, в котором слова сохраняют все свои признаки слов, тогда как компоненты фразеологизма утрачивают все признаки слова (<…>): лексические значения, формы изменения, синтаксическую функцию и т. п.» [Молотков, 1986, С. 9].

С другой стороны, «фразеологическим является устойчивый, воспроизводимый словесный комплекс со структурой словосочетания, сочетания слов или предложения, *раздельно оформленный* и обладающий повышенной экспрессивностью и усложненной культурными смыслами коннотативностью» [Алифиренко, Золотых, 2004. С. 5].

Под термином *фразеологизм* некоторые ученые понимают, помимо немотивированных устойчивых словосочетаний, пословицы и поговорки, крылатые слова и афоризмы. Ср., например: «Под термином **фразеологические выражения** понимаются семантически делимые обороты, состоящие из слов со свободными значениями. К ним относятся поговорки и пословицы (носящие характер образной типизации), изречения (разного рода), крылатые слова, а также устойчивые слова, выполняющие номинативную функцию» [Розенталь, Теленкова, 1985, С. 377].

К фразеологическим выражениям, как правило, относятся такие сочетания, которые воспроизводятся как готовые единицы и *семантически членимые свободные слова со свободными значениями* [Шанский, 1996, С. 84] *и имеют структуру предложения или представляют собой сочетание нескольких предложений* [Баранов, Добровольский, 2013]. В языке они, как

правило, даются в готовом виде с разными семантическими полями и метафоризацией. По семантике являются членимыми, но заменить слово в этих сочетаниях тоже невозможно. К тому же они возникли на базе прямого лексического значения слов. Например: *kud jaqt rāguzar naўjīst* — ‘собака лает — ветер носит’, *букв*. «собака лает, прохожий проходит»; *sůd na sůd* — ‘быть или не быть’; *kar dodari kūr* — ‘хрен редьки не слаще’, *букв. (обще. ир.)* ‘немой брат слепого’; *pīnʒ angẋiten barobar nist* — ‘люди разные’, *букв.* «пять пальцев неодинаковые».

Под это определение подпадают не только идиомы и фразеологизмы, но и пословицы и поговорки. Некоторые ученые (Х. Мажидов 1982, 1995; В. Н. Телия 1996) категорически против рассмотрения пословиц и поговорок в составе фразеологизмов. Однако в шугнанском языке пословицы и поговорки имеют тесную связь с фразеологизмами: Во-первых, в бесписьменных и в письменных языках большинство фразеологизмов сохраняются в составе пословиц и поговорок: *zūr notiwůn xez yi pīs mol qārzdor* — ‘бедняк богатому должен одного барана’. Идиома *yi pīs mol* один *pis* уже стала архаизмом. В далекие времена *pīs (ср. pus в рушан.)* было мерой измерения (равной одному барану). Сейчас оно уже в составе фразеологизма означает «остаться в долгу».

Во-вторых, они могут выходить из состава пословиц и поговорок: *ўewdoji naxčīr wīnt xu pêxi sīč δod* — ‘охотник, увидев горного козла, бросил свои пехи (национальные памирские сапоги). Из этого произошла идиома *xu pêxen sīč δêdow* — ‘заранее хвастаться’, ‘сначала дело надо закончить и потом уже говорить’, *букв*. «бросать свои пехи».

В-третьих, пословицы и поговорки могут сами быть идиомами или фразеологизмами. Например: *pīnʒ angiẋt* — *pīnʒ unar* — ‘умелый способный человек’, *букв.* «пять пальцев — пять способностей». Исходя из таких особенностей пословиц и поговорок, ученые расходятся во мнении.

Открытым остается вопрос об авторских фразеологизмах. В бесписьменных языках фразеологизмы тоже могут иметь автора, однако его

трудно установить. Отличить крылатые слова от авторских идиом, если и то и другое мотивировано, довольно сложно. В письменном языке письменность регулирует авторские и крылатые слова. В бесписьменном языке они употребляются народом, однако это не значит, что они не имеют автора, но автор через одно поколение становится неизвестным. Часто такие фразеологизмы являются авторскими только в определенный период в истории народа. С течением времени такие фразеологизмы либо сохраняются, либо исчезают навсегда. Например: *zamīni Begimi* — ‘плодородная земля’, *букв.* «земля Бегимы» (женское имя); *Šoboy xīj* — ‘даром работать’, *букв.* «как бык Шобоя» (мужское имя).

Необходимость отграничить данный объект от обычного словосочетания и различная степень семантической слитности его компонентов привели ряд лингвистов к использованию соответствующих терминов: *идиома, идиоматическое единство, фразема, фразиома* и т. д.

Ф. Гермак обращает внимание на различие между *фраземами* и *идиоматическими единствами* (phraseme and idioms) и подчеркивает, что два основных вопроса неясны до сих пор: есть лингвисты, которые видят идиомы в *ограниченных исходных сочетаниях* (*limited initiative view*), и есть ученые, которые рассматривают их в более глобальном смысле [Germak, 2001, С. 3]. Такое расхождение во мнениях наблюдается в работах разных ученых.

Уникальность анализа фразеологизмов, осуществленного Н. Н. Амосовой, в том, что она заложила основу функционально-контекстологического принципа их классификации. Н. Н. Амосова отчетливо разделяет *идиому* (идиоматическое единство) и *фразему*.

Идиома, по определению Н. Н. Амосовой, — это *фразеологический оборот, имеющий фразеологически связанные значения*[7] *с ослаблением*

[7]«Условимся называть значение семантически реализуемого слова, зависящее от постоянного контекста, т. е. единственно возможного указательного минимума, фразеологически связанным значением» [Амосова, 1963, С. 59].

лексического значения [*kud ol — dog's life — тяжелая жизнь*]. Но некоторые идиомы состоят из слов, которые не отличаются никаким формальным или семантическим своеобразием [Там же, С. 72-102].

Фразема — фразеологический оборот, имеющий фразеологически соединенное сочетание из семантически единого компонента[8]. А. В. Кунин поддерживает идею Н. Н. Амосовой, дополняя ее представлением, что устойчивость фразеоматизмов зависит не только от фразеоматически связанного значения, но и от суммы значений отдельных его компонентов [Кунин, 1996, С. 39].

С другой стороны, в докторской работе С. Рихеман (Susanne Z. Riehemann) разъясняется, что *идиома* — это [прежде всего] сосредоточение на фразовом уровне и просмотре идиоматических слов как части идиоматических фраз[9]. Что касается А. В. Кунина, то он понимал под *идиомой* следующее: «В идиоматизмах семантическая устойчивость выражается в полном [*by leaps and bound-quickly*] или частичном [*like a horse-to eat a great deal*] переосмыслении значения» [Кунин, 1996, С. 38-39]. Можно отметить, что понятия *идиома* и *фразема* до сих пор понимаются по-разному.

В целом отмечается, что, кроме употребления фразеологизмов в качестве «готовых» единиц, «главный отличительный признак фразеологических сочетаний — в том, что в их лексическом составе имеются слова как со свободным, так и со связанным значением» [Алифиренко, Семенко, 2009, С. 34].

---

[8]«Единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением, условимся называть идиомами» [Амосова, 1963, С. 72].

[9]"For idioms this means focusing on the phrasal level and viewing idiomatic words as parts of idiomatic phrases; for morphology, it means looking at the word level and viewing stems and affixes as parts of complex words. Neither the idiomatic words nor the affixes have an existence outside of these complex patterns, and their meaning is instead associated with the larger unit. This is motivated by the fact that affixes cannot occur by themselves, and many idiom parts cannot occur with their idiomatic meaning outside of these patterns" [Riehemann, 2001, С. 5].

Н. Н. Амосова, анализируя концепции Л. П. Смита о «лексических идиомах», пишет, что «классификация лингвиста», скорее всего, осуществляется на основании самых различных признаков. Она критикует У. Дж. Болла за то, что в его работе трудно отличить омоформы от идиом [Амосова, 1963, С. 13]. А. В. Кунин отмечает, что если фразема, по Н. Н. Амосовой, отличается от фраз, не имеющих целостного значения, то в ее примерах [кроме *as large as life*] все остальные «фраземы» представляют собой компаративные обороты которые:

а) отличаются лишь более эмфатическим значением. Далее следует еще ряд наблюдений, связанных с классификацией фразеологизмов (идиоматизмов), предложенной Н. Н. Амосовой;

б) ее классификация сильно зависит от конкретного значения, а фразеологизмы в большинстве случаев — это образования окказиональные;

в) неправомерно исключено из классификации значительное число компаративных фразеологических единиц;

г) сочетания *old boy, old man, old girl* (которые рассматриваются Амосовой как фраземы) неправильно относить к фраземам, потому что они имеют единичную сочетаемость, а их структурно-семантическая модель не соответствует предлагаемой классификации;

д) трактовка многих компаративных оборотов в качестве фразем допустима, так как у них усматривается фразеологически связанное значение;

е) непоследовательны трактовки идиоматизмов и компаративных фразем со «связанным» значением;

ж) прослеживаются теоретические и практические противоречия предлагаемой классификации;

з) неясна граница между фраземами и идиоматизмами;

и) в результате: «Предложенное деление компаративных оборотов предоставляется нам необоснованным; совершено непонятно, почему обороты типа *pale as ghost* исключаются из фразеологии, обороты типа *safe as houses* и

hard as nails рассматриваются как фраземы, а обороты *happy as a king* относятся к идиомам» [Кунин, 1970, С. 301-303].

Авторы других трудов информируют, «что “фраземы” либо отсутствуют в других языках, либо передают особое мировидение и миропонимание, даже в близкородственных языках». Во фразеологическом словаре, например, подчеркивается, что «особо сложной задачей является определение культурно маркированных фразем, поскольку кроме фразем с явной представленностью этнокультурного компонента фразеографированию подлежат и [отдельные их] единицы» [Алифиренко, Золотых, 2004, С. 5].

Так, например, были выявлены шесть различных свойств самого понятия *фразема*: 1) внутренняя форма фраземы рассматривается как словесный образ, на основе которого они возникают (В. П. Жуков, А. М. Бабкин и др.); 2) внутренняя форма фраземы считается семантически мотивированнной (В. В. Виноградов, А. М. Мелерович и др.); 3) рассматриваются мотивирующие основания коннотации (В. Н. Телия) или внутренняя форма фразем и их этимологическое содержание (В. М. Мокиенко, А. В. Кунин, М. М. Сидоренко); 4) внутренняя форма фраземы отождествляется с конкретными представлениями (Р. Н. Попов) или 5) образными представлениями; 6) внутренняя форма фраземы считается префразеологическим, логическо-семантическим аспектом (Н. Н. Крилова) [Цит. по: Алифиренко, Семенко, 2009, С. 57].

Справедливым представляется утверждение, что любой фразеологизм в разных языках — это «то или иное переосмысление конкретного словосочетания или предложения» [Молотков, 1986, С. 9].

Работы немецких исследователей [Ekert, Guenter, 1992; Germak, 1982 и др.] хорошо проанализированы в статье Жаклин Лихтенберг [Lichtenberg, 1994], где сделана попытка определить общие семантические и грамматические черты немецких, русских, болгарских и итальянских фразеологизмов. Автор отмечает, что наряду с историческими особенностями каждого из названных

языков в составе фразеологизмов просматриваются некие общие для них «единства» (библеизмы, крылатые слова литературного происхождения, фразеологизмы, отражающие некоторые исторические события). При этом «сходные образы в различных языках могут быть привязаны к разным значениям» (“*Gleiche Bilder in den unterschidlicher Sprachen könen an unterschiedliche Bedeutung gebunden…*”) или же, наоборот, имеются «сравнения с сопоставимыми примерами из другого языка, которые выражают противоположные значения» (“*Vergeleiche mit dem Comparatum anderer Völker, die meistens eine negative Charakteristik implizieren*”) [Lichtenberg, 1994, С. 27-40]. Другие попытки разграничения фразеологизмов и идиоматизмов рассматриваются в книге [Савицкий, 2006, С. 3-10].

Однако проблема терминологической идентификации фразеологизма в ряде исследований тесно связывается *с проблемой выявления его конституирующих свойств*.

В предисловии к своему словарю А. В. Молотков отмечал, что для фразеологизмов характерны следующие обязательные признаки: а) наличие лексического значения; б) компонентный состав; в) наличие грамматических категорий. Соответственно у них есть собственная форма (границы, варианты, факультативные компоненты) и прагматическая форма [Молотков, 1986, С. 10]. В сущности, у них есть метафоричность, образность и экспрессивно-эмоциональная окраска, к тому же фразеологизмы и словосочетания не являются омонимами [Там же, С. 7, 9].

В своих последних работах А. В. Кунин предлагает следующие основные критерии фразеологичности единицы: 1) устойчивость употребления; 2) семантическая осложненность, 3) раздельноофомленность и 4) невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов [Кунин, 1996, С. 48]. Разумеется, в каждом языке имеется своя специфика формирования и функционирования фразеологизмов.

Ф. Гермак опирается на теории В. Л. Архангельского, М. Т. Тагиева, Н. Н. Амосовой и других лингвистов и обращает внимание фразеологов на 1) форму *(form),* 2) значение *(meaning),* 3) методологию *(methodological approach)* и 4) лексическую трактовку идиоматизмов *(lexical treatment on idioms)*. Имея в виду семантический анализ фразеологизмов, Ф. Гермак предлагает обращать внимание на следующие факторы, которые важны для понимания природы рассматриваемого явления.

1) *Redefinition of terms* — то есть (пере)определение понятий: речь идет о том, что для фразем, как и для лексем, не всегда характерна многозначность.

2) *Large corpora* — то есть анализ большого объема информации.

3) *Automatic, both satisfied and rule-based discovery procedures* — то есть определение переходности, непереходности и устойчивости фразеологизмов на основании единого метода.

4) *Identification of idioms made on rationality* — то есть определение фразеологизма на основании рациональных критериев.

5) *Research into the function of idioms (textual behavior)* — то есть проверка значения фразеологизмов в разных контекстах [Germak, 2001, С. 17].

Таким образом, исходя из анализа общетеоретических проблем в упомянутых работах, а также опираясь на обобщение большого фактического материала в области шугнанской практической фразеологии, в настоящей работе под фразеологизмами (фразеологическими единицами) будут пониматься *воспроизводимые*, а не создаваемые в потоке речи единицы лексико-семантической системы языка, которые имеют свою семантику, синтаксическую структуру и свою особую грамматическую форму и которые отличаются от слов и словосочетаний следующими категориальными признаками: единое лексическое значение; устойчивый компонентный состав; наличие грамматического значения.

Автор данной работы исходит из того, что ФЕ — это устойчивое словосочетание с самостоятельным значением, которое в целом отличается от простой суммы значений его частей. Устойчивые словосочетания постепенно фразеологизируются. Для ФЕ характерны вторичность номинации, переосмысление и формирование нового значения исходного сочетания, а также многокомпонентный состав. Фразеологизмы являются особыми единицами языка, которые имеют свою семантику, структуру и свою особую грамматическую форму, которые отличают их от слов и словосочетаний.

В шугнанском языке каждый отдельный фразеологизм — это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение. От слова он отличается своим компонентным составом, комплексными грамматическими категориями и устойчивым семантическим компонентом.

Фразеологизмы в шугнанском языке, как и в других языках, характеризуются по следующим основным критериям: идиоматичность *(неделимые лексически слова, у которых отсутствует самостоятельное значение)*, целостность семантики *(номинации или значения, не выводимые из суммы значений составляющих его слов)* устойчивость структуры *(грамматическая и семантическая устойчивость, а также возможность структурных вариантов),* лексическая неделимость *(отдельные компоненты устойчивого состава не имеют самостоятельного значения в составе фразеологизма);* непроницаемость (*ограничения выводимости в состав новых слов*), эмблематичность (*ФЕ отражают специфические коды языковой культуры, что требует переосмысления*) и дополнительным критериям: метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска, оценочность, непереводимость на другие языки.

Что касается объема понятия фразеологизма, то в бесписьменных и письменных языках большинство фразеологизмов сохраняются в составе пословиц и поговорок, могут выходить из состава пословиц и поговорок или же

сами быть идиомами или фразеологизмами. Поэтому в работе принимается широкое понимание фразеологизма.

1.2. Классификации фразеологизмов в современной лингвистике

Устойчивые сочетания в каждом языке традиционно представляют собой массив разнородных единиц различной структуры и различной степени семантической слитности, что уже в начале XX в. привело исследователей к необходимости классификации фразеологизмов. На современном этапе четко выделяются два подхода к классификации фразеологических единиц и, как следствие, два типа классификации: *семантическая и грамматическая (структурно-грамматическая)*.

Кроме всего прочего, А. Г. Назарян в зависимости от сферы употребления разделяет фразеологизмы по стилистическим признакам на следующие типы: *нейтрально-литературные*, *разговорно-фамильярные*, *просторечные*, *жаргонные*, *книжные* и *поэтические*. Однако строго разграничивать фразеологизмы по таким стилистическим критериям не всегда удается.

В работе Ж. Лихтенберга обращается внимание на фразеологизмы с точки зрения *межкультурных коммуникаций* или, другими словами, на выявление интернациональных источников фразеологизмов. Исследование Лихтенберг приближается к изучению *этимологических принципов классификации* фразеологизмов в славянской этнолингвистике, целью которого было обнаружение *первоначального этнокультурного заимствования* или же источника того или иного фразеологизма на основании культурно-языковых факторов (см.: Толстой, 1995, С. 23).

Остановимся подробнее только на основных двух типах классификаций фразеологических единиц, используемых в современной лингвистике и актуальных для дальнейшего анализа фразеологии шугнанского языка.

Семантические классификации. Первая семантическая классификация принадлежит французскому лингвисту Ш. Балли. Установленные им «*четыре типа*» словосочетаний ни один фразеолог не оставляет без внимания. В общем виде классификация Ш. Балли охватывала *свободные сочетания* (les groupement libres), *привычные сочетания* (les groupement usuels), *фразеологические ряды* (les series phraseologiques) и *фразеологические единства* (les units phraseologiques) [см.: Кунин, 1966, С. 18].

К свободным сочетаниям Ш. Балли (обороты, которые имеют свободную сочетаемость) в шугнанском языке можно отнести, например, *xez δust* — ‘близкий человек, правая рука, помощник’, *букв.* ‘правая рука’.

К фразеологическим единствам Балли относил такие словосочетания, которые утратили автономные смыслы своих составляющих, но их устоявшаяся структура всегда сохраняется для выражения одной и той же мысли, присущей данному сочетанию в целом. Например, *шугн. as xu taramaki* — ‘наспех’, ‘плохо’, ‘кое-как’, *букв.* «очень далеко от себя». Ш. Балли образно сравнивал такие сочетания с химическим соединением, предлагая условно заменять их *словами-идентификаторами, которые подбираются для описательной функции*. «Однако, как показывают наблюдения, — пишет Шарль Балли, — этих признаков еще недостаточно для определения фразеологического оборота» [Балли, 1961, С. 110]. Он признается в заключение, что его система идентификаторов несовершенна, и позднее исследовательская практика показала, что замена фразеологизма «одним словом-идентификатором оказалась не только трудной, но и во многих случаях невозможной» [Назарян, 1987, С. 7], что тоже вызывает сомнения, потому что альтернативный вариант пока не предложен никем. Уместно отметить, что эти первые базовые концепции помогли в дальнейшем лингвистам приблизиться к решению проблемы. Ш. Балли по праву считается основателем фразеологии как особой науки.

Если иметь в виду изучение лингвистических особенностей фразеологизмов (их синтаксис и грамматику), важным вкладом в решение этой задачи остается разработанный академиком В. В. Виноградовым семантически-структурный (контекстно-логический) подход. Имеется в виду его *классификация устойчивых оборотов по степени связности их компонентов*. В. В. Виноградов обращает внимание исследователей, например, на следующие релевантные признаки фразеологизмов: 1) переносное или образное значение; 2) экспрессивная насыщенность; 3) невозможность замены их элементов синонимами или ограниченность такой возможности. Он также изучал структуру фразеологизмов в русском языке и выделил в нем фразеологические сращения (неделимые лексические сочетания, у которых отсутствует самостоятельное значение: *собаку съел, бить баклуши*), фразеологические единства (относительно устойчивые словоупотребления: *положить, класть зубы на полку*) и фразеологические сочетания (образуемые реализацией несвободных значений слов: *затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы)* и др. [Виноградов, 1946, 1947, и др.].

В дальнейшем эта классификация была принята в разных работах и частично дополнена другими учеными, см. [Шанский, 1985, С. 57-64], [Баранов, Добровольский, 2013] и др. В более кратком изложении суть этой классификации заключается в следующем:

Фразеологические сращения (идиомы). Следуя за Шарлем Балли, «основным признаком сращения, — писал В. В. Виноградов, — является его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значений целого из компонентов. Фразеологические сращения представляют собой семантическую единицу, однородную со словами, лишенными внутренней формы» [Виноградов, 1947, С. 348]. Соответственно: «Фразеологическими сращениями называются такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов» [Шанский, 1996, С. 79]. *Фразеологические*

сращения именуют также *идиомами*, они состоят из одного полнозначного и одного неполнозначного слова или словосочетания [Баранов, Добровольский, 2013]. ФЕ, представляющие собой сращение (или идиому), устойчивы в различных контекстах, и замена любого их компонента на синонимичное слово невозможна. Так, в шугнанском языке: *čux cem-and ɣubor nist* — ‘ясная погода’, *букв.* «нет пылинки в глазах петуха»; *arům araj* — ‘кое-как’, ‘без должного внимания’, ‘спустя рукава’, *букв. arům* «нечистый», «неразрешенный к еде и грязный», *araj арх.* «чужой»*; boš-boš čīdow* — ‘побуждать к чему-либо’, *букв.* «*от тадж. гл., инф. budan-сделать+сделать*»’, *mūy-mūyik* — ‘чуть-чуть’*, букв.* «волос-волосок»*; δindůn ziri čīdow* — ‘грубо отвечать на замечание’, *букв.* «скрещивать зубы» *kālagůẋ čīdow* — ‘надоедать звуком *(разговором, пением или криком)*’[10].

<u>Фразеологические единства</u> относятся ко второй группе фразеологизмов. Общепризнанным является то, что компоненты ФЕ, если рассматривать их в отдельности, понятны; они также семантически неделимы, но, в отличие от фразеологических сращений, являются производными, мотивированными и вытекающими из семантики образующих их слов [Баранов, Добровольский, 2013]. К таким ФЕ относятся *шугн. xu δust-and anjīvdow* — ‘оказывать влияние’, ‘контролировать’*, букв.* «взять в руки»; *cuɣ xu δêdow* — ‘как ни стараться’, *букв.* «порвать себя»; *as zimāδ-and ziwĕstow* — ‘найти во чтобы ни стало’*, букв.* «из-под земли выкапывать, (достать)»; *šoturā δêdow* — ‘обезуметь’, *букв.* «бить шотуру (назв. травы)»; *as xu taramaki* — ‘наспех’, ‘плохо, кое-как’, *букв.* «очень далеко от себя».

<u>Фразеологические сочетания.</u> Кроме ФЕ, в русском (а также в английском и таджикском языках) выделяются так называемые

---

[10]Такие устойчивые ФЕ, а точнее — идиомы очень редко совпадают в различных языках (совпадения могут свидетельствовать о тесных контактах между разными языками и представлять собой явное заимствование). Иногда идиомы бывают семантически близкими, однако они не выражают в полной мере того, что подразумевают носители языка, из которого та или иная ФЕ была заимствована. Эквивалент русской идиомы *бить баклуши* — ‘бездельничать’, — например, не имеет даже близкого эквивалента в шугнанском, и наблюдения показывают, что подобного рода идиомы очень трудно перевести на другой язык, не прибегая к их свободным толкованиям (к переводным эквивалентам).

фразеологические сочетания. Академик В. В. Виноградов в одной из своих статей по фразеологии отмечал способность слов к формированию определенных сочетаний. Так, слово *брать* в значении «овладеть, подвергать своему влиянию» сочетается со словами, обозначающими чувства и настроения: *страх берёт; тоска берёт, зависть берёт; раздумье берёт, охота берёт* и некоторые другие. Но слово *брать* ограничено в своей сочетаемости, поэтому нельзя сказать: *радость берёт, удовольствие берёт, наслаждение берёт* и. т. п. [Виноградов, 1947, С. 360-361]. Фразеологические сочетания, по определению Н. М. Шанского, — это «такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением: *закадычный друг*» [Шанский, 1996, С. 79]. К фразеологическим сочетаниям относятся ФЕ, которые образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением. Например: *шугн. bexilīw-and tīdow* — ‘скоропостижная смерть’*, букв.* ‘внезапно умереть’*; xu nusk têptow* — ‘воротить нос’, ‘с пренебрежением отвертываться’, *букв.* «поворачивать свое рыло (лицо); *δust anjīvdow* — ‘оказать помощь’, ‘помогать’; *букв.* «брать руки»; *ɣarq sitow* — ‘терпеть одну неудачу за другой’, *букв.* «идти ко дну»*; cem vīstow* — ‘отвести глаза’, ‘намеренно отвлечь чье-либо внимание’, ‘обмануть’, *букв.* «завязывать глаза».

Из этих примеров видно, что целостное значение фразеологического сочетания складывается из смыслов двух компонентов. Однако для этих компонентов нехарактерна омонимия. Фразеологические сочетания, как и прочие типы ФЕ, остаются лексически неделимыми, хотя их значение отчасти мотивировано. Этим они отличаются от фразеологических сращений и единств.

Следует иметь в виду также случаи усложнения семантики фразеологических сочетаний специфическими коннотациями, которые характерны для отдельно взятого языка и не имеют прямых соответствий в другом языке. Это относится прежде всего к номинативным сочетаниям.

Фразеологические выражения. Многие исследователи к ФЕ относят также *фразеологические выражения*. К фразеологическим выражениям, как

правило, относятся такие сочетания, которые воспроизводятся в качестве «готовых» единиц и могут быть приравнены к *семантически членимым свободным словам со свободными значениями* [Шанский, 1996, С. 84], они *имеют структуру предложения или сочетания нескольких предложений* [Баранов, Добровольский, 2013]. В языке фразеологические выражения, как правило, представлены в «готовом виде», причем они могут входить в разные семантические поля. По семантике своих составляющих фразеологические выражения рассматриваются как «членимые», но заменить одно из слов в этих сочетаниях практически невозможно. К тому же семантика подобных ФЕ опирается на прямое лексическое значение слов, которые являются его компонентами. (Например *шугн.*: *kud jaqt rāguzar naўjīst* — ‘собака лает, ветер носит’, *букв.* «собака лает, прохожий проходит»; *sůd na sůd* — ‘быть или не быть’; *kar dodari kūr* ‘хрен редьки не слаще’. *букв.* «немой брат слепого»; *pīnʒ angiẋt-en barobar nist* — ‘люди разные’, *букв.* «пять пальцев неодинаковые»).

С 40 по 70 годов XIX широкое распространение получили конференции и симпозиумы по разным аспектам изучения фразеологии (1959, 1961, 1964, 1965, 1967, 1968, 1946)[11]. После смерти академика В. В. Виноградова наметился и пересмотр его концепции, затрагивающий изучение фразеологии. Так, Н. Н. Амосова подчеркивала, что «некоторые из авторов[12] видели свою задачу в том, чтобы просто-напросто механически применить идеи В. В. Виноградова к английскому материалу, используя эти идеи как безусловные истины, не нуждающиеся в проверке; они вообще написаны скорее в плане постановки вопроса, а не его решения» [Амосова, 1963, С. 5]. Ю. Ю. Авалиани и А. М. Эмирова позитивно оценивают классификацию фразеологизмов акад. В. В. Виноградова, «рассматриваемых в синхронном состоянии языка, обладает

[11]Более детальную информацию о симпозиумах, конференциях и публикациях см. в работе [Ганиев, 1975, С. 3-24].

[12]Имелись в виду разные классификации ученых. См., например: Е. М. Хаскина. (Классификация фразеологических единиц в русско-английском фразеологическом словаре // Иностранные языки в школе. 1951. № 2; Ворно Е. Ф., Кащеева М. А., Малишевская Е. С., Потапова И. А. Лексикология английского языка. Л.: Учпедгиз, 1955. С. 123 и др .)

довольно прозрачной (выводимой) внутренней формой, что дает достаточное основание говорить о детерминированности семантики значительной части ФЕ лексическими значениями их компонентов» [Авалиани, Эмирова, 1971, С. 29]. Развивая идеи В. В. Виноградова, они выделили еще один важный аспект в классификации фразеологизмов: семантическое взаимодействие компонентов и микроэлементов смыслового значения компонентов ФЕ. Кроме того, в данной работе рассматриваются грамматические категории отдельных структурообразующих семантических элементов в составе фразеологизмов.

Многие исследователи проводили сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в разных языках (родственных и неродственных) именно на основе работ В. В. Виноградова, однако А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, обращая внимание на фразеологические *сращения* и *единства*, отметили, что они практически не отличаются друг от друга [Баранов, Добровольский, 2013].

Общепринятая точка зрения об уникальности и непереводимости идиоматических ФЕ (или *сращений*) имеет некоторые недостатки на практике. Во-первых, такие слова, как, например, *шугн. araj, ziri* и многие другие из нашей фразеологической базы (а также примеры из названных работ) являются не случайными, а архаизмами, разного рода повторами (*mūy-mūyik*), заимствованными словами или словосочетаниями (*boš-boš* из современного таджико-персидского — слова *boš, инф. budan*), или же междометиями, которые фонетически, грамматически и семантически адаптировались в языке (то же самое можно сказать и о других языках). Во-вторых, такие примеры, как *бить баклуши*, очень редки и в шугнанском, и в русском языках. В-третьих, классификация ФЕ в зависимости от их устойчивости (или уникальности) во многом зависит от знаний говоряшего. Другими словами, не очень строгим оказывается различие между фразеологическим 1) *сращением* и 2) *единством*.

Отмеченное противоречие в оценке различия между двумя названными типами фразеологических единств возникает из-за того, что *фраземы*, которые

их образуют в качестве компонентов, находящихся «внутри» фразеологизма, имеют свое свободное или несвободное значение (архаизмы, адаптирование и др.). Другими словами, смысл идиоматического единства (фразеологизма) зависит не от смыслов отдельных его компонентов, а от всех их в целом. При этом такие отдельные компоненты и представляют конструкцию фразеологизма в его цельности. Например: шугнанское *δindůn ziri čīdow* — ‘грубо отвечать на замечание’, *букв.* «стискивать зубы», или же, *as xu taramaki* — ‘наспех, плохо, кое-как’, *букв.* «очень далеко от себя».

Однако в составе фразеологизма отдельные слова утрачивают или ослабляют свои категориальные свойства. Заслуживает особого внимания мнение А. Ганиева, который пишет, что фразеологизмы не только образуются способом метафоризации и идиомизации, но также употребляются как «*целый* ряд [фразеологизмов], *обладающий полисемией*» [Ганиев, 1975, С. 23], что явно описывает суть фразеологизмов.

Наряду с проблемами, связанными с функционированием устойчивого словосочетания в качестве своего рода аналитического слова, обсуждается и проблема различения *фразеологизмов* и *идиоматических единств*, а точнее — того, как проходит «граница» между ними. А. В. Кунин, например, пишет, что в классификации «фразеологических оборотов», предложенной в работах В. В. Виноградова, отсутствует «*признак классификации*», линия между двумя видами неопределенна[13]; кроме того у В. Виноградова отсутствует единый подход: определение границ между фразеологическими единствами и сращениями не очень понятно, в большинстве его примеров существует общий подход или намек на общий смысл [Кунин, 1970].

Существует и другая известная классификация. Ранее, занимаясь классификацией и семантико-структурным анализом фразеологизмов в

[13]Имеется в виду упомянутое выше предложение В. В. Виноградова подразделять фразеологизмы на *сращения* (со связанными значениями) и *единства* (со свободными значениями), что практически соотносится с критериями различения соответственно *идиоматизмов* и *фразеологизмов*.

английском языке, А. В. Кунин[14] выявил четыре их типа: *номинативные*, *номинативно-коммуникативные*, фразеологические единства, не имеющие *ни номинативного, ни коммуникативного* характера, и *коммуникативные* [Кунин, 1970, С. 301-315].

Фразеологизмы — языковые единицы, которые одновременно принадлежат к двум языковым уровням: семантике и грамматике. Как отмечал В. В. Виноградов, чтобы применить к фразеологии синтаксический подход, нужно провести ее семантический анализ: «Семантический анализ несвободных фразеологических групп в составе современного языка является естественным введением в эти новые области <синтаксического> исследования» [Виноградов, 1947, С. 360]. Поэтому любые семантические классификации не в полной мере охватывают фразеологический состав языка. Эту проблему призван был решить грамматический (или структурно-грамматический) подход к классификациям фразеологических единиц.

Грамматические классификации[15]. Хотя грамматическая характеристика фразеологизмов не является специфичной для фразеологии, изучение этого аспекта имеет принципиальное значение для выявления функции и определения объектов фразеологии как дисциплины, а также при сопоставлении ФЕ в составе близкородственных языков.

Существуют разные мнения по некоторым фундаментальным вопросам изучения фразеологических единиц с точки зрения грамматики, в частности в

---

[14]А. В. Кунин не только занимался теоретическим анализом фразеологизмов, но и разработал первый англо-русский (трехтомный) фразеологический словарь (1955; 1956; 1967 — все три издания вышли под редакцией М. Д. Литвинова) на основе своего справочного пособия “*English Idioms*” (1930). По объему, структуре и принципу все три издания этого словаря сильно отличаются друг от друга. Кунин 50 лет (с 1930 по 1980 г.) занимался фразеологизмами и, помимо названного выше трехтомного англо-русского словаря, позднее подготовил и четвертый том, который вышел в издательстве «Русский язык» с несколькими изменениями: исключены архаизмы и диалектизмы, добавлены американизмы, неологизмы и модернизмы, значительно увеличено число цитируемых художественных произведений (примерно 1700 книг более чем 370 авторов, также использовались газеты и журналы) [Кунин, 1984, С. 6].

[15]В этом разделе вопросы теории и истории изучения фразеологизмов рассматриваются в связи с более конкретными задачами изучения фразеологизмов шугнанского языка, требующими обращения к их грамматическим и синтаксическим особенностям. Особенно важна в этом отношении обобщающая монография В. М. Савицкого «Основы общей теории идиоматики» (2006). Автор приводит разные мнения об идиомах и разделяет школу фразеологов на российскую и зарубежную, а вернее — американскую, что вполне справедливо, а также детально останавливается на взглядах каждого из лингвистов [Савицкий, 2006, С. 3-10].

связи с принадлежностью фразеологизма к определенной части речи. Так, В. Н. Телия утверждает, что большинство фразеологизмов можно отнести к той или иной части речи, однако она не поддерживает выделение предложных, союзных, междометных и копулятивных фразеологизмов, так как речь при этом может идти лишь о служебных функциях слова [Телия, 1996, С. 29]. Однако для исследователей очевидно, что фразеологизмы являются единицами языка и имеют свою особую грамматическую форму [Жуков, 1986; Кунин, 1986; 1970; 1972].

Грамматическая структура отдельно взятых фразеологических единиц подчиняется базисным правилам конкретного языка. С одной стороны, некоторые фразеологизмы, относительно простые по своему составу, можно рассматривать, например, по их отношению к частям речи, из которых они состоят. С другой стороны, не все фразеологические единицы, особенно многосоставные, поддаются классификации с этой точки зрения. Всё же в большинстве случаев они имеют некую доминантную, не изменяющуюся синтаксическую (и грамматическую) структуру. Уникальность исследования фразеологизмов, осуществленного А. М. Бабкиным, заключается в том, что он останавливается на лексико-грамматическом рассмотрении их компонентов [Бабкин, 1972].

А. Г. Назарян, в свою очередь, доказывает, что эффективное изучение фразеологизмов заключается не только в семантическом, грамматическом, синтаксическом и этимологическом подходе, но и в стилистическом и фонетическом подходах, которые *играют значительную роль в возникновении этих* (фразеологических) единиц [*сами с усами, sage comme une image, by hook or by crook*], а последние связаны с психологией, историей, литературой [Назарян, 1987].

Однако лингвисты обычно относят фразеологизмы в целом к той или иной части речи интуитивно и не всегда удачно[16]. Поэтому необходимо различать определение *грамматической функции фразеологизма* в целом в качестве члена предложения и *оценку его грамматической принадлежности по ядерному слову*, что позволяет относить данный фразеологизм к тому или иному «грамматическому» типу в процессе лексикографического описания, то есть как единицы словаря фразеологизмов.

А. В. Кунин подчеркивает, что «общность грамматических функций не следует понимать как их обязательное совпадение [*swim like a fish*]», тем не менее «раздельнооформленность устойчивых образований устанавливается путем контекстного анализа грамматических изменений их компонентов. Установление цельнооформленности слов является доказательством раздельнооформленности устойчивых образований», не менее важны вариантные, орфографические и акцентные показатели слов, составляющих разные типы фразеологизмов [Кунин, 1996, С. 15, 39].

В работе некоторых других английских ученых, в том числе П. Л. Смита, детально описаны основные свойства и характеристики идиом и фразеологизмов [Смит, 1959]. П. Л. Смит всячески избегает теоретических вопросов. Однако, по нашему мнению, семантические описания и многочисленные примеры в его работе освещают многие идиоматические особенности фразеологизмов. Для него устойчивые словосочетания под названием “idioms” являются «словесными аномалиями», «нарушающими или законы грамматики, или законы логики», которые, в свою очередь, «стали писаться слитно и превратились в сложные слова [*напр. downstairs, indoors*]», большинство из которых бывают предложные [где предлоги в основном меняют семантику: *get on a train, get off a train*]. Большую группу составляют

[16]В истории языкознания проблема выделения частей речи и отнесения отдельных лексем к той или иной категории также решалась и продолжает решаться неоднозначно, например см.: [Стеблин-Каменский, 1974, С. 11, 19-37].

глагольные ФЕ с предлогами[17] и адвербиальные[18] ФЕ. Также он рассматривает фразеологизмы разного типа, относящиеся к разным сферам человеческой жизни, которые постепенно приобретают метафорическое значение и служат для выражения человеческих эмоций [Смит, 1959].

Современное состояние теоретических проблем рассматриваемого нами явления хорошо освещено в кратком курсе «Основы фразеологии» [Баранов, Добровольский, 2013]. Авторы проанализировали все известные в истории языкознания методы изучения устойчивых словосочетаний и рассматривают их основные лексико-грамматические, этнолингвистические и лексикографические особенности в разных языках. Отдельная глава посвящена истории фразеологии как лингвистической дисциплины и различным классификациям фразеологии. Широко обсуждаются и парадигматические проблемы: синонимия, антонимия, специфичность и многозначность фразеологизмов, культурные факторы их появления в языке, особенности их словарного описания, трудности перевода [Баранов, Добровольский, 2013; также см.: Алифиренко, Семенко, 2009].

Структурные классификации фразеологизмов, предлагаемые исследователями, работающими с материалом самых разнообразных языков, сопоставимы. Обычно выделяются ФЕ, обладающие фразеологическим значением, отмечается существование ФЕ с интегрированно-лексическим значением, различаются ФЕ, имеющие коммуникативную и номинативную функцию. Некоторые исследователи утверждают, что ФЕ являются только номинативными, другие убеждены в том, что они имеют и номинативный, и коммуникативный характер.

В связи с местом ФЕ в лексической системе языка некоторые фразеологи полагают, что они образуют лексико-фразеологическую систему (М. Фазилова, С. В. Хушенова, А. Г. Гайнутдинова., Н. М. Шанский, Н. Назаров

---

[17]Например: keep down (подавлять, держать в подчинении), fall out (произойти), set up (учреждать) и др.

[18] Например: at lenth (подробно), at leisure (на досуге), by chance (случайно) и др.

и др.), другие рассматривают ФЕ как особую микросистему (А. В. Кунин, Х. Маджидов и др.), а третьи противопоставляют фразеологизмы остальной лексике (А. М. Алиев., Л. П. Смит., А. Веретенников, С. Т. Алихонова, Ф. И. Зульфигарова).

М. Т. Тагиев в докторской диссертации «Глагольная фразеология современного русского языка» (1967) анализировал проблему типов и сочетаемости внешних структурных связей фразеологических оборотов. Он выявил, что они состоят из *ядра* (основное сочетание фразеологизма) и *окружения* (сопутствующего элемента), синтаксически и морфологически взаимосвязанных друг с другом, и это автор предлагает называть *конфигурацией фразеологизма* [Тагиев, 1967].

В. Л. Архангельский предложил вариационный метод, который основывается на классификации внутренних зависимостей между компонентами фразеологизма (*взаимная детерминация, детерминация, индетерминация*) [Архангельский, 1968].

Таким образом, среди грамматических концепций различают классификации по частеречному принципу (входящих в состав фразеологизмов частей речи), по грамматической функции, по принципам грамматической связи между компонентами и некот. др. Фразеологизмы по своей грамматической характеристике делятся на субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и модальные, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов.

В процессе исследования шугнанского языка нами выявлены многочисленные структурно и семантически аналогичные друг другу фразеологизмы, которые свойственны не одному, а нескольким языкам, то есть они совпадают и по порядку следования своих составляющих, и по своему общему значению, и даже по грамматическим категориям своих ядерных элементов. Более детально вопрос об аналогических фразеологизмах

рассматривается ниже[19]. Часто встречаются фразеологизмы, которые не только не имеют связи со своим основным (лексическим) значением, но и могут иметь противоположное значение; а соединение слов не объясняет сути фразеологизмов или их компонентов. В свою очередь, в компонентном составе фразеологических оборотов иногда больше единиц (фразем и лексем), и разделить их практически невозможно даже во многофраземных или многолексемных фразеологических оборотах. Тем не менее предложенное М. Т. Тагиевым различение *ядра* и *окружения* фразеологизмов принято и в настоящей диссертации.

1.3. Традиции изучения фразеологии иранских языков

Традиции изучения фразеологизмов в иранских языках привычно связывают с советской лингвистической школой и в частности с именами Ш. Балли, В. В. Виноградова, В. Н. Телии, Х. Маджидова, М. Фазилова, С. В. Хушеновой, А. Каримовой [ср.: Рахмонова, 2006, С. 7; Азимова, 2006, С. 10; Назаров, 2008; Гайнудинова, 2004; и др.]. В истории иранистики, однако, существуют некоторые моменты, мало известные или неизвестные представителям других национальных филологий. Вместе с тем лингвистическая школа иранской лексикографии уходит в далекую древность (о первом словаре *Abuhafsi Suɣdi (Risolai Abuhafsi Suɣdi”* - X век) упоминается только в источниках (Саид Нафиси, 1330), но ценным и дошедшим до нас является *«Luɣati Furs» Asadii Tusī* (1319). Частично фразеологизмы приводятся в некоторых словарях, таких как «*Farhangi Jahongirii» Husayni Inju* (1608;1786) и «*Farhangi Rashidi» Abdurashidi At-tatawi* (1872). В большом объеме

[19]Многие ученые занимались проблемами перевода фразеологизмов. М. Ю. Бродский обращает внимание на то, что «*ФЕ во многом определяют колорит и специфику языка*» при переводе, но отмечает, что «ошибок, допущенных при передаче фразеологизмов … как в учебных, так и в опубликованных переводах немалое количество, и сам факт говорит о том, что проблема стоит достаточно остро» [Бродский, 2004, С. 9-14]. Перевод фразеологизмов как никогда остро стоит на повестке дня, потому что электронные переводчики (такие как Google Translate и др.) не способны переводить фразеологизмы, что требует внимания не только программистов, но и фразеологов.

фразеологизмы использованы в словарях «*Charoyi hidoyat*» *Sirojiddin Alixon Orzu* (1756, 1992), «*Bahori Ajam*» *Roy Tekchand* (1818), «*Burhoni qoteh*» *Muhammadhusayn ibni Xalafi Tabrezi (1822)* и последующих многочисленных словарях. Первый фразеологический (практический) словарь персидского языка «*Luyoti Furs*» Асади Туси[20] был написан еще в XI столетии. Словарь составлен по тематическому принципу и состоит из нескольких глав (*baab* [باب]): имена собственные, географические названия, лексика, относящаяся к труду и быту, флоре и фауне и др. Все примеры в этом словаре даны из стихотворных произведений известных и неизвестных авторов[21].

Существовали и другие словари. В لغت فرس («*Luyoti Furs*») в основном встречались слова, которые бытовали с V по XI в. в Центральной Азии и Хорасане[22]. Словарь довольно большой, однако можно привести некоторые примеры редупликации фразеологизмов из «*Luyoti Furs*» XI в.:

چیزی نیکو وبدیح باشد - فا فا — *что-либо перевосходное и удивительное* (стих Бул-Джвахара):

تو عمی گوید شعر تا فردا

بخشدت خواجه جامه فا فا

[tu hame guyi šahr to fardo, baxšidat xoja joma fo-fo].

«Ты читай стихи до завтрашнего дня,

Подарит тебе ходжа превосходный халат» [Капранов, 1964, С. 131-135].

На основе этой книги были составлены позднейшие работы, а именно: «*Luyoti furs-i*» — словарь персидского языка Мухаммада Хиндушои Нахчивони

---

[20]В своей книге об Асади Туси и его книге “*Luyoti furs*” В. А. Капранов пишет, что среди многочисленных словарей языка фарси имеются и словари общего типа, и словари специализированные, посвященные толкованию лексики отдельных произведений какого-либо автора или круга авторов, словари фразеологические, словари медицинские, лекарственные, орфографическо-орфоэпические словари, стихотворные словари омонимов и др. «В них сосредоточено огромное количество лексики и фразеологии, которые представляют богатый материал для всестороннего изучения лексики языка фарси» [Капранов, 1964, С. 5]. Автор анализирует 16 словарей и относит 2 из них к X в.

[21]«Стихотворные словари вообще имеют наиболее древнюю историю. Появление стихотворных словарей объяснилось тем, что в средневековом Востоке обучение велось схоластическим методом <…>» [Мамедов, 1982, 74-75].

[22] Ср. работы Х. Маджидова (1982) и В.А. Капранова (1964).

(*Muhammad Hindušoi Naxčivoni,* то есть из Нахичевани в Азарбайджане). Позднее, в XV в. был написан словарь Казихана Бадра Мухаммада Дехлави *«Adot-ul-fuzallo»,* где фразеологические понятия широко объясняются. Начиная с XV в. после династии Темуридов в Индии (*Hinduston*) открывается центр «*Luɣatnavisī*» (*букв.* «*словописание»* или «*словарное дело»)* по описанию персидского (таджикского) языка. Об этой школе Шахрияри Накави сообщает, что заслуга персоязычных школ Индии и Пакистана намного превосходит собственно иранскую традицию, а, в свою очередь, «иранцы в этом деле [по отношению к арабской литературе] сочинили книг в тысячу раз больше, чем арабы» [Цит. по: Гафарова, 2005, С. 3].

С XV по XVII в. были написаны многочисленные словари разного типа[23], в которых особое внимание уделялось словосочетаниям и фразеологическим понятиям, а также дополнялся словарный состав предшествующих словарей. Кроме того, до нас дошло большое количество словарей, начиная с XVII в. Некоторые ученые (*Roy Tičkandi,* Словарь *«Bahori Ajam»)* посвятили всю свою жизнь изучению словарного состава и фразеологии персидского языка [Зехни ... , 1969, С. 6].

В XVIII в. существовали словари, где разъяснялось значение фразеологизмов и словосочетаний, которые иллюстрировались стихотворными примерами самого автора или его предшественников. Лексикографы также обращали внимание на фонетику и исправление персидских слов и словосочетаний. Это особенно заметно в словаре персидского языка *Ɣayosiddin bini Jaloliddini Rompuri* «*Ɣiyos-ul-luɣot*» (1827). Под влиянием ислама и в связи с необходимостью комментирования коранического текста появились двуязычные (арабско-персидские и др.) словари, где объяснялись коранические

---

[23] Ср.: *“Nisab-yan”-i Abunasri Faruxī, 1220; “Šarafnomai Munyarī” — tahlifi Ibroyimi Faruxī, 15 век; “Muhayad-ul-fuzallo”-i Muhammad ibni Lodi Dehlavī, 1519; “Mador-ul-afozil” — Fayzī, 1593; “ Farhangi jahongiri”-i Husayni Hinju, 1608; “Burhoni qote”-Asaru Muhammadhusayn ibni Xalifī Tabrezī, 1652; “Farhangi Rašidi”-i Abdurašidi At-tājavī, 1654; “Luɣoti furs” -i Asadi Tusī, 11 век; «Adot-ul fuzallo”-i — Kazixana Badra Muhammada Dehlavi, 14 век; “Bahori Ajam”-i Roy Tičkandi mutaxallis, 1739. Известны и другие словари (см.:* Капранов, 1964; *“Farhangi zaboni tojikī”,* 1969), где в основном толковались фразеологические понятия, идиомы и религиозные понятия (тафсиры).

слова и фразеологизмы [Там же, С. 7-8]. Об этом упоминается в книгах некоторых ученых. Х. Маджидов справедливо отмечает, что фразеологическая отрасль лексикографии имеет давнюю историю [Маджидов, 1982, С. 5], и более подробно анализирует историю иранского языкознания в своей докторской работе по фразеологии [Маджидов, 1995]. Ш. Мирзоев, исследовав сочинения Саидо Насафи[24], подчеркивает, что их отличительной особенностью является использование многочисленных таджикских (персидских) идиом [Мирзоев, 1947, С. 1955]. Классики персо-таджикской литературы широко употребляли традиционные народные фразеологизмы в своих произведениях, которые сами стали источником новых устойчивых выражений. «Фразеологизмы были особенно важны в языке поэзии» [Махкамова, 2006, С. 3; Рубинчик, 1981: С. 241]. Многочисленные примеры фразеологических единств представлены в рубаи, стихах, поэмах и других жанрах таких поэтов и писателей, как Фирдуоси («Шахнаме»), Абу Али ибн Сина (Авиценна), Омар Хайям, Камал Худжанди, Саади Шерози, Муаммад Икбол, Носир Хосрав, Низами Ганджави, а позднее у Садриддина Айни, Мирзо Турсунзода, Лоика Шерали и др. В произведениях этих авторов многочисленные устойчивые словосочетания не только встречаются, но в конце текста или внизу страницы всегда приводятся объяснения соответствующих фразеологизмов. Именно толкование фразеологизмов чаще всего приводит переводчиков в тупик. Например, в рубаи Омара Хайяма (1048-1123) многие идиоматические выражения очень трудно перевести на другие языки, а существующие переводы не всегда точны [Кудрявцева, 1982]. При переводе с одного языка на другой большую роль играют лингвокультурологический и психолингвистический аспекты[25] [Левонова, 2001].

---

[24]Известный писатель и поэт (умер в Бухаре между 1707 и 1711 гг.), писал на фарси и на арабском. Наиболее известные его произведения — «Касыда хлебопеку» и аллегорическая сатирическая поэма «Сказание о тварях».

[25]Многие исследователи, которые занимались фразеологизмами или проблемами межъязыкового перевода, упоминают о трудностях перевода фразеологических единств [Цао, 2003, Арутюнян, 2001 и др.]. Перевод фразеологизмов в настоящее время как никогда остро стоит на повестке дня и потому,

Использование метафорических, то есть логически «немотивированных», высказываний и фразеологизмов в культурной речи до сих пор практикуется в Иране, Узбекистане, Таджикистане и Афганистане. Такая же картина наблюдается во время общественных мероприятий (в основном в поздравительных речах) на восточноиранских территориях. Речь часто начинается или заканчивается стихами, включающими фразеологизмы, а если не стихами, то обязательно начало и конец поздравлений содержат отдельные фразеологизмы. Часто в шугнанском и других памирских языках встречаются выражения *rohi safed* ‘счастливого пути’, *букв.* «белый + изафет + путь»; *baxti sabz* ‘счастье’, *букв.* «судьба + изафет зеленая» и т. п. Человек, который чаще использует метафоры в речи, приветствуется в обществе. До сих пор практикуются такие традиционные стихотворные состязания, как *baytbarak* (двухстрочник) и *ruboyibarak* (четверостишие), участники которых заранее заучивают наизусть множество стихов. Такая практика способствовала сохранению большого количества фразеологизмов в шугнанском языке и в других восточноиранских бесписьменных языках. Многие фразеологизмы прослеживаются в *ruboyixonī* (пение четверостиший), *maddoxonī* (религиозные песни на рубабе в особом траурном стиле), *falak* (траурный плач) и в других жанрах, которые практикуются в процессе траурных, свадебных, а также культурно-религиозных мероприятий. Литературным языком всех ираноязычных территорий всегда был письменный персидско-таджикский язык — разные народы постоянно обогащали его своим национальным речевым материалом. Дошедшие до нас устные жанры, которые являются неотъемлемой частью национальных культур, послужили дополнительным языковым материалом для нашего исследования.

В 1969 г. был издан двухтомный толковый словарь *«Farhangi zaboni Tojikī»* [Зехни ... , 1969], где собрано более 80 000 слов, словосочетаний и

что электронные переводчики не способны переводить фразеологизмы, что требует внимания не только технологов и профессиональных переводчиков, но и лингвистов и культурологов.

фразеологизмов. Уникальность этого словаря не только в его объеме. Каждый второй пример приведен *nazm*-ом (стихами персоязычных поэтов, философов и писателей VII–XIX вв.), подтверждающим самобытную традицию функционирования существования устойчивых слов (идиом) и словосочетаний в составе таджикского (персидского языка).

Таджикский ученый Х. Джалилов основное внимание уделяет лексико-семантическим особенностям фразеологических единиц и их художественно-стилистическим характеристикам в произведениях отдельных писателей. В своем анализе автор во многом опирается на Н. М. Шанского и, дополняя мнения своих предшественников [Фазилов, 1959; Гафаров, 1963], осуществляет семантико-структурный анализ фразеологизмов. В первой главе своей диссертации Х. Джалилов особое внимание уделяет различиям между словом, конструкцией (*tarkīb*) и словосочетанием, обращая при этом внимание и на терминологический хаос, существующий в связи с рассмотрением названных явлений в таджикском языке [Джалилов 1976]. Х. Джалилов выделяет (1) непроизводные фразеологизмы (*rextahoyi frazeologī*), (2) сочетания с фразеологизмами (*omextahoyi frazeologī*), (3) фразеологические единства (*vobastahoyi frazeologī*) и (4) фразеологические обороты (*ifodahoyi frazeologī*) [Там же, С. 15-32]. Такая же классификация встречается и у других ученых, см. [Максудов, Зикрияев, Джалилов, 1976, С. 13-26].

Ю. А. Рубинчик в книге «Основы фразеологии персидского языка», опираясь в основном на идеи В. В. Виноградова и А. И. Молоткова, освещает как общие вопросы, так и некоторые специфические особенности оформления и функционирования фразеологизмов в персидском языке (например, описывает предложные или копулятивные фразеологизмы с интерфиксом -о и др.). Что касается семантики, то Ю. А. Рубинчик на основе трех названных семантических видов В. В. Виноградова и А. И. Молоткова выделяет три вида фразеологического значения: немотивированное [*gorge borondidĕ* — ‘стреляный воробей’ *и др.*], частично мотивированное [*dorūγi šoxdor* — ‘явная ложь’ *и др.*) и

мотивированное [*täjdidi näzär kärdän* —‘изменять точку зрения’ *и др.*], и отмечает, что «данное понимание мотивированности следует отличать от другого понимания мотивированности как особого образного значения ФЕ, которое легко выводится из переменного словосочетания или предложения такого же лексического состава» [Рубинчик, 1981, С. 30]. Позднее эта же классификация была принята другими иранистами.

Под немотивированным «понимается такое фразеологическое значение, при котором целостное значение ФЕ не вытекает из суммы значений составных компонентов и не создается в результате частичного изменения или ослабления этих значений» (в противоположность мотивированным или частично мотивированным) [Рубинчик, 1981, С. 30-31]. В эту группу входят прежде всего фразеологические *сращения*, «поскольку для определения немотивированности значения несущественно, каким путем образовался тот или иной фразеологизм и совпадает ли он по форме со свободным сочетанием того же лексемного состава» [Там же, С. 31].

В отличие от предыдущего, частично мотивированное значение «характеризуется тем, что один из компонентов ФЕ утрачивает лексическое значение, подвергается переосмыслению, а другой компонент сохраняет свое реальное значение» [Там же, С. 30]. Наконец, мотивированное значение «характеризуется тем, что компоненты ФЕ, не теряя своего лексического значения, образуют структурно-семантическое единство, оно непосредственно выводится из значений составных компонентов» [Там же, С. 32] (к семантическим фразеологизмам относятся фразеологизмы разного грамматического строя, которые подробно описаны в других главах).

Н. Ш. Рахмонова, сравнивая лингвистическую структуру и особенности функционирования соматических фразеологизмов в таджикском и русском языках и развивая идеи В. М. Мокиенко, А. И. Молоткова, С. В. Хушеновой, называет такие «существенные признаки фразеологизмов», как (а) *устойчивость*, (б) *воспроизводимость* и (в) *целостность значения*. Тем не

менее она отмечает, что «устойчивость и воспроизводимость — понятия соприкасающиеся, но не идентичные. Все языковые единицы, обладающие устойчивостью, воспроизводимы, но не все воспроизводимые образования наделены устойчивостью» [Рахмонова, 2006, С. 6]. Термин «фразеологизм» используется нами в широком понимании. Как и Х. Маджидов, Н. Ш. Рахмонова относит к фразеологизмам поговорки и пословицы. Она также подчеркивает, что большинство слов нейтральны в тексте, как и в составе фразеологизма [Там же, С. 7]. Научная ценность работы Н. Ш. Рахмоновой заключается в том, что она рассматривает употребление таджикских фразеологизмов в разных контекстах. В результате выясняется, что значения фразеологизмов не всегда устойчивы — они могут варьироваться и передавать разные смыслы, акцентируемые носителями таджикского языка.

Большой рывок в области таджикской фразеологии был совершен с выходом практического словаря М. Ф. Фазилова. Автор не только сумел собрать и представить 80 000 фразеологических единиц таджикско-персидского языка, но и определил их грамматические и семантические особенности, в частности разделил именные и глагольные фразеологизмы [Фазилов, 1963]. К тому же в словаре М. Фазилова «кроме практических вопросов, нашли отражение ряд теоретических поблем таджикской фразеологии и лексикологии» [Азимова, 2006, С. 12].

На основе работ некоторых советских ученых Х. Маджидов при исследовании ФЕ таджикского языка обращает внимание на их отличительные черты. В частности, он не поддерживает идею отнесения к фразеологизмам поговорок и пословиц. В теоретическом плане он предложил выделять неидиоматические единицы фразеологического характера (кроме фраз). Часть его исследования посвящена описанию фразеологизмов с учетом таких лексических явлений, как антонимия, синонимия, полисемия. Х. Маджидов различает четыре вида фразеологических описаний:

1) *iborahoyi umumī* (общая фразеология);

2) *iborahoyi tahrixī* (историческая фразеология);

3) *iborahoyi muqoyisavī* (сравнительная фразеология);

4) *iboraho tasvirī-sinxronī* (описательно-синхронная фразеология) [Маджидов, 1982, С. 10; 1995].

Классификация Х. Маджидова в теоретическом плане хорошо осмыслена, однако она уязвима, когда речь идет об описании отдельных фразеологизмов. Во-первых, не представляется возможным доказать, что зафиксированные у того или иного поэта, писателя или правителя фразеологизмы ранее не использовались. Во-вторых, существуют фразеологизмы (например, *xĕz δust* — ‘помощник’, *букв.* «правая рука»), которые глубоко связаны с историей человечества, и определить их происхождение крайне трудно. В-третьих, неясны критерии, по которым можно отнести фразеологизмы к той или иной группе. Например, некоторые фразеологизмы становятся архаизмами, а через некоторое время вновь начинают активно употребляться. Такая же картина наблюдается, когда речь идет о неофразеологизмах.

В своей докторской диссертации по типологической семантике Х. Маджидов предлагает различать: (1) собственно концептуальные словосочетания, которые «отражают явления объективной действительности без всяких идиоматических примесей» (*šabu rūz* — ‘сутки’, *букв.* «день и ночь», *mehru muhabbat* — ‘любовь’, *букв.* «привязанность и любовь»); (2) концептуально-образные (*dam giriftan букв.* ‘отдыхать’; ‘замолчать’, «брать передышку» и (3) образно-обобщенные (*sadqai sar* — ‘ну и пусть’, *букв.* «жертва головы», *xudoyo xudovando* — ‘о боже!’) [Маджидов, 1995, С. 17-18]. Предлагаемый подход вступает в противоречие с примерами, которые приводит автор. Так, в первой группе словосочетание *šabu rūz* — ‘сутки’ (*букв.* «день и ночь») включает два антонимических слова, которые связаны между собой с помощью энклитического союза -у «и». Во втором примере из той же группы представлены два синонимических слова *mehru muhabbat* ‘любовь’ (*букв.*

«привязанность и любовь»), которые связаны между собой с помощью того же энклитического союза -у. Х. Маджидов развивает также идею, сходную с упоминавшейся в предыдущем разделе попыткой Ж. Лихтенберг рассмотреть фразеологизмы с точки зрения межкультурной коммуникации [Lichtenberg, 1994]. Правда, таджикский филолог подразумевает общеиранские *ядерные фразеологизмы*, которые обнаруживаются в западноиранских и частично восточноиранских языках. Такой подход напрямую имеет отношение к шугнанскому языку, для которого *фарси-дари* (персидский и таджикский языки) в течение всей истории имел значительное культурно-религиозное значение [ср.: Boyce, 1979; Муслимов, 2005 и др.]. Х. Каримова вслед за Н. М. Шанским и Е. А. Быстровой обращала внимание на трудности изучения фразеологизмов и их роль в развитии речи учащихся (на примере таджикской аудитории). Она анализировала содержание фразеологии в школьных учебных материалах. Каримова выявила, что: (1) тема «Фразеологизмы» трудна с точки зрения педагогики и психологии, (2) она должна изучаться после усвоения темы «Части речи», а само (3) изучение фразеологизмов должно иметь поэтапный целенаправленный характер, и при этом должно учитываться развитие абстрактного мышления у учащихся [Каримова, 2000, С. 10].

Что касается грамматической классификации фразеологизмов в иранистике, то наиболее разработанным является членение фразеологизмов на именные и глагольные. «Именные ФЕ на основании грамматической связи между составляющими их компонентами могут подразделяться на изафетные, предложные, копулятивные, на фразеологизмы с примыкающей связью и с комбинированными видами связи <…>. Глагольные ФЕ представлены устойчивыми словосочетаниями, состоящими из двух основных частей — именной и глагольной. В зависимости от количественного состава именной части и всей структуры словосочетания глагольные ФЕ подразделяются на двучленные и многочленные. <…>. Третий тип ФЕ-словосочетаний — сложные

союзы, используемые для выражения подчинительных связей в сложноподчиненных предложениях» [Рубинчик, 1981, С. 36].

А. А. Веретенников в «Очерках по глагольной фразеологии персидского языка» широко использует работу Ю. А. Рубинчика, но более детально анализирует некоторые особенности глагольной фразеологии. Автор относит к фразеологизмам также многие пословицы и поговорки и приводит большое количество примеров из персидского языка. Теоретическая составляющая его работы мало отличается от других иранистических трудов по фразеологии[26]. Однако при более детальном анализе выясняется, что разные авторы, используя один и тот же лингвистический термин, рассматривают различные языковые явления (например, непоследовательно употребляются термины «сложный глагол» (СГ) и «многочленный глагол» (МФГ), когда речь идет о составе фразеологизмов, ср.: [Веретенников, 1993, С. 5-18]).

На материале курдского языка Ю. Ю. Авалиани анализировала глагольные фразеологизмы с комбинирующим глаголом *«bun»* [Авалиани, 1959, С. 140]. Однако лексико-семантический состав в иранских языках развивается по-разному. Например, такой эквивалент аналитических слов, как курдское *«bun»*, в составе фразеологизмов никак не сопоставим с персидско-таджикским «*budan*» или шугнанским «*čīdow*», однако имеются и схожие структурно-грамматические конструкции, которые требуют отдельного анализа: например, *шугн. tuxp čīdow* — ‘надоедать’, *букв.* «кислым сделать» и др.

Можно частично согласиться с Х. Маджидовым в том, что пословицы и поговорки не примыкают к фразеологизмам. Он объясняет это тем, что пословицы и поговорки состоят из двух частей: *проблема* и ее *решение* [Маджидов, 1982]. Во-первых, не все из них имеют такую семантическую структуру. Во-вторых, по своему составу пословицы и поговорки могут быть фразеологизмами в целом, они могут содержать фразеологизм в своем составе и могут быть сокращены в речи, приняв форму фразеологизма (или

[26]Например, см. исследования М. И. Исаева (1964) на осетинском языковом материале, Х. Джалилова (1976) — на таджикском языковом материале, А. Г. Ганиева (1973) — на пуштунском.

идиоматизма). Х. Маджидов утверждает, что некоторые фразеологизмы употребляются только отдельными носителями языка, однако как проводить грань между индивидуальными и общенациональными устойчивыми словосочетаниями, лингвист не объясняет. Это еще труднее сделать в случае с бесписьменными языками.

Лексический состав фразеологизмов в иранских языках разнообразен. М. Муслимов занимался исследованием фразеологизмов современного таджикского языка с «арабскими» лексическими значениями (точнее, с заимствованными элементами) [Муслимов, 2005]. Он выяснил, что фразеологизмы (таджикского) языка формируются не только на базе исконных (таджикских, персидских) слов, но также из иноязычных (арабских, тюркских) слов и словосочетаний. Это — результат продолжительного влияния языков друг на друга. На многочисленных примерах М. Муслимову удалось доказать, что исконные иранские (таджикские) слова, а также устойчивые коллокации соответствующих ядерных слов в пределах фразеологизмов прослеживаются по семантическим и фонетическим особенностям. В то же время заимствованные слова (арабские и тюркские), как и исконные, функционируют в иранском (таджикском) языке достаточно систематично. М. Муслимов приводит более 30 видов моделей заимствований, которые сгруппированы в четырех типах по синтаксическим и грамматическим признакам: а) копулятивные; б) предложные (повторы); в) предложно-изафетные; г) предложно-фразеологические сочетания компилятивного типа [Муслимов, 2005, С. 6-17]. В третьей главе своего исследования М. Муслимов классифицирует фразеологизмы по частям речи, следуя концепции А. В. Кунина, В. В. Виноградова и других русских ученых. Его диссертационная работа сохраняет свое значение и для нашего исследования. Во-первых, те же арабизмы и тюркизмы, о которых упоминает М. Муслимов, перешли благодаря исламу и контактам с тюркскими народами в шугнанский язык. Во-вторых, отдельные слова и фразеологизмы арабского, персидского и русского языков через таджикский (персидский) язык или

напрямую перешли в памирские языки и при этом сохранили полностью или отчасти свою грамматическую структуру. В ряде случаев арабизмы и тюркизмы были адаптированы в таджикском языке, откуда они проникли в шугнанский. На это обращает внимание М. Муслимов. В его работе хорошо описаны арабские слова и рассматривается их проникновение во фразеологический состав таджикского языка [Муслимов, 2005].

Примеры иранских фразеологизмов, особенно приведенные в работах Ю. А. Рубинчика (1981) и С. В. Хушеновой (1996), еще раз заставляют задуматься о проблеме классификации устойчивых словосочетаний по их принадлежности к определенной части речи. Например, сложный глагол *xob kardan* (*спать*) в таджикском и персидском языках может использоваться так же, как и *xobidan* — *'спать'*. Разрабатывать единый для всех иранских языков принцип грамматической классификации фразеологизмов вряд ли правильно. Нужно обязательно учитывать структурно-грамматические особенности конкретного языка, так же как и охват его фразеологизмов (пословиц, поговорок).

В 1966 г. С. В. Хушенова под руководством известного ираниста Ю. А. Рубинчика изучала один из типов несвободных словосочетаний персидского (таджикского) языка — изафетные фразеологические единицы[27]. Хушенова исследовала грамматическую структуру фразеологизмов, особо выделив изафетные составные термины. По словам Хушеновой, таджикские изафетные единицы «однотипны с подобными персидскими единицами по структуре, часто по составу и значению <…> однако полного тождества между этими близкородственными языками быть не может, многие из них [фразеологизмов] развивались самостоятельно» [Хушенова, 1966, С. 6].

С. В. Хушенова различает три вида изафетных фразеологизмов: а) изафетный фразеологизм; б) свободное изафетное сочетание; в) сложное

[27]На основе некоторых лингвистических данных своих предшественников. Работы А. М. Мирзоева (1965), М. Турсунова (1953), А. Халилова (1958), А. К. Арендс и Л. С. Пейсикова (1942) и др.

слово (образовавшееся в результате лексикализации изафетного словосочетания). При этом «изафетные словосочетания отличаются от свободных изафетных слов, поскольку они, в отличие от свободного сочетания, воспроизводятся в готовом виде» [Там же, С. 7]. Далее отмечается: «Изафетные фразеологизмы занимают промежуточное положение между свободным словосочетанием и сложным словом, тяготея к последнему» [Там же, С. 12]. По степени семантической слитности С. В. Хушенова разделяет обследованные ею изафетные конструкции на идиоматические и неидиоматические фразеологизмы. В третьей главе исследования С. В. Хушеновой рассматривается проблема классификации фразеологизмов по их принадлежности к частям речи.

Особенность работы Ш. Рахматова заключается в том, что он по экспрессивно-стилистическим признакам разделяет фразеологизмы на следующие группы: а) *общеупотребительные*; б) *разговорные*; в) *диалектные*; г) *книжные* [Рахматов, 2007]. Эта условная классификация показательна как один из примеров пересечения разных критериев классификации рассматриваемых языковых явлений. Во-первых, все *разговорные*, *диалектные* и *книжные* фразеологизмы являются *общеупотребительными*, а *диалектные* невозможно отличить от *разговорных*. Во-вторых, автор пытается доказать существование выделяемых им групп, для чего вводит позитивные и негативные оценки разных речевых ситуаций, что, по нашему мнению, свойственно всем фразеологизмам, которые отличаются особой экспрессивностью чаще всего в случаях одобрения или неодобрения носителями языка определенных качеств и жизненных состояний. В-третьих, предложенные Ш. Рахматовым критерии классификации не вполне соотносятся с реальной действительностью. Однако уникальность и полезность рассматриваемой работы заключаются в том, что Ш. Рахматов внимательно и детально рассматривает фразеологизмы именно с точки зрения их экспрессивности.

Поскольку изафетная форма свойственна не всем иранским языкам, она занимает важное место и при грамматическом анализе шугнанских фразеологизмов.

Изучение фразеологии памирских языков ограничивается несколькими работами. В своей диссертации о соматических фразеологизмах (рынского) ишкашимского языка[28] Н. О. Назаров впервые собрал более 1500 фразеологизмов и представил их внутрисемантические и структурно-грамматические свойства. Н. О. Назаров определяет также классы, группы и подклассы рынских (ишкашимских) фразеологизмов [Назаров, 2008].

В 1972 г. в сборнике «Памирские языки и фольклор» были опубликованы статьи С. В. Хушеновой, Р. Х. Додыхудоева, А. Каримовой, Т. Бахтибекова, М. М. Аламшоева и других памироведов. С. В. Хушенова в статье «О структурных типах фразеологических единиц» приводит структурно-синтаксические модели шугнанских фразеологизмов. Она разделяет их на две основные группы: «К первой группе относятся такие фразеологические единицы, в основе которых лежат различные виды синтаксических словосочетаний, характерных для шугнанского языка. Вторую группу составляют предикативные фразеологизмы, возникшие на основе предложений [атрибутивные словосочетания]» [Хушенова, 1972, С. 105]. В первую группу входят *именные* и *глагольные* (с точки зрения морфологического состава) устойчивые словосочетания. При этом С. В. Хушенова подразделяет глагольные фразеологизмы на двучленные (сложные) и многочленные [там же: С. 105-106].

Т. Бахтибеков в статье «Образцы фразеологизмов шугнанского языка» приводит образцы фразеологизмов шугнанского языка, которые были собраны

[28]Рынский язык (известен также как ишкашимский), относящийся к памирским языкам, является близкородственным шугнанскому. На нем говорят в селении Рын Ишкашимского района ГБАО Республики Таджикистан; им владеет также старшее поколение в нескольких селениях сопредельного Афганистана. Из-за малочисленности носителей ишкашимский язык включен в «Красную книгу» ЮНЕСКО (1995), [см.: Назаров, 2008]. Некоторые другие аспекты этого языка были освещены Т. Н. Пахалиной [Пахалина, 1959 и др.].

в 1969-1970 гг. во время экспедиций, организованных Институтом языка и литературы [Бахтибеков, 1972]. К большому сожалению, только несколько примеров из этого материала приведены в названной статье.

А. Каримова анализирует некоторые общие свойства соматических фразеологизмов [Каримова, 1972, С. 119-126], метафорические фразеологизмы рушанского языка [Каримова, 1975, С. 85-88] и семантические свойства фразеологизмов шугнанского языка [Каримова, 1975, С. 88-94]. Например, по семантике она разделяет фразеологизмы на однозначные *(iborahoyi yakmāno)* и многозначные *(iborahoyi bisyormāno),* а также выделяет синонимические, антонимические и омонимические фразеологизмы. В своей поздней работе А. Каримова по **семантике** разделяет рушанские фразеологизмы на *1) frazeologizmhoyi mānidodnašudā* (немотивированные); *2) frazeologizmhoyi qisman mānidodšudā* (частично мотивированые); *3) frazeologizmhoyi mānidodšudā* (мотивированные). Однако эти работы основаны на ограниченном материале и не отражают всю картину фразеологии шугнанского языка.

Таким образом, при достаточно давней традиции изучения фразеологии иранских языков фразеология шугнанского языка в настоящий момент еще не изучена и не дана ее общая характеристика, не проанализирован, хотя бы по основным параметрам, ее состав.

Однако данные вышеупомянутых исследований будут учитываться при анализе шугнанских фразеологизмов (в основу дальнейшего анализа будут положены классификации субстантивных и глагольных фразеологизмов иранских языков). Также для анализа фразеологизмов шугнанского языка будут важны следующие выводы.

На основе четырех видов ФЕ (сращения, единства, сочетания и выражения), рассмотренных нами выше с учетом связности их элементов, мы частично солидарны с иранскими фразеологами советской школы иранистики (Ю. А. Рубинчика и А. Каримова и др.) в том, что по семантике можно выделить три типа образования фразеологизмов: немотивированные, частично

мотивированные и мотивированные (подробно см. в главе 3). Такой подход позволяет наиболее полно охватить фразеологический состав языка. В состав анализируемых фразеологизмов включаются также пословицы и поговорки, что позволяет учитывать и такой разряд фразеологизмов, как фразеологические выражения.

1.4. Общая характеристика фразеологического состава шугнанского языка

1.4.1. Историко-культурная и тематическая характеристика фразеологизмов шугнанского языка

Как отмечалось выше, материалом исследования послужили более 7 300 фразеологизмов, собранных автором диссертации в течение 5 лет на территории Горно-Бадахшанской автономной области Таджикистана. Дополнительным материалом послужили фразеологизмы, включенные в научные и лингвистические источники (народные песни, сказки, четверостишия, басни и др.), которые были собраны и систематизированы нами в единой фразеологической базе данных. Сбор материала проходил в разных густонаселенных районах и кишлаках Шугнанского и Рошткалинского районов, а также в городе Хорог (от шугнанцев-переселенцев, включая прибывших из Афганского Бадахшана). Материал состоит не только из фразеологизмов, но и из пословиц и поговорок, а также из некоторого количества устойчивых фраз. Приводимые далее шугнанские примеры отражают в основном фразеологизмы, которые были собраны автором данной работы. Все примеры из приведенных статей по шугнано-рушанским фразеологизмам были добавлены в общую фразеологическую базу, созданную автором данного исследования для запланированного фразеологического словаря шугнанского языка[29] и для комплексного изучения фразеологизмов.

[29]Также нами широко цитируются сравнительно-сопоставительные работы, в которых таджикские (и персидские) фразеологизмы сопоставляются с данными русского языка [Каримова, 1982; Алиев, 1999; Мирзоев, 2014; и др.]. На основе своего персидско-русского фразеологического словаря и

Материал уникален по своему объему. В ходе документации и анализа автором было выявлено, что материал сильно варьируется по компонентному составу, по семантике и по грамматике.

Некоторые исследователи говорят о «фразеологическом антропоцентризме», согласно которому «в центре фразеологической семантики находится человек со всеми его чувствами и раздумьями» [Алифиренко, Семенко, 2009, С. 164]. Такое утверждение вполне справедливо и в шугнанской фразеологии. Тематически шугнанские фразеологизмы охватывают преимущественно обиходную сферу жизнедеятельности человека. По тематическому принципу можно выделить следующие группы фразеологизмов: *соматические фразеологизмы (включающие названия частей тела), названия растений, животных, отражение человеческой деятельности, отношений между людьми, предметы быта, явления природы, среда обитания* и некот. др.

В общем, материал имеет антропоцентрический характер, все физические предметы (в том числе и части тела самого человека) служат материалом для выражения человеческой мысли. Фразеологизмы — это прежде всего готовые смысловые единицы для психолингвистического анализа менталитета шугнанцев в частности и человека в общем.

Самую большую группу составляют соматизмы. Например, слово *kāl «голова»* встречается в составе ФЕ 119 раз, *poδ «нога»* — 94 раза, а *δust «рука»* — 83 раза, а также другие части тела. Например: *as kāl-and ar poδ* — ‘везде, повсюду; всё’, *букв.* «с головы до ног»; *kāl as osmůn na-xāfst* — ‘высокомерный, гордый’, *букв.* «голова не спускается с неба»; *kal-at poδ čīdow* — ‘обливать грязью, оскорблять (кого-л.)’, *букв.* «сделать голову и ногу»; *mi poδ tar wi poδ na-yěst* — ‘слабый; слишком пьяный’, *букв.* «эту ногу в ту ногу не носит»; *sabuk*

докторской диссертации Г. С. Голева анализировала персидские фразеологизмы и выявила национально-специфические и специфически-языковые факторы для иранских фразеологических оборотов [Голева, 2005]. Особенно подчеркивает автор роль использованных ею фразеологических словарей А. И. Молоткова, И. А. Киселёва, Д. Э. Розенталя, М. Фазилова и др.

δust — ‘удачлив в начинаниях’, *букв.* «легкая рука» и др. Фразеология того или иного народа также связана со средой обитания этого народа.

Памирцы не только занимались скотоводством и земледелием в течение нескольких веков — дикие животные также всегда окружали памирцев в горах, в связи с чем зоонимы занимают особое место, однако их количество не очень велико (например, *wūrj «волк» — 22 раза и др.*). Они имеют эмотивно-оценочную семантическую характеристику, и при их употреблении индивиду приписываются соответствующие качества животных. Например: *kinā wūrj* — ‘опытный человек; тертый калач’, *букв.* «старый волк»; *wūrj ẋibůni rimêdow* — ‘рисковать, доверять не тому человеку’, *букв.* «попросить волка присматривать за овцами» и др. (ср., Мирзоев, 2013, С. 25-30).

Так как Памир — горный край, там растет много разных растений, которые используются, например, в лекарственных целях и т. п. Изначально предполагалось, что большое количество фразеологизмов будет связано именно с растениями, однако эта гипотеза не подтвердилась: количество фразеологизмов-фитонимов невелико. Это наводит на мысль о том, что через растения не всегда передаются образные ассоциации народа, однако: *woẋ jinow (rangtīr)* — ‘безвкусный’, *букв.* «как сено» и др.

Часть фразеологизмов выражают различные *негативные и позитивные эмоции и чувства*. Это прежде всего регламентируется общеиранской культурой, где в основе семантики лежат маркированные негативные «общечеловеческие качества и явления», такие слова, как *неумелость, грубость, мошенничество, лесть, двуличие, позор, обман, недоверие, неверность, супружеская измена, ненависть, ложь, наглость, нахальство, скупость, ревность, зловредность, бедность, слабость, нерешительность, невоспитанность, невнимательность* и др. Например: *notarbarobar odam* ‘неумелый’, *букв.* «отрицательная частица *не*+ предлог *в* + ровный», *ar jebak ẋūʒ wůɣd* — ‘бедный’, *букв.* «в кармане ветер дует». Другие ФЕ метафоризируют позитивные качества, такие как *радость, доверие, мужество, супружеская*

верность, скромность, доброта, сердечность, правдивость, честность, щедрость, красота и др. Например: *sūrat jinow tīžjin* — ‘очень красивый; неописуемо удивительный’, *букв.* «нарисован как картинка». Это говорит о том, что культура не позволяет выражать крайне негативные и позитивные качества человека в данном обществе.

По грамматическим критериям особое место среди собранного шугнанского языкового материала занимают глагольные фразеологические единицы, которые насчитывают более 40% из общего числа ФЕ (*например,* **ČĪDOW** (1410 раз), **ΔĚDOW** (777 раз) и **SITOW** (670 раз), реже встречаются и другие глаголы. С помощью компьютерного анализа нам удалось выяснить, что глаголы довольно активны во фразеологизмах: из 5 038 слов в составе ФЕ пословиц и поговорок (более 7 300) 2 739 составляют глаголы. Наиболее частотными в языке вообще являются вспомогательные глаголы — этот факт подверждается и во фразеологии.

Однако наличие глаголов в составе ФЕ не всегда придает им глагольный характер. Выясняется, что в семантике этих глаголов также лежат в большей степени глаголы, обозначающие две степени крайности человеческой эмоции, а также и некоторые другие глаголы. Например, со значением «убивать» — 22 ФЕ (*murδā patêwdow* — ‘убивать’, *букв.* «бросать труп» и др.); «беспокоить(ся)» — 22 ФЕ (*jal ba jalol čīdow* ‘беспокоить, надоедать, докучать’, *букв.* «сделать *джал жалолу (неизвестная этимология)*» и др.; «опозорить(ся)» — 16 ФЕ (*virůў rīẋtow* — ‘опозориться’, *букв.* «брови выпадают»; *šūnčaki mardum sitow* — ‘опозориться’, *букв.* «стать предметом насмешки среди людей» и др.), «обвинять » — 11 ФЕ, «издеваться» — 9 ФЕ (*tult(ak) māk-ard weδdow* — ‘издеваться, *букв.* «повесить кусочек ткани на шею» и др.). Со значением «радоваться» — 13 ФЕ (*xu bīst-and šīntow* — ‘радоваться’, *букв.* «за своей пазухой смеяться» и др.), «одолевать» — 15 ФЕ (*šurγ čīdow* — ‘одолевать; побеждать’, *букв.* «идиома» и др.), «наслаждаться» — 14 ФЕ (*xu qand δêdow* — ‘наслаждаться’, *букв.* «бить свой сахар») и др.

Взаимодействие разных видов ФЕ глубоко связано с внутренними и внешними грамматическими категориями языка. Особенно ярко выделяются субстантивные фразеологизмы с разными исконными и адаптированными свойствами. Лексическая, грамматическая и семантическая структура и свойства адвербиальных, адъективных, модальных и междометных, предложно-послеложных, копулятивных ФЕ остаются совершенно неизученными, они впервые анализируются и классифицируются нами с привлечением многочисленных примеров во второй главе работы.

Во фразеологизмах шугнанского языка наблюдается частотность таких слов, как *«мало» (32)* и *много» (108)*, которая в разных значениях очень велика, что говорит о разных невидимых противоположных значениях в глубине семантики фразеологизмов, что требует отдельного психолингвистического анализа (*yūẋk(ik) doδ-gā (doδi)* — ‘капля, чуть-чуть, немножко, очень мало’, *букв.* «размером со слезинку», *cūq nori* — ‘самая малость (о еде)’, *букв.* «торчащий завтрак»; *as kud at puš mis beẋ δêd* — ‘очень много, достаточно’, *букв.* «после кошки и собаке еще остается», *baloyi xuδoy* — ‘очень много, уйма, бог весть сколько’, *букв.* «беда бога» и др.

В целом фразеологизмы шугнанского языка структурно очень разнообразны и представлены в значительном объеме различных структурно-грамматческих моделей (см. главу 2). В процессе анализа материала выясняется, что грамматический и семантический состав фразеологизмов не всегда влияют друг на друга.

При кратком общем обзоре фразеологизмов шугнанского языка можно также продемонстрировать, с одной стороны, его общекультурную традиционность, а с другой — увидеть особенности национальной специфики, отраженной через язык. Примерами таких утверждений являются семантические параллели ФЕ шугнанским фразеологизмам из других языков или их отсутствие.

Так, ряд обнаруженных фразеологизмов фиксируется только в шугнанском языке (*yoc-at ẋac* — ‘нестабильный характер’, *букв.* «огонь и вода, *růpcak odam* — ‘хитрый’, *букв.* «маленький лисенок» и др.). Бóльшая часть фразеологизмов встречается и в шугнанском, и в таджикском языках. Часть фразеологизмов свойственна иранским языкам в целом. Однако есть примеры, доказывающие общекультурные традиции и принципы в индоевропейских языках, также встречаются и в иранских.

Рассмотрим некоторые из выявленных нами соответствий шугнанских ФЕ с аналогичными образованиями, функционирующими в русском, английском и таджикском языках (см. таблицы 1-3).

Таблица 1

ФЕ, совпадающие по значению и по составу

шугнанский	таджикский	русский	английский
pāli pis pāli	*паҳлӯ ба паҳлӯ*	*бок о бок*	*side by side*
pīc pi(s) pīc	*рӯ ба рӯ*	*лицом к лицу*	*face to face*
xêz δust	*дасти рост*	*правая рука*	*right hand*
kinā wūrj	*гурги пир (борондида)*	*старый волк*	*old wolf*
qoɣaz-tīr	*дар қоғаз*	*на бумаге*	*on paper*

Таблица 2

ФЕ, совпадающие по значению, но отличающиеся по составу

шугнанский	таджикский	русский	английский
ẋabīʒ tu jat nůd, ẋabīʒ tu-tīr tuẋnā	*химча аз барои шумо мегиряд*	*веревка плачет по тебе*	*the gallows groans for you, him*
wūrj maɣbůst-and	*гург дар пусти (сурати) меш*	*волк в овечьей шкуре*	*shepherding wolf*
as poδ δĕdow	*аз по афтодан*	*валиться с ног*	*to be dead on one's feet*

Таблица 3

ФЕ, совпадающие по значению, но варьирующиеся по составу

шугнанский	таджикский	русский	английский
ас kāl to роδ	*аз сар то по*	*с головы до ног*	*from head to toe*
as γaϑ-and ziwĕstow	*аз (як) ночиз баровардан*	*вытащить из грязи*	*to get out from shit*
ba nůmi Хиδоу	*ба номи Аллоҳ*	*ради Христа*	*for the name of God*

Из приведенных примеров можно заметить, что ФЕ в разных языках имеют не только эквивалентный перевод, но и аналогичные формы. Как показывает исследование, число такого рода соответствий значительно. Это еще раз доказывает, что люди во многом мыслят одинаково и что культурный фактор сильно влияет на мышление человека.

Таким образом, общая характеристика состава фразеологизмов шугнанского языка может быть представлена следующими параметрами. На данный момент собранный материал включает около 7 300 единиц, функционирующих в разговорной речи шугнанцев. Тематически фразеологизмы охватывают преимущественно самые актуальные понятия жизни, обихода и деятельности человека (в состав фразеологизмов включаются наименования животных, растений, частей тела человека, предметов обихода, видов деятельности человека, оценка его моральных качеств). По частеречному составу фразеологизмы шугнанского языка представлены всеми частями речи, однако более 40% всех собранных ФЕ являются глагольными.

1.4.2. Характеристика фразеологизмов шугнанского языка по происхождению

Фразеологический состав шугнанского языка по происхождению разнообразен.

Во-первых, это ***исконно шугнанские фразеологизмы***. К исконно шугнанским относятся ФЕ, которые употребляются только в шугнанском или в языках шугнано-рушанской группы. В письменных языках ФЕ обычно сохраняются благодаря литературной традиции. В бесписьменных некоторые из них сохраняются благодаря устной передаче и фольклору, то есть определенным территориальным и социальным общностям, которые передавали ФЕ из поколения в поколение в составе поэм, народных сказок, шуток, свадебных и траурных песен, стихов и других народных жанров. Также ФЕ сохраняются в изолированных социумах: географическая изоляция помогает сохранить их в первичном устойчивом сочетании. В шугнанском языке существуют яркие примеры этого явления. В Бартангском, Рошткалинском и Шугнанском районах вообще (и это касается не только фразеологизмов) язык сохраняется лучше, чем в г. Хорог. Большинство ФЕ собраны нами именно в Бартангской, Рушанской, Рошткалинской и в Шугнанской долинах. Эти фразеологизмы употребляются без изменения в обычной коммуникации между людьми, особенно в торжественных случаях — в «официальной» речи людей старшего поколения. Например: *шугн. čidům x̌ūʒ qatīr* — ‘какими судьбами’, *букв.* «каким ветром»; *čemen wārven* — ‘бесстыжий, нахальный’, *букв.* «глаза кипят»; *poδ-and šil δīd* — ‘сильно надоедать’, ‘досаждать’, *букв.* «колючка в ноге».

К исконным шугнанским ФЕ относятся и фразеологизмы, формирующиеся при помощи адаптации лексем и фразем, принадлежащих к более древней стадии шугнанского (частично староперсидского) языка, или же они используются в языке, но с другими лексическими значениями. Они вступают в контакт с более употребительными шугнанскими словами и формируют новые устойчивые ФЕ (см. таблицу 4).

Таблица 4

ФЕ, возникшие на базе лексических архаизмов или редких словоупотреблений

Шугнанская ФЕ	Перевод	Лексическое значение
be ẋem ẋitêrʒak	‘бесстыжая’, *букв.* «беспокойная звезда»	‘бесстыжая’.
qīmb ar qůl	‘исчезать’, *букв.* «камешки в озеро, пруд»	‘исчезать навсегда’
kud xu soyib na vired	‘много людей’ *букв.* ‘собака не найдет своего хозяина’	‘многолюдно’

После распада СССР и гражданской войны в Таджикистане на Памир стало приезжать много иностранных представителей международных организаций и просто туристов. Большинство из них были немцами, и в этот период появилось выражение *as Čīn to Olmůn* — ‘множество чужаков’ (*букв.* ‘от Китая до Германии’: в советское время употребляли не «Олмон», а «Германия», не «Чин», а «Китай» или «Хитой»). Народы Памира очень гостеприимны — всегда общались с иностранцами и приглашали их на чашку чая. Те приезжали в гости всё чаще и чаще, и постепенно понятие «иностранец» стало выражаться обобщенным словом «Олмон», а понятие «множество» — словом «Чин». Так образом появляются новые ФЕ. Каждый фразеологизм имеет свою особую историю в языке.

Во-вторых, это ***фразеологизмы, употребительные в общелитературном языке и свойственные другим иранским языкам***.

К ним относятся те фразеологизмы, которые встречаются в персидском, таджикском и памирских языках. Литературные фразеологизмы зафиксированы и изучены в персидском [Рубинчик, 1981; Пейсиков, 1973; Голева, 2006 и др.] и таджикском языках [Фазилов, 1964; Маджидов, 1966; 1982; 1995 и др.] и не нуждаются в дальнейшем изучении. Однако они в каждом диалекте и языке имеют свою фонетическую, редко грамматическую структуру.

Рассмотрим следующие типы фразеологизмов, которые при широком употреблении имеют некоторые отличия от литературного таджикского языка в

шугнанском. В общем таджикские и персидские литературные фразеологизмы и слова отличаются *фонетически*, иногда и компонентным составом. Данные фразеологизмы подвергаются определенным изменениям и в шугнанском языке.

1) Особенности консонантизма в заимствованных ФЕ.

а) Персидско-таджикскому [**b**] в ряде слов в составе некоторых фразеологизмов соответствует [**v**], *шугн. čor ba rūy čīdow* — (*ср. тадж. čor ba rūy*) ‘заставить встречаться с глазу на глаз’ *букв.* «четыре в (к) лицо заставить»; *шугн. vud na vud* — (*ср. тадж. bud na bud)* ‘было не было’ и др.

б) Персидско-таджикскому [**š**] соответствует звук [**ẋ**], *шугн. ẋār-gaẋtā odam* — ‘мудрый’, ‘объехавший мир’, *букв.* «объехавший города» и др. (*ср. тадж. šahr gašta*).

в) Персидско-таджикскому [**d**] в некоторых словах и фразеологизмах соответствует звук [**δ**], *шугн. rū-garδůn sitow* — ‘отвернувшийся’ *букв.* «поворачивать лицо» (*ср. тадж. rū-gardon*); *шугн. sar-karδā* — ‘глава семьи’ *букв.* «от глагола *sar kardan* ‘начинать’, ‘*sar’* ‘голова’, *‘kardan’* ‘делать’ и др. (*ср. тадж. sarkarda*).

г) Персидско-таджикскому [**z**] и [**j**] в ограниченном количестве слов соответствует фонема [**ʒ**][30]: *шугн. δu půnʒdā, yi sī* — ‘одно и то же’ *букв.* «два пятнадцать, один тридцать» (*ср. тадж. du ponzda, yak si*); *pīnʒ angiẋt-**at** pīnʒ unar* — ‘способный’, ‘умелый’ *букв.* «пять пальцев, пять мастерство» (*ср. тадж. panj angišt-**u** panj hunar*).

д) Звук [**r**] в нескольких фразеологизмах соответствует [**l**]: *шугн. **a**c dewo**l**i kaў parez* — ‘быть внимательным’ (*ср. тадж. az dewo**r**i kaj parhez*).

е) Звуку [**z**] в предлоге **az** во всех найденных фразеологизмах соответствует глухой, т. е. предлог имеет вид **as:** *as sidqi dil* — ‘от всего сердца’, ‘от всей души’, *букв.* «от искренности души».

---

[30]Количество этих слов очень мало. В основном они встречаются в составе числительных (5, 15, 16, 19) и ряде других слов; в большинстве случаев эти слова являются неизменными.

ж) В ряде слов в составе фразеологизмов к конечному -[**n**] добавляется факультативный для произнесения звук [**d**]: *шугн. tamůman**d*** <читается [taməuman] или [taməumand]> *bedarak odam* — ‘испорченный человек’ (*ср. тадж. tamoman*).

з) Фонема [**h**] (которая в большинстве случаев в таджикский заимствуется из арабского) в шугнанском языке отсутствует. В заимствованных словах в начальной позиции ей соответствует краткий или долгий гласный, *шугн. **ā**d-at paymůn* — ‘обет’, ‘клятва верности’, *букв.* «договор и договор (обещание) (*ср. тадж. ahdu paymon*); *aq at noaq* — ‘всё время, всегда’, *букв.* «правда и неправда» (*ср. тадж. haqu nohaq*).

Существуют и другие лексические и фонетические отличия в области консонантизма, которые ранее уже были описаны [Карамшоев, 1972, С. 83-96; Розенфельд, 1956, С. 273-280; Каримова, 1970, С. 197-203 и др.).

Как известно, в шугнанском языке имеется десять фонем, из которых семь долгих (ā, ū, ȯ, ů, ī, ê, e) и три кратких (a, i, u)[31].

а) В положении рядом с непроизносимым нижнефарингальным [**h**] и буквой **айн** в словах арабского происхождения звук [**a**] становится долгим (персидский инфикс -**o** и таджикский звук [**u**] меняются на ***ā*** долгий), *шугн. **ā**d-at paymůn* — ‘обет’, ‘клятва верности’, *букв.* «договор и договор (обещание) (*ср. тадж. ahdu paymon*); *шугн. be waxt-at sāt* — ‘не вовремя’, *букв.* «без времени и часов» (подразумевается мусульманский религиозный календарь) (*ср. тадж. be vaqt-**u** soat*).

б) Ударное таджикское [**ī**] (персидский ударный ‘**e**’) в конце общеиранских слов, а также в заимствованных словах в составе фразеологизмов всегда меняются на [**ī**] или [***ê***] (с более широким диапазоном), *шугн. xuši-êt (-yat) xursandi* (хушию хурсандӣ) ‘радость и веселье’ *букв.*

[31]В баджувском диалекте, как и в шугнанском, насчитывается 10 гласных фонем, 7 из которых долгие (ā, ī, ĕ, e, ů, ū) и три краткие [Карамшоев, 1963, С. 8-50].

«радость и веселье»; *beẋarmiyi zamůnā букв.* ‘крайнее бесстыдство» *букв.* «бесстыдство мира» (*ср. тадж. разг. bešarmii zamona*).

в) «Для шугнано-рушанской группы (за исключением сарыкольского языка) деление гласных на долгие и краткие остается живым фактом и при заимствованных словах (и фразеологизмах). Поэтому долгие ‘**ī**’ и ‘**ū**’ в заимствованных словах четко противопоставляются своим кратким парам ‘**i**’,‘**u**’» [Карамшоев, 1972, С. 89].

г) Закономерным является изменение таджикского [**o**] на [**ů**], *шугн. jůno-jůn* (*ср. тадж. jon-o-jon*) ‘душа в душу’, *букв.* «душа и (о-интерфикс) душа» и др.

Существуют и другие лексико-фонетические соответствия, подробно описанные такими исследователями, как Д. Карамшоев [Карамшоев, 1972, С. 83-96], А. З. Розенфельд [Розенфельд, 1956, С. 273-280], А. Каримова [Каримова, 1970, С. 197-203] и др.

В числе общелитературных фразеологизмов наблюдается много заимствований из арабских и тюркских языков.

В шугнанском языке особую группу ФЕ составляют фразеологизмы или их компоненты, которые проникли из арабского языка через персидско-таджикский литературный язык, то есть после появление учения ислама в Центральной Азии. Прежде всего во фразеологизмах арабского происхождения в языках шугнано-рушанской группы встречаются консонантные звуки, которые отличаются фонетически (подробнее см.: Давлатмирова, 2004). Звонкие смычные [b], [t] и аналогичные звуки, как правило, сохраняют свои фонетические качества.

В шугнанском языке отсутствуют интердентальные согласные (эмфатические, межзубные), но существуют характерные консонантные звуки [*ẋ, δ, ʒ, ϑ, č, j, w, v*] и дополнительные долгие гласные *ī, ā, o* [i:, a:, o:]. Кроме того, во всех памирских языках сохранилось большинство звуков, характерных

для других индоевропейских языков. Например, такие звуки, как *ʒ, c(ц), ɣ, ў, ê, δ,* ϑ.

Арабские фразеологизмы не так часто заимствовались напрямую. Причиной тому были изоляция от внешнего мира и то, что арабы не дошли до Памира. Однако большое количество слов и словосочетаний заимствовалось сначала через персидский литературный, затем — через таджикский литературный. Ислам дошел до Памира позднее в форме исмаилизма. Миссионеры и халифы были персоязычными, и все общественно-религиозные мероприятия (māraka) проводились на персидско-таджикском языке. Например, Носири Хусрав — один из основателей исмаилизма — свои проповеди совершал на фарси.

В заимствованных арабских ФЕ или их компонентах наблюдаются следующие изменения в фонетике.

1) Звук [h] переходит в [i]; так как в шугнанском отсутствует нижнефарингальная фонема, в заимствованных словах всегда теряется звук [h] перед всеми гласными звуками (этот процесс заметнее в арабизмах, заимствованных посредством таджикского языка): *шугн. be(h)osil kor* — ‘безрезультатная попытка’, *букв.* «безурожайная работа», *beyis odam* — ‘невнимательный’, *букв.* «бесчувственный».

2) Переход лабиального звонкого [b] в смычный губно-губной [b]: *шугн. as be baloyindi balo* — ‘много проблем из-за ничего’, *букв.* «из-за нехватки беды, беда».

3) Переход [b] в [p]: *шугн. ɣasp sitow* — ‘потеряться’, ‘исчезать’, ‘тихо убежать’ *(букв. от араб.* غصب*).*

4) Субституция: *шугн. tu qabbat-and vidow* — ‘соревноваться с тобой’, букв. «рядом с тобой»; *шугн.* ar ***kappa-yand*** *wam xujayīn* — ‘каждый человек хозяин своей хижины’ *букв.* «каждый шалаш имеет своего хозяина» (*букв. араб.* غصب, قبة).

5) Переход эмфатического двухфокусного (удвоенного) глухого ط [ṭ] в простой [t]: *шугн. as xu taraf fāmt-at* — ‘как будто все должны ему’, ‘все должны ему помогать, а он нет’, букв. «не знает со своей стороны» (от араб. طرف).

6) Переход дентального фрикативного, глухого ث [s] в простой [s]: *шугн. sufrā čīdow* — ‘подготовить дорожные съедобные продукты’ *(от араб.* ثفرة*)*.

7) Эмфатический звонкий смычный ض [ẓ] переходит в простой [z]: *шугн. as be zalūlindi zalūl* — ‘не за что’, *букв.* «*из-за необходимости необходимость*».

8) Звонкий фрикативный ذ [*δ*] переходит в обычный [z]; *шугн. as ziryot yi barakat* — ‘принести добро (воспитанные дети приносят добро (радость)’, *букв.* «от детей одна благодать» (*араб.* ذرية).

10) Очень редко звук ق [q] меняется на [kh]: *шугн. waxt ɣanīmat* — ‘время дорого’, *букв.* «время нужно» (*араб.* وقت).

11) Ларингальные ء и фарингальные **ع, ح** [h] изменяются на [**a:, a, o:, i:, u**] в разных фразеологизмах: *шугн. bod-at awo* — ‘погода’, *ajoyib odam* — ‘интересный человек’. Они не произносятся в позиции после гласного.

12) При изафетной конструкции в составе ФЕ после сонантов [r] и [l] появляется краткое безударное [i] во всех общеиранских словах арабского происхождения, которые широко употребляются в составе фразеологизмов разного рода: ‘гордиться’: *шугн. qadri čīdow* — ‘награждать’, *букв.* ‘уважать кого-то’; *faxri čīdow* — ‘гордиться’, *букв.* ‘сделать гордость’.

13) Другие звуки, такие как ث [s], смычный ت [s], звонкий постдентальный простой ذ [z] и преднебный аффрикат ج [j], увулярный глухой фрикативный خ, увулярный глухой смычный ق [q] и гортанный غ [ɣ], сохраняют свои фонетические качества как в лексике, так и во фразеологизмах с особыми для шугнанского языка изменениями.

В шугнанском языке встречаются также ФЕ или их компоненты, заимствованные из тюркских языков Средней Азии или же османского

(турецкого) происхождения. Последние формы обычно опосредованы иранским языком. В тюркизмах чаще всего меняется звук [y] (графически ü в современной турецкой графике), его замещает i краткий, ū долгий или w; а фрикативный звук [ɣ] подменяется заднеязычным [q].

Исконные тюркские слова во фразеологизмах шугнанского языка в большинстве случаев утрачивают первоначальное значение. (Более подробно о лексических заимстованиях [*см.:* Давлатмирова, 2004].)

Ср. *шугн. siroq no-čīdow* — ‘не признавать кого-то’ (*тюрк. suroɣ* ‘искать’); *шугн. xu tuqum diga čīdow* — ‘не признавать кого-то’ (*тюрк. tuqum* ‘сбруя’); *шугн. wiloɣ vidow* — ‘быть богатым’ (*тюрк. uloɣ* ‘крупный скот, лошади’); *шугн. wilaw yatow* — ‘много гостей, людей’ (*тюрк. ulov* ‘лошади’); *шугн. usmā δêdow* — ‘наряжаться’ (*тюрк. usma* — название растения); *шугн. wilang wêẋtow* — ‘лениться’ (*тюрк. ūlang* ‘луг’); *шугн. qūš vidow* — ‘быть гостем’ (*тюрк. quš* — ‘временное место жительства’ [*также. см. quš-xůnā*]); *шугн. qišloqi vidow* — ‘быть несовременным’ (*тюрк. qishloq* ‘кишлак’).

В-третьих, ***собственно заимствованные фраезологизмы***. Эту группу заимствованных ФЕ можно подразделить на а) **фразеологические полукальки** и б) **фразеологические кальки.**

А) *Фразеологические полукальки*. Термин «полукалька» (заимствование, наполовину прямое, наполовину являющееся переводом) соответствует общепринятому представлению о том, что ФЕ часто заимствуются прямо или через другой язык, а иногда адаптируются языком благодаря переводу. Фразеологические полукальки, как правило, обнаруживают фонетические, семантические и грамматические изменения в заимствующем языке [Шанский, 1996]. Однако «полукальки» в большинстве случаев не похожи друг на друга, то есть не позволяют выявить регулярных соответствий. Может заимствоваться только часть слова или словосочетания, на фонемном и слоговом составе таких ФЕ также сказываются шугнанские слова, сходные по своему звучанию с заимствованными компонентами. Бывают заимствования, опосредованные в

шугнанском другим промежуточным языком. Встречается много ФЕ, проникших в шугнанский из арабских и тюркских языков. При этом каждое иноязычное слово адаптируется в составе шугнанских ФЕ по-своему (см. таблицу 5).

Таблица 5

Полукальки в составе шугнанских ФЕ

Шугнанские ФЕ	**Перевод**	**Язык-донор**
padārok čīdow, padrīt čīidow	‘подарить что-то кому-то’, *букв.* «сделать подарок».	подарок, подарить (рус.)
diplamāt vidow	‘красиво обходиться с людьми’, *букв.* «быть дипломатом».	*diplomatique, diplomat, дипломат* (франц. через. рус.)
kontākt čīdow	‘связываться’ *букв.* «сделать контакт».	*контактировать* (через. рус.)
saf-at sufrā	‘дорожные съедобные продукты’	ثفرة (араб.)
qišloqi vidow	‘деревенщина’, ‘необразованный’ *букв.* «из деревни быть».	из тюрских языков (ср. рус. кишлак).

Кроме *вынужденных* в какой-то мере терминологических (чаще технических) заимствований на процесс их адаптации в шугнанском языке влияют и другие факторы. На Памире люди в основном смотрят российские телевизионные каналы, поэтому в повседневной жизни русские слова могут вклиниваться в речь шугнанцев, хотя нередко они заменяются шугнанскими, что создает условия для появления «полукалек» в составе ФЕ. Такие слова, как *подарок, контакт, дипломат* и др., если и имеют шугнанское соответствие, то шугнанцы его уже не помнят и не задумываясь употребляют русскую словоформу, несколько видоизменяя ее в соответствии со своими произносительными навыками.

К этой группе относятся ФЕ, основные компоненты которых в процессе заимствования семантически и по своей грамматической структуре фактически не видоизменяются. Они вошли в речь шугнанцев в «готовом виде», в качестве своеобразных ц и т а т из чужого языка, поэтому конструкция соответствующих ФЕ остается неизменной. Только ударение (иногда отдельные звуки) отличает их от исходных форм языка-донора (см. таблицу 6).

Таблица 6

Некоторые неофразеологизмы в составе шугнанских ФЕ

Шугнанские ФЕ	Перевод	Язык-донор
ar či bodo bod	‘пусть будет как будет’	персидско-таджикский
terra incognita	‘неизвестная земля’	латинский
non grata	‘не по адресу, ’	французский (из лат.)
prāvaya rukā	‘правая рука’	русский

Б) Лексические кальки в составе неофразеологизмов. К этой группе относятся ФЕ, обнаруживающие некоторый формальный и семантический параллелизм в языке-реципиенте и языке-доноре. Это происходит при переводе на шугнанский язык (практически *калькировании*) такого рода ФЕ, то есть частичные кальки превращаются в устойчивые фразеологизмы; семантика их заимствованного компонента не всегда соответствует значению его исходной формы в языке-доноре (см. таблицу 7).

Таблица 7

Фразеологические кальки или неофразеологизмы

Шугнанский ФЕ	Перевод	Язык-донор
as aql begůnā sitow (букв. не дружить с умом)	‘глупеть, терять способность здраво мыслить’	*тадж. аз ақл бегона шудан.*
avtapilot vidow (быть автопилотом)	‘быть очень пьяным’	*англ. autopilot*
eynšteyn vidow	‘очень умный’	*нем. Эйнштейн*

pažar nasuδj	‘успеется, нет никаких причин торопиться’	*рус. пожар*
ačot xurd δêdow	‘давать себе отчет’	*рус. давать себе отчет*

В лексикологии подобного рода соответствия фонетической формы и основного значения, особенно когда речь идет о словах, общих для ряда языков, именуются *интернационализмами*. Вряд ли целесообразно было бы называть интернационализмами ФЕ, если иметь в виду их идиоэтническую специфику. К тому же большинство калек или неофразеологизмов в языке-источнике являются не фразеологизмами, а обычными словами (именами нарицательными или собственными) или же просто словосочетаниями (напр: *Эйнштейн* и *давать себе отчет*). В шугнанском языке (реципиент) такая калькированная лексика, как было показано, может лечь в основу устойчивых ФЕ. Иначе говоря, неофразеологизмами называются такие ФЕ, основной компонент которых заимствован из других языков или культур с *минимальным изменением внешнего облика и значения.* Подобные заимствования осуществляются благодаря средствам массовой информации и литературе, а также общению между носителями разных языков.

Одним из языков-доноров во фразеологических кальках оказывается русский язык.

Из русского языка в шугнанский заимствовано очень много слов. В основном они зафиксированы в словарях Д. Карамшоева, М. Аламшоева, Ш. Мирзоева и др. Это (1) общественно-политические термины, (2) названия предприятий, учреждений, организаций и профессий, (3) лексика делопроизводства и юридические термины, 4) названия орудий производства и термины, связанные с колхозным строительством (*см.* примеры в работе [Карамшоев, 1972, С. 94-96]. Русские слова часто используются в обычном разговоре, особенно среди молодежи в г. Хорог. Переселенцы из деревень Шугнанского и Рошткалинского районов поначалу используют мало

заимствованной лексики, но потом под давлением носителей молодежного сленга обогащают свою речь всякими адаптированными заимствованиями. Молодые люди, говорящие на более чистом шугнанском языке, не приветствуются и считаются отстающими с точки зрения некоторых жителей Хорога и других районов. Принимая во внимание индивидуальные особенности среднестатистического носителя шугнанского языка, можно сказать, что существует реальная угроза его исчезновения. На примере шугнанского текста, представленного в социальной сети, хорошо прослеживается процесс русификации (из 148 слов 29 — русских)[32] а также другие[33]. Однако русские

---

[32]«Мурд дис хахь **интересно** ям маш мардум чизард русите гап дьид. **Неужели** ху зивам дондард ринухьч **чисто** хугьноните гапдьед навардьиям. Маш бояд **категорически** руси калимаен тар ху зив **добавить** макинам. Узта **никогд**а ху зив наринесумат **по возможности** та кадими гапен га **изучатум**. Маш бобенен йеда ху зивти гап дьодат руси калимаен **абсолютно** тар ви алалаш начуд. Дончат вадьен ху зив **ценить** чуд. Вадьен **достойный** одамен вад. Ат ям нур мардум дис хахь о**брусевший** судьч, **элементарно простой** помери калимаен нафамт. **Можно подумать,** маш **никак** бе руси зив набафам. Тар Москов ат Душанбе мис арчай гулла ца судьч бона макет ху зиве ринухьч. Арчирд **надо** цавед йута **добиваться** кихьт. Уз икви одам **уважа**тум йу арчо мис цасод **конкретно** ху зивте накли кихьт. Йид нур рузанд **конкретный проблемаят** маш бояд **по любому** дам **решатам**. **Особенно** ям **молодежь** бояд девенти диккат дьид. Дончат маш зиват маш **культура в будущем** мев мидьуст». Источник: закрытая группа «Памирские языки, Pamir(ian) languages» на facebook.com: Дата обращения: 13.03.2016.

[33]Памирские языки постепенно утрачивают коренную лексику по нескольким причинам: отсутствие учебников, радио и телевидения на этих языках, высокая миграция, экономические и политические проблемы, иммиграция, глобализация, интернационализация и др. В результате усваивается довольно много слов и словосочетаний из разных языков. Касательно этой темы мы обращаем внимание на инфинитивные глаголы, которые заимствуются в памирских (в том числе и шугнанском) языках. В ходе исследования на Памире внимание автора (Аламшоева Шервоншо) привлекали русские глаголы, которые очень часто встречаются в языке. Исходя из этого мы поставили цель собрать и проанализировать все русские глаголы, заимствованные в шугнанский язык. Эти глаголы фиксировались в алфавитном порядке. Для облегчения работы использовался толковый словарь глаголов [Толковый словарь русских глаголов, 1999]. Список состоит из более 152 глаголов: *автоматизировать, агитировать, активизировать, акцентировать, аргументировать, арендовать, афишировать, бесить, блестеть, блокировать, бодрить, болтать, болтаться, бомбить, боронить, бороться, брызгать, бурить, вводить, вдохновлять, винить, возиться, волновать, вооружать, воспринимать, восстанавливать, встречаться, вращать, встречать, вступать, выбирать, выпивать, выпускать, гадать, глушить, грозить, грубить, гулять, давить, двигать, дежурить, дезинформировать, дезинфицировать, демонстрировать, деформировать, добавлять, дискриминировать, жадничать, жалеть, жаловаться, жарить, загораться, задевать, закупать, занимать, запрещать, запускать, игнорировать, избавлять, катить, конкурировать, консультировать, копировать, копиться, коптить, кормить, выбирать, мазать, менять, мерить, мечтать, мешать, мотать, мотивировать, нападать, натворить, ненавидеть, обезоруживать, обижать, обновлять, обрабатывать, ждать, ориентироваться, отказываться, откупаться, отравлять, охлаждать, ощущать, перебарывать, печатать, подбирать, подводить, подхалимничать, покрываться, получать, помогать, преследовать, приглашать, призывать, провоцировать, проверять, пропускать, пускать, путать, разбирать, различать, разъярять, расходовать, сокращать, сомневаться, соображать, сообразить, соответствовать,*

слова в составе шугнанских ФЕ обычно видоизменяются фонетически, семантически и грамматически.

1) Палатальные заменяются непалатальными звуками (вместо [l’] -ль, [d’] -дь, [t’] -ть произносятся твердые [l], [d] и [t]: *шугн. rêšāt čīdow* — ‘решать’. В данном примере мы видим, что звук [**e**] перешел в [**ê**] широкое, и, как можно заметить, глагол может объединяться с другими глаголами, так же как с существительными, наречиями и прилагательными.

2) Если русское слово содержит стечение двух согласных звуков, то в шугнанском между ними вставляются гласные звуки; гласные иногда меняются на долгий или краткий гласный, а также на гласный другого тона: *шугн. fuk zilyůuniy s**i**vet* —‘открыть путь (всё)’, *букв. «всюду зеленый свет»*.

3) Звук ы [y] превращается в простой [i], и это особенно наблюдается у русскоговорящих памирцев: *шугн. obični kor* — ‘обычная работа’, *večni ik disga* — ‘вечно, всегда так’ и др.

сопровождать, составлять, сохранять, сочинять, спорить, страдать, страховать, судить, судиться, таскать, терпеть, убеждать, убирать, уважать, удалять, умножать, уничтожать, упрощать, устилать, фальшивить, фантазировать, фиксировать, финансировать, формировать, формулировать, фотографировать, хромать, цементировать, чувствовать, шарить, шатать, шлифовать, шпарить, штриховать, штукатурить, шуметь, эвакуировать, экономить.

Семантика этих глаголов после заимствования, как правило, остается неизменной, однако они меняются грамматически и фонетически. В шугнанском языке в роли глагольного компонента наиболее часто используются вспомогательные глаголы *vidow* «есть, быть», *sitow* «ехать, стать» и *čīdow* «делать». Первая функция этих форм состоит в том, что они выполняют функцию полнознаменательного глагола в инфинитивной форме: *vidow* «есть, быть», *sitow* «ехать», *čīdow* «делать» и *δêdow* «ударить». Вторая функция глаголов *vidow, sitow, čīdow* и *δêdow* заключается в том, что они присоединяются к заимствованным словам. Как правило, ко всем инфинитивным глаголам добавляется глагол *čīdow* «делать» — и формируются новые фразеологические единицы, при этом семантика остается неизменной:

inf. Russ. Verb + Inf. V. *čīdow + sudit čīdow — судить и все другие глаголы.* Глагол вербализируется, но при этом доминирует лексическое значение именного компонента, а воспомогательные глаголы теряют свое первичное значение, и при этом используются шугнанские варианты данных глаголов. Однако не у всех из них есть точный эквивалент в шугнанском языке, то есть язык обогащается за счет заимствованных слов, которые имеют некоторые новые семантические оттенки, которые одерживают вверх в сфере обозначения новых понятий: Технологические: *davavit čīdow — добавить, udalit čīdow — удалять (в соц. сетях)* и др. **Строительные:** *štukaturit čīdow — штукатурить, šlifovat čīdow — шлифовать*. **Экономические и политические:** *falsificirovat čīdow — фальсифицировать, finansirovat čīdow — финансировать* и др.

Языковые единицы в бесписьменных языках менее устойчивы к иноязычному воздействию, потому что не регламентируются письменностью. Советское прошлое, глобализация, миграция, средства массовой информации, государственная политика — всё это способствует исчезновению шугнанского языка. Большинство архаизмов в шугнанском языке исчезают из разговорного общения бесследно. Исконная глагольная лексика активно вытесняется заимствованными основами.

4) Звук [ё] редко остается неизменным, [о] заменяется на [***ů***] во всех заимствованных словах и словосочетаниях: *шугн. pady**ů**m zêẋtow* — ‘достигать перевала’, *букв.* «взять перевал».

В шугнанском языке существует много ФЕ, которые постепенно выходят из употребления. В основном такие фразеологизмы можно еще встретить в речи жителей удаленных деревень Памира и у лиц старшего поколения. Они плохо усваиваются новыми поколениями. Одна из причин заключается в том, что шугнанский язык засоряется хорогским модным сленгом. Старые люди умирают, и, как гласит старый шугнанский фразеологизм *tar qabār wev xu gatīr yosen,* ‘они все (выражения) унесут с собой в могилу’. Молодежь даже не задумывается о том, что слова, ставшие архаизмами, невозможно уже вернуть, — они исчезают навсегда. Вот некоторые из них: *ubolgat xurd vīdow* — ‘грешить, взять грех на душу’ *букв.* «принести себе жалкий», *caq tu yax* — ‘неуклюжая’, *букв.* ‘торчащая сестра’, ‘*ca meϑ-gad’* — ‘в какой-то из дней’, ‘в один день’, *xu aql-ard soyib sitow* — ‘вырасти, становиться разумнее, браться за ум’, *букв.* ‘стать хозяином своего ума’, *ay-at tay* ‘всё ясно’ и др.

ФЕ способствуют сохранению некоторых архаических слов и выражений. Например, ФЕ zarabin vidow «всевидящий» произошло от фамилии «Зарубин». Этот человек в дореволюционный период жил на Памире и занимался исследованием памирских языков, и он, по рассказам старожилов, на всё происходящее обращал внимание, и поэтому его местные жители звали Zarabin, но сейчас это слово стало архаическим компонентом ФЕ.

Таким образом, исходя из осуществленного выше анализа можно заключить, что лексический состав ФЕ по происхождению очень разнообразен. Он включает как исконные ФЕ, так и заимствованные. Несмотря на изолированность, иноязычные слова проникают в шугнанский язык, и этот процесс ускоряет исчезновение всех памирских языков. Слова или словосочетания, которые заимствуются, различаются своими семантико-

грамматическими и структурно-фонетическими формами. Заимствования иностранных слов — один из способов развития современных языков.

Заимствования в шугнанском языке в основном происходили и происходят из арабского, русского, тюркского, а в последнее время — и из английского языков. Заимствованные слова в шугнанском языке адаптировались семантически, грамматически и фонетически.

По своему происхождению шугнанские ФЕ подразделяются на следующие виды: исконно шугнанские фразеологизмы, общеиранские фразеологизмы, фразеологические полукальки, заимствованные неофразеологизмы, фразеологические кальки (семантические неофразеологизмы). Однако механизм заимствования и фонетическая адаптация — довольно сложная система. Встречается много слов, имеющих индивидуальные лингвистические изменения и требующих отдельного подхода. Различие проявляется в том, что в письменном языке фразеологизмы обычно зафиксированы, а в бесписьменном они бесследно исчезают, некоторые сохраняются в изолированных местах, в далеких от г. Хорог селах. Языковые единицы в бесписьменных языках более уязвимы. Глобализация, миграция, средства массовой информации, государственная политика способствуют исчезновению шугнанского языка. Памирцы заимствуют больше слов и словосочетаний из русского языка по экономическим и социально-политическим причинам. Большинство архаизмов в шугнанском языке исчезают бесследно.

Выводы по 1 главе

В настоящей работе под фразеологизмами (фразеологическими единицами) понимаются *воспроизводимые*, а не создаваемые в потоке речи единицы лексико-семантической системы языка, которые имеют свою семантику, особую синтаксическую структуру и свою особую грамматическую форму и которые отличаются от слов и словосочетаний следующими категориальными признаками: идиоматичностью или лексической

неделимостью (*лексически неделимые слова или отдельные компоненты устойчивого состава не имеют самостоятельного значения в составе фразеологизмов),* целостность семантики *(номинации или значения, не выводимые из суммы значений составляющих его слов)* устойчивость структуры *(грамматическая и семантическая устойчивость, а также возможность структурных вариантов),* лексическая неделимость *(отдельные компоненты устойчивого состава не имеют самостоятельного значения в составе фразеологизма);* непроницаемость (*ограничения выводимости в состав новых слов*), эмблематичность (*ФЕ отражают специфические коды языковой культуры, что требует переосмысления*) и дополнительным критериям: метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска, оценочность, непереводимость на другие языки.

Что касается объема понятия фразеологизма, то в бесписьменных и в письменных языках их трудно отличить от пословиц и поговорок, которые в большинстве случаев равны предложению. В отличие от фразеологизмов, которые всегда имеют целостное значение, в пословицах и поговорках заимствованные слова или словосочетания, а также целые предложения поясняют основного. Поэтому в работе принимается широкое понимание фразеологизма, включающее все виды ФЕ, идиом, сращения, сочетания и выражения.

На основе четырех видов семантической классификации ФЕ (сращения, единства, сочетания и выражения), рассмотренных нами выше с учетом связности их элементов, мы частично солидарны с фразеологами советской школы иранистики (Ю. А. Рубинчика и А. Каримова и др.) в том, что по семантике ФЕ можно выделить 3 типа фразеологизмов: немотивированные, частично мотивированные и мотивированные. Такой подход позволяет охватить наиболее полно фразеологический состав языка и будет использован в процессе семантического анализа фразеологизмов шугнанского языка.

Среди грамматических классификаций ФЕ различают классификации по частеречному принципу (входящих в состав фразеологизмов частей речи), по грамматической функции, по принципам грамматической связи между компонентами и некот. др. В настоящей работе принимается за основу дальнейшего анализа структурно-грамматическая классификация, включающая субстантивные, глагольные фразеологические, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и модальные, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов. При анализе шугнанских фразеологизмов будут также использоваться рассмотренные выше классификации глагольных фразеологизмов иранских языков Ю. А. Рубинчика, П. С. Пейскова, А. Веретенникова, Х. Маджидова.

Общая характеристика состава фразеологизмов шугнанского языка может быть представлена следующими параметрами. На данный момент собранный материал включает около 7 300 единиц, функционирующих в разговорной речи шугнанцев. Тематически фразеологизмы охватывают преимущественно самые актуальные понятия жизни, обихода и деятельности человека (в состав фразеологизмов включаются наименования животных, растений, частей тела человека, предметов обихода, видов деятельности человека, оценка его моральных качеств). По частеречному составу фразеологизмы шугнанского языка представлены всеми частями речи, однако более 40% всех собранных ФЕ являются глагольными.

Лексический состав ФЕ шугнанского языка по происхождению очень разнообразен. По своему происхождению шугнанские ФЕ подразделяются на следующие виды: исконно-шугнанские фразеологизмы, общеиранские фразеологизмы, фразеологические полукальки, фразеологические кальки, заимствованные неофразеологизмы. Множество заимствований, из сопредельных иранских языков, не могут быть строго отграничены от собственно шугнанских образований.

Важнейшими параметрами анализа ФЕ любого языка являются структурно-грамматические и семантические их характеристики, которые и будут рассмотрены в следующих главах диссертации.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКА

В шугнанском языке каждый отдельный фразеологизм — это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение. Большое значение для выявления особенностей функционирования и классификации ФЕ имеет их грамматическая характеристика, включая отнесение к определенной части речи. Обычно это частично определяется «грамматической формой» ядерного элемента ФЕ. ФЕ имеют много общего со словами, а именно как слово они обладают значением и характеризуются лексической и грамматической неделимостью, однако это структура устроена более сложно, и нередко слова и фразеологизмы взаимозаменяют друг друга в речи.

В этой главе мы подробно проанализируем структурно-грамматические особенности фразеологизмов шугнанского языка.

По грамматическим характеристикам собранный материал довольно многообразен, однако он позволяет четко выделить *субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и фразеологические единицы модального характера*, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов и структурно-грамматических моделей. Данная типология в значительной степени зависит от лингвистических свойств шугнанского языка и только отчасти — от влияния других языков, которые имели исторические контакты с шугнанцами (памирцами).

2.1. Субстантивные фразеологические единицы шугнанского языка

В современной лингвистике *субстантивация* считается одним из закономерных синтаксических явлений: «формальное закрепление она получает в морфологии и отражается в семантике субстантивированного слова»

[Тимофеев, 1955, С. 13]. Так как фразеологические обороты во всех языках не являются целыми предложениями со своей структурой, они могут выступать в предложении как неразложимые синтаксические сочетания, функционирование которых в роли любого члена предложения зависит только от отношения к определенной части речи, а их частеречная обособленность вытекает из лексико-грамматических значений компонентов. В свою очередь, отнесение фразеологизмов к той или иной части речи зависит от *ядерного слова* (стержневого) в словосочетании.

СФЕ (субстантивные или именные фразеологизмы) выделяют многие ученые [Кунин, 1955; 1996; Шанский, 1972; 1985; 1987; 1996; Чернышёва, 1970; Телия, 1996; Пюрбеев, 1972, С. 208; Фёдоров, 1973; Шарипова, 2013; Азимова, 2006; Сулейманова, 2005 и др.]. Под СФЕ подразумевают фразеологизмы, обозначающие объекты, явления и лица как цельную номинацию. В отличие от словосочетаний, СФЕ имеют «характер соотнесенности с действительностью» [Ахманова, 1957, С. 169; Шарипова, 2013, С. 17-18]. Что касается сопоставляемых разносистемных языков (шугнанского, таджикского, русского, английского), то аналогичные СФЕ в субстантивной функции различаются структурно-грамматическим образованием. Например:

1) *шугн. bīr liẋo* — ‘подхалим’, *букв.* «нижняя челюсть»; *δust-and хеδ* — ‘богатый’, *букв.* «в руке грязь»; *ẋac-at awo* — ‘непредсказуемый (человек)’, *букв.* «вода и небо»; *уос-at ẋac* — ‘нестабильный характер’, *букв.* «огонь и вода»;

2) *тадж. odami daryodil* — ‘щедрый человек’; *majnūni sarson* — ‘безумный (от любви)’;

3) *рус. лучевая болезнь*; *дневное светило*; *авгиевы конюшни*;

4) *англ. the old Adam* — ‘нераскаявшийся грешник, греховная природа человека’, *букв.* «древний Адам»; *a level head* ‘хладнокровный, уравновешенный, здравомыслящий человек’; *a walking dictionary* — ‘ходячий

словарь (о человеке)’; *iron man* — ‘непоколебимый (твердый, мужественный) человек’, *букв.* «железный человек».

Собранные материалы показывают, что в большинстве случаев фразеологизмы в шугнанском языке имеют специфические оценочные и культурные коннотации. Однако не все фразеологизмы имеют такие свойства. В основном СФЕ имеют предметно-описательное значение, и оно всегда связано с каким-то предметом и его характерными особенностями, качествами, положением в пространстве, например: *шугн. уос-at ẋас* — ‘нестабильный характер’, *букв.* «огонь и вода».

В шугнанском языке при субстантивации стержневыми словами являются существительные, но иногда трудно определить их лексическое значение в предложении. Например, в предложениях: *шугн. bīr liẋo tūyd* — ‘подхалим ушел’; СФЕ *bīr liẋo* — ‘подхалим’ — может употребляться как в роли подлежащего, так и с атрибутивными функциями.

Если в русском языке ядерное слово СФЕ в свободном употреблении имеет формы рода, числа и падежа (*краеугольный камень, вавилонское столпотворение*), то таджикские СФЕ чаще всего употребляются в изафетной конструкции и изменяются только по числам (*odami daryodil* — ‘щедрый человек’, но *odamoni daryodil* — ‘щедрые люди’). Что касается шугнанского, то ядерные слова СФЕ могут обладать категорией *числа* (*шугн. be ẋem ẋitéрʒak* (-*en*) — ‘бессовестный (-ые)’ и *рода* (*шугн. wūrj-buc (м. р.)* — ‘шустрый’, *wūrj-bic (ж. р.)* — ‘шустрая’.

Структурное варьирование СФЕ. Как и другие ФЕ, СФЕ варьируются, т. е. видоизменяются и получают другое грамматическое оформление (нередки и замены какой-либо составляющей, обычно не затрагивающие ядерные слова). Такие варианты СФЕ сохраняют семантическое тождество и формальную (синтаксико-грамматическую) слитность. Вопросы варьирования СФЕ хорошо изучены. Некоторые фразеологи рассматривают семантическую вариативность СФЕ [Чернышёва, 1970; Шанский, 1972; 1987; 1996; Мокиенко, 1980; Телия,

1996; Галяутдинова, 2004]. Другие исследователи больше внимания уделяют грамматическим категориям [Фёдоров, 1973; Сулейманова, 2005, С. 11-12; Азимова, 2006]. В своей работе по отношению к фразеологическим оборотам шугнанского языка мы опираемся на общепризнанную теорию видов варьирования (структурную вариацию).

СФЕ в шугнанском обнаруживают следующие виды варьирования:

1) морфологическое (варьирование числа и рода СФЕ);
2) варьирование синонимического и антонимического характера;
3) редупликация СФЕ.
4) лексическое варьирование (варьирование компонентов СФЕ).

Морфологическое варьирование происходит тогда, когда лексические составляющие ФЕ меняют единственное число на множественное или наоборот, а также взаимозаменяются родовые показатели.

Множественное число в шугнанском языке образуется путем прибавления суффикс ***-en, -yen*** к существительным**.** К ним иногда добавляются послелоги, в том числе ***-and***, например: *δust-and хеδ* — ‘богатый’, *букв.* «в руке грязь», но *δust-**en-and** хеδ, букв.* «в руках грязь’; *cem torik* ‘жадный’, *букв.* «глаз черный», но *cem-**en** torik* то же, *букв.* «потемнение в глазах».

К некоторым СФЕ прибавляется и вторичная форма множественного числа, но при этом значение не меняется. Например: *cem-**en-en** torik* ‘жадный’, *букв.* «потемнение в глазах» + показатель мн. ч.

Род[34] варьируется в шугнанских СФЕ в результате их согласования с именами мужского и женского рода. Например: *δustviruẋč [vidow] (м. р.)* —

[34]Категория грамматического рода особенно заметна в шугнанском и баджувском (а также в мунджанском) языках. В шугнанском языке существуют мужской и женский род. Родовая перегласовка характерна для ряда существительных и прилагательных. Существует родовое различение в глагольных формах (с помощью внутренней флексии через а- и i- умлаутную перегласовку для женского рода и u-образную огласовку для мужского. Выражение категории рода есть в основе перфекта (особенно при пассивной конструкции) и даже в звукоподражательных словах (подробно в работе Д. Карамшоева, 1978).

‘безвыходное положение’, *букв.* «со сломанной рукой» *δustviriẋč [vidow]* (ж. р.) то же.

В СФЕ к существительным присоединяются слова-суффиксы мужского рода *-buc* и женского рода *-bic*. Например: *markab-buc* — ‘тупой’, *букв.* «маленький осленок» — *markab-bic* — ‘тупая’, *букв.* «маленькая ослица»; *wūrj-buc* — ‘шустрый, опытный’, *букв.* «волчонок» *wūrj-**bic*** — ‘шустрая, опытная’, *букв.* «волчица»; *yūrẋ-buc* — ‘толстый’, *букв.* «медвежонок» — *yūrẋ-**bic*** — ‘толстуха’, *букв.* «медведица».

Во флективных языках, особенно в русском и немецком, существует падежное варьирование. Что касается именных частей речи шугнанского и таджикского языков, то в них, кроме местоимений, которые имеют прямой и косвенный падежи и употребляются в субстантивных оборотах, падежные изменения отсутствуют. Например*: шугн. lap **mašlot** odam-at tu* ‘ты такой **шутник**’ *букв.* «очень шутник человек ты», *тадж. саги дайду* — ‘бродяга’, *букв.* «бездомная собака».

<u>Синонимически-антонимическое варьирование СФЕ</u> относительно часто встречается в шугнанском языке. От других вариантов оно отличается тем, что фразеологизм формируется из двух слов, семантически почти противоположных друг другу. При этом такие слова теряют первичную лексико-семантическую структуру и превращаются в устойчивые фразеологизмы. Они варьируются с помощью союза ***at*** и двух антонимических существительных. Примеры: *kud **at** puš* ‘враги, драчуны’, *букв.* «собака и кошка»; *fīl **at** mūrʒak* — ‘разное телосложение’, *букв.* «слон и муравей»; *ẋac **at** yoc* — ‘нетерпеливый, меняющийся в характере’, *букв.* «вода и огонь»; *sux **at** ɣām* — ‘в радости и в горе’, *букв.* «свадьба и похороны»; *piš **at** pūrg* — ‘враги, недруги’, *букв.* «кошка и мышка».

<u>Редупликация СФЕ.</u> Варьирование (редупликация с изменением начального согласного) отмечается как в шугнанском языке, так и в языках, привлекаемых нами для типологического сравнения соответствующих ФЕ и

выявления их характерных особенностей в шугнанском. Редуплицированными называются такие ФЕ, которые состоят из одного или нескольких слов, в которых при повторном употреблении изменяется один звук (обычно начальный). При этом семантика ФЕ в целом зависит от ее ядерной лексемы (исходного слова). Значение исходного слова обобщается от видового к родовому или приобретает оттенок чего-то типичного, порой с пренебрежительной коннотацией (см. таблицу 8). Вычислить такое «суммарное значение» практически невозможно, если оно заранее не известно говорящему (см. таблицу 8).

Таблица 8

Примеры редупликации СФЕ

Исходное слово	**Лексическое Значение**	**Редупликация**	**Значение СФЕ**
žow	корова	*žow-pow*	все домашние животные
kor	работа	*kor-por*	много дел, всякая работа
ɣůrš	кизяк	*ɣůrš-můrš*	барахло
rāng	краска	*rāng-pāng*	всякая краска, перекрашивание

Наблюдения показывают, что этот вид вариации свойственен шугнанским СФЕ[35]. Эти фразеологизмы наиболее устойчивы. Например, слово *rāng* — это слово со значением ‘краска’, а вторая его часть, *-pāng,* не имеет значения, т. е. первая буква *rāng* заменяется на *p* или *m*. При этом остальная часть слова чередуется с его компонентами: (*rāng+p- (m-)+āng= rāng-pāng:*

[35]При этом имеются в виду только рассматриваемые нами языки. Но, например, в русской речи жителей среднеазиатских республик можно встретить такие выражения, как «чашки-машки» (‘всякая посуда’). Подобные образования привычны и для носителей тюркских языков.

краска+ *р-* или *т-* (правила для всех) + *раска* = *мраска* или *праска*). Лексическое распределение довольно хаотично, и нам не удалось найти какую-либо закономерность. Эта формула (*м* + *п* редупликация) уникальна для всех фразеологизмов-празеологизмов в шугнанском языке. Она обычно придает фразеологизму значение множественности, например: *rāng-pāng* «краска и прочее»; *sůg-můg «сказка и прочее».*

Лексическое варьирование СФЕ является наиболее распространенным в шугнанском языке, когда из суммы словосочетания относительно легко выявляется его значение. Примеры: *kāldor odam* ‘умный’, *букв.* «человек с головой»; *māγʒdor odam* то же, *букв.* «человек с мозгом».

В шугнанских ФЕ при замене одного из слов на синонимическую форму конструкция фразеологизма может разрушаться, а фразеологичность — утрачиваться, то есть ФЕ устойчивы только с определенными словами, синонимы далеко не всегда сохраняют их семантические характеристики в целости.

Варьирование компонентов ФЕ в шугнанском языке — вполне закономерная и обоснованная особенность. Изменения могут быть стилистическими. Новыми компонентами могут быть местоимение, послелог, предлог, союз, наречие, существительное или прилагательное. Например, *as dili sidq* — ‘совершенно, с полной откровенностью’, *букв.* «из искреннего сердца»; *шугн. arwogīrak dak čīdow,* — ‘давать небольшой подарок (только) родственнику в память о душах предков’, *awo-bucak δêdow* — ‘слепой дождь идет (*букв.* выпадает)’.

Другим общепризнанным видом варьирования считается фонетическое. Оно характерно для письменного языка и частично связано с орфографией. Фонетическое варьирование чаще всего встречается в английском языке.

Таким образом, СФЕ в шугнанском языке образно именуют объекты, явления и лица. В структурном плане они, как и в других сопоставляемых языках, могут иметь морфологические, синтаксические, лексические и

фонетические варианты. В шугнанских СФЕ отмечены следующие виды варьирования: 1) морфологическое (варьирование числа и рода); 2) варьирование синонимо-антонимического характера; 3) редупликация; 4) лексическое варьирование.

2. 3. Глагольные фразеологизмы в шугнанском языке

Особое место среди собранного шугнанского языкового материала занимают глагольные фразеологические единицы (ГФЕ), которые насчитывают более 40% из общего числа (7 300 ФЕ). Традиционно глагольная фразеология в иранских языках имеет специфические структурно-грамматические и структурно-семантические особенности[36]. (Вся фразеологическая база исследования зафиксирована в инфинитивной форме.)

Как отмечал Л. С. Пейсиков в отношении персидского языка, «глагольные фразеологизмы по своей массовости и изобилию, по многоструктурности и многоплановости содержания представляют собой один из сложных разделов фразеологии» [Пейсиков, 1975, С. 184].

Специфика шугнанских ГФЕ, как и фразеологизмов персидского и ряда других иранских языков, заключается в их структурно-грамматических особенностях, на что уже обращали внимание исследователи (например, С. В. Хушенова, Л. С. Пейсиков, Ю. А. Рубинчик и др.). ГФЕ шугнанского языка широко различаются количественным составом своих компонентов, семантикой, грамматической структурой и своим функционированием. Ср., например, *as nān sitow* —‘рождаться’, *букв.* «появляться из матери»*; sinā δêdow* — ‘спорить’, *букв.* «ударить в грудь», *tuẋp sitow* — ‘недоедаться’, *букв.* «стать кислым»*; ẋawak-and sitow* — ‘худеть’, *букв.* «стать с пригоршню (маленький)»*;*

[36]«Древнеиранские префиксы [*ri, *ni, *upa,*apa, *api, *upari, *abi, *ava, *bi, *am,*a и др.] сыграли большую роль в образовании именной и глагольной лексики шугнано-рушанской группы. Однако ввиду диахронических изменений в структурные слова древние префиксы слились с основной, и с точки зрения синхронии они не осмысляются уже как живые и могут быть выделены лишь этимологически» [Миршакаров, 1985, С. 35-45].

xu půst-and no-wizdow — ‘радоваться’, *букв.* «не поместиться в своей шкуре»*; x̌īj-and pêxtow* — ‘затевать хлопотное или неприятное дело, *букв.* «жарить бычье мясо»*; šito šoš-tī(r) nêδdow* — ‘обманывать’, *букв.* «посадить на холодный песок»*; δust virix̌tow* —‘грустить и сожалеть’, *букв.* «поломать руки»*; šoš parweʒdow* — ‘бездельничать’, *букв.* «просеивать песок через решето»*; kāl-tī(r) nīstow* — ‘надоедать своим присутствием’, ‘докучать своей назойливостью’, *букв.* «сидеть на голове (сесть на голову)»; *šāf abêx̌tow* — ‘испытывать сильное желание’, *букв.* «глотать слюну».

Структурные типы ГФЕ. Структурно ГФЕ шугнанского языка, как отмечалось выше, соотносимы с фразеологизмами персидского языка, и среди них вслед за А. А. Веретенниковым мы можем выделить две основные разновидности:

— сложные глаголы (СГ) (Part of speech (P.S.) + Verb), устойчивые *двучленные* глагольно-именные словосочетания;

— многокомпонентные глагольные фразеологизмы (МГФЕ), которые могут содержать три или более компонента (Phraseological units+Verb).

Охарактеризуем каждый из данных типов ГФЕ подробнее[37].

I. Сложные глаголы

1) Имя + компонирующий глагол (P.S. + V). К первому типу относятся ГФЕ, которые традиционно называются сложными глаголами (двучленное устойчивое словосочетание, образованное по модели «имя + глагол»). Двучленные ГФЕ, как правило, состоят из именного и глагольного компонентов. В роли именной части используется обширный круг лексем, обладающих одним или несколькими значениями, являющихся как исконно шугнанскими, так и заимствованными (из персидско-таджикского, арабского,

[37]При моделировании структурных схем ГФЕ (глагольных фразеологических единиц) используются следующие символы: V-глагол, Ax.V. — моделеобразующие вспомогательные глаголы *vidow, sitow, čīdow* и *δêdow, prep.*-предлог, *post* — послелог, *N* — имя существительное, *inf.* — инфикс -о, *interf.* — интерфикс, *conjunc.* — сочинительный союз *-at, Adj.* — имя прилагательное, *Pr.* — местоимение, *ant.* — антоним, *syn.* — синоним., *red.* — повторы (редупликация), *post.p* (*-ard, -and*) — послелог, *prop — предлог, neg. part* — негативная частица, отрицательная частица (*mā .ma* или *nā … nā*), *interject.* — междометие, *Num. — числительное).*

тюркского и русского языков). Заимствованные лексемы и фраземы относятся к разным частям речи (см. таблицу 9).

Таблица 9

Состав ГФЕ (P.S.+V)

Части речи (лексемы, фраземы)	**Глагол**	**Фразеологизм**	**Перевод**
вuzуuтuі (усиленно, наречие)	*čīdow — сделать*	*вuzуuтči čīdow*	насильно толкать; строго выговаривать
šoš (песок, сущ.)	*parwezdow — просеивать песок через решето*	*šoš parwezdow*	бездельничать
kāl-tī(r) (на голове, сущ.+ послелог)	*nīstow — сидеть*	*kāltī(r) nīstow*	надоедать своим присутствием, докучать своей назойливостью
xerā (взгляд, сущ.)	*δêdow — (1) бить, 2) упасть)*	*xerā δêdow*	внимательно и пристально смотреть на кого-либо
pit-pit (межд., звукоподр.)	*čīdow — сделать*	*pit-pit čīdow — сделать*	бормотать

ГФЕ имеют идиоматический характер: если меняется глагол, то семантически словосочетание видоизменяется и теряет идиоматичность. К примеру, возьмем фразеологизм *zorδ viriẋtow* —‘сдаваться’, ‘отказаться’, *букв.* «сломать сердце»: если вместо слова ‘*zorδ’* ‘сердце’ используем перс. *‘dil’* ‘сердце’ или вместо глагола — его синоним *viriẋtow* ‘сломать’, то выражение перестает быть устойчивым. Это отражается и на семантике. Слово *viriẋtow* ‘сломать’ в свободных словосочетаниях употребляется исключительно с существительными, называющими твердые предметы. Однако во

фразеологизмах эта лексико-семантическая обусловленность не сохраняется. Именно устойчивость конструкции сохраняет лексико-семантическую специфику лексем в составе ГФЕ.

2) P. (предлог) / P.S + PS (части речи) + V(глагол). Как и в других иранских языках, в шугнанском к двучленным ГФЕ относятся также предложно-послеложные конструкции, в которых предлог и послелог (иногда частица при имени) являются структурным компонентом:

а) ГФЕ с предлогами: ***as*** *ro δêdow* — **‘**отвлекать, обмануть’, *букв.* «удалиться от дороги (= сбиться с пути)»; ***ar*** *δum δêdow* — ‘отходить на второй план’, ‘утрачивать былое значение’, *букв.* «упасть на задницу»*;* ***as*** *poδ weδdow* — ‘истощать’*, букв.* «сваливать(ся) с ног»; *pi gāp fīrīptow* — ‘понимать’, ‘догадываться’*, букв.* «добираться до разговора»*; as nān sitow* — ‘рождаться’, *букв.* «появляться из матери» и др.

б) ГФЕ с послелогами. Иногда к ряду фразеологизмов в этой конструкции добавляется послелог: *dām-**tī(r)** nīstow* — ‘следить’, преследовать, *букв.* «сидеть на спине»; *bordůn-**tī(r)** piδidow* — ‘мучить’, ‘пытать’*, букв.* «сжигать на костре (кучу дров)»; *dām-**tī(r)** čīdow* — ‘гнаться’*, букв.* «преследовать за спиной»*; kāl-and δêdow* — ‘сталкиваться с проблемой’*, букв.* «бить на голове»; *sêd-ard δêdow, tar sêd δêdow* — ‘есть досыта’, *букв.* «ударить об каменную плиту” и др.

в) **ГФЕ с безличными глаголами** и возвратным местоимением ***xy*** (свой)[38] или лично-указательным местоимением второго лица единственного числа ***yu***. При этом ***yu*** теряет функцию указательности. Ср.: ***xu*** *jumbentow букв.* –‘действовать’, *букв.* «себя толкать;»; ***xu*** *anjīvdow* — ‘держаться’ ‘искусственно себя вести приличным’, *букв.* «держать себя»; ***xu*** *siportow* — ‘умирать’, ‘сломаться’, *букв.* «отдать свою душу»; ***xu*** *jůn* ***siportow*** — ‘умирать’, ‘сломаться’, *букв.* «отдать свою душу»; *tar ayūn* ***xu yêdow*** — ‘не обращать внимания’, ‘умышленно не замечать’.

[38] При переводе на русский язык *шугн.* ‘xu’ может передаваться как ‘свой, себя или себе’.

II. Многокомпонентные ГФЕ (МГФЕ) (Имя+СГ). К многочленным фразеологизмам относятся устойчивые словосочетания, состоящие из трех или более лексем. Различные именные фразеологизмы служат как именная часть. В МГФЕ глагол, как правило, превращает субстантивные фразеологизмы в предикативные. У глагольной части значение прозрачно и соответствует словарному. Чаще других это свойственно глаголам '*vidow*' 'быть', *'sitow'* 'стать', *'čīdow'* 'сделать, делать' *'δědow'* 'бить'. Например: *mot-at-mofā vidow* 'уставший', *букв.* «быть усталым»; *xez δust vidow* — 'быть правой рукой'; *tar-xez vidow* — 'быть находчивым'.

Приведенные глаголы коррелируют с устойчивыми СФЕ и превращают их в глагольные ФЕ. Однако надо подчеркнуть, что любой шугнанский глагол может играть роль вспомогательного глагола в ФЕ, но при этом он не меняет своей конструкции. Например; *mu zorδ viruẋt* — 'потерял интерес', *букв.* «мое сердце разбилось, сломалось»; *šěx xu mīzdow* — 'выдавать себя за важного человека' *букв.* «строить из себя шейха»; *as gāp no-naẋtīdow* — 'в полном подчинении', *букв.* «не выходить из слова», и др.

Гораздо реже встречаются МГФЕ, имеющие в составе именной части четыре или более лексемы, которые сочетаются друг с другом по-разному: при помощи предлогов, союзов, примыкания изафетных конструкций и реже — путем примыкания: *as xu čīdow* — 'усвоит', *букв.* «из себя сделать»; ***ba*** *wi jo sitow* — 'ссориться', *букв.* «стать у того места»;; *mot-**at**-mofā sitow* — 'уставать', *букв.* «усталость + союз + усталость делать»;; *sufiy-**i** pok vidow* — 'быть невинным', *букв.* «чистым стать»; *xu tor-ard yoc-at ẋac čīdow* — *'сострадать'*, 'обижаться', *букв.* «на себе сверху огонь и воду делать».

III. Копулятивные ФЕ. В шугнанском языке они бывают двух видов:

1) фразеологизмы, которые состоят из двух глаголов, соединенных с помощью союза ***-at*** 'и'. Например: *nistow-at andīdow* — 'вести себя', *букв.* «сидеть и вставать»; *ẋêydow-at nivištow* — 'учиться', *букв.* «читать и писать»; *mīdow-at redow* — 'любыми способами', *букв.* «умирать и остаться, жить» и др.

2) Второй вид отличается тем, что фразеологизм формируется из двух существительных, семантически одинаковых, синонимических или противоположных друг другу. При этом такие слова теряют первичную лексико-семантическую структуру и превращаются в устойчивые фразеологизмы. Они варьируются с помощью союза ***at*** и двух антонимических или синонимических существительных. Примеры: *xuši-êt (-yat) xursandi* (хушию хурсандӣ) ‘радость и веселье’ *букв.* «радость и веселье»; *kud* ***at*** *puš* ‘враги, драчуны’, *букв.* «собака и кошка»; *fīl* ***at*** *mūrʒak* — ‘разное телосложение’, *букв.* «слон и муравей»; *ẋac* ***at*** *yoc* — ‘нетерпеливый, меняющийся в характере’, *букв.* «вода и огонь»; *sux* ***at*** *ɣām* — ‘в радости и в горе’, *букв.* «свадьба и похороны»; *piš* ***at*** *pūrg* — ‘враги, недруги’, *букв.* «кошка и мышка».

В компонентном составе СГ и МГФЕ встречаются отрицательные глагольные частицы ***-na, -ma*** ‘не’, которые закрепились в языке в форме устойчивых отрицательных оборотов: «Отрицание при глагольном компоненте таких фразеологизмов является их обязательным структурным элементом, без которого разрушается структурно-семантическая целостность оборота как фразеологической единицы» [Бахтибеков, 1972, С. 113]. Справедливо утверждение о том, что отрицательные глагольные фразеологизмы могут относиться к любой из рассмотренных выше структурных разновидностей, например: *nā mīrt at nā best* — ‘(он) уже надоел’, *букв.* «ни умирает, ни исчезает»*; nā xīrt-at nā pinīzd* — ‘слишком жадный’, *букв.* «ни ест, ни одевает»; *siʒ tar pāli no-čīdow* — ‘палец о палец не ударить’*, букв.* «иголки в сторону не положит»; *kud xu soyib na-vired* — ‘иголке негде упасть’, ‘многолюдно’, *букв.* «собака не может найти хозяина» и др.

Как показал собранный материал, в структурно-грамматическом отношении шугнанские глагольные фразеологизмы системно образуют 15 синтаксических моделей. Вслед за С. У. Султонходжаевой, предложившей модельную классификацию по отношению к персидским фразеологизмам

[Султанходжаева, 2012], мы выделяем среди шугнанских ГФЕ следующие модели:

1) *Модель:N+V: tuẋp sitow* — ‘недоедать’, *букв.* «стать кислым». *(СГ)*

2) *Модель: N+ post.+V: ẋawak-and sitow* — ‘худеть’, *букв.* «стать с пригоршню (маленький)».

3) *Модель:Prep.+P.+V: as yi-či wīntow* — ‘кого-то обвинять’, *букв.* «видит из кого-то».

4) *Модель*: *V.+conj.+V: pīʒ -at xā* — ‘живи для своего удовольствия’, *букв.* «готов и ешь»; *ẋofc-at andiʒ* — ‘просто жить’, *букв.* «спи и вставай».

5) *Модель: P+N-ard + xu půst-and no-wizdow* — ‘радоваться’, *букв.* «не поместиться в своей шкуре».

6) *Модель*: Prep. + N-and + V: *as nêʒ-and nixfentow* — ‘силой отнимать’, *букв.* «из нос(а) выковыривать».

7) *Модель*: Prep. + N + Prep. + N + V: *as poδ pi kāl zêẋtow* — ‘начинать сначала’, *букв.* «брать с ноги до головы».

8) *Adj.+V: δewin sitow* — ‘психовать’, *букв.* «стать сумашедшим».

9) *Модель*: neg. part. + V + neg. part. (отрицательная частица (*mā* или *nā*) + субъект + отрицательная частица + субъект:): *nā xīrt-at nā pinīzd* — ‘слишком жадный’, *букв.* «ни ест ни одевает»; *māki-yat, mā lův* — ‘лучше вобще не делать, чем каждый раз упоминать об этом’, ‘хватит упоминать’, *букв.* «не делай и не говори».

10) *Модель*: *V+V: lāki ment* — ‘молчи пожалуйста, не продолжай, хватит’, *букв.* «оставь (как) есть». [39]

[39] Первый глагол всегда может спрягаться по лицам, а второй, как правило, употребляется в инфинитивной форме.

11) *Модель*: *Interject.+V: ku lāk* — ‘хватит’, *букв.* «пожалуйста, оставь».

12) *Модель*: V.+neg. part. +V: *sůd na sůd* — ‘быть или не быть’.

13) *Модель*: Red. N/P+V: *boš-boš čīdow* — ‘побуждать к чему-либо.’ *букв.* «сделать, *boš из перс. гл. будан*».

14) *Модель*: P.+N-and.+V: *xu δustand anjīvdow* — ‘оказывать влияние, контролировать’, *букв.* «взять в руки».

15) *Модель*: Num.+N+Adj.+V: *pinʒ angẋiten barobar nist* — ‘люди разные’, *букв.* «пять пальцев неодинаковые».

Во всех иранских и в ряде других индоевропейских языков встречаются такие модели, как N+V, Prep.+P.+V, Prep.+N-and+V, Prep.+N-and+V, Prep.+N+Prep.+N+V, Interject.+V, V. + neg. part.+V, Red. N/P+V, Num.+N+Adj.+V. Однако можно выделить несколько моделей, которые часто встречаются в разных фразеологизмах шугнанского языка — это послеложные модели (*N+ard.+V,* P.+N-and.+V) и союзные модели (*V.+conj.+V*) и neg. part.+V+neg. part. + V.

Традиционно, по своей массовости и изобилию, по многоструктурности и многоплановости содержания представляют собой один из сложных разделов фразеологии в шугнанском языке. Среди них выделяется: 1) сложные глаголы (СГ) (Part of speech (P.S.)+Verb), устойчивые двучленные глагольно-именные словосочетания (имя + компонирующий глагол = ГФ (P.S.+V). и 2) многокомпонентные глагольные фразеологизмы (МГФ), которые могут содержать три или более компонента (Phraseological units+Verb). По семантике они бывают мотивированные, частично мотивированные и немотивированные. В структурно-грамматическом отношении шугнанские глагольные фразеологизмы системно образуют 15 синтаксических моделей. Проведенный структурный анализ позволил установить, что шугнанские глагольные фразеологизмы в структурно-грамматическом и в структурно-семантическом

отношении в целом идентичны глагольным фразеологизмам других иранских языков, а собранные материалы, преимущественно используемые впервые, позволили детально и системно это представить и обосновать.

2.3. Адъективные фразеологические единицы

Взаимодействие разных видов ФЕ глубоко связано с внутренними и внешними грамматическими категориями языка. Адъективные фразеологические единицы (АФЕ) были впервые выделены во французском языке, и тогда же был разработан прием идентификации АФЕ, заключавшийся в синонимической замене фразеологизма «словом-идентификатором» [Балли, 1961]. На основе приема идентификации АФЕ, разработанного Ш. Балли, проводили свои исследования В. В. Виноградов и А. В. Жуков [Виноградов, 1947; Жуков, 2006]. АФЕ хорошо изучены во французском [Назарян, 1987], английском [Кунин, 1996], русском [Чепасова, 1974; Шанский, 2010; Баранов, Добровольский, 2013] и других языках.

Общеизвестно, что очень незначительное количество ФЕ имеет точный эквивалент в других языках, в большинстве случаев они переводятся через примерно соответствующие им по смыслу идиомы, то есть заменяются частичными или относительно полными «синонимами». Дополняя наблюдения фразеологов, можно сказать, что «словом-идентификатором» может служить не только синоним к ФЕ, но также его переводной эквивалент в других языках. Перевод ФЕ на другой язык осуществляется обязательно с учетом не только ее лексического, но и грамматического значения. Для примера приведем несколько шугнанских ФЕ и сопоставим их с данными русского языка (ср. табл. 10).

Табл. 10.

Соответствия шугнанских и русских АФЕ

	Слово-	**Слово-**	**Эквивалент**

ФЕ	**идентификатор (синоним)**	**идентификатор (*букв.* перевод)**	**или перевод**
pīr wūrj	*winčin odam, jaůndidā*	опытный (*букв.* старый волк)	тертый калач
půst-at sitxůn	*xarob*	худой	кожа да кости
yi nān-at δu buc	*yakrang*	(совершенно) одинаковые (*букв.* одна мать и два ребенка)	похожие, как две капли воды яблоко от яблони недалеко падает.
δewi abaš	*bezeb*	некрасивый (*букв.* черный демон)	ни рожи, ни кожи.

Шугнанские АФЕ делятся по своей структуре на **три** типа:

1. Простое адъективное соединение компонентов;

2. Соединение с помощью послелогов -and , -ard, а также предлога -ar и союза at;

3.Соединение АФЕ с помощью изафетной конструкции на -i. Рассмотрим данные структурные типы подробнее.

1. Простое АФЕ (тип A+N) В шугнанском языке, как и в других языках, простое АФЕ формируется при помощи *определителей*, то есть прилагательных и существительных (тип A+N), а также других частей речи, выступающих в роли определяющего. Эти словосочетания обозначают свойства предмета и признак действия: цвет, качество, размер, функции и характеристики номинальной фраземы, иногда лексемы (см. табл. 11).

Табл. 11.

Шугнанские АФЕ типа A+N

Шугнанские АФЕ	**Букв. соответствие**	**Значение**
têr dil	*букв.* черное сердце	злой, завистливый, плохой человек.

žow ʒem	*букв.* с коровьим глазом	некрасивая
kampīr gāp	*букв.* слова старушки	суеверия
firox dil	*букв.* большое сердце	добрый, щедрый
ẋitum fikr	*букв.* заячий ум	непредусмотрительный, человек, который не видит дальше своего носа
čuẋ māɣʒ	*букв.* петушиный мозг	тупой, безмозглый, слабоумный, куриные мозги.

Простые АФЕ типа A+N более устойчивы в шугнанском языке и в большинстве случаев широко используются в социально-бытовом контексте. Составляющие их компоненты имеют двоякое значение — лексическое (*прямое*) и вторичное (*переносное* или *фразеологическое*), а иногда только последнее. В таких случаях эти АФЕ всегда имеют описательный характер, отражающий природные явления и объекты, характер человека, действия или состояния, животных, культурно-исторические реалии и события. Синтаксические функции свободных словосочетаний, состоящих из тех же слов, что и фразеологизм, и собственно АФЕ идентичны: их дифференциация возможна только на семантическом уровне.

2. АФЕ, образованные двумя существительными (тип **N + -and / -ard + N; N + ar + N; N + at + N)**. Образование шугнанских *АФЕ* также возможно при помощи послелогов *-and* или *-ard*, соединяющих *определяемое* и *определяющее*, или предлога *ar* и союза *at*. Послелоги присоединяются к существительному и принимают значения посессивного падежа. Послелоги *-and*[40] и *-ard*[41] создают устойчивое соединение адъективных фразеологических

[40]Послелог **-and** и его варианты **-and, yand, -nd (-ird** баджувский диалектный **-yind, -nd)**. Основной функцией -and является выражение принадлежности в широком смысле. Он широко употребляется в косвенном дополнении и образует притяжательные формы имен, которые употребляются: 1) в функции присоединительного определения (постпозитивно); 2) при опущении определяемого (ранее названного) послелог **-(a)nd** в самостоятельных (субстантивных) синтаксических позициях. 3) присоединяется к слову, которое употребляется в функции именного сказуемого; 4) имя с послелогом **-(a)nd** употребляется в особой

оборотов и указывают на значение принадлежности. В терминах лингвистической семантики первый компонент является *сигнификантом,* а второй (определяющее слово или словосочетание) — *детерминантом* [Кобозова, 2000]. Детерминант указывает на характерные особенности существительного, которое он определяет (см. табл. 12).

Табл. 12.

Шугнанские АФЕ типа

N + -and/-ard + N; N + ar + N; N + at + N

шугнанские АФЕ	**буквальное соответствие**	**значение**
сет-ard ẋabīʒ	*букв. хлыст на (для) глаза*	надоедливый
хи nān qīč-and	*букв. в утробе своей матери*	счастливый, довольный, имеет хорошую жизнь
δew ar xamiẋc	*букв. демон в пепле*	некрасивый
yi mūn-at δu čaẋč	*букв. одно яблоко и две сушеные его части*	одинаковые
pīnʒ anjiẋt-and pīnʒ unar	*букв. способность во всех пяти пальцах*	способный, умелый (золотые руки)

3. АФЕ изафетного типа (N-i + N). Третий структурный тип шугнанских АФЕ образуется при помощи изафетной конструкции на *-i*. Эта конструкция широко употребляется в персидском [см.: Рубинчик, 1981] и таджикском языках [Хушенова, 1966; Маджидов, 1995; Каримова, 2007]. Так образуются все персидские и таджикские адвербиальные фразеологические единицы (*напр.: тадж. gul**i** sar**i** sabad* — ‘очень красивая, избалованая девушка’, ‘душа компании’, соответствует *перс. gule sare sabad букв.* «цветок на самом верху корзины»), хотя в разговорной речи обе АФЕ произносятся

определительной конструкции в повторным определением, а также местоимением (*более подробно см.* Карамшоев, 1963, С. 207; Аламшоев, Карамшоев, 2000).

[41]Послелог **-ard** (баджувский диалектный **-ird**) и его фонетические варианты **–yard, rid, rad, ri, rī, rĕ** употребляются для выражения места, времени, направленности и назначения действия. **-ard** (*более подробно см.* Карамшоев 1963, С. 208; Аламшоев, Карамшоев, 2000).

одинаково). Для того, чтобы точно определить строение устойчивых сочетаний, необходимо вернуться к рассмотрению синтаксической структуры.

В таджикском языке в адъективных словосочетаниях порядок слов таков, что после существительного может идти и другое существительное в функции определения. К первому слову присоединяется изафетное сочетание (-*и*), которое связывает прилагательное с существительным. Например: *marγazor-i sabz (марғазори сабз), букв.* «газон зеленый»), *roh-i daroz (роҳи дароз), букв.* «дорога длиная» и т. п. Во фразеологизмах действует такое же правило. Например: *baxt-i sabz (бахти сабз), букв.* «судьба зеленая», ‘счастье’, *roh-i safed* (рохи сафед), *букв.* «дорога белая» ‘счастливого пути’. В отличие от таджикского, в шугнанском языке, как и в русском и английском, сначала идет прилагательное, потом существительное. Например: правая рука — *right hand* — *xez дust* — ‘помощник’. Такая конструкция встречается в большинстве фразеологизмов. В русском они связываются с помощью окончаний, а в шугнанском и в английском аналитическим путем, то есть компоненты ФЕ сополагаются, взаимодействуя только в силу своего результирующего значения.

Грамматическая (иногда семантическая) структура таджикских (и персидских) и шугнанских адьективных фразеологизмов [Маджидов, 1995] совпадает в тех фразеологических оборотах, которые перешли в шугнанский из персидско-таджикского языка или обусловлены их тесным родством (ср. таблицу 13).

Таблица 13.

Шугнанские АФЕ изафетного типа (N-i + N)

АФЕ	**буквальное соответствие**	**значение**
roh-i safed	*букв. белая дорога,*	счастливого пути, удача
bulbul-i gūyo	*букв. говорящий соловей*	талантливый певец

gul-i mīri	*букв. цветок mori (название цветка)*	любимая, избалованная
šīr-i murɣ	*букв. птичье молоко*	неизвестный, невидный

Как и в других языках, АФЕ в шугнанском языке могут иметь три степени сравнения: компаративную (сравнительную) и превосходную. В шугнанском сравнение прилагательных происходит посредством суффикса *-di* в сравнительной и при помощи оценочных слов *sof* ‘очень’, *lap* ‘очень, довольно’ в превосходной степени. Иногда суффикс *-di* встречается вторично, а слова *sof, lap* повторяются (ср. таблицу 14).

Таблица 14

Степени сравнения шугнанского прилагательного

Прилагательное	**Сравнительная степень *-di***	**Превосходная степень *-di* (вторичная форма), *sof, lap***	**Вторичная или повторная форма *lap-di-di; sof-sof, lap-lapaki, lap-lapak-di, sar-sarak, sar-sarak- di***
xušrūy (красивый)	*xušrūy-di (красивее)*	*sof, lap xušrūy самый, очень красивый, красивейший*	*sar-saraki xušrūy xušrūy -di-di (очень-очень красивый, красивый из красивейших)*
têr (темный)	*têr-di (темнее)*	*sof, lap têr очень темный*	*lap-di-di têr (очень, очень темный)*

В ФЕ приведенные суффиксы соединяются с соответствующим прилагательным, образуя новые фразеологизмы, при этом их значение несколько меняется. Например: *têr dil* –‘злой’, ‘завистливый’, ‘плохой человек’, *букв.* «черное сердце», *têr-di dil* — ‘завистливее’, *букв.* «чернее сердце»; *divūsk* — ‘хитрый (завистливый)’, *букв.* «змея», *divūsk-di* — ‘хитрее’, *sof lap, sar divūsk* — ‘очень хитрый’; *sar-saraki divūsk* –‘хитрейший из хитрых’.

Вторичная степень сравнения имеет ограничения семантического характера и не может быть использована во всех АФЕ. Она используется в

оценочно-экспрессивных контекстах, отражающих проявления человеческих чувств (например, при выражении *ласки, восхищения, ненависти* и т. п.). У компаративных АФЕ исключительно подчинительная функция в предложении, кроме того они могут выступать в качестве обособленного определения или предиката.

АФЕ изафетного типа не подчиняются этим правилам, так как не имеют сравнительной степени. В шугнанском языке значения ряда АФЕ могут иметь гендерные семантические различия, четко дифференцируясь по отнесенности или к мужчине, или к женщине. Особую группу составляют фразеологизмы, которые относятся к мужскому полу. Например: *pīr wūrj* –‘опытный’, *букв.* «старый волк». *tīr as birūt gāp (δedow)* — ‘высокомерный’, *букв.* «говорить выше усов»; *mūǰjin odam,* ‘жадный’, *букв.* «мертвый»; *kud odam* — ‘нехороший’, ‘недовольный’, ‘грубый мужик (человек)’, *букв.* «собака человек». Кроме того, определенное количество фразеологизмов могут характеризовать только женщин. Например: *žow ʒem* — ‘некрасивая’, *букв.* «с коровьим(и) глазами»; *mīγʒin odam* — ‘жадная’, *букв.* «мертвая»; *kid odam* — ‘нехорошая’, ‘недовольная, грубая’, *букв.* «собака женщина» и *др.* Иногда во фразеологизмах добавляются постпозитивные слова (суффиксы) мужского *-buc* и женского рода *-bic,* указывающие на логическое гендерное отношение в культурном контексте. Между этими видами компонентов АФЕ существует четкое семантическое разделение, и они могут быть предикатами только при одном гендерном денотате. Способы употребления таких сочетаний не всегда совпадают с аналогичными выражениями в других языках (например, таджикском), так как в шугнанском языке род существительных подчиняется грамматическим, а в меньшинстве случаев только семантическим правилам при употреблении в позитивном и негативном контекстах. Род таких существительных можно определить также при помощи указательных местоимений. Большинство других фразеологизмов можно считать нейтральными в отношении их гендерной отнесенности.

В целом адъективные фразеологические единицы более других частеречных типов идиом характеризуют предмет мысли через призму историко-культурных, социально-бытовых стереотипов и оценок. Фразеологические обороты делают речь яркой и красочной, образной и убедительной, и этот факт подтверждается в том числе шугнанскими фразеологизмами, функционирующими только в устной форме.

2.4. Адвербиальные фразеологические единицы

Лексическая и семантическая структура и свойства адвербиальных фразеологизмов (АдвФЕ) остаются совершенно не изученными. ФЕ шугнанского языка отличаются друг от друга по структуре, строению и семантике и нуждаются в серьезном лингвистическом анализе. Выполнить такой анализ весьма непросто ввиду, как уже упоминалось, отсутствия лингвистической литературы, описывающей данный аспект лексики шугнанского языка. Мы опирались в основном на работы по АдвФЕ в персидском, таджикском, русском и английском, немецком французском и таджикском языках, теоретический анализ которых позволил определиться с методом их анализа.

Так, А. И. Молотков отмечал, что АдвФЕ «объединены общим значением или качественной характеристикой действия, или степени качественной характеристики лица или предмета; в сочетании со словами в речи они могут употребляться в синтаксической функции различных обстоятельств» [Молотков, 1977, С. 140]. Другие исследователи придерживаются аналогичного мнения относительно АдвФЕ в разных языках [Назарян, 1987; Шанский, 1996; Баранов, Добровольский, 2013]. Анализируя фразеологию шведского, английского и немецкого языков Т. Н. Федуленкова выявила, что в адъективных фразеологических единицах, почти всегда

присутствует некое описательное *с х о д с т в о* с окружающим миром, которое выражается определенными словами. В своем анализе мы рассматриваем работы этих лингвистов как пример научного подхода к адвербиальным фразеологическим единицам шугнанского языка [Федуленкова, 1996]. С точки зрения семантических особенностей А. В. Кунин делит АдвФЕ на (1) качественные и (2) обстоятельственные. *Качественные* АдвФЕ обозначают признак процесса, то есть характеризуют его с качественной стороны. Они, в свою очередь, подразделяются на АдвФЕ образа действия, меры и степени [Кунин, 1996, С. 279][42]. В *обстоятелственных* АдвФЕ определяемая лексема перефразируется.

Анализ собранного материала показал, что АдвФЕ шугнанского языка составляют примерно 17% от общего объема ФЕ.

Структурные типы АдвФЕ. Мы распределили АдвФЕ шугнанского языка по шести т и п а м. Несмотря на то что основа классификации семантическая, она имеет и особенности структурного выражения.

Тип 1. А д в е р б и а л ь н ы е с р а в н е н и я (в основном, отвечают на вопрос ***carāng*** ‘как? каким образом?’). Они, являются в шугнанском языке самыми употребительными. В их образовании большую роль играют такие фразеобразовательные компаративные слова как *rāng, bast, muqům* и *dawl*. Слово *rāng*, во-первых, обозначает цвет. Кроме того, *rāng* используется как суффикс, который присоединяется к существительным и обозначает сходство, подобие или же сравнение с неким предметом, который обозначен данным существительным. Например: *xuẋgow-xuẋgow* ***rāng-tīr*** ‘як — как як’, *žīr-žīr* ***rāng-tīr*** ‘камень — как камень (подобный камню)’.

Суффикс *-rāng* также можеть присоединяться к прилагательным и формировать фразеологизм или идиому. Например: *rušt — ruštrā**ng*** — ‘красный’; *ʒulik — ʒulik-**rāng*** — ‘маленький — как маленький’.

[42]Мы также приняли во внимание структурную классификацию С. И. Ожегова [Ожегов, 1974], А. И Смирницкого [Смирницкий, 1956], Ю. А. Рубинчика [Рубинчик, 1981] и С. В. Хушеновой [Хушенова, 1972].

Суффикс *-rāng* происходит от слова *arāng*, означающего сходство, подобие (аналогично английским словам, таким как *as, like,* и *as if*). Этот суффикс присутствует в большинстве иранских языках с разными грамматическими и семантическими функциями.

Другой суффикс *-dawl*, как и суффикс *-rāng*, означает ‘сходство, подобие’. Но в отличие от *-rāng*, он не имеет самостоятельного значения и присоединяется исключительно к существительным. Например: *markab* — *markab* ***dawl*** ‘осел — как осел’, *růpc* — *růpc****dawl*** ‘лиса — как лиса’.

Слова *rāng, dawl, bast, muqům* с лексической точки зрения описывают какие-либо черты или свойства, которые «заимствуются» данным предметом от другого предмета. Под такими свойствами могут подразумеваться размер, цвет или другие специфические качества описываемого предмета. Именно здесь начинается область фразеологии, а вернее, формируются АдвФЕ. Хотя структура их формирования в разных языках разная, суть остается аналогичной. Например, в английском языке под «*adverbial phrasal words*» подразумеваются следующие фразеологизмы: *like a log* — ‘без сознания, неподвижно, как бревно’; *clear as a daylight* — ‘светло, как днем’, *as still as grave* — ‘безмолвно, тихо, как на кладбище (в могиле)’.

Таким образом, шугнанские слова *rāng, dawl,* а также *bast* и *muqům* по своей функции сближаются с английскими словами, такими как *as, like* и *as … as*, которые, как видно из приведенных выше примеров, также участвуют в формировании АдвФЕ. Во фразеологизмах они связываются со словами и образуют структуру адвербиального фразеологического характера. Подчеркнем, что слова *rāng, dawl, bast, muqům* являются синонимами, однако все они, кроме первого, сочетаются только с существительными, тогда как формирование АдвФЕ с прилагательным возможно только для слова *rāng*.

Приведем типичные примеры: *růpc-****dawl****, růpc-****bast****, růpc-****muqům,*** *růpc-****rāng*** — ‘хитрый, заковыристый’, *букв.* «как лиса»; *žow-****dawl****, žow-****bast****, žow-****muqům,*** *žow-****rāng*** — ‘необразованный (невежественный) человек’, *букв.* «как

корова»; *aywůn-**dawl**, aywůn-**bast**, aywůn-**muqům**, aywůn-**rāng*** — ‘необразованный, грубый’, *букв.* «как животное». Возможно выражение и других качеств.

Также АдвФЕ сравнительного типа могут строиться с помощью пяти других синонимичных слов *tulu, tilů, arāng, jinow, rāngtīr, miɣūnd* — все они обозначают ‘как, наподобие’. Например: ***tulu*** *δorg* — ‘неподвижно, как бревно’, ***arāng*** *δorg* ***ca*** и *δorg* ***jinow*** — то же; *gul rāng-ti* — ‘как цветок (красивый)’; *poϑ (ẋūʒ) miɣūnd* — ‘как пуля (как ветер)’ ‘быстро’ и др. Слова *tulu, arāng* используются перед существительным. Слово *arāng* всегда употребляется с частицей *ca*. Слова *jinow* и *rāngti(r)* особенно часто используются при описании животных и предметов.

Тип 2. АдвФЕ, которые обозначают м е р у (отвечают на вопрос *cund* ‘сколько?’). Например, *yi qatrā* — ‘мало’, *букв.* «одна капля»; *angiẋtisob boft (biftow)* — ‘очень мало’, *букв.* «по пальцам можно сосчитать».

Тип 3. АдвФЕ с т е п е н и (отвечают на вопрос *to kādec* ‘в какой степени?’). Например, *tůnecen liẋo navisč* — ‘до смерти’, *букв.* «до тех пор, пока не завязали челюсть».

Тип 4. В этот тип входят АдвФЕ м е с т а (отвечают на вопросы *kādand, tar kā, as kā* ‘где? куда? откуда?’). Например: *pi osmůni aftum* — ‘очень далеко, в неизвестном месте’, *букв.* «на седьмом небе»; *ar yak qadam-and* — ‘везде, повсюду’, *букв.* «на каждом шагу»; *qīmb ar qůl* — ‘бесследно исчез’, *букв.* «нырнул в воду» и др.

Тип 5. Данный тип формируют АдвФЕ локатива (отвечают на вопрос ‘по чему?’). Например: *dar ba dar* — ‘по кишлаку (по свету)’, *букв.* «из двери в дверь» и т. п.

Тип 6. АдвФЕ, обозначающие ц е л ь (отвечают на вопросы *čīzard, čīz jāt* ‘зачем? для чего?’). Например: *cem yet čīdow* — ‘открыть глаза (в переносном значении, напр., на правду)’, *букв.* ‘открыть глаз’.

Тип 7. Данный тип можно назвать — относительные АдвФЕ. Например: *kůr mis di wīnt* — ‘понятно, ясно’, *букв.* — ‘слепой тоже видит это’, , *x̌ūvd* ***jinow*** *safed* — ‘очень белый’, *букв.* «белый как молоко», и др.

Как и в других языках, независимо от семантических категорий, в основе формирования АдвФЕ в шугнанском языке лежит сходство или сравнение с предметами, объектами, животными, насекомыми, фольклорными персонажами. Можно согласиться с А. И. Федоровым в том, что синоним-идентификатор можно найти и для фразеологизмов именного, наречного и адъективного типа при определении их значения в словаре [Фёдоров, 1995, Т. 1, С. 8].

Исходя из приведенного материала можно заключить, что АдвФЕ в шугнанском, как и в других языках, обозначают образ и меру действия. АдвФЕ семантически имеют описательный характер, то есть черты определенного предмета придаются другому предмету (или человеку), при том, что это описание употребляется в культурном контексте восприятия того или иного предмета. Особенно это относится к животным, характер или поведение которых уподобляется соответствующим человеческим качествам. В шугнанском языке существуют слова ***rang, dawl, bast, muqům, tulu, jinow, rangtir, arang*** (всегда употребляются с частицей (шуг.) *-ca*), с помощью которых образуются почти все адвербиальные фразеологические обороты. Эти слова подразумевают не сам предмет, а его характерные черты. Для понимания каждого фразеологизма необходим индивидуальный подход.

2.5. Предложно-послеложные фразеологизмы

Справедливо утверждение, что к «именным фразеологическим единицам относятся предложные обороты, восходящие к синтаксическим словосочетаниям, использующим такие средства грамматической связи как предлоги, послелоги» [Хушенова, 1972, С. 107], а также союзы и частицы.

В составе предложно-послеложных ФЕ (ППФЕ) встречаются *простые и сложносоставные предлоги*: *ba sari* ‘из-за’, ‘для того, чтобы’*; ba-dówi* ‘с целью’; *as rūyi, as dasti, as pasi* ‘из-за’, ‘за’. Наблюдения над шугнанско-рушанской группой языков показывают, что предлог ‘*pay*’ сохранился во фразеологизмах и более активным он является в лексике рушанского языка. Предлог ‘*par*’ имеет значение ‘через’, ‘с’, ‘на’, ‘в’, ‘вокруг’; он употребляется только в ППФЕ в бартангского варианте. Например, во фразеологизме *xu par δust no-wīntow* — ‘не видеть своими глазами’.

С другими словами сочетаются предлоги *či, mi, ma*, в результате чего появляются устойчивые ППФЕ: *tar tāk* — ‘в западню’, *či dām* — ‘больной’, ‘бездельник’, *букв.* «на спине»; *δust pi nêʒ* — ‘пустой, без ничего)’, *букв.* «рука на носу»; *be pīc* — ‘прямой’, ‘грубый’, *букв.* «без лица»; *xu tar pīc* — ‘наедине’, *букв.* «себя в лице»; *poδ pi jār (weδdow)* — ‘упрямство, (упрямиться)’, *букв.* «положить ноги на гравелистый песок»; *xīr ar žīr* — ‘под старость’, ‘на склоне лет’, *букв.* «солнце за камнем»; *ɣêv tar ɣêv* — ‘из уст в уста’; *mūy-tīr* — ‘на волоске’.

Структурные типы ППФЕ. Обычно ППФЕ сопровождаются послелогами *-ar, -ard, -ird* или *tī(r).* ППФЕ в большинстве случаев служат для образования именной части глагольных фразеологизмов: *dām-tī(r) nīstow* — ‘следить’, ‘преследовать’, *букв.* «сидеть на спине»; *δust* ***pi*** *nêʒ yatow* — ‘прийти с пустыми руками, без ничего’, *букв. «прийти положив руку на нос»; pi pī****c*** *δêdow* — ‘внезапно встречаться’, *букв.* «ударить по лицу»; *pi kunj čīdow* — ‘урезонивать кого-то’, ‘поставить на место’, *букв.* «ставить на уголь»; *δust* ***pi*** *lixo nīstow* — ‘бездельничать’, ‘сидеть сложа руки’, *букв.* «сидеть».

К ППФЕ относятся также фразеологизмы-повторы — устойчивые словосочетания, первый и второй компоненты которых представлены одним и тем же словом — обычно именем существительным (или оба компонента близки по семантике). Примеры: *māk tar māk* — ‘неразлучны’, *yūz pis yūz* — ‘подробно’, *meϑ pis meϑ* — ‘постепенно’, ‘изо дня в день’, *сем pi сет* — ‘прямо

в глаза’, *kāl tar kāl* — ‘вместе’, *δust* ***mi*** *δust* — ‘рука об руку’, *dar ba dar* — ‘обнищавший человек (без постоянного места жительства и определенных занятий)’, *kāl tar poδ* — ‘неровно’, *δust pi nusk* — ‘бездельник’, *xīr ar žīr* — ‘закат’, *puf mi cīv* — ‘капризный’, *букв.* «дуть в волосок», *cem tar cem* — ‘пристально смотреть’. Фразеологически повторы, в зависимости от утраты или сохранения значения повторяющихся компонентов, подразделяются на (1) мотивированные и (2) немотивированные (*более подробно в третьей главе*).

2.6. Копулятивные фразеологические единицы

Выделение копулятивных ФЕ (КФЕ) было предложено и обосновано С. В. Хушеновой и поддержано Ю. А. Рубинчиком [Хушенова, 1972, С. 108; Рубинчик, 1981, С. 73]. Существование КФЕ в шугнанском языке подтверждается собранным языковым материалом. КФЕ — это, прежде всего, такие единицы, в основе которых лежит сочинительная связь свободных сочетаний с союзом *-at* ‘и’ (*-yat* перед гласными).

Структурные типы КФЕ. Составные компоненты этих ФЕ по своему происхождению могут восходить к названию живых существ, напр.: *xūg-at xirs* — ‘злой’, ‘свирепый’, *букв.* «свинья и медведь»; *kud-at puš* — ‘всякие живые существа’, *букв.* «пес и кот»; *tūti-yat mayno* — ‘неразлучные’, ‘дружные’, *букв.* «попугай и индийский скворец»; *δew-at růpc* — ‘плохие люди’, ‘страшные и хитрые’, *букв.* «черт и лиса»; *sag-at muryˇ* — ‘разные’, ‘дикие’, *букв.* «собака и курица» и др.

Компоненты других КФЕ восходят к **названию конкретных предметов, явлений, качеств и свойств**, напр.: *dar-at pal(r)andar* — ‘двор’, ‘усадьба’, *букв.* «дверь и дверной проем»; *yoc-at ẋac* — ‘совершенно разные по характеру, темпераменту’, *букв.* «огонь и вода»; *xůna-yat kosā* — ‘дом с удобствами’, *букв.* «дом и чаша»; *kar-at far* — ‘высокомерие’, ‘гордость’и др.

В состав КФЕ также входят фразеологизмы с **отрицательной частицей -*na***: *na tarůd-at na taram* — ‘неумелый человек’ ‘ни с того, ни с сего’, *букв.* «ни здесь и ни там».

Среди КФЕ встречаются более **сложные сочетания**: *cīn balo-yat cūδm balo* — ‘и это не так, и то не так (и не так и не эдак)’, *букв.* «тальник плох (*cīn* и *cūδm*)»; *xīd cī xīd-at, noz cī cīd* — ‘есть хочется, а гордость не дает’, *букв.* «и есть хочется и не хочется»; ‘*cut tarůd-at cut taram* — ‘быстро’, ‘везде успевает’, *букв.* «здесь (тут) и здесь (*cut* и *cut*)». КФЕ существуют почти во всех иранских языках и хорошо описаны в персидском языке Ю.А. Рубинчиком. Встречаются КФЕ, компоненты которых связаны **интерфиксом -*o*-**. Это в основном «устойчивые бинарные сочетания слов, принадлежащих к одному грамматическому ряду» [Рубинчик, 1981, С. 75-80]. В шугнанском языке их очень мало. В основном они изменяют свою форму на шугнанский **союз *at*** ‘и’. *Например: перс. sāy-**o**-kušiš, таджж. sāy-**u**-kušiš; шугн. sāy-**at**-kušiš* ‘старание’; *перс. hāl-**o**-fasl, таджж. hal-**u**-fasl; шугн. hāl-**at**-fasl* — ‘решение’ и др.

Таджикский язык подвергался влиянию русского: на таджикскую орфографию и на трактовку соответствующих языковых явлений повлияла традиция советской лингвистической школы. Так, в разговорном варианте таджикского, как во всех иранских языках, произносится звук [o], однако пишется буква -у [u]. В шугнанском языке естественным путем копулятивные фразеологизмы изменяют форму, но в некоторых случаях они остаются неизменными и считаются лексемами, а не идиомами (фраземами), например: *xumb-o-xez* — ‘трудности жизни’, *rumb-o-rac* — ‘шум’, ‘музыка’. Некоторые из них являются общеиранскими или заимствовались позднее, что очень трудно установить для бесписьменных языков. Например, *kam-o-kas* — ‘недостаток’, ‘нехватка’; *raft-o-mad* — ‘связь’, ‘отношение’. Скорее всего, некоторые восходят к праязыку, а некоторые вторично заимствовались.

Повторы рассматриваемого типа могут относиться к нескольким частям речи одновременно, и чтобы определить грань между предложными и

союзными ФЕ, предложные повторы должны классифицироваться по другим структурно-грамматическим правилам. При переводе они теряют свою структуру и вид.

Часть КФЕ является конкретными ФЕ, в которых еще ощутима мотивация выбора отдельных компонентов, а иногда характер их сочетания остается неопределенным — это явные идиоматизмы.

В шугнанском языке в ряде КФЕ обнаруживается метафоризация соответствующих компонентов. К тому же наряду с *устойчивыми элементами* (ядерными союзами, предлогами и частицами) в них присутствуют также *усилительные элементы.* Например: ***as*** *dasti,* ***as*** *rūyi* — ‘из-за’, ***tar*** *diyůnati mis načuẋt xu* — ‘несмотря на то, что’, ***di*** *mīγundi čud xu* — ‘подобно тому как’, ***ba*** *oli xu* — ‘нетронутый’, ***ba,*** *dar parδā* — ‘неясно’, ‘туманно’, ***as*** *xu no-sitow* — ‘не стыдиться’.

В этих и других похожих примерах обнаруживается, что в составе КФЕ, как и в составе ППФЕ, послелоги и частицы являются их неотъемлемой частью, без которой у*стойчивость* ФЕ теряется.

Количество КФЕ, как и ППФЕ, в шугнанском языке относительно высокое. Наблюдение над материалом показывает, что они служат не только в качестве служебных (и усилительных или экспрессивных) слов. КФЕ, как и ППФЕ, обычно сопровождаются послелогами *-ar, -ard, -ird, -ti(r)*, и в большинстве случаев они служат формированию именной части ГФЕ.

2.7. Модальные фразеологические единицы

Среди ФЕ шугнанского языка выделяются модальные фразеологические единицы (МФЕ), которые по своим структурно-семантическим характеристикам, не могут относиться ни к одной из выделенных выше групп. МФЕ, как правило, состоят из предлогов, послелогов, союзов и частиц, которые могут сочетаться с другими компонентами этих ФЕ. Некоторые исследователи считают, что междометия, частицы, предлоги и союзы нельзя относить к

фразеологизмам. По мнению А. Г. Назаряна, например, во французском языке у них отсутствует самостоятельное значение. Они могут выступать в качестве членов предложения, они только отражают грамматические отношения между знаменательными словами и частями сложного предложения [Назарян, 1987]. В. Л. Архангельский считает, что союзы, предлоги, а также частицы исторически восходят к *фразеологическим сращениям и единствам, однако, в современном русском языке они играют ту же грамматическую роль, что и простые частицы, и предлоги* [Архангельский, 1964, С. 67]. В. Н. Телия утверждает, что большинство фразеологизмов можно отнести к той или иной части речи, однако союзы, частицы и предлоги являются лишь служебными словами в составе фразеологизмов [Телия, 1996].

МФЕ впервые были выявлены в русском языке В. В. Виноградовым. Их относили также к *грамматическим фразеологизмам*: «Грамматические фразеологизмы — это неоднословные выражения, которые с содержательной точки зрения характеризуются идиоматичностью значения (т. е. их план содержания не вычисляется по регулярным правилам) и которые связаны с нерегулярным выражением грамматических (в том числе модальных) смыслов и / или представляют собой сочетания различных служебных слов» [Баранов, Добровольский, 2013, С. 84]. Различается объективный и субъективный признак модальности[43]. Вслед за другими исследователями мы соотносим МФЕ с устойчивым словесным комплексом, «выражающим отношения уверенности или неуверенности говорящего к высказанному сообщению в его соответствии действительности и передающей это значение словом со значением: 1) уверенности; 2) предположения» [Жербило, 2011, С. 200]. Теоретические основания выражения модальности посредством фразеологизмов хорошо освещены в работах А. В. Кунина на английском языковом материале,

[43]«Объективная М. выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленности) и ирреальности (неосуществленности) <…> субъективная М., т. е. отношение говорящего к сообщаемому, в отличие от объективной М., является факультативным признаком высказывания. Семантич. Объем субъективной М. шире семантич. объема объективной М» [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002, С. 303].

А. И. Молоткова — на русском, А. Г. Назаряна — на французском [Кунин, 1970; Молотков, 1977; Назарян, 1987]. Некоторые исследователи даже выделяют гендерные модальные фразеологизмы [Абдуллаев, 2015].

Основное отличие МФЕ от модальных слов заключается в их семантической мотивированности. Кроме того, у них есть особая грамматическая структура.

В результате анализа собранного материала, было выявлено, что фразеологические единицы модального характера составляют примерно 7 % (из более 7 300 фразеологизмов). В шугнанском языке они имеют непредикативный характер и особенно широко употребляются в повседневной речи. Модальные фразеологические единицы показывают эмоциональное отношение говорящего к происходящему, то есть к предмету речи или к определенным жизненным ситуациям. Например: *aga tu-rd ca fort* — ‘если хотите’, *букв.* «если тебе хочется»; *xu gāp-and ca lům* — ‘к слову сказать’, *букв.* «говорю в своем разговоре»; *kuto-yaϑ lům* — ‘короче говоря’, *букв.* «коротко»; *lůvdow na-boft* — ‘невозможно сказать’, *букв.* «сказать невозможно» и др.

Хотя языковой материал разных языков специфичен, данные шугнанского языка подтверждают, что по своей семантике МФЕ подразделяются на «чисто модальные <…> субъективные синкретивы, обладающие модально-вещественными значениями, и ситуативно-модальные ФЕ, включающие субъективную характеристику в определенных условиях» [Жербило, 2011, С. 200-201]. Используя классификацию и терминологию Т. В. Жеребило, наряду с собственно модальными ФЕ, мы выделяем в шугнанском языке персуазивные, императивные и когнитивные МФЕ.

Структурно-семантические типы МФЕ. В шугнанском языке МФЕ как готовые единицы используются в разных контекстах и иногда обнаруживают добавочные смысловые оттенки. По семантическим критериям можно выделить четыре основные группы МФЕ.

1) Собственно модальные ФЕ, которые подразделяются на три подтипа.

a) Предположительные МФЕ: *ajabi nay* — ‘вероятнее всего’, *букв.* «странный нет»; *nay nā* — ‘конечно’ «нет + отрицательная частица глагола, да или нет»; *atā nay nā* — ‘конечно да’, ‘это так’, *букв.* «‘и / или’+ нет + отрицательная частица глагола, да или нет»; *mu ba xayol* — ‘по моему мнению’, ‘кажется, что’, *букв.* «у меня в воображении».

b) Субъективные синкретивы, обладающие модально-вещественным значением: *nogin fuk* — ‘пусть всего’, *букв.* «пусть все»; *lāk ačaϑ* — ‘никогда’, ‘чтобы *(тебе пусть) не было’*, ‘чтобы никогда не случилось, не осуществлялось’ (при этом *lāk* ‘что *бы (тебе)* пусть было’, *букв.* пусть и др.).

c) Ситуативно-утвердительные МФЕ, включающие субъективную характеристику в определенных условиях: *soz fuk* — ‘нормально’*; disga ẋo* — - ‘думаю так’, ‘наверно, это так’*,* ‘если не ошибаюсь, это так’, ‘примерно так’, *букв.* «это так может быть»*,; baɣer nay / ůn* — ‘наверно’, ‘может быть, нет / да’, *букв.* «может нет / да».

2) **Персуазивы** — это МФЕ со значением *достоверности / недостоверности* сообщаемого, а также *действительности, возможности, безусловности, вероятности, необходимости, невозможности* сообщаемого.

Например: *mūmkin sůd idi* — ‘может быть’; *disga mūmkin idi* — ‘может быть и так’, *ajabi nay idi* — ‘вероятнее всего’, *yast(i) didi* — ‘может быть и …’. *ẋo lůdi* — ‘вероятно’, ‘может быть’, *букв.* «вероятно можно сказать».

3) Императивы — под этим термином подразумеваются МФЕ, выражающие *волеизъявление* субъекта речи:

nog (nay) na sůd ‘никогда’, ‘пусть’, *lāk ma sůd* — ‘пусть’, *tu ziv-tīr zāxm* — ‘типун тебе на язык’*; fikri ca kini* — ‘если думать, то’*; xu nay* — ‘нет так уж’, ‘не совсем’, *букв.* «и / себя нет».

4) Когнитивы. Под этим термином понимаются МФЕ, выражающие *отношение* говорящего к тому, что он сообщает своему собеседнику.

Например: *ar čīr ca kini ki* — ‘делай так, как хочешь’*; šičardum ca fāmčat* — ‘если бы я знал’ и др.

Шугнанские МФЕ могут употребляться как в составе полного предложения, так и самостоятельно. Они могут быть отрицательным или утвердительным. Например: *lův*dow ***na-****boft* — ‘невозможно сказать’, *baγer* ***nay / ůn*** — ‘наверно, может быть ***нет, да’;*** *šičardum ca* ***na-****fāmčat* — ‘если бы **не** знал’ и др.

Если анализировать шугнанские МФЕ через призму семантики (по эмоционально-оценочным категориям), то можно выделить такие их типы, которые ситуативно выражают следующие значения:

1) **пожелания**: *nog lāk* — ‘пусть все’, *букв.* «пусть оставь», *Хиδоу nog* — ‘дай Бог’, *букв.* «пусть Бог» и др.;

2) **усиленную просьбу***: ku (tu) bor* — ‘пожалуйста ты, тогда’, *букв.* «пожалуйста, ты раз,»; *Хиδоу nům jāt* — ‘ради бога’, *букв.* «ради имени Бога», *arwo-yard qār māyoδd* — ‘ради духа предков’ *«чтобы не злить (духа) умерших предков»*;

3) **крайнее возмущение**, **негодование**, **проклятье** по поводу кого-либо или чего-либо: *tori sari* ‘надоедливый’, *букв.* «на макушке + (изафет - и)+голова»;

4) **безразличие**: *ero (yid, tu lāk)* — ‘да ну’, ‘да ну его’, *букв* «форма обращения (это, оставь) и др. *ku lāk* — ‘оставь как есть’ *букв.* ‘пожалуйста оставь’;

5) **согласие**, **примирение**, **прощение***; mūmkin* — ‘может быть’; *disga mūmkin* — ‘может быть, и так’;

6) **сильное раздражение**, **досаду** по поводу кого-либо или чего-либо: *way-way* — ‘горе’, *букв.* «вай-вай», *e-mu dar (čūd)* — ‘жалко’, *букв.* «эй, закрыта моя дверь» и др.;

7) **радость**, **удовлетворенность**: *Хидо-yrd šukr(at), nůmi Хидоу* — ‘нормально’, ‘удовлетворительно’, *букв.* «слава (тебе,) господи», «во имя Бога» и др.;

8) **сомнение**, **неуверенность**: *tu dal* — ‘как считаешь нужным’, *букв.* «твое намерение», *хау čis* — ‘сам подумай’, ‘тебе виднее’, *букв.* «ладно смотри»; и др.;

9) **подтверджение** чего-либо: *day silti* — ‘вот так’, *букв. таким образом*;

10) **удивление**, **разочарование** чем-либо: *ида, yida tu-rd* — ‘вот тебе и на’.

Однако в процессе анализа шугнанских МФЕ в контексте конкретного высказывания можно заметить, что эмоциональные оттенки иногда зависят от отношений говорящего к слушателю или наоборот. Оттенок той или иной эмоциональности возникает лишь в том случае, когда какая-та информация уже изложена собеседником. Говорящий лишь реагирует на эту информацию при помощи МФЕ. Вне речевого контекста эмоциональные оттенки МФЕ трудно оценить. Можно только отметить их *отрицательный* или *утвердительный* характер [Кунин, 1984]. Нередко для конкретизации контекстуального значения МФЕ необходимо иметь в виду также интонационные особенности высказывания. Например: МФЕ *way dod* — ‘ой как, я это ненавижу, позор’, ‘как всё это можно терпеть’, ‘больно’, ‘удивительно’, *букв.* ‘ой папа’ имеет разные значения при произнесении с разной интонацией.

Что касается гендерного аспекта функционирования МФЕ, можно лишь отметить, что во многом он зависит от социального положения женщин и мужчин в обществе. Такие МФЕ, как *е Хуδоу* ‘Боже’, *way nan(jůn), dod* ‘больно’ *букв.* «о матушка, о папа»; *е-уах* ‘форма обращение к женщине’, *букв.* «о сестра» и другие обычно употребляются в женском разговоре. Это объясняется и тем, что, поскольку традиционно в обществе мужчина считается сильным полом, то и всякого рода эмоциональные переживания ему неприлично выражать прилюдно.

Бранные фразеологизмы и эмоциональные обращения, такие как а *pi, a dod* ‘дитя (при обращении к детям)’, ‘эй человек’, *букв.* ‘эй отец’; *a bos* ‘внук, сыночек (при обращении к внукам)’ и другие встречаются часто в мужской речи. Остальные фразеологизмы могут употребляться в речи обоих полов. Таким образом, МФЕ шугнанского языка имеют ситуативный характер. В основном в речи МФЕ выражают пожелания, настойчивую просьбу, крайнее возмущение, негодование, проклятье, безразличие или согласие, прощение, сильное раздражение, досаду, радость, удовлетворенность, сомнение, неуверенность и др.

2.8. Междометные фразеологические единицы

Среди шугнанских фразеологизмов можно выделить и междометные ФЕ (МеждФЕ): «Для междометной семантики характерно полное экспрессивное, переосмысление, и поэтому ФЕ могут быт только идиоматизмами, а не идиофраземами или фразеоматизмами» [Кунин, 1996, С. 331]. Они «как и служебные слова, не обладают номинативной функцией, они ни называют, ни предметов, ни их признаков. Фразеологизмы этого подкласса, подобно, междометным словам, выполняют эмотивную функцию <…> они выступают, как самостоятельные интонационно-обособленные речевые единицы» [Назарян, 1987, С. 121]. МеждФЕ относительно хорошо изучены в русском, немецком, английском и французском языках [Шанский, 1985; 1987; 1972; Молотков, 1977, С. 167; Телия, 1966]. Общепринятым является положение, что междометные фразеологические обороты выражают *эмоции* и *волеизъявления* [Баранов, Добровольский, 2013]. Т. Кавуля в своей кандидатской диссертации на материале русского языка выявила, что кроме вышеназванных, МеждЕФ имеют также *переносное значение эмоционально-оценочного* характера. Отдельные исследователи отрицательно относятся к попытке классификации ФЕ по лексико-грамматическим категориям. В. Ф. Рудов отмечает, что «Все

слова современного русского языка распределяются по грамматическим частям речи и имеют соответственно определенные грамматические категории (рода, числа, падежа, лица, наклонения и т. п.) Фразеологические выражения не имеют такого распределения по частям речи. Они не входят в виду своей грамматической и смысловой целостности ни в одну из частей речи как составная их часть, если не считать лишь употребление некоторых их них в роли некоторых частей речи, например, наречия» [Рудов, 1958, С. 107].

В шугнанском языке МеждФЕ, как и в других языках, выражают в основном *эмоции* и *волеизъявление.* При этом их трудно распределить по особым структурным типам. По семантическим критериям мы сочли возможным выделить в шугнанском языке шесть подгрупп МеждФЕ, которые выражают следующие значения:

1) **Различные эмоции (восторг, негодование, одобрение, удивление, досаду, порицание):** *ku lak!* — ‘оставь!’, ‘хватит!’ — ‘не продолжай!’, *букв.* «пожалуйста, оставь»; *vo iku!* — ‘опять всё по-старому!’, ‘то же самое!’, ‘ничего не изменилось’, *букв.* «опять он(о)»; *ku wuc!* — ‘быстрее!’, *букв.* «пожалуйста двигайся»; *е хидоуа!* — 1) ‘о боже!’, ‘чем я грешен’, ‘почему именно я’, ‘невероятно!’, *букв.* «е Бог!»; *way dod, nān*! — ‘больно!’, *букв.* «твой отец, мама», way-way! — ‘боже!’, *букв.* «вай-вай!»; *xund-tīr!* — ‘опять за старое!’, *букв.* «свой + послелог ti (tīr)», «на своем»; *čīr kini*! ‘что поделаешь!’, ‘значит судьба’, *букв.* «что делаешь».

2) **Приветствие при встрече:** *salomolek!* — ‘приветствую’ *букв.* «стяжение приветствия «салам алейкум»)*; fuk sozo (xub soz-et yasto)?* — ‘как ваше здоровье’. ‘как вы’, *букв.* ‘все в порядке?’, *е-ее!* — ‘неужели!’, ‘глазами не верю!’, ‘какие люди!’ (особенно при встрече), *букв.* возглас «е-ее!» и др.

3) **Волеизъявление говорящего:** *ba nůmi хидоу!* — ‘ради бога’, *букв.* «во имя бога»,; *šaf-šaf mak!* — ‘ближе к делу’, *букв.* «не делай шаф-шаф».

4) **Приглашение (традиционно-формульное):** *xubet yaϑč!* — ‘что вас подвигло прийти в гости!’, *букв.* «как вы дошли!»; *xuš omaded (xub-et yaϑč)!* — ‘добро пожаловать (в наш дом)!’, *букв.* ‘радостно вы пришли!’.

5) **Клятва:** *ba xudo!* — ‘клянусь богом’, ‘бог видит, что я правду говорю’, ‘правду говоря’, *букв.* «для бога»; *kůr sam!* — ‘клянусь’ *букв.* «слепой буду», *xīr mu ϑêwd!* — ‘клянусь огнем’ *букв.* «солнце меня сжигает, что…», *tar rūz ma δīm* — ‘клянусь, правду говорю’, ‘я умру, но это правда’, *букв.* «не дошел до дня» и др.

6) **Общее согласие (несогласие)*:*** *yida turd!* — ‘вот тебе’*; ku lū (lův)!* — ‘скажи пожалуйста’*; tezdidi dis ga!* — ‘пусть’, ‘давно бы так!*’, букв.* «быстрее так»*; xu nan-ard tu-tu!* — ‘оправдать себя’, ‘обманывать’, *букв.* «делать маме ту-ту» и др.

Из этих и других примеров можно сделать вывод, что МеждФЕ употребляются в самых разнообразных случаях. Частично в разных контекстах они имеют и модальную функцию (эмоционально-оценочную). Большинство МеждФЕ имеют идиоматический характер: они закрепились в языке в разные исторические периоды. Например, *xīr mu ϑêwd! букв.* «солнце меня сжигает, что…» ‘клянусь огнем можно отнести к раннему поклонению четырем элементам природы, потому, что *xīr* (солнце) считалось священным. Другие МеждФЕ сформировались в эпоху Ислама.

Выводы по 2 главе

По грамматическим характеристикам собранные фразеологический материал довольно многообразен, однако он позволяет четко выделить *субстантивные, глагольные фразеологические, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и фразеологические единицы модального характера*, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов и структурно-грамматических моделей.

Значительный по объему материал пердставлен субстантивными (именными) фразеологизмами, включающие имена существиетльные и имеющие предметно-описательное значение (часто с эмоциально-оценочной и культурной коннотацией). СФЕ в шугнанском очень широко варьируются. Можно выделить следующие виды варьирования: морфологическое (варьирование числа и рода СФЕ); варьирование синонимического и антонимического характера; редупликация СФЕ, лексическое варьирование (варьирование компонентов СФЕ).

Особое место среди собранного шугнанского материала занимают глагольные ФЕ — более 40% из собранных 7 300 идиоматических единиц. Среди них выделяются: (1) сложные глаголы (СГ) (Part of speech (P.S.) + Verb), то есть устойчивые двучленные глагольно-именные словосочетания (имя + компонирующий глагол = ГФ (P.S. + V). и 2) многокомпонентные глагольные фразеологизмы (МГФЕ), которые могут содержать три или более компонента (Phraseological units + Verb). По семантике глагольные ФЕ бывают мотивированными, частично мотивированными и немотивированными. В структурно-грамматическом отношении шугнанские глагольные ФЕ образуют 15 синтаксических моделей. Проведенный структурный анализ позволил установить, что шугнанские глагольные ФЕ в структурно-грамматическом и в структурно-семантическом отношении в целом идентичны глагольным фразеологизмам других иранских языков, а собранный материал, преимущественно цитируемый впервые, позволил детально и системно это представить и обосновать.

Анализируя адъективные ФЕ шугнанского языка, можно сделать вывод, что в общих чертах они, так же как русские, английские и таджикские, всегда метафоричны и обозначают свойство и признак предмета. Характерной особенностью шугнанских адъективных ФЕ является их грамматическая структура. В шугнанском существует три вида грамматического образования АФЕ: 1) простое адъективное соединение; 2) соединение с помощью

послелогов *-and* и *-ard*, предлога *ar* и союза *a,* а также 3) соединение адъективных фразеологических единиц с помощью изафетной конструкции -i (исторически это иранский изафет N + -e + N).

Структура образований с изафетной формой *-и* таджикского языка иногда совпадает с фразеологизмами в шугнанском языке. АФЕ имеют три степени сравнения: сравнительную и превосходную. Сравнение прилагательных возникает при добавлении окончания *-di* в сравнительной и словами *-sof, -lap* в превосходной степени.

Существует особая степень, которая строится путем редупликации превосходных суффиксов. Изафетные адъективные фразеологические единицы нельзя употреблять в компаративной форме, потому что в них уже присутствует изафетная (форма) *-и.* В шугнанском языке могут быть выражены родовые различия, коррелирующие с гендерной принадлежностью лица, по отношению к которому применяется соответствующее АФЕ. В целом они более других частеречных типов идиом описывают, характеризуют предмет высказывания через призму историко-культурных и социально-бытовых стереотипов.

АФЕ имеют описательный характер. В шугнанском языке существуют лексические слова *rang, dawl, bast, muqům, tulu, jinow, rangtir, arang* (всегда употребляется с частицей «са-ца») с помощью которых формируются почти все АФЕ В основе формирования АФЕ шугнанского языка лежит сходство с предметами, объектами, животным, насекомыми, юмористическими и мифологическими персонажами. В результате проведенного исследования удалось выделить 7 типов АФЕ: сравнения, меры, степени, причины, цели и относительные.

Предложно-послеложных и союзных фразеологических единиц в шугнанском языке довольно много. Наблюдение над материалом показывает, что они служат не только служебными усилительными словами, но и имеют прочную (1) повторную и (2) копулятивную фразеограмматическую структуру.

Союзные и предложные фразеологические единицы обычно сопровождаются послелогами *‘-ar’, ‘-ard’, ‘-ird’, ‘-ti(r)’* и в большинстве случаев служат формированию именной части глагольных фразеологизмов. К ним и примыкают копулятивные. Копулятивные ФЕ — это такие единицы, в основе которых лежит сочинительная связь свободных сочетаний с союзом -at ‘и’ (-yat перед гласными).

Модальные фразеологические единицы шугнанского языка отражают дифференциальные отношения высказывания к действительности и оценки происходящего с помощью регулярных сочетаний слов, имеющих цельное значение. По семантике и составу они бывают чисто модальными, субъективно-синкретивными (обладающими модально-вещественным значением) и ситуативно-модальными, персуазивными, императивными и когнитивными. Они могут употребляться как неполное предложение или в качестве самостоятельного предложения. Модальные ФЕ в речи выражают пожелания, усиленную просьбу, крайнее возмущение, негодование, проклятье, безразличие, согласие, примирение, прощение, сильное раздражение, досаду, радость, удовлетворенность, сомнение, неуверенность и подтверждение.

Среди шугнанских ФЕ можно выделить междометные фразеологические единицы. Для междометной семантики характерно полное экспрессивное переосмысление компонентов. Междометные ФЕ выражают в шугнанском языке различные эмоции (*восторг, негодование, одобрение, удивление, досаду, порицание, возмущение, недоверие, восторг, осторожность, предупреждение, возбуждение*), приветствие при встрече и др.

ГЛАВА III. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ШУГНАНСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Семантическая классификация фразеологизмов шугнанского языка

ФЕ являются достоверными свидетельствами идиоэтнической специфики всех известных языков: «Фразеологический корпус языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, С. 9]. И этот многовековой народный опыт передается почти неизменно от одного поколения к другому в форме устойчивых сочетаний. Общеизвестно, что, с одной стороны, фразеологизмы уникальны и часто отражают культурологические и исторические факты, известные данному народу и не всегда допускающие точный перевод буквального смысла соответствующей ФЕ. С другой стороны, ФЕ по степени связности своих лексических компонентов, как уже отмечалось, могут быть приравнены к отдельному слову, хотя при описании их синтагматических и парадигматических свойств учитывается именно цельное словосочетание, охватывающее два и более компонента. Поэтому предварительно необходимо рассмотреть четыре типа ФЕ (сращения (идиомы), единства, сочетания, выражения), которые традиционно выделяются фраезологами именно с учетом степени их семантической связанности.

Общим для фразеологического значения разных структурно-грамматических (СФЕ, ГФЕ, АдвФЕ и др.) видов ФЕ является то, что их значение передается не словом, а описательным оборотом. Основные проблемы семантического анализа фразеологизмов персидского языка рассматривались в фундаментальной работе Ю. А. Рубинчика [Рубинчик, 1981] и в работах ряда других ученых [Веретенников, 1986; Маджидов, 1968; 1995]. На основе четырех видов ФЕ, выделенных Ш. Балли, В. В. Виноградовым, Н. М. Шанским

и др. и рассмотренных выше с учетом связности их элементов, иранские фразеологи выделяют три семантических типа фразеологизмов: **немотивированные, частично мотивированные и мотивированные**.

Под немотивированным «понимается такое фразеологическое значение, при котором целостное значение ФЕ не вытекает из суммы значений составных компонентов и не создается в результате частичного изменения или ослабления этих значений» (в противоположность мотивированным или частично мотивированным) [Рубинчик, 1981, С. 30-31]. В эту группу входят прежде всего фразеологические *сращения* и *единства*, «поскольку для определения немотивированности значения несущественно, каким путем образовался тот или иной фразеологизм и совпадает ли он по форме со свободным сочетанием того же лексемного состава» [Рубинчик, 1981, С. 31]. Шугнанские примеры вполне подтверждают наблюдение Н. М. Шанского, что «<…> во фразеологических сращениях (в представленной терминологии — в немотивированных ФЕ) слов с их самостоятельными значениями по существу нет. Входящие в их состав слова не имеют каких-либо отдельных значений. Значение целого здесь не выводится и не вытекает из смысла составляющих его компонентов» [Шанский, 1996, С. 79].

В отличие от предыдущего, частично мотивированное значение «характеризуются тем, что один из компонентов ФЕ утрачивает лексическое значение, подвергается переосмыслению, а другой компонент сохраняет свое реальное значение» [Там же, С. 30]. Например, *шугн. qasam xīdow* — ‘клясться’ *букв.* «клятву есть»*; nafas tīždow* — ‘дышать’, *букв.* «дыханием тянуть», *mênat wīntow* — ‘трудиться’, ‘стать опытным, пройти через трудности’, *букв.* «увидеть труд» и др.

Наконец, мотивированное значение «характеризуется тем, что компоненты ФЕ, не теряя своего лексического значения, образуют структурно семантическое единство, оно непосредственно выводится из значений составных компонентов» Там же, С. 32]. Например, *шугн. šīl tar yi-či didā*

ziwêstow — ‘надоедать’, ‘мучить’ ‘бить,’; *as cem piro binêstow* — ‘быстро заканчивать дело’ *букв.* «спрятать от глаз»; *xu aql-ard soyib sitow* — ‘становиться разумнее, браться за ум, вырасти’, *букв.* «стать хозяином своего ума», *as dasti, as ruyi* — ‘из-за’ (к семантическим фразеологизмам относятся фразеологизмы разного грамматического строя, которые подробно описаны в других главах).

Данная классификация в полной мере применима ко всем структурно-грамматическим типам ФЕ шугнанского языка.

Среди ФЕ, состоящих из разных компонентов, выделяются СФЕ, АдвФЕ, АдФЕ и МежФЕ. Они выполняют номинативную функцию, выступая в роли одного из субстантивных членов предложения. Они в основном состоят из двух или более слов, относящимся к именным частям речи. Однако их семантика не зависит от компонентного состава или грамматики. Ср.:

Немотивированные: *ẋac at awo* — ‘непредсказуемый (человек)’, *букв.* «вода и небо»: *na xīrt-at na pinīzd*– ‘жадный’, *букв.* «ни ест, ни одевает»; *tor as birūt gāp* — ‘болтовня’, *букв.* «говорить выше усов» и др.

Частично мотивированные: *kud odam,* ‘нехороший’, ‘недовольный’, ‘грубый мужик (человек)’, *букв.* «собака человек»; *têr dil* — ‘злой, завистливый, плохой человек’, *букв.* «черное сердце»; *ẋitum fikr* — ‘непредусмотрительный, человек, который не видит дальше своего носа’, *букв.* заячий ум и др. *šito gāp* ‘грубый’, *букв.* «холодное слово», *kampīr gāp* — суеверия, *букв.* «слова старушки, бабушки» и другие.

Мотивированные: *nān-at tāt* — ‘родители’, *букв.* «мать и отец», *mošīn půnd* — ‘автодорога’, *букв.* «машина дорога» и др. В шугнанском языке при субстантивации стержневыми словами являются существительные, но иногда их трудно определить по лексическим оттенкам в предложении. Например, в предложениях: *шугн. bīr liẋo tūyd* — ‘подхалим ушел’; СФЕ *bīr liẋo* — слово ‘подхалим’ может употребляться как в роли подлежащего, так и с атрибутивными функциями.

Более детально рассмотрим семантическую классификацию глагольных ФЕ. Рассмотрим ее подробнее на примерах глагольных фразеологизмов[44].

1) Мотивированные СГ — это такие устойчивые выражения, в которых именная часть СГ полностью сохраняет свое лексическое значение, а глагольный компонент либо сохраняет его, либо частично утрачивает. В шугнанском языке глагольная система во фразеологизмах довольно сложная и в плане структуры, и в плане семантики. СГ в шугнанском языке не являются сложными словами, а представляют собой глагольные словосочетания разной степени устойчивости, которым характерно для которых характерно как прямое (т. е. обычные двухсоставные глаголы), так и фразеологическое значение. Мотивированные ГФЕ образуют две подгруппы.

а) В роли глагольного компонента наиболее часто используются вспомогательные глаголы *vidow* «есть, быть», *sitow* «ехать, стать», *čīdow* «делать» и *дкdow* «ударить». Первая функция этих форм состоит в том, что они выполняют роль простого глагола в инфинитивной форме: *vidow* «есть, быть», *sitow* «ехать», *čīdow* «делать» и *δêdow* «ударить». Вторая функция глаголов *vidow, sitow, čīdow* и *δêdow* заключается в том, что они присоединяются к существительным, прилагательным, наречиям, междометиям и к корням глагола и как бы их вербализируют, при этом доминирует лексическое значение именного компонента, а вспомогательные глаголы теряют свое первичное значение. Мотивированные МГФ являются такими фразеологизмами, в которых именная и глагольная части, сохраняя свое значение, образуют структурно семантическое единство (см. таблицу 15).

Таблица 15

Глагольные компоненты мотивированных ГФЕ

Части речи / именная часть	**Вспомогательные**	**Значение**

[44] В шугнанском языке существует два вида глагола: обычный глагол: 1) Например, *čīrt-ow* — чирикать (*ow*-ифинитивная форама глагола, *ср.* chirp, twitter, chirrup) и двухсоставный глагол: 1) *zidiẋtow* — ‘*оторвать*’. *γažd čīdow* — а) ‘пачкать’. К тому же для этих глаголов характерно переносное значение (и родовая перегласовка): б) *γažd čīdow — ‘обливать грязью’.*

	глаголообразующие глаголы	
δorg (палка)	*δorg+sitow*	остолбенеть
murδā (мертвое тело)	*murδā+vidow*	быть мертвым то же самое
bār (толчок, толкать)	*bār+ δêdow*	толкать тоже самое
poδ piδīnd (нога, порог)	*poδ piδīnd+čīdow*	часто приходит куда то
kāl-at poδ (голова и нога)	*kal-at poδ +čīdow*	обливать грязью, оскорблять

В роли именной части ГФЕ часто встречаются общеиранские и заимствованные имена персидско-таджикского, русского, арабского и тюркского происхождения, которые несут основную семантическую нагрузку. Следует отметить, что аналитические глаголы сохраняют в составе ГФЕ категорию активности / пассивности, которая выражается в шугнанском лексически, с помощью замены вспомогательного глагола *sitow* ‘стать’ может быть заменен на *čīdow* — ‘делать’. Например: *kālagůẋ čīdow* — ‘надоедать’ (акт.) = *kālagůẋ sitow* (пас.); *tuẋp čīdow* — ‘надоедать’ (акт.) = *tuẋp sitow* (пас); *sufiy-**i** pok vīdow*– ‘быть невинным’ (акт.) = *sufiy-**i** pok sitow* (пас).

Однако надо подчеркнуть, что не все фразеологизмы допускают такую замену. Например, во фразеологизмах *as nān sitow* — ‘рождаться’ и *xu tor-ard yoc čīdow* — ‘жаловаться’, ‘обижаться’ невозможно заменить один глагол на другой. В большинстве же случаев синонимическая замена глаголов допустима.

б) Второй подтип ГФЕ отличается тем, что в их составе глагольный компонент полностью сохраняет свое значение, которое является доминирующим для фразеологизма в целом. Однако семантическая связь между компонентами нарушена. Например: *cem čīntow* — ‘вырвать глаза (в порыве ярости, злобы)’, ‘жестоко расправиться с кем-либо’; *aql anjīvdow* —

‘уразуметь’, *букв.* «держать ум»; *foqā tīždow* ‘голодать’, ‘питаться воздухом’, *букв.* ‘дыхание тянуть’, *xu půst-and no-wizdow* — ‘радоваться’, *букв.* «не поместиться в своей шкуре», *as nêʒ-and niẋfentow* — ‘силой отнимать’, *букв.* «из нос(а) выковыривать», *as poδ pi kāl zêẋtow* — ‘начинать сначала’, *букв.* «брать с ноги до головы».

2) Частично мотивированные СГ и МГФЕ, один из компонентов которых имеет фразеологически связанное значение (глагольное или именное). Среди них выделяются следующие подгруппы:

а) Первую подгруппу составляют ГФЕ, в которых свое значение сохраняет именная часть, а компонирующий глагол играет служебную функцию и полностью утрачивает лексическое значение: *qasam xīdow* — ‘клясться’, *букв.* «клятву есть»*; nafas tīždow* — ‘дышать’, *букв.* «дыхание тянуть», *me(h)nat wīntow* — ‘трудиться’, ‘стать опытным, пройти через трудности’, *букв.* «увидеть труд».

б) Ко второй подгруппе относятся ГФЕ, в которых свое значение сохраняет глагольный компонент, а именная часть теряет свое лексическое значение *cem čīdow* ‘сглазить’, *букв. cem ‘глаз’.*

3) Немотивированные ГФЕ. Общее значение таких СГ и МГФЕ не складывается из суммы значений составляющих их компонентов. Выделяются две стилистические разновидности этого подтипа.

а) Первая подгруппа объединяет ГФЕ, обозначающие процессы, состояния действия, состояния: *jůn δědow* — ‘дразнивать’, *букв. ‘бить душу’.*

б) Вторая подгруппа ГФЕ выделяется своей образностью и экспрессивностью. В качестве составных компонентов немотивированных ГФЕ используются слова с конкретными лексическими значениями: *δust anjīvdow* — ‘оказать помощь’, ‘помогать’, *букв.* «брать руку»; *cem vīstow* — ‘обмануть’, ‘отвести глаза’, ‘намеренно отвлечь чье-либо внимание’, *букв.* «завязывать глаза», *ɣarq sitow* — ‘терпеть одну неудачу за другой’, *букв.* «утонуть»; *šil tar*

yi-či didā ziwêstow — ‘надоедать’, ‘мучить’ ‘бить,’ «шилом кому-л. глаза выколоть»; *as cem piro binêstow* ‘быстро заканчивать дело’, *букв.* «спрятать от глаз»; *xu aql-ard soyib sitow* — ‘становиться разумнее, браться за ум, вырасти’, *букв.* «стать хозяином своего ума».

Однако часто трудно провести грань между *мотивированными, частично мотивированными и немотивированными* ФЕ. Это особенно видно во фразеологизмах ППФЕ и фразеологизмах, основанных на повторе. Например, в *немотивированных* ППФЕ полностью утрачивается лексическое значение предлогов и их компонентов. Например, *δust* ***pi*** *nêʒ* — ‘пустой, без ничего’, *букв.* «рука на носу»; *poδ pi jār (weδdow)* — ‘упрямство, (упрямиться)’, *букв.* «положить ноги на гравий» и. др. В основном среди немотивированных ППФЕ встречаются фразеологизмы с образным переосмыслением значения компонентов: *δew ar xamiẋc* — ‘некрасивый человек’, ‘уродливый’, *букв.* «черт в горячей золе» и др. В предложных ППФЕ с *частично мотивированным* значением, общее значение мотивируется либо (а) стержневым *δar as aql* — ‘неразумный’, *букв.* «далеко от ума» (*aql* –‘ум’), либо (б) вторым компонентом *pīc pi Xuδoy* ‘надежда на бога’, *букв.* «лицом к Богу» (Xuδoy ‘Бог’). В ППФЕ с общим *мотивированным* значением все компоненты сохраняют свое лексическое значение. Другими словами, их можно назвать фразеологическими сочетаниями[45]. К фразеологическим сочетаниям относятся ФЕ, в составе которых имеются слова со свободным и фразеологически связанным значением. В основном это общеиранские фразеологизмы, с некоторым видоизменением входящего в их состав предлога или лексемы. В эту же группу входят основные термины техники и науки, которые заимствуются через русский или через персидско-таджикский язык: *sol as sol* –‘ ‘из года в год’, *meϑ ba meϑ* — ‘день за днем’, *nasl ba nasl* — ‘из поколения в поколение’ *и др.*

[45] То есть это «такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением», например *закадычный друг* [Шанский, 1996, С. 79].

Фразеологические повторы, в зависимости от утраты или сохранения значения повторяющихся компонентов, подразделяются на (1) мотивированные и (2) немотивированные.

1) Повторы с *мотивированным* значением имеют две разновидности.

В **первый подтип** входят такие ППФЕ, в составе которых один из компонентов обладает постепенным или последовательным временным значением, которое семантически подкрепляется парным словом: *yūz pis yūz* — ‘подробно’, *meϑ pis meϑ* — ‘постепенно’, ‘изо дня в день’.

Во **втором подтипе** ППФЕ имеет обстоятельственное значение, семантически обозначая при этом некоторое множество или общность: *galā ba galā* — ‘стаями’, ‘табунами’.

2) К *немотивированным* ППФЕ относятся фразеологизмы, каждый компонент которых утрачивает свое лексическое значение или метафоризуется: *jur ba jur* — ‘в порядке’, ‘отлично (о работе, *δust tar δust* — ‘вместе’, букв «рука на руку». Предлог в составе фразеологизмов-повторов имеет ключевое семантическое значение для их семантики, т.к. при изменении предлога на другой семантика изменяется. Например: *δust tar δust* — ‘вместе’; *δust* ***mi*** *δust* — ‘рука в руку’; *δust cī δust* — ‘с эмоцией’, ‘сильно махая руками’, *as mi δust tar δust* — ‘в разных руках’, ‘у разных людей по очереди’ и др. На этих примерах видно, что у них отсутствует частично мотивированный вариант, потому что их семантика и структура отличается от других.

Таким образом, по степени семантической слитности шугнанские фразеологические единицы могут быть подразделены на немотивированные частично мотивированные и мотивированные. Однако в небольшом числе случаев такая классификация затруднительна.

3.2. Системные семантические отношения фразеологизмов шугнанского языка

Языковой материал, рассматриваемый в диссертации, показывает, что в системе шугнанского, как и в других языках, для ФЕ закономерны *омонимия* и

антонимия, а также *однозначность* и *многозначность*, ср.: *as xu sitow* ‘стыдиться, понимать; ‘приспособиться (к) чему-то’, букв. «быть вне себя», *mīδ zidiẋtow* (то же) букв. «сломать талию, спину»*; liẋo viriẋtow* (то же) букв. «сломать челюсть (син.)», *cīẋ gāp* ‘плохое слово, грубое слово; грубый’, букв. «горькое слово»*, xīɣ gāp* ‘хорошее слово’, букв. «вкусное слово», *yoc-**at**-ẋac* ‘нетерпеливый’, букв. «вода и огонь». Исходными для исследования шугнанских ФЕ являются следующие положения общего характера.

3.2.1. Синонимия фразеологических единиц шугнанского языка

Благодаря усилиям многих исследователей [Виноградов, 1946; 1947; 2001; Архангельский, 1968 и др.] фразеология, выйдя из периода накопления лингвистических фактов, превратилась в самостоятельную область языкознания. Одной из частных ее проблем является синонимия ФЕ. Во-первых, фразеологические синонимы «построены на разных образах, следовательно, и восходят к разным источникам» [Назарян, 1987, С. 231] и языкам. Во-вторых, синонимия в своем традиционном понимании (как изучение слов с одинаковыми значениями) не вполне отвечает задачам изучения синонимии в контексте фразеологии, нацеленной на анализ процессов формирования и функционирования устойчивых словосочетаний. В-третьих, «фразеологическая синонимия, как и лексическая, представляет собой явление историческое. Поэтому существующие синонимические ряды фразеологизмов могли ранее не быть» [Шанский, 1996, С. 73] или менялись до неузнаваемости, что можно наблюдать в бесписьменных языках.

Главный вопрос, который широко обсуждается лингвистами, — это анализ особенностей синонимии в применении к ФЕ.

На материале английского и русского языков проблемы ***фразеологической синонимии*** были теоретически разработаны, например, В. Т. Шкляровым. Он утверждал, что фразеологизмы синонимичны в двух

случаях: (а) «если они близки и тождественны по значению», (б) если каждый из фразеологизмов синонимичен одной и той же группе слов (или слову), которые образуют синонимический ряд [Шкляров, 1961, С. 167]. Н. А. Кирсанова полагала, что фразеологические синонимы — это обороты, имеющие «тотальное и существенное» значение, но различающиеся ч а с т н ы м семантическим (и грамматическим) оттенком [Кирсанова, 1964].

Среди синонимичных ФЕ следует различать фразеологические синонимы и варианты ФЕ. А. П. Хазанович считал, что фразеологические синонимические обороты выражают одно и то же понятие, или же понятия очень близкие [Хазанович, 1959, С. 113-127]. И. И. Чернышева отмечала, что *фразеологические синонимы* либо совпадают по значению, либо отличаются семантическими и стилистическими оттенками [Чернышева, 1960, С. 100-106].

Если синонимия в лексике подразумевает соотнесение слов с одинаковым смыслом и значением, пусть и отличающихся смысловыми оттенками, то синонимия ФЕ (или же структурная синонимия) подразумевает оперирование в основном общими значениями ФЕ (устойчивых словосочетаний), которые невыводимы из значения их компонентов.

Такие исследователи, как А. И. Ефимов, Ю. Ф. Гепнер и В. Ф. Рудов придерживаются мнения, что фразеологизмам не свойственна многозначность. Другие же придерживаются противоположной точки зрения (подробнее см.: [Кирсанова, 1964, С. 84-100)]. А. И. Фёдоров в своем фразеологическом словаре утверждает, что *бить баклуши, дать маху, точить лясы, спустя рукава* не являются семантическим эквивалентами и не входят в один синонимический ряд [Фёдоров, 1995, Т. 1. С. 7].

В шугнанском языке существует очень много ФЕ которые имеют параллельные значения (обычно лексическое и фразеологическое). Например,

jůn naẋtīdow 1) ‘умереть’, 2) ‘крайная скупость’, *букв.* «выходить или покидать дух»;

šīl tar yi-či didā ziwêstow — 1) ‘надоедать, мучить’, 2) ‘бить, ударить’;

ser sitow — 1) лексич. ‘наедаться’; 2) фраз. ‘удовлетворяться’, *букв.* «стать сытым»;

bezobitā čīdow — 1) лексич. ‘торопить’; 2) фраз. ‘надоедать’, *букв.* «привести к тошноте».

Встречаются ФЕ с тремя или более значениями. При этом сам фразеологизм не меняется, а его значение и употребление отличаются стилистически и грамматически, например:

шугн. bům dar butayi ɣam — 1) ‘быть одиноким’, 2) ‘сидеть в одиночестве’, 3) ‘как будто не слышит (утвердительный)’, 4) ‘без реакции’ *букв.* «сова в печальном кусте»;

шугн. wiẋkīmc δêdow — 1) ‘сильно идет снег’, 2) ‘обрабатывать и собирать шерсть в комок’, 2) ‘заготовка дров’ *букв.* ‘разбивать комки (шерсти)’;

шугн. zorδ buq sitow — 1) ‘надоедать’, 2) ‘ждать очень долго’, 3) ‘сильно скучать’ *букв.* «сердце становиться шаром, комком».

Полисемия характерна для небольшого числа шугнанских ФЕ. Среди ФЕ, структурно равных предложению, многозначных образований немного. Например,

шугн. δust virīẋt čīdow — 1) ‘грустить’, 2) ‘сожалеть’, *букв.* «сломать руку»;

шугн. tar sêd δêdow — 1) ‘наказывать’, 2) ‘что-то кушать или пить’, *букв.* «удариться об камень»;

шугн. pīδ-ti(r) — 1) ‘по пяткам’, 2) ‘сразу’, 3) ‘быстро’, *букв.* «по следу»;

шугн. kīna wūrj — 1) ‘опытный’, 2) ‘хитрый’, *букв.* «старый волк».

Для ФЕ терминологического характера (*коленчатый вал, коробка скоростей*), заимствованных из русского или таджикского языков, многозначность и вовсе не характерна.

Полисемия ФЕ зависит особенно от контекста. Первичное «образное» значение обычно возникает на основе переносного употребления свободного словосочетания, а вторичное — возникает на основе ранее сформировавшегося,

что и способствует устойчивости определенных словосочетаний — их закреплению в качестве ФЕ. В такой ситуации одно значение ФЕ как бы непосредственно вытекает из другого. Например, значение *шугн.*: *vaj worvd* — ‘собралось много людей’, *букв.* «внешняя страна кипит», мотивировано первоначальным значением компонента *worvdow* — ‘кипеть’, *čī δum δod* — ‘потерпел поражение’, ‘проиграл’ — порождено первичным значением ФЕ в целом, *букв.* «упал на попу». ФЕ метафорически представляют предмет мысли как бы с разных сторон. Именно эта разносторонность, порождает синонимию ФЕ, сформировавшихся в разнообразных языковых ситуациях, в различные периоды истории и в пределах разных языковых групп (как территориальных, так и социальных). Например: *шугн. půst pi kāl tīždow* — ‘наказывать’, *букв.* «спустить шкуру с головы»; *шугн. cem čīntow xu benti ribīdow* — то же, *букв.* «вырвать глаза и положить на ладонь»; *шугн. jůn ziwêstow* — ‘умирать’, *букв.* «отвести душу»; *шугн. γůγ bančā δêdow* — ‘наказывать’, *букв.* «закручивать уши»; *шугн. darmūnen δust-ard têptow* — то же, *букв.* «выматывать кишки»; *шугн. mīδ zidiẋtow* — то же, *букв.* «сломать поясницу, спину»; *шугн. liẋo viriẋtow* — то же, *букв.* «сломать челюсть».

Многообразие точек зрения на одну и ту же многоаспектную ситуацию, очевидно; исторические условия, породившие конкретные ФЕ, можно определить только предположительно. Приведем также синонимическую пару ФЕ, имеющих общее значение ‘человек, способный все сделать’, ‘очень опытный’: *шугн. pīr wūrj* — ‘очень опытный’, *букв.* «старый волк» и *шугн. wūvd deg-and vīrvjin* — ‘очень опытный’, *букв.* «кипевший в семи котлах». Общее значение ‘жить в довольстве (как сыр в масле)’ объединяет шугнанские ФЕ *čib pāy-and vidow букв.* «деревянная ложка в кефире», *xu nān qīč-and vidow букв.* «быть в утробе своей матери» и *xu qand δêdow букв.* «колоть свой сахар». Такие ФЕ, как *шугн. (xu) miyend vīstow букв.* «связывать талию» и *xu wuẋ tar xu čīdow букв.* «привести свое сознание» одинаково означают ‘собираться’, ‘сконцентрироваться’.

В синонимические отношения, как правило, вступают однотипные по своей грамматической структуре ФЕ. Чаще всего встречаются глагольные синонимические ряды. Такие ФЕ, как *шугн. as miyůn andīdow букв.* «вставать изнутри», *jůn siportow букв.* «отдавать душу», *tar wi dunyo tīdow букв.* «отправиться на тот свет», *ular sitow букв.* «вялый + стать» означают *mīdow* ‘умереть’.

Шугнанские ФЕ имеют определенную вариантность, то есть подвержены лексическому и грамматическому варьированию[46] Однако варьирование фразеологизма не является помехой для его функционирования, не «разрушает» его. Так, *шугн. divūsk* ‘змея’ воспринимается носителями языка как ‘что-то плохое’. Змея ассоциируется со злорадством, несчастьем, бедой. В составе ФЕ змея (*divūsk*) реализует эту негативную семантику: *шугн. dāδ divūskbucenen ar di māš čīd ar di goz букв.* «все эти мелкие змейки находятся на лугу рядом с нашим домом» понимается как ‘все злодеи собрались вокруг нашего дома у луга’.

Таких ФЕ, которые обнаруживают некоторую неустойчивость, вызванную варьированием их лексического состава и грамматического оформления, в шугнанском языке немало, ср.: *divūsk-rang* — ‘завистливый’, *букв.* «похожий на змею»; *divūsk-bic* — ‘женщина-злодейка, завистливая’, *букв.* «мелкая змейка»; *divūsk-buc* ‘завистливый’; *divūski, divūskgari* — ‘зависть’, *букв.* «змейство»; *divūsken* — ‘плохие люди’, *букв.* «змеи, злодеи»; *divūskgari* ‘зависть’, *букв.* «змейство» и др.

Существуют ФЕ, обнаруживающие только ***лексико-семантическую вариативность:*** *шугн. brūčak čīdow (δêdow)* — 1) ‘кричать из-за боли’, 2) ‘жаловаться’, *букв.* «выть как волк».

Наряду с этим, выявлены ФЕ, имеющие ***грамматическую вариантность***, то есть в них представлена внутренняя синонимия, когда одна

[46]Это противоречит суждениям некоторых исследователей об их «абсолютной устойчивости» (напр. см.: [Сидоренко, 1959, С. 47-58; Кирсанова, 1962, С. 59-61]).

лексема заменяется другой: *шугн. mūy* ***(ak)****-tī(r) gīr vidow букв.* «держаться на волосах» и *nůl****(ak)****-tīr gīr vidow букв.* «держаться на клюве» при общем значении ‘держаться на волоске’, ‘оказаться в опасности, под угрозой (гибели)’. Отмечены также ФЕ со ***стилистической вариантностью***: *шугн. miδ zidiẋitow букв.* «сломать талию» и *liẋo viriẋtow* «сломать челюсть» — общее значение ‘сильно избить’, ‘поколотить кого-то (пересчитать ребра, кости)’.

Таким образом, синонимия ФЕ сопровождается в шугнанском языке своеобразным варьированием их лексико-семантической и грамматической структуры. При этом вариативные ФЕ выражают одно и то же общее значение или же очень близкие, явно пересекающиеся между собой значения. Однако очень незначительное число шугнанских ФЕ оказывается синонимичным. К тому же синонимические ФЕ редко оказываются взаимозаменяемыми в одном контексте.

3.2.2. Антонимия фразеологических единиц в шугнанском языке

Наличие антонимических отношений слов и фразеологизмов в разных языках — распространенное явление, и шугнанский язык не составляет исключения. Как отмечает Л. А. Новиков, «в основе антонимии лежат некоторые общие причины, кроющиеся в самом характере человеческого мышления» [Новиков, 1974, С. 2]. Им был разработан логический аппарат исследования антонимических оппозиций или противопоставлений (контрарных, векторных, контрадикторных и конверсионных). Однако его разработки были основаны на лексической антонимии. Фразеологическая антонимия отличается от лексики и в семантико-грамматическом, и стилистическом отношении даже в одном языке. Автор многочисленных работ по фразеологии А. И. Молотков в своей книге выделяет три типа антонимических различий во фразеологии: (1) противоположные лексические значения; (2) неполное тождество компонентного состава; (3) одинаковая структурная организация противопоставляемых устойчивых словосочетаний

[Молотков, 1977, С. 160-162]. В английском языке А. В. Кунин выделяет пять антонимических фразеологизмов, которые «относятся к одному грамматическому классу, частично совпадают или полностью совпадают по лексическому составу, имеют общий семантический компонент, при наличии полярных значений и различаются или совпадают в стилистическом отношении» [Кунин, 1996, С. 134]. К такому же выводу приходит А. Г. Назарян, описывая фразеологизмы во французском языке. Он добавляет, что отношения *антитезы*, то есть противопоставления «могут возникнуть не только между двумя ФЕ (антонимическими парами), но и между синонимическими рядами ФЕ» [Назарян, 1987, С. 223-224]. При этом «антитеза выражается в антонимическом сопоставлении компонентов ФЕ, являющихся антонимами и вне данного сочетания» [Там же, С. 232].

В персидско-таджикском языке теоретически тоже существует антонимическая оппозиция, однозначно определить ее крайне трудно, так как «фразеологические единицы, как и его составные элементы, всегда находятся в процессе развития» [Маджидов, 1966, С. 80; 1995]. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский абсолютно справедливо отмечают, что, во-первых, «ФЕ различаются по множеству разнообразных параметров, что осложняет реализацию антонимических отношений в традиционном понимании», во вторых, «антонимы в системе языка — это лексические единицы, значения которых противопоставлены друг к другу по какому-то смысловому признаку, который составляет ядро их значения, при этом формально определить степень “*ядерности*” признака трудно» [Баранов, Добровольский, 2013, С. 110]. М. Р. Львов обращает внимание на то, что в основе антонимии лежат самые разнообразные ассоциации (лексические, грамматические, смысловые), образующие различные контрасты логического и обиходно-бытового характера, которые образуют менее или более строгие противопоставления на уровне лексики [Львов, 2002, С. 6].

Понятно, что ФЕ в той мере, в какой они функционально могут быть приравнены в высказывании (или в предложении) к отдельному слову, когда речь идет об «антонимах» образуют противопоставления, которые могут осознаваться на уровне (1) *ядерных слов* двух сопоставляемых ФЕ или (2) их *значения в целом,* так как оно не сводится к значениям компонентов ФЕ. Так как шугнанские фразеологизмы в этом отношении не исследованы, нам необходимо обращать внимание на *синонимо-антонимическую парадигму* (см. более подробно в антонимическом словаре и работе: [Введенская, 1969, С. 107]), которая будет находиться в центре внимания на этом этапе исследования.

По тематическим картотекам, отражающим материалы, собранные в разных местах из уст шугнаноговорящих носителей из города Хорога, Шугнанского, Рушанского и Рошкалинского районов, было выявлено, что число фразеологических антонимов в шугнанском языке меньше, чем фразеологических синонимов. В отличие от фразеологических синонимов, фразеологические антонимы служат в языке для выражения противопоставленных понятий или объекта высказывания, а также для усиления выразительности.

Например: *ba dunyo yatow* — ‘родиться’, *букв.* «появиться (приходить) на свет», *as dunyo tīdow* — ‘умереть’, ‘покинуть мир’, *букв.* «уйти (из) этого мира»; *zorδ ϑidow* — ‘жалеть кого-то’*, букв.* «сердце горит», *zorδ viriẋtow* — ‘обидеться на кого-то’*, букв.* «разбить сердце»*; ba xud yatow* — ‘прийти в себя, очнуться’, *букв.* «в себя прийти»*, be xud sitow* — ‘падать в обморок’, *букв.* «остаться без себя»*; cīẋ gāp* — ‘плохое (обидное) слово’*, бук.* «горькое слово», *xīў gāp* — ‘хорошее слово’, *букв.* «вкусное слово» и другие.

Антонимические ФЕ сильно различаются по семантическим оттенкам, грамматической форме и экспрессивности (за исключением некоторых аналогических фразеологизмов, которых рассматривалис више). Ввиду отсутствия классификаций антонимов шугнанского языка можно предложить следующие виды ФЕ антонимического характера:

1. Экспрессивно маркированные антонимы.

а) *Глагольное антонимическое фразеообразование;*

б) Существительное + прилагательное в антонимических ФЕ.

2. Антонимическое переформирование ФЕ с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no.*

3. Предложное антонимическое переформирование ФЕ**.**

4. Синонимо-антонимическое образование ФЕ с помощью союза at, отрицательной частицы na-na и логического контраста ($a+a^1$, a^1+b^1, aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$).

5. Простое антонимическое образование ФЕ.

Остановимся подробнее на особенностях каждой из выделенных групп.

1. Экспрессивно маркированные антонимы. В шугнанском языке можно выделить два подтипа экспрессивно маркированных антонимов:

а) Глагольное антонимическое фразео-образование. В эту группу входят фразеологические антонимы, в которых меняется глагол. Примеры: *xu wazn patêwdow* — «сбрасывать вес»*; xu wazn zêẋtow* — «набирать вес». Существует ограниченная антонимия между двумя глагольными фраземами. Или отдельные лексические единицы в составе фразеологизма меняются по лексическим правилам антонимии (см. таблицу 16).

Таблица 16

Глагольное антонимическое фразео-образование

Антонимические пары	
xu pod ***yêdow*** ‘спасаться бегством’, ‘удирать от опасности’, *букв.* «свои ноги унести»	*xu pod* ***vīdow*** ‘самому прийти и попасть в беду’, *букв.* «свою ногу принести»
xu yi-pil ***binêstow*** ‘терять голову’	*xu yil-pil* ***virêdow*** ‘взяться за ум’, ‘прийти в себя’
xar dar rek(-g) ***sitow*** ‘**идти** впустую’, *букв.* «осел, вступающий в каменистое место»	*xar dar rek(-g)* ***yatow*** ‘далеко и попусту **прийти**’, *букв.* «осел, вступивший в каменистое место»

На основании такого рода антонимических ФЕ можно заключить, что в шугнанском языке более активно противопоставляются такие ядерные для структуры ФЕ глаголы, как: *yatow ‘приходить’, sitow ‘уходить’, tīdow ‘уезжать’, zêxtow ‘брать’* или же *lak **čī**dow — ‘отпускать’, yet vidow — ‘открывать’, čust vidow — ‘закрывать’* и менее активно — другие глаголы.

Глаголы ***čīdow*** (сделать, делать, *англ.* to do, *нем.* machen**)**, ***sitow*** (стать, осуществляться, *англ.* to be, *нем.* sein), ***vidow*** (быть, *англ.* to be, *нем.* sein), играют роль вспомогательного глагола в большинстве фразеологизмов. Однако все другие глаголы тоже могут употребляться в лексике и во фразеологизмах — как лексические антонимы или фраземы, так и вспомогательные лексические глаголы, фраземы или идиомы.

б) *Существительное + прилагательное в антонимических* ФЕ относятся к второму подтипу формирования экспрессивно маркированных ФЕ. К этой группе в основном принадлежат антонимические фразеологические единицы *лексического характера*, то есть существительные или прилагательные, варьирующиеся семантически по ассоциативному принципу (восприятие мира, религиозно-культурные убеждения, символическое обозначение (см. таблицу 17).

Таблица 17

Существительное + прилагательное в антонимических ФЕ

Антонимические пары	
nek dil ‘добрый’, ‘благородный’, *букв.* «радушное сердце».	*bad dil* ‘плохой’, ‘злой’, ‘завистливый’, *букв.* «плохое сердце».
cem ser ‘сытый’, *букв.* «сытые глаза»	*cem qāt* ‘алчный’, *букв.* «алчные глаза»
cem torik ‘ослепленный, жадный’ *букв.* «глаза потемневшие»	*cem ruxnoy* ‘видящий’, *букв.* «светящиеся глаза»

2. Антонимическое переформирование ФЕ с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no*. Ко второй антонимической группе относятся фразеологизмы, которые формируются при помощи глагольных отрицательных частиц *na, no, ma,* которые означают ‘не’. Чтобы образовать антонимические фразеологизмы, достаточно добавлять отрицательную частицу *na, no, ma,* и фразеологические единицы (соответственно глагольные) переформируются в антонимические фразеологизмы. В шугнанском языке их число достаточно велико (см. таблицу 18).

Таблица 18

Антонимическое переформирование ФЕ с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no.*

Антонимические пары	
xu yil-pil binêstow ‘терять голову’, *букв.* «терять ум, (вокативные слова)»	*xu yil-pil* ***no****-binêstow* ‘взяться за ум’, ‘прийти в себя’
kud δum-ard moϑ sitow ‘спасаться бегством’, ‘удирать от опасности’, *букв.* «ударить палкой по хвосту собаки»	*kud δum-ard moϑ* ***no****-sitow* ‘не спасаться бегством’, ‘удирать от опасности’.
xar dar rek(-g) sitow ‘идти впустую’, *букв.* «осел, погрузившийся в каменистое место»	*xar dar rek(-g)* ***no****-sitow* ‘идти впустую’, *букв.* «осел, погрузившийся в каменистое место»

По сути дела, здесь мы видим те же глаголы в составе фразеологизмов, но только с отрицанием *na, no, ma,* то есть фразеологические антонимы могут изменяться по первому (изменяя глагол), или же по второму варианту — путем добавления негативной глагольной частицы *na, no, ma.* Глагольная частица *no* ‘не’ обычно используется с инфинитивом (*no-sitow, no-vārδedow*) и другими глаголами, а частицы *na, ma* ‘не’ используются в изъявительно-вопросительном наклонении второго лица единственного числа путем добавления суффикса «-

о» к глаголу. Это характерная черта шугнанского языка, которой не существует в других языках.

3. Предложное антонимическое формирование ФЕ. В образовании фразеологизмов этой группы ключевую роль играют предлоги. К этой группе относятся фразеологизмы, включающие парные антонимические предлоги, например: *qimb ar qůl* ‘внезапно исчезать’ *букв.* «бросать камешки в пруд (озеро), нырять в озеро». Как показывает собранный языковой материал, такое явление характерно для всех индоевропейских языков, где, наряду с глаголом, иногда изменяется и предлог, или **только предлог:**

Выходить **из** себя = прийти **в** себя *(рус.),*

Бе худ шудан = **ба** худ омадан *(тадж.),*

be xud sitow = **ba** xud yatow *(шуг.).*

4. Синонимо-антонимические образования ($a+a^1$, a^1+b^1, aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, ba^1+ab^1). К этой группе относятся фразеологизмы, в которых противопоставляются две противоположные лексемы или фраземы и две фразеологические пары: Радиальная пара ($a+a^1$, a^1+b^1) и линейная пара (aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$).

1) Когда одна фразема синонимична или антонимична другой, это называется радиальной парой ($a+a^1$, a^1+b^1), а когда парные фраземы антонимичны или синонимичны, то их называют линейными (aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$) [Введенская, 1969, С. 107-109]. Таким же способом формируются подобные ФЕ в шугнанском языке, где они образуются с помощью союза ***-at*** (***-yat*** после гласных) и при помощи отрицания ***na-na***.

Например: уос-**at** *ẋac* — ‘нетерпеливый’ *букв.* «вода и огонь»; ***na*** *xurd-at,* ***na*** *xu šêx-ard* — ‘неумелый’ *букв.* ‘ни себе ни другу’; ***na*** *pi bel boft at,* ***na*** *pi anjān* — ‘ненужный’ *букв.* «ни к лопате, ни к веревке»; ***azůd*** *můnda,* ***azam*** *růnda* — ‘зря’, ‘делать что-то безрезультатно’ «отсюда уехал, оттуда выгнали». Фразеологические пары в основном встречаются в составе пословиц и поговорок.

5. Простое антонимическое образование. В эту группу входят все остальные фразеологические антонимы шугнанского языка. Суть ФА (фразеологической антонимии), как и лексической, состоит в том, что здесь противопоставляются семантические единицы, чаще на основе антонимических связей отдельных компонентов, или предоставленные опорными компонентами по логическому закону (см. таблицу 19).

Таблица 19

Простое антонимическое образование

Антонимические пары	
čor taraf qiblā ‘куда угодно’, ‘куда только захочется’, *букв.* «четыре стены открыты (на сторону киблы)»	*fuk půnden-en čūst* ‘безвыходное положение’, *букв.* «все дороги закрыты)»
isob nist ‘очень много’, *букв.* «не считать»	*angix̌t isob* ‘очень мало’, *букв.* «по пальцам можно сосчитать»
xu yil pil binêstow ‘терять голову’, *букв.* «терять ум, (вокативные слова)»	*xu ux̌ tar xu vīdow* ‘взяться за ум’, *букв.* «привести свой ум к себе»

Таким образом, к фразеологическим антонимам относятся ФЕ, более или менее строго противопоставленные по каким-либо лексико-семантическим признакам своих компонентов (или аспектуальным в случае ФЕ с глагольным ядерным словом). Антонимические ФЕ могут совпадать по своей грамматической структуре или стилистическим характеристикам. При этом степень противопоставленности соответствующих антонимических пар ФЕ, то есть их семантической оппозитивности определяется специфическими культурно-языковыми нормами.

В шугнанском языке существуют следующие возможности образования антонимических ФЕ: 1) стилистическое маркирование антонимов. Оно, в свою очередь, состоит из двух видов: «глагольные» антонимические фразе-образования и «существительное + прилагательное»; 2) антонимическое переформирование с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no;* 3)

предложное антонимическое переформирование; 4) синонимо-антонимическое образование с помощью союза *at* (*yat*), отрицательной частицы na-na и логический контраст мировоззренческого характера ($a+a^1$, a^1+b^1, aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$); 5) простое антонимическое образование.

Культурно-языковые фразеологические антонимы в шугнанском языке в некоторых случаях отличаются от соответствующих образований в русском языке. Есть много совпадений стилистического характера при формировании антонимических фразеологизмов шугнанского языка.

3.3. Фразеологические омонимы в шугнанском языке

Кроме других видов ФЕ в шугнанском языке встречаются также фразеологические омонимы. Они отражают и воспроизводят различия в значениях своих компонентов, их структура остается неизменной. Устойчивые компоненты ФЕ или отдельные фраземы так же, как и синонимы, отражают экспрессивную и культурно-историческую составляющие шугнанского языка. Следует отметить, что в словарном составе шугнанского языка число омонимов явно больше, чем в составе ФЕ. Это объясняется, среди прочего, элементарным отличием длины слова и длины ФЕ (их фонетической формы). Строго говоря, в случае ФЕ правильнее говорить не столько об омонимах (то есть *омофонах* или *омоформах*), сколько о синонимически сопоставимых образованиях, практически однозначных.

Впервые об омонимии в применении к фразеологизмам писал В. В. Виноградов. Об омонимии в связи с ФЕ упоминала также Т. А. Матузова, однако ее наблюдения носят самый общий характер: омонимы обогащают язык качественно и количественно, они бывают морфологически изменяемыми и неизменяемыми, генетически омонимы восходят к разным частям речи, имеют разные структурные вариации [Матузова, 2002, С. 3-26]. С. С. Лухина на основе работ В. В. Виноградова, В. П. Даниленко, Е. А. Малиновского и Ю. Д. Апресяна заключает, что омонимы прежде всего являются

универсальным двусторонним явлением, которое существует во всех языках. Эти языковые единицы имеют разные уровни фразео-образования, что определяет их *фундаментальные свойства*: речь идет об ФЕ, которые формируются по-разному и сохраняют «свою семантическую доминантность во внешней и внутренней омонимии» [Лухина, 2006]. Т. В. Варлакова в результате анализа *омонимических фразеологических рядов* выделяет следующие типы их варьирования: количественный, компонентный, словообразовательный, морфологический, фонетический, синтаксический, смешанный [Варлакова, 2002]. Можно заметить, что приведенные наблюдения практически не выявляют каких-либо особенностей образования и функционирования ФЕ. Общепринятым является только то, что существуют первичные и вторичные по своей исходной структуре фразеологизмы (или так называемые *омонимы межареального уровня*).

Трудно понять, на каком основании омонимы, а тем более омонимические ФЕ относятся к определенному ареалу. Л. В. Малаховский в своей книге «Теория лексической и грамматичекой омонимии» доказал, что омоформы — это не только разные слова с одинаковым звуковым составом, но с разными значениями, и предложил термин «омонимический ряд» [Малаховский, 2009, С. 54].

Нельзя не обратить внимания и на тот факт, что различение *основных* и *производных* омонимов практически невозможно, когда речь идет о ФЕ. Трудно доказать, какое значение слова является основным и какое — производным. В какой-то мере можно лишь определить эпоху появления омонимов. Например, такие ФЕ, как *уос qatīr bozi čidow* — ‘играть с огнем’*; xīr mu ϑêwd* — ‘клянусь солнцем’, *букв.* «пусть солнце сжигает меня», можно отнести к раннему поклонению четырем элементам природы, потому, что *xīr* (солнце) считалось священным; фразеологизмы *bismillo* [*ba ismi ulloh, illoh*] — ‘во имя Бога (Аллаха)’, *sirot-al mustaqīm* — ‘истинный путь’, *šaytoni as ro δod* — ‘черт (шайтан) попутал’ и т.п. можно отнести к исламскому периоду. В свою очередь,

ФЕ вроде *kor dastowarden* — ‘трудовые успехи’, *ruzi mê(h)nat* –‘трудодень’ и *musobiqai socialisti* — ‘социалистическое соревнование’ или *komunist-buc (-bic)* ‘истинный коммунист(-ка)’, ‘честный’, относятся к периоду XX в. от 20-х гг. до распада Советского Союза. Такие же ФЕ, как *tu ziv-tīr zāxm* — ‘типун тебе на язык’, *šoš parwezdow* — бездельничать (*букв.* «просеивать песок через решето *arům araj* ‘кое-как, без должного внимания, ‘спустя рукава’, *букв*. «неразрешенный к еде и грязный», *as dunyo tīdow* — ‘покинуть мир’*; cemin odam* –‘дурной глаз’ (*букв.* «глазастый») и др., трудно отнести к какому-то определенному периоду (или социальной среде, лингвистическому ареалу и т. п.). Часть из них — результат творчества неизвестных нам людей: такие ФЕ формировались в разные эпохи существования восточноиранских народов, а какие-то из них восходят к языкам сопредельных народов, если не являются общими для индоевропейских языков.

Омонимические ФЕ в шугнанском языке в основном фиксируются как эмоционально-экспрессивные или экспрессивно-оценочные образования, ср.: *Xitoy līẋkar* — ‘много людей’, *букв. «армия Китая»; xitoy līẋkar* — «неожиданное появление многочисленных и неприятных гостей, посетителей», *aftum osmůn-and* — ‘(он, она) влюблен(а)’; *букв.* «на седьмом небе», *aftum osmůn-and* — ‘грустный (-ая)’, ‘глубоко думающий’. Можно заметить, что в приведенных примерах, которые являются омофоничными по своему звуковому составу, речь идет не о разных образованиях, но об одной и той же ФЕ как по своему происхождению, так и по форме. Варьирует только его истолкование, которое становится понятным только в контексте конкретного высказывания.

Таким образом, фразе-омонимы появляются в языке только в результате использования одних и тех же ФЕ в различных контекстах. Например:

čarx δêdow ‘бродить’, ‘путешествовать’, *čarx δêdow* — ‘танцевать от души’, *букв*, «крутиться»;

sap piδidow — ‘стрелять’, *sap piδidow* — ‘начинать неосуществимое дело’, *букв.* «сжечь ружьё»;

as xu čidow — ‘понимать’, ‘учить’, *as xu čidow* — «нахально сделать что-то свое», *букв.* «сделать из себя»;

tar sed δêdow — ‘кушать’, *tar sed δedow* — ‘наказывать кого-то’, *букв.* «удариться о камень»;

jůn tīždow — ‘наказывать’, ‘ругать’, *jůn tiždow* — ‘бескрайняя жадность’, *букв.* «таскать дух»;

ar divi no-wizdow — ‘толстый’, *ar divi no-wizdow* — ‘первый раз пойти к кому-нибудь’, *букв.* «не проходит через дверь»;

ar xu půst no-wizdow ‘жирный’, *ar xu půst no-wizdow* — ‘радоваться’, *букв.* «не поместится в своей шкуре»;

as xoli gič ar xoli gič — ‘безрезультатно’, *as xoli gič ar xoli gič* — ‘сделать одно и то же второй раз’, *букв.* «из одного пустого мешка в другой пустой мешок».

Рассматривая омонимы, можно отметить следующее: во-первых, в шугнанском языке крайне редко наблюдаются омографы в составе ФЕ (когда написание слов сходное, а произношение не совпадает), что характерно для других языков. Вернее, при неправильном ударении омонимические ФЕ утрачивают (1) свой логический смысл или (2) фразеологичность.

Как известно, от лексических омонимов ФЕ отличаются подбором немотивированных слов, например: *māk virīẋtow* — ‘бить, сломать шею’; если писать не *māk*, а *‘mak virīẋtow’* это означает *‘сломать дядю’*, однако это уже не фразеологизм. Кроме того, в шугнанском языке существуют долгие звуки, которые не позволяют омонимам стать омографами в письменной речи, а в устной речи просто теряется смысл омонимов, и человек, неправильно произносящий фразеологизмы, не будет понят. Это особенно сильно чувствуется при изучении языка иностранцами, а шугнанский язык, как правило, не изучают.

Другой момент прослеживается, когда некоторые слова нарушают орфографический (если вместо долгих звуков написать краткие) и грамматический (когда части речи изменяются) строй фразеологизмов. Рассмотрим сказанное на примерах: *gāp ar bīst букв.* «слова за пазуху» — а) ‘шутник’, б) ‘красноречивый’, *gap ar bist* — не имеет значения; 2) *mūy-tīr gīr* — а) ‘висит на волоске’, б) ‘слабый’*; mūy-tir gir* ‘на волоске непонятное (героин)’; *arāq ziwêstow* — ‘изнурять непосильной работой’*, букв.* «выжимать пот»; *araq ziwêstow* ‘принести водку’ *(araq тадж.)*. В таких фразеологизмах фонетика играет важную роль. В первом примере наблюдается фонетическая ошибка, во втором — грамматическая и логическая. В третьем примере фразеологичность утрачивается: компоненты ФЕ обретают свое словарное значение.

В шугнанском языке обнаруживаются омонимические ФЕ или фразеомоформы, которые склоняются, но при этом не теряют своей фразеологической цельности. В основном это ФЕ с глаголом в качестве ядерного слова, которые принимают категорию лица, числа и времени в соответствии с правилами глагольного спряжения (см. таблицу 20).

Таблица 20

Спряжение омонимических ФЕ

А. *čarx δêdow* (инф.) ‘танцевать, *букв*, ‘крутиться’.	
Омоформы ед. ч.	**Омоформы мн. ч.**
wuz čarx δām – я танцую косв. *mu čarx δen (δêdow),* букв. меня танцуют, моего танца	*māš čarx δām-ām* – я танцую косв. *mev čarx δām-ām,* букв. их танцуем, их танец
tu čarx δādi – ты танцуешь	*tama čarx δāδ-et* – вы танцуете,
yu (yā, yu) čarx δīd – он (она) танцует *wi (wam) čarx δen (δêdow),* букв. его танцуют	*wāδ(-en)* – они (она, оно) танцуют *wev čarx δen (δêdow),* букв. его танцуют

В. *čarx δêdow (инф.)* ‘бродить’, ‘путешествовать’, *букв*, ‘крутиться’	
Омоформы ед. ч.	**Омоформы мн. ч.**
пр.п. ***wuz*** *čarx δām* – я путешествую косв.*п.* ***mu*** *čarx δen (δêdow)* – букв. меня путешествуют, моего путешествия	*пр.п.* ***māš*** *čarx δāδām* – мы путешествуемк *косв.п.* ***mev*** *čarx δām-ām – букв.* их путешествуем, их путешествия
не имеется падежная форма ***tu*** *čarx δādi* – ты путешествуешь	*не имеется падежная форма* ***tama*** *čarx δet* – вы путешествуете
пр. п. ***yu*** *(yā, yu) čarx δīd* – он (она, оно) путешествует *косв.п.* ***wi*** *(wam) čarx δen (δêdow),* букв. его, (её) путешествуют, его (её) путешествия	*пр.п.* ***wāδ*** *čarx δen* – они путешествуют *косв.п.* ***wev*** *čarx δen (δêdow),* букв. их путешествуют, их путешествия

Из этих примеров следует, что омоформы *čarx δêdow* (*букв.* «крутиться») в обоих случаях спрягаются, но при этом не теряют статуса фразеологичности. К тому же они употребляются в прямом значении, таким же способом. В шугнанском языке существует ряд таких омонимических ФЕ, имеющих несколько значений, как в приведенном примере.

Другой тип омонимических ФЕ образуют омоформы, которые принимают суффиксы мужского рода *-buc* и женского *-bic,* очень частотные в лексике. Например: *giδa-buc* «недоразвитый, незрелый, дурак», *букв.* ‘маленький мальчик’ → *ɣac-bic* ‘маленькая девочка’, или же *markab* ‘осел’ → *markab-buc* «дурак», *букв.* ‘маленький осленок’. В семантике таких омонимов лежит описание качества какого-либо предмета: *markabbuc букв.* ‘маленький осленок’, *wurj-buc букв.* ‘маленький волчонок’, *růpcbuc букв.* ‘маленький лисенок’, *xirsbuc букв.* ‘маленький медвежонок’.

Из вышеупомянутых форм образуются следующие омонимические ФЕ: *markab-**buc*** ‘тупой’, ‘дурак’ (как осел) → *markab-**bic*** ‘тупица’ (только женщина); *wūrj-**buc*** **‘**шустрый’, ‘опытный’ → *wūrj-**bic*** ‘шустрая’, ‘опытная’ (как волчица); *xirs-**buc*** ‘толстый’, (как медведь) → *xirs**bic*** ‘толстуха’ (только женщина); *wurus букв.* ‘русский’ → *wurus-**buc*** **‘**как русский’ → *rus-**bic*** **‘**как русская’ (подразумеваются позитивные и негативные — часто стереотипные — национальные черты). Также ср.: *nemc-buc* ‘немец’ → *nemc-bic* ‘немка’, но и ‘нехороший человек’ (после Второй мировой войны). Сейчас под этими словами понимаются ‘серьезность’, ‘педантичность’ и ‘чистоплотность’.

Семантика фразеологизмов не всегда так устойчива, как нам кажется, и они в ходе истории языка изменяются фонетически, грамматически и семантически (в зависимости от контекстуального окружения).

Таким образом, сущность омонимии ФЕ, прослеживающейся в шугнанском языке, вполне согласуется с общеизвестным представлением, что *омонимами* являются такие лингвистические единицы (слова), которые имеют *тождественную фонетическую форму*, но *разные значения.*

3.3.4. Синонимо-антонимические фразеологизмы в шугнанском языке

Кроме синонимических, антонимических и омонимических ФЕ (омоформ) в шугнанском часто употребляются фразеологизмы, которые *условно* можно назвать *синонимо-антонимическими*. К ним относятся *предложно-послеложные* и *компилятивные* ФЕ (более подробно см. в главе 2). От других видов они отличаются тем, что формируются из двух синонимичных, антонимичных или синонимо-антонимичных фразем (лексем). В качестве составных компонентов таких ФЕ встречаются существительные и прилагательные, которые связаны между собой с помощью союза *at* (перед гласным *yat*) и реже интерфиксом -о- (только в общеиранских формах). Их количество очень велико.

Например: *ẋin-at têr* — ‘очень сильно бить кого-то’, ‘оставлять шрамы на лице’, *букв.* «серый и черный»; *biland-at past* — ‘неровный’, ‘большая разница’, *букв.* «высокий и низкий»; *tīr-či past* — ‘беспорядок, хаос, неумело’, *букв.* «высокий и низкий»; *piš-at pūrg* –‘враги’, *букв.* «кошка и мышка»; *fīl-at mūrǯak* — ‘очень заметная разница’, ‘сильно отличаться друг от друга’, *букв.* «слон и муравей».

В составе некоторых ФЕ подобного типа отмечаются предлоги: *as* ***zimaδ*** *pi* ***osmůn*** *farq* ‘сильные различия’, ‘противоположный’, *букв.* «от **земли** до **неба**

разница». Полисемия наблюдается в обоих случаях, например: *kůr-at kār* — 1) ‘неопытные’, ‘неумелые’, 2) ‘сильно устали’ *букв.* «слепой и немой»; *ẋac-at yoc* — 1) ‘нетерпеливый’, 2) ‘быстро меняющийся’ *букв.* «вода и огонь». Для таких ФЕ характерны сравнение и описательно-экспрессивная стилистика, например:

— *Tut čīz-ard as xu ўin judo sut* — ‘Почему ты развелся со своей женой?’

— *Aro mašam azůd pi osmůn farq as yakdigar* — ‘Мы были очень разные (не сошлись характерами)’, *букв.* «мы находились друг от друга как от земли до неба»).

Синонимо-антонимические ФЕ можно отнести к таким ФЕ, которые редко встречаются в других индоевропейских языках.

Выводы по 3 главе

Рассматривая фразеологические обороты с точки зрения их семантических свойств, можно заключить, что в шугнанском языке прослеживаются все традиционно выделяемые виды ФЕ: *немотивированные, частично мотивированные и мотивированные* ФЕ (в терминологии русской лингвистики — *сращения*, *единства*, *сочетания* и *выражения)*. Значение сращений (идиом) и единств *не мотивировано*, значение сочетаний *мотивировано частично*, а значение выражений чаще всего *мотивировано*. Пословицы и поговорки могут употребляться в роли фразеологизмов, иметь в своем составе фразеологизмы или же образовывать их.

Фразеологические единицы шугнанского языка как элементы его лексическо-семантической системы вступают в традиционные для лексики парадигматические системные отношения: на основании собранного материала обнаруживаются фразеологические синонимы, антонимы, омонимы, а также особая группа — синонимически-антонимические ФЕ.

Синонимические ФЕ шугнанского языка отличаются своей грамматической структурой и внутренней сочетаемостью. Они также различаются семантическими, стилистическими и грамматическими оттенками. Они разделяются на разнообразные группы, которые обозначают конкретные понятия и имеют первичное и образное значения. Синонимия ФЕ сопровождается в шугнанском языке своеобразным варьированием их лексико-семантической и грамматической структуры. При этом вариативные ФЕ выражают одно и то же общее значение или же очень близкие, явно пересекающиеся между собой значения. Однако очень незначительное число шугнанских ФЕ оказывается синонимичным. К тому же синонимические ФЕ редко оказываются взаимозаменяемыми в одном контексте.

К антонимическим ФЕ относятся устойчивые сочетания, либо семантически полностью противоположные, либо частично противоположные (в том числе с учетом их компонентов). Они могут совпадать грамматически и стилистически. В шугнанском языке существуют следующие виды ФЕ антонимического характера: 1) глагольные ФЕ и «существительное + прилагательное»; 2) ФЕ с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no;* 3) предложные антонимические ФЕ 4) синонимо-антонимические образования с помощью союза at (yat), отрицательной частицы na-na и логичесикий контраст мировоззренческого характера ($a+a^1$, a^1+b^1, aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$). 5). Синонимо-антонимическое образование.

К фразеологическим антонимам относятся ФЕ, более или менее строго противопоставленные по каким-либо лексико-семантическим признакам своих компонентов (или аспектуальным в случае ФЕ с глагольным ядерным словом). Антонимические ФЕ могут совпадать по своей грамматической структуре или стилистическим характеристикам. При этом степень противопоставленности соответствующих антонимических пар ФЕ, то есть их семантической оппозитивности определяется специфическими культурно-языковыми нормами.

Сущность омонимии ФЕ, прослеживающейся в шугнанском языке, вполне согласуется с общеизвестным представлением, что *омонимами* являются такие лингвистические единицы (слова), которые имеют *тождественную фонетическую форму*, но *разные значения.* Исходя из анализа омонимии ФЕ в шугнанском языке, можно сделать следующие выводы. Выявлено два типа строения омонимических ФЕ. В шугнанском языке выявлено два омонимических суффикса мужского (-*buc*) и женского (-*bic*) рода.

В шугнанском языке существуют также синонимо-антонимические (редуплицированные) идиомы, которые не свойственны другим языкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология шугнанского языка представляет собой лексически, семантически, грамматически очень богатый материал. ФЕ шугнанского языка выражают всю полноту исторически-религиозного и морально-культурного наследия шугнанского народа, и очевидно, что исчезновение такого богатого культурного и языкового наследия невосполнимо.

Впервые в памирской филологии шугнанская фразеология представлена достаточно репрезентативным полевым материалом, который последовательно подвергается структурно-грамматическому и семантическому анализу. Современные и классические методы анализа устойчивых словосочетаний, используемые и обобщаемые в данной работе, в дальнейшем могут способствовать изучению аналогичных языковых проблем, связанных с формированием и функционированием фразеологизмов в других языках, не имеющих длительной письменной традиции.

В работе впервые фиксировались и анализировались более 7 300 тысяч ФЕ, которые были собраны автором в течение 5 лет на территории Таджикского Бадахшана (Памира).

В исследовании последовательно рассмотрены базовые понятия фразеологии, актуальные для дальнейшего анализа, дана общая характеристика собранного материала, проведены структурно-грамматическая и семантическая классификации материала, дано описание его грамматических и семантичпеских особенностей.

Что касается объема понятия фразеологизма, то в бесписьменных и в письменных языках их трудно отличить от пословиц и поговорок, которые в большинстве случаев равны предложению. В отличие от фразеологизмов, которые всегда имеют целостное значение, в

пословицах и поговорках заимствованные слова или словосочетания, а также целые предложения поясняют основного. Поэтому в работе принимается широкое понимание фразеологизма, включающее все виды ФЕ, идиом, сращения, сочетания и выражения.

Общая характеристика состава фразеологизмов шугнанского языка может быть представлена следующим образом. Тематически фразеологизмы охватывают преимущественно самые актуальные понятия жизни, обихода и деятельности человека (в состав фразеологизмов включаются наименования животных, растений, частей тела человека, предметов обихода, видов деятельности человека, оценка его моральных качеств).

Лексический состав ФЕ шугнанского языка по происхождению очень разнообразен. По своему происхождению шугнанские ФЕ подразделяются на исконно-шугнанские фразеологизмы, общеиранские фразеологизмы, фразеологические полукальки, фразеологические кальки, заимствованные неофразеологизмы. Множество заимствований, из сопредельных иранских языков, не могут быть строго отграничены от собственно шугнанских образований.

По грамматическим характеристикам собранные фразеологический материал довольно многообразен, однако он позволяет четко выделить *субстантивные, глагольные фразеологические, адъективные, адвербиальные, междометные, предложно-послеложные и фразеологические единицы модального характера*, которые в свою очередь состоят из отдельных подтипов и структурно-грамматических моделей.

Значительный по объему материал пердставлен субстантивными (именными) фразеологизмами, включающие имена существиетльные и имеющие предметно-описательное значение (часто с эмоциально-оценочной и культурной коннотацией). СФЕ в шугнанском очень

широко варьируются. Можно выделить следующие виды варьирования: морфологическое (варьирование числа и рода СФЕ); варьирование синонимического и антонимического характера; редупликация СФЕ, лексическое варьирование (варьирование компонентов СФЕ).

Особое место среди собранного шугнанского материала занимают глагольные ФЕ — более 40% из собранных 7 300 идиоматических единиц. Среди них выделяются: (1) сложные глаголы (СГ) (Part of speech (P.S.) + Verb), то есть устойчивые двучленные глагольно-именные словосочетания (имя + компонирующий глагол = ГФ (P.S. + V). и 2) многокомпонентные глагольные фразеологизмы (МГФЕ), которые могут содержать три или более компонента (Phraseological units + Verb). По семантике глагольные ФЕ бывают мотивированными, частично мотивированными и немотивированными. В структурно-грамматическом отношении шугнанские глагольные ФЕ образуют 15 синтаксических моделей.

Проведенный структурный анализ позволил установить, что шугнанские глагольные ФЕ в структурно-грамматическом и в структурно-семантическом отношении в целом идентичны глагольным фразеологизмам других иранских языков, а собранный материал, преимущественно цитируемый впервые, позволил детально и системно это представить и обосновать.

Анализируя адъективные ФЕ шугнанского языка, можно сделать вывод, что в общих чертах они, так же как русские, английские и таджикские, всегда метафоричны и обозначают свойство и признак предмета. Характерной особенностью шугнанских адъективных ФЕ является их грамматическая структура. В шугнанском существует три вида грамматического образования АФЕ: 1) простое адъективное соединение; 2) соединение с помощью послелогов *-and* и *-ard*, предлога

ar и союза *a,* а также 3) соединение адъективных фразеологических единиц с помощью изафетной конструкции -i (исторически это иранский изафет N + -e + N).

Структура образований с изафетной формой *-и* таджикского языка полностью совпадает с фразеологизмами в шугнанском языке. АФЕ имеют три степени сравнения: сравнительную и превосходную. Сравнение прилагательных возникает при добавлении окончания *-di* в сравнительной и словами *-sof, -lap* в превосходной степени.

Существует особая степень, которая строится путем редупликации превосходных суффиксов. Изафетные адъективные фразеологические единицы нельзя употреблять в компаративной форме, потому что в них уже присутствует изафетная (форма) *-и.* В шугнанском языке могут быть выражены родовые различия, коррелирующие с гендерной принадлежностью лица, по отношению к которому применяется соответствующее АФЕ. В целом они более других частеречных типов идиом описывают, характеризуют предмет высказывания через призму историко-культурных и социально-бытовых стереотипов.

АФЕ имеют описательный характер. В шугнанском языке существуют лексические слова *rang, dawl, bast, muqům, tulu, jinow, rangtir, arang* (всегда употребляется с частицей «са-ца») с помощью которых формируются почти все АФЕ В основе формирования АФЕ шугнанского языка лежит сходство с предметами, объектами, животным, насекомыми, юмористическими и мифологическими персонажами. В результате проведенного исследования удалось выделить 7 типов АФЕ: сравнения, меры, степени, причины, цели и относительные.

Предложно-послеложных и союзных фразеологических единиц в шугнанском языке довольно много. Наблюдение над материалом показывает, что они служат не только служебными усилительными

словами, но и имеют прочную (1) повторную и (2) копулятивную фразеограмматическую структуру. Союзные и предложные фразеологические единицы обычно сопровождаются послелогами *‘-ar’, ‘-ard’, ‘-ird’, ‘-ti(r)’* и в большинстве случаев служат формированию именной части глагольных фразеологизмов. К ним и примыкают копулятивные. Копулятивные ФЕ — это такие единицы, в основе которых лежит сочинительная связь свободных сочетаний с союзом -at ‘и’ (-yat перед гласными).

Модальные фразеологические единицы шугнанского языка отражают дифференциальные отношения высказывания к действительности и оценки происходящего с помощью регулярных сочетаний слов, имеющих цельное значение. По семантике и составу они бывают чисто модальными, субъективно-синкретивными (обладающими модально-вещественным значением) и ситуативно-модальными, персуазивными, императивными и когнитивными. Они могут употребляться как неполное предложение или в качестве самостоятельного предложения. Модальные ФЕ в речи выражают пожелания, усиленную просьбу, крайнее возмущение, негодование, проклятье, безразличие, согласие, примирение, прощение, сильное раздражение, досаду, радость, удовлетворенность, сомнение, неуверенность и подтверждение.

Среди шугнанских ФЕ можно выделить междометные фразеологические единицы. Для междометной семантики характерно полное экспрессивное переосмысление компонентов. Междометные ФЕ выражают в шугнанском языке различные эмоции (*восторг, негодование, одобрение, удивление, досаду, порицание, возмущение, недоверие, восторг, осторожность, предупреждение, возбуждение*), приветствие при встрече и др.

Рассматривая фразеологические обороты с точки зрения их семантических свойств, можно заключить, что в шугнанском языке прослеживаются все традиционно выделяемые виды ФЕ: *немотивированные, частично мотивированные и мотивированные* ФЕ (в терминологии русской лингвистики — *сращения*, *единства*, *сочетания* и *выражения)*. Значение сращений (идиом) и единств *не мотивировано*, значение сочетаний *мотивировано частично*, а значение выражений чаще всего *мотивировано*. Пословицы и поговорки могут употребляться в роли фразеологизмов, иметь в своем составе фразеологизмы или же образовывать их.

Фразеологические единицы шугнанского языка как элементы его лексическо-семантической системы вступают в традиционные для лексики парадигматические системные отношения: на основании собранного материала обнаруживаются фразеологические синонимы, антонимы, омонимы, а также особая группа — синонимически-антонимические ФЕ.

Синонимические ФЕ шугнанского языка отличаются своей грамматической структурой и внутренней сочетаемостью. Они также различаются семантическими, стилистическими и грамматическими оттенками. Они разделяются на разнообразные группы, которые обозначают конкретные понятия и имеют первичное и образное значения. Синонимия ФЕ сопровождается в шугнанском языке своеобразным варьированием их лексико-семантической и грамматической структуры. При этом вариативные ФЕ выражают одно и то же общее значение или же очень близкие, явно пересекающиеся между собой значения. Однако очень незначительное число шугнанских ФЕ оказывается синонимичным. К тому же синонимические ФЕ редко оказываются взаимозаменяемыми в одном контексте.

К антонимическим ФЕ относятся устойчивые сочетания, либо семантически полностью противоположные, либо частично противоположные (в том числе с учетом их компонентов). Они могут совпадать грамматически и стилистически. В шугнанском языке существуют следующие виды ФЕ антонимического характера: 1) глагольные ФЕ и «существительное + прилагательное»; 2) ФЕ с отрицательными глагольными частицами *na, ma, no;* 3) предложные антонимические ФЕ 4) синонимо-антонимические образования с помощью союза at (yat), отрицательной частицы na-na и логичесикий контраст мировоззренческого характера ($a+a^1$, a^1+b^1, aa^1, aa^1, ab^1+ab^1, $ba^1+ ab^1$). 5). Синонимо-антонимическое образование.

К фразеологическим антонимам относятся ФЕ, более или менее строго противопоставленные по каким-либо лексико-семантическим признакам своих компонентов (или аспектуальным в случае ФЕ с глагольным ядерным словом). Антонимические ФЕ могут совпадать по своей грамматической структуре или стилистическим характеристикам. При этом степень противопоставленности соответствующих антонимических пар ФЕ, то есть их семантической оппозитивности определяется специфическими культурно-языковыми нормами.

Сущность омонимии ФЕ, прослеживающейся в шугнанском языке, вполне согласуется с общеизвестным представлением, что *омонимами* являются такие лингвистические единицы (слова), которые имеют *тождественную фонетическую форму*, но *разные значения.* Исходя из анализа омонимии ФЕ в шугнанском языке, можно сделать следующие выводы. Выявлено два типа строения омонимических ФЕ. В шугнанском языке выявлено два омонимических суффикса мужского (-*buc*) и женского (-*bic*) рода.

В шугнанском языке существуют также синонимо-антонимические (редуплицированные) идиомы, которые не свойственны другим языкам.

Выявлено, что русский язык оказывает большое влияние не только на таджикский, но и на шугнанский язык (как и на памирские языки в целом). Шугнанский язык, несмотря на отсутствие письменности, с каждым годом обогащает свой словарный состав, но уже за счет заимствований. Процесс обогащения наблюдается и в области фразеологизмов. Некоторые фразеологизмы вошли в состав шугнанского языка через таджикский язык.

В результате структурно-грамматического анализа ФЕ шугнанского языка выявлены и подробно описаны субстантивные, глагольные, адвербиальные, адъективные, модальные, междометные, предложно-послеложные и копулятивные фразеологизмы.

Проанализированы системные семантические отношения ФЕ шугнанского языка: выявлены специфические виды образования фразеологических синонимов, антонимов и омонимов.

Диссертация содержит оригинальный полевой материал, собранный и систематизированный автором, который может быть полезен для сравнительных и сравнительно-исторических исследований, а также для изучения ареальных контактов памирских, иранских и индоевропейских языков.

Русский язык является основным донором не только шугнанского, но и всех восточноиранских языков, особенно в социальной, экономической и политической сфере. сильно пострадали.

Большинство шугнанские фразеологических единиц исчезло из языка. Далнейщему их исчезновению активно способствует миграция, глобализация, интернационализация, современое нововведения, а также политические и экономические проблемы. В процессе сбора

информации было выявлено, что старое поколение употребляет больше фразеологизмов, а молодое уже вместо базисных шугнанских фразеологизмов широко использует новые русизмы, англицизмы, таджицизмы, что ускоряет процесс исчезновения языка.

В результате исследования подготовлен фразеологичский словарь объемом более 7 300 тысяч ФЕ. В словаре документировались шугнанские пословицы и поговорки. Материал в словаре систематизирован по алфавитному порядку, далее приводится дефиниция на шугнанском языке и дается перевод фразеологизма на русский язык. Для записи текстов использовалась иранско-латинская транскрипция.

Материалы данного исследования были использованы также при подготовке к печати шугнано-таджико-русско-английского словаря объемом более 45 000 лесических и фразеологических единиц, а также пословиц и поговорок.

Список сокращений

Adj. – имя прилагательное.

Ant. – антоним.

Ax.V. – моделеобразующие вспомогательные глаголы *vidow, sitow, čīdow* и *δêdow.*

Conjunc. – союз (-at перед гласными -yat).

Inf. – инфикс.

Interf. – интерфикс.

Interject. – междометие.

N. – имя существительное.

Neg. part. – негативная отрицательная частица (mā … ma или nā … nā).

Num. – числительное.

Post. – послелог.

Pr. – местоимение.

Prep. – предлог.

Red. – повторы (редупликация).

Syn. – синоним.

V. – глагол.

АдвФЕ – адвербиальные фразеологические единицы.

Б. – бартангский.

СГ – сложные глаголы.

МеждФЕ – междометные фразеологические единицы.

МФЕ – модальные ФЕ.

ГФЕ – глагольные фразеологические единицы.

КФЕ – копулятивные ФЕ.

МГФЕ – многокомпонентные глагольные фразеологические единицы.

Перс. – персидский язык.

ППФЕ – предложно-послеложные ФЕ.

Рус. – русский язык.

Рушан. – рушанский язык.

СФЕ – субстантивные фразеологические единицы

Тадж. – таджикский язык.

ФЕ – фразеологические единицы.

Шугн. – шугнанский язык.

ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Абдуллаев, Р. Ф. Модальные фразеологизмы в речи мужчин и женщин / Р. Ф. Абдуллаев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. – С. 13-16.
2. Авалиани, Ю. Ю. К вопросу об устойчивых лексикализованных глагольных сочетаниях с компонирующим глаголом бун / Ю. Ю Авалиани // Труды Самарк. ун-та им. А. Навои. – Самарканд: СамГу им. А. Навои, 1961. – Вып. 113. – С. 119-129.
3. Авалиани, Ю. Ю. К семантическим связам компонентов сложных глаголов (аналитических слов) в курманджи / Ю. Ю. Авалиани // Труды Самарк. ун-та. – Самарканд: Изд-во Самарк. ун-та, 1973. – Вып. 246. – С. 1-11.
4. Авалиани, Ю. Ю. К семантической структуре фразеологических единиц / Ю. Ю. Авалиани, А. И. Эмирова // Вопросы фразеологии. Самарканд: Изд-во Самаркандского ун-та, 1971. – Вып. 217. – С. 29-34.
5. Авалиани, Ю. Ю. Некоторые случаи глагольной фразеологии курдского языка / Ю. Ю. Авалиани // Труды Самарк. ун-та. – Самарканд: Изд-во Самаркандского ун-та, 1961. – Вып. 113. – С. 85-99.
6. Авалиани, Ю. Ю. Слово и фразеологизм в иранских языках Ю. Ю. Авалиани // Труды Самарк. ун-та. – Самарканд: СамГу, 1970. – Вып. 178. – С. 7-14.
7. Авалиани, Ю. Ю. Сравнительно-сопоставительная валентность и сочетаемость фразеологических единиц в иранских языках / Ю. Ю. Авалиани // Теоретические проблемы восточного языкознания. – 1982. – Ч. 4. – С. 5-12.
8. Авалиани, Ю. Ю. Сложные глаголы курдского языка (сложноименные структуры) Ю. Ю. Авалиани // Труды Узбек. ун-та.– Самарканд: Узбек. гос. ун-т, 1959. – Вып. 95. – С. 137-150.

9. Азизи, Ф. А. Маком и фалак как явления профессионального традиционного музыкального творчества таджиков: автореф. дис. … докт. искусствоведения: 17.00.02 / Азизи Фарогат. Абдукахорзода. – Новосибирск, 2009. – 58 с.
10. Азимова, М. Н. Сопастовительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Азимова Матлуба Нуридиновна. – Душанбе, 2006. – 50 с.
11. Акуленко, В. В. Интернациональность фразеологизма и интернациональные слова / В. В. Акуленко // Труды Самар. ун-та. Самарканд, СамГУ, 1972. – Вып. 219. – С. 139-143.
12. Аламшоев, Ш. М. Копулятивные фразеологические единицы / Ш. М. Аламшоев // Актуальные проблемы памироведения. Мат-лы (тезисы и доклады) междунар. конф., посв. 60-летию доктора филологических наук, профессора М. М. Аламшоева 15-16 ноября 2016 г. – Хорог: Хушкор, 2016. – С. 91.
13. Аламшоев, М. Карамшоев Д. Xuǧnůni ziv — грамматика шугнанского языка на шугнанском языке / М. Аламшоев, Д. Карамшоев. – Хорог: Памир, 2000. – 135 с.
14. Аламшоев, М. Роль сопоставительного анализа шугнанских фразеологических единиц при обучении русскому языку в таджикских школах / М. Аламшоев // Вопросы памирской филологии. Душанбе: Дониш, 1985. – № 3. – С. 136-141.
15. Аламшоев, М. М. Алифбо (шугнанский букварь) М. М. Аламшоев, Д. Карамшоев. – Душанбе: Ирфон, 1982. – 104 с.
16. Аламшоев, М. М. Отраслевой словарь шугнанского языка (животноводство) / М. М. Аламшоев. – СПб.: Наука, 2002. – 166 с.

17. Аламшоев, М. М. Система местоимений шугнанского языка / М. М. Аламшоев. Академия наук Респ. Тадж. ин-т гуманитар. наук. Памир фил. – Душанбе: Помир, 1994. – 303 с.
18. Аламшоев, М. М. Шугнанская животноводческая лексика в этнолингвистическом и сравнительно-истерическом освещении / М. М. Аламшоев. – Душанбе: Ин-т гуманитарных наук АН РТ, 2007. – 237 с.
19. Аламшоев, Ш. М. Адвербиальные фразеологические единицы в шугнанском языке / Ш. М. Аламшоев // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Благовещенск: Ам.Гу, 2016. – Вып 2. – № 2. – С. 26-36.
20. Аламшоев, Ш. М. Адъективные фразеологические единицы шугнанского языка / Ш. М. Аламшоев // Культура и цивилизация. М.: – 2017. Том 7. – № 2А. – С. 204-213.
21. Аламшоев, Ш. М. Глагольные фразеологические единицы в шугнанском языке / Ш. М. Аламшоев // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXI (чтения памяти И. М. Тронского) Мат-лы Междунар. конф., проходившей 26-28 июня 2017 г. / Отв. ред. Н. Н. Казанский. – СПб.: Наука, 2017. – С. 961-975.
22. Аламшоев, Ш. М. Модальные фразеологические единицы в шугнанском языке / Ш. М. Аламшоев // Вестник Таджикского гос. ун-та. – Душанбе: Из-во. тадж. нац. Ун-т, 2017. – № 4. – С. 134-140.
23. Аламшоев, Ш. М. Субстантивные фразеологические единицы в шугнанском языке / Ш. Аламшоев // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. – Т. XI. – Ч. 3. Исследования по монгольским языкам / Отв. ред. П. О. Рыкин. – СПб.: Наука, 2015. – С. 594-601.
24. Аламшоев, Ш. М. Фразеологические антонимы в шугнанском языке [Phraseological antonyms in Shughni language] / Ш. М. Аламшоев // Санкт-Петербургкская международная конференция по афганистике,

27-29. июня 2017 г. Тезисы / Отв. ред.: С. Б. Андреев, А. С. Матвеев, М. С. Пелевин. – СПб.: Студия «НП-Принт», 2017. – С. 62-65.

25. Алаторцева, С. И. Проблемы неологии и русская неография: автореф дис… докт. филол. наук: 10.02.01 / Алаторцева Светлана Иванова; Ин-т. лингв. исслед. РАН. – СПб., 1999. – 40 с.
26. Алефиренко, Н. Ф. Когнитивно-синергетическое освещение процессов неофразеологизации / Н. Ф. Алефиренко // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе. – М.: Элпис, – 2008. – С. 23-28.
27. Алефиренко, Н. Ф. Основные моделирования словарной статьи фразеологического словаря лингвокультурического типа [Электронный ресурс] / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г Золотых // Проблемы истории, филологии, культуры (лингвокультурической идеографической лексикографии). Магнитогоск, 2014. – № 3 (45). – С. 2-8.
28. Алиев, А. М. Язгулямская фразеология: структурная и семантическая характеристика: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.08 / Алиев Абдукадир Муродович. – М., 1999. – 24 с.
29. Алифиренко, Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц) монография / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых; м-во науки и образования РФ, акад. социал. и гуманит. наук, Астрах. гос. ун-т. – 2-е изд., испр. и доп. – Астрахань: Астраханский университет, 2004. – 296 с.
30. Алифиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алифиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 342[1] с.
31. Алихонова, С. Т. Лексико-грамматические особенности шугнанских пословиц и поговорок: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Алихонова Сайёрамо Тиллохоновна. – Душанбе, 2006. – 24 с.

32. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
33. Арутюнян, Н. Л. Лингвокультурологический аспект английской фразеологии как переводческая проблема: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.07 / Арутюнян Нарине Левоновна. – Ереван, 2001. – 25 с.
34. Архангельский, В. А. Методы фразеологического исследования в отечественном языкознании / В. Л. Архангелский // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. – Ростов/Д., 1968. – С. 75-96.
35. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В. Л. Архангелский // Научн. доклады высш. школы. Филол. Науки. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, (1964) 1966, – № 3. – С. 182-187.
36. Асадбеков, А. Д. Этнолингвистический анализ фразеологизмов категории «проклятый» на базе терминов ваханского языка / А. Д. Асадбеков // Языки и этнография «Крыша мира». – Спб.: Петербургское востоковедение, 2005. – С. 11-14.
37. Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
38. Аюпова, Р. А. Фразеология и фразеография английского и русского языков: монография [PDF] / Р. А. Аюпова. – Казань: Изд-во Казанского (Приволжского) федеральн. ун-та, 2013. – 269 с.
39. Бабкин, А. М. Разработка лексики и фразеологии современного русского литературного языка / А. М. Бабкин. – Л.: Наука, 1972. – 66 с.
40. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Б. Шарль; перевод с 3-го фр. изд. Е. В. и Т. В. Вентцель; ред., вступ. статья, [с. 3-19] и примеч. Р. А. Будагова. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.

41. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. Перевод с франц. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда. Вступ. статья Р. А. Будагова. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
42. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Флинта, Наука, 2013. – 312 с.
43. Бахтибеков, Т. Образцы фразеологизмов шугнанского языка / Т. Бахтибеков // Забони Помирӣ ва Фолклор (Памирские языки и фольклор). – Душанбе, Дониш, 1972. – С. 127-137.
44. Бернштам, А. Н. Археологические памятники Памира // КСИИМК. (XXVI). 1949. – С. 128-130.
45. Боголюбов, М. Н. Согдийские документы с горы Муг (языковые данные) // Труды XXV междунар. конгресса востоковедов. –М. 1963. Т2. – С. 338-342.
46. Бродский, М. Ю. Деформация фразеологизмов как переводческая проблема / М. Ю. Бродский // Перевод и сопаставительная лингвистика. – Екатеринбург, 2004. – Вып. 1. – С. 9-14.
47. Булбулшоев, У. Т. Микротопонимия шахдары в этнолингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Булбулшоев Умед Тайгуншоевич. – СПб., 2005. – 19 с.
48. Вайнер Л. Р. Опыт исследования семантической спаянности словосочетания (на материале англ. «гл. + абстрактное существительное»): автореф. дис. … канд. филол. наук: 663 / Вайнер Леонид Романович. – Минск, 1972. – 17 с.
49. Варлакова, Т. В. Многочленные омонимические фразеологические ряды в структурном и семантическом аспектах: автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.01 / Варлакова Татьяна Вячеславовна. – Тюмень, 2002. – 23 с.

50. Введенская, Л. А. Синонимические пары антонимов / Л. А. Введенская // Русский язык в школе. – М.: Просвещения, 1969. – № 4. – С. 107-109.
51. Веретенников, А. А. Очерки глагольной фразеологии персидского языка / А. А. Веретенников. – М.: Наука, 1993. – 256 с.
52. Веретенников, А. А. Многочисленные глагольные фразеологизмы в персидском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Веретенников Александр Анатольевич. – М., 1986. – 22[1] с.
53. Виноградов, В. В. Вопросы грамматического строя / В. В. Виноградов и др. – М.: Изд-во АН. СССР, 1955. – 483 с.
54. Виноградов, В. В. Из истории русской лексики и фразеологии / В. В. Виноградов // Доклады и сообщения. Ин-та языкознания. – М.: Из-во. ак. Наук СССР, 1954. – № 6. – С. 3-22.
55. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // В кн.: А. А. Шахматов. Сб. статей и материалов. – М., –Л:, Изд-во АН.СССР, 1947. – С. 349-364.
56. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Труды юбил. научной сессии 1819-1944 гг. – Л.: ЛГУ, 1946. – С. 45-70.
57. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 717[1] с.
58. Виноградов, В. В. Современный русский язык: учебное пособие для лингвистич. факультетов высших учебных заведений (Вып. 1) / В. В. Виноградов. – М.: Учпедгиз, 1938. – 160 с.
59. Гайнутдинова, А. Г. Морская фразеология русского и англиского языков: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Гайнутдинова Арина Геннадьевна. – Душанбе, 2004. – 21 с.
60. Галяутдинова, Р. М. Субстантивные фразеологические единицы метафорического характера в русском и английском языках: автореф.

дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Галяутдинова Регина Мадехатовна. – Казань, 2004. – 22 с.

61. Ганиев, А. Г. Актуальные вопросы исследования глагольной фразеологии современного афганского литературного языка (пашто) / А. Г. Ганиев // Теоретические проблемы восточного языкознания. – 1982. – Ч. 4. – С 31-34.
62. Ганиев, А. Г. Характеристика семантической структуры глагольной фразеологисческой единицы афганского языка / А. Г. Ганиев // Востоковедение. – 1979. – Вып. 563. – С. 12-21.
63. Ганиев, А. Г. Разработка конкретных методов исследования фразеологии в советском языкознании / А. Г. Ганиев // Труды. Ташк. ун-та, 1975. – Вып. 480. – С. 3-24.
64. Ганиев, А. Г. Глагольные фразеологические единицы современного афганского языка (опыт, классификация структурно-семантич. тип.) / А. Г. Ганиев // Научные труды Ташк. ун-та. – Ташкент: ТашГу, 1973. – Вып. 433. – С. 3-21.
65. Гафарова, З. А. Становление и развитие персоязычной литературы Индии: (лит. круг Кашмира в XVI–XVII вв.): автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.01.03 / Гафарова Замира Абдуллоевна. – Душанбе, 2002. – 48 с.
66. Гвенадце, Г. С. Глагольные фразеологизмы и их отличие от нефразеологических сочетаний в персидском языке / Г. С. Гвенадце // Народы Азии и Африки. История, экономика, культура. – 1976. – № 4. – С. 113-117.
67. Гвенадце, Г. С. К вопросу о глагольном фразеологизме в персидском языке / Г. С. Гвенадце // Народы Азии и Африки. – 1975, – № 2. – С. 151-156.
68. Голева, Г. С. Фразеологическая система современного персидского языка (фарси) и принципы составления фарси-русского

фразеологического словаря: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.22 / Голева Галина Сергеевна. – М., 2005. – 55 с.

69. Голева, Г. С. Фразеологическая система современного персидского языка [электронный ресурс] / Г. С. Голева. – М.: Муравей, 2006. – 224 с.
70. Гринь, Г. С. Глагольные фразеологические единицы в американском варианте английского языка: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Гринь Галина Спиридоновна. – М., 1976. – 25 с.
71. Давлатмирова, М. Б. Особенности арабских заимствованных слов в языках шугнано-рушанской группы в сравнительно-сопоставительном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Давлатмирова Манижа Бораковна. – Душанбе, 2004. – 24 с.
72. Джалилов, Х. Структурно-семантические особенности и синтаксические функции фразеологических единиц в современном таджикском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Джалилов Хамид. – Душанбе, 1976. – 52 с.
73. Додыхудоева, Л. Р. Словарь: Термины и материальной культуры в шугнанском языке / Л. Р. Додыхудоева Полевая лингвистика. Отв. ред. М. Е. Алексеев и др. – 2007. – С. 209-228.
74. Додыхудоев, Р. Х. К семантическому анализу микротопонимии Западного Памира / Р. Х. Додихудоев // Памироведение. Вопросы филологии. – Душанбе: Дониш, 1976. – С. 58-70.
75. Додыхудоев, Р. Х. Материалы по исторической фонетике шугнанского языка / Р. Х. Додыхудоев; под ред. С. Н. Соколова и Д. Т. Таджиева. — Душанбе: Тадж. Гос. ун-т. им. Ленина, 1962. – 52 с.
76. Додыхудоева, Л. Р. Динамика перестройки глагольных основ шугнанского языка на различных исторических этапах / Л. Р. Додыхудоева // Вопросы памирской филологии. – Душанбе: Дониш, 1985. – С. 28-35.

77. Додихудоева, Р. Из истории письменности шугнанского языка / Р. Додихудоева // Языки и этнография «Крыша мира». – СПб.: Петербургское востоковедение, 2005. – С. 30-37.
78. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник [PDF] / Т. В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. – 280 с.
79. Жуков В. П. Русская фразеология [учебное пособие] / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408с.
80. Жуков, А. В. Метод фразеологической аппликации и его значение для теории фразеологии / А. В. Жуков // Фразеологизм и слово. – Новгород: НовГу им. Ярослава Мудрого, 1996. – С. 161-166.
81. Жуков, А. В. Фразеологическая переходность в русском языке: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10. 02.01 / А. В. Жуков. – Л., 1991. – 40 с.
82. Жуков, В. П. Русская фразеология: учеб. пособие для филологич. вузов / В. П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 309[1] с.
83. Жуков, В. П. Уровневое положение фразеологизмов в языковой системе / В. П. Жуков // Семантико-грамматические характеристики фразеологизмов русс. языка. – Л.: ЛГПИ, 1978. – С. 6-11.
84. Загот, М. А. Ищите и найдете: англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого / М. А. Загот. – М.: Валент, 2004. – 278 с.
85. Зарипов, З. С. Жанр рубаи в персидско-таджикской литературе XIII века: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Зарипов Зафар Сидикович; Таджик. гос. ун-т им. В. И. Ленина. – Душанбе, 1990. – 22 с.
86. Зарубин, И. И. Шугнанские тексты и словарь / И. И. Зарубин. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – 387 с.
87. Зехни, Т. Н. Словарь таджикского языка (X – начало XX в.). В 2-х т. Около 45 000 слов и словосочетаний С прил. араб. ключа / Т. Н. Зехни,

В. А. Капранов, И. А. Ализаде, С. Д Арзуманов, Х. Р. Рауфов, Х. Мухсинзаде, М. Азизи-Мешкин, В. Махмудов, Р. Хошим, А. Сангинов, А. Нуров, А. Вахидов; под общ. ред. М. Ш. Шукурова [и др.]. – Т. 1: А-О; Т. 2: П-Ҷ. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 951 с.; – 952 с.

88. Зиннатуллина, Л. М. Адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Зиннатулина Лилия Махарямовна. – Казань, 2013. – 25 с.
89. Зульфигарова, Ф. И. Идиоматические выражения в персидском языке: по материалам произведений С. Хедаята: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Ф. И. Зульфигарова. – Баку, 1964. – 19 с.
90. Ильясова, С. В. Словообразовательная игра как феномен языка современных СМИ: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Ильясова Светлана Васильевна. – Ростов н/Д., 2002. – 55 с.
91. Иранское языкознание, ежегодник. – М.: Наука, 1980-1981. – 244 с.
92. Исаев, М. И. Очерки по глагольной фразеологии осетинского языка / М. И. Исаев. – Оржоникидзе: Серверо-осетинское. кн. из-во, 1964. – 164 с.
93. Кавуля, Т. Модально-междометные фразеологические единицы в современном русском языке автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.02 / Тереса Кавуля. – Ростов н/Д., 1987. – 27 с.
94. Каландаров Т. С. Шугнанцы (историко-этнографическое исследование) –М., 2004. – 478 с.
95. Капранов, В. А. «Луғати фурс» Асади Туси и его место в истории таджикской (форси) лексикографии / В. А. Капранов. – Душанбе: Изд-во АН Тадж. ССР, 1964. – 212 с.
96. Капранов, В. А. К вопросу о влиянии “Луғати Фурс” Асади Туси на дальнейшее развитие тажикской (фарси) лексикографии / В. А.

Капранов // Известия отледения Общественных наук. – Душанбе. 1958. – Вып 1. – С. 85-92.

97. Капранов, В. А. О некоторых особенностях персидско-таджикской лексикографии в Индии XV–XIX вв. / В. А. Капранов // Иранская филология. – Душанбе: Тадж. гос. им. В.И. Ленина 1970. – № 1. – С. 60-70.

98. Карамшоев, Д. Баджувский диалект шугнанского языка / Д. К. Карамшоев. АН Тадж. ССР. Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. – Душанбе, 1963. – 366 с.

99. Карамшоев, Д. Категория рода в памирских языках (сравнит. анализ): автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.08 / Карамшоев Додыхудо Карамшоевич. АН Тадж. ССР. Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. – М., 1979. – 35 с.

100. Карамшоев, Д. Категория рода в памирских языках / Д. Карамшоев. – Душанбе: Дониш, 1978 с. – 308 с.

101. Карамшоев, Д. Шугнано-русский словарь: в 3-х т. / Д. Карамшоев. — М.: Наука, Т. 1. 1988. – 576 с.; Т. 2. 1991. – 614 с.; Т. 3. 1999. – 568 с.

102. Каримова, А. Метафорические фразеологизмы рушанского языка / А. Каримова // Памироведение: вопросы филологии. – Д.: Дониш, 1975. – С. 85-88.

103. Каримова, А. Оид ба структураи семантикаи воҳидҳои фразеологии забони рӯшонӣ / А. Каримова // Вопросы памирской филологии. – Д.: Дониш, 1985. – Вып. 3. – С. 129-137.

104. Каримова, А. О памирских соматических фразеологизмах и их соответствиях в славянских языках / А. Каримова // Теоретические проблемы восточного языкознания. – М.: Наука, 1982 (Ч. 4.). – С. 48-53.

105. Каримова, А. Структурно-семантические свойства фразеологических единиц рушанского языка: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.22 / Каримова Аъло. – М., 1989. – 24 с.

106. Каримова, С. Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Каримова Суфия Габдельхаевна. – Казань, 2007. – 19 с.

107. Каримова, Х. Обучение фразеологиии в школе и роль в развитии речи учащихся: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Каримова Худжаби. – Душанбе, 2000. – 18 с.

108. Кирсанова, Н. А. О некоторых семантических признаках фразеологических единиц (к вопросу о многозначности и синонимики в сфере фразеологии / Н. А. Кирсанова // Проблемы фразеологии и задачи составление фразеологического словаря русского языка. – Л.: Изд-во АН ССР, 1961. – С. 18-21.

109. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебник / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

110. Ковшова, М. Л. Анализ фразеологизмов и коды культуры / М. Л. Ковшова // Известия РАН. Серия Литература и языка. – Москва: Наука, 2008. – № 2. – С. 60-65.

111. Кодиров, Д. С. Структурно-грамматическая характеристика диалектной фразеологии (на материале дарвазского говора таджикского языка): дис. ... канд. филол. наук 10.02.22. / Кодиров Дилшод Сайдаллович. – Душанбе, 2007. – 180 с.

112. Копыленко, М. М. Фразеологизм и слова в их системных отношениях (грамматический аспект) / М. М. Копыленко // Труды Самар. ун-та. – Самарканд: СамГу, 1972. – Вып. 219. С. 51-59.

113. Кудрявцева, Г. Г. Избранная лирика Востока. Переводы Омара Хайяма [электронный ресурс]. – Ташкент: ЦК Компартии Узбекистана, 1982. [режим доступа: http://lib.ru/HAJAM/hayam.txt_with–big–pictures.html.].

114. Кузьмин, С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика = Translators' russian-english phraseological dictionary by Sergei S. Kuzmin, ph.d. / С. С. Кузьмин. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 763 с.

115. Кумачёва, А. В. Фразеологические сочетания как часть словарного состава (на материале русского и английского языков) / А. В. Кумачёва // Иностранные языки в школе. – 1953, – № 6. – С. 10-19.

116. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

117. Кунин, А. В. Английская фразеология / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 342 с.

118. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian phraseologycal dictionary: Ок. 20000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб.и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.

119. Кунин, А. В. Имплицитность — один из системообразующих факторов фразеологической семантики / А. В. Кунин // Сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1986. – Вып. 262. – С. 20-28.

120. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов. и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. — 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

121. Кунин, А.В. Теория фразеологии Шарля Балли / К 100-летию со дня рождения. [Доп. тит. л. Charless Bally. Traite de stylistique francaise. — Paris: Geneva, 1951. Библиогр: с 385-387. Сост. Ш. Балли] // Иностранный язык в школе. – 1966. – № 3. – С. 17-23.

122. Латинско-русский словарь / А. В. Подосинов, Г. Г. Козлова, А. А. Глухов, А. М. Белов под общ. ред. А. В. Подосинова. — 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2014. – 752 с.

123. Лашкарбеков, Б. Б. Старованджский язык (vanjvor) / Б. Б. Лашкарбеков // Основы иранского языкознания: средноиранские и новоиранские языки. – М.: Восточная литература, 2008. – С. 61-109.

124. Лившиц, В. А. Иранские языки народов Средней Азии. В кн: «Народы Средней Азии и Казахстана» / В. А. Лившиц, Т-1: – М., Изд-во АН СССР, 1962. – 768 с.

125. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

126. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд., дополненное. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

127. Лухина, С. С. Омонимия фразеологизмов и терминологических словосочетаний в современном русском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Лухина Светлана Сергеевна. – Челябинск, 2006. – 22 с.

128. Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка: ок. 3 200 антонимич. пар / М. Р. Львов; под ред. Л. А. Новикова. — 7-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ-пресс-кн., 2002. – 592 с.

129. Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных фразеологических единиц современного таджикского литературного языка: автореф. дис. … канд. филол. наук: 661 / Х. Маджидов. — Душанбе, 1968. – 27 с.

130. Маджидов, Х. Некоторые вопросы фразеологии современного таджикского языка / Х. Маджидов // Сборник работ аспирантов (Тадж. ун-т.). – Душанбе: Ирфон, 1966. – Вып. 4. – С. 75-91.

131. Маджидов, Х. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка: автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.08 / Маджидов Хамид. – Душанбе, 1995. – 48с.

132. Максудов, Т. О фразеологических единцах и их синтаксических функциях (на таджикском языке) / Т. М. Максудов, Ф. Зикрияев, Х. Джалилов. – Душанбе: Ленинобадская областная типография, 1976. – 87 с.

133. Малаховский, Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л. В. Малаховский; отв. ред.: д. филол. н., проф. Р. Г. Пиотровский вступ. ст.: к. филол. н., проф. Н. Л. Еремия. – 2-е изд., прераб и доп. – М.: Либроком, 2009. – 238 с.

134. Мандельштам, А. М. Материалы к историко-географическому обзору Памира и припамирских областей с древнейших времен до X в. н. э. / А. М. Мандельштам. – Сталинабад: Труды АН. Тадж. ССР, т. XLIII, 1957. – С. 72-84.

135. Матузова, Т. А. Омонимические отношения и направления процессов перехода внутри призначных фразеологических единиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Матузова Татьяна Александровна. – Орёл, 2002. – 27 с.

136. Матюшина, И. В. Структурно-семантические признаки глагольно-именной конструкции с локативными предлогами в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И. В. Матюшина. – Смоленск, 2005. – 19 с.

137. Махкамова, Б. И. Семантические и стилистические особенности фразеологических единиц в поэзии Лоика Шерали: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.22 / Махкамова Бароат Исобоевна. – Худжанд, 2006. – 28 с.

138. Мирбобоев, А. Лексика животноводства ваханского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.08 / Азиз Мирбобоев. – Душанбе, 1991. – 26 с.

139. Мирзабдинова, С. Хуфский диалект рушанского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.08 / Мирзабдинова Сангинбахт. – Душанбе, 1991. – 29 с.

140. Мирзоев, А. М. Сайидо Насафи и его место в истории таджикской литературы / А. М. Мирзоев. Пер. с тадж. под ред. А. Н. Болдырева; Акад. наук Тадж. ССР. Ин-т языка и литературы. – Сталинабад: Таджикгосиздат, 1954 [вып. дан. 1955]. – 208 с.

141. Мирзоев, Ш. Краткий словарь фразеологических единиц шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке / Ш. Мирзоев, И. Каримова. – ГБАО: Хорог, 2014. – 300 с.

142. Мирзоев, Ш. Лексическая синонимия в бесписьменном языке (на материале шугнанскогоя языка) / Ш. Мирзоев. – Душанбе: Издательство РСТУ, 2005. – 211 с.

143. Мирзоев, Ш. О связи семантики фразеологических единиц шугнано-рушанской группы памирских языков с миропониманием и обычаями горцев / Ш. Мирзоев, И. Каримова // Паёми донишгоҳи Хоруғ (Вестник Хорогского университета (в этнографическом освешении). Гуманитарные науки, 2012. – №10. – Серия 2. – С. 22-25.

144. Мирзоев, Ш. Этнолингвистические фразеологические единицы со стрежневым словом — названием животных / Ш. Мирзоев // Вопросы памироведения. – 2013. – Вып. 7. – С. 25-30.

145. Мирзоев, Ш.. Нормы употребления фразеологизмов в бесписьменных языках / Ш. Мирзоев // Паёми донишгоҳи Хоруғ (Вестник Хорогского университета (в этнографическом освешении). Гуманитарные науки. – 2015. – Серия 2. – № 11. – С. 56-61.

146. Миршакаров, З. Рефлексии древнеиранских префиксов в шугнано-рушанской группе памирских языков / З. Миршакаров // Вопросы памирской филологии. – 1985. – С. 35-45.

147. Многоязычный словарь современной фразеологии / Д. Пуччо. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 432 с.

148. Мокиенко, В. М. Почему мы так говорим? От ветхого Адама до долгого ящика: Историко-этимологический справочник по русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – М.: DM.ОЛМА Медиа Групп, 2012. – 475[2] с.

149. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология: учеб. пособие для филол. спец. ун-тов. – М.: Высшая школа, 1980. – 207 с.

150. Молотков, А. И, Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 слов / Сост. Л. А. Войнова и др. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.

151. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л.: Наука [ленингр. отд-е], 1977. – 283 с.

152. Моногарова, Л. Ф. Преобразования в быту и культуре припамирских народностей / Л. Ф. Моногарова. – М.: Наука, 1972. – 174 с.

153. Москвин, А. Ю. Большой словарь иностранных слов / А. Ю. Москвин. – М.: ЗАО «Изд-во “Центрополиграф”»: ООО «Плюс», 2003. – 816 с.

154. Муслимов, М. У. Фразеологические единицы современного таджикского литературного языка с арабскими лексическими элементами: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Муслимов Маъбуд Умедходжаевич. – Душанбе, 2005. – 23 с.

155. Мухамммад ибни Халафи Табрези «Бурҳони қотеъ» / Халафӣ Табрезӣ. Ҳиндустон, 1822; – 1834 с.

156. Назаров, Н. О. Соматические фразеологизмы Ишкашимского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Назаров Назар Одинамухамедович. – Душанбе, 2008. – 22 с.

157. Назарян, А. Г. История развития французской фразеологии / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1981. – 189 с.

158. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка: учеб. пособ. / А. Г. Назарян; –2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

159. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методич. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 319 с.

160. Новиков, Л. А. Антонимия в русском языке (теория. семант. анализа, классификация антонимов): автореф. дис. ... докт. филол наук: 10.02.01 / Новиков Лев Алексеевич. – М., 1974. – 34 с.

161. Новиков, Л. А. Логическая противоположность и лексическая антонимия / Л. А Новиков // Русский язык в школе. – 1966. – № 4. – С. 79-78.

162. Ожегов, С. И. О структуре фразеологии / С. И. Ожегов // Лексикогр. сборник. – М.1957. – Вып. 2. – С. 31-53.

163. Пахалина, Т. Н. Сарыкольский язык. (Исследование и материалы) / Т. Н. Пахалина. – М.: Наука, 1966. – 240 с.

164. Пахалина, Т. Н. Языки народов Азии и Африки: памирские языки / Т. Н. Пахалина. – М.: Наука, 1969. – 163 с.

165. Пейсиков, Л. С. Лексикология современного персидского языка: учеб. пособие для вузов / Л. С. Пейсиков. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1975. – 206 с.

166. Пейсиков, Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка / Л. С. Пейсиков. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1973. – 199 с.

167. Перепись населения и жилищного фонда Республики Таджикистан 2010 г. – Т.1. – Душанбе, 2012. – 478 с.

168. Поливанов, Е. Д. За марксистское языкознание / Е. Д. Поливанов. [Переизд. работы 1931 г. с предисл. и коммент.]. Под общ. ред. И. А. Королёвой. – Смоленск: СГПУ, 2003. – 240 с.

169. Потебня, А. А. Мысль и язык: сб. трудов / А. А. Потебня. – М.: Лабиринт, 1999. – 268[1] с.

170. Проблемы фразеологии и задачи составления фразеологического словаря русского языка (тезисы) / А. М. Бабкин и др. – Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – 23 с.

171. Пюрбеев, Г. Ц. Глагольная фразеология монгольских языков / Г. Ц. Пюрбеев. – М.: Наука, 1972. – 208 с.

172. Рахматов, Ш. А. Стилистические особенности фразеологических единиц в современном таджикском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Рахматов Шухратджон Ахмаджонович. – Худжанд, 2007. – 26 с.

173. Рахмонова, Н. Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Рахмонова Наргис Шарифовна. – Душанбе, 2006. – 22 с.

174. Решетникова, С. И. О некоторых путях развития эмоциональных качеств в слове и фразеологизме / С. И. Решетникова // Труды Самарк. ун-та. – Самарканд: СамГу, 1972. – Вып. 219. ч. 2. – С. 3-7.

175. Ройзензон, Л. И. Очерки истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины / Л. И. Ройзензон, Е. А. Малиновский, А. Д. Хаютин. – Самарканд, Сам. гос. ун-т. им. Алишера Навои, 1975. – 129 с.

176. Рубинчик, Ю. А. Основы фразеологии персидского языка / Ю. А. Рубинчик. – М.: Наука, 1981. – 275 с.

177. Рубинчик, Ю. А. Персидский сложный глагол как разновидность глагольных фразеологизмов / Ю. А. Рубинчик // Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. – М.: Наука, 1971. – С. 170-83.

178. Рудов, В. Ф. К вопросу о сущности фразеологических выражений / В. Ф. Рудов // Ученые записки Таганрогск. гос. пед. ин-та. – Таганрог: Таг. гос. пед. ин-т, 1958. – Вып 5. – С. 99-118.

179. Савицкий, В. М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М.: Гнозис, 2006. – 206[2] с.

180. Сироткина, Т. А. Фразеологизмы с этническим компонентом как маркеры национально-культурного сознания / Т. А. Сироткина // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе. 2008. – С. 152-153.

181. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. – М.: Омен, 1998. – 260 с.

182. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. Подгот. к печати и отред. канд. филол. наук В. В. Пассек. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 260 с.

183. Смит, Л. П. Фразеология английского языка Перевод [с англ.] / А. С. Игнатьева; [Предисл. Д. Н. Шмелева]. – М.: Учпедгиз, 1959. – 208 с.

184. Соколова, В. С. Бартангские тексты и словарь / В. С. Соколова. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – 197 с.

185. Соколова, В. С. Рушанские и хуфские тексты и словарь / В. С. Соколова. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. – 336 с.

186. Соколова, В. С. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской языковой группы / В. С. Соколова. – Л.: Изд-во Наука, 1973. – 249 с.

187. Сотова, О. М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.22 / Сотова Ольга Михайловна. – М., 2008. — 19 с.

188. Стеблин-Каменский, М. И. Спорное в языкознании / М. И. Стеблин-Каменский. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974. – 141 с.

189. Стеблин-Каменский, И. М. Этимологический словарь ваханского языка / И. М. Стеблин-Каменский. – СПб.: Петербургское востоковедение, 1999. – 480 с.

190. Сулейманова, М. А. Фразеологические единицы качественной характеристики человека в немецком и узбекском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Сулейманова Матлуба Абдувалиевна. – Душанбе, 2005. – 24 с.

191. Султанходжаева, С. У. Моделеобразующие глаголы в соматических фразеологизмах персидского языка [электронный ресурс, PDF] / С. У. Султанходжаева // Вестник Челябинского государственного университета. Политические науки. Востоковедение. – 2012. – Вып. 12 (266). – С. 137-139.

192. Суперанская, А. В. Ономастика. Типология. Старатиграфия / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1988. – 264 с.

193. Тагиев, М. Т. Глаголная фразеология современного русского языка (проблемы окружения и распространения фразеологических единиц): автореф. дис. ... докт. филол. наук: ... / Тагиев Мамед Таги огли; Азербайдж. гос. ун-т им. С. М. Кирова. – Баку, 1967. – 53 с.

194. Талабов, Т. С. Сопоставительный анализ фразеологических единиц таджикского и немецкого языков (на материале повести С. Айни «Смерть ростовщика»): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Талабов Тайгамурод Сайфович. – Душанбе, 2015. – 22 с.

195. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.

196. Тимофеев, К. А. К вопросу об употреблении инфинитива в функции подлежащего / К. А. Тимофеев // Труды Благовещенского педагогического института. – Благовещенск, 1955. – Т. 6. – С. 12-27.

197. Титоренко, Н. В. Национально-культурный компонент фразеологизма в сопоставительном аспекте (на материале русского, английского и испанского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Титоренко Наталия Владимировна. – Волгоград, 2008. – 24 с.

198. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. профессора Л. Г. Бабенко. – М.: Аст-Пресс, 1999. – 704 с.

199. Толстой, Н. И. Язык и народная культура: Очерки по слав. мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М.: Индрик, 1995. – 509 с.

200. Трахова, А. Ш. Особенности фразеологической концептуализации морально-нравственной сферы личности (на материале устойчивых оборотов русского и адыгейского языков): автореф дис … докт. филол. наук: 10.02.19 / Трахова Аминет Шамсудиновна. – 2007. – 47 с.

201. Файзов, М. Язык Рушанцев советского Памира / М. Файзов. – Душанбе, 1966 – 228 с.

202. Фазилов, М. Ф. Коротко об опыте составления фразеологического словаря таджикского языка / М. Ф. Фазилов // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. – Баку: Изд.-во Академии наук Азербайджанский ССР, 1968. – С. 66-69.

203. Фёдоров, А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII — начале XIX в. / А. И. Фёдоров. – Новосибирск: Наука, 1973. – 171 с.

204. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2-х т. / А. И. Фёдоров. – Новосибирск: Сибирская издательская фирма, – Т. 1: А-М. 1995. – 391 с.

205. Федуленкова, Т. Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): дис. ... докт.. филол. наук: 10.02.20 / Федуленкова Татьяна Николаевна. – Северодвинск, 2006. – 34 с.

206. Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): Международная научно-практическая конференция, посвященная юбилею д. ф. н, проф. А. Мелерович (Кострома, 20-22 марта 2008 г.). – М.: Элипсис, 2008. – 615 с.

207. Хазанович, А. П. Типы синонимов в идиоматике современного немецкого языка / А. П. Хазанович // Уч. зап. Ленингр. ун-та. Серия филол., наук. 1959. – № 253. – Вып. 45. – С. 113-127.

208. Хамоян, М. У. К изучению функционально-семантической природы фразеологизмов в курдском языке / М. У. Хамоян // Труды Самар. ун-та. 1973, – Вып 246. – С. 149-158.

209. Хамоян, М. У. Курдско-русский фразеологический словарь. Около 8 000 фразеологических статьей / М. У. Хамоян. – Ереван: Из-во АН АРмССР, 1979. – 275 с.

210. Хушенова, С. В. К вопросу о разграничении слова и фразеологизма в памирских языках (на материале шугнанского яз.) / С. В. Хушенова // Труды. Самарк. ун-та. – Самарканд: СамГу, 1972. – Вып. 219. Ч. 2. – С. 16-22.

211. Хушенова, С. В. К вопросу о разграничении слова и фразеологизма в памирских языках (на материале шугнанского яз.) / С. В. Хушенова // Ирано-афразийские языковые контакты. – 1991. – Вып 2. – С. 102-108.

212. Хушенова, С. В. О некоторых общих и специфических особенностях фразеологизмов западноиранских и восточноиранских языков / С. В. Хушенова // Теоретические проблемы восточного языкознания. – М.: Наука, 1982. – С. 104-111.

213. Хушенова, С. В. О структурных типах фразеологических единиц шугнанского языка / С. В. Хушенова // Забони Помирӣ ва Фолклор (Памирские языки и фольклор). – Д.: Дониш, 1972. – С. 105-119.

214. Хушенова, С. В. Проблемы изучения памирской фразеологии / С. В. Хушенова // Памироведение. Вопросы филологии. –1976. – С. 71-84.

215. Хушенова, С. В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка / С. В. Хушенова. – Душанбе: Дониш, 1971. – 190 с.

216. Хушенова, С. В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: ... / С. В. Хушенова; Ин-т народов Азии АН СССР. – М., 1966. – 29 с.

217. Цао, Ю. Фразеологизмы как наследие культуры: (на материале рус. и кит. языков): автореф. дис. .. канд. культуролог. наук: 24.00.01 / Цао Юнзе. – М., 2003. – 27 с.

218. Чепасова, А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А. М. Чепасова. – Челябинск: Изд-во Челябинск. пед. ин-та, 1974. – 93 с.

219. Чернышёва, И. И. Явления синонимии и полисемии во фразеологии немецкого языка / И. И. Чернышёва // Иностр. языки в школе. – М.: Мин. прос. РСФСР, 1960. – № 6. – С. 100-107.

220. Чернышёва, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышёва. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.

221. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. “Русский язык и литература” / Н. М. Шанский. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

222. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие / Предисл. Т. А. Бобровой. Изд. 5, испр. и доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 272 с.

223. Шарипова, Г. Ш. Фразеологические единицы в «Самаки Айор”: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.22 / Г. Ш. Шарипова. – Худжанд, 2013. – 23 с.

224. Шарл, Б. Теория фразеология Шарля Балия / А. В. Кунин [писал о нём к столетию дня рождения, 1865-1965] // Языкознание. – М.: Просвещение, 1966. – № 3. – С. 17-23.

225. Шкляров, В. Т. О фразеологических синонимах в русском языке / В. Т. Шкляров // Труды кафедры русского языка вузов Восточной Сибири и дальнего Востока. – Иркутск: Полиграфизадат Иркутского областного управления культуры, 1962. — С. 112–132.

226. Эдельман, Д. И. К генетической классификации иранских языков / Д. И. Эдельман // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1984. – № 2. – С. 14-24.

227. Эдельман, Д. И. О единой транскрипции для иранских языков / Д. И. Эдельман. Академия наук СССР Институт языкознания. – М, – Л.: Институт языкознания, 1963. – 62 с.

228. Эдельман, Д. И. Полевые сборы лексики духовной культуры этноса (из опыта записей на Западном Памире) / Д. И. Эдельман. Полевая лингвистика. Отв. ред. М.Е. Алексеев и др. – М:, 2007. – С. 61-72.

229. Эдельман, Д. И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков: лексика / Д. И. Эдельман. Институт языкознания РАН. – М.: Восточная литература, 2009. – 280 с.

230. Эдельман, Д. И. Язгулямский язык / Д. И. Эдельман. – М.: Наука, 1966. – 219 с.

231. Эмирова, А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А. М. Эмирова. – Ташкент: Фан, 1988. – 89 [2] с.

232. Эшанкулов, А. У. Вариация глагольных фразеологизмов в языках различных структур / А. У. Эшанкулов // Вопросы фразеологии романских и германских языков. – Самарканд, 1981. – С. 88-97.

233. Юсуфбеков, Ш. П. Семантика и прагматика дейктических слов в языках шугнано-рушанской группы: автореф. дисс. ... канд. филол. наук 10.02.08. / Юсуфбеков Шодихон Парвонаевич. – М., 1992. –18 с.

234. Языки и этнография «Крыши мира» / М. Аламшоев и др. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2005. – 112 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ НА ТАДЖИКСКОМ (ПЕРСИДСКОМ) ЯЗЫКЕ

235. Абдуллозода, Р. Фарҳанги ибораҳои халқӣ / Р. Абдуллозода. – Душанбе: Адиб, 1988. – 400 с.

Абдуллозада, Р. Словарь народной фразеологии. – Душанбе: Адиб, 1988. – 400 с.

236. Абд-ур-Рашид ибни Абд-ул Ғафур. “Фарҳанги Рашидӣ” / Абд-ур-Рашид ибни Абд-ул Ғафур Ал-Ҳусейнӣ Ал-Маданӣ-ат-Таттавӣ. – Ҳиндустон. (1654) 1872. – т. I. – 379 с.; т. II, – 326 с.

Абд-ур-Рашид ибни Абд-ул Гафур. Словарь Рашиди / Абд-ур-Рашид ибни Абд-ул Гафур Ал-Хусейни Ал-Мадани-ат-Таттави. – Индия (1654) 1872. – т. I. – 379 с.; т. II, – 326 с.

237. Асади Тусӣ. “Луғати фурс”/ Абумансур Али ибни Аҳмади Асадии Тусӣ. Бо таҳрири Аббос Иқбол. – Теҳрон, 1319. – 567 с. Асадии Туси. Лугот фурс – словарь Парси (персидский) / Абумансур Али ибни Ахмади Асадии Туси. Под редакцией Аббоса Икбала. – Техрон, 1319. – 567 с.

238. Бахтибеков, Т. Грамматикаи забони шуғнонӣ / Т. Бахтибеков. – Душанбе: Дониш, 1979. – 147 с. Бахтибеков, Т. Грамматика шугнанского языка / Т. Бахтибеков. – Душанбе: Дониш, 1979. – 147 с.

239. Бахтибеков, Т. «андар»-и тоҷикӣ ва «андир»-и шуғнони / Т. Бахтибеков // Забонҳои помирӣ ва фолклор. – Душанбе: Дониш, 1972. – С. 64-68.

Бахтибеков, Т. Таджикское слово «андар» и шугнанское слово «андир». / Т. Бахтибеков // Памирские языки и фольклор. – – Душанбе: Дониш, 1972. – С. 64-68.

240. Каримова, А. Дар бораи семантикаи фразеологизмхои забони рушонӣ / А. Каримова // Помиршиносӣ: масъалаҳои филология. – 1975. – С. 88-94.

Каримова, А. О семантических особенностей фразеологизмов рушанского языка / А. Каримова // Памироведение: вопросы филологии. – 1975. – С. 88-94.

241. Рой Текчанд. «Баҳори Аҷам» / Рой Текчанд. – Ҳиндустон: Литографияи Ҳинд. 1818.

Рой Текчанд Словарь «Бахар Аджам» / Рой Текчанд. – Индия, Индийская Литография. 1818.

242. Каримова, А. Намунаҳои фразеологизмҳои соматикии забони рӯшонӣ / А. Каримова // Забони Помирӣ ва Фолклор. – Д.: Дониш, 1972. – С. 119-127.

Каримова, А. Образцы фразеологизмов шугнанского языка / А. Каримова // Памирские языки и фольклор. –Душанбе: Дониш, 1972. – С. 127-137.

243. Маджидов, Х. Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик / Х. Маджидов – Душанбе: Ирфон, 1982. – 104 с.

Маджидов, Х. Фразеология современного таджикского языка. – Душанбе, Ирфон, 1982. – 104 с.

244. Мақсудов, Т. Дар бораи воҳидҳои фразеологӣ ва вазифаҳои синтаксисии онҳо / Т. Мақсудов, Ф. Зикриёев, Х. Ҷалилов. — Ленинобад: Типографияи вилоятии Ленинобод, 1976. – 85 с.

Максудов, Т. О фразеологических единицах и их синтаксических свойствах / Т. Максудов, Ф. Зикриёев, Х. Джалилов. – Ленинабад: Лен. Областная типография, 1976. – 85 с.

245. Маҷидов, Ҳ. Сабабҳои бавуҷудоӣ, роҳҳои ташаккул ва инкишофи минбаъдаи воҳидҳои фразеологии феъли забони ҳозираи тоҷик / Ҳ. Маҷидов // Филологияи Эрон (конфронси байналхалқии Эроншиносӣ, 25-27 Апрел). – Душанбе: ДДХ ба номи В. И. Ленин, 1970. – С. 110-128.

Маджидов, Х. Причины возникновения, пути дальнейшего формирования и развития глагольных фразеологических единиц в современном таджикском языке / Х. Маджидов // Иранская филология (международная конференция по иранистике). – Душанбе: ХГУ имени В. И. Ленин, 1970. – С. 110-28.

246. Мирзоабидинова С. Шеваи хӯфи забони Рушонӣ / С. Мирзоабидинова. – Душанбе, 1989. – 243 с.

Мирзоабидинова С. Хуфский диалект рушанского языка / С. Мирзоабидинова. – Душанбе, 1989. – 243 с.

247. Саид Нафисӣ. Таърихи луғатнависӣ дар Эрон / Саид Нафисӣ Муқаддимаи Бурҳони қотеъ. Нашри мазкур. том 1. – Теҳрон, 1330. – С. 64-71.

Саид Нафиси. История лексикографии в Иране / Саид Нафиси, Предисловие к “Бурхони котеъ” Мухаммада Хусайна Бурхона, под редакцией Мухаммада Муина, первое издание, том 1. – Тегеран, 1330. – С. 64-71.

248. Сироҷиддин Алихони Орзу. «Чароғи ҳидоят» / Сироҷидин Орзу. [– Ҳиндустон: 1756, – Теҳрон: 1959] – Душанбе, Ирфон, 1992. – 288 с.

Сироджиддин Алихони Орзу. «Чароги Хидоят» / Сироджидин Орзу. [Индия: 1756, Тегеран: 1959] – Душанбе, Ирфон, 1992. – 288 с.

249. Фозилов М. Фарҳанги зарбулмасал мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – Душанбе: Ирфон, 1975. – 368 с.

Фазилов М. Словарь таджико-персидских пословиц, поговорок и афоризмов / М. Фазилов. – Душанбе: Ирфон, 1975. – 368 с.

250. Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта / М. Фозилов. – Душанбе: Таджиксазидат, – Қ. I, 1963. – 952 с.; – Қ. II, 1964. – 803 с.

251. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // Таджикский-русский словарь под. Редак. С. Д. Холмабобовой, Каримова С. – Душанбе, 2006, –784 с.

Фазилов М. Словарь фразеологических единиц современного таджикского языка / М. Фазилов. – Душанбе: Таджиксазидат, – Т. I, 1963. – 952 с; – Т. II, 1964. – 803 с.

252. Холов, П. Баъзе хусусиятҳои фразеологизмҳои шеваи тоҷикон / П. Холов // Труды Самарк. ун-та. Новая Серия, 1970. – Вып. 178. – С. 237.

Холов, П. Некоторые специфические свойства фразеологизмов в таджикской диалектологии / П. Холов // Труды Самарк. ун-та. Новая Серия, 1970. – Вып. 178. – С. 237.

253. Ҳусайн Инҷу. «Фарҳанги Ҷаҳонгирӣ» / Ҷамол уд-Дин Ҳусайн Инҷу ибни Фахр-ул-Ҳасан. – Ҳиндустон, (1608)1786. – 1293 с.

Хусайн Инджу. «Словарь Джахангири» / Джамол уд-Дин Хусайн Инджу ибни Фахр-ул-Хасан. – Индия, (1608)1786. – 1293 с.

254. Эгамбердиев, Р. Вусъати маънои фразеологӣ ва истифодаи онҳо дар ибораҳои бадеъӣ / Р. Эгамбердиев // Баъзе масъалаҳои филология тоҷик, серияи нав, 1972. – № 240.

Эгамбердиев, Р. Развитие фразеологического значения и их использования в литературных идиомах / Р. Эгамбердиев // Некоторые вопросы таджикской филологии, Новая Серия, 1972. – № 240.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

255. Dodychudoev, R. Die Pamir – Sprachen / R. Dodychudoev // Orient Forschung. – Berlin: Akademie-Verlag, 1972. – Bd. XVII (3). – S. 463-470.
256. Eckert, R. Spezifishes bei der konfrontativen Untersuchung der Praseologie zweier oder mehrerer Sprachen / R. Eckert. Zeitschrift für Slavistik, 1990. – Bd. 35. – № 4. – S. 488-492.
257. Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages / Michiel de Van / ed. by A. Lubotsky. – Leiden: Koninklijke Brill NV, 2008. – P. 825[1] p.
258. Frantisek, G. Substance of idioms: perennial problems, lack of data or theory? / G. Frantisek // Intenational Journal of lexicography, 2001. – Vol. 14. – № 1. P. 1-20.
259. Herzog, A. Deutsche idiomatische Wendungen für Auslander: Eine Auswahl mit Beisspielen / A. Herzog, A. Michel, H. Riedel. – Leipzig: VEB Vertrag Enzyklopady, Leibzig, – 1972. – 175 b.
260. Jamshedov, P. Shughnanika [Электронный ресурс, PDF] / P. Jamshedov Dushanbe: – 270 p. режим доступа: открытый (дата обращения: 13.03.2016).
261. Lichtenberg, J. Vergleiche in der interkulturellen Kommunikation (Deutsch-Russisch-Bulgarisch-Italianisch) / J. Lichtenberg // Grazer Linguistische Studien. Graz: D. W. Halwachs, 1994. – Bd. 41. – B. 27-40.
262. Susanne, Z. R. A constructional approach to idioms and word formation [PDF] / Z. Susanne Riehemann dissertation for the degree of doctor of philosophy. Stamford University, 2001. – 317 p.
263. Tomaschek, W. Cenralasiatishe Studien / W. Tomaschek // Die Pamir-Dialekte Phil. – Wien: Hist. Cl., 1880.– Bd. 96, Helf I (-III), – B.735-900.

264. Alfrahova, E. Zum Vorkommen con Phraseologismen in deutschen und tschechiseschen Horoscopen / E. Alfahrova. Brunner Beitrage zur Germanistik und Nordistik, 2005. – Bd. XIX. – P. 111-128.
265. Morgenstierne, G. Etimological Vocabulary of Shughni group / G. Morgenstierne. red. Dr. Ludwig Riechter Verlag. – Germany: Wiesbaden, 1974. – 119 b.
266. Официальный сайт ООН: UNESCO's flagship activity in safeguarding endangered languages is the Atlas of the World's Languages in Danger: http://www.unesco.org/languages-atlas (дата обращения: 13.03.2016). Christian, B. Altiransches Worterbuch [Электронный ресурс, PDF] / Ch. Bartolomae. – Strassburg: Leibzig, 1904. – 1941 b.

МАТЕРИАЛЫ

В данном разделе представлены фразеологизмы поговорок и устойчивые сочетания. Материалы даны по алфавитному порядку (по иранской транскрипции).

– Aa –

A-BOS внук, сыночек (при обращении к внукам).

A-BAČEN, A-BAČO 1) формулы обращения: ребята, ребятки, детки, эй, вы; 2) ой, батюшки (мои)! о боже!, боже мой, господи!.

ABLAYI BEAQLI *груб.* дурак, глупец, дурень.

ABLAYI XAR *груб.* дурак, глупец, дурень.

ABRAT ΔÊDOW ловко, хитро обманывать.

ABRAT XĪDOW обманываться, заблуждаться, ошибаться.

ABRI PEČŮNTOW небо затянуло тучами.

ABRI ČĪDOW хмуриться, становиться пасмурной (о погоде).

ABTAR BAČĀ, ŠUMI ABTAR ленивый мальчик.

AVGOR (AFGOR) SITOW сильно утомляться, уставать.

AVGOR, AFGOR ČĪDOW сильно утомлять, доводить до изнеможения.

AVRĀ TĪŽDOW покрывать что-то, скрывать

AVTAPILOT VIDOW быть очень пьяным *(заим. анг. через рус.).*

AW-AW *м.* слух, слухи, вести, известие.

AW-AW ẊĪDOW слышать шум, гул.

AW-AW ČĪDOW 1) лаять, тявкать; 2) ворчать, ругаться.

AWAS YATOW желать, захотеть что-то, мечтать, интересовать(ся).

AWAS PĪR (SITOW) пропадать желание, терять интерес.

AWAS ČĪDOW хотеть, желать, мечтать, увлекать(ся), интересовать(ся).

AWEZŮN ČĪDOW казнить через повешение.

AWEZŮN XU ČĪDOW, SALMĀ XU ΔÊDOW, PI DOR XU TĪŽDOW повеситься, совершать самоубийство.

AWEJ SITOW вмешиваться (в какие-л. дела).

AWZI KAWSAR оставаться в споре.

AWLAQ-Aθ NÊYDOW скитаться, бродить, шататься (без дела).

AWLI VIRIẊTOW, AWLI NĪSTOW утихать, успокаиваться, ослабляться, останавливаться, уменьшаться, оставаться.

AWO-BUCAK ΔÊDOW выпадать слепой дождь.

AWO-BUCAK *м.* небольшой дождь или снег, при солнце, слепой дождь.

AWOLĀ NA-BOFT нельзя кидать.

AWOLĀ VUD (YAST) выпало (кому-л.) на долю, суждено, такая судьба.

AWOYI ČĪDOW хвастаться, бахвалиться.

AWOZ VŪSČ SITOW охрипнуть, лишаться голоса.

AWOZI BULBUL XUŠ NIST (NO-VĪDOW) (быть) вне настроения.

AWF ČĪDOW прошать, миловать.

AWQ ΔÊDOW жаловаться, плакать.

AWQOT BINO ČĪDOW готовить пищу.

AWQOT ČĪDOW, BIẊČĪDOW 1) налить (суп), ставить на тарелке; 2) готовить пишу, кормить, обеспечивать пропитанием.

AWJ ČĪDOW воодушевляться, загораться энтузиазмом, оживляться.

AWWAL XALQ AT TĀM XUΔOY сначала народ, а потом уж Бог *(погов.).*

AWWALI VEGĀ сразу же, в начале, сумерки.

AWWALI KĀL сначала, во-первых.

AWWALĪN OXŮN первый учитель.

AWWAL-PAZAK скороспелый.

AGAR NAY, DIS NAY-IDI не так, чтобы, так что бы не.

AGAR NAY, *б.* **AGI NA(H)** а то, (а) не то, иначе, если не.

AGAR SUT AT если … то, в случае если, если же …, если вдруг, в случае, если ..., случилось что ...

AGAR SUT-AT NAY если не … то, вдруг не получилось, то …

AGAR TU-RD CA FORT если хотите, в случае если.

AGARU-MAGAR ходить вокруг до около, не сказать прямо (тадж.).

ADAB ΔÊDOW учить вежливости, призывать к спокойствию, проучить.

- *б.* ADIS постпозитивная обобщенно-собирательная частица, которая фразеологизируют существительных (иногда передается мн. числом или собирательным сущ.): *б.* **ČOY-ADIS** чай или что-нибудь в этом роде, **SAVƷĀ-ADIS** всякая зелень.

ADLI ČĪDOW 1) прицелиться; 2) попадаться в точку; 3) (при отрицании) как будто выполнял хорошо.

A DOD дитя моё, при обращении к родителям, детям, эй человек.

A DOD NAXO неужели, невероятно (при обращении к мужчине, юноше).

ADOYI AKBAR прекрасный, прекрасно, превосходно, подходящий.

A-ΔA, [A-ƴIΔĀ] обращение к молодым мужчинам: эй, парень!, друг!, приятель!, эй ты!.

AY AT TAY все ясно, очевидно, известно.

AY BORAKALLO! браво!, молодец!. (восклицательное одобрение).

AY DARÊƴ, WOY DARÊƴ увы!, как жаль!.

AY LŮVDOW уезжать, убегать, сорваться.

AY ČĪDOW 1) прогонять, выгонять, гнать; 2) открывать, пускать воду; 3) отправляться, убегать, уезжать.

AY-AY AT WO-WO ČĪDOW сожалеть.

AY-AY AT WO-WO ай да ... !, ох и здорово!, ну и хорошо!, просто замечательно!.

AYAL DAWO *м.* старание, усердие.

AYAL DAWO ČĪDOW 1) стараться, усердствовать, прилагать усилия; 2) утолять голод чем-то легким, съесть что-то, по чуть-чуть.

AYAL ČĪDOW спешить, торопиться, стараться.

AYB BOR ČĪDOW несправедливо (ложно) обвинять кого-л. в каком-л. преступлении, чернить.

AYB ČĪDOW грешить, совершать проступки.

AYBI VIDOW быть с недостатком, с изъяном.

AYWŮN QATĪR AYWŮN SĀWI *груб.* с кем живёшь, от того и наберёшь *(погов.).*

AYWŮN-DAWL, AYWŮN-BAST, AYWŮN-MUQŮM, AYWŮN-RĀNG *груб.* необразованный.

AYD (AYŮM) ČĪDOW праздновать, радоваться.

AYF ČĪDOW 1) тратить, пускать на ветер, растрачивать; 2) совращать напрасный, ненужный поступок; 3) проподать даром (о вещах); 4) погибать зря, пропадать ни за что, ни про что.

AY-NA(H), AY-NĀ 1) ой, нет!, да нет!; 1) неужели?, разве?.

AYNI TOB самое время, в самый раз.

AYNI WAXT вовремя, в подходящий момент, своевременно *(араб. заим.).*

AYNI WAXT-AND как раз, вовремя.

AYNI XUBIY-AND в полном расцвете, в молодости.

AYORI NA-PISUΔJ хитрость не к лицу.

AYOS MĀ -YÊST чтобы не повредил мороз.

AYOT VIDOW быть живой (при разговоре об умерших).

AYRŮN NĪSTOW столбенеть от удивления, смущаться, удивиться.

AYRŮN REDOW (SITOW) удивляться, изумляться, теряться.

AYRŮN SITOW XU REDOW растеряться, путаться; не знать, как быть.

AYRŮN SITOW, DAR DU GALAK REDOW запутываться, затрудняться, оставаться в безвыходном положении, в состоянии сомнений, колебаний, в нерешительности перед выбором чего-либо.

AYRŮNI ZOR(-Aθ) REDOW крайне удивляться, сильно теряться, диву даваться, поражаться.

AYRŮNI ZORA-Aθ удивленный, изумленный, ошеломленный, растерявшийся.

AYRŮNI XU JŮN оставаться в безвыходном положении**,** не знать что делать.

AYŠ AT IŠRAT ČĪDOW наслаждаться.

AYŠ AT IŠRAT наслаждение, удовольствие.

AYŠ AT IŠRAT полное удовлетворение, наслаждение.

AYŠ AT NOZ удовольствие жизни, весёлое времяпровождение.

AYŮ ČĪDOW отпугивать (чаще птиц).

AYŮM ČĪDOW, NAϒƷIMTOW праздновать, отмечать праздник.

AYŮM SALŮM посещение родных по праздникам (**XIDĪR AYŮM** – большой праздник, Навруз).

AZAM PARAẊ ČĪDOW не хотеть слушать, не принимать во внимании, высокомерничать.

AZED TARED PEXŮNI остальное зависеть от судьбы, такой рок.

AZZI ČĪDOW получать удовольствие, удовлетворяться, насыщаться.

AZĪZ VĪDOW дорогой, любимый.

AZLI ČĪDOW шутить.

AZO ANJĪVDOW (*б.* **INJĪVDOW)** соблюдать траур, быть в трауре.

AZOB WĪNTOW мучиться, страдать, переживать, волноваться.

AZOB ΔÊDOW бить, мучить, изводить.

AZOB XU ΔÊDOW мучиться, страдать, переживать, волноваться.

AZOYIM ČĪDOW 1) наказать, наказывать; 2) лечить с помощью молитвы, читать молитву заклинания (обычно халифом (мулла) у пастели больного).

AZOLAWŮN ČĪDOW надоедать, подшучивать, дразнить.

AZOLAWŮN GĀP ẊĪDOW слышать (услышать) всякие слова.

AZOR LABŮN самые различные вещи, явления, события, обстоятельства.

AZOR-TA(H)O всякое, разное, все?.

AZOR-TA(H)O ČĪDOW 1) оскарблять, ругать; 2) портить?.

AZOR ČĪDOW уговаривать всеми силами, упрашивать; тысяч раз уговаривать.

AZORŮN ČĪDOW умолять, упрашивать, уговаривать.

AZOR-JŪFI 1) всякие, разные люди, все, разные; 2) очень хитрый, проворный.

AZŮD AZAM с обеих сторон, обе стороны.

AZŮD AT AZAM, AZŮD-AZAM (и**)** так и сяк, так и этак, всячески, по-всякому.

AZŮD MŮNDĀ AZAM RŮNDĀ, NA YAMAT – NA YU оставать на пол пути (без ничего).

AZŮD RŮNDĀ, AZAM MŮNDĀ не то, не другое, ничего.

AZŮD TĪR отсюда (с поверхности, сверху).

AZŮD-AZAM ČĪDOW (ẊÊYTOW) всячески уговаривать, подходить и так и сяк, упрашивать и так и этак.

AKAWŪ SITOW мгновенно убегать, быть ветреным.

ALAGULĀ ČĪDOW отрицательно влиять на кого-л., портить кого-л., путать, запутывать, сбивать с толку.

ALAGULĀ SITOW путаться, теряться, запутаться.

ALAM QAČAR YI-ČĪZ ČĪDOW, *см.* **AC XU TARAMAKI ČĪDOW** выполнять кое-как, выполнять без должного внимания.

ALAMŮN SITOW 1) умирать, отдавать душу; 2) ошибаться.

ALAMŮN ΔÊDOW грабить, воровать.

AL-AMŮN! да будет мир!, да будет покой!.

ALA-PALĀ SITOW / XU YIL-PIL BINÊSTOW теряться, смущаться, тушеваться, терять голову, запутаться.

ALAPALĀ ČĪDOW путать, запутывать, сбивать с толку.

ALATAP SITOW 1) замирать, затихать, падать замертво, переставать двигаться; 2) тяжело заболевать, слечь в постель.

ALILE ČĪDOW плакать навзрыд, рыдать, реветь.

ALK SITOW болтающийся (напр. о рукоятке топора, мотыга и т. п.).

ALLO (ULLO) AKBAR! велик Бог!.

ALLO TĪŽDOW (ΔÊDOW) плакать навзрыд, рыдать.

ALLOZ ČĪDOW прыгать, перепрыгивать, скакать, перескакивать.

ALLOL NO-ΔÊDOW не давать спокойно доесть; не давать покоя.

AL-MUDŮM постоянно, всегда, вечно.

ALO-AWLI какой стыд!, как не стыдно!.

ALO-AWLI ALO-QUWAT! наберитесь терпения!, успокойтесь!, утешитесь! (читайте молитву которая начинается со словами ‘*alo-quwwat’*).

ALO-AWLI ČĪDOW терпеть, соблюдать спокойствие, стесняться неловкого поступка, стыдиться дурного поведения.

ALOW ΔÊDOW разжигать огонь; провоцировать.

ALOW-ZIBIDAK, ALOW-PARAK прыганье через огонь (в последнюю среду месяца *сафар*, ритуальная традиция зоароастрийцев в чести очищения от нечестивости.

ALOK SITOW 1) погибать; 2) утомляться.

ALOK ČĪDOW 1) губить; 2) утомлять.

ALOL NO-SITOW не приносить счастья (о заработанном нечестным путем).

ALOL ODAM честный, справедливый, правильный человек.

ALOL XURD ČĪDOW зарабатывать честным путем, чтобы совесть не измучила человека.

ALOL ČĪDOW резать, колоть скотину в соответствии с ритуалом, так чтобы мясо было пригодно для пищи.

ALOQĀ VĪSTOW (ČĪDOW) связываться, держать связь, поддерживать отношения.

ALČIQAK ČĪDOW уничтожать, убивать.

ALŲOW ČĪDOW (VĪSTOW) объединить; объединить волов в одну упряжку для совместной обработки земли.

ALQANJAK WĪFTOW завязывать петлей.

ALQ AS NOY-AND YÊST бесстыжий, корыстный; голодный

ALQĀ ČĪDOW 1) натягивать лук; 2) обнять обеими руками.

AMA-XŮMBAЗ месяц созревания всех плодов, овощей (об осенне-летном периоде).

AMWOR SITOW удаляться прочь, отдаляться.

AMWOR ČĪDOW гнать прочь, вон, прогонять.

AMDOD ΔÊDOW (ČĪDOW) помогать кому-то, оказывать материальную помощь.

AMEΔ (UMEΔ) XĪDOW надеяться, ожидать.

AMEẊA-PATTI игрок в поло (не входит ни в одну из команд, пасует шайбу всегда в одном направлении, а также в игре ***gůy***).

AMMA XUFT LANGAK BEDOR настороженный, подготовленный; бессонный (все объятый сном, а хромой бодрствует, шутка о ребенке который не хочет спать до поздней ночи).

AMOYĪL ΔÊDOW раскидать сладости на свадьбах.

AMOYĪL (XU) ČĪDOW 1) намеренно пойти, хотеть вмещаться; 2) надевать на плечо;

AMOLENEN PIGO MOD старый, дряхлый.

AMOČ RÊθTOW стряпать клецки, готовить лапшу из муки.

AMRI SITOW 1) приказывать; 2) дано свыше, сам Бог велел, велено господом Богом.

AMSOYĀ AS AMSOYĀ WĪNTOW конкурировать друг с другом, соревноваться.

AMSOYĀ DAST SOYĀ надеяться на близких; близкие соседи первым приходят на помощь

AMŮN ΔÊDOW давать покой, оставлять в покое.

AMŮNATI ZÊẊTOW 1) возвращать долги; 2) лишать жизни, брать душу человеческой жизни, которая дана Богом человеку, и заберет в последний день.

AMŮNI-YAT OROMI спокойствие и тишина.

AMŮNATI SIPORTOW 1) возвращать долги; 2) отдавать жизнь, прожить жизнь, умирать.

AMQAD SITOW драться, спорить.

ANAK ΔÊDOW 1) блаженствовать, наслаждаться (теплом); 2) тяжело дышать (в жаре, в работе и т. п.).

ANBŮNI JŮN ŽĪWJ время не терпит, время дорого

ANDAK-MANDAK, ANDAK-MUNDAK чуть-чуть, немного.

ANDÊϒ ODAM наивный, не имеющий жизненного опыта, простодушно-доверчивый, неискушённый.

ANDÊϒ REDOW (SITOW) остолбенеть (от удивления, страха, боли).

ANDŮM-BAẊ делить тушу.

ANGA MEθ на другой день?.

ANGĪẊT (ΔUST) PI NÊƷ с пустыми руками, ничего ни имея при себе (подарок, еды и т. п.).

ANGĪẊT ISOB ČĪDOW внимательно проверять, считать внимательно.

ANGIẊT ISOB (QATĪR) BOFT (BĪFTOW) очень мало.

ANGIẊT PI CEM ΔĀΔI NAWINI темно, ничего не видно.

ANGIẊT QATĪR DIVIẊTOW указать пальцем, открыто разоблачать чьи-то интриги, плохие поступки и т. д., прямо указывать на виноватого.

ANGŪR AS ANGŪR RĀNG ZÊẊTOW подражать других (тадж.)

ANOQ AMBAẊC стройный, красивый.

ANOQ SITOW (GĀẊTOW) бежать бегом, мчаться.

ANŠO ČĪDOW 1) исправить ошибку; 2) написать.

ANJŮM ČĪDOW (ΔÊDOW) собирать вещи; подарить подарок

ARAKAT ČĪDOW стараться, стремиться.

ARASOT VIDOW 1) быть ленивым; 2) не по душе.

ARAY-CAVOR (YI-ΔUYŮN, CAVOR-PĪNƷ …) несколько, три-четыре (1-2, 4-5 …).

ARĀNG BEN-TĪR CA всё как на ладане, все ясно, отчетливо (видеть, быть видимым).

ARĀNG VID(I) как бы то ни было, во что бы ни стало.

ARĀNG ΔORG CA, ΔORG JINOW неподвижный, остолбеневший, как бревно, неподвижно.

ARĀNG (AR-CŮND) XU CA TÊBI в любом случае, при любом допущении, с какой бы меркой ни подходить.

ARĀNG (… + частица CA) -RĀNG, -RĀNG-TĪR, -BAST, -MUQŮM, -DAWL, -MIɣŪND, JINOW, -MŮNO фразеобразующие слова; как, похоже на (часто с последующей частицей **CA)**.

ARĀNG … CA точно, словно, словно, как, по какой-то причине, почему-то.

ARĀNG SALŮM - DISGA PÊɣŮM какой привет, такой и ответ, все зависит от человека; если ты сделал добро, то и тебе делают добро, а если сотворил зло, то зло к тебе и вернется.

ARĀQ ZÊẊTOW наказывать, бить

ARĀQ ZIWÊSTOW 1) заставлять работать, потеть; 2) загонять до пота, наказывать; 3) смущать, краснеть.

ARĀQ ɣĪPTOW 1) трудиться в поте лица, обливаться потом; 2) тяжело дышать, еле справляться с жарой.

ARĀQI JABĪN QATĪR, XŪNI DIL QATĪR с кровью и потом, ценой величайших усилий, с тяжким трудом (добывать, доставать).

ARĀQ-QAROQ SITOW сильно потеть, обливаться потом?.

ARĀQ-QAROQ потный, вспотевший?.

AR BULOD ẊAC ČĪDOW вредить, нахальничать, не содействовать кому-л. (своим поведением, своими действиями и т. п.).

AR BUNEC до дна, до конца, без остатка (выпить, осушить и т.п.).

AR WAXT (CA) когда-то.

AR WAXT CA VED никогда (при отрицании).

AR WAXT VID IDI когда-то, придет время.

AR WI (WAM) ɣÊV ẊAC KAŠ NA-SŮD болтливый (-ая), выдать чью-либо тайну.

AR WI DINYO в другой мир, в потустороннем мире.

AR WI DINYO XU WEΔDOW 1) притворяться (слабым, тупим); 2) сделать вид, не слушать или не желать знать.

AR WINĪR ΔÊDOW, AZ XU KOR WÊẊTOW слабеть, обнищеть.

AR WI RO(H) XU WEΔDOW притворяться, не стараться.

ARWOGĪRAK DAK ČĪDOW давать небольшой подарок (только родственнику в память о душах предков).

ARWOGŮN MIS AS PIRO CA VARI духи предков (тебе) не помогут, ни при каких обстоятельствах.

ARWOGŮN TOR-ARD TĪŽDOW обращаться к мёртвым предкам, самое дорогое для кого-либо, самое сокровенное.

ARWO(H)-TA NA POθ ΔĪD AT, NA MOθ дух предков ни стреляет и не бьёт палкой, несправедливость к родным наказывается духом предков *(погов.)*..

ARWO-RA (-YARD) MĀLUM нет выбора, да простоять нас духи предков!.
ARWO-YARD QĀR YATOW ради духа предков, чтобы не злить (духа) умерших предков (при отказе в помощь родственным душам).

AR GARΔOV ΔÊDOW попадать в беду, оказываться в затруднительном положении.

AR-GŮN SUTAT-ATĀ в случае, если.

AR GŮR PĀLI GĀẊTOW пришел бы в ужас, в негодование (если бы был жив, узнал, увидел и т.п.).

AR DAWR AT AR MARD для каждого своего времени *(погов.)*.

AR DIVI NO-WIZDOW 1) толстый; 2) первый раз пойти к кому-нибудь в гости; 3) быть очень радостным.

AR DOYIM-Aθ всегда, постоянно, периодически.

AR DŮM ΔÊDOW 1) попадать в ловушку; 2) сталкиваться с проблемой,

утрачивать былое значение; 3) обнищать.

ARZAẊ (SITOW) VIDOW быть способным, уметь.

AR ZIMĀΔ NO-ČĪẊTOW кокетничать, высокомерничать, строить глазки.

AR ZIMĀΔ POΔ LAK ČĪDOW 1) надоедать; 2) воспытать балованым; 3) отпускать руки, отказаться.

ARZŮN-BU(H)O, ARZŮN-BOB недорогой, дешёвый.

AR YAK XU-ND TĪR каждый по своему.

AR YAK XU POΔ-TĪR каждый в отдельности

AR YI-ČI OŠ QATAY NASŮD не смешивается в чужие дела.

AR YOC DEDOW пройти через огонь и воду, идти, пойти на любые самоотверженные поступки, не раздумывая, жертвуя всем.

AR YOC ZIBIDOW принимать все бремя (тяжёлую ношу) на себя, рисковать жизнью; идти на смерть, гибель.

AR KAS-AT NOKAS XEZ-AND каждому, перед всеми, перед всякими.

AR KAS PARĪD ČARĪD, AR KAS XOB KARD, XOB DĪD кто переуспел – тот победил, кто спал – тот видил сни (обще. перс. погов.).

AR KAPPĀ-YAND WAM XŪJAYĪN каждый человек хозяин своей хижины, *букв.* «каждый шалаш имеет своего хозяина» (от араб. погов.).

AR LÊQ ΔÊDOW стареть, обессилеваться, слабеть, обнищать, прилизываться к смерти.

AR MUSLĀT XĀVDOW согласиться, смериться, соглашаться.

ARMŮN ČĪDOW мечтать, желать, стремиться.

ARMŮNTĪR FIRĪPTOW, BA (PI) XU ARMŮN FIRĪPTOW доводить до цели, исполнению желаемого, осуществлению мечты.

AR NOY NA-NAϒJĪST как-то не хочется (нет никакого желания чтобы) есть.

AR ODAM-AND AR GŪNA QADAM у каждого свой путь, своя судьба *(погов.).*

AR PĀLI ΔÊDOW упасть в пропасть, попадать в аварию.

AR PASTI XĀVDOW успокаиваться, утыкаться.

AR PIJŮNČ ΔÊDOW 1) летать в пропасть; 2) лишаться прежнего положения, попадать в безвыходное положение, терять статус, авторитет.

AR POΔ FIRÊPTOW заканчивать, доводить до конца.

AR PŪD (MUSLĀT, GĀP) XĀVDOW слушаться, соглашаться, следовать совету, принимать чьи-л. точку зрения.

ARO (ŮN) NAY да нет, (да-да).

A-RODI MANĪ, A-RODI MANIK друг мой (вводные слова).

ARO NŮMI XUΔOY слава Богу! (вводные слова).

AR RABAẊ внизу, вниз.

ARRAS ΔÊDOW кричать, реветь.

AR-RĀNG CA LŮVI (TU) DAL как бы (ты) ни сказал – твое дело.

AR RĀNG ČĪDOW как бы (вы) ни делали, что бы ни делали.

AR RĀNG CA VID как бы там не было; непременно, при любых обстоятельствах.

ARRĀ ČĪDOW пилить.

AR TAWBĀ DEDOW 1) участвовать в обряде **TAWBĀ** (престать грешить); 2) вести безгрешный образ жизни.

AR TĀM XU KARΔĀ TŮƴD каждый отвечает за свои грехи, каждому по заслугам (его).

AR- TĀN, AR TĀM каждый, всякий.

AR TĀX ΔÊDOW разбиваться в горах, падать в пропасть.

AR TOV каждый раз.

AR TOθČAK YI ČĀY REΔJ похудеть.

AR (TU) CEM DEDOW (ZIBIDOW) бесстыжий, наглый, крайне дерзкий и бесстыдный, нахальный.

ARŮM-ARAJ ČĪDOW делать (не хотя) плохо, некачественно.

ARŮM-ARAJ кое-как, без должного внимания, спустя рукава.

ARŮM ČĪDOW сделать нечистым, опоганить (чаще о мясе животных).

ARŮM KOR ODAM бессовестный человек, на скорую руку (выполнять).

ARŮM-AT ARAJ ČĪDOW портить, делать недоброкачественно.

ARŮM-AT ARAJ 1) нечистый, скверный, поганый; 2) испорченный.

ARŮM-PŪMAK 1) с редким оперением. 2) лисий.

ARŮM-RŪZI 1) даром доставшая вещь, чужое добро; 2) счастливчик.

ARF BA ARF досконально, все подряд, по буквам, от ‘а’ до ‘я’, от ‘алфи’ до ‘омеги’.

AR FOL XĀVDOW слушаться, повиноваться, соглашаться.

AR FUSAK NO-XĀVDOW, TAR FUSAK NO-YATOW 1) не считать за человека; 2) быть высокомерным.

AR XU BĪR (ZIMAΔ) NA-ČOST высокомерный, кокетничает.

AR XU BĪST ŠĪNTOW веселиться, скрывать радость.

AR XU YEθ DEDOW 1) забраться в свое гнездо; 2) найти свое место, найти себя.

AR XU PARWIC θĪR ČĪDOW 1) совершать обряд (перед тем, как поехать за невестой или на путешествие); 2) помогать при возникновении бедствий.

AR XU PŮST NO-WIZDOW 1) веселиться, быть вне себя от радости, быть радостным; 2) толстеть.

AR XU TĪŽDOW одевать.

AR ẊAC SITOW пропадать даром, зря, напрасно.

AR ẊAC XU ΔÊDOW умываться, купаться, принимать душ, окунуться в воду.

AR CEM (ϒĀCAK) ZIBIDOW нахальничать, грубить.

AR CEM ZIBĪNT бесстыжий, наглый, нахальный.

AR CEM NA-ẊÊθTOW любимчик, близкий.

AR CŮND DIL-ARD SA FORT сколько вам угодно, столько, сколько захотите.

AR CŮND KĀM CA VID не меньше чем (столько-то).

AR CŮND SŮD все-таки, как-никак.

AR CŮND CA! очень, больше некуда, еще и как!; все, сколько ни.

AR CŮND QUWWAT CA прилагая все старания, всеми усилиями, изо всех сил.

AR ČĀY BAD KIẊT, BA BAD GIRIFTOR SŮD кто совершает зло, и сам зло испытывает *(погов.)*.

AR ČĀY TAR AR TARAF 1) недружно, неодинаково, порозну (делать что-либо.); 2) в разные стороны.

AR ČĀY XU MARKAB XU DIL-TĪR WĪZ KIẊT каждый поступает по-своему, у каждого своего мнения во голове, о вещах *(погов.)*.

AR ČĀY XUND-TĪR каждый по-своему, вразброд, (о неслаженных, несогласованных действиях).

AR ČAY CA кто-то, кто (бы).

AR ČĀY CA VID любой, всякий, каждый, все, кто-бы ни.

AR ČI BODO BOD пусть будет как будет (обще-перс.)

AR ČĪZ-Aθ ẊIQĀPTOW пустословить, болтать, говорить много и бесполезно

AR ČĪZ-ARD BAXẊIẊ каждому делу – извинение.

AR ČĪZ XU MĀYOR-TĪR все в свое время.

AR ČĪZ XU RIWOJ-TĪR все по-своему, все в свое время; всякой работе своя удача.

AR ČĪZ CA почему-то, что-то, по какой-то (неизвестной) причине.

AR ČĪZ CA KINI как хочешь, поступай как хочешь.

AR ČĪR CA KINI делай так, как хочешь, поступай по-своему.

AR ϒAθ WÊẊTOW болеть, обнищать; упасть в грязь.

AR ϒAθ MĪDOW долго болеть и умирать, умирать мучаясь.

AR ɣÊV ẊAC KAŠ NASŮD (NO SITOW) болтать, не уметь хранить тайны, рассказать другим.

AR ɣŮǴ-ARD KUR-KUR неправдоподобно, не верить кому-то в его словах.

AR ɣŮǴ WEΔDOW убедить, подробно растолковывать, обяснить свои взгляды кому-л.

AR ɣŮǴ NA WIZD абсолютная ложь, не укладывается в голове, трудно поверить этому.

AR JEB(AK) ΔÊDOW присваивать, наживать, приобретать нечестным путем, положить в карман.

AR JEB(AK) ẊŪƷ WŮɣD бедный, без денег, с пустым карманом.

AR JO VID NA-VID наверное, по всей вероятности, по видимому.

AR JO CA ČISI везде, повсюду, где бы ни смотришь.

AR JOY везде, повсюду, где бы ни, куда бы ни.

AR QAWOLĀ WEΔDOW подставить, сталкивать с проблемами.

AR QAWOLĀ ΔÊDOW сталкиваться с серьёзной проблемой.

AS AWO-YAND ANJĪVD (QĀP ΔĪD) 1) жадно внимать, не упуская ничего; 2) врать

AS AZAL-Aθ с самого начала, отроду, с роду.

AS AZOBI GUR BEXABAR не знаком с последствием, не знать о мучениях в аду (в могиле).

AS AZOR (SAD) GUL-AND YI GUL XĪRT избалованный, высокомерный.

AS AZOR KĀM NA-VUD очень много, достаточно людей, было не меньше тысяча.

AS ALIF BÊ LŮVDOW неграмотный, тупой.

AS (BARAKATI) ŠAROFATI из-за, ради кого-л., благодаря кому-, чему-л.

AS AMAL WEẊTOW лишаться чина, должности.

AS ARAKAT BARAKAT от действия и результаты

AS ARAKAT REDOW обессиливаться, ослабевать, лишаться сил.

AS ATYOT ради страховки, в предвидение необходимости чего-либо, допуская возможность чего-либо.

AS ATYOT на всякий случай.

AS AFQŮN ČĪDOW упрашивать, умолять, уговаривать.

AS AFQŮN PEẊCTOW выпрашивать, расспрашивать.

AS AFQŮNILLO ČĪDOW упрашивать, умолять, уговаривать.

AS AϒDAL ϒÊV-TĪR WIŽĪVDOW бить при смерти, возвращаться с того света, рисковать, оставаться в живых.

AS AQL BEGŮNĀ (ΔAR ΔÊDOW) SITOW сходить с ума, терять разум.

AS AQL BEGŮNĀ (ΔAR) не в своем уме, сумасшедший, безумный.

AS AQL BEGŮNĀ SITOW глупеть, терять способность здраво мыслить; вредить.

AS AQL BEGŮNĀ ČIDOW сводить с ума, лишать рассудка.

AS AQL KŪTO недоумок, глупый.

AS ĀNG SITOW сильно худеть, истощать.

AS BARAKAT PIYODĀ неблагосклонный, ненадежный.

AS BĀND-TĪR XU ZIDIẊTOW 1) приобретать свободу. 2) опрометью, очень быстро.

AS BĀR (YOD) наизусть, на памяти.

AS BĀR (YOD) ČĪDOW выучить наизусть.

AS BE BALOYINDĪR BALO много проблем из-за ничего.

AS BE ZALŪLINDĪR ZALŪL не за что, зря; по надобности.

AS BEČĀNG ŠER RŮPC BĪ лиса сильнее бесскликового льва *(погов.).*

AS BÊX NO-ČĪDOW никогда не делать.

AS BÊX (REŠĀ) ČĪDOW вырвать с корнем.

AS BIŠ BIRÊWDOW отлучать ребенок от груди.

AS BIYĪẊT TAR DŪZAX XABAR ΔÊDOW говорить много, разглагольствовать.

AS BUN SITOW 1) терять силу, авторитет; 2) вырваться с корнем.

AS BUN ČĪDOW 1) убирать с пути кого-то, уничтожить; 2) косить, жать, вырвать с корнем.

AS BUNI BILOD сначала до конца, до самой основы.

AS BUNI-BILOD ČĪDOW (ČĪNTOW) причинить, нанести кому-л. или чему-л. непоправимый вред в самой основе, уничтожать, разрушать до дна.

AS BURJ-TĪR TAẊPAL ZIBĪDOW совсем не послушаться, вообще не реагировать на слова.

AS FUK TURD GUREZŮN-AT MURD AWEƷŮN от тебя в бегах,, а ко мне увязался *(погов.).*

AS VORJ NOŠUKRI KINI, DĀXT TU JAZO ΔĪD если неблагодарен к коню, пустыня тебя накажет *(погов.)*.

AS WÊX (WIYÊŠ) ČĪDOW, AS (ČI) WIYEŠ ČĪDOW 1) вырывать с корнем; 2) отсторонить, убирать.

AS WI SARŮNI на рассвете, перед рассветом, затемно, на следующее утро.

AS WI TARAM 1) все же, как-никак; 2) в остальном, дальше.

AS WI TARED в дальнейшем, немного погодя, дальше.

AS WI TARŮD с того момента, с того времени, с тех пор.

AS WI TUẊĀ TAR BIST надеяться на кого-л., надежный человек.

AS WŪVD ČAẊMĀ-TĪR VIREDOW доставать с большим трудом, долго искать и находить.

AS WŪRJ-AND TA WŪRJ-BUC SŮD волк рождает волчонка *(погов.)*.

AS GANDA DARĀ GANDAŠAMOL от плохого человека, ничего хорошего ни ожидай (афоризм).

AS GANDĀ ϒÊV-AND YOC NAẊTĪZD от плохого человека, плохие слова.

AS GARΔOV-AND NAẊTĪDOW выйти из трудной ситуации.

AS GARΔOV-AND XU ZIWÊSTOW выходить из трудного положения, решать свои проблемы.

AS GĀP NAẊTĪDOW не слушаться, не повиноваться, не подчиняться, не исполнять, в полном подчинении, слушаться.

AS GĀP NO-NAẊTĪDOW слушаться, повиноваться, подчиняться, покоряться, внимать, исполнять.

AS GĀP TAR GĀP, AS MI TAR WI, AS WI TAR MI переход разговора, от слова к слову, последовательно, по мере развития разговора, беседы.

AS GIRZAẊI YI-ČĪ PĪR SITOW стареть от тоски к кому-нибудь, страдать ради кого-то.

AS GUẊNAGI, GUẊNĀ SITOW испытывать сильный голод.

AS GŪẊT-XURST, AS GURG-XURΔĀ PŪST от съеденного хоть шкур *(погов.)* с паршивой овцы хоть шерсти клок.

AS-DAST SITOW выходить из употребления, становиться бесполезным, погибать, портиться.

AS (WI, WAM) ϒÊV-AND KIẊÊPC GARΔĀ YEST тихий, жалкий.

AS DAFANJAR XALOS SITOW избавиться от хлопот.

AS DAST ΔÊDOW упускать, проигрывать, терять.

AS DAST SITOW портиться, выходить из строя, проподать.

AS DASTI, AS RUYI из-за, ради, по причине.

AS DAYN-Aθ действительно, на (3) самом деле.

AS DEWOLI KAǴ PARÊZ осторожность ни когда не помешает.

AS DI BĪDI TA NA-BOFT лучше не бывает, очень хорошо, прекрасно, отлично.

AS DI TARED 1) в дальнейшем, немного погодя, потом, позднее; 2) к тому же, дальше.

AS DILI JŮN KOR ČĪDOW работать добросовестно, от души, увлекаться работой.

AS DILI JŮN от души, с любовью, добросовестно, хорошо (делать что-либо с увлечением, старанием) совершенно чистосердечно, откровенно, искренно (говорить, сказать, ответить, заявить).

AS DILI SIDQ от души, свершено искренно, с полной откровенностью.

AS DIL-TĪR от души, с душой.

AS DINYO BEXABAR наивный, неинформированный.

AS DINYO NAẊTŪYJIN, DAR PASI KŪŪYI QOF очень далеко, в самые отдаленные места, в дали от цивилизации.

AS DINYO TĪDOW умереть, покинуть мир.

AS DIVINDĪR WIŽEBTOW отказывать, категорический отказ, отрицательный ответ на просьбу, обращение и т. п.

AS DORI JŮN 1) всего лишь, единственно, то что; 2) оставаться одиноким.

AS DŮMĀN ČĪDOW выкинуть плод (о женщине).

AS DŮMĀN SITOW, ZIRYOT PITÊWDOW 1) умирать; 2) родить мёртвого ребёнка.

AS ΔUD SARMO BĪ холод – лучше дыма *(погов.).*

AS ΔUST-AND NAẊTĪDOW терять что-то, упускать шанс, возможность.

AS ΔUST-AND ẊĪRF (BOΔ) SITOW упускать возможность, шанс.

AS ΔUST YI-ČĪZ YATOW (NO-YATOW) (не) уметь что-л. (выполнять), быть в (не) состоянии справиться с чем-то, (не) под силу что-то сделать, неумелый.

AS ΔUST NO-YATOW не уметь что-л., быть не в состоянии справиться с чем-то.

AS ΔUST TAR ΔŪST из руки в руки, от одних к другим.

AS ΔŪST-TĪR не напрямую, (покупать, брать) через (кого-то) посредника, покупать подержанную вещь.

AS ŽĪR NĀRMDI что-нибудь съедобное, все что можно есть.

AS ZEČGI ANDĪDOW рожать благополучно.

AS ZIBO тайком, втихую, скрыто, тайно оказывать кому-либо поддержку.

AS ZIBO LŮVDOW обсуждать (высказать мнение о ком-л., осуждая, критикуя чьё-л. поведение, поступки и т. п.).

AS ZIMĀΔ PI OSMŮN FARQ сильные различия, противоположный, абсолютно разный.

AS ZIMĀΔ-AND ZIWESTOW найти во чтобы не стало, из-под земли выкапывать, (достать).

AS ZIRYOT WIRĪVDOW перестать рожать, болеть женской болезнью.

AS ZIRYOT YI BARAKAT принести добро (воспитанные дети приносят добро (радость), (от араб. درية).

AS ZIV-TĪR из языка, в момент разговора, с первых слов (усваивать, схватывать, понимать).

AS ZĪV-ZABŮN REDOW умолчать, не разговаривать.

AS ZĪRĀ BERŪN много, достаточно.

AS YAK SAR-Aθ сначала, снова, еще раз.

AS YAKDIGAR ŠITO SITOW разлюбить друг друга.

AS YI (YAK) TARAF с одной стороны.

AS YI AMRO ΔUYŮN BIDI два попутчика лучше, чем один, вдвоем веселее *(погов.)*.

AS YI-ČI (…) WĀŲŲAST ČĪDOW (ΔÊDOW) быть в ужасе от кого-л., воротить от кого-чего-л., не хотеть дело с кем-либо (о плохом человеке).

AS YI-ČĪ BATĀR SITOW обманывать беспомощного, поступать несправедливо с кем-л., считать себя лучше другого.

AS YI-ČI NÊʒ BĪR-AND YÊDOW незаметно вытащить из-под носа, украсть ловко (на глазах у всех).

AS YI-ČI PŮND-TĪR ŠŪΔ ZÊẊTOW убирать препятствие перед кем-то.

AS YI-ČI REDOW оставаться без (кого-л.), лишаться чего-л.

AS YI-ČI UMEΔ XĪDOW, надеяться на кого-л., ожидать что-л. от кого-либо.

AS YI-ČI WĪNTOW обжежаться на кого-то, обвинять, подозревать кого-то.

AS YI-ČI XOTIR NO-NAǮJĪDOW из уважения к кому-л.

AS YI-ČI XURD SABAQ ZEẊTOW брать пример у кого-то, учиться у кого-л.

AS YI-ČI-TĪR TAMMĀ TĪŽDOW обижать кого-л., завидовать кому-л.

AS YI NUTFĀ-YAND (XŪN-AND) из одного и того же гена, родной, родственный.

AS YI SAWOR, ČĪZ ϒUBOR один в поле не воин , один человек ничего не решает.

AS YIGA SĪVD-TĪR использованный, ношенный прежде кем-либо другим (об одежде).

AS YOD(-AND) NAẊTĪDOW забывать, изглаживать из памяти.

AS YŮND TAR YŮND, YŪZ BA YŪZ подробно, со всеми подробностями, подряд, досконально.

AS ISOB BE ISOB достаточно, много, хватает, огромное количество.

AS YAKA(-Aθ), (AWWALA(-Aθ), AS IBTIDOYA(-Aθ) BAŠĀND хорошее начало.

AS YAK SAR-Aθ с начала, подряд.

AS YAKUM-Aθ по началу, первоначально.

AS KĀ ČEMBTOW не согласиться, трудно (его, её) убедить.

AS KAFẊAK (KAFLAK) SITOW порваться, разорваться, сломаться.

AS KAFẊEL SITOW отваливаться, отклеиваться, становиться дырявым.

AS KĀL TO POΔ целиком, полностью, с (от) начало до конца.

AS KĀLAND AR POΔ с головы до ног, везде, все, повсюду.

AS KĀL-AND сначала, от начала, сроду.

AS KĀL-Aθ, AS (AWWALI) SARA-Aθ сначала, сверху, прежде, попервоначалу.

AS KALYĀ (ČAWRĀ) SITOW 1) выйти из общественной морали, нарушая обычный образ жизни; 2) загулять, запить.

AS KAMARI XU PID сын своего отца, законнорождённый.

AS KAMOLI NOMĀQULI из-за ненадобности, из-за отсутствия потребности, из-за своеволия.

AS KĀNDI DISGA? 1) откуда!, 2) разве, это совсем не так.

AS KARAK XATO поздно, больше не повторить, перестать делать (общаться), бросать (дело).

AS KASALI ANDĪDOW выздоравливать, оправиться от болезни.

AS KOR (YI-ČI) ZÊẊTOW выгонять (кого-то) с работы, увольнять, отстранить от работы.

AS KOR NAFAS VIRIYET! будьте удачливы в своем деле!.

AS KOR RAZENTOW отвлекать от работы, не давать работать.

AS KOR XOLIS VIDOW не интересоваться чем-то, работой.

AS KUD AT PUŠ MIS BEẊ ΔÊD очень много, достаточно.

AS KUD NOLOIQI RŮPC PI DIŠĪD AROZD из-за бездарности собаки, лиса прыгает на крышу *(погов.).*

AS KŪD SITXŮN TILĀPTOW просить что-то неосуществимое, выпрашивать кость у собаки; скряга.

AS KUD ΔUM-TĪR 1) ненужный человек, бесполезный, чужой, неумелый; много; 2) человек не имевших родственников; 2) не знатного происхождения или принадлежащий к непривилегированному сословию, чужой.

AS KUD-AND TA ČAXBUC (KUDBUC) WOẊT, AS DIVŪSKAND TA DIVŪSKBUC WOẊT от собаки рождается щенок, а от змеи появляется змееныш *(погов.).*

AS KŮM AT ZABŮN RAZENTOW (RAYSENTOW) затыкать рот, заставлять молчать.

AS KŮM AT ZABŮN REDOW (SITOW), AS KŮMI ZABŮN REDOW (SITOW) умолкать, молчать, хранить молчание.

AS KŮR CEM-AND YUẊK ZIBĪNT жалко, очень беспощадно, бессердечно, без жалостно.

AS LÊQ ΔÊDOW стареть, ослабевать.

ASLI DAYN-Aθ действительно, на самом деле.

ASLI YI-ČI ZEB VIDOW подходить, идет кому-л. (об одежде, причёске и т. п. в качестве комплимента).

ASLI YIKID IDA то, что нужно, как раз, самый лучший, угадал.

ASLI TURD вполне подходящий, идет тебе!.

ASLOYI BODO ни в коем случае, ни за что, никогда, вовсе.

AS LŮVDOW ZIV-ARD ΔOẊC RŮY ΔÊDOW многократно повторять одно и тоже, а толку нет.

AS MAM DINYO NIST мечтатель, утопист, фантазер, далёк от реальности нынешнего мира, не приспособленный к жизни человек.

AS MANSAB WÊẊTOW терять статус, лишаться должности.

AS MARDUM GĀP-AND по слухам, на основании разговоров, рассказов других людей, ходят слухи, что.

AS MARKABI RU PIYOΔĀ далек от морали, чесловечности, беснравственный, неблагославленный.

AS MĀK-TĪR (DĀM-TĪR) ANDĪDOW 1) выдать кого-то замуж; 2) воспитать, вырастить; 3) освобождаться, от чего-либо обременительного, трудного, доставляющего много хлопот.

AS MĀRG ɣÊV-AND WIŽĪVDOW спасаться от смерти, бить на волоске от смерти.

AS MĀRG RICĪSTOW NA-BOFT человек все равно умирает, от смерти не убежишь.

AS MĀRG SIKŮXTOW спасаться от смерти, выйти из риска.

AS MĀSI для (своего) удовольствия, в свое удовольствие.

AS MI (DI) QAROR такого рода, (вот) в таком роде, такого вида, таким образом.

AS MI (WI …) TARŮD с (того …) момента, с … до сих пор, с … по сей день.

AS MI ɣŮɣ̆ DEΔD AT AS WI NAẊTĪZD зря, бесполезно (говорить часто одно и тоже, а слушатель не реагирует), говорить бесполезно.

AS MI TAR WI, AS WI TAR MI непосредственно от одного к другому (передавать, получать, перейти).

AS MI TARED в дальнейшем, немного погодя, потом, позднее.

AS MI TARŮD дальше, в будущем.

AS MI ΔUST TAR DI ΔUST в разных руках, у разных людей по очереди и др.

AS MIYŮN (*б.* **INDĪDOW) ANDĪDOW** умирать, покидать белый свет, мир, уходить к праотцам.

AS MIYŮN ANDŪYJIN покойник, давно умерший человек.

AS MIYŮN SITOW умирать, сходит в могилу, умирать молодым.

AS (MU) ΔUM-TĪR KANDĀ NIST, от (меня) ни на шаг, как хвост за мной

AS MU KARAK XATO я закончил, все, конец, у меня все, я не буду.

AS MU XŪNĀ-YAND, MU NUTFĀ родной ребёнок.

AS MŪRʒ MADAD принимать во внимание все нюансы, учитывать силу помощи от всех участников – даже самых маленьких.

AS MŪRʒAK-AND FĪL (SOXTĀ) ČĪDOW преувеличивать, делать из мухи слона, неоправданно преувеличивать значение чего-либо, поднять шума из (-зl) ничего..

AS MŪR3AK (DARMŪN-) LĪNG-TĪR KABOB ZEẊTOW, AS MŪR3AK-TĪR NIẊFENTOW 1) извлекать пользу даже из самого малого (*букв.* с лапки муравья брать мясо); 2) жадный, жадничать, всячески соблюдать свои интересы.

AS NĀN QĪČ-Aθ от рождения, с детства, по прирожденному свойству.

AS NĀN SITOW родиться, появиться на свет.

AS NAZAR ɣOYIB SITOW исчезать, пропадать из виду, скрываться с глаз.

AS NAZAR NAǦ3IMBTOW осматривать, рассматривать, проверять.

AS NÊ3-AND NIẊFENTOW брать силой, отнимать, забирать (возвращать долг) любой ценой, любыми путями, силой отнимать.

AS NÊ3BAND-AND (NÊ3-KŮǦ3-AND) NIẊFENTOW (NAẊFENTOW) брать силой, отнимать насильно.

AS NOPARGIẊT KILO-YANDĪR BALO SITOW 1) возникает проблема; 2) навязывать, стать обузой.

AS NŮMI по поручению кого-либо, выражая мнение кого-либо, ссылаясь на кого-л., ради кого-л., из-за.

AS OBGIL NAẊTŪYD повзрослеть, стать взрослым.

AS ODAMGARI NAẊTĪDOW заблуждаться, терять общечеловеческие качества, отступать от человеческих, моральных норм (ценностей).

AS OLAM (-I) BATĀR еще хуже, хуже всех.

AS OSMŮN ẊITÊR3 XAMBENTOW быть очень умелым, рукастым, трудоспособным, находчивым, преуспевать, проявлять исключительные способности, хватать звезды с неба.

AS OSMŮN, BAR FALAK довольно высокий, внушительный, много.

ASP AGAR O(H)Ū BUWAD QAMČĪN DAR PĀLŪ BUWAD если конь горный козёл то прут в сторону; хороший конь не нуждается в хлыста (и так бежит быстро) *(погов.).*

ASP AT XAR вьючные животные.

AS PAYI XU SITOW 1) потерять сознание, падать в обморок, втыкаться в глубокий сонь (особенно в предсмертной минуте); 2) стесняться, чувствовать смущения, стыкаться; 3) заняться своими проблемами, решать свои проблемы, заняться собой.

AS PAYI PO SITOW лишаться сил, изнемогать, обессиливаться, терять способность передвигаться.

AS PATI ZIBIDOW, YI QĀD ZIBIDOW робеть (о состоянии ужаса, сильного страх1), бояться, сильно испугаться.

AS PATI SITOW сильно уставать, утомиться от продолжительной, трудной работы, умственной или физической нагрузки.

AS PĀLINDĪR со стороны, как посторонние, непричастные к чему-либо лиц.

AS PĀLI XU ANJĪVDOW не вмешиваться в (драку, в разговор), остерегаться от непосредственного участия в чем-либо.

AS PĀST-PATI 1) с детства; 2) постепенно, снизу в верх, с начала до конца, постепенно, по чуть-чуть.

AS PEẊCTOW (PEẊCTOW-AND) YI-ČĪZ AYB NIST про что-то спрашивать не грех, незнание не грех.

AS PÊRNAK-AND BALO внезапная проблема, проблема из-за ничего.

AS PIGOY-Aθ с давних пор.

AS PIΔĪND YI-ČI ČĪDOW надоедать (от частого посещения) кому-то, кого-то.

AS PIRO YATOW 1) встречаться, попадаться; 2) остановить, предстоять.

AS PĪC ZĀR ČAKT сердитый, в гневе, раздражительный, злой, сердитый, жестокий, без настроения.

AS PĪC ϒAθ ČAKTOW *груб.* раздражительный, злой, сердитый, без настроения, сердитый.

AS POΔ BĪR-AND BALO, AS BEBALOYINDI BALO много хлопот из-за ничего, горе приходит внезапно, проблема не откуда.

AS POΔ WEΔDOW истощать, сваливаться с ног.

AS POΔ ΔÊDOW сильно устать, слабеть, лишиться сил (чаще о животных).

AS POΔ PI KĀL ZÊẊTOW начинать сначала.

AS POΔ REDOW обессиливаться, ослабевать, худеть, перестать ходить, искалечиться.

AS POČAN-DĪR (RUBARO KIẊT) дать наставление (сам неопытный, мой родной, а позволяет себе сказать, что мне делать).

AS PUNI (*ср.* **BUN)** с самого; от начала, до конца, из нижней части, снизу (напр.: **AS PUNI QISHLOQ** с самого кишлака).

ASPXOY AT ZANXOYEN DEWŮNĀ человек мечтающий о коне, также, как и влюбленный, – сумасшедший *(погов.).*

AS PŮND-TĪR доставаться бесплатно, без труда.

AS REG-AND RŪϒAN ZIWÊΔD умелый, мастер своего дела.

AS RISQ RAŮNTOW не давать зарабатывать кусок хлеба.

AS-RO-ΔĀΔĪJ, AZ-RO-ZĀN совратитель.

AS RO ΔÊDOW заблуждать, заблудить.

AS RO YI-ČI ΔÊDOW (WÊΔDOW) 1) отвлекать; 2) обмануть, сбыть с пути, воздействовать плохо на кого-л., побуждать изменять поведение в плохую сторону, толкать на что-либо плохое

AS ROST-Aθ в правду, действительно.

AS ROSTI-YAθ вправду, на самом деле, в действительности.

AS RŪYI INSOF честно, с точки зрения моральных норм честно, справедливо.

AS RŪYI, AS DASTI, AS PASI из-за, за, ради.

AS RŪZI AZAL от рождения, то-что дано свыше, с появлением на свет.

ASSALOM, SALOMOLEK ASSALOMU ALAYKUM! приветствую, здорова, приветь.

AS SAR (KĀL) TO POΔ с головы до ног, везде.

AS SAR (-SAR)-Aθ сначала, снова.

AS SARA-Aθ снова, опять, сначала, еще раз, повторно.

AS SARAK ČĪDOW вынуждать делать все сначала (а также в игре **LĀŠ**).

AS SĀMI (TARSI) XU JŮN из-за страха жизни, боясь.

AS SĀR TO VEGĀ, AS SUB(H) TO ẊŮM целый день, с рассвета до заката, от зари до зари.

AS SÊBCTĪR чужой.

AS SÊPC-TĪR ODAM человек из никуда, чужой, случайный, прохожий.

AS SIDQI DIL, BA DILI SITQ от всего сердца, искренно, чистосердечно.

AS SIR-AND ZOẊČIN 1) торопливый, склонный, привыкший торопиться; 2) случайный (торопливо) выбранный человек, чужой.

AS TAMA SIL WĀQMÊ SABĪL YED-ARD таких брадяг и бездельников, как вы здесь много *(погов.)*.

AS TANI MU от моего имени, от меня, из-за меня.

AS TAXT BA TAXT NĪSTOW принять трон

AS TAXT SITOW лишиться трона, статуса, авторитета.

AS TAXT ČĪDOW лишить трона, силой отобрать власть.

AS TAXFOR ČĪDOW надоедать, обессилевать, не слушать (о маленьких детях).

AS TAXFOR SITOW обессилеваться, ослабнувший (о ребенке после долгого плача).

AS TĀX JAWOB YAST AS WI NIST не реагирует ни на что.

AST WIRĪVDOW стоять на месте, поворачиваться, разворачиваться (о крайнем быке в упряжке).

AS TU GUREZŮN AT, PI MU YOR надоедливый

AS FUK-Aθ ALMOS ΔĪD, AS ALMOS IXLOS ΔĪD тверже всего алмаз, но искренность тверже алмаза *(погов.)*.

AS FUK JO отовсюду, из разных мест, источников.

AS XATAR (XU) NAŸƷIMBTOW уйти от опасности, избежать (миновать) опасности.

AS XOK BERŪN 1) живой еще, дышит еще; 2) невероятная ложь, неправдоподобный.

AS XOLI GIČ AR XOLI GIČ 1) бесполезно, не принося пользы, напрасно; 2) делать что-то второй раз, повторить одно и того же.

AS XOLI GIČ AR XOLI GIČ 1) безрезультатно; 2) сделать одно и тоже второй раз.

AS XU AYB AQROR YATOW признавать вину (свое поражение), выразить раскаяние.

AS XU AYB MŪNKIR SITOW (XU ČĪDOW) отрицать свою вину.

AS XU AWLI XĀVDOW (AR XU AWLI XĀVDOW) утихомириваться, успокаиваться, смягчаться, остывать, спадать (о возбуждении).

AS XU BURJ NAŸJĪDOW пройти через смертельное заболевание, вздаравливать.

AS (XU) DOD QĀBAR с того свете, с неба.

AS (XU) GĀP REDOW замолчать, обижаться.

AS XU YEθ-AND ZIBIDOW покидать родной дом, родные места, родину.

AS XU CEM PIRO BINÊSTOW 1) быстро закончить дело; 2) насильно отправить кого-то.

AS XU ČIDOW 1) понимать, учить; 2) целесообразно сделать что-то свое, не возвращать чужие вещи.

AS XU ČĪDOW 1) усваивать (чужой вещ), выучить наизусть; 2) влиять своими личными качествами на кого-л.

AS XU ČOR NAẊTĪDOW (TĪDOW) разводиться с мужем, покидать.

AS XU DĀM-TĪR (MĀK-TĪR) YI-ČI ZÊẊTOW 1) выдать кого-то замуж; 2) воспитать, вырастить.

AS XU DIŠĪD-TĪR TAR YIJOY-Aθ NOSITOW) 1) не выходить из своего дома, всегда сидеть дома; 2) домосед, мало что увидел.

AS XU DĪN NO-GĀẊTOW стоять на своём, упорствовать, не соглашаться, не придерживаясь каких-либо взглядов, какого-либо мнения, упорно отстаивать их, добиваться выполнения своих требований.

AS XU DOD QABAR (-AND) *неодобр.* с того света, с неба, с другой планеты.

AS XUΔOY ẊOJ ΔÊRDOW бояться страха Бога, (выражение желания предостеречь кого-либо от необдуманного, несправедливого поступка).

AS XU KĀLAND (ŠĪČ ΔÊDOW) ZIWÊSTOW перестать думать, не надо больше думать, беспокоиться, обременять себя чем-либо.

AS XU KIRIC NO-NAẊTĪDOW домосед, не выходить из дома.

AS XU PASTDI VIRÊDOW найти крайнего (на которого сваливают чужую вину, ответственность за других).

AS XU PÊRƷ-AND LŮVDOW (NAQLI ČĪDOW) выдумывать, придумывать, лгать.

AS XU PÊRƷ-AND NAQL (GĀP) ΔÊDOW выдумывать, лгать.

AS XU PŮST NAẊTĪDOW 1) сильно худеть; 2) бросать кожу (о насекомых), стать жирным; 3) сильно устать, изнемогать, сильно мучиться.

AS XU QUWWAT REDOW лишаться сил, стареть.

AS XU REDOW лишаться сил.

AS XU RINĪẊTOW 1) увлекаться, забывать о себе; 2) тратить свое время впустую.

AS XU RŪZI MŮNDĀ RINĪẊTOW забивать свое прошлое.

AS XU SITOW стыдиться; раскаиваться, смущаться, чувствовать себя неловко, краснеть.

AS XU SOYĀ SAKCT трусливый, боится собственной тени.

AS XU SOYĀ ẊOJ ΔÊRTOW (SAKCTOW) 1) сильно бояться; 2) трус, трусливый.

AS XU TARAF NA-FĀMT-AT NA PARWO как будто все должны ему, все должны ему помогать, а он нет, *букв.* «не знает со своей стороны» (от араб. طرف).

AS XU TARAM дальше.

AS XU TARAMAKI плохо, небрежно (исполнять, делать что-либо.), кое-как, плохо, худо-бедно, (некачественно выполнять работу).

AS XU TARAMAKI ČĪDOW делать кое как, спустя рукава.

AS XU XABAR NIST (NO-VIDOW) без памяти, без сознания, не в себя.

AS XU XABAR SITOW приходить в себя, обдумывать свои поступки.

AS XUD-GUZARŮN ČĪDOW даром проводить время, плохо выполнять работу.

AS XUDI NOŠUKRI KINI, BEGŮNĀ TU JAZO ΔĪD не проявляешь благодарность родным, чужие тебя приучать *(погов.)*.

AS XUNDI ODAM случайный человек, не имеющий отношения к какому-то делу и т. п.

AS XUNDĪR (-DI) LŮVDOW придумывать, выдумывать, врать, объяснить неправильно, истолковать (интерпретировать) без фактов.

AS XUNDĪR NA-MŮRT ни шагу ни куда, не двигается, стоить спокойно на месте (о стаде на пастбище).

AS XU NO-SITOW не смущаться, не имеет чувство стыда.

AS XŪRN KAŠ ɣAθ TILĀPTOW попросить не того человека, желать (хотеть) что-то неосуществимое.

AS XUSŪSI, XUSŪS-AND про, относительно, о.

AS XUSTI из-за своей неответственности, неспособности.?

AS XU-TĪR ZÊẊTOW не брать на себя ответственность, отказаться от обязанности и не отвечать за их возможные последствия.

AS XU JOY-TĪR NOANDĪDOW 1) лениться; 2) не встать на ноги.

AS XU JŮN (B1) SER SITOW, AS XU MOT SITOW мучиться, не хотеть жить, устать от самого себя.

AS XU JŮN (ZIRYOTEN) NAYJĪDOW твердо стоять на своём, бороться до конца если даже это стоить кому-л. жизни.

AS XŪΔM-AND ANDĪDOW пробудиться от сна, вставать быстро после сна, вставать.

AS ẊĀRISTŮN AMEΔ AT, AS GŪRISTŮN NOUMEΔ от пропавшего без вести надежда есть, – но нет от метрового (посл.), надежда умирает последним.

AS ẊOJI из-за страха (боязни) перед кем-л.

AS CEM (PĪC) PIRO прямо, на глазах у всех.

AS CEM PIRO(-YANDĪR) BEDOW исчезать (убираться) с глаз долой, удрать.

AS CEM PIRO BINÊSTOW 1) убирать с глаз долой; 2) быстро выполнять, завершать какую-л. работу.

AS CEM-AND (PIRO-YAND) YÊDOW ловко воровать (на глазах у всех), взять что-то без спроса хозяина.

AS ƷUL TO BUQ (ɣULĀ) абсолютно все, от мала да велика, все без различия, возраста.

AS ČĪN TO OLMŮN отовсюду, из-за всех сторон, везде, повсюду.

AS ČĪZ XUŠĪ зачем?, почему?, по какой причине?, из-за какой радости.

AS ČOP NAẊTĪDOW выходить из печати, издаваться, печататься.

AS ČORČŪBĀ (-YI AXLOQI) NAẊTĪDOW развращаться, выйти из определённой, общепринятой, моральной нормы (ценности).

AS ŠAR (-Ā) BERŪN полным-полно.

AS ŠARĀT BERŪN бесспорно, несомненно, разумеется.

AS ŠĪNTOW SUST XU ČĪDOW 1) быть радостным, весёлым; 2) смеяться до смерти (слёз), хохотать до изнеможения.

AS ɣAθ-AND ZIWÊSTOW вытащить из грязи, помогать в трудную минуту.

AS ɣÊV TAR ɣÊV из уста, в уст, распространяться среди людей, из поколения в поколение.

AS ɣÊV WERŮN грубый, грубиян, сквернослов.

AS ɣÊW-AT ɣŮɣ BEẊ очень много, достаточно.

AS ɣŮɣ SABUK глухой, глуховатый, плохо слышать, немой.

AS QAYD (UČOT) XU ČĪNTOW снимать с учёта, выписываться.

AS QARN-Aθ, AS QARNI QADĪM-Aθ с давних пор.

AS QĀD WIRĪVDOW переставать расти, отставать (в развитии, роста), ослабевать.

AS QĀRI сгоряча, со зла, в гневе.

AS QĀST-Aθ 1) нарочно, умышленно; 2) немножко, слегка, едва, чуть-чуть, слегка.

AS QOɣAZ-TĪR (выступать) с готовым текстом.

AS JILQ ΔÊDOW (SITOW) терять силу, обессилевать, изнемогать.

AS JŮN BA-SER ČĪDOW сильно надоедать, вымывать душу.

AS JŮN BA-SER SITOW пересыщаться, получать отвращение, надоедаться.

AS JŮNI DIL, AS DILI JŮN от души, душой, с увлечением, подъемом (делать что-либо.).

AS JŮNI DIL QABUL ČĪDOW согласиться, воспринимать душой (всерьез).

AS JŮN ČĪDOW надоедать, мучить своими капризамы.

AS JŮN-TĪR NIẊCIRĪVDOW давать что-то в малом количестве, получать выгоду из малого.

AFGOR SITOW заболеть, слабеть.

AFGŮN ČĪDOW заставлять исчезнуть, уничтожить; сажать абрикосовые косточки.

AFLOTUN-ARD SABAQ ΔĪD (ΔÊDOW) шустрый, умный, рассудительный, мудрый, выдающийся.

AFSŪS XĪDOW жалеть, сожалеть, печалиться.

AFT AT BAŠAR(Ā), ŠAKLI YAT ŠAMOYIL физиономия, вид, внешний вид.

AFT DAR OBODI всё построено, шикарно (дом, двор).

AFT IQLĪM POTẊO властелин, хозяин, властелин над семью странами.

AFTUM OSMŮN-AND восхищён от радости; на седьмом небе.

AX ČĪDOW кашлять, отхаркиваться.

AX AT TUF ČĪDOW кашлять, отхаркиваться.

AČAθ DALĪL NA-RED (NO-REDOW) просто невозможно, терпение лопнуло, больше некуда.

AČAθ NA-BOFT, AČAθ DALĪL NIST, AČAθ DALĪL NAY сил нет, невозможно, (ну) просто на удивление.

AČAθ NA-DIVESI XU совсем не показываешься, тебя совсем не видно.

AČAθ NA-ČALT все равно, без разницы, бесполезно.

AČ-MĀL, YIČ-MĀL (с последующим отрицанием) никогда (не), вовсе (не), ни разу.

AČOT XURD ΔÊDOW давать себе отчёт (рус. давать себе отчёт).

AϒANIȝ ΔÊDOW суетиться, устроить беспредел.

AϒDAL MOL огромный, увесистый, объемистый.

AQ-AT NOAQ (очень) часто, без конца; всеми правдами и неправдами, любыми способами.

AQI ĀZOGI членский взнос.

AQ ΔÊDOW 1) находить, выделять; 2) давать плату.

AQI MÊNAT 1) зарплата, жалование, заработок; 2) взнос; 1) доля.

AQI NAMAK ČĪDOW угощать, приглашать на угощение.

AFT IQLĪM POTẊO властелин, хозяин, властелин над семью странами.

AQ VIDOW быть истинным, правдивым.

AQL ANJĪVDOW уразуметь, умнеть, набираться разума.

AQL CIFTOW, ABRAT ΔÊDOW 1) отвлекать внимание кого-л. от чего-л., ввести в заблуждение; 1) обманывать кого-л., обводить вокруг пальца.

AQLI BEDOW терять ум, логику.

AQLI NA-FIROPT (AQLI NA-TĪZD) ума не хватает, не в состоянии понять что-л., совершенно непонятно, необъяснимо.

AQLI TAQSĪMČĪD-AND SAR ZIBO неспособный, не досталось ком-л. ум.

AQLI TOJIK BĀDI KOR таджик сначала делает, потом думает.

AQLIDOR SITOW уразуметь; подумать о своих поступках.

AQOB AS XU UNAR MINNATDOR орел благодарен своему силу, надеяться только на себя *(погов.).*

AQROR YATOW признаваться, сознаваться.

AQSŪMI ČĪDOW вести себя высокомерно, чванно, кокетливо.

AJAB BEZEB SIYOQ NAY очень отталкивающая физиономия (о некрасимвом человеке).

AJAB MARD! 1) странный человек!; 2) как будто ты настоящий мужчина.

AJAB NAY, *б.* **AJAB NIST** возможно, не исключена возможность, ничего удивительного.
AJABI NAY IDI вероятнее всего.

AJABI NAY вероятнее всего, скорее всего, по-моему, так.

AJOYIB ODAM интересный человек.

AJŪJ AT MĀJŪJ 1) вести себя по детски; 2) крайний беспорядок, суматоха.

- Āā -

Ā AS B FARQ NAKIẊT (NO-ČĪDOW) тупой, несообразительный.

Ā BAROBAR LŮVDOW сразу ответить.

Ā BAROBAR сразу же, тут же, быстро.

Ā NAY-O, DIS NA? не так ли? да неужели?.

Ā YAX о(й) сестра (форма вежливого обрушения к девушке, женщине).

ĀD AT ADWO финансовые и умственные возможности, способности, богатство, имущество.

ĀD AT PAYMŮN ČĪDOW договариваться, приходить к соглашению, уславливаться, соглашаться.

ĀD AT PAYMŮN уговор, договор, взаимное обещание.

ĀD ΔÊDOW (ČĪDOW, VĪSTOW) заключать договор, договариваться.

ĀD-TĪR, XU ĀD-TĪR быть верен своему обещанию.

ĀF TĪŽDOW поглотать, съедать.

ĀKT NÊΔDOW составлять акт.

ĀL AT AWLOD, XEẊ AT TABOR родственники.

ĀL ODAM мягкий, спокойный.

ĀL AT FASL решение.

ĀLI XŮNĀ член семьи, домочадцы.

ĀM MI-TĪR AT, ĀM WI-TĪR какой бы ни, каждый, какой-либо, оба варианта.

ĀM NOL-TĪR ΔĪD, ĀM MEX-TĪR; ĀM DĀF ΔĪD, ĀM DOYIRĀ и так, и сяк, то так, то сяк.

ĀM PULK (ΔĪD, ΔĀΔI), ĀM METĪN и так, и сяк.

ĀM SUMB AT AM NOL-TĪR ΔÊDOW вилять туда и сюда.

ĀNIN BUBUBĀK железный удод (о редкой, драгоценной вещи).

AR ČĪZ CA VED (XĀM) что попало, что можно найдём, то съем

ĀROFAND VIDOW быть в таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон.

AS YI JIAT, AS JIATI с одной стороны.

ĀWAST ΔÊDOW (ČĪDOW) вскрикивать, кричать.

ĀWAθ REDOW удивляться, смущаться.

ĀWOL PEẊCTOW навещать (больных), спросить.

ĀWOL CARĀNG как жизнь? как дела? как ваше здоровья?

ĀWOL-PURSI ČĪDOW навещать, здороваться.

ĀWOL-PURSI, ĀWOL-PEẊCT 1) взаимные расспросы о жизни, здоровье; 2) визит.

ĀWOZĀ BA DARWOZĀ ČĪDOW распространять слухи, сплетничать.

ĀWOZĀ BA DARWOZĀ SITOW распространяться (об известиях, слухах).

ĀWOZĀ ČĪDOW распространять, слухи, сплетничать.

ĀWOZĀ SITOW распространяться (об известиях, слухах), становиться известным.

ĀZOYI PARTIYA член партии.

- Bb -

BA AWOYI ABJAD на всякий случай, на удачу, на авось, наугад.

BA AWOYI YI ČI SITOW надеяться на кого-то

BA AWJ с увлечением, с жаром, с энтузиазмом.

BA ALOKAT ΔÊDOW (FIRÊPTOW) губить, уничтожать.

BA ALOLI добросовестно, как следует, честно.

BA AMROGI вместе, совместно.

BA AR DUYAŠ LĀNAT оба не годятся, оба одинаковые.

BA AR WOSITĀ любыми средствами (способами).

BA AR KU YAT SANG туда-сюда, по разному поводу.

BA AR KŪ-YAT SANG SITOW тратиться по чуть-чуть, пропадать даром, теряться медленно.

BA ARMŮN FIRĪPTOW осуществлять желание, достигать цели.

BA AQLI ODAM благоразумный, сообразительный.

BA BAŠĀNDIY-Aθ по-хорошему, по доброй воле, без скандала.

BABĀ ČĪDOW целовать (при обращении к детям).

BAGANDAGI YI-ČI ČĪDOW ругать кого-то, оскорблять кого-л., проучить.

BAGANDAGI YI-ČĪZ ČĪDOW сделать что-нибудь непригодным, испортить.

BAGANDAGI SITOW испортиться, ухудшаться.

BA GANDAGI ČĪDOW оскорблять, позорить, бранить.

BA GANDAGI плохой, негодный, неловко.

BA GIRYĀ YAT NOLĀ ΔÊDOW заплакать, зарыдать.

BA GUL OZOR NO-ΔÊDOW не обижать, баловать.

BA GULBŮNGI на зов, на поиски кого-л., чего-л.

BA GUM AT ŠUM SITOW пропадать даром, тратиться зря, исчезать.

BA GUM AT ŠUM понапрасну, зря, напрасно, бессмысленно, попусту.

BA GUMŮN предположительно.

BADABDABĀ ČĪDOW провести пышно, пышно

BAD-BAD ČĪẊTOW смотреть с ненавистью, искоса.

BA DAWLAT богатый, зажиточный.

BA DAM-Aθ NĪSTOW сидеть спокойно, вести себя тихо.

BA DARGO FIRĪPTOW, O(H) BA DARGO FIRĪPTOW исполняться, осуществляться (о желаниях, мечтах, целях).

BA DARRAW SITOW умирать, покидать мир, отдавать душу.

BA DASTĀ YÊDOW (FIRÊPTOW) сопровождать, вести кого-л. собственноручно, под конвоем.

BA DASTĀ, DAST-BASTĀ не давая шевелиться, крепко сдерживая, сразу.

BA DASTU PO умелый, ловкий, хитрый, работоспособный.
BA DĀF AT DARWOZĀ пышно

BA DIL в сердце, в душе, в памяти.

BA DIL REDOW оставаться в памяти.

BA DIL WEΔDOW, XU BA DIL (YOΔ) WEΔDOW вспоминать.

BA DIL ΔÊDOW вспоминаться.

BA DIL ČĪDOW слушаться, повиноваться, поступать по чьему-л. желанию.

BA DIL-FIRJĀ ČĪDOW делать в свободной остановке.

BA DINYO YATOW родиться, появиться на свет.

BA DINYOGI XĪDOW мучить, изнемогать, часто повторят одно и тоже.

BA DĪDAN YATOW приходить в дом умершего, чтобы желать сочувствие родственникам и близким (особенно женщинам).

BA DĪDANI с трудом, едва-едва.

BA DĪDANI ΔÊDOW мучить, терзать.

BA DĪDI 1) по сравнению, сравнительно; 2) по рассказам кого-л., как известно.

BA DĪDMANI с трудом, с мучением.

BA DĪDOR FIRÊPTOW устраивать (организовать, содействовать) встречу кому-либо, с кем либо; у исмаилитов торжественная долгожданная встреча с Имамом.

BA DOWI с намерением, с целью.

BA DŮQ-PŮQ MEŠAVAD достаточно, до какой-то степени.

BAD-ZORΔ / BAD DIL ревнивый, зловредный.

BAD-LĀFČ ODAM некрасивый.

BAD LUJŪBAT некрасивый, плохой, злой, завистливый.

BAD QĀRWOR сердито

BAZADĀ YI-ČĪ ČĪDOW надоедать кому-то, кого-то.

BA ZAROFIYAT YI-ČI FIRÊPTOW 1) убивать кого-то; 2) подвергаться опасности.

BAZDAL ČĪDOW помогать, подтолкнуть (помогать поступить в учебное заведение).

BAZM AT RAZM веселье, торжество, ликование

BA ZEB / BA SIKKĀ ODAM красивый, изящный человек, с шармом, с обаянием.

BA ZOϒ AT KILOϒ ΔÊDOW растрачивать зря, попусту, бросать на ветер.

BA WAZM сдержанный, скромный, солидный, спокойный.

BA WAFO верный, преданный.

BA WAXT / BA MĀYOR / BA FIRJĀ / BA FIRSAT вовремя, своевременно, заблаговременно.

BA WAXT YATOW приходить вовремя, успеть.

BA WIJO ссора, ссора, недопонимание.

BA WI JOY ΔÊDOW сильно ругаться, браниться, ссориться.

BA WI JO SITOW ссориться, ругаться.

BA WISUL с капризом.

BA WUẊ в сознании, внимательный, с хорошей памятью.

BA WUẊ VĪDOW приводить в чувство, заставлять очнуться, открыть глаза (на истину).

BA WUẊ YATOW приходить в себя, уразуметь.

BA WUẊ SITOW приходить в сознание (в себя), у разуметься.

BA ISOB считая что, на самом деле.

BA ISOB ZÊẊTOW брать на учёт, учитывать, регистрировать.

BA YAK KUF/ BA YAK SUF/ BA YAK AMR мигом, сразу, быстро, в одно мгновение.

BAYELĀ (TAR YI-ČĪ) ΔÊDOW бросать в объятие, бросаться с нетерпением к кому-л, б.

BAYELĀ XU KĪẊ SIYĀ KIẊT больной, слабый; еле-еле ходить, двигается.

BA YELĀ XU POΔ YÊDOW с трудом, сделать с трудом

BA YI AZOB / BA YI KUD AZOB / BA YI KUD ŠIẊT / BA YI MÊNAT / BA CŮND QĪNI (MÊNAT) с большим трудом, еле-еле.

BA YI ZŪRI с трудом,

BA YIČ MĀL никогда, вовсе не.

BA YOΔ WEΔDOW напомнить, поминать.

BA YOΔ YATOW (ΔÊDOW) вспоминать, вновь возникать в сознании.

BAYRI SITOW бродить, разгуливать.

BA KAMI хотя бы, не меньше чем, как минимум.

BA KUẊ XU ΔÊDOW кончать жизнь самоубийством, убивать, уничтожать.

BA KŪTOYI MUXTASAR короче говоря.

BALAO RAFAY! ну и ладно, ну и черт с ним!.

BALAFTA-KORI пустое бесполезное дело.

BALAFTĀY-Aθ ẊIQĀPTOW болтать, разглагольствовать, говорить в пустую.

BALI YĀ! увы!, ужас!, браво!. (особенно с междометием **E-E**).

BALI-YE! ой!, ужас!, ну и ну, вот оно что.

BALO AS DĀM-TĪR ANDĪDOW быть спокойным; решать проблемы, вздыхать после решения проблем.

BALO BA PASAŠ оставь!, не обращай внимания.

BALO-GARΔŮN ČĪDOW предотвращать несчастья, беды.

BALO DI AS OSMŮN WÊẊT, ZAMĪN (MAGAM) BAR XU WI ZÊZD (QABŪL KIẊT) вынужденная обстановка, *букв.* если обрушилась беда с неба, то земля (должна) принимает ее *(погов.).*

BALOZADĀ VIDOW мученик, мучиться

BALOYI XUΔOY 1) боже упаси!, боже милостивый!; 2) очень много, уйма..

BA MAQSAD FIRÊPTOW исполнять (чье-л.), желание.

BA MISLI вроде как, похоже на …

BA MUMBĀR FIRÊPTOW доводить до конца, завершать.

BA MUNČAR бережливый, экономный, бережливо, понемногу.

BA MUROD AT MAQSAD FIRĪPTOW достигать свои целы, выполняться (о желаниях).

BA MŮNOYI подобно, вроде, как, наподобие.

BA NAZAR ANJĪVDOW учитывать, принимать во внимание, иметь в виду.

BA NAZARI MU / MU BA NAZAR по моему мнению, как я понимаю.

BA NAZARI / NAZAR BA по сравнению с, в сравнении с.

BA NAZDĪKI недавно, в скором времени.

BANGI ODAM сумасшедший, накуренный.

BANGI ΔOΔJ сумасшедший, накуренный.

BANDAGI ČĪDOW умирать.

BANDAGI BA JO VĪDOW умирать.

BANDAR VIRIẊTOW нарушать границу.

BANDĀ ČĪDOW закладывать.

BAND- (BAND-)ẊIKOR SITOW вывихнуться (о руке).

BA NOYILOJI VĪDOW надоедать, не давать покоя.

BA NŮMI XUΔOY! ради Бога, во имя Бога (жертвовать что-л.).

BA OBI PANJ задаром, напрасно, из-за копейки, бесплатно.

BA OLI XU / XU RĀNG-TĪR / XU DOD NŮM-TĪR нетронутый, как и было.

BAO (BUO) ΔÊDOW ценить, хвалить, восхвалять, уверять.

BAOR-SUBĀ, BUOR-SUBĀ ранней весной, с наступлением весны.

BA OSŮNI удачно, хорошо, без затруднений.

BA OQILŮN ALA AŠORAT умным достаточно намёка *(погов.)*.

BA PADAR / DODDOR ODAM воспитанный, справедливый человек.

BA PARΔĀ культурно, с осторожностью.

BARAKAT-BĀẊ ČĪDOW благословить, желать удачи, успеха.

BARAM ČĪDOW (ΔÊDOW) заставлять вставать, заставлять работать.

BA RĀ ČĪDOW заставлять идти, отправлять в путь, выгонять.

BAR BA BAR ΔÊDOW 1) соревноваться, бороться на ровне; 2) скандалить, спорить.

BARBĀND SITOW препятствовать, мешать.

BAR BOΔ ΔÊDOW упускать, лишаться, терять статус в борьбе.

BAR BOΔ ČĪDOW ронять, упускать.

BARG AS BARG NO-WUCTOW тихо, не поворачиваться, спокойно.

BARG AS BARG NO-MŮRTOW не реагировать, сидеть спокойно.

BARGAẊT SITOW возвышаться, заканчиваться.

BAR GUZAŠTĀ SALAWOT все уже прошло, прошлое не вернуть, поезд ушёл.

BARGŪ-BARGŪ ČĪDOW кормить животных, рвать листья для животных.

BARZĪN SITOW путаться, вмешиваться.

BARI ASP ΔÊDOW ударяться, сталкиваться (плечом, боком).

BA RIWOJ с успехом, благополучно.

BARKANDĀ YI-ČI ČĪDOW с трудом или насильно отправит кого-то.

BARKANDĀ SITOW отвлекаться от дело (работы, занятия).

BARKURI SITOW дразнить кого-л., надоедать, не давать покоя.

BARMUK SITOW / SANGAK SITOW твердеть, окаменеть, привыкать к трудностям.

BAR NAGĀRΔD, XAP NAZÊZD *груб. неодобр.* непослушный человек, упертый.

BAROBAR ẊĀB SITOW становится полночь.

BAROBAR ẊĀB полночь.

BA RO VĪDOW направлять на путь истинный, исправлять.

BA RO VĪDOW направлять на путь истинный, исправлять.

BAROR SITOW удаваться, оказываться удачным.

BAROR ČĪDOW удаваться, достигать успеха, получаться.

BARPO SITOW основываться, организоваться, строиться.

BARPO ČĪDOW создавать, устанавливать, основывать.

BAR RAWAẊ-RĀNG более или менее надежный.

BA RŪZI RAWẊAN среди бела дня.

BA RŪYI XAT ZÊẊTOW записывать.

BA RŪYI XUΔOY LŮVDOW / AS RŪYI XUΔOYI GĀP ΔÊDOW говорить честно, признаваться.

BAR-TAMŮM целиком, полностью.

BAR FALAK в воздух, повсюду.

BAR FALAK SITOW 1) подниматься к небу; 2) раздаваться повсюду.

BAR FUK DIVI YAST никто не застрахован от (неудач, болезни, беды).

BAR XU WIN AT BAR DIGA ANJĀV испытывай на своей собственной шкуре, а (потом уж) рассуждай о других *(погов.)*.

BAR XU WĪNTOW испытывать на себя, переживать, испытывать на своей собственной шкуре, самому переживать.

BAR QASTI XU JŮN ČĪDOW совершать попытку суицида.

BAR JIGĀR YI-ČĪZ ΔÊDOW много есть, кушать что-то досыта.

BAR JOY ČĪDOW ставить на месте, доводить до конца; упокоить.

BAR JOY SITOW болеть, лежать в постели, не мочь ходить.

BAR JOY SITOW размещаться, устраиваться, располагаться.

BA SALO NA-YATOW не соглашаться

BA SAMAR FIRĪPTOW сделать, кончить; созревать, поспевать; взрослеть.

BA SAR ČĪDOW 1) справляться, управляться; 2) быть в достатке, хватать.

BA SARI SANGOV на произвол судьбы, без просмотра.

BA SER ČĪDOW надоедать, мучить, изнемогать.

BA-SER SITOW недоедаться, становиться противным.

BA SIKĀ ODAM в хорошем одежде, нарядный.

BA SILÊQĀ ODAM способный, толковый.

BASI NA-FĀMT (NO-FĀMTOW) жадный, алчный.

BA SIFAT OROSTĀ (ROST) NIST плохо сделанный; не так организованный; слов нет, не подоётся описанию.

BASI ČĪDOW быть достаточным.

BA SOMŮN FIRÊPTOW заканчивать благополучно, завершать.

BA SUSTI с легкостью, без труда.

BA SŪZ AT SOZ LŮVDOW петь с чувством, говорить с эмоцией.

BA TANDURUSTI благополучно, в полном здравии.

BA TANOB FIRÊPTOW приводить к исхуданию, заставлять худеть.

BA TANSOTI благополучно, в полном здравии.

BA TARĪQI в качестве, в роли.

BA TARTĪB VĪDOW упорядочить, привести в порядок.

BA TAXT AT BAXT FIRĪPTOW добываться счастья, достигать желаемого.

BA TĀR ΔÊDOW огорчаться, опускаться.

BA TIFOQ дружно, единодушно.

BA TUNDI со спором, со ссором.

BA TUNDI PI YI-ČI ANDĪDOW сражаться с кем-то, спорить с кем-то, бранить кого-л.

BA-TUϒYŮN рослый.

BAT ČĪ BAT ϒULĀ SITOW вырастать вместе.

BAT ČĪ BAT ẊÊVDOW спать вместе.

BAT ČĪ BAT друг другу в объятия, дружны.

BA FAR-FARAK YI-ČI ČĪDOW (VĪDOW) надоедать кому-то, кого-л.

BA FĀND AT FIREB с хитростью, умышленно.

BA FIRIẊTĀ ODAM спокойный человек, смиренный, покорный.

BA FIRJĀ (WAXT) спокойно, мирно, не спеша.

BAF NO-ČĪDOW (KIẊT) не уметь, не справляться (о неумелом человеке, который плохо справляется с работой).

BA FURJĀ (-YAθ) SITOW (YATOW) уходить (приходить) не спеша, спокойно, вовремя успевать, собираться без спешки.

BAX(T)BŮST ČĪDOW готовить тушу для подарка.

BA XOK SIPORTOW погребать, хранить.

BA XOK ČĪDOW / OB AT XOK ČĪDOW хранить, передавать земле, провести похоронный ритуал.

BA XORI-YAT ZORI (MĪDOW, TĪDOW) умирать в нищете, покинуть мир, ни имея ни гроша, мучаясь всю свою жизнь.

BA XOTIR YATOW 1) обижаться, сердиться; 2) вспоминать, припоминать.

BAXT AS RAXT NIST счастье не зависит от (красивой) внешности.

BAXT AS TAWAKAL что Бог пошлет, как повезет.

BAXT WIZÊNTOW там уже судьба решить, остальное зависит от судьбы.

BAXTI SABZ счастья.

BA XUD VĪDOW приводить в сознании.

BA XUD YATOW прийти в себя, очнуться.

BA XUDO! клянусь Богом!, Бог видит, что я правду говорю!. (форма клятвы).

BA CŮND JŮNTAWOZI со трудом, потом и кровью.

BA CŮND TAWOZI поклониться, с поклоном, с трудностями.

BAČA-FĀNDAK обман, ложь.

BAČA-FĀNDAK ČĪDOW обманывать (как ребёнок), лгать.

BĀČ-(AT)-KAČ дети, семья, домочадцы, члены семьи.

BAČĀ-YAT KUDEN YĪW-Aθ дети и собаки одинаковые, дети часто ссорятся *(погов.).*

BA ŠAWQ AT ZAWQ с любовью, с усердием, энтузиазмом, удовольствием.

BAŠĀND SITOW улучшаться, выздоравливать.

BAŠĀND VORJ-ARD YI QAMČIN, BAŠĀND ODAM-ARD YI GĀP хорошему коню достаточно один прут – хорошему человеку достаточно намек *(погов.).*

BA QĀR TĪDOW ссориться и уходить (от муж1).

BA QARČ(Š)I SITOW пропадать, уничтожать.

BA QARČ(Š)Ī ΔÊDOW (FIRÊPTOW) уничтожать, пропадать, терять даром, пропадать.

BA QIREŠ ΔÊDOW уничтожать, растрачивать, губить.

BA QUWWAT SITOW крепнуть, набираться сил, поправляться.

BA JAWOBGARI TĪŽDOW привлекать к ответственности, наказывать.

BA JAFO VIDOW недоедаться, мучиться, пройти через трудности.

BA JĀNDUM-AND / BAR JĀNDUM пусть, ну и пусть, пускай.

BA JIRAϒ VĪDOW доводить до слёз, мучить.

BA JOY ČĪDOW доводить до конца, осуществлять, завершить.

BA JOYI взамен, вместе, того, чтобы.

BA JUMBAẊ VĪDOW приводить в движение, шевелить, встряхивать.

BĀND ANJĪVDOW держать за узду (животных), не пустить куда-нибудь (особенно своих детей).

BĀND ČĪ (TAR) BĀND LŮVDOW непрерывно говорить, рассказать досконально, со всеми подробностями.

BĀND ΔÊDOW 1) задерживаться, преграждаться, застревать. 2) успокаивать, утихомирить; разделить тушу.

BĀR-AND NĪSTOW ничего не делать, бездельничать.

BĀR-ΔÊDAK ČĪDOW толкаться, толпиться.

BĀR-[NÊX]-AND NUSČIN уважаемый гост.

BĀRCÊPTOW (YI-ČI) хитрыми уловками вынудить кого-либо сделать что-либо, хитрить, получать информацию хитрыми способами.

BĀS ΔÊDOW (YATOW) справляться, одолевать, успокаиваться.

BĀT GĀẊTOW (SITOW) хорошо созревать, спекаться.

BĀT ΔAKTOW *груб. бран.* жестоко расправиться с кем-либо.

BĀẊ ČĪDOW (ΔÊDOW) разделить, раздавать.

BE AQ AT AMAL без всякого калыма и выкупа.

BE ARDAM SITOW обессиливаться, изнемогать.

BE AWSALĀ ODAM, PICEMAK ODAM, BE CĪCĀ (XINŪR) нахальный, противный, невоспитанный, нечестный.

BE ANDEẊĀ ŽĪWJ ČĪDOW очень сильно любить.
BE BISMILLO ODAM торопливый, невнимательный.

BE ANDOZĀ ŽĪWJGAẊ беспредельная любовь.

BE BUN CIMŪD девушка с плохим поведением.

BE BUN SIMŪD, ČAY JĪẊC KIẊT кто заберёт замуж, девушку с плохим поведением *(погов.)*.

BE ČARMI ZALŪL AT, GOW KUŠTAN UBOL и шкура нужна и быка зарезать жалко *(погов.)*.

BE ČĪZ VI YAT (WÊ-T) BE QAQM MA-VI будь без богатства, да не будь без родственников *(погов.)*.

BE ČŪN AT ČARO без всякой трудности.

BE DĀF RAQOS *шутл.* любит танцевать, петь, музыку.

BE DASTU PO REDOW сталкиваться с трудной проблемой, не знать куда себя девать.

BE DODGARI (PADARI) ČĪDOW совершать, преступления, злодействовать.

BE KAS AT KŪY совсем один, человек не имеющий родственников, близких.

BE LÊX YI-ČI ČĪDOW отобрать все последнее, разорять, делать нищим, оставлять не с чем.

BE LÊX нищий, не имеющий.
BEL AS ANJĀN XĪRT много; надоедливо.

BE MĀʒ ODAM тупой, безрассудный, глупый.

BE MĀYOR ODAM непунктуальный, несообразительный, непонятливый.

BE MÊNAT-TA ROAT AČAθ NA-YOΔD без труда никогда не приходить наслаждение, без труда не вынешь и рыбку из пруда *(погов.).*

BE MEŠ VIY-AT BE XEŠ NAY не имей баранов, а имей родственников, не имей сто рублей, а имей сто друзей *(погов.).*

BE NIẊŮN без признака, в очень большом количестве, очень много.

BE OB ČĪDOW позорить, бранить.

BE PADAR невоспитанный, хулиган.

BE PADARI ČĪDOW хулиганить, безобразничать.

BE PARΔĀ XU ČĪDOW вести себя бесстыдно, бесцеремонно.

BE PĪC прямой, грубый.

BE PĪD ODAM невоспитанный человек.

BE PĪR MA-RAW, TU DAR NAMONI, ARČAND SIKANDARI ZAMONI без мудрых советников, никогда ни действуй, даже если ты Искандер своего времени *(погов. общ. перс.).*

BEPŪL WÊẊTOW доставать(ся) даром; оставаться без денег.

BEPŮN REDOW сталкиваться с проблемой.

BE RŪY ODAM нахальный, наглый, смелый, плохой человек, прямой, жесткий человек.

BE SAR AT BAR непонятно, беспорядок, без начала и конца.

BE SARBAR VIDOW быть беспорядочным.

BESABŪR-GULAK бесстыжий, наглый, бессовестный.

BESATR XU ČĪDOW потерять достоинство.

BE SIKKA ODAM некрасивый, ненарядный.

BE SILÊQĀ ODAM неспособный, неумелый.

BE TĀLXĀ, BE JIGĀR без чувства собственного достоинство, без гордости, трусливый.

BE TARŮD-TARAM-Aθ 1) ни с того, ни с сего, вдруг; 2) безо всякого, сразу, без всяких сомнений, возражений.

BE TIRUM ODAM беспризорный, безнадзорный, своевольный человек.

BE ULFATIYI ZAMŮNĀ несправедливости жизни.

BE WILÊX (LÊX) ČĪDOW разорять, лишать имущества, отнимать средств к существованию.

BE WILÊX ODAM нищий, неимущий.

BE WILÊX SITOW разоряться, лишаться имущества.

BE WIXĪN злой, зловредный, ожесточенный.

BE WUẊ ČĪDOW доводить до обморока, надоедать, изнемогать.

BE ẊEM ẊITÉRƷAK бессовестный (-ые) и рода, бесстыжая.

BE XILIWAND-Aθ MĪDOW внезапно умереть.

BE XILĪWAND-Aθ внезапно, неожиданно.

BE XUD SITOW попадаться в обморок, терять сознание, лишаться чувств.

BE XŪN ODAM жесткий, злой, без снисхождения.

BE YAKDIGAR ẊAC NA-BIRÊZEN дружны, неразлучны.

BE YOL AT ΔUM без родственников (о человеке).

BE ZOT, BAD ZOT низкого происхождения, не из непривилегированного класса, сословия.

BE ΔUST AT POΔ в беспомощном положении.

BE(H)OSIL KOR безрезультатная попытка.

BE ČĪZ VIY AT, BE QAWM MĀVI не имей богатство, да имей родственников, не имей сто рублей, а имей сто друзей *(погов.)*.

BEČORĀ DI TU DIVI ZIBO-YANDĪR VUD, XUΔOYI TAR VAJ YÊDOW RAWO NIST если есть бедняк у твоих дверей, то не следует милостыню уносить далеко *(погов.)*.

BEGORI ČĪDOW работать, заниматься делом.
BEL BA RAWIẊI OB каждому делу своё русло

BEL ČI BEL ČĪDOW копать, мешать лопатой.

BEMAZĀ ČĪDOW наказывать, бранить, ругать.

BENASĪB REDOW лишаться чег-л., отказаться обделенным.

BENZĪN ΔĀPTOW расходует очень много бензин (о неэкономичной машине).

BEXILĪW-AND TĪDOW скоропостижная смерть.

BEẊARMIYI ZAMŮNĀ крайнее бесстыдство.

BEXILIWAND TĪDOW скоропостижная смерть, внезапно умереть.

BEYEMŮN SITOW умереть без последней молитвы.

BEYIS ODAM невнимательный, бесчувственный, нечестный, злой.

BEZEB-RANG плоховатый, плохонький.

BEZOBITĀ ČĪDOW 1) торопить; 2) надоедаться (от боли).

BEETAMĪZ AZ XU KOR AZĪZ поршивый мил своим трудом *(погов.).*

BE FIRIẊTĀ ČĪDOW сильно напугать, испугать, наводить страх.

BE FIRIẊTĀ непослушны, наглый, нахальный.

BE ϒÊV ČORIK (ϒINIK) несдержанный, грубый, прямой мужик (женщин1).

BE ϒÊV ODAM грубый, резкий, прямой.

BE ϒULẊAŠ ODAM беззаботный человек.

BE JĀẊ ODAM нищий, бедный, беззубый.

BE JIGAR ODAM трусливый, нерешительный.

BE JŮN слабый, некачественный.

BÊẊTOW-MÊẊTOW NIST никаких игр не будет.

BÊX NO- ČĪDOW никогда не делать.

BIGĪR-KUŠ-KUŠ ČĪDOW беспокоить, не давать покоя.

BIGĪR-KUŠ-KUŠ держи!, возьми!, куси!, (кричать собаке при натравливании).

BIDÊ (TŪR) XĪDOW) шарахаться, пугаться (о скоте).

BIDUX (NIDUX) WEΔDOW дымить, чадить.

BIYĪẊTI (ROATI) ODAM счастливый, удачливый человек.

BIYĪẊTI DEQŮN AT DŪZAXI ČŪPŮN что для крестьянина рай, того для чабана ад *(погов.)*.

BIYOBŮN ΔÊDOW сбиваться с пути, блуждать, теряться.

BIYOMURZĪDĀ ODAM! царство ему небесное!, мир праху его!.

BIZGUR ΔÊDOW шевелить, тормошить, тревожиться, беспокоится.

BILAND AT PĀST, BUQ-O-BILĪNG неровный, большая разница.

BILAQAST WĪRVDOW жарко; мучиться.

BILAXAK ČĪDOW щекотать.

BILBILAK ČĪDOW хвалить, прославлять.

BILƴŪČ XUẊPĀ сваривать с комками (кашу).

BILĪS YI-ČĪZ ΔÊDOW ругать кого-то, чтобы побрало его.

BILISAK (LAKAK) ANJĪẊT мизинец.

BILĪSAK GĀẊTOW, ẊŪƷ SITOW удрать, исчезать.

BINO BA ZALUL можно, допустимо, более или менее необходимо.

BIRUŠ-MAY-MAY торопливо, стремительно.

BISMILLO ČĪDOW 1) успокаиваться; 2) начинать есть.

BISMILLO, BA ISMI ILLO во имя Бога, Аллаха, с Богом!, во имя Бога!.

BISPĀR ΔÊDOW лягаться, пинать.

BISTŮN WEΔDOW вынашивать ягненка, теленка.

BISTŮN-TĪR в период вынашивания плода (о животных), во время жеребости.

BITTA SITOW 1) умирать; 2) опьянеть, сильно уставать.

BIXRŪM SITOW 1) полнеть; 2) жить в довольстве.

BIŠMUNDAK ΔÊDOW тереть глаза, нос (когда охватывает) сонь.

BĪ-YAT BATĀR один лучше другого.

BĪL-BĪL(IK) SITOW с беседой, разговаривая.

BĪR AR CEM WEΔDOW закончить работу (жатву).

BĪR-BISTAR постель, ложе.

BĪR LIẊO подхалим, двуличный.

BĪR JĀSK ODAM двуличный, криводушный, скрытый, плохой человек.

BĪŠULMĀ SITOW (REDOW) не двигаться, оставаться без движения, терять способности.

BLAQ-BLAQ WĪRVDOW медленно закипать, кипеть, бурлить (о жидкости).

BOB CILUQ-ϒŮϒ волк (название волка на летовке).

BOD AT AWO погода.

BO ZALŪLAT NĀLA ČUNĪN RAWO BOŠAD как говорят: при необходимости все допускается *(погов.)*.

BOD BAR DŮMANI GAẊTOW убегать, быстро уходить.

BOD XU ΔÊDOW ошибаться, смешаться, теряться потерять контроль над собой.

BODA NA-ΔĪD 1) не повезло, не везёт.

BODA-BEZI ČĪDOW важничать, кокетничать, чваниться.

BODIGARI BAR FALAK высокомерный, высокого о себе мнения.

BOΔ XU ΔÊDOW растеряться, слушаться, упускать свой шанс.

BOΔ XU ČĪDOW 1) допускать; 2) ошибаться.

BOΔ ČĪDOW (ΔÊDOW) ронять, упускать

BOZI PARŮN ČĪDOW растить, вырастить, взрослеть, становиться взрослым.

BOZI PARŮN SITOW взрослеть, становиться рослым.

BOZI ẊĪČĪẊTOW, PĀREN ẊIČIẊTOW лишить возможности проявить себя, осуществить что-либо, развернуть широко свою деятельность.

BOZI YAT MASTI развлечения.

BOZI YEDOW выигрывать, одолевать, взять вверх.

BOY-AND ALA NOTIWŮN-TĪR YI PIS MOL QĀRZ как говорят, нищий всегда должен баю (богатому) товара на один *пис* [единица измерения ровно одного барана] *(погов.)*.

BOY ΔÊDOW уступать, обыграть, терять.

BOY TU KIRÊẊT! да утащить тебя покойный Бой! (при угрозе).

BOY XU ČĪDOW разбогатеть, получать хорошие доходы.

BOLOYI SŮXTĀ NAMAKOV ČĪDOW действовать на нервы, усложнять проблему, давить на мозоль.

BORA KALLO! здорово!, браво!, молодец!.

BORDŮN-TĪR PIΔIDOW мучить, пытать.

BOS-XOS NIST (BE BOS-XOS, BE SIROQ) хаос, без контроля.

BO TĀMUL(-Aθ) вдумчиво, с осторожностью, обдуманно.

BOŠĀ BA DAST, MŪZĀ BA PO сова в руках – ботинки на ногах, готовый (к охоте, к деле).

BOŠ-BOŠ (ŠERAK) ČĪDOW побуждать к чему-либо, поддерживать, подстегивать, воодушевлять.

BOϒ GŪL ČĪDOW получать пользу, как будто (кому-то) станет легче.

BOJ FURTOW жестоко расправиться с кем-либо.

BOJAK SARI ZÊX балованный человек, высокомерный.

BRUČAK (NOLĀN) ČIDOW горько жаловаться, сетовать на что, либо.

BUBUBAK ALA LŮVJ: AS FUK BŮYGIN-UM WUZ AT AS MU-GA XŮNADŮMOD удод сказал: я воняю больше всех, а человек живущий в доме своей невесты хуже меня.

BUZ BA BARG REDOW оставаться совсем один, оставаться на бобах, оставаться без еды.

BUZ BA GOW ALϒOW многолюдно, толпа, разные люди.

BUZ DAR ϒAMI JŮN AT QASOB DAR ϒAMI ČARVI, BUZ NAMUR, BUHOR MEOYAD [BUZAK NAMIRAD BAOR MEŠAVAD] коза не умирай, доживешь до весны, проблемы минуют человека *(погов.).*

BUZRUQ SITOW умирать от холода (о животных при дождливой погоде).

BUZϒUMČI ČĪDOW 1) насильно толкать; 2) строго выговаривать.

BUL ČĪDOW катить, скатывать.

BUL SITOW катиться, скатываться, сваливаться.

BULAK-BULAK ČĪDOW резать, ломать кусками, делить на части.

BULALAX ČĪDOW скатывать, катить.

BULALAX YI-ČI-TĪR ZÊẊTOW упрекать кого-то.

BULBULI GŪYO талантливый певец.

BULBULOK GĪL *шут.* человек с нестандартной головой, овально-галловый.

BULDOQ ČIDOW валить.

BULDOQ SITOW валиться, падать.

BULLOD WÊΔDOW закладывать фундамент.

BUN ŠITO ŠOŠ-TĪR (SÊD-TĪR) NÊΔDOW разорять, доводить до нищенства, обмануть.

BUN WÊΔDOW пускать корны (о растениях), обосноваться где-л. (о человеке который долгое время остается на одном и том же месте), укорениться, приобретать особую силу, становиться постоянным, укореняться.

BUNAGI NĪSTOW (ČĪDOW), BA BUNAGI NĪSTOW поселяться, проживать.

BUNƷIILUQ NĪSTOW сидеть на корточках.

BUR-Aθ NĪSTOW сидеть беззаботно, удобно устраиваться.

BURZ-BURZ ČĪDOW испытывать нервную дрожь (сильную боль), дрожать от страха.

BURYĀ-BURYĀ большие куски (мясо).

BURNĀŠ VIDOW быть честным (Бурнашев – русская фамилия). **BURNĀŠ BURNĀŠ AT QONŪN QONŪN** быть честным, правдивым.

BURS ΔÊDOW быть ухоженным.

BURS XU ΔÊDOW держать фасон, ухаживать за собой.

BURŪČAK ČĪDOW реветь, плакать, выть (о волке).

BUTAYI ƳAM великая печаль.

BUT DAR BUTAYI ƳAM печальный, испытывающий печаль, скорбь, грустный (о человеке).

BUX-BALO всякая нечисть, нечистая сила.

BUC-BALĀ дети, семья, домочадцы.

BUC-BALA-DOR семейный, многодетный.

BUČ GAẊTOW поправляться, толстеть.

BUČ MAST SITOW стать высокомерным.

BUČ WĪNTOW XU, XU PÊX-EN SĪČ ΔÊDOW уведет горного козла, и бросать свои пехи (национальные сапоги) (погов. о недальновидном человеке).

BUČ-WEΔD ČĪDOW выкидывать детёныша (о животных)

BUƳƷ XURD YI-ČĪZ ČĪDOW обижаться на кого-л., что-л., внушать себя.

BUƳƷI DIL XOLI ČĪDOW облегчать душу, высказать все, что на сердце.

BUQA ẊĪJ *шут. груб.* дородный, сильный (о человеке).

BUQ-BUQ много.

BUQ YI-ČĪZ ΔÊDOW закончить что-то, быстро выполнять.

BUQ SITOW умирать (часто про животных).

BUQSUQI WEΔDOW проявлять недовольство, скандалить, капризничать.

BUQ XU ΔÊDOW приспосабливаться, устроиться.

BŪD NAREDOW 1) нет иного выхода; 2) нет необходимое, не оставаться другого выхода.

BŪYDOQ REDOW овдоветь.

BŪSA BA PÊƴŮM зря надеяться, неосуществимое дело, безрезультатное дело.

BŪM DAR BUTAI ƴAM 1) быть одиноким; 2) сидеть в одиночестве, 3) как будто не слышит, не двигаясь, сидеть тихо, грустно (о подавленном, угнетенном человеке).

BŮNG ΔÊDOW кричать, издавать звуки, рассказать всем, преувеличивать.

BŮQĀ-BŮQĀ взрослые, большие.

BŮY NO-ČĪDOW не нравится, не признавать, ни во что не ставить, не удостаивать вниманием.

BŮYI AFXAR ΔÊDOW вонять, дурно пахнуть.

BŮY-TĪR ΔÊDOW подозревать, предполагать.

BŮY ZEẊTOW выпытывать запах.

-Vv -

VAJ-AJĪC ČĪDOW гулять напрасно; выгонять, изгонять из дому;

VAZ-O-MAƴ VIDOW быть многолюдно, шумно, суматоха.

VAZ ẊAC-AND WAM ΔUM CILUQ капризный

VARθ POΔ AR YI PÊX (YI PÊX-AND) WEΔDOW настаивать на своем, принуждать.

VAQT AT SOAT / WAXT AT MĀYOR / MĀYOR AT FIRJĀ / BA FIRSAT время, момент.

VAJ WORVD собралось много людей на улице.

VAJ PŪRG AS ČĪD PŪRG ZIWÊΔD выгонять из дома, чужая мышь, выгоняет хозяина дома *(погов.).*

VAJ RAWI ČĪDOW гулять с кем-то

VAJ RĀNO YAT ČĪD GADO нищий, *букв.* на улице наряден, дома нищий (пого3).

VAJ ẊARVO KĀL-AND NĪSTOW привыкать к бродячей жизни, долго жить вне дома.

VÊƷ WEΔDOW устанавливать очередность (на пользование водой при орошении).

VIDĪRM ΔÊDOW 1) очищать веником, чистить; 2) обчищать, обворовывать до чиста.

VIREK MĪZDOW выделывать глиняную посуду.

VĪR ČĪDOW давать обильный урожай.

VINOW PI VINOW лениво, принуждая себя, вопреки желания.

VIRŮǴ RIẊTOW опозориться, смущаться, ошибаться в жизни.

VIRŮǴ JIRĪX (GIRI) ΔÊDOW хмурый, хмуриться.

VO IKU! опять, всё по-старому! то же самое! ничего не изменилось.

VORJ NOLEN XIRBĪJ XU POΔ SENT подравняться на кого-то, стараться быть похожим на кого-то, *букв.* подковывают лошадь, а лягушка поднимает свою лапу *(погов.).*

VUΔJ NA-VUΔJ было не было, однажды, жили не жили.

VŪYD-BIDĀL, WIẊTAK BIDĀL урод, некрасивый.

- Ww –

WABO ΔÊDOW слабеть, сильно болеть; мор

WAZĪRI ČĪDOW хитрить, лукавить, влиять своими советами.

WAZĪFADOR ČĪDOW обязывать, давать поручения.

WAY DOD ой, как я это ненавижу, позор, как всё это можно терпеть, больно, удивительно (при удивлении).

WAY DOD, NĀN! больно! (крик от боли).

WAY NANJŮN, DOD больно, ой мама, папа.

WAY-WAY! боже!, ой какое горе!.

WAKĪLI ČĪDOW свидетельствовать.

WALAD ČĪDOW позорить, ругать.

WALAST ČĪDOW блестеть.

WALEK BAR SALŮM (ответное приветствие) здравствуйте!.

WALO AWLI WALO QUWWAT ẊÊYDOW держать себя в руках, терпеть, соблюдать спокойствие, проявлять выдержку.

WALO(H)AWLI ČĪDOW, ALO(H)AWLI ČĪDOW терпеть, соблюдать спокойствие (приличие), держать себя в руках,

WAXWO ΔÊDOW подсушивать, проветривать, освежать.

WAXT YATOW наступать смерть.

WAXTI YOΔD DIDI придет время, когда-нибудь.

WAXTO VIDI (IDI) придет время, когда-нибудь.

WAXTO DIDI такое время, что, раз уж, если (уж).

WAXTO NO WAXT когда-нибудь, придет время, когда.

WAXT ǴANĪMAT время дорого (араб. وقت).

WAXT PUR SITOW умирать, заканчиваться жизнь, наступать смерть.

WAẊT ǴĀC AS TU NAẊTĪZD! не подготовленный к женитьбе, неумелый (формула угрози неумелой мужчине, женщине)

WAQT FIRĪPTOW (YATOW) наступать время смерти, заканчиваться жизнь.

WAQ-WAQ ČĪDOW ворковать, плохо петь.

WARAM ČĪDOW дуться, обижаться.

WARĀQ ΔÊDOW перелистать, листать, проводить свое время перелистыванием книг.

WARΔAWAẊ WĪNTOW видеть кошмары во сне, сниться страшные сны.

WARΔAWAẊ ČĪDOW нести бред, болтовня, болтать; путать

WARΔĀN GĀẊTOW (MIǴĪJ GĀẊTOW) толстеть, полнеть.

WARZAẊ ČĪDOW привыкать, заниматься.

WARZ-WARZ ČĪDOW блестеть, гореть.

WARΔAWAẊ ČĪDOW, PURFITŪLI ČĪDOW болтать о чем-либо, вести пустые разговоры, разговаривать.

WAR XATO SITOW 1) быть неуверенным в себе; 2) теряться, приходить в ужас; 3) обмануть себя.

WASLI ČĪDOW 1) уровнять, решать; 2) связать, дружить.

WAS ČĪDOW молчать, хватить лаять (о собаке).

WAT-WAT (WATAWAT) ČĪDOW мямлить, говорить неразборчиво, бормотать.

WĀDĀ ΔÊDOW (ČĪDOW) обещать, давать обещание.

WĀΔAK-BOZI ČĪDOW заниматься чем-то бесполезным; играть в куклы.

WĀZĀN SITOW мочить, сыреть.

WĀJ LŮVDOW увиливать, уклоняться (отстраняться) от работы.

WAZMIN SITOW беременеть, становиться беременной.

WĀZ ẊÊYDOW (ČĪDOW) проповедовать, уговаривать, разъяснять.

WĀM-AND ΔÊDOW падать в обморок, страдать эпилепсией.

WĀNG-WĀNG(-AK) ANDĪDOW вставать с трудом (со стоном).

WĀNG-WĀNG ČĪDOW стонать, бормотать.

WĀT-WĀT ČĪDOW мямлить, произносить нечленораздельные звуки, бормотать, объясняться жестами.

WĀϒD AT NŮD! он (он1) так ревет!

WĀϒDIRUC ČĪDOW кричать, шуметь, орать.

WĀϒϒAST ΔÊDOW кричать, орать, реветь.

WĀQM-Aθ NÊϒDOW бродить, блуждать.

WEV (WI, …) KOR AT WEV (WI …) DAL их проблемы, пусть сами решают, не надо вмешиваться в (их) делах.

WERŮN ČĪDOW OSŮN AT OBOD ČĪDOW QĪN трудно благоустраивать, а разрушать легко *(погов.)*.

WÊB ΔÊDOW / POθ WEΔDOW врать, преувеличивать.

WÊẊČ PITÊWJ VIDOW быть брошенным.

WÊẊČ-PITÊWJ (REDOW) (остаться) беспризорный, заброшенный.

WÊXAKAND ČĪDOW корчевать, вырывать с корнем.

WI GARD (DARAK) NIST исчез, нет ни следа, нет никаких известий, сведений о нем.

WIDIR-ARD YATOW приходить долго, задерживаться.

WIDOBI KALŮN предполуденное время.

WIDOB ČĪDOW (XĪDOW) 1) в первой половине дня, полдник; 2) задержать.

WIΔÊD ΔÊDOW мерить (рукой, ладонью), измерять.

WIΔIČ XU NĀN-ARD CĪP-CĪP KIẊT 1) утешать, говорить; 2) найти причину.

WIΔIČ XURD ΔŮNJ NA-VIRED голод, нет, ничего что-бы есть.

WI ΔUMEN TĪR TOQ-TĪR YOΔJ избаловали его, воспитывать избалованного ребенка.

WI ΔUST-AND она замужем за ним, замужем за.

WI ΔUST KALTAK сломать руку, сломал руку.

WI YAN GA(D) потом, со следующим… .

WI ZIV WI GĀP QATĪR BAROBAR NIST двуликий, обманщик.

WIYÊŠ ČĪNTOW подкапываться (под кого-л.), вредничать кому-либо.

WIYÊŠ WEΔDOW, BUN WEΔDOW укорениться, приобретать особую силу, становиться постоянным.

WIYÊŠDOR ODAM имеющий поддержку, опору.

WIYOW ZEẊTOW шагать, продвигаться вперед.

WILAW ΔÊDOW транспортировать.

WILAW YATOW приход множества гостей, людей на вьючном транспорте.

WILAW TĪDOW следовать за лошадью и др. при перевозки груза.

WILANG WÊẊTOW лениться (т. ūlang – луг).

WI LĀFŠ BAR ZAMĪN 1) сердитый, злой; 2) некрасивый.

WILIČ ČĪDOW хлопать, бить крылами, трепыхаться.

WILOŲ VIDOW быть богатым (т. ūloŋ - крупный скот, лошади).

WILUNGĀ ΔÊDOW пылать, вспыхивать пламенем.

WINĪR ΔÊDOW застывать на месте, сидеть неподвижно (*неодобр.).*

WIND WI XOẊ TEZ (YI-ČI XOẊ TEZ VIDOW) неудачливый, невезучий,

всегда крайний, ему (кому-то) всегда не везет.

WINĪR ΔÊDOW застывать на месте, сидеть неподвижно (*неодобр.).*

WINOŲ ZIDIẊTOW убегать, выскакивать, ускользать.

WI NUSK BUQ сердитый, гневный, надутый.

WI NUSK CUQ капризный, высокомерный.

WI (WAM) NŮL SIT-AND глубокий старик, старая.

WIRD FUK AY AT TAY ему одному [богу] все известно.

WIREẊČAK SITOW разрезаться, распарываться.

WIROW ΔÊDOW 1) делать пробор (в волосах); 2) делать проход в пшенице, перевязывая злаки по обеим его сторонам.

WI RŪRVAK TAR WIΔŮM ΔÊDOW все отнести, увести, съесть, разорять, забрать последнего.

WIRƷMÊẊ ČĪDOW поднимать шум, реветь, орать.

WIRƷIN SITOW лохматиться.

WI SĀR на следующее утро.

WISYAT ČĪDOW 1) завещать; 2) мечтать, хотеть.

WISTOX SITOW избаловаться, выходить из повиновения.

WISUL ČĪDOW кокетничать, жеманиться, капризничать.

WIT-WIT ČĪDOW (ΔÊDOW) петь, шуметь, ворковать.

WIT-WIT ČĪDOW шептать(ся), бормотать.

WI TĪR тогда, в то время.

WIXIN-JABAL окровавленный, в крови.

WI XŪN-AND в генах, в крови, от рождения присуще кому-либо, в характере, в натуре кого-либо.

WI XŪN WI TOŽD гены берут свое, сказывается характер, натура.

WI XŪN-AND XU DUST ZINÊDOW 1) обмануть; 2) свести кого-то с жизни.

WI XŪN-TA NA ẊÊFST 1) всякому своё предназначение; 2) содеянному предстоит наказание.

WIẊKĪMC ΔÊDOW 1) сильно идет снег; 2) обрабатывать и собирать шерсть в комок.

WIẊKĪMCAK ΔÊDOW падать хлопьями (о снеге).

WIẊTAK BIDĀL некрасивый, не похож на своих братьев и сестёр (родственников), (по поверьям памирцев, если в пустую толкать колыбель ребенка, то его украдет злой дух женского пола. ср. **VŪYD BIDĀL**).

WIẊTAK-BIDĀL SITOW 1) сильно изменяться; 2) терять рассудок.

WIẊTEN GAẊTOW трепаться, лохматься (о волосах).

WIŠ-WOL ČĪDOW хлопотать, заботиться, возиться.

WI ƴÊV KUD ΔAKT сильно ругать.

WI JOY-TĪR WI NÊΔDOW одернуть кого-либо, давая понять ему, что он в действительности стоит, поставить на месте, хорошенько проучить.

WI JOY JANNAT-AND пусть мирно покоится (пожелание умершему).

WI (YI-ČI) JŮN AS YOC-TĪR WIŽĪVDOW получать вторую жизнь, чудом спасаться.

WI (YI-ČI) JŮN AS OBGIL ZIWÊSTOW вытащить, вытащить из трудности.

WI JŮN AS QOLIB REΔJ худой, бессильный.

WI JŮN DAR KALOČAK беспокойный.

WI JŮN DAR KAFOLAT быть в опасности.

WI QĪČ WI DĀM-TĪR сытый.

WI QOYĪL-TĪR 1) соответствии с этим, по мере своей возможности; 2) одинаковый, похожий.

WĪZAK ΔÊDOW складывать в кучу, стоговать.

WĪZ AT WILŮM вещи, поклажа, груз.

WĪZ AT WILŮM VĪSTOW собирать (укладывать) вещи (для транспортировки).

WĪLLAST YI-ČĪZ NA-KIẊT тихо, безлюдно.

WĪNČAK SITOW рассматриваться, обсуждаться.

WĪS SITOW (GĀẊTOW) 1) крепнуть, полнеть. 2) лохматиться (о волосах).

WĪFTOW AT WIRĪWDOW (WIRŮƷDOW) пороть чушь, нести вздор, выдумывать.

WOWAYLO REDOW запутываться, оставаться на полпути.

WODOR ČĪDOW предупреждать, извещать.

WO-WO ну и ну!, вой-вой!.

WOYĀFCĪJ ODAM жадный, алчный, ненасытный.

WOYĀFCTOW YI-ČĪZ -TĪR жадничать, проявлять алчность.

WOSEPI (OSEPI) SITOW испугаться, испытывать сильный страх.

WOSITĀ SITOW становится причиной.

WOẊAND SIƷ ẊIKĪDOW искать иголку в стоге сено, искать то, что заведомо невозможно, мало шансов.

WOẊ AT WAẊĀ XĪDOW 1) лечиться путём употребления разных растений; 2) голодать, есть травы.

WOẊ AT WAẊĀ / WOẊ AT WADUR всякая трава, травы, целебные травы.

WUZ TURD DIVESUM бить, проучить.

WUZUM ČUẊ VUD BŮNG-UM ΔOD я когда-то (заранее) предупреждал.

WUL-WUL (WĪL-WĪL ČĪDOW) шептать, говорить тихо.
WULDĀ ČĪDOW посылать срочно.

WULDĀ SITOW мчаться, нестись.

WULČAK ΔÊDOW (ANJĪVDOW) измерять, мерить.

WULČAKI ČĪDOW измерять.

WULČAKI YI-ČĪZ ČĪDOW измерить, разделить.
WULČĀK BÊẊTOW 1) качаться на качелях.
WULČĀK NIẊÊPTOW 2) успокаивать.
WULJĀ ČĪDOW грабить, разорять.

WURZ-WURZ дрожь, судороги.

WURZ-O-WURZ гвалт, гомон.

WUR LŮVDOW понукать, отгонять (верблюда).

WURS-WURS ČĪDOW шептать, тихо бормотать.

WUT-WUT ČĪDOW чирикать, говорить неразборчиво, бормотать.

WUC-WUC (-IK) медленно, мелкие шаги.

WUC-WUCIK YATOW (TĪDOW) приходить (уходить) медленно, потихоньку, не спеша.

WUCTOW DUS-DUS трудиться понемногу.

WUẊ AT WOY жалоба, нытье, сетование.

WUẊ AT YEMŮN внимание, интерес, заинтересованность, желание.

WUẊ (NO) ΔÊDOW обрашать внимание, заинтересоваться.

WUẊYORI ČĪDOW поступать разумно, благоразумно.

WUẊ NA-FIROPT не мочь держать в памяти, не хватает ума.

WUẊ PARÊŠŮN ČĪDOW поднимать дух, оторваться от волнения, развлекаться.

WUẊ PI WI NIST бледный, на него лица нет, в очень плохом состоянии здоровья.

WUẊ TĪZD (TŪYJ) лишаться ума, потерять разум, свихнуться умом.

WUẊ TOZĀ VIDOW быть в нормальном психическом состоянии.

WUẊẊĀ NALŮVDOW терпеть все сложности, быть выносливым.

WUY ΔÊDOW 1) становиться многочисленным, размножаться, разводиться. 2) червиветь.

WŪVD ANBŮN JŮN много времени.

WŪVD DEK-AND VĪRVJĪN шустрый, опытный человек, тёртый калач, прошел огонь и воду.

WŪVD ZIV AT WŪVD ŠARΔĪȜ двуличный, лицемер,

WŪVD KAFĀN PIRENTOW / WŪVD DEK VĪRVJĪN опытный, бывалый, стрелянный воробей.

WŪVD PEMONĀ XAMIẊC / DEW-AR XAMIẊC некрасивый.

WŪVD RĀNG QATĪR совершено неясно, искаженный.

WŪVD ẊAC-AND (DEK-AND, JŮẊ-AND) WĪRVJIN выносливый, бывалый, прошедший сквозь огонь и воду, опытный.

WŪVD (YI QADAM) QADAM PŮND недалеко, в семи (двух) шагах от...

WŪVD QĀBAR TAR TĪR ZIBIDOW сильно бояться кого-л., испугаться до смерти (кого-л.).

WŪRV-AND ẊAC притих, замолк, стих, угомониться.

WŪRV-AND ẊAC SITOW / ẊŪVD-AND ẊAC SITOW утихать, успокаиваться, умолкать.

WŪRV WEΔDOW разозлить.

WŪRV ΔÊDOW разозлиться

WŪRϒ-WŪRϒAK SITOW хорошо вариться, сваренный (о мясе).

WŪRJ-AND MANZIL NIST у волка нет родины *(погов.)*.

WŪRJ-ARD MOL DĀKČĪD давать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден, опасен; допускать кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь выгоду.

WŪRJ AT NAZIGÊRČ не сделать что-то, героического.

WŪRJ-BUC (м. р.), **WŪRJ-BIC,** (ж. р.) шустрый, опытный.

WURJBŮST (KUDBŮST) AR XU PĪC TĪŽDOW заставлять себя преодолеть страх, не бояться.

WŪRJ-WOR ловко, энергично, смело, как волк, быстро.

WŪRJ MAϒBŮST-AND скрывает свое истинное лицо, не тот человек, за которого себя выдаёт, волк в овечьей шкуре.

WŪRJ-RĀNG опасный, ненадёжный, непроверенный (о качестве человека).

WŪRJ-RĀNG-TĪR слишком ловкий, умелый

WŪRJ-TA XU AMRO NA-XĪRT волк не съест своего товарища *(погов.)*.

WŪRJ FUK-Aθ ẊĪN все волки серые.

WŪRJ ẊIBŮNI RIMÊDOW рисковать, доверять не тому человеку.

WŪRJ QATĪR MAY BÊẊTOW рисковать, *букв.* послать овец с волком.

WŪRJ QATĪR PIRENT AT XOWAND QATĪR NŮD / WŪRJ QATĪR XĪRT AT XOWĀND QATĪR NŮD действовать по интересу, двуличный человек, *букв.* с волками дерёт, а с хозяинами плачет (погов.),

WŪYJ PEWAND ČĪDOW бить, пороть, наказать, порот до смерти.

WŮY-WILÊQ-ARD ΔÊDOW испытывать сильную нужду (о сильном страхе).

WŮN-WŮNAK потемнение (в глазах).

WŮN-WŮNAK SITOW потемнеть в глазах, плохо видеть, терять концентрацию.

WŮYYAST ΔÊDOW рыдать.

WŮQ ΔÊDOW рвать, тошнить, мутить.

- Gg -

GAD-WAD, XEJ-WEJAK путаница, беспорядок.

GAD-WAD / XEJ-WEJAK) SITOW путаться.

GAD SITOW собираться, сосредоточиваться, присоединяться.

GAD ČĪDOW собираться, прибавляться, добавляться, присоединяться.

GAD XU ČĪDOW собираться, прибавляться, добавляться, присоединяться.

GAZDŪD ΔÊDOW мучить, лишать покоя.

GAZZĀ ΔÊDOW (TĪŽDOW) мчаться, делать разбег, рывок.

GALĀ BA GALĀ стаями, табунами, группами.

GANDA-DIRAW низкорослая трава.

GANDĀ ČĪDOW 1) поступать плохо; 2) клеветать; 3) испортить мясо (о червях).

GARAW ΔÊDOW (DAK ČĪDOW) отдавать в залог, закладывать.

GARGANĀ ČĪDOW ходить, болтаться без дела.

GARD BA DŮMANI YI-ČI NIST спокойность, беззаботность; не обращать внимания.

GARΔĀ AS YÊV-AND YEST / WIΔIČ DARAWOYAθ ANJĪVD ловок, сообразителен, не упустит своего.

GARΔĀ ZIBÊRTOW вырвать лепешки из печи.

GARΔĀ MU KŮR KĪẊT клянусь хлебом!.

GARΔĀN ΔÊDOW повиноваться, подчиняться.

GARΔĀNAK ČĪDOW недоделывать, оставлять незавершенным.

GARΔĀ PARJĪVDOW лишить хлеба, лишать возможности заработки (часто создавать конкуренцию в определенном заработке).

GARΔOV ČĪDOW возиться, канителиться.

GARΔŪN WEΔDOW 1) начинать бить; 2) начинать усердно (работать).

GARΔŪN ΔÊDOW (VIDOW) вращаться, крутиться, ходить, бродить.

GARΔŪN ČĪDOW вращать, крутить, запускать, заводить, приводить во вращательное движение.

GARM-GAZAK ČĪDOW воспаление, воспалиться.

GARMOV SITOW становиться жарко.

GARM-RŪY ODAM привлекательный, приятный, человек с шармом.

GAT ČĪ GAT все в порядке, порядок.

GAẊT ČĪ GARΔŮN везде, всюду.

GAẊT WEΔDOW возвращать, заставлять кого-либо или давать возможность кому-либо вернуться к месту прежнего жительства, прежней деятельности и т.п.

GAẊT ČĪDOW возвращаться обратно.

GAẊTĀ SITOW встречаться, ходить, дружить, влюбляться.

GĀ-GĀ иногда, время от времени.

GĀ BURD AT GĀ BOΔ переменчивый, так и сяк, иногда выигрываешь иногда теряешь.

GĀ DAR BARI YOR, GĀ DAR ƷUQI TOR натура человека переменчивая, порой в объятях друга, порой на самой вершине горы *(погов.)*.

GĀ ΔEW AT GĀ PEW иногда силой, иногда разговором (о проблемах в жизни).

GĀ GĪR иногда, временами, изредка.

GĀ GĪR AT SAXT GĪR редко наказывает (Бог) – но сурово.

GĀP AR BĪST 1) шутник; 2) красноречивый, остроумный, находчивый.

GĀP AT GĀP-ČA QATĪR любыми средствами, не стесняясь в выборе средства, ничем не брезгуя.

GĀP WIŽEPTOW возражать, отказывать.

GĀP-GĀP слухи, разговор, информация.

GĀP-GĀP VIDOW ходять слухи, что.

GĀP-GĀP SITOW ходят слухи, что, информировали о том, что.

GĀP DAROZ MĀSŮD короче говоря, не рассуждая много, не теряя времени на разговор.

GĀP DĀK ČĪDOW предоставлять слово, разрешить выступить с речью, пригласить на трибун.

GĀPDŮNI ČĪDOW болтать, разглагольствовать.

GĀP YED-AND TĪZD-IDI / GĀP-TA TĪZD IDI / GĀP IKAM (DIS) IDI … речь идет о том, что …

GĀP YI-ČĪRD PATÊWDOW говорить намеками, сказать комплимент.

GĀP IKĀM (IKID, KED-AND) IDI … дела в том, что.

GĀP MĀLŮV, DI NAY невозможно, трудно что-то сказать, переубедить.

GĀP MUXTASAR / BA KŪTOYI MUXTASAR короче говоря, в кратце.

GĀP NIST (NAY) конечно, да ничего, бесспорно, нет оснований сомневаться, договорились, пойдёт, ничего страшного, дурного.

GĀP PÊXTOW договориться о чем-то, соглашаться на какие-то условия.

GĀP TAR XU GIREBŮN LŮVDOW держать в тайне (чьи-л.) слова, дела.

GĀP TÊPTOW 1) возражать, отказывать; 2) искажать суть разговора, противоречить, опровергать.

GĀP-TĪR ANJĪVDOW не давать сказать (врать), цепляться за слова, раскритиковать сразу во время разговора.

GĀP ẊIČĪẊTOW прерывать разговор, обрывать речь.

GĀP CIFTOW утаить, утаить тайны, замолчать.

GĀP CIFTOW, XU FIRÊPTOW рассказать, изменять, открывать тайны.

GĀP ČĪ GĀP SITOW мириться.

GĀRĪN GUJ AMEẊĀ KUNJAND неумелый человек, не имеет авторитет среди других людей (погов.), *букв.* болеющий козел всегда в углу.

GĀRM ČĪDOW оживлять, петь со всех сил.

GĀ ϒUND AT, GĀ PAREŠŮN иногда вместе, иногда порозну.

GIZĪN ΔÊDOW убегать, выбегать.

GILĀ ČĪDOW жаловаться, обижаться.

GINDĪSK PATÊWDOW *бран.* выбрасывать, швырять кого-л., бить.

GIRD ΔÊDOW кружить, обходить.

GIRD-ZŮNI ČĪDOW (NĪSTOW) сидеть на коленях.

GIRDIẊI ZAMŮNA (FALAK) превратности судьбе, рок.

GIRDO-GIRD кругом, со всех сторон.

GIREZ ČĪDOW убегать, бежать, улепетывать.

GIRZAẊ ΔÊDOW (ČĪDOW) страдать, тосковать, суетиться от беспокойства.

GIRYĀ-T (-YAT) NOLĀ горькие слезы, стенания, рыдания. **GIRYĀ-T (-YAT) NOLĀ ČĪDOW** стенать, рыдать.

GIRYĀ-T (-YAT) FIŲŮN рыдание, сильный плач, вопль.

GIRYĀ-T (-YAT) FIŲŮN ČĪDOW рыдать, горько плакать.

GIRI (JIRÊX) ΔÊDOW 1) неметь, цепенеть (о конечностях), 2) завязывать узлом.

GIRI XALOS ČĪDOW 1) отвязывать; 2) решать проблему.

GIRIFT ODAM жадный человек.

GIRIFTOR SITOW 1) привязываться; 2) заразиться.

GIRNOFAK TÊBTOW, GIRNOFAK PITIDOW массировать пупок (воткнув в него палец).

GIČ GĀẊTOW (SITOW) 1) намокать, набухать; 2) опьянеть, сильно устать.

GIČ XU GARΔENTOW пить много, опьянеть.

GIČ ŲÊV DI CA VĪSEN толстый, сытый.

GĪR ΔÊDOW 1) останавливать, задержать; 2) заболеть припадком.

GĪŠ SITOW прыщаветь, болеть экземой.

GOW GĀẊTOW жиреть, толстеть, опухать, раздуваться.

GOW KUŠTAN UBOL, BEČARVI ZALŪL убывать корову жалко, а масло необходимо *(погов.).*

GO-YIGŮN иногда, время от времени.

GUZAR ΔÊDOW 1) существовать, жить; 2) обеспечивать, содержать.

GUZARO ČĪDOW жить, существовать.

GUZAR XATO SUT поздно, все позади.

GUZAR ČĪDOW (NAǮЗIMTOW) жить, проводить жизнь, кормить.

GUZAŠTĀ SITOW умирать, покинуть мир.

GUYO(O) VI! браво! (формула хвала хорошему певцу после пения).

GUL BA SARI KAL цветок достается лысому *(погов.)*.

GUL WÊẊTOW, (NAẊTĪDOW) бельмо появилось (на глаз).

GUL ΔÊDOW 1) снимать цветы табака; 2) страдать от глазной болезни.

GULI MELIS душа (украшение) общества, близкий.

GULMXÊX (YI-ČI) CEM-AND JUKTOW строго наказывать кого-то.

GUL RĀNG-TĪR как цветок, красывый.

GUL RĀNG-TĪR ČĪẊTOW баловать, воспитать хорошо.

GULXAN ΔÊDOW разжигать огонь.

GUL ČI GUL все гладко, прекрасно.

GUMI NAXOR ČĪDOW потерять навсегда, потерять бесследно, пропадать.

GUMI NAXOR SITOW исчезать, пропадать бесследно.

GUMŮN AS MU VUD подозрения было на меня.

GUND ODAM медленный, слабый человек.

GUND-RĀNG, *ж.* **GAND-RĀNG** туповатый, медленный.

GURG AS FARWEŠI если расслабиться, то волк придет *(погов.)*.

GURGUMBĀ ODAM сильный человек.

GUR-GUR(-IK) друг за друг, гурьбой, толпой.

GUR-GUR DEDOW заходить друг за другом (толпой).

GUREZ PO 1) шустрый; 2) хитрый, лентяй.

GURM PÊXTOW надоедать, получать полное удовольствие.

GUT SITOW неметь, не повиноваться, изнемогать.

GUẊNA-BIC *груб.* жадный, алчный, голодный.

GUẊNAGI VIRĪẊTOW утолять голод.

GUẋNAYI RO VIY-AT, GUẋNAYI XŮNĀ NAY оставаться голодным на дороге терпимо, но не в доме *(погов.).*

GUẋNĀ BA ŠER XU ΔĪD голодный бросится и на льва (погов.), ради еды риск неизбежен.

GUẋNĀ-YARD XU TUẋĀ MĀ-DĀK AT, ŠILAK-ARD XU PUẋOK голодному не давай свою пищу, а голому свою одежду *(погов.).*

GUẋNĀ TAR PIRO KILEẋCAK напрасно; дать не по адресу.

GUJ TĪŽDOW 1) разрывать на куски; 2) бить.

GŪẋT AT NOXŮN неразлучный, тесно связанный (о близких родственниках).

GŪXT AC NOXŮN JUDO NA-SŮD близкие родственники всегда приходят на помощь (не бросают в беде), мясо неотделимо от ногтя *(погов.).*

GŪẋT WEΔDOW 1) стать жирным; 2) приготовить (жарить, варить мясо).

GŪẋT ZÊẋTOW крепнуть, набирать сил.

GŪẋT PI XU ΔINDŮN XĪDOW требовать, наказывать.

GŪẋTI XŪG SITOW оказываться ни к чему, не нужным (как свинина).

GŪẋTI XŪG SŮD! *бран.* будь неладен!, пропади ты даром!, (пусть) не приносит счастья.

GŪŠTI SAG – DANDONI SAG всякому суждено своё, каждый платить за своё.

GŮLA-GĪRI ČĪDOW дурачить, шутить, прикалываться, насмехаться.

GŮL-AT GANG немой.

GŮL-BOZI ČĪDOW говорить жестами.

GŮL ČĪDOW (SITOW) онеметь, обезболивать.

GŮNG ΔÊDOW еле держаться, с трудом работать.?

GŮNG SITOW ослабевать, лишаться слуха, сил ?

GŮR TURD *неодобр. бран.* смерть тебе, чтобы ты сдох!.

GŮRI QIYOMAT судный день.

- Dd -

DAĀNI NŮNXOR едок, иждивенец.

DAĀNI PUẋĪDĀ ALA SAD TANGĀ говорят, сомкнутые уста-сто таньга, молчание – золота, *букв.* закрытие уста – сто монет *(погов.).*

DAĀNI PUẋĪDA молчание, помалкивание.

DABAL ČĪDOW 1) начинать, приступать, приниматься за что-л.; 2) нападать, бросаться.

DABOL TU KIẊT! будь ты проклят! (о животных).

DAW ΔÊDOW бежать, скакать.

DAW TĪŽDOW бегать, скакать.

DAK ΔÊDOW сильно влиять (воздействовать), повреждать.

DAKAN ΔÊDOW доводить, доводить (толкать, тащить) до конца.

DAK(K)Ā ΔÊDOW (XĪDOW) наталкиваться, ударяться, стукаться.

DAKO-DAKO постепенно, все больше, мало-помалу.

DAK XĪDOW повреждаться, чувствовать недомогание, ушибаться.

DAL VID (VIDOW) быть по (кого-л.) усмотрения, желанию.

DALBĀQ ODAM *груб.* скитающийся человек, гуляющий.

DAL-DUQ VĪSTOW собирать свои вещи.

DALĪL NARED терпение лопнуло, потерять терпения, рассердиться.

DAM BA DAM 1) каждый раз; 2) подряд, часто.

DAM BAR DAM 1) непрестанно, непрерывно; 2) один за другим.

DAMBAST MĪDOW внезапно (умереть).

DAMBAST ΔÊDOW 1) падать с грохотом; 2) неожиданно, вдруг, сразу.

DAM-DAMĀ ČĪDOW (ΔÊDOW), падать с шумом.

DAM-DAMI LŮVDOW (ČĪDOW) шуметь, жить на широкую ногу.

DAMDAMI ΔÊDOW жить в свое удовольствие, блаженствовать.

DAMYĀ ΔÊDOW давать священную воду над которой читают (суры из Коран1).

DAMI KŪ ΔÊDOW заболеть горной болезнью.

DAMI SUBBÊ утром, на рассвете.

DAMŮMĀ (WARAM) ČĪDOW раздуваться, распухать.

DAMŮMĀ SITOW 1) раздуваться, опухать; 2) прибавляться (о воде).

DANDON, KI FITOD, LAZZATI UMR GUZAŠT если выпали зубы, то жить уж не долго осталось (обще. перс. погов.).

DANGALĀ ΔÊDOW 1) наталкиваться; 2) толкать, раскачивать.

DAĀNI FARANG медный купорос.

DAWLAT ZIYOT! да будет (Вам) богатство! (формула хваления).

DAWLEN PITÊWDOW понижать давление (от рус. давление).

DAWŮMI JAQT SITOW приниматься бранить, лаять.

DAWOGARI ČĪDOW лечить целебным средством.

DAW-O-DAW суета, беготня.

DAWO-DAWI ČĪDOW суетиться, мотаться, бегать.

DAWO SITOW вылечиться, помогать облегчаться, лечиться.

DAWOYI ČĪDOW исцелять, извлекать, вылечивать.

DAWRĀ (WAXTO) VUD IDI было время, когда-то.

DAWRI ΔÊDOW кружиться.

DAWRIYEC NO-WĪNTOW до сего времени.

DAWŮM ΔÊDOW (ČĪDOW) продолжать, продлится.

DAYN ČĪDOW доказывать.
DAY SIL-TĪR вот так, вот такие дела, таким образом, именно так, а не как-нибудь иначе.

DAYŪS ODAM хитрый, коварный.

DAYŪSI ČĪDOW хитрить, коварствовать.

DARAW INJŮM SITOW начинать готовиться, приниматься за что-л., собирать вещи, подготовиться.

DAR AWOY-Aθ ANJĪVDOW быстро, легко понять, усваивать, держать в воздухе.

DAR AWO ČĪDOW поднимать вверх, уносить ветром, заноситься.

DAR ALOYI в ожидании, ради, из-за; нуждающийся в чем-л., кого-л.

DAR ALOYI YI-ČĪ VIDOW сильно любить кого-то., сильно скучать по (родным).

DAR ASLA (-Aθ) в (на) самом деле, действительно.

DAR AT BŮM GĀẊTOW раздуваться, распухать.

DAR AT BŮM SITOW раздуваться, рассеяться; опухать.

DAR AT BŮM ČĪDOW раздувать, распирать, надувать.

DAR AT PARANDAR дом и двор, хозяйство, усадьба.

DAR AT XŮNĀ дом, жилище.

DAR AQI YI-ČI VIDOW чувствовать симпатию к кому-л., ждать с нетерпением (любить, ждать), скучать по кому-то, загоревать.

DAR BA DAR бездомный скиталец, обнищавший человек, без постоянного места жительства и определённых занятий.

DAR BA DAR XU ČĪDOW становиться бродягой.

DAR BA DAR ČĪDOW бродяйничать, лишать крова.

DAR BA KALAK (тадж. калид) ужась!, беда!, горе!, напасть!.

DAR BA KALI (KALĪD, арх**.) / DAR BASTĀ** Боже мой!, Боже упаси!, ужасно!, что за напасть!.

DAR BA PŪČ YI-ČĪ WEΔDOW заставлять что-то делать.

DAR BA XAYOL на уме, в мыслях.

DAR BALO VI-YAT, DAR BIMI BALO NAY быть в опасности лучше, чем ее ожидание *(погов.).*

DAR BALO ΔÊDOW попадать в беду, сталкиваться с проблемой.

DAR BALO WÊΔDOW подвергать бедствию.

DAR BALO XU WÊDOW, BALOY-AND ΔÊDOW сталкиваться с проблемой, оказаться в трудное положение.

DAR BAR ZÊẊTOW (ANJĪVDOW) обнимать, принимать во внимании.

DAR BAR TĪŽDOW обнимать, заключать в объятия.

DAR BASTĀ! ой горе!, господи!.

DAR BASTĀ ČĪDOW уничтожать, подвергать массовой гибели.

DAR BĪMI BALO ΔÊDOW страдать страхом чего-л.

DAR BORAYI относительно, о, про.

DAR GARD всегда, постоянно.

DAR GUZAR SITOW переходить, переезжать, пересекать.

DAR DAMI почти, на исходе, накануне.

DAR-DAM ZÊẊTOW (TĪŽDOW) гнаться, бросаться за кем-л.

DAR (PI) DĀRΔ ΔÊDOW болеть, начинать болеть.

DAR DIL ΔÊDOW 1) влюбляться, 2) вспоминаться.

DAR DU GALAK REDOW 1) колебаться, засомневаться; 2) заканчивать вничью.

DAR DU GULAK ČĪDOW намеренно вносить неясность в дело, запутывать кого-либо.

DAR FIKRI ΔÊDOW (SITOW, REDOW) погружаться в мысли, додумываться.

DAR JUMBAẊ ΔÊDOW приходить в движение, шевелиться, дрожать, колебаться.

DAR KAMĪN NISTOW следить, выслеживать, наблюдать.

DAR KAMĪN в засаде.

DAR KAẊTOW *неодобр.* жрать, лопать, лакать.

DAR MARD **“**счет Мужчины**”** начало наступлении весны (в соответствии со счетом времени года по частям человеческого тела).

DAR MOBAYN между, среди.

DĀR MONĪ, SAFAR KUN! не мог найти себя на одном месте, переезжай в другом *(погов.).*

DAR PARWOZ в полете, в поисках.

DAR PARΔĀ LŮVDOW намекать, скрывать суть, объяснять невнятно.

DAR PARΔĀ YI-ČĪZ LŮVDOW сказать косвенно, не прямо, политкорректность.

DAR PARΔĀ неясно, непонятно, тайно, скрыто.

DAR RĪʒ ΔÊDOW начать дрожать.

DAR QALOWĀ (QAWOLĀ) WEΔDOW оставлять в беде, создавать проблему кому-л.

DAR QALOWĀ (QAWOLĀ) ΔÊDOW попадаться в беду, оказываться в безвыходном положении.

DAR QĀR ΔÊDOW гневаться, злиться, злиться, обидеться на кого-л, не разговаривать, ссориться.

DAR SĀM WEΔDOW / SĀM-AND WEΔDOW ужасать, пугать, страшить.

DAR SĀM ΔÊDOW приходить в ужас, пугаться, опасаться, тревожиться.

DAR SAMO ČĪDOW требовать, предъявлять требования, порицать.

DAR SAMO WEΔDOW провоцировать.

DAR SAMO YI-ČI WEDOW (ČĪDOW) убеждать, уговаривать, провоцировать кого-л.

DAR SOLOYI SOL, DAR WAXTOYI WAXT, VUΔJ NA VUΔJ … в давние годы, в старые времена, было ли, не было … (зачин сказки).

DAR SŪRAT-DIDI (в случае) если.

DAR SŪRAT IK WI (YI-) DIDI в случае если.

DAR TAYI SOYĀ 1) бездельник; 2) скрыто.

DAR TĀLUKĀ ΔÊDOW тревожиться, беспокоиться.

DAR TĀLUKĀ WEΔDOW приводить в ужас, ужасать, заставлять страдать, страшить.

DAR TOV ČĪDOW 1) жарить, кипятить; 2) ускорять.

DAR WAXTI PEẊ в былые времена, в прошлом.

DAR WAXTOYI WAXT давним давно.

DAR XARJI XU ČĪDOW использовать в своих интересах, присваивать.

DAR XAWOS ΔÊDOW огорчаться, печалиться,

DAR ŽÊẊT ΔEDOW пуститься в бег, соскучиться, бежать.

DAR ΔÊDOW 1) приставать, начинать жадно хватать; 2) упрашивать, уговаривать, умолять.

DAR ƷIRỸ ΔÊDOW начинать шуметь, нить, плакать.

DARAK VĪDOW (VIRÊDOW, FĀMTOW) узнавать, находить.

DARAK-TĪR ΔÊDOW, DARAK ẊĪDOW получать известия, узнавать.

DARAXTI BESOYĀ, QOQAθ REΔJIN совершенно один, без семьи, без близких (погов.) .

DARBAPAPŪČ WEΔDOW (ČĪDOW) порицать, приставать с расспросами.

DARBORI ŠAR беременная женщина.

DARDI BAD BALOI JŮN от плохой болезни приходиться страдать *(погов.)*.

DARDI BAD DAWOYI BAD *букв.* от плохой болезни, плохое лекарство *(погов.)*.

DARDI SAR головная боль, проблема.

DARGĪLI PÊXTOW утихать тоску, сидеть с близким человеком после долгого отсутствия.

DARYÊV ČĪDOW целовать, касаться (губами).

DARYODIL ODAM, DIL DARYO ODAM щедрый, великодушный, добрый человек.

DARYOV ČĪDOW догонять, настигать.

DARYONDI NA(H)ĀNG AT KŪNDI PALĀNG кит в море, да барс в горах *(погов.)*.

DARYO-XOR ODAM искусный пловец.

DARI KID *груб.* гулящая женщина.

DARI ẊŮM (-EC) до поздно.

DARMŪN-EN ΔUST-ARD TÊPTOW / MĪΔ ZIDIẊTOW наказывать, мучить, изнемогать, хорошенько проучить.

DARMŪN (DARŪN) TÊPTOW 1) болеть, сводить кишки.

DARMŪNEN TÊPTOW, TOB ΔÊDOW (XĪDOW) 1) наказывать; 2) сильная боль в животе.

DARMŮNTĀ-YAθ (ČIPĪC, NODOR) REDOW оставаться не с чем, беднеть, оказаться в трудное положение.

DAROZ-RĀNG долго, долговато.

DAROZ-RĀNG REDOW задерживаться чуть дольше.

DAROZI ĀMAQ щеголоватый, нескладный, калача.

DAROZI MAQ-MAQ очень высокий, нескладный, калача.

DAROZ-TA NAYÊST долго не будет продолжаться, скоро умирает.

DAROZ ɣŮɣ̆ равнодушный, беспечный, неответственный.

DAR-SIROQ ΔÊDOW разыскивать, расспрашивать.

DARŪN GĪR SITOW страдать, мучиться.

DARŪNDOR ODAM скрытый человек, замкнутый, необщительный.

DARŪN-LAT SITOW надрываться.

DARŪN NIɣĪẊTOW 1) услышать с прибором (у врача); 2) думать о своем, размышлять.

DARŪN TĪDOW страдать поносом.

DARŪNSŪXTĀ YAT VAJ XAJOLAK скучать по кому-то (об умерших или близких).

DAST BA (MA) GIREBŮN драка, схватка.

DAST BA (MA) GIREBŮN SITOW драться, сцепляться в схватке.

DAST BA DŮMANI TAR YÊDOW взяться за работу, делать что-то (полезное).

DAST BA KAMAR ČĪDOW раскошеливаться.

DAST BASTĀ / BA DASTĀ не давая шевелиться, крепко сдерживая, сразу, прямо.

DAST TĪZD быть в силах.

DASTAK ΔÊDOW плавать саженками.

DASTĀ SITOW схватить, держать, ухватить.

DAST-DARYOVI ČĪDOW хватать, хапать, набрасываться (н что-л.).

DAST-DAROZI ČĪDOW посягать на что-л., приставать.

DASTGĪR ČĪDOW ловить, задерживать.

DASTGĪR SITOW ловиться, задерживаться.

DASTGĪRI ČĪDOW помогать.

DASTPALĀČ ČĪDOW 1) стараться, усердствовать; 2) хлопотать, возиться.

DASTXAT DAROZ долго, долговременный.

DASTXOLI SITOW (YATOW) приходить с пустыми руками.

DASTI YORI рука помощи.

DASTI YORI ČĪDOW помогать.

DASTI SAXO ČĪDOW давать, жаловать, дарить, пожертвовать, помогать, давать что-л. (беднякам, нищим).

DASTI XUDRO KAS BISOZU, MINNATI NOKAS MA-KAŠ научись мастерство (способности), и будешь далек от унижения (презрения) подлых людей *(погов.)*.

DAFAK BĪR (PI BĪR) ZINDAGI ČĪDOW, XU GUZAR ČĪDOW быть выносливым, переносить тяготы жизни, суметь жить.

DAFAJAR (DAFANJAR) ČĪDOW хлопотать, возиться.

DAFČAK SITOW худеть, тощать.

DAẊTI MUSATĀ бесконечная равнина.

DAɣ-DAɣĀ ČĪDOW высокомерничать, оскорблять, возомнить.

DAQ- (A)-DAQ RĪǮƷDOW трясти, лихорадить, дрожать, трепетать.

DAQ ΔÊDOW бродить, болтаться, возиться.

DAQÊQ ODAM упорный, пунктуальный, правдивый, правильный человек.

DAQSUQ ΔÊDOW бродить, расхаживать.

DAQSUQ ČĪDOW спрашивать, искать, разыскивать, выискивать.

DĀW NĪSTOW остыть от гнева, успокоится (после ссоры).

DĀW TĪŽDOW атаковать, наброситься.

DĀW ČĪDOW (XĪSTOW) расширяться, распространяться (об опухле).

DĀWAT ΔÊDOW 1) устраивать поминки; 2) приглашать людей в гости.

DĀWATИ BAQO устраивать собственную поминку при жизни (когда сам ещё живой).

DĀWO ČĪDOW скандалить, ругаться.

DĀWOGAR ODAM скандалист, недовольный человек.

DĀYAK ZEẊTOW забрать десятая часть (название подаяния в размере пяти горстей зерна, которое причитается с хозяина по случаю окончания уборки хлеба).

DĀW XĪDOW расширяться, распространяться (о лепешках).

DĀK ČĪDOW отдавать, давать.

DĀM-AT DUO ČĪDOW заговаривать (болезнь), произносить заклинания.

DĀM-DAR(H)AW отдышка.

DĀM DAR(H)AW SITOW испытывать одышку, дышать с трудом, затрудненно.

DĀM DARŪN ΔÊDOW затруднять дыхание, заставлять тяжело дышать.

DĀM ΔÊDOW 1) давать передышку; 2) заваривать (чай), распаривать; 3) рассказывать, говорить.

DĀM NO-ΔÊDOW / XU TAF NO-ΔÊDOW скрывать, не выдавать тайну.

DĀM OT ODAM свободный, получивший отдых, отдыхающий.

DĀM OT SITOW стать легче.

DĀM OT ČĪDOW делать передышку, давать отдых, отдыхать.

DĀM PI SĪVDEN отдышка.

DĀM PI-SĪVDEN SITOW задыхаться, тяжело дышать.

DĀM TĪŽDOW глотать сразу (вес), пить до дна.

DĀM-TĪR NĪSTOW следить, преследовать, выслеживать, ходить по пяткам.

DĀM-TĪR ČĪDOW преследовать, гнаться, ходить следом за кого-л.

DĀM XU ΔÊDOW отдыхать, отдохнуть.

DĀM-FOϒAK ANJĪVDOW начинать зевать.

DĀM-FOϒAK ČĪDOW зевать, сидеть сложа руки, ничего не делать.

DĀMϒŮT NĪSTOW сидеть молча (тихо, спокойно).

DĀM-ϒŮT скрытый

DĀM ČAK нечего не говорить, тихий, молчит как партизан.

DĀM ČĪDOW 1) заваривать, настаивать; 2) задыхаться; 3) дуть (прямой и перен.); 4) произносить заклинание.

DĀ PEČ WEΔDOW затруднять, препятствовать, приносить тяжести.

DĀRΔ AT DURΔ всякие болезни.

DĀRΔ MU JŮNAND страдать от болезни, терпеть боль.

DĀRΔ TIROZI в расчете, одинаково.

DĀF-AT DUUL 1) оркестра; 2) громкая музыка с бубнями (доирами).

DĀʒ ΔÊDOW шить, сшивать, строчить.

DED AT NAẊTĪD TAYOR / PŮND JIDO SUT / ALOQĀ KANDĀ SUT связь прервалось, прекращается связь, общения между кем-либо из-за несходства взглядов, интересов, образа жизни.

DEK-EN ΔOD BĀND, TĀM TOV-GA MIS TŪYD запаяли треснувший котел, но тогда и лапша стала вылезать *(погов.).*

DER AS DŪR очень долго.

DEG-AND FANĀ-YAT, KUŠČAK-AND NĀŠ в изобилии, во очень большом количестве, очень много (готовить, наварить, наготовить).

DEWOLEN BA GIL LŮVJAT, ZAN BA IMORAT как говорят, о стене судят по глине, а о женщине – по украшениям..

DEWOL-CÊPAK TU CIFT! пусть злой дух тебя украдет! (чтобы пугать детей).

DEPUTĀT ZÊẊTOW избирать депутатом.

DER AS DUR долго, очень долго.

DER YOΔD AT ŠER YOΔD лучше поздно чем никогда, *букв.* приходит поздно, но как лев *(погов.).*

DERI ČĪDOW испытывать нетерпение.

DER-RĀNG поздновато.

DÊ BADARAW ODAM ненадежный человек, непостоянный.

DÊ BUZAN WEΔDOW скандалить, ссорится, шуметь

DÊ BUZAN ZÊẊTOW скандалить, упрекать.

DÊ BUZAN ČĪDOW 1) скандалить, шуметь; 2) требовать.

DÊ BUŠAP ČĪDOW проявлять строгость, требовать, приступать.

DÊ WEΔDOW (ČĪDOW) требовать, предъявлять претензии.

DÊ-DÊ- YAT [DI-TĪR-AT] постепенно, мало-по малому.

DÊ FIDUMB 1) ускорять; 2) упрекать, требовать.

DI AVEN DIDI … потому, что, так как, для того, чтобы.

DIVI ANJĪVDOW 1) провожать из дома; 2) не пускать в дом; 3) см. **PŮND ANJĪVDOW** преграждать путь, препятствовать.

DIVI YET рады приходу гостям, дверь открыть (для всех).

DIVI ZIBO ODAM никчемный человек.

DIVIẊTOW XU, XU DIVIẊTOW показать себя, проявлять в полной мере свои качества, способности, возможности.

DIWU ΔÊDOW *б*. орать, пугать, набрасываться с руганью.

DIVŪSK-BUC / DIVŪSK TAR ΔUM зловредный, злой.

DIVŪSK DAR ROYI XU BUC XU AR XAMUČ PATÊWD змея змеёй, а за своих детей войдет в горячую золу *(погов.)*.

DIVŪSK-RĀNG (-BAST, -DAWL, JINOW) ехидный, зловредный.

DIGA YAK SITOW повторять одно и тоже, недоедаться, долго ждать (безрезультатно).

DIGA MIS XÊR ATĀ мало того, пускай бы, это бы еще ничего.

DIGA TARÊQ иной, другой, отличный.

DIGARGŪN SITOW изменяться.

DIGARGŪN ČĪDOW изменять.

DIDÊ ČĪDOW ударять, бить (детск.).

DI MIϒŪND вот такие дела.

DI MIϒŪNDI ČUD XU подобно тому как.

DI NAY, AGAR NAY а не то, а то, иначе, в противном случае, будить лучше если.

DI PIS PĪC ẊIKUFTĀ быстро обидеться, обидеться на кого-то.

DI PŮST TĪŽDOW наказывать, бить, приучить.

DI TĪR GA 1) сверху того, над этим; 2) таким образом.

DI TĪR таким образом.

DIL AM SITOW успокаиваться, утешаться.

DIL AM ČĪDOW успокаивать, утешать.

DIL (ZORΔ) AR QAFAS VIDOW сильно страдать, скучать, быть ни в настроении.

DIL BA KAF SITOW / ČĪDOW удовлятворяться; удовлетворить кого-то.

DIL VIRÊDOW располагаться доверием, добываться, вызывать чьи-либо расположения, любовь, симпатию, найти общий язык с кем-то, уметь общаться.

DIL WÊẊTOW влюбляться.

DIL-DAMAK ΔÊDOW наслаждаться, получать удовольствие.

DIL (ZORΔ) DIRAPTOW волноваться, возбуждаться.

DIL ΔÊDOW выдыхаться, быстро-быстро дышать.

DIL ΔU ČAXĀR быть в нерешительном состоянии, разлад (сомнения) на душе.?

DIL ŽAQTOW / ZORΔ TANGI ČĪDOW выдыхаться, не хватать воздух.

DIL (ZORΔ) KAWOK быть пусто на сердце, не верить кому-л.,

DILKAF (DIL DAR KAF) SITOW пугаться, бояться, опасаться.

DILKAF (DIL DAR KAF) ČĪDOW запугивать, стращать.

DILKAFI DU DINYO SITOW испугаться до смерти.

DILNAWOZI ČĪDOW успокаивать, утешать.

DILOSO ΔÊDOW успокаивать, подбадривать, утешать.

DILPUR SITOW успокаиваться, перестать беспокоиться.

DILPURI ΔÊDOW утешать, успокаивать, предъявлять психологическую помощь.

DILPURI XU ΔÊDOW утешаться, оправдывать себя, найти в ком-, чём-л. для себя успокоение, испытать облегчение или забвение своих неприятностей, горестей, страданий.

DIL-XU BA DIL медленно, не спеша.

DIL ČĪDOW стремиться, стараться, усердствовать, сильно желать.

DIL QUWWAT SUT (SŮD) поддерживать, утешать, воодушевлять.

DINA(Y) PAS (AGAR NAY PAS) выходить, что, следовательно, значить.

DIN-DĪR (DI WAXT-ANDĪR) в это время, в свое время.

DINYO (CA NA-) ANJAFCT, ZAMŮNĀ (CA NA-) ANJAFCT, (если не) пойдет дождь, снег (то …), если (не) повезет с погодой, то.

DINYO BA UMEΔ в мире есть надежда, надежда умирает последним *(погов.)*.

DINYO ΔÊD (ΔÊDOW) идет (идти) дождь (снег).

DINYO XAR XORGI 1) соглашаться с кем-то вопреки желания; 2) подхалимничать.

DIPLOMAT VIDOW красиво обходиться с людьми (*франц. заимс. через. рус.).*

DIRAQ-DIRAQ (DIRAQAST) RĪϒƷDOW дрожать, трястись.

DIRUẊT-RĀNG грубоватый.

DIRŪϒGŪY AS DIRŪϒGŪY ẊĪNT лгун слышит другого лгуна, лжец лжецу – рознь, ложь лжи рознь *(погов.).*

DIRŪϒGŪY DUẊMANI XUDOY лжец – враг Бога *(погов.).*

DIS AT DISĀJ так, такой, такой-сякой, такого рода.

DIS-Aθ LŮVDOW шутить, просто сказать.

DIS-GA MŪMKIN-IDI может быть и так.

DIS-GA ẊO думаю так, наверно это так, если не ошибаюсь это так, примерно так.

DIS DI VED раз (уж) так, если (уж) так.

DIS DIDI как только, когда.

DIS NAY (-IDI) не так, чтобы.

DIS XU FĀMTOW высокомерничать, высокого о себе мнения.

DI-TĪR (DI-TĪR G1) к тому же …, таким образом.

DIČOR ΔÊDOW (SITOW) встречаться, попадаться.

DIϒ-DIϒ окрик, которым отгоняют и подзывают ягнят.

DI (WI, WEV …) JAϒ-WAϒ-AND в такой шум, в такой суматохе.

DĪD ΔÊDOW замечать, наблюдать.

DĪDANI ΔÊDOW / BA DĪDANI ΔÊDOW мучить, терзать, создавать трудности.

DĪDOR ČĪDOW 1) встречаться с духовным отцом, Имамом; 2) встречаться.

DĪL-DĪL баюканье.

DĪL-DĪL ČĪDOW 1) баюкать, убаюкать; 2) *шутл.* ласкать, ухаживать, хвалить.

DĪN AT MAZAB / DĪN AT DIYŮNAT вера, религия, обычай.

DĪN BA (AT) DIYŮNAT PAR ΔÊDOW менять веру, поступать вопреки собственной религии.

DĪN PAR ΔÊDOW менять веру, религию.

DOW WEΔDOW натравлять, стравлять (о птицах и животных).

DOW WIRĪVDOW изготовиться к драке (о быке).

DOW ΔÊDOW приходить в ярость, готовиться к драке, нападению.

DOW TĪŽDOW подготовиться к драке, нападению.

DOW ČĪZ / TU DOW ČĪZ? что (тебе) угодно?, что (ты) хочешь?.

DOD AT BE DOD LŮVDOW жаловаться, рыдать, стонать.

DOD (-AT NĀN), (YI-ČĪRD) DIVIẊTOW сильно измучить, истерзать, извести.

DODDOR ODAM / BA PADAR воспитанный человек.

DOD ΔÊDOW удовлетворять жалобу, иск.

DOD LŮVDOW жаловаться, стонать.

DOD SANDĀL! ах ты! (*шут*. угроза детям).

DOΔ SITOW (ходить) жаловаться.

DOΔ ČĪDOW подавать жалобу, жаловаться, предъявлять иск.

DORI-BORI ČĪDOW лечить, давать лекарство.

DORIGARI ČĪDOW лечить, врачевать.

DOR TĪŽDOW / SAR BA DOR TĪŽDOW / AWEƷŮN ČĪDOW вешать, казнить, через повешение.

DOR XU TĪŽDOW / SALMĀ XU ΔÊDOW / AWEƷŮN XU ČĪDOW повеситься.

DOɣ ΔÊDOW 1) жарить; 2) огорчать, печалить.

DOQ WEΔDOW (XU DOQ ΔÊDOW) 1) линять, менять шерсть (волос); 2) облезать; 3) оставаться в лохмотьях, обтрепываться.

DU BARĀ ODAM большой человек, великан.

DU BUR ČĪDOW резать на две части, плохо стричь (волосы, шерсть и т. п.).

DU DILĀ SITOW растеряться, смешаться, не знать, что делать, сомневаться.

DUBAXTGI KOR большой риск, играть с огнём, неопределенная ситуация.

DU-BUR ČĪDOW (ΔÊDOW) отрезать, вырезать.

DUGUR-DUGUR согнувшись в три погибели.

DUGUR XU ČĪDOW согнуться, сгибаться (от холода, болезни).

DUZD YĪW AT GUMŮNBAR AZOR вор один, а подозрение на тысячу людей *(погов.).*

DUZD YURŲĀ, SOYIBI MOL ẊARMANDĀ хозяину стыдно, в вор даже не смущается *(погов.).*

DUZDI QARAPČI настоящий вор, разбойник, отъявленный мошенник.

DU-ZŮNI NĪSTOW сидеть, ничего не делая.

DUKANĀ ČĪDOW ходить медленно, передвигаться (двигаться) с трудом.

DUMBAK ΔÊDOW 1) поставить подушку под грузом (на спине); 2) стоять на своем, упорствовать.

DUMBAẊ GA потом (арх.)

DUMBĀ WIRD BŮY ΔED очень капризный, высокомерный.

DUMBŮR SITOW дохнуть, погибать.

DUMBŮR ČĪDOW морить, травить.

DUMBŮQ (-BUQ) SITOW подохнуть, сдохнуть (о животных).

DUMRAWI ČĪDOW плестись в хвосте.

DUNGAK ČĪDOW (ΔÊDOW) дрожать от холода.

DUNG-DUNG YATOW тихо приближаться мелкими шагами.

DUNG-DUNG ČĪDOW бренчать, плохо играть на струнном инструменте.

DUNYO PI ČI KAY (NA) ΔOΔJ жизнь краток, в земном мире никто не остаётся, никто в этом мире не будет жить вечно.

DU PAL SITOW сомневаться, теряться в догадках.

DU PI DU NĪSTOW сидеть в вдвоём (о бездетных родителях и т.п.).

DU PĪNG SITOW сомневаться, колебаться.

DUPO ŽOW *груб.* глупая, тупица, дурная.

DU PONƷDĀ YAK SĪ / ΔU PŮNƷDĀ, YI SĪ то же самое, одно и то же.

DUPO ẊĪJ *груб.* глупый, недогадливый мужчина, тупой, дурак.

DURRĀ ΔÊDOW наказывать, бранить, поставить на месте.

DU-RŪYĀ ODAM двуличий человек.

DURŲ YIČ-IRD WÊẊTOW стать обидно, огорчать, омрачать.

DURɣ SITOW обидеться, оставаться в душе (об обиде), внушаться.

DUSARRĀ ARRĀ пила с ручками по обеим концам.

DUU-KAPĀ ČĪDOW упрекать, угрожать.

DUX ΔÊDOW пахнуть, издавать запах.

DUXTAR-WORIS, *см.* **ɣĀC-BAČĀ** женский пол, девушки, женщины (ср. арабск. **wāris**).

DUXTARI SULB(I) невеста с приданым, богатая невеста.

DUXTARĪNĀ - TĪRI PARTOFTANĪST девушки все равно выходит замуж *(погов.).*

DUẊXOR SITOW быть в тягость, дорого обходиться.

DUQ-DUQ быстро-быстро, непрерывно, рысью.

DUQ-DUQ-TĪR YATOW сразу возвращаться, быстро приходить обратно.

DUQ-DUQ ČĪDOW идти рысью.

DUQQAT ČĪDOW опасаться, волноваться, печалиться.

DUJŮN VIDOW, LOZAKI VIDOW быть беременной.

DŪDI MADRASĀ ΔÊDOW сильно мучить, изводить.

DŪDI MANI мучение, тяжесть.

DŪDI XŮNĀ-TA RAWZAN WIZENT о дыме в доме знает дымоход *(погов.).*

DŪZAXI ODAM несчастный, злосчастный.

DŪK ΔÊDOW жаловаться, плакаться, сетовать, ныть.

DŪPPĀ SITOW тупеть.

DŪR BA DAROZ длинный, долго.

DŪS-DŪS / PĪNʒ-PĪNʒ / PANJO-PANJO чуть-чуть, понемногу, глотками (о спиртном).

DŪS-DŪSIK чуть-чуть, мало-полому, понемногу.

DŪST AS DUẊMAN FARQ NO-ČĪDOW наивный, несообразительный.

DŪST AT DUẊMAN друзья и враги, приятели и неприятели, окружающие люди.

DŪST SITOW становиться друзьями.

DŪST ČĪDOW делать друзьями, знакомить.

DŪSTI ČĪDOW дружить.

DŪϒDORI ČĪDOW заниматься приготовлением молочных продуктов на летовье.

DŮMBAST ΔÊDOW 1) падать, шлепаться; 2) войти с грохотом.

DŮNA-BAR NO-REDOW оставаться ни капли, ничего, ни штуки.

DŮNĀ NARED ничего не осталось, закончился все.

DŮND AVEN поэтому, так как, потому.

DŮND AVEN DIDI … потому, что, так как, поскольку.

DŮNDAθI NALŮD даже не сказал, не упоминал.

DŮND-DŮNDIK 1) на части, вдребезги; 2) понемногу.

DŮND XĪRĀ ODAM IDI такой нахальный человек.

DŮND JĀT потому, поэтому, с той целью.

DŮNO SITOW становиться образованным, просвещаться.

DŮNO ČĪDOW просвещать, сделать умным.

DŮR CIRAFC голодный.

DŮR CIRĪVDOW голодать, быть очень голодным.

– Δδ –

ΔAKĪJAK ANGIẊT указательный палец.

ΔAR ΔÊDOW 1) отдаляться, отчуждаться; 2) слабеть памятью, быть рассеянным; 3) отделяться от религии.

ΔAR SITOW удаляться, отдаляться.

ΔAR ČĪDOW 1) отгонять; 2) удалять, убирать, отстранять.

ΔAFCAK (PI ΔAFCAK) SITOW приставать, цепляться.

ΔEW AR XAMIẊC некрасивый человек.

ΔEW-ARD SABAQ ΔĪD шустрый, ловкий, собаку съест в этом деле (об опытном, ловком, умелом, умном человеке).

ΔEW-AT RŮPC плохие люди, страшные и хитрые.

ΔEW AT JIN глупые, скандалисты.

ΔEW ΔÊDOW 1) сстоять на своём; 2) взбеситься, прийти в крайнее раздражение, в ярость.

ΔEW-ΔIKČ невежливый, невоспитанный.

ΔEW JUFTĀ ZIBENTOW хитрый, превзойти самого дьявола.

ΔEWI ABAŠ некрасивый человек, ни рожи, ни кожи.

ΔEWINGARI ČĪDOW паясничать, дурачиться.

ΔEWIN ODAM беспокойный, одержимый, безумный, нервный.

ΔEWIN SITOW психовать, сходить с ума, глупеть.

ΔEWIN ČĪDOW сводить с ума, лишать рассудка, нервировать.

ΔÊD AT WIƷID скандал, ссора.

ΔÊD AT WIƷID ČĪDOW скандалить, бранить(ся).

ΔÊD WEΔDOW стравлять, ссорить, скандалить.

ΔÊD ČĪDOW сражаться, драться, ссориться.

ΔÊRVAK GĀẊTOW похудеть, болеть.

ΔÊRV-ẊOP ΔÊDOW ловко косить, быстро жать, ударять серпом.

ΔÊSAK AS (ISOBI) PASOVI ŽINDAM ẊAC XĪRT использовать кого-то, дармоед, даром, бук. овсюг пьет воду благодаря пшенице.

ΔINDŮN VIRĪƴD (PATÊWD) очень холодно (о воде).

ΔINDŮN WEΔDOW вставлять зуб.

ΔINDŮN ZIWÊSTOW прорезываться (о зубах).

ΔINDŮN ZIRI (ƴIRĪČ) ČĪDOW приходить в ярости, быть в бешенстве.

скрипеть, скрежет зубами, держать эмоции.

ΔINDŮN TAR ΔINDŮN NO-VĪDOW дрожать от холода, стучать зубами от холода.

ΔINDŮN ẊIČÊFTOW прорезаться, расти (о зубах).

ΔĪD ČĀƴ ČĪDOW распределить удобрения (навоза) на поле.

ΔORG SIDOW (GĀẊTOW) / QOQ ΔORG SIDOW 1) остолбенеть, сбиваться с толку; 2) худеть.

ΔU ΔŪST ƴÊVAND WEΔDOW (ΔÊDOW, TĀPTOW) 1) жадничать; 2) упорствовать, ожидать невозможное.

ΔU KALĪMĀ JANGŮNTOW (NO-VĀRΔÊDOW) тупой, несообразительный.

ΔU MEθ VI-YAT XURŪS VI, *рушан. вариант,* **ΔAW MEθ VAYAT XURŪS VAW,** *общ. пер.* **DU RŪZ BOŠU XURŪS BOŠ** лучше жить два дня, но как петух (погов.), лучше умереть стоя, чем жить на коленях, лучше смерть славная, чем жизнь позорная.

ΔU POΔ AR YI PÊX (YI PÊX-AND) WEΔDOW стоять на своем, не переубедиться, упрямиться, упираться, лезть в бутылку.

ΔU RA-MEθ целых два дня.

ΔU SÊX REDOW сильно похудеть, истощаться.

ΔU SÊX очень худой.

ΔU TO SITOW сутулиться, сгибаться в три погибели, слабеть, худеть.

ΔU ČAẊČ AT YI MŪN похожи как две капли воды.

ΔU ϒÊV GĀP короткий разговор, важный разговор к кому-л.

ΔUDADAX ČĪDOW бранить, ссориться, говорить громко.

ΔUD NA PITAXST пустой, ничего не имеющий.

ΔU-YŮN-ARAY, ΔO-RAY несколько.

ΔUMAND ZOϒ SITOW обидеться, оскорбиться, прийти в ярость.

ΔUM-ARD MURČ MOLTOW сделать неприятность, сильно досадить.

ΔUM AS ϒÊV ČĪDOW (REDOW) сломать, испортить, портить (об инструменте, приборе).

ΔUMDOR ODAM 1) лентяй; 2) человек имеющий много знакомых.

ΔUM ΔAKĪJ *груб. неодобр.* подхолим, лицимер, двуличный.

ΔUM ΔAKTOW *груб.* подхалимничать, всячески угождать, льстить кому-либо, заискивать.

ΔUM ΔÊDOW / ΔUMDOR SITOW тянуть, затягиваться (о каком-то деле), лентяйничать.

ΔUMΔÊD ČĪDOW медлить, задерживать.

ΔUM ŽAQTOW 1) терпеть, выдерживать, выжидать; 2) лентяйничать.

ΔUM KIT-KIT ČĪDOW заискивать, угодничать, пресмыкаться, раболепствовать.

ΔUM NĪRĀ исчезать, убегать, соскакивать.

ΔUM SÊX ΔÊDOW *грубый.* не сидеть спокойно.

ΔUM SIT-TĪR RIBĪDOW обманывать.

ΔUM TÊPTOW воздействовать на кого-либо, заставляя подтянуться, стать активнее, энергичнее, наказать.

ΔUM-TĪR NIẊPĪDOW обижать, задевать кого-либо; ущемлять чьи-либо интересы.

ΔUM-TĪR PĪNJ ČÊRTOW утомлять, заставлять работать до изнеможения.

ΔUM-TĪR TĪDOW пойти позади, следом за, преследовать, находясь в непосредственной близости.

ΔUM-TĪR θOW NEΔDOW надувать кого-л., водить за нос.

ΔUM CIRĪVDOW *груб.* сожалеть о чем-л., убиваться, каяться.

ΔUM ŠĪTO SÊD-TĪR NÊΔDOW разорить, обманывать, расходовать все богатство, опозорить.

ΔUST-AND XEΔ состоятельный, богатый, зажиточный.

ΔUST-VIRUẊČ безвыходное положение.

ΔUST-VIRUẊČ ČĪDOW ставить в безвыходном положении.

ΔUST ΔÊDOW 1) трогать, касаться рукой; 2) заниматься чем-л., иметь к чему-л. отношение, касаться чего-л.; 3) гладить, проглаживать, сделать массаж.

ΔUST-ΔÊD TAR YI-ČI NA-BOFT все избалованные, высокомерные.

ΔUST ZINÊDOW находиться в гости.

ΔUST YET ČĪDOW давать полную свободу.

ΔUST YÊST AT POΔ VĪRT чувствовать себя неловко, быть неловком (смущенном, безвыходном) положения, растеряться.

ΔUST AθÊRTOW помогать, протянуть руку помощи.

ΔUST ANJĪVDOW 1) договариваться; 2) оказать помощь, помогать, брать руки.

ΔUST AR BIST пустой, с пустыми руками, без подарка.

ΔUST AS BIST ZIWÊSTOW NA-BOFT очень холодно.

ΔUST AS ΔU TARAF SADO KIẊT один в поле не воин; взаимная помощь, полезная обеим сторонам (где речь идет об обоюдной поддержке).

ΔUST AT POΔ VĪSTOW лишать возможности свободно действовать, связывать по рукам и по ногам.

ΔUST AT POΔ WEΔDOW беспокойно двигаться, ворочаться.

ΔUST BA NEKI пусть заканчивается благополучно! (о чем ни будь страшном).

ΔUST VIRIẊT ČĪDOW 1) грустить; 2) сожалеть, ждать с нетерпением, трепетом, поджидать с волнением.

ΔUST VIRUẊČ SITOW оставаться без нужного (инструмента).

ΔUST KUT (NAFIROPT) не в состоянии, не в силах; мало времени, не успевать что-л. сделать, далек от доступности, не в силах.

ΔUST MI ΔUST вместе, рука об руки.

ΔUST MI ΔUST ANJĪVDOW держать рука об руку, действовать вместе.

ΔUST NA-ANDĪZD рука не поднимается, не хватает решимости (побить, убить и т. п.).

ΔUST NA ROϒƷD 1) не хватать решимости, смелости, мужество (сделать чего-либо); 2) слишком жестко (напр. бить).

ΔUST NAFIROPT мало времени, не успевать что-л. сделать, далек от доступности, не в силах.

ΔUST NĪSTOW приобретать умение, сноровку, опыт в каком-либо деле, привыкать к работе.

ΔUST PI WIXIN ZINÊDOW (FIRÊWDOW) разорить, снять последнюю рубашку, пустит по миру, оставлять не с чем; потерять все домашние животные.

ΔUST PI LIẊO NĪSTOW ничего ни делать, бездельничать, сидеть, сложа руки.

ΔUST PI NÊƷ REDOW оставаться ни с чем, не знать, что делать.

ΔUST PI NÊƷ YATOW приходить с пустыми руками, ни с чем (без инструментов на работу, без подарков в гости).

ΔŪST PI NÊƷ пустой, без ничего, бездельник.

ΔUST PI (P1) SĪNĀ YATOW (приходить в гости) с пустыми руками, совсем пустой.

ΔUST TAR BŮN SITOW ссориться с кем-л., браниться.

ΔUST TAR ΔUST вместе; букв «рука на руку».

ΔUST TAR ΔUST ANJĪVDOW помогать друг другу, делать вместе.

ΔUST TAR ΔUST SITOW переходить с одного (хозяин1) на другого.

ΔUST XIRTOW мешать работать

ΔUST XŪNAND руки в крови, проливать чью-либо крови, совершать казни, массовые убийства, кровопролития.

ΔUST-ẊAC ČĪDOW принести воду для мытья рук (перед едой).

ΔUST CĪ ΔŪST (WARVENTOW) с эмоцией, жестом (говорить), сильно махая руками.

ΔUST ČI POΔ(EN) / XU ΔUST ČI POΔ(EN) 1) в состоянии, в силе, работоспособный; 2) просить о помощи, просить; 3) литый …, как две капли воды, похож на.

ΔŮN GĀẊTOW румяниться, подрумяниться.

ΔŮY (OŠ) MĪZDOW сбивать масло, (сделать лапшу из муки).

— θϑ —

θAN-θĀN ODAM человек с дефектами речи.

θÊWINAK ODAM маленький человечек.

θÊW-θÊWAK яркий, ослепительный, (о солнце, прибивающемся сквозь тучи).

θÊW-θÊWAK XĪR лучи солнце.

θĪK ODAM заика.

θĪK-θĪK ČĪDOW заикаться, заикаясь.

θĪK-θĪK заикание, косноязычие.

θĪMOV SITOW удирать, улепетывать.

θĪR AT SIT SITOW уничтожаться, исчезать, пропадать, теряться, затухать, скрываться, прятаться, утрачиваться, отмирать, отпадать.

θĪR BOJ WĪRVD есть ничего, пусто.

θĪR ZÊẊTOW (ČĪDOW) (с отрицанием или в значении отрицания) вовсе (не), нисколько, ничуть.

θĪR YI ČĪ ΔÊDOW заставить шутить, с кем-то, озорничать.

θĪR NIST ничего нет, пустой.

θĪR PARWEƷDOW бездельничать, бит баклуши.

θĪR PI RŮƷ нет ничего, пусто (в доме из съедобных продуктов).

θĪR PI TOR SITOW 1) умереть, скончаться; 2) слабеть, упасть в обморок, рухнуться; 3) лететь вверх тормашками, падать вниз, упасть.

θĪR PI TOR вверх тормашками.

θĪR PITAXCT нет ничего, пусто (в дом, что-нибудь о еде).

θĪR SIT GAR GĀẊTOW превратиться в прах, уничтожаться, теряться.

θĪR XĪDOW 1) бездельничать; 2) печалиться, горевать

θĪR XU TORA ĪPTOW предаваться глубокой скорби (по поводу какого-либо несчастья, тяжелой утраты).

θOD WEΔDOW таит злобу, иметь зуб.

θUMČ NUST (NISTOW) стих, спал, успокоиться (о гневе, чувстве, аппетите и т. п).

θUPAST NŪST сразу утих, опустился на свое место.

θOW NEΔDOW (NÊSTOW) успокаиваться, утихать, умолкать.

θOW NÊSTOW (NEΔDOW) успокаиваться, умолкать.

θOW RIBĪDOW терпеть, потерпеть, терпеливо выносит некоторое время.

θŮMČ NŪST доволен, улегся, уменьшился.

– EE –

EB VIDOW иметь вину

E-VIROD ой, братец (формула обращения к мужчинам).

ED AT YAM всюду, везде

E-ΔA / E ƳIΔĀ ей парень (формула обращения к мужчинам).

E-EE! неужели!, глазами не поверью!, какие люди! (особенно при встрече).

E-YAX / NĀN ой, сестра (формула обращения к женщине).

E-YAX –NĀN форма обращение к женщине, *букв.* «о, сестра».

EL AT AMSOL ровесники; соседи.

E-LOY ой сынок, о друг.

E-LOY GA / YI LOY GA попозже.

ELOQ QĀ пустой, пустое место, разрушенный.

ELCIZĀN XU MĪZDOW считать себя хозяином, считать умнее всех.

ELŮN ČĪDOW объявить.

E-MU DAR (ČŪD) жалко, плохо, горе!, беда!.

EMĪN VIDOW быть спокойным

EMŮN VIRÊDOW достигать всевышнего, получать божественную милостинью, достигать до Бога.

EMŮNGŪY VIDOW прочитавший молитву, совершавший молитву (при кончине).

EN BEDOW исчезать, уйти на совсем

EN (YEN) VIDOW иметь веру.

ENŠTEYN VIDOW очень умный (от нем. уч. Энштейн).

ERO, TU LĀK / ERO DI TU LAK да ну, да ну его; оставь его (форма обращения).
ERO XU о горе!, о беда!, чёрт!, боже!.

ERKĀ VIDOW быть капризным.

ERKĀ ČĪDOW сделать капризным, принимать капризы кого-то.

ERO XU KU TU LĀK да ну его, оставь, пусть будет как будет.

E-ROD / E-RODĀR / E-VIROD э, братец, ну брат, о дорогой **(**форма обращения).

EROD ZÊẊTOW получать замечание

ES SITOW проясниться, ясная погода

ESTAFETA ŽÊẊTOW пробежать эстафету

ET SITOW освободиться; раскрыться.

ETAK(I) VIDOW быть освобождённым, свободным.

ETIBOR ΔÊDOW обратить внимание.

ETIYOT ČĪDOW быть осторожным.

ETIRŮM ČĪDOW уважать, уважать кого-то.

ETIQOD VIDOW иметь веру, иметь веру в Бога

E-XUΔOYA! 1) о Боже!, чем я грешен, почему именно я, невероятно!.

EČGI YI ČI-RD ΔÊDOW обязать кого-то.

EJAK ČĪDOW / KEJ KEJAK опираться на ногах (о ребёнке).

– Žž –

ŽARAST ΔÊDOW сильный дождь.

ŽARAST WORVD кипить с булканьем.

ŽĀŠ-TĪR KABOB 1) измучить, заставить страдать; 2) сильно страдать от любви.

ŽĀŠ-TĪR KABOB ČĪDOW наказывать кого-то, избивать, заставлять страдать.

ŽÊẊT-O-ŽÊẊT YATOW (TĪDOW) бегом, торопливо, быстро приходить (уходить).

ŽIBARAQAST WĪRVDOW кипеть, кипеть с бульканьем

ŽIBARAQAST ŽÊẊTOW впустить в бег всеми силами, мчаться, соскочить.

ŽIBARBAT(ĪN) ΔÊDOW сильно кипеть.

ŽIBUT - ŽIBUT дерганье; сильная боль, судорога.

ŽIBUTAK ΔÊDOW трепетать, дрыхать, подергиваться (в воде).

ŽIBUT-ŽIBUT ΔÊDOW (ČĪDOW) сводить судорогой, получить сильную боль; дергаться.

ŽIDARAQAST RĪϒƷDOW трепетать, дрожать как осенний лист.

ŽIDAQAST YATOW (FIRĪPTOW) внезапное вхождение, войти с грохотом.

ŽIDAQAST LAϒƷĀ ČĪDOW дрожать (от холода, от страх1).

ŽIDAQAST ČĪDOW топать ногами.

ŽIDÊQ ODAM нахальный, наглый, бесстыжий.

ŽIDÊQ-ŽIDÊQ CEMEN большие некрасивые глаза.

ŽIDÊQ-ŽIDÊQ ČĪẊTOW 1) таращить глаза; 2) смотреть с презрением.

ŽIDÊQ XU ČĪDOW нахальничать.

ŽIDUNG ϒIΔĀ, *ж.* **ŽIDANG ϒĀC** неспособный парень, неумелая девушка.

ŽIGUTAK XĪDOW (ΔÊDOW) шевелиться, беспорядочно двигаться.

ŽILϒŪND WÊẊTOW опухать, страдать лимфаденитом.

ŽIMUT (ŽIMŪT) JIWŮN, *ж.* **ŽIMAT BAČAZĀN** 1) низкорослый парень, низкорослая девушка; 2) жадный, жадная.

ŽINDŪR(VAK)-RĀNG ODAM 1) фольк. оборотень; 2) обжора, прорва.

ŽINIJ MIϒŪND OB SIDOW быстро и незаметно расходоваться, тратить незаметно.

ŽĪV TA AS MÊNAT PUR SŮD закром пополниться благодаря труда *(погов.).*

ŽIWALLAST ΔÊDOW (ČĪDOW) блестать, смеркаться.

ŽIWALLAST KIẊT 1) много говорить, разглагольствовать; 2) блестеть.

ŽIWALLĀN ŽĪR сверкающий камень.

ŽIWALŮ ΔÊDOW распускать, распространять слухи,

ŽĪWJ ČĪDOW 1) любить, одобрять, хотеть, желать; 2) требоваться, быть нужным.

ŽĪZ MĪZDOW (ČĪDOW, ZEẊTOW) заготовлять, собирать дрова.

ŽĪR-BASTĀ странный, хам, непонимающий, дурак.

ŽĪR-BASTĀ NO VIDOW не быть странным, не быть хамом, капризным.

ŽĪR-BŮN NĪSTOW заниматься бессмыслицей, абракадабра.

ŽĪR VIRED MU NA-VIRED, MU VIRED ŽĪR NA-VIRED неневидеть, испытывать неприязнь, отвращение к кому-, чему-л., не выносить кого, чего-л.

ŽIR-WIΔIČAK нетерпеливый, *букв. ж. зоол.* каменка (назв.) воробья.

ŽĪR GĀL TĪR везде, всюду, повсюду.

ŽIRGĀL-TĪR XU GUZAR ČĪDOW справляться со своими проблемами везде, выйти из любой ситуации, иметь способность выжить в любой обитаемой среде.

ŽĪR GĀẊTOW твердеть, окаменеть.

ŽĪR ŽIRIẊTOW хотеть невозможное.

ŽĪR PI XU DINDŮN XĪDOW терпеть, уметь страдать; мучиться.

ŽĪR-TA PI MŪN WEΔEN AT PI ŠŪΔ NAY завидуют тем, которые достигли, что-то в жизни, завидуют тем людям, которым есть чем завидовать, *букв.* камень бросают в яблоню (дерево с ягодами), а не в колючку (погов.)

ŽIRFAϒ ZÊẊTOW наказывать, непрерывно забрасывать камнями, бросаться камнями.

ŽĪR XĪDOW терпеть, уметь страдать.

ŽĪR JINOW (RANG-) прочный, крепкий, твердый, жёсткий (как камень, подобный камню).

ŽĪRJUKAK SITOW измучиться физической работой, сильно уставать.

ŽĪRAGĀN ČĪDOW 1) наказать; 2) спрятать (дичь на охоте), похоронить,

покрывать, засыпать камнями.

ŽĪRADAX ČĪDOW наказывать, бросать камнями.

ŽOW-DAWL, ŽOW-BAST, ŽOW-MUQŮM, ŽOW-RĀNG *груб.* необразованный, невежественный человек.

ŽOW NA-MOD AT ẊŪVDIN SAT быть нужным, стать нужным, разумным.

ŽOW-POW (MOW) все домашние животные (редупликация собирательных существительных **м+п**).

ŽOW-ƷEM некрасивый человек.
ŽOW-ƷEM ODAM некрасивый человек.

ŽŪLIK-RĀNG жуликоватый человек (заимств. от русск. жулик).

ŽŪLIK-RĀNG ODAM жуликоватый человек (заимств. от русск. жулик).

— Zz —

ZABOY ΔÊDOW усердно трудиться, активно работать (рус.).

ZABŪN VIDOW усложняться, сталкивать с трудной проблемой,

ZABŪR YI-ČĪRD VĪDOW 1) насильничать над кем-либо; 2) грузить, сильно досаждать, надоедать.

ZABŮN-BASTĀ SIDOW молчать, молчать навсегда.

ZABŮN-BASTĀ ČĪDOW заставлять молчать.

ZABŮN-BODURI ČĪDOW обольщать речами, говорить смело.

ZABŮN-DAROZI ČĪDOW говорить смело, с сознанием своей правоты.

ZABŮN-KŪTO SITOW замыкаться в себе, уйти в себя, умалчивать по какой-то причине.

ZABŮN-KŪTO ČĪDOW заставлять молчать, вынуждать хранить молчания.

ZABŮN MÊR!, TU ZABŮN MÊR! чтобы (у тебя) язык отсох!.

ZAWLŮNĀ ČĪDOW заковывать в кандалы, арестовать.

ZAWUČĪ ČĪDOW работать завучем (рус.).

ZAΔĀN ČĪDOW замерзать, покрываться льдом.

ZAKAT ΔÊDOW причинять ущерб (физическую и душевную боль).

ZAKĀZ ČĪDOW заказывать (рус.).

ZALAL SITOW 1) терпеть убыток; 2) умирать, погибать.

ZALŪL VIDOW быть необходимым.

ZALŪLDOR SITOW беременеть, становиться беременной.

ZALŪL SITOW понадобиться, нуждаться.

ZAMBAL VIDOW *1) неуклюжий, лентяй; 2) б*ыть до крайней степени опьянения, до невменяемости, до потери сознания.

ZAMĪN AT ZAMŮN земля и небо, период, эпоха, весь белый свет.

ZAMĪN AT ZAMŮN WI NA-YEST много, уйма.

ZAMŮNĀ (YI-ČI -TĪR) RIXUẊT (NIXUẊT) беда свалилось (на кого-л.), пришла напасть.

ZAMŮNĀ WIRŪVD время остановилось.

ZAMŮNĀ LOZAR холодно, очень холодно.

ZAMŮNĀ ŠĪNADAX пасмурно, пасмурная погода.

ZAMŮNĀ TORIK совсем неясно.

ZAMŮNĀ BO TU NA-SOZAD TU BO ZAMONA BISOZ приспособиться, *букв.* тадж**.** перс. если время (мир) к тебе не приспосабливается, то ты приспособься к времени *(погов.).*

ZANĀT ΔÊDOW тренироваться, упражняться (рус.).

ZANGALAQ SITOW (ΔÊDOW) попадать в безвыходное положение.

ZANTALOQ VIDOW быть разведённым.

ZAR AT NAX золото, золото и позолота, богатство.

ZARB ΔÊDOW 1) одолевать, опережать, осиливать; 2) умножать, преувеличивать.

ZARB ZÊẊTOW (XĪDOW) вывихнуться.

ZARB YI-ČĪ ΔÊDOW побеждать, ослабить, утомлять.

ZARBĀ ΔÊDOW носить удары.

ZARWĪN SITOW путаться, сбиваться с толку, морочиться, спутываться.

ZARΔANTĀ TU KIẊT! *бран.* чтоб тебя не стало!, чтоб ты сгинул!.

ZARΔOV ODAM зануда, очень нудный и надоедливый человек.

ZARΔOV SITOW мучиться, терзаться.

ZARΔOV ČĪDOW мучить, обижать, надоедать, привязывать.

ZAR-ZARI солнечные блики на вершинах гор.

ZAR-ZARI ZIBIDOW исчезновение солнечных бликов.

ZAROFAT FIRĪPTOW 1) наступила смерть, закончиться жизнь; 2) подвергать опасности, ввергать в беду.

ZARXARĪD VIDOW зависимым, быть рабом.

ZAXMI DIL горе, печаль, душевная боль.

ZAXMI-RA (-YARD) NAMAK PIRÊẊTOW досаждать, наступить на больную мозоль.

ZAXMI ŠAMŠER BEST AT ZAXMI ZABŪN NAY ничего не забудется, плохое никогда не забудется, *букв.* рана меча вылечивается, а рана слова никогда *(погов.)*.

ZAQURBĀ, *б.* **ZIQURBĀ (ZUQURMĀ) ODAM** нытик, человек, который всегда волнуется, страдает.

ZĀ ANJĪVDOW? *б.* **INJĪVDOW** затрудняться родить (о животных).

ZĀR AWQOT кислая еда, пересоленное блюдо.

ZĀR AT MOR SITOW 1) стать кислым, солёным; 2) искалечиться, покалечиться, сильно уставать.

ZĀR GĀẊTOW кислить, пересолиться (о еде); приходить в ярость.

ZĀR-ZID SITOW страшиться, бояться иметь дело, терять смелость.

ZĀR SITOW ушибаться, испытывать боль (отвращение).

ZĀR ČĪDOW ушибать, причинять боль, ранить.

ZĀRAKAF SITOW горячиться, выйти из себя,

ZĀRAQĀ ẊĪČÊFTOW (ẊIČĪFTOW) 1) заставлять страдать; 2) умереть от зависти, скончаться.

ZĀRĀ BOΔ ΔÊDOW растеряться, смущаться.

ZĀRĀ VIRĪẊTOW *одолевать страх,* воодушевляться, устранять затруднения, натянутость, принужденность в отношении между кем-либо, *лиха беда начало, одолевать страх.*

ZĀRĀ NÊΔDOW привыкать к чему-л., одолевать страх.

ZĀR-ZID SITOW не хотеть, не любить, отвергаться, отвращаться, не навидеться; обидеться, бояться.

ZĀRZID YI-ČI ČĪDOW обидеть кого-то, пугать, наводить страх чего-л.

ZĀRI ALO(H)AL 1) стужа, адский холод (о погоде); ляденая вода; 2) кислый, ядовитый.

ZĀRI ZIBĪD(OW) закат солнца (темнеть, исчезать солнечные лучи на горных вершинах).

ZĀR-XANDI ČĪDOW ехидно смеяться, злорадствовать.

ZĀF ČĪDOW 1) чувствовать слабость; 2) сердиться, раздражаться, сердиться, противиться.

ZEB AT … нужно, лучше бы …, лучше будет, если.

ZEB AT ZINNAT убранство, украшения.

ZEB ΔÊDOW быть к лицу, подобать.

ZEB ZÊẊTOW уменьшать красоту, делать неприличным.

ZELĀ XĪDOW молчать, сидеть тихо (играть в зелень, о детской игре).

ZEN NA-FIROPT тупой, нахватать ума, разум, не способен решать умственную задачу.

ZER AT ZABAR тонкости, суть, существо.

ZER AT ZABAR ČĪDOW 1) побеждать, одолевать; 2) перевернуть верх дном.

ZER ČĪDOW одолевать, побеждать.

ZEČGI VIRIẊTOW нарушать правила приписанной роженице (напр. заходить в дом до 40 дней, отдать роженице холодную воду и т. п.).

ZIBANĪƷAK ČĪDOW прыгать, попрыгать.

ZIBARBĪN ZIBIDOW *(б.)* метаться, кидаться, носиться.

ZIBO DUXAK (ČĪDOW) второе доение, вторичное доение.

ZIBO ΔÊDOW отставать, отходить.

ZIBO LŮVDOW сказать потом, рассказать позже.

ZIBO PIS XU по очереди, в цепочку.

ZIBO-TANĀ задняя часть туловище животного.

ZIV ABEẊTOW молчать, перестать говорить.

ZIV-ADAX ČĪDOW уговаривать.

ZIV-ARD AWEƷŮN SITOW мешать, прибивать, помешать.

ZIV AR ɣÊV PĀLI NA-GARΔD не говорить, молчит.

ZIV-BODURI ČĪDOW ораторствовать, проявлять красноречие.

ZIV VĪSTOW обмануть кого-то, убедить кого-л., умеренно не давать сказать.

ZIV ΔÊDOW уговорить, убедить, урезонить, обрабатывать.

ZIV-ZABON уговор, договоренность, соглашение.

ZIV-ZABON ΔÊDOW уговаривать, просить.

ZIV-ZABŮN ČĪDOW / ZIV AT ZABŮN ČĪDOW / ZIV-AT ZIRVAẊ ČĪDOW умолять, просить, упрашивать.

ZĪV ZÊẊTOW научиться (начинать) говорить, разговаривать.

ZIV YET SITOW начинать говорить, приступать к разговору, позволять себе говорить лишнее; второе дыхание.

ZIYODATI ɣÊV болтун, пустослов, человек, который обременяет других, позволяет себе сказать лишнее.

ZIYORAT ČĪDOW навещать, наносить визит.

ZIYOFAT ΔÊDOW (ČĪDOW) угощать, устроить пир.

ZIV NAẊTĪDOW начинать говорить что-либо, заговорить, высказывать, выражать свое.

ZIV PI ZIV ČĪDOW заставлять говорить, вынуждать говорить.

ZIV PI KŮM ROST NIST врет, лжёт.

ZIV TAR ZIV NA-LĀKIẊT орет на вес голос, болтать беспрерывно, не дает сказать другим людям.

ZIV TAR NŮL(-Aθ) небрежно, сквозь зубы.

ZIV TAR NŮL GĀP ΔÊDOW (LŮVDOW) говорить не от чистого сердца, пригласить (говорить) не от души, намекать.

ZIV TAR PIRO KUTAL NIST 1) язык без костей, кто либо очень разговорчив, не в меру болтлив, говорит глупости; 1) считать легким, говорит легко.

ZIV TEZ остроумный, красноречив.

ZIV-TĪR ŽĪRΔŮFC SĀVʒ SITOW многократно повторять что-л. (мозоль на языке образовалась от бесконечных нравоучений), болтать, много говорить.

ZIV-TĪR YATOW приходить на языке (ум), голословно утверждать, необдуманно говорить.

ZIV-TĪR NĀMEΔAK SITOW расстраивать, рухнуться (от напрасной надежды), *букв.* на языке вскочил прыщик.

ZIV-TĪR NOMEΔAK SITOW обманывать в надежде на угощения, зря надеяться, терять надежду.

ZIV-TĪR RAQOSI ČĪDOW пустословить, ораторствовать, проявлять красноречие.

ZIDŪϒDOR PARGIẊTOW сильно болеть.

ZIMĀΔ AS POΔ BĪR-AND TŪYD говорить без основания, скользкая почва под ногами, ненадежное положение, шаткая ситуация.

ZINDAGI YOC AT ẊAC ČĪDOW растрачивать зря, убивать талант, не использовать личные навыки.

ZINDĀ ZIRVDOW молить, умолять, упрашивать.

ZINDĀ-BUC / ZINDĀ ODAM молодец, смелый, живой, ловкий, способный.

ZINDĀ ODAM шустрый человек.

ZINDĀ TĀRĪX живая история, человек живущий в каком-то историческом, важном событии, факт общественной или личной жизни.

ZINDĀ-JUDOGI разлука, расставание.

ZINDĀ-JUDOGI TORA YATOW страдать разлукой, скучать.

ZINGŮN-WÊZ ΔÊDOW учить плавать.

ZIRVAẊ ČĪDOW умолять, стоять на колени.

ZIRVAẊ PI YI-ČI ČĪDOW умолять, очень просить кого-нибудь.

ZIRIẊT ČĪDOW начинать, делать почин.

ZIRIČ ΔÊDOW надоедать, ни давать покоя.

ZIRYOT(EN) ANDOYD детки подрастали.

ZIRYOT-PIRYOT домочадцы, деты.

ZĪL AT BĀND ΔÊDOW говорить непонятно, с оговорками, с осторожностью.

ZĪMB ČI ZĪMB / FAR TA ЗAϒ / PURO-PUR / LABO-LAB ČĪDOW наполнять до верха, переполнять.

ZĪN TO ZIMISTŮN круглый год.

ZĪRD-RĀNG ехидный.

ZOMĪN SITOW ручаться, уверять.

ZORGI YAT TAWAJI мольба, жалоба, просьба.

ZORGI YAT TAWAJI ČĪDOW умолять, упрашивать.

ZORΔ-AND ΔÊDOW 1) быть гормональным с душой, сильно нравиться, давать душевное спокойствие (музыка и т.п.); 2) задыхаться.

ZORΔ ANJĪVDOW 1) тошнить, рвать; 2) вспухать (от множества еды, травы).

ZORΔ-ARD LAP CILOWEĞЗD сильно тошнить.

ZORΔ AČAθ NA-θŮD не заботиться об этом, быть безразличным, поступать бессовестно, несправедливо.

ZORΔ BARDOẊT NA-KIẊT невыносимо, не переносить что-л.

ZORΔ BESAWOB SITOW тошнить, чувствовать себя плохо.

ZORΔ BEXUD SITOW тошнить, чувствовать себя плохо.

ZORΔ BEJO SITOW тошнить, чувствовать себя плохо.

ZORΔ BUQ SITOW а) недоедаться; б) ждать очень долго; в) сильно скучать, волноваться.

ZORΔ (DIL) VIDOW найти общий язык, ладить, нездоровиться (задыхаться) от смеха.

ZORΔ VIRÊDOW 1) жалеть; 2) найти общий язык.

ZORΔ VIRIẊTOW обидеться на кого-то, терять интерес, желание, не навидеться.

ZORΔ VĪDOW 1) жалеть; 2) собираться с духом, решаться, набирать мужество.

ZORΔ WAQSENTOW вызывать тошноту, тошнить.

ZORΔ GIRI (JIRÊX) ΔÊDOW 1) терять силу, чувствовать себя плохо; 2) хохота, сильный хохот, смех.

ZORΔ DIRAPT сердце бьётся, волноваться.

ZORΔ DIRAPTOW 1) тосковать, страдать, испытывать тоску; 2) не спокойно на душе, не доверять кому-л., дрожать кем-то, испытывать волнение, тревогу, о чем-то беспокоиться.

ZORΔ (DIL) ΔÊDOW 1) надоедать, стоять над душой, становиться неприятным вследствие однообразия, длительного действия (об однообразной еде); 2) дышать тяжело (о быках).

ZORΔ (YI-ČI -TĪR) θIDOW 1) сочувствовать кому-л., жалеть кого-то, заботиться; 2) иметь изжога в желудке, сжигать (о боли в желудке).

ZORΔ θŮD 1) заботиться о чём-то, безразлично; 2) изжог в желудке.

ZORΔ ŽAQTOW выдыхаться, сжимать душу.

ZOR-ZOR XU NĪWDOW сожалеть, досадовать, стонать, рыдать, плакать, страдать, горевать.

ZORΔ MALOL ČĪDOW оскорблять, обижать, причинить, нанести обиду кому-л.

ZORΔ NO-VIREDOW не хотеть, не позволять.

ZORΔ PĀLI GĀẊTOW чувствовать боль в сердце, плохо себя чувствовать, тревожиться, впасть в отчаяние.

ZORΔ SUSTEƷ ČĪDOW испытывать вялость.

ZORΔ TANGI KIẊT страдать отдышкой.

ZORΔ TAR DEK BUN SUT опозориться, болеть душой.

ZORΔ TĀNG SITOW жалеть кого-л., сочувствовать.

ZORΔ TŪR XĪDOW бояться, заболеть

ZORΔ XAS-XAS ČĪDOW тошнить, рвёт.

ZORΔ ẊĀB горе (грусть) на душе.

ZORΔ ẊĪČÊFTOW доводить до смерти, заставлять страдать.

ZORΔ ẊIČĪFTOW 1) умирать; 2) становиться плохо, страдать от зависти.

ZORΔ ẊIČOFT невыносимо скучно.

ZORΔ CA θŮD было бы желание, при (сильном) желании.

ZORΔ CIRAFCT страдать, переживать, ощущать душевную боль.

ZORΔ CUY ΔÊDOW внезапно испугаться, приходить в ужас, приходить в отчаяние, состояние сильной тревоги, беспокойства, душевного смятения перед какой-л. опасностью, бедой и т. п.

ZORΔ ŠARK GĀẊTOW быть в подавленном состоянии, в беспокойстве, опустить руки.

ZORΔ ŠARθK SITOW печалиться, грустить.

ZORΔ (DIL) ŠITO SITOW 1) умирать; 2) охлаждаться (любовь, чувство).

ZORΔ ŠITO ČĪDOW охладевать, становиться равнодушным.

ZORΔ JIRAYYAST ΔĪD становиться на сердце тяжело, срываться, бояться.

ZORΔ JIRAYYAST KIẊT сильно обижаться, терять надежду.

ZORΔ-TĪR YALČ тревога (опасение, страх) на душе.

ZORΔ-TĪR YALČ NIST все равно, без всякой тревоги, без каких-л. опасений.

ZOT AT SIFOT предки, род, племя, родные и близкие.

ZOT BILĀND из аристократической семьи, человек знатного происхождения.

ZOT-AT ZAMAND род, поколение, потомство.

ZOẊČAK SITOW собрано, убрано.

ZOY AT KILOY 1) обжоры; 2) хищные птицы.

ZUGUMBOR ČĪDOW перевернуть верх дном.

ZUϒŮM ČĪDOW играть на рубабе, окомпазировать.

ZŪM ČĪDOW упрямиться, упорствовать.

ZŪRI VĪDOW доставлять трудности, быть трудным.

ZŪR ΔÊDOW (ČĪDOW) напрягаться, силиться, усердствовать.

ZŪRZIMO ΔÊDOW тянуться, силиться.

ZŪR NOTIWŮN XEZ YI PĪS MOL QĀRZDOR виновник; бедность, у сильного бессильный виноват, *букв.* бедняк богатому должен одного барана (в далекие времена pīs была мерой измерения (равно одному барану), сейчас оно уже в составе фразеологизма означает “остаться в долгу”).

ZŮNAK ΔÊDOW не вынести тяжесть.

ZŮN-TĪR PISŪN бедный, бедняк.

ZŮϒ-AT ADOWAT заклинание, проклятие.

ZŮϒ-AT ADOWAT ČĪDOW заклинать, проклинать.

ZŮϒ ČĪDOW проклинать, отрекаться, передавать проклятию.

— ʒ —

ʒAL-A-ʒAL ČĪDOW говорить беспрерывно, болтать.

ʒAL AT WAL ČĪDOW шуметь.

ʒALĀN ODAM болтун, многословен.

ʒARTĀN ODAM зануда, надоедливый.

ʒAϒAN ΔÊDOW убегать вниз; быстро делать.

ʒAϒĪN ODAM *груб. шут.* паршивый, никчемный человек.

ʒILAWWAST ČĪDOW 1) щипать от холода; 2) сильно болеть.

ʒILĪWAST KIXT очень холодно.

ʒILWÊẊ ČĪDOW шуметь, галдеть.

ʒING ΔÊDOW звонить.

ƷIRAST ČĪDOW звонок.

ƷĪL-(A)-WĪL (ƷĪL-(A)-ƷĪL) ČĪDOW галдеть, неясно шуметь.

ƷĪL-(A)-WĪL, ƷĪL-(A)-ƷĪL шум, гомон.

ƷĪM BAR ƷUQ музыка, шум.

ƷĪM BAR ZUQ ČĪDOW играть, прыгать, шуметь (о детях).

ƷĪNG ΔÊDOW звонить, позвонить.

ƷĪPAST NOČĪDOW 1) крепкий; 2) молчит.

ƷĪǴ AT WÊǴ, ƷĪǴ AT PĪǴ шум, галдеж.

ƷĪǴ AT WÊǴ домочадцы, детишки.

ƷĪǴƷ AT PILĪǴƷ детишки, детвора.

ƷĪǴƷ ČĪDOW плакать, ныть, хныкать.

ƷUL AS XU ǴULĀ WĪINTOW равняться на старших, быть послушным

ƷUL ƷUL AT ǴULĀ ǴULĀ каждый должен знать своё место.

ƷUǴAST SITOW сильно возражать, взбеситься.

ƷUǴDAK ODAM обидчивый человек, огненный (о характере), вспыльчивый.

ƷUG-ƷUG ZIBENTOW тревожить, будоражить.

ƷUǴ-ƷURGAK ČĪDOW кривляться, не слушаться.

ƷUǴ-ƷUǴ SITOW 1) начинать шуметь, закипать (о жидкости); 2) распороть (о ткани).

ƷUQ ΔÊDOW 1) провоцировать, умышленно вызывать то или иное событие, происшествие, действие, целенаправленно настраивать против кого-л., что-л.; 2) сажать, втыкать.

ƷUV SITOW собираться вместе, толпиться; согнуться.

ƷUV XU ČĪDOW дрожать от холода, сёживаться.

ƷULIK AS ǴŪLĀ NA-SIRÊWD ко всем относиться одинаково, дружелюбный, добрый, снисходительный.

— Ii —

IKĀ KID-ĀT, KĀ DĀLĪȝ все по-старому; как нищий был, так и остался, *букв.* та собака и та же веранда.

IBRAT ZÊẊTOW брать примерь.

IBLĪISI ČĪDOW хитрить, двуличничать, лицемерить.

IK DI DAR MOBEN (MOBAYN) между тем, в перерыве межу ….

IK DI-TĪR таким образом.

IK DŮND TA BOFT столько, сколько возможно, по максимуму.

IZZAT AT URMAT ČĪDOW оказывать почести, уважать.

IZZO ΔÊDOW стыдить, сделать замечание.

ILLĀ ČĪDOW хитрить, лукавить.

ILLĀ YAT NAYRANG хитрость, уловка.

ILLĀ YAT NAϒMĀ хитрость, уловка.

ILLĀ YAT NAϒMĀ ČĪDOW хитрить, лукавить.

ILOJ GA NA-SUT (NA-RED) не оставалось никакого другого выхода, в конце концов.

ILTIJO ČĪDOW упрашивать, умолять, просить.

IMDOD ČĪDOW оказать услугу, помогать.

IMMATI YOR! благовестник!, (ответ на приветствие **QUWWATI KOR**!, сил в работе!).

IMTIYŮN ΔÊDOW (SIPORTOW) сдавать экзамен, пройти через трудность.

IMTIYŮN ZEẊTOW принимать экзамен, экзаменовать.

IMTIYŮN ČĪDOW экзаменовать, проверять.

INSOF ČĪDOW / INSOF QATĪR KOR ČĪDOW поступать по совести, по справедливости.

INTIZOR VIDOW ждать, дожидаться.

INTIZORI ČĪDOW ждать, ожидать, дожидаться.

INJŮM ČĪDOW собирать вещи, управляться с делами.

ISOBOT ΔÊDOW отчитываться.

ISOB NIST / BE ISOB очень много, достаточно; ничья.

ISTIFODĀ YEDOW использовать, пользоваться.

ITLO ΔÊDOW 1) отчитываться, информировать; 2) свидетельствовать, давать показание.

IŠKIBIT ΔÊDOW бездельничать, болтаться без дела; наслаждаться.

IŠTIYO ČĪDOW 1) проявлять сильное желание; 2) позволять себе, пугать кого-то.

IŠQI PEČŮN непонятно, неизвестно**,** *биол.* вьюнок.

IČ-PUẊT NO ČĪDOW / YIČ-PUẊT NO ČĪDOW ни совершать, никто никогда (из предков), вовсе не, никакой человек.

IQROR VĪDOW добиваться признания у кого-л.

IQROR YATOW (SITOW) признаваться, сознаваться.

— Ii —

Ī-RO NAY наверно нет, не думаю, что это так.

Ī-RO YE да ну (его), формула обращение со скрытым смыслом эй вы!

– Yy –

YAZĪD ODAM / ŠAKI ODAM плохой человек, жестокий человек, бессердечный

YAK-AMWOR ČĪDOW ровнять, делать однотипным.

YAKAXOJAGI DAWRĀ период единоличных хозяйств.

YAKBOR WĀƴƴAST NA-ΔĪD терпимый, спокойный.

YAKBOR-ΔUTOV (XU BĀD) один-два раза (и, а потом уже …).

YAKBOR UẊẊĀ NA-LŮVD терпимый, терпеливый, толерантный, сильный.

YAK BORI XUΔOY (TA) 1) хотя бы один раз, по крайне мере ради Бога; 2) никогда, ни разу ради Бога (при отрицании).

YAK-WIREẊĀK (JŮNDOR) с одним яичком от рождения (баран (козёл).

YAK DAM одно мгновение, не вечно.

YAK DAM-TĪR сразу, быстро, мгновенно.

YAK DAMĀ (-TĪR) быстро, в темпе, постоянно, с минуту на минуты.

YAK DIGAR ZIV VIRÊDOW найти общий язык, добываться (достигать) полного взаимопонимания.

YAKDIGAR-TIYEN TĀK ΔOΔJIN поддерживать друг другу, дружные.

YAK-DIL AT YAK-ZABŮN (-JŮN) единодушно, вместе.

YAK-DIL SITOW становиться единодушными, объединяться.

YAK-DIL XU ČĪDOW объединяться, сговариваться.

YAK(-O)-YAK / YAK(-O)-YAKI / YĪW PIS YĪW со временем, постепенно, с течением времени.

YAK-LAR VIDOW добродушный, простой.

YAK-MASOF ČĪDOW равнять, выравнивать, одинаково, поровну.

YAK-NAZARĀ одним взглядом, искоса.

YAK-SIKIR периодично, всегда, постоянно.

YAK SITOW долго ждать чего-л., мучиться (при достижении) недоедаться,.

YAKSUNĀ LŮVDOW (SITOW) беспрерывно (говорить, ходить).

YAK-TARAFĀ SITOW наладиться, решаться, закончиться (о проблеме, работе и т.п.).

YAKTĪNĀ ODAM бесценный, униженный.

YAKTĪNĀ SITOW унижаться, обесцениваться.

YAK TĪRU DU NAXČĪR / BO YAK TĪR DU NAXČĪR сразу, вместе, за одно, одновременно.

YAKJO XU ČĪDOW соединяться, объединяться

YALOϒ SITOW истощаться (о плодотворной земле).

YAM ČĪZ DARBASTĀ что за черт!, о горе!. (окрик, безвыходное положение, такое течение обстоятельства, из которого трудно найти выход).

YAM JUŮN-AT YAM MAKŮN (ZAMŮN) земной мир, жизнь как противопоставление загробному миру.

YARϒO ZÊẊTOW предупреждать, упрекать, укорять.

YARŲU ČĪDOW упрекать.

YAX AT NĀN как родная сестра (о посторонней женщине); *прил.* женщины (особенно родственницы).
YAST(I) DIDI может быть и ….
YA XA-YA XA QATĪR с трудом, еле-еле, с неохотой.?

YA XA MU / BIYO MARA BIXUR *груб. шут.* некрасивый, урод.

YĀ DINYO (JUŮN) иной (загробный мир) (как противопоставление земному миру, жизни).

YĀN AS YĀN BĪDI-DI один лучше другого.

YĀN AS YĀN SITOW расчлениться, разделиться.

YĀN AS YĀN ČĪDOW отделять друг от друга, порвать, портить.

YĀRŲ ANJĪVDOW застревать в горле, комок в горле.

YĀRŲ YÊDOW пугать, спугнуть.

YĀX VĪSTOW заморозиться, твердеть (о воде), леденеть, замерзать.

YĀX-TĪR TAKYĀ ненадежный, недолговечный, бесперспективный, рискованный, ненадежный, опасный; риск, угроза.

YĀX-TĪR TAKYĀ ČĪDOW рисковать в каком-то деле, зря надеяться, пуститься на авось (наудачу), искушать судьбу, совать голову в петлю.

YĀẊK NIST старый (беззубый, нет ни одного зуба).

YEL-AT AMSOL 1) ровесники; 2) недруги.

YEL SITOW / CEM YEL SITOW удовлетворяться; стать сытым.

YES ČĪDOW 1) проветривать; 2) проясняться (о погоде, о тучах в небе).

YET SITOW освобождаться, быть свободным.

YET XU ČĪDOW / XU BĀND ZIDIẊTOW освобождаться, отцепляться от цепи, убегать, уходить, приобретать свободу.

YEJIL SITOW привыкать, привязываться (к кому-л.), становиться прирученным.

YI ABRŪY (-I WI) XĀM NA-XĪRT бесстыжий, (бесстыжая), нахал, наглец.

YIBLĪSI (ŠAYTŮNI) ČĪDOW хитрить, лукавить.

YI WAXT-AND когда-то, когда-нибудь; в какое то время.

YI WAXT, NAY / YI WAXT-TA когда-то, когда-нибудь, придет время.

YI WIYOW JOY / YI QADAM PŮND очень близко, в двух шагах.

YI WŮ (-O) YI QĀD *назв.* счета при детской игре в чижике.

YIGA DĀRΔ DEWOL-TĪR NAẊK моя хата с краю, *букв.* чужая боль, как знак на стене *(погов.).*

YIGA DĀRΔ – DEWOL-TĪR PĀQ быть в стороне, моя хата с краю, *букв.* чужая боль пак на стене (приспособление для приготовления пули) *(погов.).*

YI GA ISOB-TĪR на средство других, за деньги (счет) других

YIGA YEČĀ BARAM ΔÊDOW кому-то мешать жить, не давать покоя.

YIGA YEČĀ BARAM ČĪDOW мешать кому-то жить.

YI GĀP ZÊẊTOW надоедать одним и тем же разговором (словом), повторять одно и то же, часто возвращать к одной и той же теме.

YIGŮN(I) WAXT временами, иногда, часто.

YIGŮN-YIGŮN(I) время от времени, иногда, по временам.

YI DAM (MINŪT) KOR легкая работа, работа на две минуты, ничего не стоит для кого-либо.

YI DAM / YAK DAM 1) некоторое время, немножко, чуточку, один момент, несколько секунд. 2) через некоторое время, вдруг.

YI DAQĪQĀ на минутку, чуть-чуть.

YI DAQĪQĀ-YAN-DĪR в миг, быстро, в одно мгновение.

YID WATAN θĪR AR XU PARWIC ČĪDOW (GUYO, AS BALO NIGO ΔÊRT, DI JĀT-TA LŮVEN θĪR AR XU PARWIC KIN) *букв.* эта зола Родины, как будто помогает при возникновении бедствий, поэтому говорят в голенище возьми золу (поверье).

YI-ΔU ϒÊV кусочек, чуть-чуть, немножко.

YI-ΔU ϒÊV GĀP короткий разговор, несколько слова.

YI DAẊTZAN-AT SAD ŠAMŠERZANEN BAROBAR сильный, исполин лучше всех, *букв.* одна степь равняется стам воинам с мечом на борьбе *(погов.).*

YID IDA вот это, речь идет о том, что.

YIDA YID TURD GĀP SUT ничего важного не сказал, больше не о чем не говорить?.

YIDA TURD! вот тебе, подтверждаю.

YIDŮ-YIDA *(б.)* вот оно что; вот там, вот тут, вот-вот.

YI-ΔU ϒÊV кусочек, чуть-чуть, немножко.

YI-ΔU ϒÊV GĀP короткий разговор, несколько слова.

YI ŽOW RIŠIN, FUK RIŠIN KIẊT (FUK OLUDĀ KIẊT) с кем сидишь, с того и наберёшь, *букв.* одна поганная корова всех коров перепачкает *(погов.).*

YI ZIVĀK одинаковый, похожи.

YI-YOR YIMA YAST IDI… наверно, есть кто-нибудь, кто-то, что …

YI-YOR(-Aθ) никто, (никого), при отрицании, каждый, всякий, никто.

YI-YOR NIST тихо, безлюдно, тишина, скучно, одиноко.

YI-YOR TA XU ΔŮϒ TAẊP NALŮVD всяк кулик свое болото хвалить, каждому своё дорого, *букв.* никто свое пахтанье прокисшим не сочтет.

YI KARAF ΔÊDOW 1) бодаться (о быке); 2) драться (о людях).

YIK DI-TĪR / YIK-DI-TI-YAθ всё это верно, правильно, так, но.

YIK DI-TĪR YID (NIST) это (не) правильно, это (не) так.

YIK DI-TĪR YIDĀ вот так (тебе)!, так и должно быть!, (выражение решительного и категорического предупреждения кому-либо в чем-либо.).

YIK DI-TĪR SOZ так и надо, того и заслуживает кто-либо.

YI KOR ČĪDOW надо выполнять одну работу.

YI LAQ ΔÊDOW 1) сразу глотать, один глоток, 2) жадничать.

YI LAQ ČĪDOW 1) есть, пить одним глотком, проглатывать за раз 2) жадничать.

YI-LĀV-ARD NĀN AT YI-LĀV-ARD NĀNEƷ по-разному относиться к людям, *букв.* кому-то мама, а кому-то мачеха *(погов.).*

YI-LĀV WAXT некоторое время.

YI-LĀVEN 1) немного, несколько; 3) некоторые.

YI LĀV JOY некоторые места, в некоторых местах.

YI LOY GA позже.

YIM YIK-MI-TI прямо, открыто, это так (указанное указательным пальцем).

YIMA YI KŮDEC надоело!, слишком уже! (с указанием на горло).

YIMA-YIMA очень скоро, в самое ближайшее время, вот-вот (произойдет).

YIMA-YIMA ČĪDOW тянуть, замедлять, задержать, лгать.

YI MEθ-ATA в другой раз, в один прекрасный день.

YI MEθ-GA на другой день, на следующий раз, в другой раз.

YI MUT RIBUẊČ в дребезги, кусочками

YI MUT RIBUẊČ SITOW разбиваться, сломаться (в более мелкие части), превращать в труху.

YI MUT RIBUẊČ ČĪDOW разбивать, сломать на мелкие куски.

YI MŪN AT ΔU ČAẊČ одинаковые, похожие друг на друга, как две капли воды, не разлитые.

YI NĀN BUC одинаковые, похожие, ничем не отличаться.

YI NĀN AT ΔU BUC совершенно одинаковые, похожие как две капли воды, яблоко от яблони далеко не падает.

YI NAFAS(-AND) немножко, чуточку, один момент, несколько секунд.

YI NĪSTOW-TĪR сразу, за один раз, за один прием.

YI NOW AT YI SAD (TĀL) очень много, множество, уйма, всякие.

YI PĪΔ один раз, однажды.

YI PĪS MOL один баран (пис - единица измерения которая равна одному барану).

YI PĪS MOL NA-FĀMEN / XU ϒĀθ DOΔGĀ NA-FAMEN *груб.* не уважают, ни считают за человека, ни принимать за личность.

YI PĪS MOL NIST ничего не стоит, не заслуживает внимания, ничтожный.

YI POΔ AR GŮR (QĀBAR) на грани смерти, старый, одной ногой в гробу (могиле) стоит, быть близким к смерти.

YI POΔ TARŮD, YĪW TARAM везде, повсюду (успевает), молниеносно.

YI RA-ẊĀB целую ночь.

YI RĀNGA (SOXT GĀ) другой, другого типа.

YI-RĀNG-Aθ NA-SŮD ничего не будет, не умереть, без изменений.

YI-RĀNG SITOW умирать, покидать мир.

YI-RĀNG ČĪDOW решать проблему, делать что-нибудь, как-нибудь, что-то.

YIRS ODAM жадный человек.

YIRSI MĀK – YIRSI YOCT не будь жадным – жадность огонь (погубить человека, погов.), жадность губить фраера.

YIRSI ɣALABĀ ČĪDOW жадность, алчность побеждают, возьмут верх.

YI-RŮF FIRSAT иногда, немножко, незначительное время.

YI SOT немножко, чуточку, один момент, несколько секунд.

YI SOT (LOY) GA (по) позже, позднее.

YI SOXT GA другой, иной.

YI TAMOKI-TĪŽD-TĪR быстро, мгновенно, в миг, мгновение.

YI TĪŠPIRÊX AT YI ʒĪLWILÊẊT незазбериха, *букв.* такая неразбериха и такой шум!.

YI TOB-AND с одной стороны, при таком отношении.

YI FÊL (AT FINŪN) ČĪDOW ухитриться, найти способ.

YI ẊAWAK (-AND) SITOW 1) разбиваться; 2) уменьшаться, ломаться в маленькие части; 2) худеть (о человеке).

YI CADI-YAθ / YICA-YAθ / YICAD-Aθ ничего.

YI CEM TAR θAP (TAR θĀP-AND) в мгновенье ока, быстро, в секунду, в миг, мигом.

YI CEM TAR θAP-ANDĪR / YI CEM QARθAPAKI-YANDĪR мигом, быстро, в один миг, в мгновение ока, моментально, вмиг, очень быстро.

YI CEM QAPAND (QAPAKI-YAND) моментально, вмиг, очень быстро.

YI CEM KARθAPAKI-ΔÊDOW-AND моментально, вмиг, очень быстро.

YI-ČAND-IK несколько.

YI-ČĀY (YAST IDI) каждый, всякий, (наверно кто-нибудь).

YI ČĀY AS YI ČĪ KUD ČĪX NO-LŮVDOW дружить, не огорчать; все дружны, нет противоречия между людьми.

YIČ GUJ PI CIMŪD NA-REΔJ всякое дело имеет конец, всякий подрастает, время не стоит на месте, *букв.* никакой ягнёнок не остаётся под корзиной.

YI-ČI AMRO SITOW содействовать, помогать, способствовать кому-л.

YI-ČIB (-AK) чуть-чуть, немножко, капли, в чуточку, немного.

YI-ČIB ẊÊVDOW немного дремать, спать.

YI-ČIB ČOY немного чай, еды.

YI-ČI BĀND ANJĪVDOW воспитать очень строго, держать крепко.

YI-ČI BĀẊ DĀK ČĪDOW избивать, проучить, бить, наказывать кого-то, проучить, вправлять мозги.

YI-ČI WIXIN-AND XU ΔUST ΔÊDOW убивать, намеренно мучить, терзать преднамеренно.

YI-ČI GARΔOV-AND WEẊTOW (ΔÊDOW) оставлять в безвыходном положении, сталкиваться с трудностями (ради кого-л.).

YI-ČĪ GARΔOWAND REDOW страдать из-за (ради) кого-то, терпеть неудачу, сталкивать с проблемой.

YI-ČĪ DIL (ZIV) VIRÊDOW найти общий язык с кем-то, дружить.

YI-ČI ΔUM-AND ZOɣ SITOW приходить в ярость, сердиться, возмущаться, взбеситься.

YI-ČI ΔUM-AND COɣ̆ʒ ČUKTOW наказать кого-то, бить, сердиться на кого-то.

YI-ČĪ ΔUM-TĪR PĪNJ ČÊRTOW мучить, заставлять работать кого-то.

YI-ČI ΔUST-AND VIDOW 1) быть замужем за кого-л.; 2) иметь власть над чем-л.

YI-ČI ΔUST-AND ɣULĀ SITOW вырастить, поднять своими руками, поставить на ноги, подрастить.

YI-ČI ΔUST (ČĀNG) ANJĪVDOW 1) поздороваться, здороваться; 2) помогать.

YI-ČI ΔĪR ΔÊDOW не обращать внимание, не заинтересоваться.?

YI-ČI ΔUST-AND ɣULĀ SUΔJIN воспитаться под рукой, воспитываться кем-то.

YI-ČI-YEC LŮVDOW намекать, намекнуть, ради кого-то.

YI-ČI ZÊẊTOW 1) выгонять (кого-то) с работы, увольнять, отстранить от работы; 2) взять с собой.

YI-ČI ZIDIẊTOW заставлять работать на себя до пота и лица, много работать над кем-то, гонять кого-то.

YI-ČI KĀL ČĀRV ČĪDOW уговаривать (лестью), внушать, соблазнять, льстить.

YI-ČI KUD ČIX NO-LŮVDOW не трогать (баловать) кого-то, любимчик.

YI-ČI PARWO (ϒAM) NIST никто его не волнует, ему все равно.

YI-ČI PEMŮNĀ PUR SITOW / WAXT YATOW заканчиваться (предначертанная) жизнь, наступить смерть (судный день).

YI-ČI PIDĀM ΔÊDOW 1) грузить; 2) возвести поклон на кого-нибудь, ревновать, обвинять в измену, клеветать, наговаривать, чернить (только по отношению к женщинам).

YI-ČI PĪCĀK похожий на, как, схожий.

YI-ČI PĪCĀK XU ČĪDOW опуститься до уровня (дурака).

YI-ČI PŮND ANJĪVDOW 1) мешать ходить, ехать, останавливать, препятствовать, стоять кому попрек дороги; 2) следить (бегать) за ребенком.

YI-ČI PŮST-AND WOẊ ΔÊDOW (ČĪDOW) мучить, терзать, пытать, тиранить кого-либо.

YI-ČIRD YI-ČĪZ BŮY ΔÊDOW каприз, высокомерничать, что-то кому-то не понравиться; раздражать, не хотеть.

YI-ČIRD YI-ČĪZ FIRÊPTOW рассказать, выболтать, выдать тайну.

YI-ČIRD XU KĀL XANBENTOW подхалимничать, унижаться перед кем-л., умолять.

YI-ČĪRD (YI-ČI) XŪN ZÊẊTOW 1) бить кого-то, наказывать; 2). взять кровь.

YI-ČI SIREẊ ZIDĪẊTOW измучить кого-то, заставлять работать (кого-то) до кровавого пота, работать как лошадь.

YI-ČI SOYĀ-TĪR ŽĪR WEΔDOW ненавидеть кого-л., недолюбливать, враждовать.

YI-ČĪ SOYĀ-TĪR ẊOP WEΔDOW ненавидеть кого-то, всячески унижать, гадить кому-л.

YI-ČI TAR MUT ΔÊDOW 1) ударять (рукой), проучить; 2) стирать, мыть хорошенько.

YI-ČI TIRĀNG TĪŽDOW 1) подготавливать, настраивать себя, подковываться; 2) бранить кого-то, ругать, ругаться; мыть (мылить) голову; накинуться.

YI-ČI TIRIŽG (TIRĪŽG) ČĪDOW проявлять строгость, поступать жестко.

YI-ČĪ-TĪR WEΔDOW обвинять кого-л., чернить, подозревать кого-л.

YI-ČI-TĪR LOF ΔÊDOW угрожать (кому-то, перед кем-л.).

YI-ČI-TĪR RIẊTOW клеветать, говорить плохое.

YI-ČI-TĪR TIDIẊTOW ругать, бранить кого-л., угрожать, наговаривать на кого-л.

YI-ČI TUXM POK ČĪDOW снести с лица земли, уничтожать (полностью) вырывать с корнем.

YI-ČI XEZ POΔVŪSČ VIDOW быть вынужденным молчать, стать послушным, быть должен перед кому-л.

YI-ČI XU QATTĪR ZÊẊTOW снимать, брать собой кого-л.

YI-ČI XURD ŠANDŮQAK ČĪDOW издеваться (насмехаться) над кем-то, прикалываться.

YI-ČI ČĪD DIVI WĪNTOW посещать, ходить в гости к.

YI-ČI ŠITO ČĪDOW 1) кого-то чернить перед кем-л., портить отношения (двух людей, особенно влюблённых); 2) делать порчу.

YI-ČI ɣŮɣ TĪŽDOW / ɣŮɣ XABAR ČĪDOW предупредить кого-то заранее, уведомлять, давать знать, напугать.

YI-ČI ɣŮɣ-TĪR LŮVDOW 1) сваливать на кого-нибудь; 2) намекать.

YI-ČI QATĪR CEMWŪS XĪDOW не выносить, недолюбливать, ненавидеть кого-л. (*цемвус,* вид кушанья, содержащий в себе оба глаза, которых надо есть с соблюдениями обычаев и один человек должен есть обоих глаз).

YI-ČI QATI TÊɣ TĪŽDOW иметь зуб на кого-то.

YI-ČI QĪČNŮNJ чей-то ребенок, чьи-то дети.

YI-ČI JĀT SITAFCTOW горевать убиваться (ради кого-л.), страдать от любви.

YI-ČI JĀT SUST (TAẊPAL) SITOW страстно любить кого-то.

YI-ČI JĪGĀR YÊDOW сильно напугать, подвергать в трепет, спугнуть, орать на кого-л.

YI-ČIZ-Aθ LŮVDOW NA-BOFT сложно возразить против чего-то, ничего нельзя сказать, всякое бывает, бесполезно говорить.

YI-ČĪZAθI TAR MU (TU, …) NA-LĀK-ČŪD / NAYI NĀN LAKČUD-AT NA TĀT грубить, ругать на чем свет стоить, бранить.

YI-ČĪZ-ARD SABR NOΔÊDOW не дождаться, не терпеть.

YI-ČĪZ AS XUNDI ČĪDOW плохо, некачественно, недоброжелательно выполнять что-л.

YI-ČĪZ GA NAY хотя бы.

YI-ČĪZ ZÊẊTOW покупать что-л., брать собой.

YI-ČĪZ IDI что-нибудь, любой предмет, любая вещь.

YI-ČĪZ NAY ничего, а не то так, или же, хотя бы.

YI-ČĪZ NA-MŮRT ничего не видно, не движется, мёртвая (гробовая) тишина.

YI-ČĪZ PARVENTOW 1) терять напрасно; 2) попасть в аварию.

YI-ČĪZ TAR (MU …) NO-LAKČĪDOW ругать (меня) на чем свет стоит.

YI-ČĪZ TAR YI ČĪ FARSÊPTOW украсть, потихоньку что-то стащить.

YI-ČĪZ TAR YI-ČI FIRÊPTOW давать что-то кому-то, всем раздавать.

YI-ČĪZ TAR YI JO SITOW куда подеваться, исчезать.

YI-ČĪZ TU-ND MĀ VED-AT RAKĪKAT VED иметь близких, *букв.* ничего не имей, но имей родственника, не имей сто рублей, а имей сто друзей *(погов.).*

YI-ČĪZ XU FĀMTOW прикидываться кем-либо, или чем-либо, выдавать себя за кого-либо, преувеличивать свои достоинства, высокомерничать.

YI-ČĪZ ŠOWIJIN (SAMAJIN, SAMIJIN) ČIDOW делать из мухи слона, преувеличивать, раздувать.

YIǴD SITOW 1) неметь, затекать; 2) толстый, полный.

YI ǴÊV кусочек, глоток, чуточку.

YI ǴÊVI по куску, по чуть-чуть.

YI ǴÊV GARΔĀ что ни будь из еды, кусочек хлеба.

YI ǴÊV GĀP JĀT / YI ΔU ǴÊV GĀP JĀT изо пустоты, из-за ничего, ради обмена нескольких слов.

YI QABAR-AND (*б.* **YI QABIRIND)** *неодобр.* где-нибудь, где угодно.

YI QĀD ANDĪDOW вздрагивать, испугаться (от внезапного шума и т. п.).

YI QĀD ZIBIDOW испугаться, ужаснуться, застыть от страха.

YI QADAM PŮND не далеко, близко, в семи шагах.

YI QARθAPAKI-YAND (-TĪR) быстро, одно мгновение, глазом моргнуть не успеешь.

YI QATRĀ одна капля, мало, чуть-чуть, немножко.

YI QATRABOR немножко, чуть-чуть, совсем маленький.

YI QUP немножко, незначительно, чуть-чуть.

YI JOY-ARD 1) в одном месте, в каком-нибудь месте, где-нибудь; 2) при отрицании: нигде.

YI JOY-ARD-Aθ NIST нигде нет, исчез.

YI JO PIDOW долго сидеть на одном и том же месте, не уезжать никуда, не двигаться с места, ожидать что-л., кого-л., портиться на месте.

YI JO XURD MULVÊ VIRÊDOW найти что-то (или кого-то) бесплатно, достать даром, на халяву, использовать кого-нибудь в личных целях.

YĪW-Aθ NIST по-разному, не является единственным в своем роде, не один.

YĪW AS YĪW NA-ČIKČ / SARBURĪDA MŮNAND одинаковые, один в одного, похожи друг на друга, как два сапога пара, птицы одного полета.

YĪW AS YĪW ƷULDI много детей, один меньше другого.

YĪW AT ΔUYŮN / YĪW ΔU кое-кто, кто-то.

YĪW-ΔUYŮN (XU TAYOR) очень мало, о незначительном, недостаточном количестве кого-либо или чего-либо, что можно пересчитать.

YĪW-YIWI DEDOW заходить (в дом) по одному, порознь.

YĪW-YŮNIK редко-редко, изредка, кое-где.

YĪW TAR YĪW NA-SŮD (NO-SITOW) недружные, не расположенный к дружбе, взаимному согласию.

YĪW ƷULDI YAT YĪW VO ƔULADI! младший должен уважать старшего, соблюдайте регламент уважения!.

YĪK-YĪK-AK SITOW волосы дыбом станут, столбенеть от страха.

YOAWLO, YŮLLO [YO ALLO] ČĪDOW молить (Бога), умолять.

YOBU VORJ низкорослый конь.

YOWAGI ČĪDOW / YOWAGŪYI ČĪDOW грубить, хамить, сквернословить.

YOWĀ LŮVDOW / YOWĀ GĀP ΔÊDOW грубить, сквернословить.

YOW (ǮOL) REDOW удивляться, остолбенеть, оцепенеть.

YOW SITOW остаться в тишине, царить тишина.

YOWŪ BILĪSAK возглас при начале работы, какого-л. дела: давай!, ну ка за дело!.

YODDOR YI-ČĀY SŮD вспомнит (кто-то), остаётся в памяти (кого-то).

YODDOR ČĪDOW напоминать, подсказывать.

YODOẊT BÊẊTOW отправить что-то, отправить подарок на память кому-то.

YODOẊT DĀK-ČĪDOW подарить, отправить подарок на память кому-то.

YODOẊT(I) ČĪDOW вспоминать, провести траурное воспоминание умерших, траурные слова скорби.

YOΔ ANJĪVDOW учиться, научиться.

YOΔ ČĪDOW вспоминать, припоминать.

YO MAWLO! ох!, ой!, о господи!.

YO MULLOYI XŮNDĀ VI, YO PIGO-SAǮĪRĀ будь или образованным, или рано осиротевшим (погов. о дальновидном человеке).

YO PIGO SAǮĪRĀ VI, YO MULLOYI XŮNDĀ VI, YO ẊĀRGAẊTĀ VI будь либо рано осиротевшим, либо начитаным мулла, либо бывалым человеком (погов.)

YO RAB! о Боже!.

YO RAD AT YO (H)OL что бы, ни случилось, что бы там ни было, чему быть, того не миновать.

YOR AT RAFĪQ друзья, приятели, знакомые и близкие.

YORDAM (YORMANDI, AMDOD, YORI) ΔÊDOW помогать, поддерживать.

YORDOR VIDOW 1) иметь невидимых (друга, подругу), иметь сверхъестественных друзей (недругов); 2) сумасшедший.

YOR SITOW 1) приставать, привязываться; 2) заражать.

YOR ČĪDOW привязываться, прилипнуть, целесообразно оставлять в распоряжении кого-л.

YO SARKORI OLAM! (возглас удивления) о владыка мира!, о Боже!

YOC AT BOΔIN скандальный.

YOC AT ẊAC 1) еда, пища, обед; 2) беспокойный, вспыльчивый, горячий, нетерпеливый (о характере человека), переменчивый, огонь и вода. 3) совершенно разные по характеру, темпераменту.

YOC AT ẊAC MOBAYN-AND быть в трудной ситуации, тяжелая ситуация.

YOC AT ẊAC NĀǴJĪDOW пройти через огонь и воду, многое испытать в жизни, перенести разные трудности, побывать в различных переделках, трудных ситуациях.

YOC AT ẊAC NĀǴJĪΔJIN / WŪVD DEK-AND WĪRVJIN бывалый и опытный человек, прошедший сквозь огонь и воду.

YOC AT ẊAC ČĪDOW готовить еду, стряпать.

YOC PIΔIDOW провоцировать, разжигать огонь, подливать масло в огонь.

YOC WEΔDOW ухудшать (обострять) отношения, усиливать какие-либо чувствия, настроения, усиливать гнев.

YOC ZÊẊTOW (ΔÊDOW) 1) сгореть, гореть, пропадать, воспламеняться; 2) одержаться вверх (о гневе), гневаться.

YOC-ẊEM ODAM беспокойный человек, неспокойный, смятенный.

YOC CIRAX SITOW (GAẊTOW) мчаться, бросаться стремглав.

YOC QATĪR BOZI ČIDOW рисковать, играть с огнем, подвергать себя риску, играть жизнью и смертью, идти на риск, играть с огнем.

YOŠI(GAR)I ČĪDOW поступать по-детски, баловаться, вести себя как неопытного человека.

YOŠ SITOW молодеть, помолодеть.

YOǴI ODAM *груб.* дикий, необразованный человек.

YUBYĀ ČĪDOW идти, бежать, рысцой (о лошади).

YUXTI SITOW привыкать.

YUXTI ČĪDOW приручать, учить.

YUQ XU ČĪDOW вмешиваться, интересоваться, касаться.

YŪZ BA YŪZ / YŪZ PIS YŪZ подробно, досконально.

YŪZN BA YŪZN / YŪZN PIS YŪZN NAQL ČĪDOW (LŮVDOW) детально, сделать до конца; рассказать детально, со всеми подробностями, сначала до конца, досконально.

YŪN TAR YŪN с начала до конца, подробно, все по порядку, подряд.

YŪẊK BORŮN SITOW заплакать, слезы текут как ручья.

YŪRẊ-BUC, *ж.* **YŪRẊ-BIC** *груб. неодобр.* толстый, толстуха.

YŪẊK WIREMBTOW утешать, радовать.

YŪẊK GĪR NA-SŮD сильно плакать, рыдать, слезиться.

YUẊK-EN KAẊŮN (KAẊOL) SITOW плакать, слезиться, слезы текут как ручья.

YŪẊK(IK) DOΔ-GĀ (DOΔI) капля, чуть-чуть, немножко, очень мало.

YUẊKIK DOΔGĀ ČĪDOW чуть-чуть (о жидкостях).

YŪẊK NA-XĀFCT не плачет, сидит тихо (скрывать эмоции в горе).

YŪẊK MI ϒĀRΔEN / YŪẊK-PI-ϒĀRΔEN в слезах, плаксивый, слезливый, заплаканный.

YŪẊK MI ϒĀRΔEV SITOW / YŪẊK PI ϒĀRΔEN SITOW начинать плакать, прослезиться, лить слезы, плакать, рыдать, обидеться; разрыдаться, обливаться слезами.

YŪẊK MI ϒĀRΔEV ČĪDOW / YŪẊK PI ϒĀRΔEN ČĪDOW обидеть кого-л.

YŪRẊ-TA AS ΔU (XU) VIROD ẊOJ ΔÊRT бояться, бояться своих, бояться собственной тени, *букв.* медведь боится двух братьев.

YŪRẊ JINOW TANBAL ленивый как медведь, неподвижный.

YŪϒ3 BA YŪϒ3 детально, со всеми подробностями, сначала до конца.

YŮD AT YAM-AND чуть-чуть, по немножку, то в одном, то в другом месте.

YŮD AT YAM-ARD там и сям, повсюду; смещение, суматоха.

YŮD AT YAM-ARD ΔÊDOW растеряться, теряться, пропадать в безвыходном положении, теряться, смущаться.

YŮD-YUMAK там и сям, кое-где, где-то тут и там.

YŮLO-YAT RABANO ČĪDOW умолять, просить Бога.

– Kk –

KABĀJAK SITOW прилипать, приставать.

KAWSAR ČĪDOW рассуждать, толковать, заканчивать.

KAWSAR-AND WÊẊTOW (REDOW) сталкиваться с проблемой, не мочь отказаться, остаться внутри, вместе с.

KAYAK SITOW 1) сбиваться с толку, пройти через трудности, недоедаться; 2) опьянеть.

KAYAK ČĪDOW морочить голову, сбивать с толку, надоедать.

KAY ΔÊDOW принадлежать.

KAYI BEWUẊI наркотическое средство, дурман.

KAY TO KAY до каких пор, сколько это будет продолжаться.

KAYF AT SAFO полное удовольствие.

KAYF AT SAFO ČĪDOW вкушать удовольствие.

KAYF ΔÊDOW (ČĪDOW) наслаждаться, получать удовольствие.

KALA WARAM ODAM *груб.* тупой, необразованный.

KALAGAT-KALAGAT 1) шатаясь, качаясь; 2) пьяный.

KALAGAT SITOW 1) изнемогать, выматываться, потерять голову; 2) пьянеть.

KALAGŮẊ SITOW уставать от шума (разговора, упрека и т. п.).

KALAGŮẊ ČĪDOW изнемогать, надоедать (шумом, болтовней, пением криком), морочить голову, изводить упреками.

KALADAW SITOW 1) валиться, потерять голову, лишаться ума; 2) пьянеть.

KALA-DAW ČĪDOW валить, изнемогать.

KALAYI DAST рукопожатие, целование рук при приветствии.

KALAYI DAST ČĪDOW здороваться за руку, жать руку.

KALAYI KŪ (*б.* **KĪ) ΔÊDOW** подниматься по склону, проходить через горы и равнины.

KALAPOY ČĪDOW 1) спускаться; 2) закатываться, садиться.

KAL-AT POΔ ČĪDOW / YI-ČIZ-Aθ (PI YI-ČI) NO-LĀK ČĪDOW обливать грязью, оскорблять (кого-л.).

KALATŮN SITOW портиться, выходить из строя.

KALATŮN ČĪDOW портить, выводить из строя.

KALAJAX ČĪDOW 1) возиться, трудиться; 2) дразнить.

KALAϒŮT ΔÊDOW 1) покрывать голову, окунать с головой; 2) помешать, не давать шанс.

KALBUT SITOW отупеть, изнемогать, терять голову.

KAL DODARI SAD KŪRI ничем не различаться друг от друга, хрен редьки не слаще.

KALĪLĀXŮNI ČĪDOW пустословить, болтать, намекать, взбесить.

KAL-KAL бесконечные упреки, разговоры.

KAL-KAL ČĪDOW болтать, разглагольствовать.

KALKOT SITOW слабеть, дряхлеть, уставать.

KAL MAϒ BE BISTŮN куропатка, *букв.* корноухая овца без вымени (загадка).

KAL PATĀ ODAM *груб.* неспособный, дурной, пьяный.

KAL PATĀ SITOW 1) затуманиться голова, терять способность понимать, здраво рассуждать; 2) опьянеть.

KAL-RAXCAK ČĪDOW 1) кружиться (о голове); 2) приводить в состояние головокружения.

KALTAK ΔÊDOW 1) проучить, жестоко наказать кого-либо; 2) обвязать шкуру о палку.

KALTA-KIRO WEΔDOW вводить очередь угощения (о мужской компании).

KALTAK SITOW ломаться (о костях в живых телах).

KALTAK ČĪDOW 1) ломать (об органах тел животных и человека); 2) обтесать палку.

KALTAK QATĪR силой, не по своей воле.

KALTANAK SITOW 1) расти, вырасти; 2) достигать карьеру, стать главой.

KALTANAK ČĪDOW 1) растить, вырастать; 2) выбирать лидера какого-л. рода, племя, местности.

KALŮMI RABŮNI священное писание, божественное писание.

KALŮN SITOW повышаться в должности.

KALŮNXŮNI ČĪDOW важничать, чваниться.

KALŮN ČĪDOW повышать в должности.

KALXOZ MOL чужая вещь, общественная (в негативном смысле, не стоит заботиться о том, что оно принадлежит колхозу) (*арх.*).

KAL XU ČĪDOW / KĀL PĀST ČĪDOW стричь, подстригаться (до гола).

KALĀ ΔÊDOW 1) глядеть, просматривать (особенно при отрицании:) YAKBOR KALĀ NA-ΔID даже не интересуется (не спрашивает), ему все равно; 2) проверять, навещать, смотреть, глядеть, смотреть.

KAMAND ΔÊDOW преграждать дорогу, ловить арканом.

KAMARBASTĀ BAČAZĀN (AWRATĪNĀ, KAXOY) бесплодная женщина.

KAMĀND ΔÊDOW командовать, повелевать (*рус.*).

KAMBAXT-BUC, *ж.* **KAMBAXT-BIC** несчастный, несчастная.

KAMBAϒAL-BUC, *ж.* **KAMBAϒAL-BIC** бедняк, нищая.

KAMDĪDOR (KAMNAMO) SITOW редко показываться, исчезать, не показываться.

KAMI ČĪDOW недоставать, не хватать.

KAMYOB SITOW не показаться, исчезать.

KAMOYI ČĪDOW утаивать в свою пользу, присваивать.?

KAM-(O)-KAS недостаток, нехватка (о людях для выполнения каких-либо работ).

KAM-O-KŪSI недостаток, нехватка, голод.

KAMOKŪSI WĪNTOW узнать негативные стороны.

KAMPĪR GĀP (NAQL) выдумки, фантазия, суеверия, ложь.

KAMPĪR GĀPAND KUD MĪDOW долгожданно, долго говорить, *букв.* от разговоров старух, собака сдохла.

KAMPĪR XU LĀQEN TAX ΔÊDOW гром, гром гремит.

KAMPĪRAK (WARMARAK) SITOW морщиться.

KAMŮNI RUSTAM радуга.

KANOSI ČĪDOW жадничать, скупиться.

KANTĀ NO SITOW не отрываться, не отлучаться, быть занятым чем-то, кем-то; нарочно занимать чьё-то время.

KANTĀ (ZAϒANTĀ) TU KIẊT! чтоб (тебя) не стало! сгинь!, исчезни!.

KANTĀ ČĪDOW отрывать, отлучать.

KANUF SITOW терять силы, расслабляться.

KANUF ČĪDOW обессилевать, расслаблять.

KAPOL SIT-TĪR FIRÊPTOW 1) надоедать, мучить; 2) разорять, обманывать, врать, обездоливать.

KAPŪK LŮVD пусто, ничего; болтать пустоту.

KAR AS KŮR TĀNA ΔÊDOW одинаковые, один похож на другого, ничем не различаться друг от друга, хрен редьки не слаще.

KAR AT KŮR SITOW / KŮR AT KĀR SITOW ослепнуть (от пыли, от чтения), изнемогать, сильно утомляться от вредной для глаз работы.

KAPUR-SARAK голова, верхушка головы.

KARAGAF-AND REDOW сталкиваться с проблемой, не передвигаться из-за погоды.

KARAGAF ČĪDOW пасмурно, нелетная погода.

KAR AT FAR высокомерие, гордость, капризы, прихоти, блажь, высокомерие.

KARAF ΔÊDOW 1) бодаться (о быке); 2) драться (о людях).

KAR DODARI KŮR ничем не различаться друг от друга, хрен редьки не слаще.

KARθAPAKI ΔÊDOW моргать, не спать.

KAR-KARAK *бот.* пузырник Паульсена.

KARTUŠKA (KAẊT) WEΔDOW сажать картошку (пшеницу, так же о всех зерновых культурах).

KARẊAST ČĪDOW / KARẊ-KARẊ ČĪDOW 1) шуршать, скрипеть; 2) быстро выполнять работу, задание.

KARŠ AT FARŠ прихоти, капризы.

KAS AT KŪY (б. KI) люди, близкие, родственники.

KAS AT NOKAS всякие, хорошие и плохие.

KAS BANDĀ послушный, служащий; человечный.

KASP AT KOR ремесло, занятие, дело.

KASP VIDOW привычка, вредный характер.

KASP ČĪDOW следовать кому-л., идти по стопам, придерживаться к определённым философским поверьям.

KASRI XU-TĪR (XU JŮN-TĪR) ČĪDOW перегружать себя, усердно работать, стараться, переусердствовать.

KATA-WAXT долго, продолжительное время.

KATA-GĀP *груб.* болтун, хвастун.

KATA-GĀPI болтовня.

KATAGĀPI ČĪDOW болтать лишнее, разглагольствовать.

KATAGI ČĪDOW зазнаваться.

KATANAK SITOW 1) повышаться (в должности); 2) вырастать, расти.

KATANAKI ČĪDOW командовать, распоряжаться.

KATA RA-MEθ в течение дня, целые сутки.

KATA RA-MEθ ČIPĀLI (NĪSTOW) бездельничать (целый день), лентяйничать.

KATA RA-ẊĀB целую ночь, целые сутки.

KATAJŮN SITOW важничать, зазнаваться.

KATAJŮNI ČĪDOW зазнаваться, важничать.

KATXUΔOY ČĪDOW / KĀLBAND ČĪDOW отдавать замуж, женить.

KAFĪL SITOW ручаться, гарантировать.

KAFMOL ΔÊDOW (ČĪDOW) 1) растирать, измельчать; 2) выжимать, давить; 3) бить, наказать.

KAFẊEL ČĪDOW паять, чинить, сваривать, заливать.

KAFČOK ΔÊDOW топить, окунать, бросать в воду.

KAXWEJ(AK) SITOW запутываться.

KAXOY-BAČĀ / DUXTAR-WORIS женский пол.

KAXOY GĀP-AND (ČAQ-ČAQ-AND) KUD MĪDOW долгожданно, долго *букв.* от бабьих разговоров собака сдохла.

KAXČAK SITOW путаться, запутываться.

KAẋ AT BĀR мерить, измерять, невыносимое измерение.

KAẋ AT BĀR (GĪR) ČĪDOW заставлять возиться, тревожить, беспокоить, задевать, невыносимое измерение.

KAẋOL ΔÊDOW затягивать, откладывать, тянуться.

KAẋOL-KORI ČĪDOW затягивать, тянуть; разводить волокну, возиться.

KAẋOL SITOW затягиваться, тянуться.

KAẋŮN SITOW цепляться, прилипать.

KAŠĀ-YE KAŠĀ! ой, горе, горе! (шугнанская обрядовая песня на похоронах, поминках, а также как перепев траурному плачу).

KAŠ-KAŠ VIDOW горячий-прегорячий, очень горячий.

KAŠ-KAŠ-INDĪR тотчас, немедленно, сразу же.

KAŠ-KAŠI TĪR-Aθ сразу же, в этот же момент, тотчас, тогда (когда случилось, говорилось).

KAŠ-KAŠ ČĪDOW перегревать, сильно гореть.

KAŠ SITOW подогреваться, накаливаться, согреться, греться; возбуждаться, влюбляться.

KAŠ XU ČĪDOW греться, согреваться.

KAŠ ČĪDOW 1) поставить на месте, проучить, хорошо справляться, 2) накаливать, подогревать, согреть, греть.

KAŠŠĀ ΔÊDOW (плакать:) ой, горе!, вопль при оплакивании покойника.

KAǴAK SITOW завиваться, виться.

KAǴAK ČĪDOW завивать.

KAǴ AT KILEB кривой, кривобокий.

KAǴ LŮVDOW сказать неправду.

KAǴ NIθ AT ROST LŮV сядь кос, да говори прямо *(погов.)*.

KAǴ-RĀNG кривой, кособокий.

KAǴ ČĪDOW заворачивать, сворачивать в сторону, менять направление.

KĀ BA KIJO куда угодно, куда глаза глядят, далеко, во все стороны.

KĀ BA KIJO XU ΔÊDOW прочёсывать везде, идти куда глаза глядеть, идти на всякую (что бы достичь цель).

KĀWJ AT KILĀWJ много (куча) детей.

KĀD-AND, TAR KĀ, AS KĀ «где? куда? откуда?».

KĀD-ANDĪR ANGIXTOW (ANGAXCTOW) 1) как будет восприниматься (собеседником, окружающим, общественностью); 2) пробивать, попасть, находиться, куда попасть.

KĀLAND ΔÊDOW 1) угорать; 2) нервничать, сталкиваться с проблемой, растеряться, угорать; нервничать, теряться, страдать.

KĀL AS OSMŮN NA-XĀFST высокомерный, гордый.

KĀL AS POΔ XABAR NIST / DI ΔOΔJI TUK-TUKAK / MI POΔ TAR WI POΔ NA-YÊST / XU POΔTĪR XU GĪR NA-KIẊT абсолютно пьяный, ничего не различает, сильно его разнесло, что не может прийти в себя (пьяный.).

KĀL AT BŮN SAFED SITOW стареть, седеть.

KĀL AT POΔ ČĪDOW обзываться, бранить, упрекать, оскорблять, обливать грязью, обзывать.

KĀL-BĀND SITOW выйти замуж, жениться.

KĀLBĀND ČĪDOW / KATXUΔOY ČĪDOW отдавать замуж, женить.

KĀL BEDOW 1) попадать в обморк; 2) умирать.

KĀL BINÊSTOW 1) исчезать; 2) скончаться, умирать.

KĀLBISXŮθ ODAM бестижый, нахальный, непослушный.

KĀLBISXŮθ XU ČĪDOW не покрывать голову, потерять стыд.

KĀLBŮST ŠAǴ SŮD бояться, из-за страха волосы дыбом встанут.

KĀL VID XU KĀL-ARD думать о себе, каждый должен думать о себе; зря показать дорогу другим.

KĀL WEΔDOW 1) прорастать (колосья, ростки); 2) кивать головой, качать голову; 2) соглашаться.

KĀL WOẊT боль, нестерпимая (сильная) боль в области головы.

KĀL GARANG ČĪDOW морочить голову, приставать с глупостями, с пустяками.

KĀL GILNÊǴJAK 1) головокружение; 2) безвыходное положение.

KĀL GILNÊǴJAK SITOW 1) головокружение; 2) попасть в безвыходное положение.

KĀLDĀRΔ AS XUẊI бедность, нехватка, *букв.* головная боль из-за бедности, недостатков.

KĀL-DARΔĪN SITOW болеть головной боли, психовать, нервничать

KĀLDOR (MĀǴZDOR) ODAM умный, человек с мозгом.

KĀL ΔÊDOW навещать, посещать, ходить, ездить; проверять (особенно при отрицании);

KĀLŽĪR (YI-ČĪND) ČĀRV ČĪDOW обмануть кого-то., изменить кому-л.

KĀL KALAPOY сверху вниз, вниз головой.

KĀL KAŠ SITOW 1) болеть, температурить; 2) сталкиваться не маленькой проблемой.

KĀL KINÊǴJAK головокружение.

KĀL KINÊǴJAK SITOW 1) получить головокружение; 2) попасть в безвыходное положение.

KĀL AR ZIMAΔ NA-XĀVCT высокомерный, не принимает во внимании.

KĀL NŮM самое главное, первоочерёдное.

KĀL O-AZAM NA-XĀFCT / KĀL AS OSMŮN NA-XĀFCT высокомерный.

KĀL PAT NIST 1) всегда болеет, больной; 2) смущенный, опозоривший.

KĀL PAT NO-LAK-ČĪDOW не давать и головы поднять, держать в ежовых рукавицах.

KĀL PĀST ČĪDOW 1) стричь, стричься, подстригать; 2). унижать.

KĀL PÊYTOW беречься, остерегаться.

KĀL PI OSMŮN FIRÊPTOW (FIRĪPTOW) радовать, возвышать; радоваться, гордиться; на седьмом небе (о чувстве удовлетворения, блаженства, безграничного счастья).

KĀL (XU KĀL) SENTOW пробраться (о растениях), вырастать.

KĀL TAR KĀL вместе, *букв.* голова к голове, верхушка к верхушке.

KĀL TAR KĀL NĪSTOW 1) бездельничать; 2) собираться в одном месте и разговаривать.

KĀL TAR KĀL ČĪDOW ставить наклонно, прислоняя верхушками друг к другу.

KĀL TAR KĀL-AT MĀK TAR MĀK неразлучны, дружны; водой не разольёшь.

KĀL TAR POΔ (ČĪDOW) 1) складывать то вверх колосьями, то вниз (об охапке колосьев, травы при сенокосе); 2) одинаковый, однотипный; 3) неровно, шиворот на выворот, вверх тормашками.

KĀL-TĪR над, сверху, около, вокруг.

KĀL-TĪR SIFĪDOW / MĀK-TĪR SAWOR SITOW издеваться над кем-то.

KĀL-TĪR (MĀK-TĪR) SIFĪDOW надоедать, слишком много себе позволять.

KĀL-TĪR NĪSTOW наблюдать пристально, следить за каждым шагом, надоедать своим присутствием, докучать своей назойливостью.

KĀL XALOS бестыжий, ненормальный.

KĀL XALOSI NIST нет покоя.

KĀL XALOSI BEBARAKAT бесстыжий, ж. бесстыжая, *бран.* девушка с открытыми волосами.

KĀL XALOS ČĪDOW 1) расплетать косы; 2) избавляться, освобождать.

KĀL XĀVJĪN скромный, тихий нрав; смущенный.

KĀL XĀM смущенный.

KĀL XĀM SITOW унижаться, опозориться

KĀL XĪDOW хоронить, погребать.

KĀL XĪRT! *шутл. ласк. неодобр*. да пусть тебя не будет! чтобы ты умер! (о маленьких детях, особенно родителям).

KĀL (XU KĀL) ČÊWDOW бездельничать, чесать голову, лентяйничать.

KĀL ČÊWDOW-ARD (KĀLČÊWD-ARD) WAXT NIST занятый, нет времени.

KĀM AS / NA KĀM AS … меньше, не меньше чем ...

KĀM ΔÊDOW уменьшить, убавлять.

KĀM-KĀM(IK) немного, мало-помалу, не больше, меньше.

KĀND PI KĀND / KĀND ČĪ PĀL 1) половинчатый, недоделанный; 2) мало-помалу, по частям, отрывками.

KĀND PI KĀND ČĪDOW / KĀND ČĪ PĀL ČĪDOW выполнять кое-как, как-нибудь, не доделывать, выполнять на половину.

KĀM XU ΔÊDOW убавляться, убавляться в весе.

KĀRK ČĪDOW молоть грубо (о водяных мельницах).

KEMUR GĀẊTOW чернеть, загорать.

KESUMAK ΔÊDOW 1) бездельничать, работать спустя рукава, лодыря гонять; 2) кокетничать.

KEF SITOW испытывать головокружение.

KEF ČĪDOW 1) одурманивать; 2) раскаиваться, сожалеть.

KEẊ ANJĪVDOW (б. INJĪVDOW) соблюдать традиции, обычай.

KID AT VĀẊ судьба, совместная жизнь, общая судьба.

KID AT KUD недруги, *букв.* собака и пёс.

KID-BIC / KUD BUC *груб.* злая, сварливая.

KID ODAM / KUD ODAM *груб.* злая, сварливая, злой человек.

KIDI TAYORĀ / KUDI TAYORĀ *груб.* грубая, губительница, злая, сварливая.

KID ǶINIK *груб.* 1) многодетная, неответственная (по отношению к своим детям); 2) злая, сварливая.

KIDŪRAT ZÊẊTOW 1) мстить, вымещать зло; 2) очистить себя, душу.

KIZNĀČ ODAM упрямый, упертый.

KIZUR SITOW 1) каменеть; 2) принимать жалкий вид.

KILANDAK SITOW сломаться (о руке, ноге).

KILANDAK ČĪDOW ломать, разламывать (об органах живых существ).

KILAX-(AT)-PILAX шум, шорохи, шум и гам.

KILAXAST ΔÊDOW падать с грохотом.

KILĀXČ VĪSTOW выступать (о лихорадке), пересыхать (о губах).

KILDING ΔÊDOW 1) возиться, хлопотать; 2) заставлять ходить, бродить.

KILDING XĪDOW лишаться чего-л.

KILESLI-BAST непрочный.?

KILÊ SITOW / LUK SITOW онеметь, умирать (о ребенке).

KILO ODAM недозрелый, неспелый.

KILO TĪŽDOW взвешивать, определять вес.

KILO XU-NAΔĪD (NO-ΔÊDOW) не хватает, мало.

KILUBLUB ČĪDOW надоедать разговором, болтовней.

KILUMB (KILUFČ) SITOW собираться вместе, объединяться.

KILUMB (KILUFČ) ČĪDOW собирать вместе, сгонять, объединять.

KILŮX SITXŮN рослый, высокий, крупный (о теле).

KILŮXAK WEΔDOW (ΔÊDOW) стрелять (комочками); перебрасываться на свадьбе, забрасывать (конфетами, орехами, яблоками).

KINO NIẊŮN ΔÊDOW / KINO ČĪDOW ругаться, ссориться, *букв.* демонстрировать кинофильм *(заимств.).*

KINOR ANJĪVDOW охватывать, обнять.

KINUM NO-KINUM (ODAM) 1) деловой, важный, авторитетный; 2) способный, состоятельный.

KINUFČ REDOW стать дряхлым, обессилеть; заболеть.

KIR ANDĪDOW подготовиться к борьбе.

KIR ΔÊDOW чирикать, дразнить переде боем (о куропатке).

KIRθ AT PIRθ неясное бормотание, шум

KIRIDIT DĀK-ČĪDOW (ΔÊDOW) отдавать кредит, давать долг *(заимств.).*

KIRĪ ČĪDOW отрицательно влиять, плохо отражаться.?

KIRYĀR ČĪDOW созывать на помощь, устраивать работу миром.

KIRYO WEΔDOW 1) устанавливать очередь; 2) передавать по очереди ложку друг другу.

KIRYO ΔÊDOW (ČĪDOW) 1) давать внаймы (верховых животных); 2) нанимать.

KIRM AT KANĀB / ČĪRM AT KANĀ червы, насекомые, паразиты.

KIRO ZÊẊTOW 1) получать наемную плату; 2) нанимать.

KIRO SITOW наняться.

KIROKAẊI ČĪDOW заниматься извозом по договору.

KIXAK XU ČĪDOW / KIX(AK) SITOW *детск.* пачкаться, грязнеть.

KIẊEL ČĪDOW волочить, тащить.

KIẊÊPC AS (WI) ɣÊV-AND GARΔĀ YÊST / ɣĚV YET ODAM наивный, доверчивый.

KIẊLĀ SITOW стекать, течь, повисать.

KIẊLEZĀ SITOW свисать, ниспадающий.

KIẊT (KIŠT) AT KOR полевые работы.

KIŠ ΔÊDOW настраивать, натравлять на нападение.

KIŠĪN (KIŠĪNDŪD) ČĪDOW портиться (о погоде), становиться пасмурным.

KIŠ ČĪDOW 1) выгонять; пугать.

KĪK DĀɣ̌3 / MUŠK DĀɣ̌3 (ΔÊDOW) шить крупными стежками.

KĪL AT POLČAK REDOW 1) оставаться голым, оставаться без ничего; худеть.

KĪL ČĪDOW 1) обрубать верхушку (дерева, растения); 2) стричься.

KĪLČ ΔÊDOW прощать.?

KĪN ANJĪVDOW таить злобу, питать ненависть.

KĪNĀ GĀP поверье, фантазия.

KĪNĀ WŪRJ опытный человек, тертый калач

KĪN (QARI) ZÊẊTOW мстить, расплачиваться.

KĪNĀ ODAMEN старые (опытные) люди.

KĪNĀ-PĪNĀ старьё, старая одежда, лохмотья.

KĪNĀ QĀBAR-AND 1) исчезать, нет нигде; 2. проклятый, *букв. груб.* в старой могиле!.

KĪNĀ QĀBAR-AND ZIBIDOW 1) прятаться от кого-л., остерегаться, исчезать при появлении кого-л.; 2) испугаться, сильно испугаться.

KĪNI* FARYOD-ARD нет место, многолюдно, яблоку негде упасть. ?

KĪNI FARYOD-ARD FARYODARD VĪDOW?.

KOYIẊ ČĪDOW переживать.?

KOMUNĪST-BUC *ж.* **-BIC** истинный, честный (о честном порядочном человеке, заимств.).

KONCERT ΔÊDOW рассмешить, удивить; дразнить, *букв.* давать концерт (заимств.).

KONTAKT ČĪDOW связываться (лат. заимств. через. рус.).

KOR ANDŪYD начинание, начинается работа.

KOR ARASOT ленивый, не хотеть работать.

KOR AT KIRDOR действие, занятия, поступок.

KOR DAR AWJ работа в разгаре, процесс идет хорошо.

KOR DASTOWARDEN трудовые успехи.

KORDI GUMŠUDĀ – DASTAAŠ FŪLODI сожалеть о чём-то, познавать ценность (тадж.).

KORE KUNI BĀ(H)RI SAWOB, NE SĪX SŪZAD NE KABOB всё сделать нормально, совершить благоплучно (погов. тадж.).

KORI JINOYATI уголовное дело.

KORI QAZO судьба, рок, предначертание.

KOR KIẊTOW хорошо делать, отлично справляться.

KORNAMOYI NIẊŮN ΔÊDOW совершать подвиг, поступать смело.

KOR-POR много дел, всякая работа.

KOR XAS плохое дело.

KOR XATO (ČATOQ) SITOW упустить шанс, терять возможность.

KORŮMAD SITOW стать помощником (о детях, когда они взрослеют); вырастать.

KOR ČATOQ неясное дело, запутанный, ненадежный,

KOR ČATOQ SITOW не получаться (о делах).

KOR JIϒEL дела идут плохо, ничего не получается, одни проблемы.

KOSALESI ČĪD подхалимничать, двуличничать.

KOTTĀ SITOW влюбляться.

KOČOR SUT как будто стала вещью (при иронии о вещах).

KU (TU) BOR (QARĀ) пожалуйста, ты, (подожди, пожалуйста).
KU, WUC! быстрее!, двигайся!.

KUD-ARD-TA SITXŮN PATÊWEN собаке дают кость, лучше не связываться с плохими людьми (погов.)

KUD AS FALTOW PĪR SITOW много ждать, долгое ожидание.

KUD AT WIRƷĪN ALALAŠ SITOW торговаться, закупаться; смешать.

KUD AT KIRĪS хищники, собака и прочая тварь.

KUD AT KOFAR плохие, возмутительные, неверующие люди.

KUD AT PUŠ 1) всякие живые существа; 2) конфликтные, грубые, не ладят друг с другом, как враги.

KUD AT PUŠ VIDOW враждовать, не ладить друг с другом.

KUD BUC / KUD-RĀNG ČORIK грубый, дерзкий.

KUDBŮST AR XU PĪC TĪŽDOW безбожничать, вести себя нахально, быть бесстыжим.

KUD BŮY NA-KIẊT 1) много, в изобилии, в избытке; 2) никому не интересно (о женщине легкого поведения).

KUD WI ZIV ΔAKT 1) грубый, пошлый, бесстыжий,2) сильно ругаться.

KUDGARI ČĪDOW 1) жадничать, скупаться; 2) быть грубым.

KUD ΔÊDOW ругать, бранить.

KUD ΔUM AR MOθ SITOW / ẊŪƷ SITOW / CIRAXAK SITOW спасаться бегством, удирать, убегать, бежать, покидать место.

KUD ΔUM-TĪR NIXPĪDOW рисковать, играть с огнем.

KUD ΔUM ROST SŮD AT, TISYŮN-AND NAY быть неоткровенным, не дружественным.

KUD-ZIGIR ČĪDOW выгонять, прогонять.

KUDI PALĪT *бран.* подлец, пёс паршивый, осквернослов.

KUD YI-ČĪ ΔÊDOW сделать замечание, бранить, ругать.

KUD KĀL 1) терпимый человек, твердый, стойкий; 2) настойчивый, упорный, упрямый; 3) грубый, дерзкий, строгий, принципиальный, невежливый человек

KUD KĀL XU ČĪDOW упрямится, не соглашаться.

KUD KOZ SITOW охлаждаться, остывать.

KUD-KUDAK SITOW ссориться, скандалить.

KUD MĪRT очень холодно.

KUD NA-XĪRT / KUD BŮY NA-KIẊT / BALYOYI XUΔOY много, достаточно, полно; куры не клюют.

KUD OL невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие.

KUD (KID) ODAM, нехороший (-ая), недовольный (-я), грубый (-я).

KUD PI PĪC SĀR ΔÊDOW ругаться, браниться, нападать с упреками.

KUD-TA AS KUD PIRÊNT одинаковые в поступке, *букв.* собака кусает собаку *(погов.).*

KUD-TA XU DARGO-YANDĪR PIRENT сильён у себя, *букв.* собака кусается в своем дворе *(погов.).*

KU DUZD AT, IKU ČAMŪS всё по прежнему; все тот же человек, человек не изменяется, натура остаеться с нами на всю жизнь, характер человека мало меняется.

KUD XU PIΔĪND-TĪR (DARGO-YAND) ZŪR каждый силён у себя, *букв.* каждая собака сильна в своем дворе *(погов.).*

KUD XUROK испорченный, негодный к употреблению.

KUD XU SOYIB NA-VIRED 1) многолюдно, яблоку негде упасть; 2) неразбериха, путаница, беспорядок.

KUD ČĪX LŮVDOW обижать упрекать.

KUD ČĪX (NO-) LŮVDOW (не) обижать, (не) упрекать.

KUDŠUẊČ ODAM 1) *груб.* некрасивый человек; 2) никчёмный человек.

KUD ϒAθ ничего, ничто, нуль, так себе, шиш.

KUD ϒAθ TU KOR-AND напрасная работа, безрезультативная работа.

KUD ϒAθ TU MUZD бесплатно, напрасно!.

KUD ϒAθ-TĪR MIS XĪR PAL KIẊT получать в своё время; достанется всем, *букв.* лучи солнца попадают даже на собачье дерьмо.

KUD JAQT, RĀGUZAR NAϒJĪST собака лает – ветер носит, *букв.* собака лает, прохожий проходит *(погов.)*.

KUDJŮN ODAM выносливый, терпимый.

KUD QĪWDOW 1) ругать, порицать, бранить; 2) пригласить дурака.

KUKĀ SITOW застывать на месте, останавливаться без движения.?

KU LĀK BOR! оставь!, хватит!, не продалжай! оставь как есть, давай не будем.

KUL NO-SITOW / KUL-Aθ NASŮD много, не заканчивается, достаточно, уйма.

KULLI NISTĀ, KULLI NAFĀMT много, уйма.

KU LŮ(-V)! скажи пожалуйста, догодайся.

KU LŮV(-I) YASTI (IDI) думаешь, что, надеешься на то, что, может быть…

KU LŮVI MĀ-LŮM молчать, молчать очень сложно.

KUL ČĪDOW заканчивать, завершать.

KUNDAYI XORO большой, рослый, здоровенный.

KUNDĀ SITOW (GAẊTOW) неметь, затекать, столбенеть.

KUNGUR SITOW 1) затекать, неметь, столбенеть; 2) заболеть.

KUNUM NO-KUNUM / KINUM NO-KINUM влиятельный, дельный, добродетельный, богатый.

KUR-KUR ČĪDOW шуршать, заниматься чем-то.

KUR-KURIK тихо-тихо, медленно, тайком.

KUR-KURIK DEDOW одним за другим медленно заходить в здание.

KURŪ ΔÊDOW заставлять чирикать, дразнить (куропаточку).

KURẊA-PURẊ с шумом, шелестя.

KURC-O-BUQ / KURC-O-BILUQ 1) неровный; 2) превратности (трудности) жизни.

KURČ-KURČ, KURŠ-O-PURŠ шум, шорох (мышей).

KUTAL ΔÊDOW преодолевать перевал.

KUTĀL ČĪDOW вести на поводу (о домашных животных).

KUTO-AQL ϒŪNJ-DAROZ *груб. неодобр.* женщина, баба.

KUTO-YAθ короче говоря, коротко.

KUT PI KUT(AK) кусками, отрывками, частями.

KUF ČĪDOW дуть (после окончания молитвы), лечить молитвой, читать молитву.

KUX-KUX кряхтенье, кашель.

KUX-KUX ČĪDOW кряхтеть, кашлять.

KUẊM AT QALĪNG выкуп за невесту, калым.

KUẊM ZÊẊTOW получать выкуп за невесту.

KUẊM SIPORTOW отдавать выкуп за невесту, платить калым.

KUCWĀL ČĪDOW 1) хлопотать; 2) возиться.

KUŠ (KIŠ) ΔÊDOW натравлять, спускать (собак).

KŪ AS XU DĀM-TĪR ZÊẊTOW выйти из тяжелого положения; стать свободным.

KŪ TAR KŪ NA-FIROPT AT ODAM BA ODAM FIROPT гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется *(погов.)*.

KŪ BAXT, KŪ ARMŮN дай-то Бог, о, если бы.

KŪYI RUX KIẊT проясняется (погода).

KŪYI RUX ČĪDOW проясняться (о погоде).

KŪ-KŪ ČĪDOW ворковать.

KŪNPARAK ΔÊDOW прыгать, подпрыгивать (о детях).

KŪNFAYAKŪN ČĪDOW 1) оскорблять, смешивать с грязью; 2) уничтожать.

KŪRIYI DARGO позор, бесчестье.

KURA-KUR ČĪDOW шуршать.

KŪRĀ ČĪDOW вычернить, зачеркивать (о тексте).

KŪRĀ (KŮRAK SITOW) 1) выживать, закрываться (о дырке в ушах); 2) вспухать (о цветении растений).

KŪRIYI DARGO SITOW опозориться.

KŪRIYI DARGO ČĪDOW опозорить, чернить.

KŪRI KIẊT! *бран.* проказа!, дрянь!.

KŪČ BA BĀČ семейный, многодетный.

KŪČ AT BAČ / BAČ (AT) KĀČ вся семья, чада и домочадцы.

KŪČ-BĀČADOR / KUČ-AT BĀČADOR семейный, многодетный.

KUČ VĪSTOW переселять, иммигрировать, мигрировать.

KŪČRŮN SITOW переселять, иммигрировать, мигрировать.

KŪČRŮN ČĪDOW переселять.

KŮMAK FIRÊPTOW / ΔŪST ANJĪVDOW / AMDOD FIRĚPTOW помогать, приходить на помощь, притягивать (подавать) руку помощи.

KŮPSĀR (YI-ČĪZ) SITOW сбиваться в кучу, вздыматься горой.

KŮPSĀR ČĪDOW складывать в кучу (горкой).

KŮPSĀR ΔÊDOW перегрузить, перегружать, заполнять до верха.

KŮRAK SITOW заживать, закрываться (о ране, дырке в ушах и т. п.)

KŮR AS KAL TĀNAΔED упрекать кого-то, *букв.* слепой упрекает немого.

KŮR AT KĀR 1) неопытные, неумелые; 2) уставшие (после тяжелой работы).

KŮR AT KĀR SITOW ослепляться, слепить, лишаться зрения (в процессе работы вредного для человеческого глаза; пыльная или напряжённая работа).

KŮRDŪD WEΔDOW дымить, коптить, чадить.

KŮRDŪD ČĪDOW дымить.

KŮR GIRI ΔÊDOW запутывать, спутываться.

KŮR MIS DI WĪNT просто, понятно, ясно.

KŮRNAMAKI ČĪDOW проявлять неблагодарность, не оценить добро.

KŮR SĀM (VĪM)! клянусь! (форма клятвы, *букв.* слепой буду, правду говоря).

KŮR SIBUT / SIBUT KŮR абсолютно слепой, совсем слепой.

KŮR TUXNĀ едкий дым.

KŮRXĀT ČĪDOW предостерегать (животных от волков) путем заклинания каранического текстом, гадать, ворожить.

KŮRXĀT YI-ČĪZ -ARD ČĪDOW молить за что-то, заклинать кого-то.

KŮRɣUP ČĪDOW 1) становиться пасмурным; 2) решительно приниматься, готовиться.

KŮǴ3 AT KIǴĪJ дырки, щели; незначительное места.

KŮR JIRÊX (KŮR-GIRI) ΔÊDOW путать (о нитке), перепутать.

– Ll –

LAV AT LUNJ AWE3ŮN не в духе, сам не свой.

LAV AT LUNJ KIẊLĀ грустный, печальный, унылый, кислый.

LAV3 ΔÊDOW давать слово, обещать.

LAWĀRS (LIWĀRS) ČĪDOW 1) перебирать, трепать козью шерсть; 2) хлопотать; 3) красиво обходиться.

LADĀQ YET / PO LADĀX YET совсем (полностью) открытый, на распашку.

LADĀQ SITOW 1) навязываться; 2) приляпаться.

LAG ANDAR LAG много, достаточно, более чем достаточно.

LAG ANDAR LAG ΔÊDOW быть многочисленным.

LAGANDBARDORI ČĪDOW льстить, подхалимничать, угодничать.

LAG-LAG (-TĪR) *см.* **LUG-LUG (-TĪR).**

LAYL AT UL-QADR NĪSTOW сидеть до утра, не спать всю ночь (проис. от **LAYLAT AL-QADR** (арабский: ليلة القدر , также *Shab-e-Qadr*).

LAYOG SITOW истощаться, скудеть (о земле).

LAY XU ΔÊDOW толпиться, собираться.

LAZZĪ ČĪDOW оскорблять, ругать.

LAKAK (BILĪSAK) ANGIẊT мизинец.

LAKAN ΔÊDOW делать отверстие; отметок.

LANGŮN-LANGŮN TĪDOW 1) ходить шатаясь, нагибать в разные стороны; 2) пьяный.

LANƷAK ΔÊDOW 1) ходить, бродить; 2) окутаться в шаль.

LAT XĪDOW ушибаться, ударяться.

LAX WEΔDOW по очереди, устанавливать очередность (передавать по очереди ложку друг другу).

LAX ΔÊDOW трогать, дотрагиваться, задевать.

LAX-(A)-LAX стук, лязг.

LAXMI ΔÊD NA-BOFT опухать, разбухать (о живом теле), [из арабского слово лахмун – мясо].

LAXTAK SITOW густеть, твердеть.

LAXTASOR ČĪDOW избивать до смерти, сильно бить, оставлять синяки от ударов, физически искалечить.

LAČARI ČĪDOW мошенничать, жульничать.

LAČ GŪẊT ZÊẊTOW 1) ударять, бить; 2) быть невыносимым, привыкшим, стойким.

LAČ ČĪDOW ударять, бить.

LAQWAGARI ČĪDOW быть невнимательным, допускать легкомыслие.

LAQWĀ ODAM неответственный (непослушный, невнимательный, легкомысленный) человек.

LAQENČAK SITOW качаться, болтаться.

LAQŮN-LAQŮN TĪDOW 1) ходить шатаясь, нагибать в разные стороны; 2) пьяный.

LAJŮM-TAKYĀ ČĪDOW с трудом делать что-то, работать лениво.

LAJŮM TĪŽDOW не пускать, не позволять что-л. делать, мешать, воздерживать.

LĀBELĀ YI-ČI ČĪDOW сбыть с пути (с толку), увести с дороги, мешать работать.

LĀWA REDOW теряться, удивляться; попадать в обморок.

LĀY-LĀY ČĪDOW 1) баюкать, убаюкивать; 2) способствовать, поддерживать (в негативном смысле).

LĀY-LALĀY ČĪDOW *детск.* спать, дремать.

LĀK AČAθ никогда, что бы не было, чтобы никогда не случилось, пусть.

LĀKI MENT! молчи, пожалуйста!, не продолжай, хватить!, оставь!.

LĀT ČĪDOW выигрывать (в бабки).

LĀXC-LĀXC хромая, шатаясь.

LĀČ KĀL (-ARD) KALTAK SUT внезапно умер, скоропостижно скончался.

LĀŠ KĀLARD KALTAK SITOW внезапно умереть.

LĀQ AT PĀQ обноски, лхмотья.

LĀQ ΔÊDOW глотать, жрать.

LELAGARI ČĪDOW болтать, разглагольствовать.

LELAGARI-YARD ΔÊDOW молчать, помалкивать; держать язык за зубами.

LELĀ ODAM болтун, общительный.

LELE MOČAK 1) игра; 2) прикарманивать чужую вещь.

LESAK-FIDO SITOW беднеть, нищать, разоряться.

LESAK-FIDO ČĪDOW разорять, отбирать до нитки, оставлять в одной рубашке.

LEF TAR XĪR беспечный, равнодушный, лентяй, бездельник.

LEJAK SITOW мяться, давиться.

LÊX AWO ясная погода.

LÊQ AT PĀR / LUQ (LOQ) (-AT) PĀR / LUQ-LAPĀR постельные принадлежности, вещи, вся одежда.

LÊQ GĀẊTOW (SITOW) изнашиваться, рваться, трепаться.

LÊQ ZIDIẊTOW / AZ JILQ WEΔDOW1) слабеть, изнемогать, сильно утомляться; 2 порвать.

LIVĀR (RIVĀR) ΔIKTOW *неодобр.* приманить, научить, призывать подхалимничать.

LIWŪ SITOW быстро бежать, мчаться.

LIGUM-REZ-Aθ гурьбой.

LIGUMREZ SITOW толпиться, идти гурьбой.

LIGUMREZ ČĪDOW гнать толпой.

LIẊO VĪSTOW 1) умирать, убирать; обмануть.

LIẊO VIRIẊTOW быть (морду), ударять.

LIẊO WOẊT! закрой рот! (о человеке, который всегда разговаривает).

LIẊO BIΔEMTOW сидеть тихо, молчать.

LIẊO NO-WÊẊTOW болтать без умолку, не закрывать рта.

LIŠM-RĀNG слегка скользкий (о склонах в горах).

LĪNG AT LAX ковыляя, прихрамывая (концовка сказки).

LĪNG ΔÊDOW много ходить пешком.

LĪNG ZIDIẊTOW уставать от ходьбы, дороги и т. п.

LĪNGEN SERẊ-AT *шут.* (о тонких ногах) ноги как веретено.

LĪNGIČAK ČĪDOW прыгать на одной ноге.

LĪŠ XU ČĪDOW оголяться, раздеваться (см. луч. в тадж. перс. языке).

LOZAKI SITOW беременеть.

LOZARI ČIBŮD белоснежный голубь.

LOYIQ SITOW быть в состоянии, мочь.

LOS SITOW приставать, цепляться.

LOF AT QOF пустое бахвальство, хвастовство.

LOF AT QOF ČĪDOW хвастаться, выхваляться, соревноваться в достоинства.

LOF-ΔÊDAK ČĪDOW хвастаться, выхваляться, соревноваться в достоинства.

LOŠ ČĪDOW корчевать, выкорчевать.

LOϒ DOϒ SITOW ссориться, из шутки и ссора.

LOQ SITOW худеть, истощаться, сохнуть.

LU BAϒER будто бы, словно.

LUKAKI LUK 1) полненький; 2) безымянный палец.

LUK SITOW / KILÊ SITOW 1) онеметь, умирать (о ребенке); 2) полнеть, ожиреть.

LUMBA BUF полный, жирный.

LUMBAST (*ж.* **LUMBAST) ČĪDOW** трясти жиром (о жирном мясе).

LUMB-LUMB плавно, спокойно, тихо.

LUNDUK-RĀNG тяжеловатый; полный.

LUNGUR SITOW сводить судорогой.

LUP-LUP TĪDOW шагать тяжёлой походкой.

LUU SITOW шагать быстрым темпом.

LUČ OPIKULLO совсем голый.

LUČ-QILUČ совсем голый.

LUČ-QILUČ SITOW обнажаться, оставаться без одежды.

LUQ ΔÊDOW опустошаться, обнищать.

LUQ-LUQ ČĪDOW плескаться (о жидкости).

LUQMA BA YORON XUŠ AST лакомый кусок (кусок еды) приятный с друзями *(погов.).*

LUQMAYI XŮM ČĪDOW рвать на части, проглатывать живьем.

LUQMAYI XŮM дичь.

LŮVDOW NA-BOFT трудно сказать.

LŮVDOW OSŮN сказать легко.

LŮVĪJ (-AK) ODAM тот, кто всегда ругает, сварливый человек.

LŮG-LŮG зря, без дела.

LŮG-LŮG ČĪDOW подзывать (напр. яка к себе).

LŮLABASŮ ČĪDOW уговаривать, утешать.

LŮM – NAY 1) я против; 2) а если … (в контексте).

LŮM NA-KIẊT ни слова, молвит, слова не проронит.

LŮRθ-BAST толстоватый.

– Mm –

MAWLO WIZENT Бог свидетель, ей Богу!, Богу известно.

MAWLO-YARD MĀLUM Бог свидетель, Богу известно.

MAWLO-TA DI JAWSAR KIẊT господ Бог поможет, все будет хорошо.

MAWLO ČŮN клянусь Богом!.

MAWQŪF SITOW запрещаться, прекращаться, отменяться; таить.

MAWQŪF ΔÊDOW (ČĪDOW) запрещать, прекращать, отменять.

MAWJ ΔÊDOW 1) волноваться, тревожиться; 2) ловко двигать руки во время танца; волна.

MAGAM MUFT / MUFČEN MAGAM совсем не, ни за что, абсолютно не.

MADAD FIRÊPTOW / IMDOD ČĪDOW / ΔUST ANJĪVDOW помогать, приходить на помощь, поддерживать.

MADWŪẊ SITOW 1) терять сознание, падать в обморок; сильно опьянеть, потерять разум.

MADWŪẊ ČĪDOW 1) доводить до потери сознания; 2) напоить.

MADORO ČĪDOW приспособить, идти на компромисс.

MAΔORI KALŮN поздно; опоздать.

MAθ REDOW совсем растеряться, терять логику, смешаться.

MAθ SITOW смущаться, теряться, конфузиться.

MAZANG ODAM хитрый человек, хитрец, двуликий; нахальный, капризный.

MAZANG(-I) SITOW двуличничать, хитрить; нахальничать, капризничать.

MAZDŮR-BĀS ČĪDOW отказаться, отказываться от последнего куска (во время еды), вести себя как нищий.

MAZZĀ ČĪDOW получать удовольствие, наслаждаться.

MAZĪNĀ ČĪDOW дразнить, задевать.

MAZMŪN ČĪDOW дразнить, задевать, прикалываться.

MAZOYIM SITOW цепляться, липнуть.

MAZOYIM ČĪDOW цеплять, навязывать.

MAZOKIRĀ (MUZOKIRĀ) ČĪDOW обсуждать, дебатировать.

MAZOQ YI-ČĪ ČĪDOW шутить, шалить с кем-нибудь, озорничать.

MAZOQ ɣAL-Aθ NO-LĀK ČĪDOW не шутить, не оставлять шуток.

MAYADORI ČĪDOW заниматься животноводством.

MAYDĀ SITOW утомляться, терять силу, сильно уставать.

MAYDĀ ČĪDOW 1) утомлять, изнемогать; 2) размельчить; 3) разменять.

MAYLI ČĪDOW 1) стремиться, номероваться; 2) бодать.

MAYT(-AK) TĪŽDOW (ČĪDOW) 1) бросаться, разбегаться, мчаться вперед; нападать, бодать .

MAY TĪŽDOW 1) вырываться вперед, мчаться; 2) нападать, бодать.

MAKR AT ILLĀ / MAKR AT AYAL хитрость и обман, хитрость и старание.

MAKR AT ILLĀ (AYAL) ČĪDOW обманывать, лгать, вводить вокруг пальцы.

MAKS ČĪDOW / θOW RIBĪDOW сидеть тихо, терпеть, успокоиться.

MAKTAB ẊÊYDOW учиться, обучаться (в школе, в вузе и т. п.)

MALOL XU ČĪDOW беспокоиться, страдать.

MALɣAS QATĪR с добычей!, с победой, удачей!. (о человеке, который возвращается с добычей с охоты), *см.* **ŠERO MALɣAS?.**

MALɣENCAK GĀẊTOW 1) становиться не любимым, разлюбить; 2) стать смешащим.

MAM BĀND-TĪR очень хорошо, отлично, великолепно (показывая большой палец правой руки).

MANDAW REẊ ČĪDOW беспрерывно работать на кого-л., что-л.

MANGĀL NIST след простил.

MANGĀL(-Aθ) WĪNTOW (с отрицанием) видеть следы.

MAN-MANI ČĪDOW якать, зазнаваться, задаваться, высокомерничать.

MANSŪXT SITOW повреждаться, погибать.

MANSŪXT ČĪDOW повреждаться, уничтожать.

MANƷIL (MANZIL) ČĪDOW хоронить, предавать земле.

MARĀMAT ČĪDOW оказывать, делать милость.

MARĀT ČĪDOW приглашать в гости, угощать.

MARĀT DOD MŪǴJ потерять человечность.

MARWAT VIRÊDOW справляться, знать, как обращаться, пользоваться, найти способ использования.

MARDĪNĀ-YAND LAVƷ ALOL договор дороже денег, *букв.* мужик должен держать обещания *(погов.).*

MARD-TA SAFAR-AND OZIMŪDEN-AT ǴINIK YEL-TĪR человек проверяется в беде, *букв.* мужик проверяется в поездке – а женщины на литовье *(погов.).*

MARDUM NIXUẊT столпиться.

MARDUMON-RO TŪY MORO BIŽDAǴIƷ толкотня, беспредельничать.

MARDUM SŪR-AND XU VAZ KIẊTOW напрасно, не за что, *букв.* зарезать собственную козу на чужой свадьбе.

MARKAB-BUC *ж.* **MARKAB-BIC** *груб. неодобр.* тупой тупая.

MARKAB-DAWL *груб.* необразованный, тупой.

MAROD ΔÊDOW осуществлять желаний, мечты.

MAROD TILĀPTOW желать, мечтать, просить у Бога, искать счастья.

MARUM TURD / MARUM TU JŮN-ARD люблю тебя, пусть умру за тебя.

MARŮB VĪSTOW молоко отстоялось.

MARǴĀN ČĪDOW мурлыкать, рычать.

MASALĀ ČATOQ / MASALĀ KUNDALANG в тупик, в безвыходном положении, нерешённый.

MASKAN ANJĪVDOW (ΔÊDOW) поселяться, останавливаться, устраиваться.

MAST AT ALAST пьяный.

MASTIN-DĪR LŮVDOW обещать что-то в пьяном разговоре, просто так.

MASŮMĀ ČĪDOW (б.) беседовать, толковать.

MASXARĀ ČĪDOW подшучивать, шутить.

MATLAB ČĪDOW намереваться, преследовать цель, задумывать желание.

MAFKŪRĀ IK DŮND тупой, слабоумный, не способный понимать.

MAXTA KAẊT посев гороха в смеси с ячменном или рожью.

MAXŠŪL (MAŠɣŪL) XU ČĪDOW заниматься, развлекаться.

MAẊ-MAẊĀ ČĪDOW лениво есть, есть с аппетитом (долго разжёвывая пищу).

MAẊC ČĪDOW (RIBĪDOW) терпеть, ждать.

MAŠLOT ODAM шутник, острослов.

MAŠLOTI ČĪDOW шутить, острословить.

MAŠŮ-MAŠŮ ČĪDOW акать.

MAŠɣŪL SITOW заниматься чем-либо, развлекать.

MAɣMŪR SITOW гордиться, зазнаваться.

MAǦ MIǦĪJ GĀẊTOW, руш. **MEW MAWUČ GĀẊTOW** толстеть, стать полным.

MAǦƷŮNČ AZ MAǦƷŮNČI NASŮD-AT SER AS SERI непосещаемое место, никто не хочет (посещать, иметь дело с..)

MAǦƷŮNČ TAR PIRO KILEẊCAK OLE (SŮD) бедность, бедность не порок, грех, *букв.* перед голодным и килехсак (просянная лепёшка) перевёрнутая.

MAQ-MAQ: OJI MAQ-MAQ / DAROZI MAQ-MAQ нескладный, каланча.

MAJBŪR XU ČĪDOW принуждать себя к чему-л.

MĀW-MĀW ČĪDOW мяукать.

MĀYĪŠAT ČĪDOW жить в достатке, получать удовольствия от жизни.

MĀK VIRIẊTOW бить, хорошенько проучить (используется при словесной угрозе).

MĀK-TĪR WÊẊTOW наваливаться (о проблемах).

MĀK-TĪR NĪSTOW (SIFĪDOW) / MAK-TĪR SAWOR SITOW подчинить себе, позволять себе лишнего, иметь власть над кем-то.

MĀLĀ (XŮNĀ, ČĪD) JAQT холодно (помещение, дом).

MĀLĀ ɣÊV YET ČĪDOW открывать (дверь).

MĀLI MĪDOW во время старости, перед смертью.

MĀLI TĪDOW на прощание, накануне уезда, уходя.

MĀLŪMOT ΔÊDOW 1) отчитываться, информировать, давать отчёт; 2) жаловаться, подавать заявление.

MĀMEZ ΔÊDOW мчаться, нестись.

MĀNĪ ΔÊDOW толковать, объяснять, значение.

MĀRAKĀ ΔÊDOW устраивать поминки.

MĀRAM (MĀRŪM) ČĪDOW 1) держать взаперти, под замком; 2) отстранить.

MĀRG ɣÊV-AND в очень тяжелом, в опасном для жизни состоянии.

MĀRG TU QOLIB-ARD! *бран.* пропади ты пропадом!, смерть тебе!.

MĀRG TU SADO-RAD (-YARD)! *груб. бран.* будь ты неладен, твой голос!.

MĀRŪZĀ ĀL ČĪDOW 1) проучить, наказать (форма обращения об угрозе); 2) выяснять.

MĀRŪZĀ ČĪDOW делать доклад, извещать, рассказать.

MĀTAL SITOW ожидать, ждать.

MĀTAL ČĪDOW задерживать, заставлять ждать.

MĀŠ DARGO-YAND-TA MIS SŪR SŮD / KIRYO AS XIDORJ / OSIYOB BA NAWBAT всем даётся по очереди, придет и наш очередь *(погов.)*.

MĀŠ DĀRΔ TIROZI одинаково.

MĀŠ XU TAR PANO сплетничать; делать что-л. тайком.

MĀɣЗ-DOR ODAM умный, с хорошей памятью.

MĀɣЗ YOǦJ GĀẊTOW удариться, сильно удариться.

MĀɣЗ XĪDOW надоедать; наглеть (голосом, шумом).

MĀɣЗ XUL ΔÊDOW сходить с ума, обезуметь.

MĀɣЗ ɣÊV-AND WEΔDOW болтать, пустословить, умничать.

MĀQŪL YATOW понравиться, быть по душе, приходить по нраву.

MĀQŪL ČĪDOW одобрять, утверждать, обращаться с одобрением к кому-л.

MEDŮN (MAYDŮN) ΔÊDOW ходить по кругу (в ожидании соперника).

MEDŮNI SITOW гулять, гулять напрасно.

MEθ BA MEθ, MEθ PIS MEθ постепенно, изо-дня в день, день за днём.

MEθ BUϒUZ AT ẊĀB ALϒUZ полный и пустой, *букв.* днем беременный, а ночью разостланный (загадка - постельные принадлежности).

MEθ VEGĀ SITOW время проходит, пройдёт.

MEθ VEGĀ ČĪDOW провести время напрасно, напрасно.

MEθ-GA YOΔD пройдёт время, наступит момент.

MEθ DIVIẊTOW мучить, терзать, не давать покоя.

MEθ TAR MEθ день ото дня, изо дня в день, постепенно.

MEMINAK-RĀNG ODAM некрасивый, урод.

MÊL(-AT) ΔÊDOW 1) давать срок; 2) прощать, миловать.

MÊNAT WĪNTOW закаляться, стать опытным, пройти через трудности.

MÊNAT WĪNČIN опытный, тертый калач.

MÊNAT ΔÊDOW измучить, утомлять, заставлять работать.

MÊNAT XU ΔÊDOW 1) усердно трудиться, стараться, отдаваться работе; 2) напрасно работать.

MIGOẊT SITOW (б.) / **ČUST XU ČĪDOW** приставать, цепляться; липнуть.

MI ΔUST VIDOW под властью кого-л., быть в распоряжении кого-л.

MIDOY-NA (б.) едва не, чуть не.

MIYEND WĪSTOW / SINĀ ΔÊDOW 1) вступать на борьбу, бросать перчатку; быть способным, умелым.

MIYŮNA-POČĀ REDOW оставаться на полпути, не найти себя.

MIYŮNA-POČĀ LĀK-ČĪDOW оставлять на полпути; недоделать, делать наполовину.

MIYŮNPOČĀ YI-ČĪ ČĪDOW увести с пути, помещать.

MILĀXT-VŪSČ (PÊX) башмачки (с дошитой подошвой).

MILĀXT-VŪSČ ČĪDOW подшивать.

MILĀXT (PŮST) MOLTOW обрабатывать, выделывать кожу.

MILLO SITOW обучаться грамоте, становиться умнее.

MILLO ČĪDOW давать образование, учить грамоте.

MILOMB-MILOMB тихо-тихо, спокойно.

MILŪT SITOW устремляться, бежать (milut - часть ткацкого станка).

MILŪT XU ČĪDOW устремляться, бежать.

MINATDORI ČĪDOW быть признательным.

MINEČ MOL (JŮNDOR) овцы, бараны.

MI-NŮL ZÊẊTOW в клюве, держать клювом (о птицах).

MI POΔ TAR WI POΔ BA YELĀ YÊDOW слабый, немощный; ослабеть, обессилевать.

MI POΔ TAR WI POΔ NA-WIΔIRTOW слышком пьяный; слабый, еле-еле ходить.

MISGARI ČĪDOW заниматься ремеслом медника, кузнец.

MISRI SITOW богатеть, наживать состояние.

MISRI XU ČĪDOW богатеть, обогащаться.

MISRI ČĪDOW делать богатым, обогащать.

MI TAR PIRO раньше, некоторое время назад.

MI-TĪR (LŮVDOW, ČĪDOW) таким образом (что-то сказать, делать); прямо в лицо.

MI-TĪR AT WI-TĪR то и се; по-разному.

MIẊČAK YATOW хотеть пописать.

MI-ČĀNG ČĪDOW (ΔÊDOW) 1) достать; 2) схватить, держать (нести) в руках, захватить обеими руками.

MIŠAT ČĪDOW препятствовать (*рус. заимств.)*.

MI-ꞎÊV (ČĪDOW) схватить.

MI-ꞎŮꞎ / MA-ꞎŮꞎ ZÊẊTOW держать в охапке (обхвате), в руках.

MIꞎĪJ GĀẊTOW *груб*. толстеть, жирнеть.

MIꞎĪJAK (KUDWORAK) WĪẊTOW плавать (с одновременным взмахом обеих рук).

MI-QĀP ZÊẊTOW / XU MI-QĀP YI-ČĪZ ZÊẊTOW держать в объятиях, в руках, на руках, на руки, в охапке.

MĪΔ AT MIYŮN 1) поясница, стан; 2) все тело; 3) сила.

MĪΔ ZIDIẊTOW 1) надрываться, сильно уставать; 2) стать инвалидом, сломаться (о позвоночнике).

MĪΔ ZIDIẊTOW никак не кипеть (о киселе).

MĪΔ ZIDUẊČ (XALOS) позвоночник сломан (о ленивом человеке).

MĪΔ-MIYŮN ZIDIẊTOW надрываться, сильно уставать.

MĪDOW AT ZINDĀ SITOW мучиться, терзаться, перейти через огонь и воду.

MĪDOW AT REDOW любыми способами, во что бы не стало.

MĪΔ-TĪR ΔÊDOW подтыкать.

MĪΔ ČUK WÊΔDOW (ΔÊDOW) / MĪΔ ZIDIẊTOW работать до усталости, мучить работой, издеваться.

MODARZOD SITOW раздеваться догола.

MODARZOD XU ČĪDOW оголяться, обнажаться.

MODARI ČUK безымянный палец.

MOθ ZÊẊTOW брат пример (с кого-л.), подражать кому-л.

MOθ ϒAFC могучий, мощный, сильный.

MOYI BA SARI SANGOV на произвол судьбы, без присмотра, без ухода, в безвыходном положении.

MOYI ẊABI ČORDĀ очень красивая, точно луна на четырнадцатую ночь (о красивой девушке).

MOYI ČŪB деревянная подставка, доска для оси мельницы.

MOYILĀ ČĪDOW готовить питательный корм из муки (особенно быкам во время пашни).

MOL YAST – OL YAST у кого скот, у того и покой *(погов.).*

MOLAẊ ČĪDOW следить за дичом, подкараулить (об охотнике).

MOLI MARDUM – XUNI MARDUM чужая вещь, что и чужая кровь, брать чужую вещь, что и пролить чужую кровь *(погов.)*.

MOLČ SITOW выделываться (о кошме, шкуре), обрабатывать шкуру.

MOR AT KARBAŠ недруги, плохие люди.

MOR AT MAST буйные, бешенные.

MOR AT MAST VIDOW предаваться наслаждением.

MOR AT MAST SITOW предаваться наслаждением, веселиться.

MORI PO KALENI пьяный, нетрезвый (рус.).

MORI SÊWDOW бить, ударить.

MORO-MORO потихоньку, еле-еле, медленно шагая.

MOT AT MOFĀ переутомленный, уставший до изнеможения.

MOT-AT-MOFĀ VIDOW быть усталым, уставший.

MOT AT MOFĀ SITOW переутомляться, изнемогать.

MOTI ZIBIDOW отдыхать, отдохнуть, передыхать.

MOẊĀ ŽAQTOW спускать курок.

MOT-RĀNG слегка утомленный.

MOC-MAẊAK непоседа.

MU BALO MU KUNJ-AND беда, неудача.

MU BA XAYOL кажется, что.

MU BEN XIRT (*примета) радость или горе*.

MU BEN-TĪR все как на ладони, все видно, понятно, ясно.

MUBO SITOW 1) цепляться, приставать, придираться; 2) заболеть.

MU DALĪL IK DIS IDI по-моему, как я себе приставляю.

MUDAMAϒI ČĪDOW упрямиться, упорствовать, не обращать внимание.

MU DAR BA KALI беда, сожаление.

MU DĪL AR XU JOY ΔOD / JŮN AR QOLĪB DÊDOW успокаиваться, прийти в себя.

MU ΔUST XŪẊK SITOW проклюнуть себя.

MU ΔUST BA NEKI благополучно, благополучие.

MU ZIV VAD заговорил, сказать по ошибке.

MU ZORΔ-ARD GĀẊTOW предчувствовать, чуять, догадываться.

MUKADDAR SITOW надоедать.

MUKADDAR ČĪDOW надоедать, утомлять.

MUKOFOT ΔÊDOW награждать, премировать.

MU MANGĀLI WĪNT заметить, узнать.

MU NÊƷ BIYŮD познать, почувствовать (*примета*.).

MUNDĀL SITOW (б.) столбенеть, оставаться без движения.

MUNGUR SITOW 1) уплотняться, затвердеть; 2) замерзать.

MUNKIR AT NAKIR отрицать, не захотеть, отрицающий.

MUNJMOL ČĪDOW 1) не хотеть, действовать с не охотой, против воли; 2) недоговаривать (мундж – зеленная муха, которая портить мясо).

MUR AT MALAX ΔÊDOW кишеть, червиветь.

MURΔAZAMĪN RŮY ΔÊDOW появляться сип, прыщи на теле.

MURΔĀ ODAM ленивый, медленный.

MURΔĀ PATÊWDOW быть, колотить, убивать, бить до смерти.

MURΔĀ PITÊWDOW лениться, отлынивать от работы.

MURΔĀ TĀRĪF KINI, XU KAFĀN-ARD ŠĪRθT если человека восхваляешь, то он не оправдывает себя *(погов.)*.

MURΔOR ODAM жадный, алчный.

MURÊX SITOW упрямиться, упорствовать, отстоять своё.

MURÊXI ČĪDOW упрямится, отстоять.

MURO-MURI / MĪD-O-MĪD мор, вымирание.

MURƴĪ DIL MĪDOW терять надежду, интерес ко всему, пропадать (желание и т. п).

MURɣI SARI ŠOX получивший поддержку, капризный.

MUSVĀLI ČĪDOW не способный, проявлять неспособность.

MUSLĀT ΔÊDOW (ČĪDOW) советоваться, договориться.

MUSOBIQAI SOZIALISTI социалистическое соревнование.

MUSTAR SITOW цепенеть, столбенеть.

MUSTĀQ SITOW хотеть (чего-л. жирного).

MUSTIRÊXI ČĪDOW упрямиться, своевольничать.

MUT SITOW набивать оскомину.

MU TAR MĪΔ MIS MIYEND мочь, исправляться.

MUFT MAGAM / MUFČEN MAGAM! попробовать, осмелиться!.

MUXOLIF ČĪDOW огорчать, обижать.

MU CEMEN ẊIČĀFEN проклинать, *букв.* клянусь!, пусть глаза лопнут! (форма клятвы).

MU ɣŮɣ ČĪNTOW предчувствовать, предчувствие (примета).

MU ɣŮɣ-TĪR LŮVDOW намекать, возразить.

MUQ-MUQ(-IK), *ж.* **MAQ-MAQ(-IK)** пухлый, плотный.

MU JEB-ARD NIST дорого, дорогой.

MŪY(AK)-TĪR GĪR VIDOW держаться плохо, держаться на волоске.

MŪY-GA NA-VID (-VED, -RED) чуть было не, едва не.

MŪY TANĀ ANDĪDOW бояться, напрягаться, робеть, волосы на теле встали дыбом.

MŪY TANĀ BURZAST ČĪDOW бояться, испытывать сильную боль, мурашки по коже бегают,.

MŪY TĀNĀ MŪRƷEVAK (ŠAX(ɣ) SITOW неметь, цепенеть, волосы дыбом станут.

MŪY TANĀ ŠAX(ɣ) SITOW 1) испугаться, подниматься дыбом (о волосах на теле); 2) остолбенеть, замереть.

MŪY-MŪYIK чуть-чуть, постепенно.

MŪYSAFED SITOW стариться, состариться.

MŪYSAFEDGI-RI MĀRG старость – не радость.

MŪY-TĪR чуть-чуть, на волоске.

MŪY-TĪR GĪR VIDOW / NŮL-TĪR GĪR VIDOW оказываться в опасности, под угрозой (гибели), держаться на волоске.

MŪY-TĪR GĪR 1) висит на волоске, 2) слабый.

MŪY-TĪR RĪǴƷDOW жадничать, скупиться.

MŪM GĀP / KAMPĪR GĀP выдумка, вымысель.

MŪMKIN DIS-GA / DIS-GA MŪMKIN может быть и так, наверно.

MŪMKIN SŮD IDI может быть, возможно, ли.
MŪRƷAK DARMŪN тонкий как нить, как волосок.

MŪRƷAK OZOR NA-ΔĪD добрый, хорошый, душевный.

MŪRƷ AT MALAX негодные; всякие.

MŪRČ YI-ČI ΔÊDOW беспокоить кого-то, нервировать.

MŪǴ(J)BAC ČĪDOW скидывать, не донашивать плод.

MŪǴJIN ODAM жадный, экономный, скряга, скупой, жадный.

MŪǴJINAK-TĪR XU WEΔDOW притворяться, давать себя за нищего.

MŮNDAI RO уставший с дороги.

MŮR-MŮRIK TĪDOW медленно-медленно, тихо двигаясь.

MŮẊ ODAM вредный, ехидный; настороженный.

MŮẊ XU ČĪDOW вредничать; настораживаться, поднимать уши.

MŮƷ-MŮƷAK ČĪDOW разбирать, разделывать, перебирать по частям.

MŮŠ ODAM стриженый; гол как сокол.

MŮŠ XU ČĪDOW постричься, стричься, постричься на голо.

– Nn –

NA … NA … ; не … не, ни … ни, (формула фразе-образования отрицательного характера, *ср. в русском языке,* ни рыба ни мяса, ни туда ни сюда и др., *ср. анг.* no ..no, no … neither, neither … nor).

NA ABRI YAT NA AWO с характером.

NAANJĀ ΔÊDOW резко мотать головой, рвать поводья.

NABĪRĀ-YAT ABĪRĀ / NABĪRĀ-YAT KABERĀ / NABĪRĀ-YAT ČABERĀ внуки и правнуки, правнуки.

NA-VED IDI (DIS NA-VED IDI) а не то, скорее всего, может быть.

NAWĀ ČĪDOW плакать, рыдать, реветь.

NA WIΔĪRT слабый, тонкий; сломаться; долго не держится.

NAWKARI ČĪDOW служить.

NAW TŪLAK молодой, юный, только, что родившийся.

NAWẊIKAND VIRIẊTOW поднимать целину, выделывать землю.

NAWQŮN ΔÊDOW давать (зерно) в долг.

NAWQŮN ZÊẊTOW брать зерно в долг.

NAWČĀ ZIWÊSTOW пускать побеги, давать ростки.

NA GA (+ глагол) да и не, ни, не.?

NA DARGĪILIK WIZENT AT NADŪW-DŪWIK абсолютно неграмотный.

NA DŮND YOŠ AT NA DŮND PĪR не молодой, средних лет.

NA ΔŪST NA POΔ калека.

NA θĪR AT NA ẊAC ничего.

NAZAR WÊẊTOW / YAKI NAZAR WÊẊTOW обращать внимания, смотреть пристально, случайно увидеть.

NAZARBAND SITOW сойти с ума, терять ум; внушить страх; иметь зависимость от сверхестественных сил.

NAZARBAND ČĪDOW сводить с ума; внушить страх.

NAZRI XU JŮN VIDOW (форма клятвы) клясться.

NAZRI XU JŮN DĀK-ČĪDOW милосердствовать, отдавать что-то, (беднякам - положенную долю).

NA YAM AT NA YU XU 1) не того ни сего, и ...2) ничего.

NAYRANGBOZĪ ČĪDOW хитрить, лукавить.

NA KĀM AT NA DŪS (ZIYOD) достаточно, ровно столько, сколько названо, указано, нужно.

NALOG (ANDOZ) WÊΔDOW облагать налогом *(заимств.)*.

NALOG (ANDOZ) ZÊẊTOW взимать налог *(заимств.)*.

NALϒAẊ ČĪDOW плакаться, ныть.

NAMAK-AND NAMAK одно очарование; хорошо, просто прелесть.

NAMĀ ΔÊDOW худеть, тощать; голодать.

NAMBAẊ NA-REDOW прекращаться молоко у (животных).

NA MIRD AT NA WIRD неумелый, никудышный, ни рыба ни мясо.

NA MI-TĪR AT NA WI-TĪR не так не сяк, где-то в середине.

NA MĪRT AT NĀ BEST надоедливый, вредный.

NAMOZ ẊÊYDOW / XU KĀL XAMBENTOW молиться, совершать намаз.

NAMOYIẊ ΔÊDOW / PI PANJ XU ZARB ΔÊDOW демонстрировать, показывать; кокетничать.

NA MUFČEN! не удастся!, не выйдет!, не в силах!.?

NAMŪNAWOR KOR ČĪDOW образцово работать, усердно.

NAMŪNĀ SITOW служить примером, быть примером.

NA OL AT NA ĀWOL в трудном положении, нет ничего.

NA PI BEL BOFT AT NA PI ANJĀN абсолютная ложь, никуда не годиться, неправда

NA POΔ WIND AT NA ΔŪST 1) неспособный, слабый; 2) инвалид, болеет.

NAR-KALLĀ ODAM смелый, принципиальный.

NAR MARKAB ČI ẊŪVD KIẊT (ČĪDOW) шустрый (о человеке, который всегда ищет выгоду везде).

NARX NÊΔDOW (ΔÊDOW) наложить цену, устанавливать цену, оценивать

NARX XU-TĪR NÊΔDOW ошибиться, обмануть самого себя.

NARX XAMBENTOW снижать цену, удешевлять.

NASAB ČĪDOW уточнять происхождение, выяснять фамильные поколения.

NA SAR AT NA BAR суета, беспорядок.

NASAQ NÊΔDOW (ČĪDOW) одурачивать, водить за нос.

NASIBAYI ALOLXOR! пусть пойдет на пользу!, да будет в прок!.

NASĪB ČĪDOW даровать, определять.

NASL BA NASL из поколения в поколение и др.

NA TARŮD AT NA TARAM 1) мало, не достаточно; 2) никудышный, неумелый.

NATĪJĀ ΔÊDOW давать результаты, получать в итоге.

NATĪJĀ ZIWÊSTOW подводить итоги, считать.

NAFASDOR ODAM благословенный, добродушный, добрый, с добрым намерением.

NAFAS VIRÊDOW быть благословенным, удачливым.

NAFAS GA RED-AT мигом, в миг, мгновенно, чуть-чуть остался, в последнюю секунду.

NAFAS ΔÊDOW благословлять, вдохновлять.

NAFAS TĪŽDOW (ZIWÊSTOW) дышать, отдыхать.

NAFAQĀ ΔÊDOW выдавать, назначать пенсию.

NAFRAT ČĪDOW ненавидеть, питать ненависть, чувствовать отвращение.

NAFSI AMORĀ 1) личность; 2) душа, дух, внутренний мир (см. *nafs, ammora арабск.*).

NAFSI BAD плохая привычка, нехорошая страсть.

NAFSI BAD – BA DŪZAX плохая старость (сильное желание) – дорога в ад *(погов.)*.

NAFSI BAD – BALOYI JŮN плохая страсть (сильное желание) – опасно для жизни *(погов.)*.

NAXWAT ČĪDOW 1) каприз, капризничать; испытывать чувство собственного достоинства; 2) выполнять что-то (по) приникнувшим путём.

NA XĪRT AT NA PINĪZD слишком жадный, экономный.

NAXO IDI / NAXO DIDI неужели, разве так можно.

NAXRĀJI NI(H)OL очень голодный.

NA XURD AT NA XU ŠÊX-ARD (ẊA-RI) никчемный человек, ни для себя, и ни для своего господина, неумелый.

NAXČĪR GŪẊT AT TŪΔEN NOSER вкусный, слаще съеденного.

NAXČĪR MIɣŪND (TEZDAW) ловкий, быстрый (как серна).

NAXČĪR (ẊITUM) PĪN(-AKI) дремать, поспать немного.

NAẊKI ODAMGARI доброта, человечность.

NAẊK AT NIGOR роспись, резьба, орнамент.

NAẊK ČĪDOW гравировать, вышивать узоры, украшать резьбой, расписывать орнамент.

NA YI ČĪZ ČALTOW без разницы.

NAŠAR TARAF не истинное лицо человека; тенистая сторона.

NAɣAZ ČĪDOW сделать что-то не нормальное; колоситься, бросать колосья на землю (при сенокосе, перевозе)

NAɣAMOT ČĪDOW играть на нервах, поднимать шум.

NAɣMĀ-YAT NAɣAMOT ČĪDOW поднимать шум.

NAɣMĀ ČĪDOW 1) играть на музыкальном инструменте; 2) шалить, капризничать.

NAQŠĀ ČĪDOW (TĪŽDOW) планировать.

NĀWĪJ AT FIRɣĪJ плакса, нытик.

NĀY ΔÊDOW пытаться воздухом, голодать.

NĀYZĀ (NEZĀ) ΔÊDOW отличаться чем-л., выделяться (среди других).

NĀY NIWÊZDOW (ΔÊDOW) 1) свистеть, играть на свирели; 2) бездельничать; 3) голодать.

NĀMB XĪDOW намокать, пропитываться влагой.

NĀN AT BIZOYAD! *неодобр.* чтобы мать родила (его, ее) снова!, очень плохой человек.

NĀN AT YAX TOR-ARD TĪŽDOW *неодобр.* сквернословить, материться.

NĀN BAČEN / YI NĀN BUC одинаковые (в том числе и в негативном смысле).

NĀN BULMUČ 1) богатство, добро; 2) щепотка (жевательного табака).

NĀN BULMUČ NIST не своё дело; не своя вещь.

NĀN BUC *ж.* **NĀN BIC** *неодобр.* неумелый, ни к чему не способный.

NĀNG AT NOMŪS гордость, самолюбие и достоинство.

NĀNGI PADAR достоинство.

NĀN(-IK) ŠĪRČOY (WEΔDOW) домашний уют, собственное приготовление.

NĀN QĪČ-AND / XU NĀN QIČAND в комфорте; отдыхать.

NĀN QĪČ QABŪL! хвала, хвала матери! (комплимент хорошему певцу при исполнении).

NĀRĀ ΔÊDOW 1) орать (на поле битвы), злобствовать; 2) петь хорошо (о превосходном вокале).

NĀRMĀ ČĪDOW 1) искалечивать, избивать; 2) измельчать.

NĀRM SITOW успокоиться, затихнуть.

NĀRM ČĪDOW успокоить, утихомирить.

NĀRM ẊAC BĪRĪN ČŮNT хитрый, хитроумный; в тихом омуте черты водятся.

NĀS MEθ / RŪZI NĀS несчастливый день, плохой день.

NĀŠ XU ΔÊDOW (ČĪDOW) съесть, быть сытым, есть с аппетитом, кушать.

NĀŠ ČĪDOW 1) не разрешать, не пускать, связать (о животных); 2) наполнять, переполнять; 3) быть сытым.

NEZIL SITOW (шх.) упрямиться, упорствовать.

NEZILI ČĪDOW упрямиться, упорствовать.

NEK VID (VI, VED)! добро, будь добр! (вежливая форма обращения с обращавшему).

NEKDIL ODAM добрый, благородный.

NEKI YAT BADI DAR ODAM добро и зло в самом человеке *(погов.).*

NEKI KINI – NEKI TURD YOΔD, BADI KINI – BADI TURD YOΔD совершишь добро, добром воздастся, сделаешь зло, оно постигнет тебя *(погов.).*

NEKI AS FIROXI щедрость (при хорошем условии).

NEK MEθ удача, благословенный, удачный день.

NE SIX SŮZADU NE KABOB добротно, без пылинки.

NEST AT NOBŪD SITOW уничтожаться, исчезать.

NEČĀ SITOW (GĀẊTOW) / ẊŪƷ SITOW / KUD ΔUM ARD MOθ SITOW быстро бежать, убегать.

NÊẊ ΔÊDOW задевать, язвить, подкалывать, ругать, дразнить.

NÊƷAK SITOW вращаться, крутиться, вертеться.

NÊƷ ΔOẊC SITOW / PILCOẊ SITOW надоедать, преставать, цепляться.

NÊƷ ΔOẊC / PILCOẊ ODAM зануда, надоеда, упрямый, непослушный, надоедливый.

NÊƷ NO-BIYŮDOW нет надежды на кого-то, не хочется что-то жирное.

NIBOS AT NABASĀ / NABERĀ YAT ABERĀ внуки и правнуки.

NIWENC ČĪDOW украшать, украсить, как невеста.

NIDUX ΔÊDOW / BIDUX WEΔDOW дымить, окуривать.

NIGĀ ČĪDOW присматривать, караулить, сторожить.

NIYAT BA XAYR если удастся, дай бог, пусть удастся.

NIYOW ČĪDOW есть, оставляя грубую солому (о животных, *груб.* о людях).

NIYOZ SĀM: TU NIYOZ SĀM очень прошу (тебя), будь добр.

NIKĪN ΔÊDOW запутывать, путаться.

NIKĪN ZÊXTOW иметь зуб на кого-то.

NIMŮY (-AT) NIYĀR ČĪDOW бранить, ругать, оскорблять, ссориться.

NIM-YETAK, NIM-DIGVĀJ полуоткрытый, на распашку.

NIMŮM ČĪDOW (ΔÊDOW) измерять (сосудом, емкостью).

NIST DARKOR не надо, не следует.

NIẊŮN NIST 1) очень много, нет числа; 2) нет и следа.

NIẊŮNAYI TĪR VIY AT, NIẊŮNAY RO NAY лучше будь под прицелом, но не на дороге *(погов.)*.

NIŲULMUT ΔÊDOW толкать, стукать, ударять.

NIQ YI-ČI ΔÊDOW делать замечание, обидеть кого-то, вредить, упрекать, укорять, порицать.

NĪWDOW AT FIRŲDOW рыдать, безутешно, плакать.

NĪW-NĪW, NĪW-O-NĪW плач, рыдания, слезы.

NĪWJAK YATOW обидеться, обижаться.

NĪZ YATOW подходить близко, приближаться.

NĪM AT NĪMGI ČĪDOW частично раздавать, разбазаривать, резать (порвать) на куски.

NĪMKORĀ ČĪDOW портить, недоделывать, не доводить дело до конца.

NĪM-MĪLAK ČĪDOW недоделать, не завершать.

NĪM-TO, NĪM-TANĀ полтушки.

NĪM XUẊKĀ ODAM неспособный, странный человек.

NĪMČĀ (XUẊKĀ) ODAM неспособный, странный человек.

NĪM ŠIQĀRθ ČĪDOW плохо выполнять, недоделывать, выполнять некачественно.

NĪR BUČ храбрый, смелый.

NĪR MARKAB ČI ẊŪVD ČĪDOW 1) найти общий язык, исправить, ухитрить, поправить, уметь обращаться; 2) хитрый, умелый.

NĪR-SITIR двуполый, гермафродит.

NĪRFIDUR ŲINIK крепкая женщина.

NĪSTOW AT ANDĪDOW поведение, вести себя.

NĪSTOW-ARD JOY NIST многолюдно, много людей.

NĪẊXOR ZÊẊTOW 1) согласиться; 2) зажевать, приняться за жвачку.

NĪẊXOR ČĪDOW 1) успокоиться; 2) жевать жвачку.

NOATIBORI ČĪDOW лгать, поступать не честно.

NOW-ΔĪS несколько.

NOG NAY надеюсь такого не будет.

NOG LĀK IDI пусть все, дай Бог, что …

NOGIN FUK TA пусть все, пусть всего.

NOZ AT AYŠ ČĪDOW наслаждаться.

NOZAẊ ČĪDOW гордиться.

NOZ BAR NOZ кокетство, жеманство.

NOY-AND NĀMB NA-RED пересыхать в горле.

NOY VA VIDOW очень много, в достатке, достаточно, хватает.

NOY ŽAQTOW душить, убивать.

NOYILOJ REDOW быть вынужденным, стать необходимым.

NOY TAQT 1) жадный, скупой; 2) сухо в горле.

NOLĀNGĀR ODAM нытик.

NOLT AT ϒĪRϒDOW горько плакать, стенать, рыдать.

NOSOYIẊ-BUC, *ж.* **NOSOYIẊ-BIC** непоседа, беспокойный.

NOTARBAROBAR ODAM неумелый, неискусный.

NOTARCEMI ČĪDOW делать назло, пакостить, завистливо смотреть на кого-либо.

NOTOB SITOW заболевать, болеть (часто о желудке, животе).

NOF KĪVDOW способный, умелый; уметь, терпеть.

NOF SIT-ARD MOLTOW мучиться; искать, прочесывать.

NOF (NÊF) ẊĪČÊFTOW предназначенный (судьбой); способный.

NOXUŠ-RĀNG болен; не в духе, не в настроении.

NOXUŠ SITOW заболевать, болеть.

NOXURŮN ČĪDOW недоесть; оставить корм, еду.

NOXŪN ΔÊDOW (ČĪDOW) играть (на струнных музыкальных инструментах).

NUR-O-ẊUMNE ČĪDOW откладывать, отсрочить.

NUQTĀ BA NUQTĀ дословно, досконально, точь в точь.

NŪR ΔÊDOW видеть; освещать.

NŪR YÊDOW затуманить (о глазах при ярком освещении).

NŪR BA YEMŮN ODAM святой человек, безгрешный, религиозный.

NŪRI DIDĀ (TOJI SAR) 1) свет очей; 2) дорогие, любимые, дамы и господа.

NŪRI MUHAMMADI святость, безгрешность, религиозность, шарм, обаяние.

NŪRI POK святость Бога, святость.

NŪRI ČAŠM 1) дорогой любимый; 2) зрение.

NŪRŮNI ODAM святой человек, умный, спокойный, обаятельный человек, религиозный.

NŮBAT (KIRYO) WEΔDOW устанавливать очередь, соблюдать очередность.

NŮL AR ZIMĀΔ FIRĪPTOW *шут.* стареть, горбиться.

NŮL ΔÊDOW 1) плохо выполнять; 2) есть чуть-чуть.

NŮL(-AK)-TĪR GĪR VIDOW еле-еле держаться, плохо креплен.

NŮM AT NIẊŮN NIST 1) знаменитый; 2) исчезать, бесследно исчезать.

NŮMBAR ČĪDOW перечислять, называть, упоминать.

NŮM BĀD (BAD) ČĪDOW опозорить, обесчестить, обесславить, порочить чей-л. доброе имя.

NŮMBĀDGI SITOW становиться клеймо, бесчеститься, обесславиться.

NŮM ΔÊDOW (ČĪDOW) 1) давать имя, именовать; 2) дать кличку.

NŮM ZIWÊSTOW 1) прославиться, приобретать известность; 2) чернить, опозориться.

NŮM NAẊTĪDOW 1) выделяться, прославляться, славиться; 2) опозориться.

NŮMI XUΔOY слава Богу (чтобы не сглазить).

NŮN AT NAMAK XĪDOW питаться хлебом-солью, быть на чьем-л. иждивении.

NŮNKAN DOϒ YI-ČĪ ΔÊDOW 1) обмануть кого-то; 2) ударить кого-л.

– Oo –

OBAPILO SITOW (б.) ш. **OPIKULLO (XU) ČĪDOW** раздеваться догола, обнажаться.

OB ATA AWO погода.

OB AT XOK 1) судьба; 2) могила.

OB AT XOK ČĪDOW / BA XOK ČĪDOW хоронить, погребать, передавать земле, провести все ритуальные, траурные процессы хранения.

OB (OBRŪY) RAZENTOW / VIRŮŶ RIẊTOW опозорить.

OB (OBRŪY) RĪẊT опозорился, опростоволосился.

OBI DIRAW полив перед жатвой.

OBI DŮNĀ жизнь, существование, житье.

OBIZĀ REDOW 1) недостаток воды (влаги), засохнуть (о земле); 2) бездетная, бесплодие (о женщине).

OBIZĀ SITOW засохнуть; оставаться не выращенным; оставаться бесплодным.

OBI SITOW 1) плыть (по течению); 2) парить; 3) исчезать.

OBI XU ČĪDOW 1) плыть; 2) парить; 3) спрятать.

OBIČNI KOR обычная работа (*заим. из рус.).*

OBLOK SITOW худеть, тощать, чахнуть.

OBNIFIROW SITOW пропадать, погибать.*

OBNIFIROW ČĪDOW уничтожать, губить.

OBẊĪN ŽĪR грязный; подлый. OBẊĪN - плоский камень с отверстием для стока воды (в далекие времена существовал внутри памирских домах около очага).

OBŠORI ČĪDOW поливать, орошать.

OVIREZ SITOW становиться, негодным, выходить из строя, приходить в негодность.

OVIREZ ČĪDOW портить, ломать.

OWOZĀ BA DARVOZĀ паника, смятение.

OWOZĀ BA DARWOZĀ ČĪDOW паниковать, рассказать всем, пустить слухи.

OWOZI BULBUL (MURD) XUŠ NIST (у меня) нет настроения.

OWOZI DUUL AS DUR XUŠ AST мелодия *бубна* из далека кажется прекрасным *(погов.).*

OWOZI DUUL XUŠ NO VIDOW не нравиться, не хочется, не по душе.

ODAM-AND MIS JŮN-AT MUR3AK-AND MIS JŮN муравей, как и человек, живое существо *(погов.).*

ODAM PUC настоящий человек, хороший (воспитанный) человек.

ODAM PUC NIST недостойный (плохой) человек.

ODAM SIWOKOR CA NA-VID, GUJTĪJD-TĪR PORIKOB SŮD когда человек неумелый наездник, бывает, что во время козлодрания нога у него запутывается в стременах *(погов.).*

ODAMI JARO быстроногий, быстрый.

OZIR SITOW появляться, прибывать.

OZIR ČĪDOW добывать, доставать, представлять.

OZIR-ϒOYIB (AST-AT NEST) ČĪDOW делать перекличку, проверять посещаемость.

OZODA-PALANG леопард, снежный барс.

OZOD(G)I ČĪDOW быть довольным, благодарным.

OZOR AT GILĀ ČĪDOW жаловаться, обижаться.

OZOR AT GUZOR (GILĀ) обида, жалоба.

OZOR AT GUZOR ČĪDOW обижаться, жаловаться.

OZOR ΔÊDOW обижать, огорчать.

OZŮM ΔÊDOW орать, вопить.

OYI AYRŮN REDOW (SITOW) удивляться, быть ошеломленный, не знать куда себя девать.

OYI MEŠA BARRĀ MEGĪRAD за содеянное отвечают потомки *(погов.).*

OYI SAR тяжкий вздох.

OYI SAR(D) ΔÊDOW тяжело вздыхать.

OYIL SITOW слепнуть, терять зрения.

OYO BA GUMŮN едва ли, вряд ли.

O(H) KINUM FARYOD-ARD MURD JOY NIST 1) некуда деваться; 1) оставаться в дали, некому обратиться.

OL AT ĀWOL житье-битье, жизнь, настроение.

OLAT NA-RED не осталось сил.

OL ΔÊDOW оставлять в покое, не трогать.

OLE-OLE катаясь, кубарем, кувырком.

OLI WI-YAT RĀMI XUΔOY бедный, нищий, жалкий, совсем плохо ему.

OL TAR YI-ČĪ NAREDOW 1) обессилеть, ослабится, уставать; 2) смеяться, смеяться до упаду.

OMILĀ(DOR) SITOW беременеть.

OPI KULO VIDOW / ŠILAK ŠIPULTOQ обнаженный, голый.

OR AT NOMŪS гордость, чувство собственного достоинства, самоуважения.

ORO-YAT TORO ΔÊDOW укрощать, украсить, привести в порядок.

OROY AT TORO XU ΔÊDOW наряжаться.

OR ČĪDOW 1) не доверять, стыдиться, гнушаться, пренебрегать; 2) прикаливаться.

OROSTĀ XU ČĪDOW лежать, наряжаться.

OSIL ΔÊDOW давать урожай.

OSIYOB BO NAWBAT у всех беда на пороге, всех постигает беда, *букв.* в мельнице по очереди молотят.)

OSMŮN-XIRŪẊ способный, талантливый.

OSOYAẊI BINÊSTOW терять спокойствие.

OSTĀ-OSTĀ, OYISTĀ-OYISTĀ тихо-тихо, потихоньку, медленно-медленно.

OSTŮN NAẊTĪDOW посещать священное место, собираться у священного камня.

OSŪDĀ AS OLI FARSŪDĀ ČĪZ XABAR обеспеченному нет дело до нуждающихся *(погов.).*

OSŮN WÊẊTOW быть легким, попадаться золотую рыбку.

OT SITOW виднеться, появляться, становиться видным.

OT ČĪDOW показывать, делать доступным взору.

OFATI SITOW 1) пугаться, страшить, бояться; 2) заболеть, истощаться.

OFATI ČĪDOW пугать, страшить.

OXIRI-OXIRŮN в конце концов, как вышло.

OXŮNI-TĪR ẊÊYTOW обучать профессии учителя.

OXŮNI ČĪDOW учительствовать, преподавать.

OẊARF ΔÊDOW становиться известным.

OẊT SITOW мириться.

OẊT ČĪDOW мирить, примерять.

OẊTI ΔÊDOW мирить, примирять.

OŠ-ARD QATAY SITOW вмещаться

OŠDOD WI KIẊT! будь он проклят!.

OŠDODI VIDOW быть проклятым.

OŠ ΔÊDOW 1) содержать, кормить; 2) выделывать, дубить кожу.

OŠ MĪZDOW варить (готовить) лапшу, готовить похлебку.

OŠI MĀRD PEŠI NOMARD QARZ ответить взаимно, взаимность; помогать друг другу.

OŠĪQ AT MAŠŪQ 1) петля двери; 2) влюленные.

OQI PADAR проклятый (отцом), выдворённый.

OQIL-ARD ALA AŠORAT умнику достаточно намёка *(погов.)*.

OQ ČĪDOW 1) проклинать (отцом); 2) разорять, лишать всего.

OJI MAQ-MAQ - DAROZI MAQ-MAQ нескладный, каланча; невежда.

O(H) BA DARGO FIRĪPTOW исполняться, осуществляться (о желаниях, мечтах, целях).

O(H) BA DARGOY XUΔOY FIRĪPTOW исполняться, осуществляться (о желаниях, мечтах, целях).

O(H) TĪŽDOW охать, вздыхать, скучать, страдать.

O(H)I SAR TĪŽDOW охать, вздыхать, скучать, страдать.

O(H) KINUM FARYOD-ARD MU-RD JOY NIST 1) некуда деваться; 1) оставаться в дали, некому обратиться.

– Pp –

PAGLES VIRIẊTOW наказать, ломать жизнь, *букв.* ломать паглес-ушки у бабки мишк «косточка».

б. PADAθĪP SITOW ослепнуть.

б. PADAθĪP ČĪDOW ослеплять, ослепить.

б. PADAMAN SITOW 1) приставать, цепляться; 2) лениться, лень.

PADAR BAR BARODAR / PADAR TAR PISAR одинаковые; из поколения в поколении.

PADAR-LĀNAT (NĀLAT) ненавистный, противный, *бран.* проклят отцом!.

PADARĪT ČĪDOW подарить что-то кому-то *(с рус. заимств. элементом).*

PADĀROK ČĪDOW подарить что-то кому-то *(с рус. заимств. элементом).*

PADYŮM ZÊẊTOW достигать перевал *(заимств. из рус.).*

PADRÊFTĀ ČĪDOW путать, сбивать с толку.

PADRÊFTĀ XU ČĪDOW путаться, запутываться, сбиваться с толку.

PADXŮΔ ZIBIDOW прыгать, топтать, шуметь.

PADFAR ΔÊDOW убивать для поминок; давать поминки (в бранных формулах).

PADFAR TU KIẊT! будь проклят!, будь неладен!.

PADVAZĀ SITOW неровный; запутанный (о деле).

PADϒAZĀ SITOW садиться, усаживаться,

PAYMŮNĀ VIRIẊTOW всё кончена, умирать; рок.

PAYMŮNAI UMR судьба, удел, рок, предписанный жизнь.

PAYMŮN-Ā (-AI UMR) VIRIẊTOW умирать, жить предназначенное время.

PAYMŮN-Ā (-AI UMR) PUR SITOW заканчиваться жизнь, время предназначения истекло.

PAYOLA-GARΔŮN VIDOW щедрый человек.

PAYϒUMBARI ČĪDOW пророчествовать, претворяться религиозным (невинным).

PAKAR SITOW хмелеть, пьянеть.

PAKAR ČĪDOW дурманить, пьянить, сморить.

PALĀNGI SITOW 1) ссориться, спорить; 2) держать пари.

PAL ČĪDOW восходить (о светилах), появляться (о людях).

PALI GARΔŪN ČĪDOW перевертывать, поворачивать.

PALLAST (LUCCAST) KIẊT слишком жирный, дородный (о животных).

PALLĀ ANJĪVDOW устраиваться по грядке, выбирать линию (при жатве и т. п.).

PALLĀ-BUR ČĪDOW жать против течения воды (снизу в верх).

PALLĀ ZIBENTOW закончит линию по грядку (о жатве).

PAL-PALĀK / PAR-PARĀK тонкий-претонкий.

PALOL ČĪDOW грубо молотить, измельчать.

PALOTAK ČĪDOW шевелиться (ногами и руками), ворошиться.

PALČ ODAM с толстыми губами, большегубый человек.

PANDAL (PITANDAY) ΔÊDOW упрямиться, артачиться, отказываться выполнять.

PANDAL ΔÊDOW упрямиться, отказываться (идти, выполнять).

PAND AT NASIYAT (NASIĀT) наставление, нравоучение.

PAND AT NASIYAT ΔÊDOW давать советы, наставления, учить нраву.

PANO BA XUDO! да хранит бог!, с богом (формула пожелания).

PANO BAR XUΔOY ČĪDOW рисковать, осмеливаться.

PANЗALĀ ČĪDOW вьючить с двух сторон.

PANJĀ ΔÊDOW набрасываться, накидываться, хватать; ссориться.

PAPAŮN XU ČĪDOW быть очень сытым, много есть.

PAPAŮN ČĪDOW 1) сильно колотить, избивать; 2) кормит до сыта, усиленно кормить.

PAPŮ ČĪDOW *детск.* чистить, вытирать.

PAPŮ SITOW *детск.* чиститься, становиться чистым.

PARANDA PAR NA-ΔĪD 1) безлюдный, тихий; 2) хорошо охраняется.

PARANDĀ PĀR-ΔÊD NA-LAKIẊT смелый, дерзкий, строгий.

PARAẊ KIẊT много чего себе позволяет, высоко прыгает.

PARĀN-PĀRK 1) растение с крупными листьями; 2) лёгкий.

PARAẊ ČĪDOW вскакивать, прыгать.

PARVOR ČĪDOW убирать, чистить (желудку животных), таскать, возить снопы, сено.

PARWARΔĀ SITOW привыкать, знакомиться.

PARWARΔĀ ČĪDOW 1) знакомить, приучать; 2) мазать, намазывать.

PARWARIẊ ČĪDOW воспитывать, ухаживать.

PARDOZ ΔÊDOW 1) лгать, оговаривать; 2) преувеличивать, кокетничать, раздувать, утрировать, провоцировать.

PARθÊWAK XĪR / θÊW-θÊWAK XĪR облачно, солнце то показывается, то прячется.

PAREN ẊIČUẊČĪN не в состоянии что-то изменить (о человеке).

PARSĪMI XU VIDOW 1) думать (заботиться) только о себе, преследовать свои интересы; 2) вопить или ёрзать при смерти, накануне жизни и смерти.

PARSĪM SITOW печалиться, горевать, тревожиться.

PAR SOL SITOW взрослеть, повзрослеть, набираться опыт.

PARŮNČAK YI-ČĪ ČIDOW воспитывать, растить.

PARXATĀ SITOW (ČĪDOW) сбивать с толку, приводить в растерянность.

PARČOV ČĪDOW запружать воду, делать запруду, перенаправлять воду.

PASAR-ΔIWEC ČĪDOW 1) сниться; 2) фантазировать, придумывать.

PAS-PASAK WIDIR через пять дней, на шестой день.

PAS-PASŮN через пять дней, на шестой день.

PAST ΔÊDOW 1) побежать, одолевать (в борьбе); 2) унижать, не уважать; 2) размалывать, выдавать муку (о мельнице).

PASTIGARI ČĪDOW проявлять низость, неблагородство.

PASTI ČĪDOW 1) быть низким; 2) оказываться недостойным кого-л., чего-л.

PAST-O-BALAND по-разному, то хорошо, то плохо.

PASŮN WIDIR через четыре дней, на четвертый день.

PATADI SITOW вырастать, становиться взрослым.

PATAK SITOW 1) вырастать; 2) становиться хромым.

PATAKĀ ΔÊDOW упрекать, кричать.

PATAKĀ ČĪDOW упрекать, кричать.

PAT-A-PAT, PAT-PAT бормотание, неразборчивый речь

PAT-A-PAT ČĪDOW бормотать, говорить неразборчиво.

PATARĀJ ČĪDOW (ΔEDOW) подниматься (идти) на подъем (вверх).

PAT NO-SITOW очень тяжелый, не легкий.

PAT-PATI YI-ČI ZIBENTOW надоедать, докучать.

PAT-PATI ZIBIDOW 1) прыгать на месте (из радости, боли); суетиться.

PATRĀ ΔÊDOW упрямиться, отказываться (идти, выполнять), взбеситься.

PATRI-PATŮ ZIBIDOW шуметь, прыгать, буянить.

PATTĀ (PATRĀ) ΔÊDOW заблудиться, потеряться.

PATTĀ WÊẊTOW терять, отдаляться.

PATTI ARĪẊTOW) 1) прыгать вверх, внезапно испугаться; 2) *неодобр.* показывать себя, выставляться, хвастаться, 3) сильно плакать, страдать (от боли, болезни, потери близкого).

PATTI ZIBIDOW / JIGĀR-XUǴJ SITOW испугаться.

PAT XU NA-KIẊT лентяй, не может подняться.

PAT XU NO-ČĪDOW быть слабым, болеть.

PAT XU ČĪDOW подниматься, вставать, вскочить.

PATXŮθ ZIBIDOW прыгать, скакать.

PAT ČĪDOW поднимать, вставать.

PAX XU ΔÊDOW съеживаться, прижиматься, скрючиваться.

PAXČ ČĪDOW давить, жать, мять.

PAẊČ-TĪR ISOB NA-BOFT очень много, достаточно.

PAČWARθ-PAČWARθTOW (AT RUX ΔEDOW) не заснуть целый ночь, не засыпать.

PAČĀ LŮVDOW стонать, ахать, кричать.

PAČĀ NO-LŮVDOW терпеть, выдерживать.

PAČINĀT ČĪDOW слушаться, повиноваться (*заимств.*)

PAϒNĀ ΔÊDOW 1) пустословить, разглагольствовать; 2) кокетничать.

PĀY ΔÊDOW слегка подтесывать, строгать, подрезать; 2) наказывать, воздействовать.

PĀY NIMÊSTOW (NIMÊΔDOW) готовить простоквашу.

PĀLI-PĀLI на краях, по обеим сторонам.

PĀM-PĀM широкие

PĀST-PATI PŮND дорога в гору, крутая дорога.

PĀST-PATI TĪDOW идти на подъем, подниматься (в гору), подниматься на верх по крутой дороге.

PĀST ODAM низкий (плохой) человек.

PĀST XU ΔEDOW (YI-ČI XEZ) унижаться (перед кем-л.), унизиться.

PĀST XU ΔÊDOW унижаться, скромничать, недооцениваться себя, свои силы.

PĀR AT BOL крылья.

PĀR ΔÊDOW прыгать, биться.

PĀTADAX ČĪDOW биться, дергаться.

PĀX SITOW онеметь, неметь.

PĀẊM ΔÊDOW натирать мозоль.

PĀQ WEΔDOW 1) валить на землю, толкать, поворачивать; 2) баловать, шутить, играть;

PĀQ ΔÊDOW / PĀK ČĪDOW готовить кудель для прядения.

PĀQ-ΔED ČĪDOW баловаться, играть, шутить.

PÊΔ YI-ČIRD NÊΔDOW расставляя силки, устраивать западню, подставить.

PÊX-PALAK VĪSTOW (ČĪDOW) одевать обувь.

PÊX-PALAK обувь.

PÊẊTA-PEẊT постепенно, понемногу.

PEWĀND WEΔDOW добавлять, прибавлять.

PEΔO ΔÊDOW добавлять, возникать.

PES ODAM забияка, зануда, надоеда.

PES SITOW надоедать, прилипнуть.

PETŮN SITOW разрушаться, разваливаться, выйти из строя.

PEČIẊ ČĪDOW обслуживать, обеспечивать, снабжать едой.

PEČ DAR PEČ извилистый, спутанный.

PEČ DAR PEČ ČĪDOW скручивать, закручивать.

PEẊBAR ΔÊDOW пускать, пропускать вперед.

PEẊ WAXT-AND, DAR DAMI PEẊ в былые времена, в прошлом.

PEẊWOZ ANJĪVDOW встречать, обнять.

PEẊĪNI KALŮN послеполуденное время.

PEẊĪNI PAST предвечернее время, после полудня, время перед заходом солнца.

PEẊ-TA PEẊ постепенно, с течением времени, мало-помалу, со временем.

PEẊ TĪŽDOW (ZÊẊTOW) гнаться, гоняться за кем-л, преследовать.

PEẊ-XO ČĪDOW требовать, упрекать.

PI BALOϒAT FIRĚPTOW воспитать, расти.

PI BALOϒAT FIRĪPTOW взрослеть, становиться мужчиной, женщиной.

PI BAT ΔÊDOW обниматься, держать в руках (о маленьком ребенке).

PI BĪR WÊΔDOW 1) стелить (о вещах); бороть, одолеть, держаться вверх (во время борьбы).

PI BĪR ČĪNTOW устраивать кому-либо большую неприятность.

PI WŪVD ẊAC FIRÊWDOW / PI KUD ΔUM VĪSTOW отчихвостить, упрекать, проклинать, ругать.

PI GĀP NA-FIROPT тупой, слабоумный.

PI GĀP NO-FIRĪPTOW не понимать, не догадаться.

PI GĀP FIRĪPTOW понимать смысл, догадываться в чем дело.

PI DAM ČĪDOW брать, взваливать на спину.

PI DARŪN загнанный, запертый в помещение (о скоте).

PID GŪẊT XĪDOW, XU PID GŪẊT XĪDOW сильно мучиться, страдать.

PI DIDĀ ODAM упрямый, нахальный, противный.

PI DINYO XU POΔ QATĪR SITĀN ΔÊDOW 1) выполнять (сделать) все, стараться осуществлять все свои мечты; 2) верить всему.

PI DIVI YATOW обращаться к кому-либо с просьбой.

PID (WĪRD) DIVEST (у него) будет много хлопот, очень трудный, сложный.

PID WĪNTOW, XU PĪD (NĀN) WĪNTOW мучиться, маяться.

PIDWĪN ČĪDOW 1) охранять зерновые от птиц (см. **PI(D)CŪM**); 2) отгонят (людей после ссоры).

PIDMOW-RĀNG маломощный, малоспособный, мешковатый, неуклюжий.

PIDMOW SITOW / PIDMOW(S)* XU ČĪDOW остолбенеть, стоят как чучело,

PIDOW AT RIBIDOW начисто, истлевать, перегнивать.

PIDRAT ČĪDOW отдавать в долг.

PIDRÊCAK ΔÊDOW / PIDYOK ČĪDOW подпускать к чужой матке.

PID ČĪD 1) вечная вещь, надежная вещь, прочное; 2) родное место.

PIDϒÊV (DODϒÊV) ŠUẊČ *груб.* проклятый отцом.

PIDϒINAẊČ ODAM надоедливый человек.

PI ZIV WEΔDOW заставлять говорить, вынуждать говорить.

PIZOR PISÊZDOW немножечко отдыхать.

PIZŪR(IK) GA RED еще немного.

PIZŪRIK-Aθ GA еще немножко, ещё чуть-чуть.

PIZŪR-PIZŪR понемножку, понемногу.

PIYĪL XĪDOW 1) тратить, расходовать; 2) получать зарплату; 2) зарабатывать нечестным путем.

PIYĪL ČĪDOW давать (подарить, простить, торговать) от души,

PIYĪL ČĪDOW зарабатывать деньги.

PIYĪL ČĪDOW прощать, дарить от души, благословлять, подарить от чистого сердца.

PIYĪL SITOW принести пользу, пригодиться для жизни.

PI YAKDIGAR-AND ΔÊDOW встречаться, сталкиваться друг с другом.

PI YI-ČI (YI-ČĪZ) VIRIẊTOW бояться кого-л., чего-л., не хотеть иметь дело, остерегаться.

PI YI-ČI WEΔDOW надоедать кого-л., цепляться за кого-л.

PI YI-ČI DAM ΔÊDOW ревновать, сомневаться в чьей-либо верности, клеветать (только к женщине).

PI YI-ČI YOR XU ČĪDOW связываться с кем-нибудь.

PI YI-ČI KAY ΔÊDOW не кому не суждено, не вечно, не кому не принадлежит бессрочно.

PI YI-ČI PADER ČĪDOW 1) надеяться на кого-то.; 2) орать на кого-л., упрекать. -?

PI YI-ČI PILCOẊ SITOW привязаться, прицепиться, надоедать.

PI YI-ČI POΔ ANGŮXTOW вынуждать, принуждать.

PI YI-ČI TAXCTOW придираться к кому-л., дразнить кого-л.

PI YI-ČI UMED VĪSTOW надеяться на кого-л., доверять, верить, полагаться.

PI YI-ČI FĀND XĪDOW питать надежду, зря надеяться.

PI YI-ČI XU BAROBAR ČĪDOW уравнивать (сравнивать) кого-либо с кем-либо в каком-либо отношении, ставить в один ряд, соревноваться.

PI YI-ČI XU ΔÊDOW жаловаться на кого-л., обидеться на кого-л., обсуждать кого-л.

PI YI-ČI XU KĀL KATĀ ČĪDOW ждать кого-то, иметь надежду, надеяться на кого-то.

PI YI-ČI CEM SIT ǮĪPTOW 1) помешать кому-то; 2) обмануть.

PI YI-ČI JŮN ΔÊDOW дразнить; надоедать.

PI KĀL DĀRΔ XU YOR ČĪDOW связываться с проблемой, создавать себе проблему.

PI KICOR RIẊÊWDOW класть (складывать, положить) дрова в *kicor* (традиционный очаг в памирских домах).

PI KUD ΔUM VĪSTOW бранить, ругать, проучить, упрекать, укорять.

PI KUNJ ČĪDOW запугивать, угрожать, страшить, проучить, наказать.

PILĀN TĪŽDOW составлять план *(нов. заимств.).*

PILNOW ΔÊDOW (TĪŽDOW) торчать, показываться, остолбенеть.

PILNOW SITOW столбенеть, застывать, как чучело.

PILCOẊ SITOW прилипать, пристовать, клеиться.

PINAKI YEDOW (ΔÊDOW, ČĪDOW) вздремать, немножко спать.

PI NĀN NIMŮ(W) ČĪDOW сквернословить, материться.

PINDI(Ī*)L ODAM ленивый человек.

PI NOY-EC очень много, в достатке (с жестью и мимикой).

PI NUSK-AND (YATOW XU NISTOW) стоять, лежать слишком близко, тарчать перед носом.

PI OSMŮNI AFTUM очень далеко, на неизвестном месте, на седмом небе.

PI OSMŮN (-I AFTUM) SENTOW восхвалять, превозносить, хвалить.

PI PANJ (NU) XU ZARB ΔÊDOW восхвалять себя, превозносить, хвалить, преувеличивать.

PI PĪC WĀƴDOW кричать (орать) на других, ругать, бранить, упрекать.

PI PĪC ΔÊDOW встречаться, попадаться на встречу (если перед лунным светом, то согласно поверьям, встречающие должны поздороваться, а также при выходе из дома путника, жениха или невесты, перед дальней дорогой, охотой никто не должен попадаться на глаза на расстоянии семи шагов).

PIREƴMĀ ΔORG 1) обрубок, полено, кусок бревна; 2) грубый.

PIRÊƴMA-GĀP грубый, сквернослов.

PIRÊƴMA-GĀPI грубость, сквернословие.

PIRÊƴMA-GĀPI ČĪDOW грубить, сквернословить.

PIRÊXČ GARΔENTOW (ČĪDOW) морозить.

PIRÊXČ GAẊTOW / PIRÊXČ SITOW становиться неподвижный, холодеть, коченеть.

PIR-MUǮJ-AK SITOW терять силы, слабеть, вялиться (о растениях, фруктах, овощей).

PIR-NĀWDAKEN SITOW приниматься плакать, пускаться.

PIRO WAXTEN прежние времена, былые времена.

PIRO ΔÊDOW идти вперед.

PIRO-YAND-DĪR / SAR PIRO-YAθ сначала, прежде всего.

PIRO PIS XU друг за другом, цепочкой.

PIRO PIS XU TĪDOW ходить вслед друг за другом, по очереди.

PIRO XU ČĪDOW пробиваться вперед, предложить (себя, свои услуги), навязывать, упорствовать.

PIRO-SIƷ простой сшитый.

PIRẊ VĪSTOW покрываться тонким слоем снега, льда.

PIRẊAK ČĪDOW грохотать, содрогаться.

PISAND (NO-) ČĪDOW уважать, любить, (не слушаться).

PISIR WEΔDOW страшить, пугать, запугивать.

PISIR ΔÊDOW пугаться, испытывать страх, исчезать (о животных).

PISIR ΔÊRTOW, PISIR YATOW пугаться, страшиться, бояться.

PIS YI-ČI -YAθ XU ZÊẊTOW дружить с кем-л., ходит с кем-л.

PIS YOC YATOW (SITOW) быстро уходить, не сидеть ни на минуты.

PIS YI-ČI ZIBO-Êθ –(YAθ) PATÊWDOW беречь от плохого глаза, следа.

PIS KAL-Aθ сверху, поверх.

PIS KALAK сметана.

PIS MINUT-Aθ каждую минуту, без остановки, с минуты на минуту.

PISMŮW-TĪR ΔÊDOW влюбляться.

PIS NŮBAT-Aθ по очереди.

PIS XU-YAθ YEDOW уводить после себя в иной мир.

PIS XU-YAθ YI-ČI WÊΔDOW завораживать, заклинать кого-то, привораживать, прочитать молитву.

PI TANDAϒ (PITINDAϒ) WEΔDOW ругать, перепутать.

PI TAϒARQĀQI очень далеко, вдали (вверх).

PITĀR (YI-ČĪZ) ČĪDOW (с трудом) обеспечивать, не хватать, справляться.

PITĀR NO-SITOW не хватать.

PITEL SITOW прилипать, привязываться.

PI TÊR REDOW оставаться, без праздничных продуктов.

PITINDĀ ΔÊDOW отказываться, упрямиться, упорствовать.

PI TU CALŮM, YID WIRD MIS SABR когда упрекаю тебя это и ему будет уроком.

PI TUNDAϒ ΔÊDOW 1) плакать беспрерывно (о ребенке); 2) упорствовать, упрямиться, взбеситься.

PIT-PIT ČĪDOW бормотать, говорить невнятно, болтать ерунду.

PITUM YI-ČIND VIDOW имеет покровительство.

PI FAR-FARAK YI-ČI VĪDOW надоедать кому-то, мучить кого-то, дразнить.

PI FUK DIVI XU ΔÊDOW обращаться с просьбой (за помощью) ко многим людям.

PI FUK XU ΔÊDOW, FUK QAT-TĪR XU ΔEDOW жаловаться на кого-л., обвинять кого-то (в своих бедах), винить, упрекать, злословить, осуждать, сплетничать.

PIX ČĪDOW упрекать.

PI XU DĪDĀ NO-WĪNTOW не видеть своими глазами.

PI XUΔOY PITÊWDOW надеяться на судьбу, Бога.

PI XU KĀL ŽĪR WEΔDOW создавать себе проблему, рисковать; сравниваться с кем-то, равняться; бесполезный спор.

PI XU PÊX ΔÊD WEΔD (WÊDOW) *шут.* конфликтный, свойственный конфликту, спор характерный для него.

PI XU JŮN DARMŮN слабый, на грани гибели, уставший (моральный).

PI XU JŮN DARMŮN SITOW 1) просить от все души, умолять; 2) душой привязанный к кому-л., относящийся со всей душой.

PIẊT-PIẊTAK SITOW разбиваться вдребезги, измельчаться.

PIẊT PI ϒÊV AT DĀM ČAK молчит, ни слова, затаил дыхание, словно в рот воды набрал.

PIẊTUM XŪD, KABĀJ ARMŮN мечта; мечта о недоступном.

PI ẊUFČ ČĪDOW избить, бить, наказать.

PIẊŮM-NAϒJĪDOW поздно, произойти; прошло время строгания шерсти животных (особенно весной).

PI ẊŮFČ ČĪDOW (FIRÊPTOW) тратить последнего, забрать все, отбирать последнее, надоедать своей назойливостью, увозить все что нужно и не нужно

PICEMAK ODAM нахальный, противный.

PI CEM SIT ϒĪPTOW обманывать, изменять, действать нагло.

PI CIMŪD ΔÊDOW *б.* обманывать.

PICOR ΔÊDOW мешать, помешать.

PIČIRŮMČ VIRIẊTOW снимать новогодний запрет на посещение дома.

PI ČŮMČ ΔÊDOW подкладывать подкладку (накидку под груз).

PIŠ AR OŠẊUC *груб. шут.* грязный; некрасивый, страшный.

PIŠ AS ẊŪVD-TĪR ZIBIDOW быстро, одним махом.

PIŠ AT PŪRG враги, не дружные.

PIŠ AT PŪRG-TĪR XU WEΔDOW прикидываться тихоньким, притворяться невинным.

PI ŠŪNČ-AK VĪDOW рассмешить, насмешить.

PIŠ XU ϒAθ-ARD ČĀNG SA ΔÊDOW *груб. шут.* недобросовесно, не от всего сердца; некрасивый, страшный.

PI ϒAθ KOČOR некачественный, слабый (о вещах, приборах и одежд).

PI ϒAθ ODAM неспособный, неумелый, слабый (о человеке).

PI ϒÊV-EC по горле, до отказа, битком, много, уйма.

PI ɣÊV(-EC) ČĪDOW пополнеть до конца, наполнять до краев.

PI JAZMAK ODAM шутник, веселый, беззаботный.

PĪDAẊ ΔÊDOW приносить пользу, быть полезным, выгодным.

PĪΔ DAR YÊVDOW 1) идти по чьим-л. следам, следовать, подражать кому-либо; 2) тотчас возвращаться.

PĪΔAK WEΔDOW мешать, препятствовать.

PĪΔAFCAK ODAM / DARΔ BAČĀ прилипчивый, надоедливый (ребенок).

PĪΔ ΔÊDOW первым идти по снегу (о больших животных в стае), протаптывать тропинку в снегу.

PĪΔ ZÊẊTOW учиться ходить (о ребенке).

PĪΔ KANTĀ NIST не оторвать, не отогнать (кого-то), невозможно отогнать, не отводить.

PĪΔ-TĪR 1) по пяткам; 2) сразу; 3) быстро.

PĪΔ-TĪR ΔÊDOW узнавать, разузнавать, узнать о секретах.

PĪΔ ČĪDOW довязать джурабы; вязать порванные.

PĪR WŪRJ опытный, шустрый, тертый калач.

PĪRZÊČĀ NĪSTOW ухаживать за роженицей.

PĪR SA! будь здоров! (при чихании).

PĪRI-YARD (-IRD) MĀRG VIDOW слабость, бессилие, *неодобр.* проклятая старость, будь проклятым.

PĪRI-RI-YI XU ČAXT NA-WIZENT не возвращаться, не возвращать, без возврата; старость не радость.

PĪRI FARTŪT дряхлый, старый.

PĪRI ɣALABĀ ČĪDOW стать старым, стареть.

PĪR XĀR старый, дряхлый; непонимающий.

PĪC-AND ΔÊDOW бить, наказать, бить по морде.

PĪC-ARD ẊÊYDOW очень сильно бояться, бить в истерике; читать молитву (умирающим на грани смерти).

PĪC-ARD QĪWDOW упрекать, обвинять, корить.

PĪC BALOČ (PALOČ) GĀẊTOW / RĀNG SAFED WOẊ GĀẊTOW (SITOW) бледнеть, тускнеть.

PĪC BIɣĪN ČĪDOW покрывать, скрывать.

PĪC BŪRZ-BURZ KĪẊT смущаться, конфузиться.

PĪC GARΔENTOW / XU PĪC GARΔÊNTOW отказаться, отворачиваться.

PĪC GĀẊTOW поворачиваться, оборачиваться, оглядываться.

PĪC ΔU TARAF TÊR! *бран.* бесстыжий, паршивый, вредный, противный.

PĪC FIRÊWDOW / VIRŮɣ RAZENTOW опозорить, смущать.

PĪC NO-ŽĪWJDOW (*отрицательная форма*) не любить, не хотеть, ненавидеть.

PĪC NOXŪN GĀẊTOW худеть, сохнуть.

PĪC NŮD помрачнел, изменился в лице, не в духе (настроении).

PĪC PARWĪN SITOW на грани смерти, при смерти, предсмертная болезнь.

PĪC PAT ČĪDOW открывать

PĪC PAT ČĪDOW открывать, напр. открывать лицо невесты с помощью *cankamůunak* лука и стрелы, после того, когда она приедет в дом жениха, при этом произносят фразу *SE PADAR-U SE MODAR* - три отца и три матери, т.е. да будет много детей у невесты!. Пусть продолжается твой (их) род.

PĪC PI DEK ΔÊDOW лгать, клеветать; срамить, опозорить.

PĪC PI DEWOL ODAM 1) плохой, отказный; 2) упорный, напористый.

PĪC PIΔIDOW смущать, оставлять в неловком положении.

PĪC PI PĪC XU ΔÊDOW XU NĪSTOW лентяйничать, бездельничать, сидеть сложа руки.

PĪC PI PĪC лицом к лицу.

PĪC PI SIT! *бран.* сгинь!, чтобы сгинул!.

PĪC PIRENTOW бить, наказывать; наказать себя (на трауре); сталкиваться с негодованиями.

PĪC PI XUΔOY NĪSTOW ждать от кого-то, зря надеяться (на Бога).

PĪC RUX SITOW намазаться черными пятнами (от сажи, дёгтя).

PĪC RŪŠT *бран., шут.* бессовестный, бесстыжий, забияка (форма упрека).

PĪC-RŪŠTI ODAM *ласк. шут*. бесстыжий, непристойный.

PĪC RŪŠT ČĪDOW лгать, сказать не правду.

PĪC-TÊR (-I) ODAM *бран.,* бесстыжий, паршивый, вредный, противный.

PĪC TÊR ČĪDOW лгать, сказать неправду.

PĪC-TĪR YOC θÊWDOW надоедать, упрекать, действовать на нервы.

PĪC XĪDOW орать, распекать.

PĪNG ČĪDOW 1) сбиваться с толку; 2) столбенеть; 3) ослабевать.

PĪNʒ ANGIẊT-AND PĪNʒ UNAR способный, умелый (золотые руки).

PĪNʒ ANGẊITEN BAROBAR NIST люди разные, *букв.* пять пальцев неодинаковые *(погов.).*

PĪNʒ SŮMĀ (TĪNĀ) не дорогой, дешевый (о вещах); позорный (о человеке).

PĪʒ AT XA живи для своего удовольствия.

PĪŠ ΔÊDOW заставлять молчать (о человеке); закрывать отверстие сосуда, закупоривать.

PĪŠ-PĪŠ, PĪŠ-A-PĪŠ кис-кис! (призывный возглас для кошек).

PO BA LABI GŮR при смерти; дряхлый, ненужный.

PO BA PO FARQ NO-ČĪDOW одинаковые, как две капли воды, неразлучные.

PO BA PO ровный, одинаковый; сделанный.

POBĀND ČĪDOW / KATXUΔOY ČĪDOW женить, связывать.

POBĀND SITOW связываться, жениться.

PO-BIRĀNĀ AR ẊAC DALER 1) всё равно, идти насмерть; 2) трус, трус при своих силён, каждый силён у себя, *букв.* босой в воде отважен.

POW KOR бесполезно, бесполезное дело.

PO GILWEʒŮN лентяй**.**

PO DAR AWO нестабильный, рискованный, непонятно.

PO DAR AWO KOR нестабильный, рискованный, непонятное дело.

POΔ AθÊRTOW 1) бездельничать; 2) сравнивать с кем-либо.

POΔ-AND ŠIL ΔĪD сильно надоедать, досаждать.

POΔ-AND ŠŪΔ противный, нахальный, надоедливый.

POΔ-ARD XĀVDOW / POΔ PI BĪR XU PITÊWDOW умолять, просить, упрашивать, молить, падать на колени.

POΔ-ARD ZARWĪN SITOW помешать кому-то, стать поперек дороги.

POΔ AR ΔU (ARAY, CAVOR …) DED пошел второй (третий, четвертый …) год.

POΔ AR RIKOB SITOW терять статус, лишаться достоинство, честь

POΔ (AS) PIΔĪND ZÊẊTOW / POΔ AS PIΔĪND ČĪDOW обивать пороги, надоедать частными посещениями в дом.

POΔ BĪR (PIBĪR) XU PITÊWDOW умолять, просить.

POΔ-VŪSČ SITOW быть в трудном положении, не в силах что-то делать (помогать), по каким-либо серьезным причинам.

POΔ DAWŮNTOW делать первые шаги, научиться ходить.

POΔEF-AND REDOW оставаться в безвыходном положении.

POΔ KAHDĀ SITOW уходить, отходить, убегать.

POΔ KAHDĀ NO SITOW не отходить, не отставать.

POΔ PI BĪR XĀVDOW умоляться, стоять на колени.

POΔ PI ŽĪR LAX-ΔÊDOW при малейшей оплошности, чуть что; играть с огнём.

POΔ PI JĀR (WEΔDOW) 1) упираться ногами; 2) упрямство, упрямиться, упорствовать, не соглашаться.

POΔ SÊX ΔÊDOW чувствовать, предчувствие (примета).

POΔ TAR BĪR SITOW быть ненужным; испорченным, порваться (о ботинках).

POΔ TAR ZIBO нет желания, не хотеть; отступление.

POΔ TAR ZIBO ČĪDOW отступать, идти на попятную.

POΔ TAR POΔ спутанный, запутанный.

POΔ TAR POΔ NA-YÊST слабый, усталый.

POΔ TAR POΔ ČĪDOW 1) путать, запутывать, создавать беспорядок; 2) перемешивать снопы на току (во время молотьбы).

POΔ-TĪR PŮST NA-REDOW мучиться; частое хождение.

POθAK SA! быстро!, уходы!, исчезни!. (формула угрозы детям).

POθAK SITOW стремительно бежать, бросаться навстречу.

POθ(-AK) JINOW (RANG-TĪR) быстро, мигом.

POθ WEΔDOW лгать, обманывать, преувеличивать.

POθ (ẊŪʒ) MIɣŪND быстро.

POYAẊ ČĪDOW быть прочным.

POYĀ VIDOW быть опорой.

POYGA-DIWENT скачки, бег.

POYGĀ-TĪR XU ΔUST ZINÊDOW дать обед, пригласить, быть гостем в чьем-л. доме.

POYÊ-θ (-YI-YAθ) RED не в состоянии, не в состоянии подняться с места.

POYI QADAM поступь, след ноги.

POYKORI ČĪDOW работать на других.

POY-POYAK хождение из угла в угол, топтание на месте.

POY-POYAK ČĪDOW слоняться, ходить из угла в угол.

POYŮN ČĪDOW / AR POYŮN FIRÊPTOW завершать, доводить до конца.

POK NA-VED едва не, чуть не.

PO LADĀX ODAM неуклюжий; ленивый.

POMÊRI-TĪR / XUɣNŮNI-TĪR на памирском, на шугнанском языке, на понятном языке.

PORĀ ΔÊDOW (DAK-ČĪDOW) давать взятки.

PORĀ XĪDOW (ZÊẊTOW) брать, получать взятки.

PO-RANJ DĀK ČĪDOW дать за работу; подарок за посешения, подарить.

POR WEΔDOW обмануть; переправлять (через реку).

PORIKOB SITOW оставаться в безвыходном положении, путаться в стременах.

PORSOYI ČĪDOW быть скромным, чистым.

POTẊO TOQI-TĪR POΔ NA-WÊΔD 1) капризный, высокомерный; 2) лентяй, бездельник.

POTẊO TOQI-TĪR POΔ NO-WEΔDOW кокетничать; бездельничать.

POXAL ΔÊDOW 1) дразнить, нарекать; 2) подтесывать.

POC WEΔDOW устанавливать очередь, устанавливать очередность пасти скот.

POC PÊYDOW пасти скот по очереди.

POϒEČAK ČĪDOW / ϒIRZAK ČĪDOW беспокоиться, суетиться, переживать.

PULAK NO-ANJĪVDOW не видеть; не видеть своими глазами, точно не утверждать.

PULAK ČĪDOW подготовить свеча для освещения.

PULK AT METĪNG ΔÊDOW лицемерить, двуличничать, угождать и нашим и вашим.

PULLAST ČĪDOW блестеть, сверкать, гореть.

PUL-PUL ΔÊDOW мучить, не давать покоя.

PUMANAK ΔÊDOW лысеть, плесать, долго оставаться.

PU-PU ČĪDOW сожалеть, каяться.

PURAST PIΔIDOW воспламеняться, сразу сжигаться.

PURAST PIΔIΔJ / SAP-SAFED / ẊIPIXAST SAFED покрываться сединой.

PURWISŪLI ČĪDOW болтать, сквернословить.

PURθ-PURθ *звукподр.* с шумом (шорохом), шумно.

PUR3 (BUR3) ΔÊDOW обжигать, поджигать.

PUR-O-PURI / SERI YAT PURI в достатке.

PUR-O-PUR ČĪDOW / ZĪMB ČI ZĪMB ČĪDOW / FAR TA 3Aϒ ČĪDOW / LABO-LAB ČĪDOW наполнять до верха, переполнять.

PUR PI ϒÊV(-Aθ) ни с того ни с сего, с бухты барахты.

PURRĀ ČĪDOW пополнять, дополнять.

PURSU POS ČĪDOW спрашивать, допрашивать, интересоваться.

PURSŮN-PURSŮN расспросы, спрашивая.

PURSŮN-PURSŮN-EN INDUSTŮN LŮVJ / PURSŮN-PURSŮN ODAM XU INDUSTŮN ΔĪD говорят, что, расспрашивая, да доберешься до Индии *(погов.)*.

PURTAK (YI-ČI) TĪŽDOW (ΔÊDOW) насмехаться, потешаться, высокомерничать.

PURTEBO ODAM высокомерный, заносчивый, гордый.

PURFITŪR(L)I ČĪDOW болтать, разглагольствовать.

PURXAK ΔÊDOW брызгать (набрав в рот воды).

PURɣĀŠ ODAM жесткий; гневный, капризный.

PURɣALLAST ODAM достойный (великий) человек.

PUT NA-KIẊT / ŮMI ABADANG тупой, необразованный, ни слова ни молвить.

PUT TĪŽDOW взвешивать (на весах).

PUT ČĪDOW произносить звуки, слова.

PUF AT MUF / PUF AT CUF ураган, буря, метель.

PUF MI CĪW капризный, требовательный.

PUF MI CĪW NA-BOFT нежный, капризный; трудно убеждать; невозможно говорить, слишком своенравный.

PUF-MUF / PUF AT MUF / PUF AT CUF ураган, буря, метель.

PUF-CUF 1) капризный; 2) названия счета, который приводиться по человеческому телу; 3) ураган, буря, метель.

PUF ẊŪƷ TAR MĀŠ NIST ни жарко, ни холодно; нет никакой пользы, безразлично.

PUFČĪN PIBĪZG толстый, пузатый.

PUXLUT-RĀNG худощавый, жалкий.

PUXMAK ANDĪDOW волосы стать дыбом (из-за холода, страха).

PUXT AT PAƷ готовка, приготовление еды.

PUXT AT PAƷ ČĪDOW / PUXT-U-PAƷ ČĪDOW готовить пищу, стряпать.

PUXTĀ ODAM спокойный, уравновешенный, тихий.

PUXTĀ SITOW закаляться, набирать опыт, стать скромным.

PUXTĀ XU NUXTĀ CA PITĪNT, SABR FUK-ARD-Aθ ярость, проявить ярость, *букв.* когда скромный выдёргивает свой гвоздь, то это урок для всех.

PUXTĀN ČĪDOW готовить лепешку.

PUẊYĀ ČĪDOW / TAN PUẊYĀ ČĪDOW наряжать, обувать; обеспечивать.

PUẊT BA PUẊT из поколения в поколение, из рода в род.

PUẊT BO AM ΔÊDOW совместить дела, интересы, собираться в едино.

PUẊT ΔÊDOW 1) скрываться из виду, исчезать, исчезать из поля зрения; 2) согнуть и удержать.

PUẊTĀ GŪẊT (SAV3Ā-GŪẊT) ZÊẊTOW тучнеть (на горных пастбищах).

PUẊTĀ ΔÊDOW, *ср.* **SIR ΔÊDOW.**

PUẊTĀ REDOW оставаться в горах.

PUẊTI LAB XÊΔĪN ČĪDOW взрослеть, стать мужиком, вырастить усики.

PUẊTI SAR SITOW пройти, миновать, заканчивать.

PUẊTIFAY ΔÊDOW ровнять борозды.

PUŠ GĀẊTOW тучнеть, жиреть.

PUQČĪ ΔÊDOW 1) кокетничать, заноситься; 2) фыркать.

PŪD ΔÊDOW 1) достигать, успеть в жизни; 2) переплавляться вброд.

PŪL ΔÊDOW 1) тратить, бездарно; 2) платить.

PŪL PEREVOD ČĪDOW отправлять деньги через банк.

PŪLAK ČĪDOW 1) перепрыгать; вскакивать; 2) достигать.

PŪM PI XU ΔUM ΔĪVDOW (PIJENTOW) *груб.* вести себя неприлично, бесстыдствовать, озорничать, хулиганить.

PŪM TIXĪRM ČĪDOW уничтожать, убивать; избивать, бить друг друга.

PŪPISA-KORI ČĪDOW упрекать, попрекать.

PŪPISĀ ΔÊDOW стращать, запугивать, угрожать.

PŪRG-ARD MĀRG AT PIŠ-ARD LOϒ играть с огнём, шутить, *букв.* мыши смерть – а коту в шутку.

PŪRG ΔÊDOW заводиться (о мышках, крысах).

PŪRG MIϒŪND LAϒƷĀ ČĪDOW *неодобр.* очень сильно (дрожать, трясти, обычно от волнения, страха и т.п.).

PŪẊOK PINĪWDOW привыкать, бить похожим.

PŪČ NAQLI ČĪDOW пустословить, болтать.

PŮND ANJĪVDOW преграждать путь, препятствовать.

PŮND-ARD ΔÊDOW сбивать с пути, препятствовать, мешать.

PŮND BINÊSTOW растеряться, потеряться.

PŮND WIREẊTOW пробираться, проникать через (параллельный, снежный) ход.

PŮND ZÊẊTOW учиться ходить.

PŮND KUT ČĪDOW добираться до (назначенного) места.

PŮND PI YI-ČI LĀK-ČĪDOW ненавидеть кого-то, прекращать общения, избегать кого-л.

PŮND TAR PŮND (NÊϒDOW) (быть постоянно) в разъездах, долго находиться в пути.

PŮND TĪDOW идти, шагать, ходить, гулять.

PŮND-TĪR NĪSTOW ожидать, ждать; подкарауливать.

PŮND ẊIČIẊTOW 1) заставлять замолчать; 2) одолевать, убеждать доказательствами.

PŮST AT SITXŮN / PŮST BA SITXŮN QOQ худой, худощавый, одни кости.

PŮST WEΔDOW мучить, утомлять, изматывать, надоедать.

PŮST ΔÊDOW / REẊ SITOW сильно измучиться, мучиться, изнемогать; получить раны, бросать кожу.

PŮST OŠ WEΔDOW выделывать, дубить кожу.

PŮST PÊWDOW ставить синяки.

PŮST PI KĀL TĪŽDOW проучить, наказывать, спустить шкуру с головы.

PŮST PI PĪC TĪJDOW бить, ударять, наказать.

PŮST ČĪDOW 1) наказать, 2) сдирать кожу, шкуру, очищать от кожуры.

PŮT GĀẊTOW (SITOW) 1) падать кубарем; 2) толстеть.

– Rr –

RABANO ČĪDOW умолять, просить; заклинать.

RABAXĀW-RABAXĀW (бадж.) колеблясь, колыхаясь, шатаясь.

RABAẊ SITOW вдребезги, раздробиться.

RABOYI BARAK ČĪDOW известить всем, рассказать всем; разглагольствовать, заговаривать.

RAWAK AT GAZAK ČĪDOW бродить, ходить, слоняться из угла в угол (rawak – часть ткацкого станка).

RAWAẊ ČĪDOW делать поблажки, делать скидку.

RAWO WĪNTOW считать достойным, одобрять.

RAWODOR DĀK-ČĪDOW давать деньги танцующим, давать чаевые.

RAWO-RĀW(IK) хождение, путь, дорога.

RAWO-RĀW(IK) TĪDOW идти тихо-тихо.

RAD ΔÊDOW отказываться, не принимать (что-то от кого-то).

RAD YI-ČĪ-TĪR ΔÊDOW отказываться принимать (что-то от кого-то).

RAD ČĪDOW отказываться, не принимать (что-то от кого-то).

RADI BADAL ČĪDOW 1) хлопотать, возиться, стараться решать, выполнять, завершать; 2) отдавать душу, силу.

RADI MĀRAKĀ тот, кто отвергнуть обществом, отщепенец.

RAMBAST ČĪDOW быстро выполнять.

RAMB-RAMB SITOW топот, грохот.

RAMB-O-RAMB *звукподр.* топот, грохот, звук тяжёлых ударов, громкая музыка.

RAMB-O-RAMB ČĪDOW произвести топот, грохот; танцевать.

RAMB-O-RAC *звукподр.* топот, грохот, звук тяжёлых ударов, громкая музыка; танцы.

RAMB-O-RAC ČĪDOW топать, грохотать, шуметь; организовать музыку, танцевать.

RAMЗ WEΔDOW предвидеть, угадывать.

RANDAK ΔÊDOW трогать, стучать, копать, чесать.

RANJ TĪŽDOW (WĪNTOW, XĪDOW) испытывать трудности, мучиться.

RAS-O-RAS близкий, сталкивающийся.

RASM AT OYĪN культура, обычай, нравы, практика (суеверная, религиозная).

RASM AT RUSŪM обычай, традиция.

RASM SITOW войти в привычку, входить в привычку, обычай.

RASM ČĪDOW привыкать, вводить в традицию.

RAFAY ČĪDOW устранять, заставлять исчезать.

RAFAT LŮVDOW (бадж.) проклинать, ругать.

RAFT-O-MAD / DED AT NAẊTĪD иметь связь, связь с друзьями, родственниками.

RAFC ČĪDOW ругать, бранить.

RAXAW ČĪDOW (бадж.) направлять в одну сторону; наводить порядок. **RAXĀW ČĪDOW** 1) направлять в одну сторону; наводить порядок); 2) вызывать понос.

RAXNĀ SITOW прорваться в множественном количестве.

RAXNĀ ČĪDOW направлять; принести что-л. беспрерывно и много.

RAXT TU-ND MĀVID AT BAXT TU-ND VID пусть не будет у тебя богатства, да будет счастья *(погов.).*

RAXC WEΔDOW 1) начинать бить; 2) приступать.

RAXCAK ČĪDOW ходить туда-сюда, суетиться.

RAC NO-LŮVD(OW) выстоит, не выйдет из строя, не износиться, качественный.

RAQ-Aθ LŮVDOW прямо сказать, сказать правду.

RAQ-RAQ (-Aθ) откровенно, прямо, без церемоний.

RAQ-O-RAQI-YAθ откровенно, прямо, без церемоний.

RĀW-TĪR VIDOW (NAǮJĪDOW) / XU RĀW TĪR NAǮJĪDOW направление; время происхождение; быть в своём ракурсе, по стремлению, привычке.

RĀ-GARΔŪN SITOW 1) возвращаться с пути; 2). быть встревоженным, в гневе.

RĀ-GARΔŪN ČĪDOW возвращать.

RĀG AT PAY жилы, сухожилия, артерии, вены.

RĀG AT RIẊTĀ / RĀG AT SITXŮN род, потомство.

RĀGUM ΔÊDOW (SITOW) потеряться, заблудиться, отвергаться от истинного пути.

RĀD (TILIVĪZOR) YET ČĪDOW включать радио (телевизор).

RĀ YI ČI ΔÊDOW пускать, позволять.

RĀM-I (BA) MU-YAT SĀMI XUΔOY пощадить кого-то.

RĀNG AT RŪY внешний вид, лицо.

RĀNG BALOČ лица нет, бледный.

RĀNG ΔÊDOW начинать зреть, поспевать.

RĀNG ZÊẊTOW 1) поспевать, созревать (о фруктах); 2) привыкать.

RĀNG ZIBIDOW лица нет, побледнеть, бледный.

RĀNG PARAST ČĪDOW лица нет, побледнеть, бледный.

RĀNG-PĀNG всякие краски, перекрашивание.

RĀNG SAFED SITOW бледнеть.

RĀNG-TĪR, RĀNG-TI наподобие, подобно, как, вроде.

RĀNG XU ČĪDOW краситься, окрашиваться.

RĀ NO-ΔÊDOW не давать шанс, не пускать, мещать.

RĀNO MÊST(-AK) ясный месяц.

RĀ-RAW часть памирского дома.

RĀS BA RĀS WIƷÊRTOW разбросать по грядкам, рядам.

RĀS-XIΔŮN ΔÊDOW складывать в скирды, метать скирды.

RĀ TĪŽDOW бить, ударять, проучить.

RĀX SITOW неметь, затекать.

RĀX ČĪDOW доводить до оцепенения (онемения).

RĀJ ΔÊDOW (YÊDOW) проводить борозду.

REG WÊZDOW вымывать камешки из зерна (с помощи воды).

REN YEDOW лишаться рассудок.

REZGI AYWŮN мелкий рогатый скот.

REZGI BĀČ-KAČ маленькие дети.

RERA POČĀ 1) маленькие овцы, бараны среди других, крупных рогатых скот; 2) подчинённые, работники, люди ниже по статусу, чину.

RÊX AT RAMĀ хорошо выполненная работа.

RĚX AT RAMĀ ČĪDOW выполнять хорошо, сделать как надо (часто с отрицательной семантикой).

REẊ SITOW 1) тереться, получать рану (терпением, о вьючных животных; 2) изнемогать, сильно устать.

RÊŠĀT (ĀL) ČĪDOW решать *(заимств. из рус.).*

RIBĪΔAK ΔÊDOW копать когтем (о животных).

RIVĀR-XUMOR нуждающийся в кормленнии солью (о животных).

RIVOR SITOW хорошо, доиться.

RIVOR ČĪDOW заставлять давать молоко.

RIWOJ CA SŮD (SAYD XUB-Aθ TAR ODAM XEZ YOΔD) если повезёт (то дичь сама тебя найдет).

RIZĪN AR DE(H) OŠIQI KIẊT AT NĀN PI YEL QASAM XĪRT дочь флиртует в деревне, а мать божится на литовке *(погов.).*

RIMAYĀN ČĪDOW велеть, наставлять.

RISQ AT RŪZI пропитание, хлеб насущный.

RISQ AT RŪZI VIRÊDOW зарабатывать, добывать свой хлеб.

RISQI TU YAKE, ČARO AZOR METALABI доля твоя столько, а почему ты просишь большего *(обще. перс. погов.).*

RISQ POΔ-AND хлеб насущный в ногах у человека *(погов.).*

RIẊEN-DARΔ ревматизм, болезнь суставов.

RIF BA RIF (BAR BA BAR) ΔÊDOW ссориться, ругаться.

RIƷĪF-RIƷĪF TĀX скалистая гора.

RIŠ SITOW страдать поносом.

RIJOS ČĪDOW наблюдать, следить.

RĪG (RĀ) TĪŽDOW мучить, втягивать жилы (из тела).

RO ΔÊDOW, RO NO-ΔÊDOW (не) давать возможность.

ROZI DIL тайна, сокровенные мысли.

RO YAT RAFTOR поступки, действия.

ROY WEΔDOW показать, продемонстрировать, приручать (что-то плохое).

ROYI SAFED счастливого пути, всего хорошего.

ROST (XÊZ) ΔUST правая рука, главный помощник.

ROST YATOW 1) подходить; 2) уживаться.

ROST MU CA PEẊCI / ROST TURD CA LŮM честно говоря, по правде говоря.

ROST-O-ROST прямо, открыто, откровенно.

ROST-O-ROST LŮVDOW говорит прямо, объяснятся откровенно.

ROST SITOW научиться, привыкать.

ROST XĪDOW подходить, вместиться.

ROST XU ČIDOW найти себя.

ROST ČĪDOW: MURΔĀ ROST ČĪDOW / MURΔA PATĚWDOW бить до смерти; научить, учить.

ROŠT ŽOW AS TÊR ŽOW ΔAKT рыжая корова лижет черную корову (загадка: **yoc at dek** – огонь и котел).

ROƴZ ČĪDOW рассыпать колосья, колоситься.

RUBOYI-BARAK ČĪDOW 1) заговаривать, разглагольствовать; 2) устаивать рубаипение (пение четверостишие).

RUL-TĪR NĪSTOW сидеть за рулем.

RUMB-O-RAC шум, музыка.

RUT ČĪDOW наказывать, спускать шкуру с кого-л, вырвать волосы из корней.

RUX ΔÊDOW светать, светлеть.

RUXI SAFED рассвет, утро.

RUXƷOW(AK) WEΔDOW (ΔÊDOW) разводить огонь для освещения.

RŪBAK (RŪRVAK) TAR WIΔŮM ΔÊDOW тратить (забрать) последнее, оставлять не с чем, разорять дотла.

RŪ BA RĀ ČĪDOW отправляться в путь.

RŪ BA RĀ, RA BA BIYĀBŮN идти куда глаза глядят, бродить бесцельно.

RŪ BAR RO ČĪDOW, RU BA RO-BARAK ČĪDOW наставлять, поучать.

RŪ-GARΔŮN SITOW 1) возвращать(ся) обратно; 2) поворачивать(ся).

RŪ-GARΔŮN ČĪDOW 1) возвращать обратно; 2) поворачивать.

RŪZ BA-RAWẊANI MA-WĪNTOW (NO-WĪNTOW) мучиться в жизни, всегда страдать.

RŪZ BA UMEΔ 1) беременная, в ожидании ребенка. 2) надежда на лучащее будущее.

RŪZĀ ANJĪVDOW соблюдать пост, не питаться долгое время.

RŪZ DAR MIYŮN ежедневно, каждый день.

RŪZI AZAL преначертанный день, судный день.

RŪZI BAR DAROZ вес день, целый день, целыми днями.

RŪZI MÊNAT (KORI) трудодень, рабочий день.

RŪZI MŮNDĀ прошлое.

RŪZI MŮNDA RINĪẊTOW: XU RUZI MŮNDA RINĪẊTOW забивать о (плохом) прошлом, важничать, высокомерничать.

RŪZI NEK-AND (AS NĀN SITOW) SITOW родиться под счастливой звездой.

RŪZI RAWẊAN-AND на яву, перед всеми, не скрывая, открыто.

RŪZI SIYO чёрный день, тяжелый день, трудное время.

RŪZI QIYŮMAT судный день.

RŪZO VED (VUD) однажды, в один прекрасный день.

RŪZO VED, IDI однажды, как-то, в один прекрасный день.

RŪZO VID IDI на другой раз, в один день, приходить время.

RŪZ-RAWŮN ČĪDOW пахать целый день (о быках), работать полный (вес) день.

RŪZ SAFED SITOW, RUX ΔEDOW, RŪZ RAWẊĀN SITOW рассветать, светлеть.

RŪZ TAR BE(H) ΔÊDOW восстанавливаться, возобновляться, улучшаться, стать (чувствовать себя) лучше и лучше.

RŪZ TO (AS, BA) RŪZ постепенно, день ото дня, день за днем, изо дня в день.

RŪZ ČĪDOW, XU RŪZ NAŶƷIMTOW существовать, жить, проводить время.

RŪZI RABT WEΔDOW наказать, бить, ударить.

RŪY AT RAWAẊ одолжение, снисхождение.

RŪY AT RAWAẊ ČĪDOW делать одолжение, быть снисходительным.

RŪY(BĪNI) ČĪDOW делать одолжение (скидку, поблажку), относиться

снисходительно.

RŪY DAR AWO GĀP ΔÊDOW фантазировать, выдумывать, сочинять, искажать все факты.

RŪYGARΔŮN SITOW убегать, уходить, возвращаться.

RŪY YAT (RŪ-T) XOTIR уважение, авторитет, почтительность.

RŪYAKI LŮVDOW сказать что-то без основания, доказательство, просто сказать.

RŪYI XUΔOY LŮVDOW говорить правду, признаваться, не искажать правду.

RŪYROST LŮVDOW (GĀP ΔÊDOW) говорить прямо, открыто, откровенно.

RŪKANTĀ–MŪKANTĀ рвущий на себе волосы.

RŪKANTA YAT MŪKANTĀ (RŪKANTĀ-AT-MŪKANTĀ) XU ČĪDOW предаваться печали.

RŪ PA RŪ (-YI) напротив, в противоположность.

RŪ PA RŪ ČĪDOW устраивать встречу, сводить друг с другом.

RŪ PA RŪ SITOW встречаться, сталкивать лицом к лицу, наедине.

RŪPUẊ ČĪDOW скрывать, прятать.

RŪRAM ČĪDOW отвращать, отказаться.

RŪSI GUL *бот.* календула (*букв.* русский цветок, с желтимы цветками)

RŪ TARABO открытый, приветливый, ясный.

RŪ TOZĀ ČĪDOW молиться, очистит душу.

RŪFČ ČĪDOW очищать, отметать солому от зерна, откидывать нескольких из своих друзей, не общаться с плохими товарищами.

RŪŠT-YOƴJ мука второго сорта.

RŪŠT (*ж.* **ROŠT) SIMALX** очень красный, красный-прекрасный.

RŪŠT SITOW смущаться, краснеть.

RŪŠT FILUX, *ж.* **ROŠT FILAX** ярко-красный, очень красный, огненно-рыжий.

RŪŠT, *ж.* **ROŠT SITOW** становится румяным (хлеб выпеченный в очаге).

RŪƴANIN ΔUD TĪDOW богатый, состоятельный.

RŮY GARΔENTOW (WEΔDOW) тупиться, притуплять (топорик, нож и т. п.).

RŮY WEΔDOW выращивать, вырастать; тревожить, беспокоить.

RŮY ΔÊDOW 1) тупить (об инструментах); 2) расти, возрастать, появляться (о растениях); 2) появляться на коже (о разных болячках), прорастать, всходить.

RŮY-TĪR ΔÊDOW учиться, приучаться.

RŮPCAK-AWLOD *груб.* хитрецы от роду, те, что из хитрецов.

RŮPCAK-ARD BE DAWLATI YOΔD PI XU ΔUM ΔĚD WEΔD сам напрашиваться.

RŮPCAK AT WAM ΔUM оба одинаковые, оба хитрые.

RŮPCAKGARI ČĪDOW хитрить, лукавить, двуличничать.

RŮPCAK DI FARXĪR ΔOD, XOYIM-TA AR QAPQŪN когда рискуешь, однажды попадешь в капкан, если лиса пристрастился, рано или поздно попадётся в капкан *(погов.).*

RŮPCAK ΔORG поперечная рейка для укрепления двери хлева.

RŮPC NÊƷ NEΔDOW быстро узнать, догадываться прежде всех, иметь хороший нюх.

RŮPCAK NĪSC, SAWAXT-TA BUČ ƴAREN WOẊEN *груб.* напрасно ждать, зря надеяться на судьбу.

RŮPCAK-RANG (BUC, DAWL, JINOW, MIƴŪND, ŠAKL) хитрец, лиса, хитроватый.

RŮPCAK PI PĪC ΔÊDOW разбогатеть, хорошая примета, заканчивается благополучно.

RŮPCAK PI XU DIVI WĀϒD сам напрашиваться, наглеть.

RŮPCAK-SĪZD маслина (Eleagnus angustifolius).

RŮPC LĀK-ČĪDOW AT ẊOY-ARD QĀP ΔÊDOW оставить лису, а держаться за кучу камней *(погов.)*.

RŮPC ODAM хитрый, двуличный человек.

RŮPC PŮSTAKAK (PŮSTAK, PŮSTAK-KĀND) VIRED, PI XU DAWLAT WĀϒD лисица нашла себе кусочек мясо и возгордился *(погов.)*.

RŮPC TA XU ΔUM XURD GUWO(H) ZÊZD лисица, в качестве доказательства предлагает своего хвоста, лгун (мошенник) опирается на другого лгуна (мошенника).

— Ss —

SAV3AẊ (SĀV3E3, SAV3I) ČĪDOW зеленеть, показаться зеленым из далека.

SAWDODOR SITOW страдать эпилепсией, припадками, сходить с ума.

SAWLAT ČĪDOW наслаждать, пировать.

SAWO (SUWO) ODAM быстрый, шустрый, ловкий человек.

SAWOB VIRÊDOW получать божественное (людское) признание (благодарность), благословиться.

SAWORO VIDOW удобно, благоприятно.

SAWRI-BILĀND ANGĪẊT большой палец.

SAAR RUX ΔÊDOW наступать утро.

SABAQ ZÊẊTOW учиться, брать пример.

SABĀQ ΔÊDOW давать урок, учить.

SABÊC GĀẊTOW разбухать (как стручок).

SABÊC XU GARΔENTOW поправиться, пополнеть.

SABĪL ODAM шутник.

SABĪLI ODAM беспризорный, скиталец.

SABO TAR AFAϒ(W) / ẊUMNE TAR AFAϒ на днях, завтра-послезавтара, в ближайшем будущем, в ближайшее время.

SABOYI MARDŮN позднее утро, пол дня.

SABR AT TOҮAT терпение, упорство, настойчивость.

SABRI JAMĪL *рел.* всякое терпение (мудрая религиозная сила, позволяющая преодолевать возникающие в жизни проблемы).

SABRI SUBŪR ČĪDOW терпеть, выдерживать, выносить, переносить.

SABUK POẊNĀ ветреный, легкомысленный.

SABUK SITOW 1) сходить с ума, терять рассудок; 2) освобождаться, рожать; 3) облегчать, ослаблять (о боли).

SABUK ΔUST лёгкая рука, удачлив в начинаниях.

SABUK(-RĀNG) ODAM немного того, странный, сумасшедший, безрассудный.

SAG AT MURҮ всякие животные; разные люди.

SAGI DUXŮNARO GURG BURD волк увезет собаку, у которого два хозяина *(погов.)*.

SAGI DUXŮNĀ-TA MIYŮN-ARD MĪRT собака которая работает на двух хозяин, умереть *(погов.)*.

SAGI ZĀRD – YORI ŠAҮOL желтая собака – друг лисы *(погов.)*.

SAGI TOZI гончая собака.

SAD ANDAR SAD сто процентов, все, в совершенстве.

SAD AYF! 1) жалко!, как жаль!, увы!; 2) зря, попусту, даром.

SADAQĀ DĀK-ČĪDOW (ΔÊDOW) подавать милостыню, жертвовать.

SADAQĀ ΔĀΔĪJ филантропист, добродетель. *(ср. арабск. al*-sadaqqa - الصدقه).

SAYLI BARGAẊT! с возвращением!, с приездом!.

SAYLI BERŪN 1) прогулка, выход наружу; 2) выход по нужде.

SAYLI BERŪN SITOW / TAR VAJ SITOW / BA BERŪN SITOW сходить в туалет, прогуливать

SAY-SAY ČĪDOW 1) советовать, наставлять, направлять; 2) ускорят.

SALAWOT BAR MUHAMMAD 1) только (его) и видели, исчезать; 2) см. *рел.* салават. пророку. (**Салава́т** (араб. صلوا ت – благословение) – дуа восхваления и возвеличивания любимого и почитаемого Пророка Мухаммада, мир ему и благословение; обращение к Господу со словами благодарности за ниспосланную милость и благословениями для Пророка Мухаммада, мир ему и благословение).

SALAWOT ČĪDOW (ẊÊYDOW) читать **salawat.**

SALMĀ WEΔDOW, PI DOR ČĪDOW вешать смертной казни через повешение, повеситься.

SALMĀ XU WÊDOW (ΔÊDOW) / XAFĀ XU ČĪDOW / AWEƷŮN XU ČĪDOW повеситься, совершать самоубийство, вешаться.

SALOT ČĪDOW разрушать, ломать.

SALŮM ALEK ČĪDOW приветствовать, здороваться.

SALŮM ALEK PARJĪVDOW уважать, приветствовать, оказывать почтение.

SALŮM AT ALEK ČĪDOW приветствовать, имеет отношение.

SALŮMI YOR ČĪDOW делиться на (две) партии (в игре).

SALŮM LŮVDOW передавать привет, приветствовать.

SAYLI BERŪN SITOW (NAẊTĪDOW) сходить в туалет.

SANAD ČĪDOW заверять, подтверждать.

SANGAK SITOW 1) стать трепливым, привыкать к трудностям; 2) твердеть (о неспелых фруктах на деревьях).

SANG AT KILUX камни да комья.

SANG AT KILŮX (SANGI KILŮX) SITOW превращаться в прах, окаменеть.

SANG BA POYI BUZI LANG камень попадает на сломанную ногу козла (погов.), беда приходить к нищему.

SANG KUYĀ GAẊTOW твердеть, окаменеть.

SANG KUYĀ очень твердый.

SANGI KILŮX SITOW окаменеть, фоссилизироваться.

SANDAL ΔÊDOW рвать, разрывать, терзать.

SANDĀN ΔÊDOW ржать, несдержанно смеяться.

SANDUQI SĪNĀ грудная клетка.

SANDŮN ΔÊDOW точить молотком и наковальней (**sandůn** – специальное приспособление, опора из железа или стали, на которой производится ковка металлических изделий, часто **čapɣê** – ручное сельскохозяйственное орудие для скашивания травы и злаков в виде длинного изогнутого ножа, отточенного с одной стороны и прикреплённого к длинной рукоятке, а также коса).

SANKILI ČĪDOW запирать, закрывать изнутри.

SANJAKBOZI (SILANJAK) ČĪDOW тратить время впустую (***sanjak*** – детская игра с камнями).

SANJ ΔÊDOW испытывать, проверять.

SAP-SAFED / ẊIPIRAXAST SAFED покрываться сединой, белый-перебелый.

SAR AWWAL / SAR PIRO прежде всего.

SAR AT TAXT (SAR-ANJŮM) ČĪDOW закончить, выполнить что-то.

SARĀ ČĪDOW отбирать, сортировать (часто лучшего и остального сорта).

SAR BA DU GŪŠ совсем один (об одиноком человеке), без семьи и детей.

SAR BA SAR наравне с, до, накануне, вовремя, в конец, как только.

SAR BA SAR ΔÊDOW положит или стрелять одним за другим, по одиночку, подряд.

SAR BA SAR YI-ČI QATĪR XU ČĪDOW ровнять себя с другими, сравнивать себя.

SAR BA SAR ČĪDOW ровнять, уровнять.

SAR-GĀ XU ΔÊDOW добираться до самого верха.

SAR-BIRĀNĀ, KĀL XALOS с открытой головой, открытыми волосами (в Зороастризме считалось, как и в Исламе, бесчестие).

SARBORI WĪZ дополнительная нагрузка (самый верхний груз на вьючных животных).

SARBORI SITOW сидеть на шее.

SAR BURĪDĀ / XU ČI POΔEN похож на, слово как.

SAR-BURĪDA MŮNAND одинаковые, один в одного, похожи друг на друга, как два сапога пара, птицы одного полета.

SAR DAR AWO легкомысленный, ветреный.

SARDIL-TĪR SITOW 1) отравиться; 2) уставать, надоесть.

SARD MIJOZ 1) вспыльчивый, горячий, эмоциональный, холоднокровный; 2) последний вздох перед смертью.

SARGARΔŮN (SAAR GARΔŪN) SITOW 1) беспокоиться, растревоживаться (особенно при приходе неожиданного госта); хлопотать, бродить.

SARI KAS(I) каждому, по человеку.

SARI XAŠM (QĀR) SITOW гневаться, свирепеть, приходить в ужас.

SAR LAP очень много.

SAR NAWIẊT(A) / QAZO YAT QADAR судьба, рок, то что приписано богом.

SARNIẊĪN ČĪZ WIZENT, DARYO CARĀNG JŮẊ ΔĪD степняку не понять, как бушует море *(погов.)*.

SAROYBŮNI ČĪDOW работать смотрителем караван-сарая.

SAR-OXIRŮN 1) самый последний; 2) наконец, в конечном счете, в конце концов.

SAR-SARAK(-I; IKINI) очень (очень) …, самый (самый) …

SAR-SARAKI (SARAKINI) очень-очень: **SAR-(SARAKI) DIVŪSK** хитрейших из хитрых**.**

SAR-SARAKI ČĪDOW плохо, худо-бедно, (некачественно выполнять работу), поверхностно.

SAR TA PO полный наряд, комплект платья, гарнитура.

SAR TA PO ČĪDOW одевать с головы до ног, наряжать.

SAR TAXT ČĪDOW закончить, выполнять хорошо.

SARTIQ-Aθ NIST (NO-REDOW) и следов пропало, исчез.

SAR TO SAR целиком, полностью, везде, повсюду.

SARFARĀ ΔÊDOW наполнять, переполнять.

SARFĀM SITOW догадываться, понимать, соображать.

SAR (KĀL) XĀM SITOW унижаться, опозориться.

SAR JĀM ČĪDOW (SITOW) заканчивать, привести в порядок.

SARJĪN ΔÊDOW собирать, скапливать.

SAF AT-SUFRĀ дорожные съедобные продукты (от араб.: ثفرة).

SAFEDBŮN SITOW стареть, седеть (о мужчине).

SAFEDGĀL SITOW седеть, стареть (о женщинах).

SAFED SITOW, RĀNG ZIBIDOW 1) смущаться; 2) бледнеть; 3) оправдываться.

SAFED XU ČĪDOW оправидиваться, защищаться, оборонить, отнекиваться,

SAFED ČĪDOW оправдать, инкриминировать.

SAFĪL TĪŽDOW, SAFĪL ΔÊDOW возводить стену, обносить стеной.

SAFSATĀ LŮVDOW болтать чепуху, пустословить.

SAXRĀ XU ČĪDOW упрямится, упорствовать.

SAXT SITOW 1) упорствовать, настаивать; 2) становится жадным.

SAϒĪR AT KABĪR от мала до велика, все.

SAQĪFĀ ΔÊDOW болтать, пустословить, нахальничать.

SAQIFĀ ČĪDOW авч кардан (из арабского saqafatun – культура ?).

SĀVƷ AMBEẊC GAẊTOW (SITOW) (чаще с отрицанием) жить бесконечно долго.

SĀVƷ SITOW улучшаться, радоваться, совершенствоваться.

SAVƷEM-TA YA VĪRT плохие приметы, уважать жену (когда мужчина придет от куда-нибудь, то из привезенного, первый должен дать жене. Если так не сделает, то его жена как будто рожает зеленоглазого, т. е. надо уважать жену).

SĀVƷ-SĀVƷ зеленый-зеленый.

SĀVƷ-SĀVƷ CEMEN зелёные глаза.

SĀD (SOAT) BA ZAMŮN часто, беспрерывно, без конца.

SĀY AT KUẊIẊ старание.

SĀY AT KUẊIẊ ČĪDOW стараться, усердствовать.

SĀL VĪSTOW (ČĪDOW) вязать плот.

SĀM-AND WEΔDOW наводить страх, страшить, ужасать.

SĀM-AND ΔÊDOW бояться, ужасаться, пугаться.

SĀM BAR SĀM в страхе, торопливо, мгновенно, быстро.

SAMAR ΔÊDOW 1) ждать, терпеть; 2) давать возможность; 3) оставлять.

SĀM ZĚẊTOW бояться, опасаться, пугаться.

SĀNĀ ΔÊDOW спорить, рассуждать.

SĀROV ČĪDOW делать ровным, выровнять.

SĀP PIΔIDOW 1) стрелять (о старых оружиях); 2) начинать неосуществимое дело.

SĀPČ GARΔENTOW изнашивать, рвать (обувь).

SĀPČ GAẊTOW (SITOW) рваться, изнашиваться.

SĀR-VEGĀ утром и вечером, два раза день, периодично.

SĀR ΔÊDOW пускать на полный ход, быстро ходить, вскакивать, проскакивать.

SĀR ΔÊDOW пускать, освобождать, травит (собак и т. п.)

SĀR MAΔOR SITOW проходить пол дня.

SĀT AT ZAMŮN, SOAT BA ZAMŮN, 1) часто, беспрерывно, то и дело; 2) вовремя.

SĀT GA(D) едва, чуть-чуть.

SĀT (SIHAT) SALŮMAT жив-здоров, невредим.

SĀF XĪDOW принимать нужную форму (о хлебе), давать полежать лепешкам перед, тем, как их печь.

SĀČ ΔÊDOW 1) веять, чистить (крупа, подбрасывая на тарелке); долго выбирать, отдавать предпочтение.

SED-ARD ΔÊDOW / TAR SÊD ΔÊDOW 1) бросать, валить на землю; 2) есть досыта.

SED-RIZĀN ČĪDOW жарить мясо (на раскаленных камнях).

SEL AT SANG горный обвал, дождливая погода.

SE PADAR-U SE MODAR (три отцы и три матери т. е.) да будет много детей у невесты! пусть продолжается твоё (их) род.

SERI AS CĀẊNOŠ сытость из-за обилия еды.

SERI YAT PURI, PUR-O-PURI в достатке, изобилие, довольстве.

SERINDĪR XU TUẊNĀ MĀ-LAK, GARMINDĪR XU BE PUẊOK не оставляй еду, когда сытый, а теплую одежду, когда тепло *(погов.).*

SER NO-SITOW жадничать, скупиться, быть всегда малым.

SER SITOW насыщаться, наедаться, напиваться.

SÊR-VĪST MĀYOR 1) время праздника;

SÊR VĪSTOW украшать зерно на токе (после молотьбы с особыми ритуалами).

SÊR ČĪDOW околдовать, завораживать (подействовать на кого-, что-л. чарами, волшебной силой; заколдовать, заговорить).

SÊX ABEẊTOW стоять и не двигаться, проглотить палку (аршин).

SÊXAK SITOW 1) становиться на дыбы; 2) худеть.

SĚX AT SILÊX вещи, имущество.

SÊX ΔÊDOW сильно болеть, колоться (рука, нога, желудок).

SÊX YI-ČI TĪR NIST совершено здоровый, в состоянии что-то делать.

SÊX NO-PALT(OW) ничего нет, пусто, хот шаром покати.

SÊX PURƷ WÊΔDOW 1) заниматься чем-то бесполезным делом; 2) выполнять быстро и некачественно.

SÊX-SILĀX птицы, щепки, палочки.

SÊX TAR PALI NA-RIBĪZD ленивый.

SÊX TAR PALI RIBĪDOW (с отрицанием), не работать, сидеть сложа руки, бездельничать.

SÊQAL ΔÊDOW 1) доводить до совершенства, улучшать; 2) размышлять, раздумывать, продумывать.

SIBUT ČĪDOW набивать оскомину.

SIBUT KŮR, KŮR SIBUT абсолютно слепой, совсем слепой.

SIDUDUD ΔÊDOW мучить, надоедать.

SIDURDUQ (YI-ČI) ZIBENTOW не давать покоя, мучить, наказать.

SIDXŮN YOǴJ KĪẊT очень тяжёлый.

SI(D)З AT COǴЗ-TĪ(R) PŮND TĪDOW проходить через огонь и воду, сталкиваться с трудностями.

SIYĀDIL ČĪDOW испытывать душевную боль, находиться в подавленной состоянии, не хотеть (определенную еду).

SIYOYI PAXČ ČĪDOW / TOR WILĀMTOW сняться кошмарные сны, плохо спать по ночам.

SILAW SITOW кидаться, пускаться.

SILANJAK ΔÊDOW толкать.

SILANJAK ČĪDOW разрывать, раздирать, прогрызть.

SILTAW ΔÊDOW толкать, подталкивать.

SILTAW XĪDOW падать, скрывать, слетать.

SILTAW ČĪDOW / KUD ΔUM AR MOθ SITOW убегать, удрать.

SIL XĪDOW помещать, подходить, быт по размеру, быть впору.

SIMAL-GŮǴЗ SITOW продырявливаться.

SIMAL-GŮǴЗ ČĪDOW дырявит.

SIMIZ XU ČĪDOW толстеть, полнеть.

SINĀ ΔÊDOW 1) спорить; 2) кормить грудью.

SINGIR-MINGIR ČĪDOW портить, разрушать.

SIPAǴ-TĪR SAWOR *шут.* медленный, спокойный, ленивый.

SIPIN GĀẊTOW остывать, охладевать, окаменеть.

SIPĪΔ ČĪDOW кормить новорожденного первый раз (обычно сливочным маслом).

SIPOYIGARI YÊDOW хитрить, обманывать.

SIPUN-NUSK ODAM 1) шустрый, ловкий; 2) человек овальным лицом.

SIPŪƔƷ SĀR ČĪDOW мучиться, страдать.

SIPŮNJ ZIMC AT, SIPŮNJ ẊĪJ сипанджскому полю – сипанджский вол *(погов.)*.

SIRAK (SĪVDAK) ΔÊDOW провоцировать.

SIR ΔÊDOW исчезать, пропадать, теряться, затухать, скрываться, прятаться, утрачиваться, отмирать, отпадать, выветриваться, стираться, сглаживаться.

SIREẊ ZIDIẊTOW мучить, работать до усталости на кого-л.

SIR NO-ΔÊDOW скрывать, не раскрыт тайну.

SIROT-AL MUSTAQĪM *рел.* истинный путь.

SIROQ NO-ČĪDOW не признавать кого-то (т. suroɣ - искать).

SIR PI WIΔOR ČĪDOW стращать, пугать, сильно напугать, ужасать.

SIRRI ČĪDOW пугать, страшить.

SIR-TA XUΔOY FĀMT истинно только (ему) и богу, нам не изведома.

SIR TĪR ΔÊDOW узнавать, видеть.

SIRIẊTĀ ČĪDOW приготовлять, улаживать.

SIRƔ-AND ΔÊDOW бредить, одеваться полностью.

SITAN ΔÊDOW жить вечно.

SITAM WĪNTOW угнетаться, притесняться, пройти через трудности.

SITAƔNO SITOW стоять прямо, пристально наблюдать.

SITĀRƔIN SITOW бояться, ужасаться.

SITĀRƔIN ČĪDOW страшить, наводить страх.

SIT ΔÊDOW 1) шутить, дразнить; 2) сыпать песок на снег, дорогу и. т. п.

SIT ΔUSTAND TILLO (ZAR) SŮD способный, рукастый.

SITID-RĀNG SITOW слегка густеть.

SIT NIST (NA-VUD, SIT VUD) ни крошки, все пусто.

SITORĀ KAŠ SITOW чувствовать симпатию к кому-л.

SITORĀ TŪR KIẊT отталкиваться (по каким-то причинам), мурашки по всему телу бегают.

SIT (θĪR, ŠOŠ) PARWE3DOW бездельничать, бить баклуши.

SIT PATXŮθ беспорядок, пылкость, разрушенное место.

SIT PATXŮΔ (YI-ČĪZ) ČĪDOW бросать (по всюду везде), поднимать пыль, разрушать (часто о жилищах).

SIT PI DEWOL CA PETÊWI NA-PIΔAFST 1) что-то делать напрасно; 2) обманывать, лгать, выдумывать ложь.

SIT PI CEM ϒĪPTOW умышленно запутывать какое либо дело, вносить неразбериху в чем-либо, нагло отрицать.

SIT TÊR NO-ČĪDOW ничего ни мыслить, плохо понимает.

SITUK XĪDOW (ΔÊDOW) неожиданно останавливаться, задерживаться.

SITUẊ WEΔDOW возбуждать жажду.

SITŪ-PITŪ ČĪDOW разрушаться, превращаться.

SITŪẊ ΔÊDOW испытовать жажду, умирать от нехватки воды.

SIT XĪDOW, SIT (ŠOŠ) PARWÊ3DOW бездельничать, лентяйничать, лодырничать.

SIT XU TUVRĀ-YAND ČĪDOW стирать с лица земли, уничтожать начисто.

SITXŮN VIRIẊTOW изматывать, переутомлять.

SIT ϒUBOR ČĪDOW пылить, поднимать пыль.

SI3 ABÊTOW держаться прямо, аршин проглотить.

SI3 AR WI GIREBŮN NA-WÊẊČ невинный, безобидный.

SI3 AR ZIMĀΔ NA-FIROPT многолюдно, давка, теснота, яблоку негде упасть, ступить негде.

SI3 AT COϒ3-TĪ(R) PŮND TĪDOW проходить через огонь и воду, сталкиваться с трудностями.

SIZ AT COϒ3-TĪR RAQOSI рисковать, играть со смертью

SI3 BAR OSMŮN SA PITÊWI BAR ZAMĪN NAΔÊD 1) многолюдно, толпа, яблоку негде упасть, если подбросишь иглу к небу, на землю она обратно она не попадает *(погов.)*.

SI3 TAR PĀLI ČĪDOW делать что-нибудь полезное, работать.

SI3 TAR PĀLI NO-ČĪDOW не работать, бездельничать, палец о палец не ударить.

SĪVDAK (YI-ČIRD) ΔÊDOW воодушевлять, натравить кого-то, настроить против кого-то, поддерживать.

SĪVD XA будь плодовитым! (о животных при чихании).

SĪVD (WĪRN) XĪDOW (ČĪDOW) забеременеть (о козах, животных).

SĪM AT ZAR серебро, золото, богатство.

SOZ FUK нормально, все в порядке (ответ на приветтвие ***carāng***).

SOZ ČĪDOW 1) исправлять, налаживать; ремонтировать; 2) давать покурить (насвор, алкогол).

SOAT FIRĪPTOW заканчиваться жизнь, наступать смерть, смерть наступила, скончаться.

SOAT ϒĀL YIJORĀ время есть, пока рано.

SOYĀ ΔÊDOW (ČĪDOW, FIRÊPTOW) 1) смеркать, покрывать тенью; 2) достигать злые духи, причинять несчастье, беда (поверье).

SOYĀ-YANDĪR ŽĪR ΔÊDOW ненавидеть, презирать, испытывать неприязнь, отвращение к кому-, чему-л., не выносить кого, чего-л.

SOYĀ-TĪR BŪRJ WEΔDOW неневидеть, испытывать неприязнь, отвращение к кому-, чему-л., не выносить кого, чего-л.

SOYĀ-TĪR XALĀ ΔÊDOW не выносить кого-, чего-л, ненавидеть, не любить, испытывать неприязнь, отвращение к кому-, чему-л.

SOYIBI NOZ жеманный, капризный.

SOYŪZ ODAM честный, справедливый, порядочный. *(заимств.)*

SOKINAK SITOW замирать на месте, столбенеть.

SOKINAK XU ČĪDOW столбенеть, останавливаться на месте, стоять прямо.

SOKINAK ČĪDOW заставлять стоять на месте.

SOL(A)OYI SOL много лет, долгие годы.

SOL AS SOL из года в год, постепенно.

SOL BA SOL постепенно, из года в год.

SOLI (PEWISTĀ) PAYWASTĀ (-YAND) круглый год, всегда, все время.

SOLI BALO непредсказуемый год, всякое может случиться, всякое можно ожидать, время такое.

SOLI PAYWASTĀ (PEWISTĀ), SOL TO PEWISTAYI MO всегда, круглый год, постоянно, вес год.

SOL TO MUDŮM / SOL DAR MIYŮN / SOLI MUDŮM всегда, круглый год.

SOMŮNĀ ΔÊDOW украшать, наряжать, придать кому-, чему-л. красивый вид при помощи чего-л.

SOMŮNĀ XU ΔÊDOW наряжаться, краситься украшаться.

SOF DŮND-ARD NA-SUT (NAY) это уже слишком, несправедливо.

SOQ-SALŮMAT абсолютно здоров, жив-здоров.

SUBŮNULLO QATĪR рано утром, на рассвете.

SUWOROW SITOW (ČĪDOW) быстро ехать, идти (выполнять).

SUGLI PÊX сапог из цельного куска кожи.

SULL(H)I VĪSTOW ČĪDOW заключать мир, примериться.

SUMB-SABĪL бродяга, скиталец.

SUMBUK-MUMBUK SITOW столбенеть, цепенеть, не двигаться.

SUMBUK-MUMBUK в оцепенении, в невменяемом состоянии.

SUMČ (SUMϒ) ΔÊDOW 1) сильно бить ногами; 2) трясти, встряхивать.

SUMSOQ XĪDOW (ΔÊDOW, ČĪDOW) торопливо обуваться и собираться в путь.

SUNDUR ZIWESTOW выдумывать всякое, вырабатывать (что-то негативное).

SUR (ϒĀM) ANJĪVDOW сиграть свадьбу (организовать похороны).

SURAT JINOW TĪŽJIN очень красивый, неописуемо удивительный.

SURNAY ΔÊDOW бездельничать, бездействовать, свистеть.

SURXĀ ΔÊDOW (NISTOW) испортить (о зерновых болезни, вследствие чего пшеница становиться красным (иногда желто-красным, и оранжевым) и отстает от роста).

SURϒ ΔÊDOW умирать от голода.

SUST AT TALOL / TAXT AT TALOL в изнеможении, слабый.

SUST SITOW слабеть, попадать в обморок.

SUST PI SUST шаткий, непрочный.

SUST-RĀNG слабоватый, маломощный.

SUST XU ČĪDOW ослабляться, расслабляться.

SUT AT NAY / AGAR SUT-AT NAY если ни … то, в случае если ... тогда, то ...

SŪTĀ ϒĪΔĀ большой парень, зрелый парень.

SUFIYI POK VĪDOW (притворяться) быть невинным (чаще в отрицательных контекстах).

SUX AT ϒĀM радость и горе, свадьба и похороны.

SUX AT ϒĀM-AND в радости и в горе, свадьба и похороны.

SUϒŪR-BA-SINĀ, SIϒŪR-BA-SĪNĀ драчливый, любящий скандалы.

SUQ (SOQ) ΔÊDOW давать сосать, подпускать к матке (о животных).

SŪZ AT GUDOZ эмоция, эмоциональность, от души. **(BA SŪZ AT GUDOZ LŮVDOW)** рассказать, (петь, говорить) с эмоцией, петь от души.

SŪZ ΔÊDOW 1) быстро готовит; 2) сжечь; 3) сильно обманывать.

SŪRV ODAM лжец, наглый, неответственный.

SŮD NA SŮD быть или не быть, неизвестно будет или не будет.

SŮD OBI, NASŮD LALMI да пуст будет как будет.

SŮZ YEDOW обгорать, опаляться.

SŮN SŮNAK ČĪDOW 1) порвать по кускам (о ткани); 2) убедить (успокоит) мягким разговором.

SŮG-MŮG сказка и прочие.

— Tt —

TABAL BAQO ČĪDOW проводит (мероприятие, пир, свадьбу и т. п.).

TABAR-MUSULMŮN неистинный мусульманин (о людях которые принимали Ислам путем принуждения, силой *(букв.)* топора.

TABAQAI PAST низшее сословие.

TABĀT BAŠĀND хороший аппетит, хорошее настроение.

TABĀT NA-TOŽD не тянуться (к еде), не хотеть.

TABLI GĀẊTOW опухать, распухать.

TABOBAT XU ČĪDOW лечиться, вылечиваться.

TABTUZ XU ČĪDOW наедаться досыта.

TAB ČOQ (NIST) с поднятым настроением, (не) в духе, хорошо себя (не) чувствовать.

TAVĀR SEN-AT KUNDĀ XU DĀM ΔĪD используй шанс, не упусти возможность.

TAWAKAL (PANO) BAR XUΔOY пусть бог поможет, остальное не зависит от нас *(от. арабск.).*

TAWAKAL BAR XUΔOY ČĪDOW надеяться на бога, на судьбу, рисковать.

TAWAL XĪDOW беременеть, становиться стельной (о животных).

TAWAL(L)O ČĪDOW умолять, упрашивать.

TAWBĀ-YANDĪR NĪSTOW не сломать обещание (*тавба* – разжигание светильника на третий день после смерти человека, *см. араб.: tawbah)*.

TAWFÊQ TAMARD (TURD)! удачи вам (тебе).

TAWFĪQ (TAWFÊQ) SITOW, RIWOJ SITOW счастливо устраиваться, достигать успех.

TAWQ ΔÊDOW скреплять (металлом).

TAWQI LĀNAT клеймо, позор, бесчестье.

TAWQI LĀNAT SITOW позориться, стать посмешищем, позориться, обесчеститься

TAG ΔÊDOW *м.* **TUG ΔÊDOW** толпиться, собираться в кучу, заставлять толпиться, гнать животных.

TAG ΔÊDOW нападать, набрасываться, напускаться.

TAϒMI AQ SITOW исчезать без известия, пропадать, теряться.

TAGOV ΔÊDOW спускаться, снижаться, опускаться, понижаться.

TAG-TAG ČĪDOW гнать, погонять (о животных).

TAZ AT ČAQ формулировка, употребляемая при игре в бабки.

TAYORAGĀP ODAM остроумный, бойки на язык, за словом в карман не лезет.

TAYORĀXUR ODAM ленивый, дармоед, тунеядец.

TAYORI WĪNTOW / XU TAYORI ČĪDOW готовиться, приготавливаться.

TAY SITOW быть пройденным, одоленным (о пути, пространстве, времени).

TAYOR XU ČĪDOW готовиться, подготавливаться.

TAY ČĪDOW 1) приходить, проезжать; 2) играть с ребенком, забавлять ребенка.

TAK BA TAK ровно, точно, точь-в-точь, как раз, как положено.

TAK ΔÊDOW уменьшаться, убавляться.

TAKYĀ XU-TĪR ČĪDOW усердствовать, сильно утомлять себя (на какой-то работе).

TAKYĀ ČĪDOW опираться, прислоняться.

TAK-O-TAK способный, ловкий.

TAKROR BA TAROR постоянно, беспрерывно, без остановки.

TAK XU ΔÊDOW (YI-ČĪZ KOR-TĪR) увлекаться, завлекаться.

TALAW JINOW толстый, полный, (*арх*. как бочка).

TALAK BÊẊTOW 1) играть в орехи (игра в орехи); 2) заигрывать со всеми (о непристойной девушке).

TAL(L)AST RĪǴƷDOW, LĪǴƷDOW дрожать всем телом.

TALAF(OT) ΔÊDOW нести утрату, урон.

TALWAL ΔÊDOW жить, проводит время, существовать.

TALODĀ-(Y)ANDĪR LAK-ČĪDOW оставлять в беде, покидать (выдавать, предать) в трудную минуту.

TALOB ΔÊDOW мучить, истязать, изматывать.

TALOTŪF-AND REDOW сталкиваться с проблемой, пережить.

TALOTUF XĪDOW пережить, мучиться, страдать, испытать на своей шкуре.

TALPAK SITOW погибать, падать замертво (о диче), умирать.

TALPAK ČĪDOW уничтожать, сокрушать, убивать.

TAL-TAL RĪǴƷDOW, LĪǴƷDOW дрожать, трястись, биться.

TALXA (BA)-KAF пугливый, испуганный, трус.

TALXA (BA)-KAF, (TALXAKAF) ČĪDOW пугать, страшить, тревожиться, робеть.

TALX AT MOR 1) очень горький (соленый); 2) расстроенный, унылый, опечаленный.

TALX AT MOR ČĪDOW 1) пересаливать, делать горьким; 2) сильно печалиться, расстраивать, печалить, огорчать, расстраиваться.

TALXĀ (TUND) NIST!, JIGĀR TUND NIST! *бран*. (у тебя) нет самолюбия (гордости), человек без чувства собственного достоинства.

TALXĀ TÊR ČĪDOW наказывать, проучить.

TALXĀ TÊR SITOW долго страдать ради кого-то, мучиться, горевать.

TALXĀ ẊIČÊFTOW расстраивать, горевать ради кого-то.

TALX GAẊTOW печалиться, унывать, грустить.

TALǴUZAGĀPI ČĪDOW (LŮVDOW), QILIMSILIQ (QILIMSIQ) LŮVDOW грубить, говорить дерзости, шутить непристойные шутки, прикалываться.

TAMALLUŲ LŮVDOW подхалимничать, угодничать, льстить.

TAMBĀ XU ČĪDOW толкаться, толпиться, тесниться.

TAMBI WÊΔDOW требовать, просить, запрашивать.

TAMB-TAMB полный-преполный, наполненный до краев.

TAMOKI TĪŽDOW курить табак, жевать насвор.

TAMOR AT TIẊTOW, TAMOR-TIẊTOW амулет и талисман.

TAMOR TĀWĪL лечение путем амулета и религиозного текста на бумаге (в основном суры из Карана).

TAMOR TĀWĪL, TAMOR AT TIẊTOW, TAMOR-TIẊTOW XURD ČĪDOW лечиться у Халифа (путем религиозного текста, предписания и религиозного (каранического) текста).

TAMOŠ ΔÊDOW 1) глядеть, смотреть; увидеть, странствовать, путешествовать.

TAMŪSI TOBISTŮN периодичная жара (летом), пекло.

TAMŮM SITOW кончаться, умирать.

TAN-AND 1) вместе; 2) в теле.

TAN-ANDŮM, TAN AT ANDŮM вес тело, все органы в теле, тело.

TAN-ANDŮM (Y)IŲ SITOW затекать члени тела, онеметь вес тела.

…TANĀ-YANDĪR, … PI … TANĀ одеть в …

TAN BA TAQDĪR ČĪDOW (ΔÊDOW) надеяться на судьбу (на бога), смириться с судьбой.

TANBE ΔÊDOW наказывать, заставлять.

TANÊB GAẊTOW тощать, худеть.

TANÊB ΔÊDOW выверять, выравнивать (стене по шнуру), измерят (земли).

TAN NO-ΔEDOW не сдаваться, не соглашаться, упорствовать.

TAN PUẊOK наряд, комплект одежды.

TAN SAĀT [SIHAT] VED! будь(те) здоров(ы)!.

TANJ-TANJ-AK YI-ČI YÊDOW держать обеих сторон (и нести).

TANXO ΔÊDOW выплачивать жалованье, выдавать.

TANXO ZÊẊTOW получать жалованье, зарплату.

TANXO XĪDOW получать зарплату, зарабатывать

TAR AYŪN XU (YEDOW) WEΔDOW прикидываться, делать вид, притворяться, скрываться, не обращать внимания, умышленно не замечать, игнорировать.

TAR ALQ SITOW сильно мучиться, изматываться, выматываться.

TAR-*ARAM ČĪDOW 1) издавать трели, напевать тря-ля-ля; 2) шуметь, кричать.

TARAF ANJĪVDOW: YI-ČI TARAF ANJĪVDOW поддерживать чью-л. сторону, поддерживать кого-л.

TAR BAQI BINI ZIWÊSTOW не давать спокойно (сделать, есть и т. п.).

TAR BĀẊ WEΔDOW кормить (на убой).

TARBIYĀ XĪDOW воспитываться, получать воспитание.

TAR BIRŪT ŠĪNTOW улыбаться, усмехаться, радоваться.

TAR BODI BĪM ZIWESTOW не давать покоя (нормально поесть, доделать и т. п.), смущать, выводить из равновесия.

TARBUZ XĪDOW *шут. неодобр.* беременеть.

TAR VAJ SITOW сходить в туалет, выйти на улицу.

TAR WI DINYO TĪDOW умирать, покинут свет иной, отправиться на тот свет.

TAR GAZET ΔÊDOW критиковать в газете, написать в газете.

TAR GŮREN (QABAREN) никудышный, негодяй, паршивый.

TAR DINYO ODAM умелый, ловкий, рукастый человек.

TAR DIYŮNATI MIS NA-ČUẊT XU несмотря на то, что.

TAR DĪDĀ BAQ ΔÊDOW не давать покоя (нормально поесть, доделать и т. п.), смущать, выводить из равновесия, надоедать кого-л.

TAR DĪDĀ NAẊTĪDOW пойти на вред.

TAR DĪDĀ ODAM, PICEMAK ODAM надоедливый, противный, назойливый, навязчивый человек.

TAR DĪDĀ ZIWÊSTOW надоедать, приставать, не давать покоя.

TAR DĪDĀ ŠĪL PIJENTOW надоедать, мучить, терзать.

TAR DUXTUR SITOW идти в больницу, идти к врачу.

TAR ΔUM YI-ČI ΔEDOW мешать кому-то, не давать работать, отвлекать, помешать, увести от важных дел.

TAR ΔUST ΔÊDOW 1) массировать (смещать, обрабатывать) рукой (особенно масло); 2) если сталкиваться, встречаться (то можно достать), найти.

TARθ-WARθ беспорядок, путаница (о вещах), неразбериха.

TARθ-WARθ ČĪDOW приводить в беспорядок,

TAREDI-YARD чуть позже, в ближайшем будущем.

TAR ŽĪR (XĪR) ČĪDOW сушить, выставлять на солнце.

TAR ZIBO NA-ČOST рад покидать, даже не оглядываясь.

TAR ZIBO PŮND GA NIST прошлого не вернуть, нет дороги назад, поезд ушел.

TAR ZIBO XU TĪŽDOW отступать, убегать, не брать на себя ответственность.

TAR ZIV NAYOΔD (также. *см.* **ZIV TAR ZIV NA-YOΔD)** неловко сказать (о грубом высказывание), язык не поворачивается.

TAR ZIMAΔ (SÊD) YI-ČĪZ (ČI) ΔÊDOW побороть в борьбе.

TAR ZORΔ ΔÊDOW 1) вызывать тошноту; 2) надоедать, доставать.

TAR ZŮN ΔEDOW бить, ударять ногой. (также см. **XU ZŮN-ARD ΔEDOW).**

TAR YI-ČI DĪDĀ (CEM) ŠĪL PIJENTOW надоесть кому-то, изнемогать

TAR YI-ČI PĪC XŪN ČĪDOW резать что-то (к случаю; к приходу жениха (гостя, родного человека) для благополучия, доброго возвращения).

TAR YI-ČI CEM ŠIL PIJENTOW надоедать

TAR KĀ KINI, KUD WI NAXĪRT, KUD WI BŮY NA-KIẊT очень много, достаточно, в изобилии.

TAR KĀ XU KINI ничего ни поделаешь, невозможно выйти (из ситуации), что поделаешь, такая уж судьба.

TAR KĀL YATOW 1) возникать, появляться в сознании кого-либо; 2) приходить на помощь.

TAR KŮR YEDOW обманывать, лгать.

TAR KŮRAK BIZĪDOW (YEDOW) обманывать, дурачить, подводить, хитрить, обводить вокруг пальца.

TAR-MĪΔ MIS MIYEND!, (MU) TAR-MĪΔ MIS MIYEND (ятоже) мужчина!.

TARMURX WOLTOW сидеть на яйцах, высиживать птенцов.

TAR MUT ΔÊDOW 1) ударять (рукой), проучить; 2) стирать, мыть хорошенько.

TAR NEZ ZIWÊSTOW надоедать, не давать покоя, измучить.

TAR NEƷ NAẊTĪZD (ему) не поздоровиться.

TAR NÊZ NAXTĪDOW это выйдет боком, не поздоровится кому-то от чего-нибудь.

TAR NOYILOJI VĪDOW надоедать, привести к затруднению.

TAR OXIR, (*см.* **TĪR OXIR)** под конец, к концу, напоследок.

TAR PALI в стороне, среди других людей.

TAR PALI GĀP ΔĚDOW обсуждать с другими, сплетничать.

TAR PALI XU ČIDOW отодвигаться, сторониться, сторониться, выйти из (разговора, спора, дела).

TAR PALI ČĪDOW откладывать в сторону.

TAR PIRO VIDOW преподносить, подносить.

TAR PIRO WEΔDOW 1) гнать впереди, пускать вперед; 2) упрекать, угорать, ругать.

TAR PIRO ΔÊDOW шагать впереди, идти вперед.

TAR PIRO KIẊTOW резать (овца, барана в честь прихода жениха, гостя, родня.

TAR PISEN XU ΔÊDOW лезть не в своё дело, привязываться, подготовиться, сам предложить себя в качестве потенциального человека.

TAR PIRO XU TĪŽDOW продвигаться вперед, усердствовать.

TAR PĪC XŪN ČĪDOW зарезать барана, овца к приходу кому-л., кого-л (жениха, гостя).

TAR POΔ ΔÊDOW топтать, давить.

TAR PURTAK NO-YATOW не имеет значение, казаться низким.

TAR PŮND VĪDOW 1) научить порядок, заставлять уважать моральные законы; 2) показать дорогу.

TAR PŮND ΔÊDOW отравляться в путь.

TAR RŪZ MA-ΔĪM! клянусь светом, правду говорю.

TAR SED ΔÊDOW 1) кушать (или пить) с аппетитом; 2) наказывать кого-то, ударять.

TAR SŪZ ΔÊDOW 1) быстро готовит; 2) сжечь; 2) сильно обидеть, обманывать.

TAR SŪZANI SALOX PIJENTOW мучить, терзать, надоедать.

TAR TAF XU ΔÊDOW греться у огня, в тепле.

TAR TĀK (ANGĪXTOW) (попадать в) западню, ловушку.

TAR TĀK SIKIẊTOW чудом спасаться, чуть не погибнут.

TARTĪB AT INTIZŮM дисциплина, воспитание.

TARŮD AT TARAM туда-сюда, по сторонам.

TARŮD-TARAM NIST ничего не стоит (чего-л. сделать), все равно, лишь бы.

TARFANJĀ ΔÊDOW (ČĪDOW) 1) закрывать дверь на палочку; 2) не общаться (соглашаться) ни с кем, быть скрытым (о характере).

TAR FUK ϒAθ ALALAŠ SITOW / FUK OŠ-ARD QATAϒ SITOW совать свой нос в чужие дела, вмешиваться не в своё дело, стараться вникнуть во что-либо или попасть куда-либо, проявлять излишний интерес, чрезмерное любопытство, мешая этим кому-либо в чём-либо**.**

TAR FUSAK NA-YOΔD (NA-YATOW) высокомерный.

TAR XÊZ ODAM ловкий, работяга, талантливый человек.

TAR XÊZ способный, умелый, талантливый.

TĀR XĪDOW 1) смущаться, конфузиться; 2) поддерживать, заступаться.

TAR XU DÊQŮNI XU WÊΔDOW дожить до (своего) нового урожая.

TAR XU NĀN (TĀT) SITOW быт похожим на маму (папу).

TAR XU PID (BOB, NĀN) MĀ-NOL! не болтай!. *(детск.).*

TAR XU TANĀ ΔÊDOW, XU TAR TANĀ ΔÊDOW одеваться.

TAR XŪΔM ΔÊDOW засыпать, спать, дремать.

TAR XŪΔMAK-TĪR XU WÊΔDOW прикидываться спящим.

TAR ẊAB-Aθ LŮVDOW говорить несерьёзно, просто болтать, разглагольствовать.

TAR ẊÊD XU ΔÊDOW бросаться на земле (от горя, гнева), возиться по земле, мучится от сильной боли, рыдать (от душевной боли), с трудом одолеть в борьбе (боли).

TAR-XÊZ VIDOW быть находчивым, умелым, шустрым.

TAR CEM VIRẊ ČAKŮNTOW мучить, изводить, причинять кому-л., муки, страдания.

TAR CEM YATOW 1) казаться, показываться, мерещиться, бить видным, чудиться; 2) обращает на себя внимание, привлекает (других).

TAR CEM YOΔD кажется, заметно.

TAR CEM ŠĀL PIJENTOW мучить, истерзать.

TAR ČĀP наоборот, неправильно.

TAR ČĀP FĀMŮNTOW неправильно информировать, лгать, наговаривать, чернить.

TAR ČĀRX ΔÊDOW точить (об инструментах).

TAR ČĀQ (QĀP) WÊΔDOW (ČĪDOW) хватать, найти, встречаться.

TARČIQ MIS NIST нет и следа, исчез.

TAR ŠAGEN (*б.* **ŠAGAK) MEDŮN** бездарный, неспособный, ни рыба, ни мясо.

TAR ŠIČ-ARD в настоящее время, нынче, до сих пор, к этому времени.

TAR (TĀR) SITOW терпеть поражение, проигрывать (в шутке, споре, соревнованиях).

TAR ŠŪΔ BUN не брать на себя ответственность, остерегаться проблемы, суеты.

TAR ɣŮɣ YATOW слышаться, доносить до слуха.

TAR QAYD (UČOT) XU ΔÊDOW брать, вставать на учеть, регистрировать.

TAR QĀBAR WEV XU QATĪR YOSEN отвезут с собой в могилу.

TAR QĀBAREN ODAM *груб.* никудышный, дурной, неспособный, паршивый, негодяй, ненужный, неумелый.

TAR QĀP ΔÊDOW попадаться в руки, находить.

TAR QĪČ ΔÊDOW выполнять плохо, некачественно, недоделывать.

TARJUMAI (H)OL биография.

TASALLO ΔÊDOW утешать, успокаивать.

TASMĀ TĪŽDOW вырезать ремень (из кожи).

TAF DARŪN-AND убитый горем, скорбящий по ком-либо.

TAF DARŪN-AND XU ČĪDOW горевать, скорбеть о ком-л., убиваться, быт вне себя от горя.

TAF XĪDOW пропариваться, тушиться.

TAFSAẊ ODAM нетерпеливый, беспокойный, неспокойный, тревожный, горячий.

TAFSAẊ ČĪDOW беспокоиться, тревожиться, волноваться.

TAFSĪN ČĪDOW мерить (*tafsin, мера масла примерно 2-3 кг, примерно 6 пиал.*).

TAX (YI-ČI) TORA ΔÊDOW изливать злобу (на кого-л.), высыпать, высвобождаться от гнева, ругать, бранить, накинуться с упреками.

TAXT AT BAXT богатство и счастья, благополучие.

TAXT AT TALOL-Aθ в изнеможении.

TAXT AT TALOL, SUST AT TALOL 1) сильно утомлённый; 2) без движения, в оцепенении, словно окаменел.

TAXTA-BŮST ČĪDOW смешить до упада, смехом доводить до изнеможения.

TAXTA-BŮST SITOW обессиливать, лежать без движения.

TAXTA-BŮST XU ČĪDOW обессиливаться, лежать без движения.

TAXTAK SITOW обессилевать, изнемогать.

TAXTĀ XU ČĪDOW летать, не двигая крыльями, парить (о птицах).

TAXT ČĪDOW выполнять благополучно, завершать.

TAẊPAL AS YI-YOR (WAM, WI)-TĪR NA-ZIBĪNT бесстыдный, бесстыжий (даже не смущаться).

TAẊČ (ARΔOWJ) GAẊTOW худеть, истощаться.

TAŠ-WOŠ ČĪDOW не давать покоя (идея), зацикливаться в голове.

TAŠTALALE LŮVDOW наслаждаться, приятно отдыхать, радоваться, веселиться, прикалываться.

TAŠTALALE ΔÊDOW радоваться, веселиться.

TAŠ-TAŠ ČĪDOW бормотать, говорить невнятно.

TAQAL (PURFITULI) ČĪDOW болтать, пустословить.

TAQAST ČĪDOW жадничать, не иметь ни гроша, ни копейки.

TAQIYAT ČĪDOW стараться, пытаться.

TAQ MŪNKIR (XU) ČĪDOW отвергать, не сознаваться, не признавать.

TAQ MŪNKIR отрицающий, не брать вину на себя, не признающий свою вину.

TAQ-TAQ ČĪDOW шуметь, гудеть, стучать.

TA-JANG в ссоре, в противоречии, не ладить.

TAJANG YI-ČI QATĪR SITOW ссориться, скандалить, драться.

TAJANG ČĪDOW ссорить, поссорить.

TĀWĪL ČĪDOW возвращать.

TĀWĪL XĪDOW длиться долго, длиться, продолжаться, тянуться.

TĀDOD ČĪDOW предупреждать, настаивать, наставлять.

TĀY-TI ČĪDOW шагать, ходит (о детях), научит ходить.

TĀK-AND ΔÊDOW 1) застегивать на застежку; 2) сталкиваться с проблемой.

TĀK WEΔDOW 1) вязать; 2) устроить западню (сеть) для птиц.

TAKĀ PI YIGA ϒÊV KALTĀ LŮVDOW упрекать, обвинять кого-то, завидовать кому-л.

TĀL XU ΔÊDOW толпиться, сидеть тесно

TĀM ALA тогда, в то время (как), говорят, что, может быть.

TĀM-ARD / IK WI DAWRAND в то время, к тому времени, в ту пору, тогда (же).

TĀM DI-DI-NA(Y) не то, лучше будет, если ….

TĀM MAYLAŠ (JUR) ну, хорошо, на этот раз …, пока, до свидания.

TĀNG-ŠARIKI ČĪDOW завидовать, недолюбливать кого-л.

TĀ PUR ČĪDOW обеспечивать, содержать, обогащаться.

TĀ PUR SITOW обеспечиваться, обогащаться.

TĀR XĪDOW 1) смущаться, конфузиться; 2) поддерживать, заступаться.

TĀR ČĪDOW одержать вверх на соревнованиях, побеждать в споре.

TĀSUB NIST без сомнения, нет сомнений.

TĀSUBI SITOW терять рассудок, сходить с ума.

TĀTOBI ČĪDOW увиливать, отказаться, отклоняться.

TĀFC XĪDOW, TĀFCI ČĪDOW поддерживать, защищать, заступаться.

TĀX-AND ΔÊDOW сталкиваться с проблемой, вступать в противоречие.

TĀX-AND (YI-ČI) WEΔDOW разозлить, помешать, устраивать проблему кому-нибудь, оставить в неловкое положение.

TĀXAND ZIBIDOW теряться, разозлиться.

TĀ XU-TĪR (XU JŮN-TĪR) ČĪDOW стараться, пытаться, измучить себя, усердствовать.

TEẊĀ ΔÊDOW упрекать, задевать, порицать.

TERRĀ INCOGNITA неизвестная земля (калька от лат.).

TEZDIDI DIS GA! пусть, давно бы так!.

TEZ ZEN (AQL) проницательный ум.

TEMPRATURA (ARORAT) XĀVDOW понизиться температура.

TEZ PARΔUM ČĪDOW *груб.* ускорять, торопить.

TEZ CEMEN проницательные глаза.

TEPC YI-ČI TĪR NIST худой.

TEP ČI TEP SITOW собираться уйти, уходить, покинут, собирающийся уходить.

TÊR-ABAŠ, TÊR-A-BADUŠ, *ж.* **TÊR-A-BADAŠ** очень черный, черный-пречерный, смуглый.

TÊR-AND NĪSTOW сидеть в трауре, отдаться горю.

TÊR-(A)-JŪǴ, *ж.* **TÊR-(A)-JĀǴ** пёстрый, полосатый, с черными полосами.

TÊR-DIL ODAM злой, завистливый, плохой человек.

TÊR WISPŪND PI FUK DIVI YAST придет время, все ставиться на свои места *(погов.).*

TÊR ZÊẊTOW, TÊRZEẊT SITOW посещать родственников умершего на второй день.

TÊǴIYI PARRĀ вершина горы, остроконечная вершина.

TÊR KUD-ARD (DUẊMAN-ARD) NASĪB MA-KIẊT очень плохо, врагу не пожелаешь.

TÊR PIΔUǴƷ PI FUK DIVI YAST никто не застрахован от несчастья *(погов.).*

TÊR-RĀNG черноватый, слегка черный.

TÊẊTOW-MÊẊTOW ручная работа, тесание.

TIDORAK ČĪDOW запасать, сэкономить.

TIZǴIR ǴĪNIK (ČORIK) здоровая женщина (-ый мужчина).

TIKĀ-TIKĀ порванный, равный, изорванный на куски.

TIKKA YAT PORĀ порванный на куски, изодранный в клочья.

TIKKĀ YAT PORĀ ČĪDOW рвать на куски, разрывать в клочья.

TIKĀ-TIKĀ ČĪDOW (SITOW) разбивать(ся) вдребезги, рвать(ся) на куски.

TILAPI-TILAP беспрерывно, часто.

TILIG ČĪDOW 1) арестовать, сажать в тюрьму; 2) не допускать спаривания (о животных).

TILISM ČĪDOW ворожить, колдовать.

TILĪM-TILĪM SITOW делиться, дробиться, разбиваться на куски.

TILLO ODAM замечательный, идеальный, золотой человек.

TILOYI SURX червонное золото.

TILUMWOZ ΔÊDOW 1) продвигаться в воде, отталкиваясь ногами; 2) с трудом справляться с проблемой.

TIR AS BIRŪT (GAPΔED) NA-BOFT высокомерный, гордый, надутый, обидчивый.

TIR AS BIRŪT GĀP ΔĚDOW высокомернычать, говорить много лишнего.

TIRAK-MĀRG SITOW умирать в молодости, погибать.

TIR AS TOR ΔÊDOW XU ẊEVDOW ничего ни делать, отдыхать, хорошо окутываться и спать.

TIRAXTĀ ODAM ловкий, быстрый, бойкий.

TIRAXTĀ XU ČĪDOW подтягиваться, прийти в себя.

TIRĀNG TĪŽDOW налаживать подпругу, давить на кого-л.

TIRĀQ-TĪRĀQ SITOW трескаться, давать трещину.

TIRIŽG TĪŽDOW 1) убегать, бросаться стремглав; 2) туго тянуть ремень вьючных животных.

TIRINAKI LŮVDOW просто сказать (не от души).

TIROẊ ΔÊDOW 1) выделывать (очищать) шкуру; 2) прорабатывать, пробирать.

TIROZI XU ČĪDOW делить поровну.

TIROẊAKI JŮN частица души, родной, любимый.

TIS BAR TIS, TIS-TIS полным-полно, до отказа, до краев, много.

TIS BAR TIS ČĪDOW наполнять до отказа, до краев, переполнять.

TIXBIL WEΔDOW испортит воздух.

TIFTIRÊQ-Aθ неохотно, с нежеланием.

TIX (KIX) ČĪDOW *детск.* пачкать; испражняться.

TIẊK XU ČĪDOW хмуриться, супиться.

TIϒNI MAΔOR (самый) полдень.

TIϒNI PEẊĪN на закате.

TIJOR(AK) ČĪDOW сохранить, беречь, экономить.

TĪDOW-MĪDOW NIST! вообще забыть о поездке! никто никуда не уходить!.

TĪV3-TĪV3(AK) размельченный, разорванный.

TĪV3-TĪV3(AK) ČĪDOW нарезать, мельчить, рвать на куски (часто о мясе).

TĪV3-TĪV3(AK) SITOW размельчаться, распадаться на куски.

TĪZM ČĪDOW рассыпаться, просыпаться (о зерне в водяной мельнице через центральных ос).

TĪŽMIKAẊ (TĪŽ MI KĀẊ) ČĪDOW тащить, тянуть (к себе), суетиться.

TĪN BA TĪN (ISOB ČĪDOW) (считать) точь-в-точь, жадничать (о деньгах).

TĪNG AT TAQ жадный, экономный.

TĪR ANDĪDOW ругаться, вздорить, ссориться, подниматься вверх (о шуме, ссоре).

TĪR ANJĪVDOW хвастаться, бахвалиться.

TĪR AT TUFANG оружие, боеприпасы.

TĪR ΔÊDOW подниматься, уходить далеко, исчезать из вида.

TĪRAMO-SUBĀ к осени, осенью, с наступлением осени.

TĪRĀ XU ČĪDOW дуться, обижаться.

TĪRI SŪZŮN 1) жестокая правда.

TĪRI QAZO 1) внезапная смерть; 2) причина; 3) лечение, хорошее лекарство.

TĪR OXIR напоследок, под конец, в конце концов.

TĪR PARAẊ ČĪDOW (ARIẊTOW) много хотеть, вести себя нагло, позволять себе лишнего, грубить.

TĪR TAR TĪR поверхность, верхний, по верху, по горам, через гору.

TĪR TAX-TĪR SENTOW восхвалять кого-либо, превозносить.

TĪR TAR TĪR ČĪDOW 1) снимать верхний слой; 2) пройти (идти) через гору.

TĪR-TI, TĪR-TĪR через, над, сверху, на верху.

TĪR-TI ΔÊDOW раскрываться, открываться, выясняться.

TĪR ČI BĪR беспорядок, путаница, неразбериха.

TĪR ČĪ BĪR SITOW опрокидываться, низвергаться.

TĪR ČĪ BĪR ČĪDOW опрокидывать, переворачивать.

TĪR ČI PAST неровно (о волосах, бороздах) беспорядок, хаос, неумело.

TĪRQŮP ΔÊDOW 1) подавать мяч от ворот, бить по мячу; 2) вышибать, выгонять, снимать (с работы).

TĪT AT TOR ČĪDOW 1) теряться; 2) разбрасывать, разрывать, раскидывать, разделиться на куски.

TĪT-TITAK разбитый вдеребезги.

TĪT-TĪTAK SITOW рассыпаться, разваливаться, крошиться.

TĪT-TĪTAK ČĪDOW разбрасывать, крошить, рассыпать.

TĪFI PAϒJ: TULU TIFI PĀϒJ худой, худощавый.

TO BA KAY?, TO KAY-EC?, TO CŮND-EC-TA до каких пор?, сколько еще?, сколько можно (терпеть)?.

TOB ΔÊDOW 1) пробирать, давать жару; 2) вертеть, крутить; 2) мутить, схватывать (о животе).

TOB ČĪDOW 1) терпеть, выносить; 2) горячиться, приходить в ярость.

TOWI PIČMOQ ČĪDOW играть с тюбетейкой.

TOWŮN NÊΔDOW (NÊSTOW) взыскивать с кого-л., заставлять возмещать убытки.

TOθČ-AND XŪN (WIXIN) разгневанный, рассерженный человек.

TOZA-XASI ČĪDOW кастрировать (животных).

TOZI KUD гончая собака.

TOZĪ ČIDOW чистить дух (после умерших очистить дом свой).

TO KĀD-EC в какой степени?.

TOL-WOL ČĪDOW путать, смешивать, перепутать.

TOL ΔÊDOW 1) терпеть, сдерживаться; 2) давать покой, передышку.

TOLI ČĪẊTOW гадать о будущем, предсказать судьбу.

TOR-ARD ŠĪTO ẊAC ČIDOW выводить из себя, сильно возбуждать, гневить,

TORA WŮYTOW сглазить, обсуждать, сглазить, позитивно оценивать (который приводить к неудаче).

TOR AZ BŮD ČIDOW, NĪM AT NĪMGI ČIDOW порвать на части, разорвать.

TOR AT BŮD основа и уток.

TORAT AT IBODAT ČĪDOW молиться, поклоняться богу.

TORĀ (SIR) ΔÊDOW разбегаться, взбеситься, не соглашаться.

TORĀ WEΔDOW разгонять (о скоте).

TORĀ-WORĀ ODAM бродяга, скиталец.

TORĀ-WORĀ SITOW бродить, скитаться.

TORĀ-WORĀ ČĪDOW рассредоточивать, разгонять, рассеивать.

TORĀ ΔÊDOW разбегаться, разбредаться (о скоте).

TORIKŮNI RŪZ на рассвете.

TORI SARI *груб.* надоедливый, привязчивый.

TOR MĀLAQ кувырком вниз головой.

TOR MĀLAQ SITOW кувыркаться, падать, катиться кубарем, бросать вниз головой.

TOR TĀNTOW беспрерывно ходить, суетиться.

TOSAK WEΔDOW (ΔÊDOW) задыхаться, угорать.

TOTAK AT FANO совсем усталый.

TOTAK AT FANO SITOW (ČĪDOW) сильно утомлять(ся), изнурить, (изнемогать).

TOX WEΔDOW заставлять спускаться, сгонять вниз (о животных).

TO XU MĪDOW-EC до самой смерти, до конца жизни.

TOQAYI TAN(H)O совсем (абсолютно) один.

TOQA PAR SITOW разделиться, отделяться (самец отделяется на какое-то время от самки или стаю напр. Марко Поло в горах Памира).

TOQAT TOQ SITOW больше не терпеть, не вынести больше, уставать от…

TOQAXUR – TOQAMUR тот, кто есть в одиночестве – в одиночестве и умирает *(погов.)*.

TOQI PIČMOQ игра с тюбетейкой.

TO QIČ-EC до середины, наполовину.

TUB-TOZĀ SITOW становиться здоровым, излечиваться.

TUB-TOZĀ ČĪDOW здоровый, совсем здоров.

TU WIZŮN AT YI KAM (K-AM) NURI POK ради бога, ради всего святого.

TUG ΔÊDOW утихомирить, придерживать.

TU DAL как считаешь нужным, смотри да, подумай, твой выбор, поступай как хочешь (хотите).

TU DAL VED поступай как хочешь, сам решай, делай по-своему.

TU DĀRΔ MU JŮN-TĪR (-AND)! пуст минуют тебя болезни!, да падут твои болезни на меня (нас)!.

TU ZIV-TĪR ZĀXM! типун тебе на язык!.

TU YEN BEST довольно изумительно, ошеломляться (от уведенного, услышанного).

TUK-TUK(AK) изорванный, разорванный.

TUK-TUK(AK) SITOW разорваться, оторваться, порваться.

TUK-TUK(AK) ČĪDOW разорвать, оторвать.

TU LELG TU ŠAGEN BĀẊ, TU SITXŮN TU KADEN BĀẊ (*руш.* TĀ LELG TA ŠAGEN BĀẊ, TA SITXŮN TA KADEN BĀẊ) -?.

TULT(AK) MĀK-ARD WEΔDOW издеваться, насмехаться.

TUL-PĀR, TULT AT PĀR тряпки, постельные принадлежности, вещи.

TU LŮV(I) (TU-LU, TU LŮ) будто бы, как будто, можно сказать, словно

TULŮ ΔORG как бревно (о неподвижном человеке, о безвкусной еде).

TULŮ PIS YOC RAWŮN (YAT) быстро, торопливо (уходить, приходить).

TULŮ XŪΔM-AND как будто во сне.

TULŮ ẊACI AR XU ϒÊV ZOẊČ тихо, не говорить, ни слово не молвить.

TU MĀRAKĀ ΔAM чтоб ты подох (*букв.* чтоб я справил твои поминки).

TU MĀϒ3-TĪR (TOR1) VĪRT! *неодобр.* пропади ты пропадом!, будь ты неладен!.

TUMBAK TĪŽDOW разбегаться, готовиться к прыжку.

TU MIΔ ZIDERΔUM одолею тебя, сломаю тебе шею (спину).

TUM-TUM SITOW слышаться, раздаваться (о топоте, стук, шуме).

TUMČ-RANG слегка острый, едкий.

TUND TU … твой, у тебя, твое.

TUP-TOZĀ целый, невредимый, совершено здоровый.

TU PŮND YET, ČOR TARAF QIBLĀ (ты**)** свободно, ничего (тебя) не держит, уезжай куда хочется.

TU PŮST-AND WOẊ TĀPUM! *бран.* (я) набью твою шкуру соломой!, проучу тебя!.

TUSBI GARΔENTOW перебирать четки, молиться, делать *зикр.*

TU SOYIB AS TU RIST! *бран. неодобр.* пропади ты пропадом!, будь ты неладен!, пусть твой хозяин тебя больше не видел!.

TUTI YAT MAYNO дружны, водой не разольёшь.

TU TAR PIRO MĪDOW становиться жертвой за (тебя) – формулировка выражения симпатии (преданности, любви).

TUT DISNAY AS OSMŮN ẊITĚR3 XAMBENČ-AT (ΔOD) в чём твоя заслуга, (будто ты) поступил по геройски, какие подвиги ты совершал?, звезду с небо хватать (как будто ты звезду с небо спустил).

TUT DISNAY WŪRJ ZIGERČ-AT ΔOD (будто ты) поступил по геройски, какие подвиги ты совершал?, звезду с небо хватать (как будто ты звезду с небо спустил).

TUT DISNAY NÊZĀ ΔOD (будто ты) поступил по геройски, какие подвиги ты совершал?, звезду с небо хватать (как будто ты звезду с небо спустил).

TU TORTI VĪRT! *неодобр.* пропади (ты) пропадом!, будь (ты) неладен!.

TU TUXM-AND SIT! *шут. груб.* чтобы ты сгинул!.

TU TUXM(IK) ADO! *бран.* чтоб ты пропал!.

TU TUXM POK! *бран.* чтоб ты сгинул!, чтоб пропал!.

TUXM ADO ČĪDOW! 1) (заклинание) чтоб сгинул род!, уничтожать все.

TUXM WERŮN плохой ген, из плохого рода.

TUXM POK ČĪDOW уничтожать начисто.

TUF (AT) TŪBĀ ČĪDOW бросать, воздержаться.

TUF CA KINI YĀX KIẊT низкая температура, очень холодно.

TUẊĀ YAT MŪZĀ дорожные принадлежности (припасы), вещи.

TUẊĀ YAT MŪZĀ ČĪDOW подготовиться к поездке в (охоту, дельную дорогу).

TUẊĀ PI BĪST ждать нечего, бесполезно, никакой пользы.

TUẊNAGI VIRIẊTOW утолять жажду.

TUẊP AT ZARΔOV ČĪDOW изводить, изматывать, надоедать.

TUẊP AT ϒAY очень кислый, кислый-прекислый.

TUẊP AT ϒAY ČĪDOW мучить, изматывать, надоедать.

TUẊPI JŮN ČĪDOW надоедать, изматывать душу.

TUẊP SITOW выматываться, недоедаться, сильно уставать, мучиться.

TU ČĪD-AND FAQAT KAPŪK LŮVD нет ничего в доме.

TUŠ MA TUŠ ČĪDOW, ISOBKARΔĀ DAK ČIDOW давать мало, передавать штучно.

TU ϒŮϒENEN SOF RAFĪDĀ ты лопоухий!.

TU QABBAT-AND VIDOW соревноваться с тобой (от араб. قبة).

TU QATĪR GĀP NIST претензия не к тебе, с тобой нет слов.

TŪYJIN-AT MUǴJINEN YIW-Aθ ушедший – что умерший *(погов.).*

TŮNEC JŮN YAST, ǴAM YAST пока есть жизнь, есть забота *(погов.).*

TŮNECEN LIẊO NA-VISČ до смерти, пока кровь тычет в жилах.

TŮNEC DALĪL CA VUD … когда было возможности, то … , сколько можно было.

TŪR XĪDOW дергаться, сжиматься, пугаться, вздрагивать от испуга, шарахаться (о скоте).

TŪR ČĪDOW 1) пугаться, шарахаться в сторону; 2) испытывать неприятное чувство, пугаться.

TU JŮN BANDĀ браво!, молодец!.

TU JŮN XŮẊK AT SUMB SABĪL не нужный никому.

TŮǴM ZIDÊRΔDOW оставлять без семян, уничтожать до конца (о зерновых культурах и растениях).

TŮQ YI-ČI ΔÊDOW бить, ударять.

— Uu —

UBOLGAT XURD VĪDOW поступать неправильно, грешить брать грех на душу.

UWAYDO ΔÊDOW (SITOW) становиться очевидным, явным, являться.

UWAST QATĪR DEDOW появляться внезапно, с шумом, криком.

UWA-UW TĪDOW беспрерывно течь, плакать.

UW-UW быстро-быстро, в темпе, беспрерывно.

UZUM TU QATĪR AYRŮN я удивлён, не занаю что с тобой делать.

UKM ΔÊDOW велеть, приказывать.

ULAR SITOW умереть, ослабевать, становиться вялым, сильно утомляться.

ULI OLAM вряд ли, кто его знает.

ULLO(W)-AKBAR слава богу!, бог велик!.

ULLO(W)-AKBAR ČĪDOW закончит есть, читать молитву после еды.

ULLO ΔÊDOW рыдать, плакать сильно, неутешно.

ULQI NEK славная беседа, приятный разговор, красноречие.

UMB ΔÊDOW быть теплым (душным).

UMBAST ČĪDOW 1) быть теплым, душным (о воздухе); 2) шуметь, хлопать крыльями (о стае птиц).

UMB-UMB ČĪDOW трещать (от боли).

UMEΔWOR SITOW беременеть, ожидать ребенка.

UMEΔ XĪDOW надеяться, рассчитывать, уважать, иметь пристрастие, симпатизировать.

UMEΔ ČĪDOW мечтать желать, надеяться.

UMEΔ ŠITO SITOW зря надеяться, терять надежду.

UMRIBOD-TA RIST остаётся навеки, навсегда, долго будить жить.

UMRI WIROFCT (WIRĪVDOW) быть хорошо на душе, человек наслаждается, отдыхает.

UMRI ODAM YI DAM жизнь коротка, человеческая жизнь – одно мгновение.

UMRI ODAM – TĪRI AS KAMŮN JASTĀ жизнь коротка, проходить быстро, человеческий жизнь как лук из стрелы *(погов.).*

UNS ANJĪVDOW привыкать, сроднятся, обвыкаться.

UP LŮVDOW да будет (больше)!, (о еде).

URF AT ODAT обычай, традиция и привычки.

USMĀ ΔÊDOW наряжаться, краситься (также см. тюрк. usma – название растения).

UXLĀY (LA-LĀY) ČĪDOW *детск.* ложиться спать, спать.

UFĀ ČĪDOW (SITOW) *детск.* ушибать(ся), ранить(ся).

UF LŮVDOW (ČĪDOW) / OYI SARD ΔÊDOW вздыхать.

UFFAST ČĪDOW вонять, сильно пахнуть, издаваться резкий запах.

UẊA LŮVDOW стонать, рыдать.

UẊ AT NOL рыдание, стон.

UẊ AT NOL ČĪDOW стонать, рыдать (от боли), ныть (от усталости).

UẊTUR XU KAϒI NA-WIZENT не считать себя виновным.

UẊ ČĪDOW вздыхать.

UẊẊA-YE-UẊĀ боже!, ой-ой! (ай-ай!, ай!, ой!), *восклицание при боли.*

UẊẊA NA-LŮVDOW терпеть, выдерживать.

UQŪQ POYMOL ČĪDOW нарушать права.

— Ůů —

ŮMI ABADANG абсолютно неграмотным, необразованный, совсем тупой.

ŮN-ŮN ČĪDOW соглашаться, договариваться.

Ů-RAWŮN ŮŠ! эй!, ну!, пошли! (возглас, которым пускают коров, быков при пашни).

Ů-ROD(AR), Ů-VRO(DAR) эй брать(я)!, эй люди!.

ŮẊ-UẊ ČĪDOW согревать дыханием, дышать после молитвы (для лечения).

— Ff —

FAθ-FAθ ворчание.

FAθ-FAθ ČĪDOW орать, ворчать, бормотать, болтать невнятно.

FAY ČI FAY быстро, живо.

FAYAK GUẊTEN LŮVJ KINORĀ, FAYAK GĀẊT – KINORĀ -?

FAYZ AT BARAKAT благо, добро, благословение.

FALAK ΔÊDOW плакать, рыдать, выполнят траурный плач стихами.

FALĀT ΔÊDOW (не**)** принимать во внимание, **(**не) слушаться, (не) подчиняться.

FALONI LAP WŪRJ такой-то человек очень ловок, быстрый.

FALŮN AT BEMADŮN (BISMADŮN) такой-сякой, этакий, такой-то.

FANAYI ZOR очень много, навалом.

FANAR VIDOW / GILGIT GAẊTOW сильно паянный, опьянеть.

FANĀ ČĪDOW набивать битком, наполнять до отказа.

FANĀ SITOW (GAẊTOW) полнеть, толстеть.

FĀND AT FINŪN хитрость, ухищрение, разные уловки.

FAND-ΔĀΔĪJ DUẊMANI XUDO (WI DUẊMAN) лгун врага бога *(погов.)*.

FĀND XĪDOW ошибаться, подаваться на обман.

FANĪ SITOW беременеть. -?

FANO SITOW изнемогать, сильно уставать.

FARD NAŸƷIMTOW расстраивать, огорчать, печалить.

FARDOYI ẊĀB суета, торопливость, беспорядочные движения.

FARDOYI ẊĀB WEΔDOW суетиться, торопиться, много двигаться.

FARZIN (YI-ČIRD) VĪDOW провести оговорки (кому-л.), врать, неправильно объяснить, искать причину, чтобы не работать.

FARZĪN LŮVDOW говорить колкости.

FARKI KARΔĀ быстро, мгновенно.

FARTA-ƷAϒ ČĪDOW 1) торопить, наводить страх, пугать; 2) наполнять до краев.

FAR TA ƷAϒ (ZĪMB ČI ZĪMB, PUR-O-PUR, LAB-O-LAB) ČĪDOW) наполнять до верха, переполнять.

FAR-FARAK-ARD VĪDOW надоедать, сильно изматывать, утомлять своими прихотями.

FAR-FAR NÊϒDOW вертеться волчком, кружиться на одном месте.

FARXĪR XĪDOW (ΔÊDOW, ČĪDOW) приучаться, привыкать, приманивать, приходить, привыкать к хитрым достижением цели.

FARX-FARX ČĪDOW храпеть, фыркать.

FARẊAST YI-ČĪZ ČĪDOW быстро что-то выполнять, делать.

FARČI XŮNĀ домашняя обстановка.

FARQ AS ZIMĀΔ PI OSMŮN сильно различаться, совсем разные, ничего похожего, полная противоположность.

FARQŪN ČĪDOW уговаривать всеми силами, упрашивать, всячески убеждать.

FASŮN XU ΔÊDOW / ŠAY XU ČĪDOW наряжаться, привести себя в порядок, одеваться.

FATAST XĪDOW (ΔÊDOW) съедать без остатка, пожирать.

FAT-FAT, FATA-FAT бормотание, ворчание, говорить тихо и невнятно.

FAT (-A-) FAT ČĪDOW бормотать, ворчать.

FAXRI ČĪDOW гордиться.

FAČ ČĪDOW сильно ругать, распекать, разносить, беспощадно критиковать за что-либо.

FÊL AT FILŪKAT привычки, нрав, посадки, проделки, хитрость.

FÊL AT FINŪN хитрости, секреты, тайны.

FÊL ΔÊDOW хитрить, обманивать.

FÊL ZIWÊSTOW прибегать к хитрости, хитрить.

FIDO XU ČĪDOW 1) жертвовать собой; 2) разоряться.

FIDO XU JŮN ČĪDOW жертвовать собой.

FIDUMBAK WEΔDOW торопиться, ускорять темп, поспешать.

FIKRI KIN! думай, полагай, считай.

FIKRI-YAT XAYOL мысли, раздумье, размышления.

FILĪW ΔÊDOW справлять малую нужду в постели (о маленьких детях).

FIRIXTĀ (AS YI-ČI) TĪDOW 1) сильно бояться, дрожать от страха; 2) бледнеть.

FIRIẊTA-GUM ČĪDOW 1) сильно испугать; 2) надоедать, не давать покоя, сильно ругать кого-то.

FIRIẊTĀ ZIBIDOW сильно испугаться, устрашиться, терять статус невинности.

FIROX (DARYO) DIL ODAM, DILDARYO ODAM добрый, щедрый, хороший, добросердечный.

FIRSAT NA-VIREDOW нет времени, быть занятой.

FIRŪZ VĪDOW (PI FIRŪZ VĪDOW) доводить до слез, мучить.

FIRŪZ YATOW оставаться, оказываться в наличии

FIRŪ YEDOW (TĪŽDOW) заглатывать, проглатывать.

FIRỸĀN ỸĪΔĀ капризный мальчик, плакса.

FIRỸD AT NOLD(OW) горько плакать, стенать, рыдать.

FIT-FIT ČĪDOW шептать, бормотать, шептать.

FIẊDIRAM ČĪDOW ныть, плакать, обливаться слезами.

FIČAST ΔÊDOW поднимать шум, распускать слухи.

FIŠ-FIŠ (FIŠAST) ČĪDOW посапывать.

FIQAST BAR FALAK с большим самомнением, с хохотом.

FIQ-FIQ 1) всхлипывание; 2) хихиканье.

FIQ-FIQ ČĪDOW 1) всхлипывать; 2) хихикать.

FĪL AT MŪRZAK очень заметная разница, сильно отличаться друг от друга, разные телосложения.

FĪTĀST KIẊT пусто, ничего нет.

FĪL-FĪL (FOL-FOL) ČĪẊTOW пристально смотреть, разглядывать.

FĪL-TĪR FILBŮN (CA) NA-VID YU TAR INDUSTŮN XU ΔĪD не будь у слона погонщика, он и в Индустан забредет *(погов.).*

FĪTTAST KIẊT (ČŪD) пусто, ничего нет, только ветер свистеть.

FĪT-FĪT SARANG как дела?, как твое здоровье?.

FOYDĀ YEDOW извлекать пользу, давать прибыль.

FOYDĀ ΔÊDOW давать прибыль, приносить пользу.

FOL WEΔDOW гадать, предсказать судьбу.

FOL-MOL ČĪẊTOW гадать, предсказать судьбу.

FOQĀ TĪŽDOW (ČĪDOW) голодать, питаться воздухом.

FUK BALO BA KUNI GADO проблемы любят нищего (погов.), негатив притягивает к себе.

FUK (MU, TU, …) BAROST беда везде преследует (меня, тебя …).

FUKA-θEN (YI) ẊĪN WŪRJ все одинаковые, одного цвета, один хуже другого.

FUK ŽOW-ARD ŽAŠ всегда с чем-то связан, сует совой нос не в свои дела.

FUK ZILYŮNI* SIVET открыты все путы, “всюду зелёный свет” *(нов. заим. из рус.).*

FUK OŠ-ARD QATAϒ SITOW вмешиваться абсолютно во все, (лезть) сунуть нос не в свои дела.

FUK PĪC-ARD (CEM-ARD) ẊABĪЗ ненавистный, привлекающее внимания.

FUK PŮNDEN-EN ČŪST оставаться в безвыходной ситуации.

FUK-TĪR XU ΔĪD (всегда готов) прийти на помощ, добрый, безотказный человек.

FUKJO FIRIPČĪN любопытный, сует совой нос не в свои дела.

FUKJO CEM FIRIPČĪN слишком любопытный, обращает внимание на все, что есть вокруг.

FUK JŮN TĪR TUẊNĀ VIDOW желание (хочет) всех наказать.

FUK JŮN-TĪR TUẊNĀ VIDOW 1) ненавидеть все подряд, не любить кого-л.; 2) сильно любить кого-то. *(ср.* **DAR ALOYI YI-ČI VIDOW).**

FUK QATĪR XU ΔÊDOW обвинять всех в своих бедах, винить.

FUL ΔÊDOW пристально смотреть, таращить глаза, уставиться.

FUR NÊϒDOW обманывать, играть с кем-то.

FUR-FUR *ж.* **FAR-FAR** наполненный доверху, до краев, переполненный, полный.

FUR-FUR(AK), *ж.* **FAR-FAR(AK) ČĪDOW** переполнять до краев.

FURẊ-FURẊ, *ж.* **FARẊ-FARẊ** быстро-быстро, стремительно.

FURẊAST, *ж.* **FARẊAST FIRĪPTOW** появляться мгновенно.

FUSĀN ODAM ленивый, медленный.

FUS-FUS ČĪDOW шмыгать носом.

FUT ČĪDOW повреждать, ослабевать.

FUT SITOW повреждаться, ослабевать.

FUT-FUT ČĪDOW шептать, бормотать.

FUC ČĪDOW *груб.* не отдавать ничего, покидать.

FŮɣ AT DAM, FŮɣI ZOR полным-полно, куча, уйма, куры не клюют.

FŮɣ-Aθ NĪSTOW сердиться, дуться, сидеть надутым.

FŮɣ XU ČĪDOW дуться, сердиться.

— Xx —

XABAR ΔÊDOW сообщать (о смерти родным).

XABAR ZÊẊTOW навещать, проведывать.

XABAR-UM YAST мне известно, мне помнится.

XAWF YÊDOW опасаться, бояться.

XAWOS (-AND) XU ANJĪVDOW грустить, огорчаться.

XAZĪNA YAT DAFĪNĀ сокровище, клад, богатство.

XAYLĀ SITOW перемешиваться, путаться.

XAYLĀ ČĪDOW месить, путать.

XAYOL NAŶZIMTOW фантазировать, думать, размышлять, на своей волне.

XAYOL ČĪDOW полгать, думать, воображать, принимать (считать за) кого-л.

XAY PAS ATĀ 1) тогда, ну, так, значит; до свидания, пока, до встречи.

XAYR AT BARAKAT добро, благодарность, благословление.

XAYR AT BARAKAT ČĪDOW благодарить (при прощании).

XAYR AT ŠAR добро и зло, все ходы и выходы, нужный подход к делу, все меры.

XAYR XUŠ ČĪDOW прощаться, расставаться, провожать.

XAY, ČĪZ угадай что?, догадайся.

XAY, ČIS сам подумай, тебе виднее, ну смотри.

XALAM-BALAM *груб.* дряхлый, ленивый, некудишный, медленный.

XALAL FIRÊPTOW мешать, препятствовать.

XALLĀ ΔÊDOW колоть, вызывать резать.

XALAQ ČĪDOW (см. *араб.* ***xalaq*** – быть), бить, уколоть.

XALOSI NIST нет покоя.

XALOS SITOW слабеть, отвязываться (о пояснице).

XALTĀ ČĪDOW убивать, огорчать, рухнуть.

XANGI ΔÊDOW скрываться из виду, забиваться.

XANUK WIREMTOW выдерживать быка после работы без корма и воды, морить голодом (о домашних животных).

XANUK ΔÊDOW 1) гонять, разгореться (животных перед работой); 2) научить.

XANUKROST SITOW становиться тренированным, тренироваться, адаптироваться.

XAP NA-ZÊZD не поворачивается (о быках), *груб.* не слушается (о человеке).

XAPO YAD! поворачивайся!, (обращенный к быку во время пахоты).

XAP-XAP ČĪDOW выгонять (управлять) быков.

XARAϒ-ARD MU ŠAGEN бродить бесцельно, бить баклуши, совсем не то (что представлялось).

XARAK JAW-JAW чехарда.

XARAK JAW-JAW ČĪDOW играть в чехарду.

XAR DAR GĪL (REG) напрасно, безрезультатно, зря.

XAR DAR REG YATOW далеко и попусту прийти (за что-то), зря усердствовать.

XAR DAR REG SITOW пропадать даром, идти впустую, зря.

XAR DAR REG ČĪDOW сделать зря, идти впустую.

XARI PASTAK покорный молчаливый человек.

XARPANJĀ WÊΔDOW схватиться за что-то, упрямиться, упорствовать, цепляться, браться за какое-л. дело.

XAR-XĀNDĀ хохот, рев, смех.

XAR-XANDĀ ΔÊDOW громко хохотать, ржать, безудержно смеяться

XAR-XĀNDĀ ČĪDOW хохотать, смеяться громко.

XARČ AT XIROJ, XARČ-PARČ продукты, припасы, провиант.

XARČ ΔÊDOW давать еду, кормить.

XARČ ČĪDOW готовить еду, расходовать, тратить.

XAS AT XOR, XAS-XOR вещи, пожитки, имущество.

XAS (ẊAC) GULAK YI-ČĪRD ΔEDOW бить, проучить, колотить, мучить, терзать.

XASĪS-ULLO очень скупой, жадный-прежадный.

XAS-XAS: ZORΔ XAS-XAS тошнота, рвота.

XAS-XAS ČĪDOW тошнить.

XATAR LŮVD грозить опасность.

XATO SITOW 1) промахнуться, упустить шанс; 2) скользить, выскальзывать.

XATO SUT (уже) поздно.

XAFĀ (MALOL) ČĪDOW обидеть кого-л., оскорбить.

XAFĀ XU ČĪDOW удушиться, задушиться (о животных).

XAẊ ANJĪVDOW проявлять строгость, требовать, спрашивать.

XAẊWĀL ΔÊDOW увязывать, застревать.

XAẊWĀL NISTOW вязнуть во влажном песке.

XAẊ SITOW придираться, ссориться.

XAẊ XU ČĪDOW воздержаться, удерживаться, закрепляться.

XAẊČĀ ZEẊTOW (VIRIẊTOW) пахать первый раз.

XAẊ ČĪDOW укреплять, закреплять, проявлять строгость.

ẊAC AS (TU …) NA-ČAKT скупой, жадный, (из тебя) и капля не выжмешь.

XAŠĪN KUD KORXŮNA VERŮN KIẊT один ленивый портить всех работников.

XAQF (XAWF) YEDOW опасаться, боятся.

XĀY AT ČĪZ / XAY ATĀ NAY да, ну, да, конечно, подтверждаю.

XĀY (XŪY) AT XĪRAD характер, натура, нрав, душевные качество.

XĀY VĪDOW приводить доводы, аргументировать, находить повод.

XĀN WÊZDOW улаживать, хлопотать.

XĀMB XĪDOW 1) подчиняться, слушаться; 2) нагибаться, сгибаться

XĀMB XU NA-ΔĪD ленивый, не любить работать, дармоед.

XĀN WÊZDOW улаживать, хлопотать.

XĀRĪJ AT KUDEN NALĀ YIWAθ / KUD AT BAČAYEN, LŮVJ, YIWAθ говорят, ребенок все равно, что щенок *(погов.)*.

XĀF TAR CAQMOX быстро, мгновенно, вмиг.

XEZ ΔUST правая рука, первый помощник, близкий человек, главное доверенное лицо.

XEZ ΔUST VIDOW быть правой рукой.

XEẊ AT TABOR родственники, родичи.

XEẊ AT TABOR-DOR имеющий родственников.

XEJ-WEJAK SITOW портиться, путаться, рассыпаться.

XEJ-WEJ-AK ČĪDOW запутывать, спутывать, разбрасывать.

XÊRĀ ΔÊDOW напряженно смотреть на кого-либо, глядеться, внимательно и пристально смотреть на кого-либо, глядеться.

XÊR DINAY 1) ну, что ж, пожалуй, тогда; 2) значить, так и быть.

XÊẊ-AT XANĀ, XÊẊ-XANĀ всякого рода посуды.

XÊẊČAK-TĪR WIΔIČ человек, часто меняющий место жительства, живущий на временном пастбища, кочевник.

XIDĪR AYŮM Науруз, Новый год, большой (основной) праздник.

XIDORJ WEΔDOW молоть.

XIDORJ GARΔŮN CĪDOW отправить воду в мельницу.

XIDORJ-ŽĪR KĀL-TĪR NOǴD крутится как белка в колесе.

XINÊẊ GĀP грубый, дерзкий

XINÊẊ ODAM нахальный, бесстыдный.

XINÊẊI ČĪDOW грубый, бесстыдничать, нахальничать.

XIRMAN-RŪBŮN ČĪDOW праздновать окончание работ на ток, провести обряд *‘очистка тока’.*

XIST AWQOT мясная или молочная пища.

XISTIJIN ODAM большой, толстый, высокий человек.

XITOY LIẊKAR толпа, неожиданное появление многочисленных людей.

XIST XU ČĪDOW мочить, смачивать (о детях).

XIẊŮB ΔÊDOW изготовлять кизяк.

XIČ-XAPIČ сломанный, разрушенный, разломанный.

XĪD CĪ XĪD AT, NOZ CĪ CĪD есть хочется, а гордость не разрешает.

XĪR (MĚST) ANJĪVDOW затмение солнца (луны).

XĪR AR (TAR) ŽĪR 1) в глубокой старости, на склоне лет, под старость, на грани смерти, перед смертью; 2) закат солнца.

XĪR AS KĀ PAL ČŪD *шут.* какими судьбами.

XĪR VEGĀ SITOW вечереть, проходить день.

XĪR WIDOBI KALŮN SUT уже полдень, солнце показывает предполуденное время.

XĪR ΔÊDOW сыпать зерно в отверстие жернова (в водяной мельнице).

XĪR ΔUM θÊWDOW заворожить, что бы сольце встало (была хорошая погода) *(когда облачная погода, и солнце вылезает из-за тучи, то по обычаям человек, который родился в этот месяц должен сжечь лучей солнца, как будто завораживает, что бы была хорошая погода, солнце вышло из-за тучи).*

XĪR MAΔOR SITOW пройти полдня, быть поздно, проходить полдня.

XĪR MIΔENDEJ полдень, полдневный.

XĪR MU θÊWD! клянусь огнем, солнцем *(зороастр. фраз.).*

XĪR PI ČOR название праздника зимнего солнцестояния.

XĪR CEM NAẊTĪDOW проясняться пагода, выйти солнце (из-под облаков).

XĪR CEM NAẊTĪDOW NO-LAK ČIDOW облачно, сольце всегда покрывается облаками.

XĪR-CIRAX ранее утро, восход солнца.

XĪR-CIRAX QATĪR рано утром, на заре.

XĪČ AT XAPĪČ ČĪDOW дробить, разбивать вдребезги.

XĪČ NIɣIẊTOW внимательно слушать.

XĪF (XĀF) JINOW MULOYIM спокойный человек, остывать ссора.

XĪǴ GĀP хорошее слово, интересный рассказ.

XĪǴGĀP ODAM интересный рассказчик, с хорошим голосом (часто о детях).

XĪǴ ǴIΔĀ, *ж*. **XĀǴ ǴĀC** приятный, милый, славный парень, милая девушка.

XOB (XŪΔM) WĪNTOW видеть во сне.

XODĀ ODAM тупой, ленивый, точно дубинка.

XODĀ ΔÊDOW стоять торчком, неметь, деревенеть.

XODĀ SITOW стоят на месте, остолбенеть, окаменеть, оцепенеть.

XOYLĀ-AT MOYLĀ привыкшие друг к другу, дружный, влюбленные, как ныть с иголкой.

XOY MI TĪR AT, XOY WI TĪR или так, или сяк, тем или иным способом, несмотря ни на что.

XOKOV ČĪDOW поливать первый раз, производить первый полив.

XOK ŠARĪK родной, родственник, сродник, сосед, земляк.

XOLI ODAM необразованный, человек, от которого нет никакого толка (никакой пользы).

XOLI TAMOŠO удивительно, чрезвычайно интересно.

XOL-XOLAK 1) пятнышки, с пятнышками; 2) узорчатый.

XO NO-XO в конце концов, в конечном счете, обязательно, рано или поздно, когда-нибудь.

XOR AT XAS всякие, любие, вещи.

XOR AT ZOR бедственное положение, в нищете, в беде.

XOR ΔÊDOW унижать, обижать.

XORGI ΔÊDOW расчесывание животных гребнем.

XORI YAT ZORI, (XOR-ÊT-ZORI) бедность, нищета, нужда.

XOR ČĪDOW притеснять, унижать, относиться пренебрежительно.

XOSTI XUΔOY (MAWLO, XUDOWAND) судьба, предначертание бога.

XOTIR FĀMTOW (ČĪẊTOW) уважать, почитать, заботиться.

XOTIR ČĪẊTOW заботиться, почитать, уважать

XO-XO ČĪDOW стремится, намереваться что-л. сделать, собираться.

XOJ AT XIRMAN ток, умолот, молотьба.

XOJ AY ČĪDOW молотить, кружиться вместе с быками.

XOJ VĪSTOW (WÊΔDOW) приступать к молотьбе, начинать молотить.

XOJ XĪSTOW (DĪTOW) молотить.

XOJ XĪSTOW, XOJ XAYTOW молотить, колотить, бить.

XOẊ PI DEWOL упорный, упрямый, настойчивый, непослушный, не принимающий других мнений (кроме собственного).

XOẊ-BEL рытье рогами.

XOẊ-BEL ČĪDOW рыт рогами (о животных, часто о быках).

XOẊ VIRĪẊTOW *неодобр.* побеждать кого-то, брать вверх, одерживать победу.

XOẊ ΔÊDOW скандалить, ссориться, буянить, придираться.

XOẊ-ZAN-ARD XUΔOY XOẊ NAΔĪD бодливой корове бог рог не доет *(погов.).*

XU ANJĪVDOW 1) держать себя, держаться остерегаться от всяких (грехов, плохих дел), показать себя образцовым человеком; 2) расти, возрастать (о растениях).

XU AWQOT ČĪDOW питаться, кормиться, жить, иметь средства к существованию.

XU AZOB XĪDOW сильно мучиться, изнемогать.

XU ALLALAŠ ČĪDOW вмешиваться (во что-л.), совать нос.

XU AMAL ČALŮNTOW орать на кого-л., кричать.

XU AQLI-YARD SOYIB SITOW вырасти, становиться разумнее, браться за ум, приобретать опыт.

XU ĀD-TĪR VIDOW быть верен своему обещанию, сдержать обещание.

XU BA DIL / XU BA DIL-BADIL / XU BA-DILĀ-BADLĀ медленно, не торопясь, не спеша.

XU BADILĀ ZIMEΔDOW медленно сделать, выполнять постепенно.

XU BA DIL (YOΔ) WEΔDOW / BA DIL WEΔDOW вспоминать, припоминать.

XU BA DIL SITOW делать медленно (когда будет время).

XU BA DIL (XU BADIL-BADIL) TĪDOW медленно ходить, спокойно шагать, не торопясь.

XUBAθ BAR XU ČĪDOW (я, он…) сам виноват.

XUBAθ XU NA-FAMUM (NO-FĀMTOW) сам себя не узнаю, не знаю что делать, быть в не состоянии что-л. делать.

XU BA-YOΔ WÊΔDOW вспоминать, обдумывать, представлять одно за другим.

XU BAY SENTOW хвастаться, преувеличивать себя.

XU BAZM WĪNTOW получать по заслугам, испытывать трудности, попадать в переделку, впросак.

XU BALO WĪNTOW испытывать трудности, попадать в переделку, впросак.

XU BAROBAR на ровне с, как, одинаково.

XU BAROST-AND в своей очереди, по-своему.

XU BAČĀ (BUC) GŪẊT XĪDOW не поступать не честно (формула клятвы).

XU (BA) ČOQ, XU YEC по своему, самостоятельно, индивидуально

XU BA-ČOQ PALOYSTOW (KOR ČĪDOW) работать соответственно своим способностям.

XU BĀND ZIDIẊTOW освободиться, стать самостоятельным, приобретать свободу.

XU BĀẊ XĪDOW получать заслуженное (наказание).

XUB BARDAM-AT YAST! ты здоров!, как твое здоровье!.

XUBET YAθČ! что вас двигало приходит в гости (в честь комплимента гостью)!.

XUBA-XUB хорошо, ничего, ладно.

XUB GĀP! ой, что за хорошая новость!, так та лучше!, хорошо, отлично, прекрасно, здорово.

XU BESAWODI DIVIẊTOW (JOY ČĪDOW) (не) показать свою неграмотность.

XU BIREƷ NIϒŮϒDOW помалкивать, не вмешиваться в чужие дела, сидеть тихо.

XU BĪR WEΔDOW 1) лениться, сидеть, сложа руки; 2) стелить постель; 3) притворяться, делать вид.

XU BĪST-AND ŠĪNTOW радоваться от души, прятать свою радость, прятать свои (радостные) эмоции.

XUB LAP очень много, в большом количестве.

XU BOB QA-TĪR GĀP ΔÊDOW *шут.* говорить с дедушкой, разговаривать со старшим.

XU BUN SIT-TĪR RIBĪDOW присаживаться, отдохнуть.

XU BUϒƷI (DŪDI) DIL XOLI ČĪDOW облегчать душу, высказать все, что на сердце.

XUB ČĪDOW не подчиняться не кому, делать по собственному желанию, так и надо.

XUB ČŪD, TU DŮLAK VIRUẊT *детс. шут.* так тебе и надо, рад что сломался твой глиняный детский горшок (в колыбели).

XU VORJAK-TĪR SIFĪDOW начать говорить, рассуждать, распространяться на излюбленную тему.

XU WAXT-AND, (FIRSAT-AND, MAYOR-AND) в свое время, своевременно, тогда, когда это нужно, вовремя, в подходящий момент.

XU WEΔDOW раздеваться, менять одежду.

XU WIZÊWDOW, XU NŮL RŪŠT ČĪDOW *шут.* пить спиртные напитки.

XU WILĀMTOW ложиться, валиться.

XU WISIYAT-TĪR FIRĪPTOW осуществлять свою мечту, достичь обещанного, желаемого, достичь цели.

XU WOR VĪDOW (VIRÊDOW, AVĪDOW) найти свое место (о предмете, человеке), выглядеть безупречно.

XU WUẊ TAR XU ČĪDOW собираться, сконцентрироваться, сосредоточиться, усердствовать, обращать внимания на что-л., держать себя в руках, собираться все свои мысли.

XU GARΔENTOW поворачивать.

XU GĀP-AND CA LŮM к слову сказать.

XU GĀP GARΔENTOW не сдержать обещание, отказаться от сказанного.

XU GĀP NA-FAMT грубый, сквернослов.

XU GĀP NAǮƷIMTOW уметь решать проблемы, оказать влияние на что- либо.

XU GĀP FĀMTOW знать, о чем говорить, выбирать выражения.

XU GĀP CIFTOW проболтаться, проговариваться, обмакивать.

XUGI ČĪDOW продолжаться, длиться (о ране на теле), заражаться.

XU GIZĪN ANJĪVDOW намереваться.

XU GINDĪSK (MURΔĀ) WEΔDOW ленится, лодырничать.

XU GINDĪSK PIS XU-YAθ NA-KIRÊẊT он свое тело не сдвинет с места, очень

XU GULAK YI-ČI ND ΔÊDOW (ZÊẊTOW) 1) бить кого-то, наказать; 2) пробовать (с каждой доли еды).

XU GUMBŮNTOW закрываться, окутываться.

XU GUREZ ANJĪVDOW намереваться бежать.

XU GURM PÊXTOW утолять желания.

XU GUẊT XĪDOW получать свое, получать по заслугам, заслуживать справедливого наказания.

XUD BA XUD нечаянно, сам по себе.

XUDOWANDI OLAM владыка мира, бог, всевышний

XU DARGILI PEXTOW удовлетворяться, утолять желание, наслаждаться.

XU DĀW YEDOW найти с кем-то общый язык, суметь выкарабкиваться, долго работать в одном месте.

XU DĀM (PĪC) GARΔENTOW отворачиваться, проявлять пренебрежение, безразличие, преставать обращать внимание на кого-либо или на что-либо.

XU DĀM OT ČĪDOW отдыхать, вздыхать, отходить от проблемы.

XU DĀM ΔÊDOW отдыхать, отдохнуть.

XU DĀM-TĪR за, сзади, вслед, следом за.

XU DARNOLGI ČĪDOW жаловаться, изливать душу, плакать.

XU DARMŪN (MĪΔ) ZIDIẊTOW работать, но до полного изнеможения.

XU DARMŪN XOLI ČĪDOW сходить в туалет.

XU DARŪN-AND LAK-ČĪDOW оставлять все при себе, не (кому не рас-) сказать, скрывать, не делиться не с кем со своим горем.

XU DIL-ARD ŠAK VIDOW 1) испугаться, воображать себе страх; 2) не верить, осуждать.

XU DIL DAK-ČĪDOW 1) любить (одного человека); 2) делать добро.

XU DIL (SIR) LŮVDOW раскрывать свои тайны, душевно поговорить, раскрыться, выдавать свои секреты.

XU DĪN BA DIYŮNAT ΔÊDOW изменять своей вере, выйти из религии, продавать своих.

XU DOD (NĀN) GUẊT PATÊWDOW рвет, сильно тошнить.

XU DOD (PID) GŪẊT XĪDOW терзаться, сильно мучиться, страдать.

XU DOD SABIL не имеет значения, без разница.

XU DOQ ΔÊDOW менять шерсть (о животных).

XU DŪDI DIL XOLI ČĪDOW 1) плакать, рыдать изо всех сил, обливаться слезами; 2) говорить все что на уме, бранить, упрекать.

XU DURR BA SANG ΔÊDOW 1) знать свои достоинство и недостатки; 2) быть корыстным.

XU ΔÊDOW 1) бросаться, добираться; 2) одеваться.

XU ΔĪNDŮN-TĪR ΔÊDOW узнавать истинный характер (другого человека).

XUΔOY-ARD (ARWOGŮN-ARD) MĀLUM бог видеть, богу известно, (видят духи умерших, что нет возможности, выхода из положении).

XUΔOY (-ARD) ZIKRI ČĪDOW молиться богу, просить о помощи у бога.

XUΔOY-ARD ŠUKR(AT), NŮMI XUΔOY, нормально, удовлетворительно, хорошо (при ответе на приветствие **CA-RĀNG** как дела?).

XUΔOY WIZENT 1) богу известно, честно говоря; 2) неизвестно, вряд ли, бог знает.

XUΔOYDOR ODAM 1) религиозный; 2) счастливый, блаженный, честный.

XUΔOY ΔOΔJIN неудачливый, несчастливый, недалекий, неумный, ограниченный.

XUΔOY (MU, TU …) ΔĪD клянусь богом!, пусть бог (меня, тебя …) накажет! (формула клятвы).

XUΔOYI ALLA LŮVJ: TU BIČARX AT MAN BIDIYAM говорят, что, бог сказал; ты двигайся, а я отдам *(погов.)*.

XUΔOY NASĪB MA-KIẊT (MADIVEST) не дай бог, сохрани господи, не приведи боже.

XUΔOY NOG … дай бог, что бы …

XUΔOY NŮM JĀT ради бога.

XUΔOY PODẊO бог даст еще, бог милосерден.

XUΔOY TAOLO всевышний бог.

XUΔOY TU NIGĀBŮN! да будет бог твоим хранителем! (пожелание при прощении).

XUΔOY TURD QUWWAT ΔĪD! с божий помощи!, да поможет тебе бог! (пожелания работнику).

XUΔOY-TAOLLO-YARD YO RAB ČĪDOW молиться о помощи всевышнему.

XU ΔUM AR ẊAC AT WOẊ ΔÊDOW 1) лентяйничать, бить баклуши, всячески избежать работу, передумать себе оговорки; 2) быстро скрываться, стремительно прятаться.

XU ΔUM BAS NA-ΔED *груб.* толстый, ленивый.

XU ΔUM GIRI WÊΔDOW *детск. шут.* опозориться и убегать, удрать от смешения (неловкости, замешательство, неловкости).

XU ΔUM YI-ČI -TĪR JUKTOW издеваться, повышать на кого-то голос.

XU ΔUM ŽAQTOW медлить, задерживаться, тянуть.

XU ΔUM SIT-ARD MOLTOW 1) напрасно грустить, беспокоиться по пустякам; 2) зря кому-то поверить, раскаяться.

XU ΔUM SITTĪR RIBĪDOW сидеть, присаживаться.

XU ΔUM ẊĪJ XOẊ-ARD WEΔDOW непомерно обременять себя чем-либо, отяжелять (свои проблемы), лезть в проблему, упорствовать, упрямиться, упираться.

XU ΔUM ČUKTOW кокетничать, капризничать, делать неохотно, издеваться.

XU ΔUST AθÊRTOW быть щедрым, вознаграждать.

XU ΔUST AθÊRTOW (ZINĚDOW) приходить в гости, быть в гостях.

XU ΔUST-AND ANJĪVDOW оказывать влияние, контролировать, держать в руках.

XU ΔUST AT PĪC ZINÊDOW умываться, мыться.

XU ΔUST AS XU-TĪR ZÊẊTOW сдаваться, терять надежду (интерес, заинтересованность) переставать действовать, стать неуверенным.

XU ΔUST BĀČĪD NA-DAKIẊT (NO-DAK ČĪDOW) высокомерный, человек высокого о себе мнения.

XU ΔUST (NO-) ΔÊDOW (не) заниматься чем-л., (не) иметь к чему-л. отношение, (не) касаться чего-л.

XU ΔUST XU-TĪR RIBĪDOW лишить себя жизни, убить себя.

XU ΔUST-TĪR ČĪDOW одевать, надевать на руке (о браслете и т. п.).

XU ΔUST XŪN-AND ΔÊDOW стеснять, угнетать кого-л., мучить, терзать, убивать.

XU-YEC LŮVDOW бредить, думать себе.

XU ZABŮN MÊR ČĪDOW *груб.* молчать, держать язык за зубами, помалкивать, замолчать.

XU ZARĀ BINÊSTOW терять дух, не осмеливаться, не осмеливаться, трусить.

XU ZARĀ BOΔ ΔÊDOW пугаться, теряться.

XU ZARB NÊΔDOW осилить, победить, побеждать кого-то, завоевать авторитет силой.

XU ZARB-AND (ŠAST-AND) с большой силой, изо всех сил (ударять, спорить, кричать и т. п.).

XU ZEB ZEẊTOW оправдываться, очерняться.

XU ZIVI ABOẊČ молчаливый, неразговорчивый.

XU ZIV ABÊẊTOW 1) очень вкусный; 2) молчать.

XU ZIV BOΔ ΔÊDOW разболтаться, произнести неожиданно (о каких-то секретах), раскрыть тайну (заговор).

XU ZIV ŽIRAGI (ŽIRIẊTOW) 1) очень вкусный, аппетитный, доставляет огромное удовольствие; 2) воздержаться, сдержаться.

XU ZIV (ΔÊRV) PAST-DI- WEΔDOW, PAST-DI (DI) XU WÊΔDOW уступить, пойти на компромисс, держать язык за зубами.

XU ZIV CIFTOW взять свои слова обратно, проболтаться перед кем-то.

XU ZORΔ-AND в душе, никак внешне не выражая, тихо, в уме, про себя (думать, говорить).

XU ZORΔ-AND LŮVDOW подумать, думать.

XU ZŪǴEN TÊPTOW засучивать рукава, с превеликим усердием, не жалея сил.

XU ZORΔ ẊIČÊFTOW страдать, мучиться (мысленно, чувствами) терзаться, надрываться.

XU ISLO ČĪDOW исправляться, устранять свои ошибки.

XU YIL-PIL BINÊSTOW терять голову, теряться, не знать, как поступить, становиться в тупик.

XU YIL-PIL VIRÊDOW взяться за ум, прийти в себя, сосредоточиться.

XU YUẊKEN PĀY ΔÊDOW ныть, плакаться, сетовать, жаловаться на что-либо.

XU KALAǴŮT ΔÊDOW покрываться, накрываться с головой.

XU KAMAR (MIYEND) VISTOW держать себя в руках, подчиняя свои чувства воле, подготовиться к работе, энергично браться за дело, засучив рукава.

XU KĀL-ARD (TOR-ARD AS YI-ČĪ) ČĪDOW сетовать, горько жаловаться.

XU KĀL-ARD (TOR-ARD) YOC ČĪDOW жаловаться, сетовать.

XU KĀL (AT BŮN) SAFED ČĪDOW 1) волноваться о чем-т.; 2) стареть, седеть (от страдания, горя).

XU KĀL BINESTOW 1) терять голову, память, теряться, растеряться; 2) погибать.

XU KĀL WEΔDOW кивать голову, подтверждать да или нет

XU KĀL (ǴŪNJ) WIẊŪǴJ ČĪDOW (ΔÊDOW) причесываться.

XU KĀL GARANG ČĪDOW засорять мозг (разними ненужными мыслями), пудрить мозги.

XU KĀL ΔÊDOW отдавать жизнь, сильно стараться.

XU KAL ŽIRIẊTOW сидеть тихо, спокойно, не суетиться, успокоиться (о девушках).

XU KĀL OT ČĪDOW 1) давать отдых своим мозгом, голове, отдыхать; 2) веселить себя, поднимать настроение, (погулять на свежий воздух, сходить куда-то с друзьями).

XU KĀL PAT NO-ČĪDOW 1) болеть; 2) отказаться людям в помощи.

XU KĀL PÊYTOW беречься, остерегаться, дрожать за себя, быть в страхе.

XU KĀL SAFED ČĪDOW седеть, стариться из-за чего-нибудь.

XU KĀL SENTOW 1) вырастать, появляться (о растениях) становиться взрослым; 2) достигать что-то (в жизни), добиваться успехов.

XU KĀL ČÊWDOW-ARD WAXT NIST нет времени, много дел.

XU KĀL XALOS ČĪDOW 1) расплетать косы; 2) избавляться, освобождать.

XU KĀL XAMBENTOW 1) читать молитву, намаз; 2) унижаться, поклоняться.

XU KĀL XĀMB ΔÊDOW поклоняться, унижаться.

XU KĀL XAROB ČĪDOW опустошать свой мозг, усиленно думать над трудными вопросами, заниматься наукой, читать много.

XU KĀL XĪDOW становится бесстыжим, потерять страх, совесть.

XU KĀLČÊWD-ARD WAXT NIST мало времени, много дел.

XU KĀL ČĪDOW / XU KĀL PAST ČĪDOW стричься.

XU KĀL JUKTOW переживать, убиваться.

XU KÊX(AK) VIRIẊTOW откашливаться.

XU KIRÊẊTOW быть очень слабым, двигаться, тащиться.

XU KIẊ SIYĀ NO-ČĪDOW 1) бессильный, неумелый, слабый; 2) быть не в силе что-либо делать.

XU KIẊT SIYA NAKIẊT неумелый, неспособный, слабый.

XU KOR ČĪDOW 1) не вмешиваться в чужие дела, заниматься своим делом; 2) добиться своего.

XU KŪF ΔÊDOW отдохнуть от работы, передохнуть.

XU LAQENTOW качаться.

XU LUQ WEΔDOW снимать одежду, обувь.

XU MANA вот такой …

XU MAROD TILĀPTOW желать, мечтать, просить у бога, искать счастья.

XU MĀYOR-TĪR все в свое время.

XU MĀNA! 1) не лги!, не двуличничай!.

XU MĀRG VIRÊDOW умереть, погибнуть, быть убитым.

XU MĀRG WEΔDOW лениться, притворяться быть не способным.

XU MĀRG NA-WIZENT (-FĀMT) смелый, ничего не бояться.

XU MĀRG NO-FĀMTOW, не бояться, смелый.

XU MĀRG ẊIKIDOW 1) кончать жизнь самоубийством; 2) идти на риск, искать смерть.

XU MĀϒЗ OT ČĪDOW 1) отдыхать, давать отдых своим мозгом, голове; 2) веселить себя, поднимать настроение, (погулять на свежий воздух, сходить куда-то с друзьями).

XUMBI ZOR очень много.

XUMB-O-XEZ трудности жизни, проблемы.

XUMOR VIRĪẊTOW удовлетворять желание, наслаждаться, опохмеляться.

XUMOR (PURXUMOR) CEMEN томные глаза, красные глаза.

XUMB ČĪDOW собирать, валить в кучу.

XU MI-ΔUST ZÊẊTOW контролировать, не давать воли, подчинять себе кого-л., что-л., держать в своих руках.

XU MI ΔUST YI-ČĪ ZĪDOW заморить, убить собственными руками.

XU MIYEND VĪSTOW собираться, сконцентрироваться, направлять все свои силы на.

XU MI-QĀP ZÊẊTOW взять в охапку, обхватит руками или рукой.

XU MIẊČAK-AND XĪF WĪNTOW разбогатеть, обогатиться.

XU MĪΔ ZIDIẊTOW искалечиться, погибнуть.

XU MOθ TÊẊTOW разочароваться, терять надежду.

XU MURΔĀ (GINDISK) PAT NAKIẊT (NA-SENT) *груб.* слишком ленивый.

XU MUFT VIRÊDOW (*b.* AVĪDOW) лениться, привыкать получать даром.

XU NAY не так уж, не совсем, разве.

XU NAFAS (DUS) ROST ČĪDOW (чуть-чуть) отдыхать, отдохнуть, передохнуть.

XUNDI XOB ΔÊDOW крепко спать.

XUNDI XOB! 1) глубокий (крепкий) сон. 2) рано утром, затемно.

XUNDĪR ΔÊDOW зазнаваться, важничать, гордиться.

XU NĀN-ARD TU-TU! 1) оправдать себя, обманывать -?.

XU NĀN WĪNTOW сталкиваться с проблемой, мучиться, страдать, терзать, изводиться.

XU NĀN BIŠ BA TALXI ŽIRIẊTOW страдать, мучиться.

XU NĀN PUC 1) сам себе хозяин, не зависит от кого-л., 2) избалованный, изнеженный мальчик, мамин сын.

XU NĀN RIZAK-(ʒINGAK)-TĪR чувствовать себя как дома, все родное.

XU NĀN QĪČ-AND счастливый, довольный, имеет хорошую жизнь.

XU NĀN QĪČ-AND VIDOW жить в довольстве (как сыр в масле), без забот и хлопот, очень вольготно, хорошо (жить, почивать, отдыхать и т.д.)

XU NĀN JŮNŮNĀ QĪWDOW 1) терять рассудок; 2) проявлять высокомерие, зазнаваться.

XU NĀFC-TĪR MUT ΔÊDOW воздерживаться (от еды), держать себя, избежать.

XU NÊʒ TAR NŮL ZÊẊTOW брать очень мало, выполнять частично.

XU NÊʒ TAR PIRO FIKRI ČĪDOW 1) легкомысленный, недальновидный, непредусмотрительный; 2) торопливо решать, принимать недальновидное решение, не обдумывать о последствиях.

XUND-TĪR в состоянии опьянения, думать о своем, занять своими мыслями.

XUNI DIL XĪDOW, XU JŮN XĪDOW мучиться, достигать кровью и потом, долго мучиться, страдать (при воспитании детей).

XU NIKĪN ΔÊDOW сосредоточивать, собирать в одно место.

XU NIMŮ(W) ČĪDOW ругать, корить себя, сожалеть, испытывать угрызения совести.

XUNIN VAẊ VIDOW ненавидеть кого-л., враждовать с кем-то.

XU NIẊÊPTOW, QIŠ-QU XU ΔÊDOW качаться, раскачиваться.

XU NĪWDOW 1) врать, говорит не правду; 2) лицемерничать, двуличничать

XUNO XASPI кровавая драка.

XU NOY CUɣ ΔÊDOW кричать до изнеможения, страдать

XANUK FIRĪPČ (настало) время кормления (о животных).

XANUKROST ČĪDOW тренировать (приучать) без разминки.

XU NUSK VISTOW 1) голодать, не питаться нормально, лишать себя самого необходимого, отдавая другому; 2) терять надежду, отчаиваться, сдаваться.

XU NUSK ZIDĪDOW забывать (о вещах), изглаживать из памяти, извлекать из мысли.

XU NUSK TAR FUK JO ΔÊDOW 1) любопытствовать, сгорать от любопытства, совать свой нос куда не надо; 2) любопытный, наглый.

XU NUSK TÊPTOW отворачиваться, выражать неудовольствие или пренебрежение к кому-ч. -либо, воротить нос, с пренебрежением отвертываться.

XU NŮL XAẊ ČĪDOW оставаться на одном месте, долго работать (возиться) на одном месте.

XUNŲAFCI ČĪDOW обнаглеть, возгордиться.

XU PAYMŮNĀ XÊYDOW идти на риск, рисковать, боятся, осмеливаться.

XU PALTOR CEẊTOW убегать, удирать, уходить.

XU PARVENTOW сваливаться, податься, отваливаться, попадаться в аварии.

XU PARÊZ ANJĪVDOW воздержаться от еды, соблюдать диету.

XU PAR (PI) CEM WĪNTOW видеть собственными глазами, быть свидетелем.

XU PAS NAY 1) тогда нет; 2) да; 3) возражаешь, что по-другому.

XU PATFAR ΔÊDOW *бран.* будь (ты) проклят!.

XU PATÊWDOW бросаться, кидаться, упасть (от бессилия), изнемогать.

XU PAẊČ AT WĪNČ QATĪR со своими проблемами и заботами, с ежедневными хлопотами.

XU PĀR SENTOW собираться уходить, поднимать криля.

XU PÊMŮNĀ VĪSTOW сомневаться в будущее, сомневаться, рисковать.

XU PÊPALAK ČĪDOW обуваться.

XU PÊR3-AND NAQLI ČĪDOW (*ср.* **AS XU PÊR3-AND LŮVDOW)** выдумывать, врать, высасывать из пальца.

XU PÊR3 PI BĪR ANJĪVDOW скрывать, утаивать, не раскрывать свои тайны, утихомирить.

XU PI BĪR ΔÊDOW (WÊΔDOW) бросать на землю, валить.

XU PIDRÊZDOW прислоняться, опираться.

XU PIDYÊFTOW достигать, добираться, пристраиваться.

XU PINIWDOW одевание.

XU PINIWDOW NO-FĀMTOW не иметь вкуса, не знать, как одеться со вкусом.

XU PI ZIV ΔÊDOW попробовать, вкусить (о еде).

XU PI ΔUM ŠĪNTOW *груб.* высмеивать, осмеивать кого-либо или что-либо, насмехаться над кем-либо или над чем-либо.

XU PIŠÊWDOW 1) мошенничать (во время работы), бездельничать, проводить свое время даром; 2) развлекаться, утешаться, заниматься посторонними делами, усаживать, сидеть.

XU PĪD WĪNTOW мучиться, надрываться, трудиться до боли.

XU PĪΔ-(AND) NA-LAKIẊT 1) не покидает родной дом (родину, край); 2) не любить принимать у себя (в своем доме) гостей.

XU PĪΔ-TĪR YATOW / PIS YOC SITOW сразу возвращаться, быстро вернуться обратно.

XU PĪNƷ ANGĪẊT JINOW (знать) хорошо, досконально, во всех подробностях, знать, как (своих) пять пальцев.

XU PICAK ODAM такой же как он (по характеру, по нраву), похоже на себя.

XU PĪC-ARD ΔÊDOW испортить, обезобразить, искалечить, уничтожать, выводить из строя, сломать, изнашивать, заканчивать.

XU PĪC-ARD MOLTOW есть до конца (полностью), ничего не оставлять, уничтожать.

XU PĪC-ARD ẊÊYDOW 1) сомневаться в возможности (оставаться в живых) жить, не верить сохранению жизни; 2) идти со страхом, боятся, рисковать, заранее подготовится к смерти.

XU PĪC AS ZIMAΔ-AND NO-SENTOW не соглашаться, не имеет желание помочь.

XU PĪC AS ZIMĀΔ-TĪR NA-SENT жадный, отказывает в помощь.

XU PĪC DIVIẊTOW 1) показать свое истинное лицо; 2) открывать лицо.

XU PĪC GARΔENTOW поворачивать лицом, отворачиваться, отказаться, как будто не замечать.

XU PĪC NA-ZINED грязный, нечистый.

XU PĪC PAT ČĪDOW оглядываться, оборачиваться, приподнимать лицо. **PĪC PAT ČĪDOW** открывать лицо невесты с помощью лука и стрела, после того когда она приедет в дом жениха, при это произносятся фраза **SE PADAR-U SE MODAR** три отца и три матери т.е. да будет много детей у невесты! пусть продолжается твоё (их) род.

XU PĪC PAT NO-ČĪDOW 1) быть скупым, жадничать; 2) (только с отрицанием) отказать, не обращать внимания, категорически отказываться, даже не оборачивается.

XU PĪC TAR YI-ČI ČĪDOW заинтересоваться кем-л., проявлять интерес к кому-л.

XU PĪC TÊR ČĪDOW лицемерить, двуличничать, нагло врать, не иметь стыда, поступать бессовестно.

XU POΔ AθÊRTOW сравнивать себя с кем-то, соревноваться с кем-л., подражать кого-л.

XU POΔ AθÊRTOW идти по чьим-либо стопам, подражать.

XU POΔ-AND TORẊ ΔÊDOW 1) ошибаться, промахиваться; 2) рисковать.

XU POΔ BARJOY ČĪDOW найти свое место в жизни.

XU POΔ VĪDOW 1) самому прийти и попасть в беду (о неосторожном человеке); 2) удрать, убегать от чего-л.

XU POΔ PIS XUY-Aθ KIRÊẊTOW еле-еле ходить, продвигаться с трудом, идти с трудом от усталости.

XU POΔ-TĪR 1) лично, самостоятельно, отдельно, специально; 2) каждому, для каждого в (по) отдельности.

XU POΔ TAR YI-ČI AθÊRTOW сравнивать себя с другими людьми, подражать, имитировать кого-л., равняться.

XU POΔ-TĪR NA-WIROFCT / XU POΔ-TĪR XU GĪR NA-KIẊT 1) абсолютно пьяный; 2) слабый, не стоит на ногах, не в состоянии ходить (о ребенке).

XU POΔ-TĪR XU NA-WIΔIRT(OW) 1) быть очень пьяным, еле стоит на ногах; 2) быть слишком слабым.

XU POΔ ČUKTOW / POΔ WAR-XATO SITOW 1) спотыкаться; 2) не соглашаться, упорствовать.

XU PUẊOK (LUQ-PĀR, LUQ AT PĀR, LUQ LA-PĀR) WEΔDOW раздеваться, менять одежду.

XU PUẊT BO (H)AM ΔÊDOW сотрудничать, соединяться (в одну команду), действовать в месте, дружить.

XU PŪX KUFĀ ΔÊDOW *xu pirondir vorjti zeẋtow*?

XU PŮND VIRÊDOW научиться, привыкать, найти себя.

XU PŮND ČĪẊTOW (FIKRI) ČĪDOW думать о будущем.

XU PŮND ČUST ČĪDOW ссориться с кем-то важным, разорвать отношения, терять контакты, закрыт все дороги.

XU PŮST-AND ZAR ZÊẊTOW (ZÊZD) отомстить, расплатиться.

XU PŮST-AND WOZD (VOZD) толстый, жирный.

XU PŮSTAND NO-WIZDOW радоваться, прыгать от счастья.

XU RAWŮN ČĪDOW собираться уезжать, намереваться уходит.

XU RAFAY ČĪDOW устраняться, исчезать.

XU RĀW-TĪR (PIΔ-TĪR) YATOW / PIS YOC SITOW 1) быстро возвращаться обратно; 2) прийти по привычке, привыкать.

XU RĀJ YÊDOW справляться, с трудом дойти до конца, одолевать (с трудом).

XU RĀJ NA-YEST / XU KIẊT SIYĀ NAKIẊT слабый, неумелый.

XU RĀX VIRIẊTOW выпрямляться, избавляться от онемения.

XURD-Aθ сам по себе, просто так, сам по себе.

XURD LŮVDOW так нельзя, этого не будет.

XURD MIẊTOW бояться, опасаться, трепетать.

XURD NIKO ČĪDOW жениться, вступать в брак.

XU RICÊθTOW удаляться, убегать.

XU RICEθŮNTOW удаляться, убегать.

XU RIŠ ẊUC ČĪDOW *груб.* мучиться, недоедаться, страдать, увлекаться.

XŪRN NÊЗ WIRD ΔOΔJ он догадливый, дальновидный, зоркий.

XU ROZIGI ΔEDOW (DAK-ČĪDOW) соглашаться, договорится (о замужестве, партнерстве и т. п.).

XU ROZI DIL LŮVDOW откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах, раскрыть тайны, секреты.

XU RŪZ ISOB ČĪDOW 1) проводить свои последние дни, (о старых, больных людях), существовать, жить; 2) даром проводить свое время, заниматься бездельем.

XU RŪZ KABŪT ČĪDOW проводить время (на работе), спокойно (хорошо) жить.

XU RŪZ NAǮЗIMTOW 1) проводить свои последние дни, (о старых, больных людях), существовать, жить; 2) даром проводить свое время, заниматься бездельем.

XU RŪYI XAT ČĪDOW / BA RUYI XAT XU ZEẊTOW включать в список, записываться.

XU RŪ-RAM ČĪDOW отказаться, отворачиваться, пренебрегать.

XU RŪ TARABO ČĪDOW смотреть весело, приветливо, поднимать дух, быть веселее.

XURŪẊ ČĪDOW волноваться, испытывать радостное волнение, беспокоиться.

XUR-XUR ČĪDOW хрипеть.

XU SADO ΔÊDOW кричать, издавать звук, ответить.

XU SAWOD ZIWÊSTOW преодолеть свою неграмотность, покончить со своей неграмотностью.

XU SALLĀ ZÊẊTOW 1) терять совесть, обнаглеть; 2) кланяться (при снятие головной уборы).

XU SALMĀ WEΔDOW: SALMĀ XU WEΔDOW повеситься, лишать себя жизни.

XU SAR-BAR VIRĚDOW прийти в себя, уладить свои дела, адаптироваться (к новой обстановке).

XU SAR PANO ČĪDOW спрятаться, найти себе места чтобы прожить, прятать, уйти от проблемы.

XU SAR JAM ČĪDOW собирать свои вещи, упаковать чемодан, собираться.

XU SĀWOD ZIWÊSTOW переодолеть свою неграмотность, покончить со своей неграмотностью.

XU SĀF ΔÊDOW строиться, становиться в шеренгу.

XU SENTOW / PAT XU ČĪDOW подниматься, вставать (с пастели).

XU SER ČĪDOW / XU QIČ XU DAM-TĪR ČĪDOW насыщаться, наедаться.

XU SIKAWAK ΔÊDOW бросаться, кидаться, вздрагивать, дергаться.

XU (JŮN) SIPORTOW умирать, отдавать душу.

XU (JŮN) SIPORTOW умирать, сломаться, отдать свою душу

XU SIRIẊTĀ ČĪDOW готовиться, подготавливаться.

XU SIR BOY NO-ΔÊDOW скрыть свои тайны, не выдавать свои секреты, не говорит никому.

XU SITOWAẊ ČĪDOW хвастаться, хвалиться.

XU SITXŮN VIRIẊTOW изматываться, (сильно) переутомляться.

XU SIFAT ČĪDOW хвалиться, равсхваливать, хвастаться.

XU SIČ ΔÊDOW излишне усердствовать, высокомерничать, кокетничать.

XU SOYĀ-TĪR BŪRJ WÊΔDOW 1) стараться делать невозможное, бесполезно упорствовать; 2) сам быть виноватым, сам не упускать шанс.

XU SOZI ČĪẊTOW испытывать себя, пробовать свои силы, попробовать, проверять свою способность.

XU SUD AT ZIYŮN NA-FAMT наивный, глупый, пустоголовый, тот, кто не понимает своей пользы и вреда.

XU SŪRAT ZÊẊTOW фотографироваться, сниматься.

XU TAYORI ČĪDOW готовиться, приготавливаться, готовиться, собираться.

XU TARWĪΔ ZIDIẊTOW терять статус (о мужике).

XU TAR KINORĀ вокруг себя, сбоку.

XU TAR NÊȝ GĀP ΔÊDOW гундосить, говорить в нос.

XU TAR ZABŮN VIDOW говорить, молвить.

XU TAR ZĪV ΔÊDOW пробовать, вкушать.

XU TAR ZĪV NA-ΔĪB непьющий.

XU TAR ZĪV NO-ΔÊDOW даже не пробовать.

XU TARMURXEN WOLTOW *груб. неодобр.* бездельничать, сидеть дома.

XU TAR PĪC наедине с самым собой, отдельно, один, без свидетелей (посторонних).

XU TAR PĪC LŮVDOW говорить наедине, говорить о чем-то среди своих, рассказать вдали от чужих, скрытничать.

XU TAR PĪC NAẊTĪDOW выйти (из дома) и не встречать кого-то по дороге, не сталкиваться с кем-то, во время похода (особенно в пределах семи шагов вовремя путешествия).

XU TAR POΔ ΔÊDOW 1) надевать на ноги, обуваться (об обуви).

XU TAR XANGI GĀP ΔÊDOW беседовать наедине, говорить без посторонних.

XU TAR XU самостоятельно, сам по себе, ни с кем ни советуясь, сам с собой.

XU TAR XU ČĪDOW сделать без спроса, по своей инициативе, никого не спрашивая.

XU TARŮD AT TARAM WEΔDOW кокетничать, жеманиться, показать себя.

XU TARŮD AT TARAM ΔÊDOW высокомерничать, показать себя.

XU TASADDUQ (YI-ČI) ΔÊDOW 1) кокетничать, жеманиться, манерничать; 2) издеваться (над кем-л.), насмехаться, глумиться; 3) скрепя сердце, неохотно делать что-то для других.

XU TAFAẊ ΔÊDOW дать о себе знать, раскрыть свои тайны.

XU TAFAẊ (ΔÊDOW) ZIWÊSTOW / DUS XU NAFAS ROST ČĪDOW отдышаться, передохнуть, отдохнуть.

XU TAF NO-ΔÊDOW скрывать, не давать некому знать, прятать.

XU TĀL ΔÊDOW (прийти, собираться) много, куча людей.

XU TĀ PUR ČĪDOW обеспечивать себя, удовлетворяться, обогащаться.

XU TÊZDOW отходить, избегаться, отстраняться, удаляться.

XU TÊPTOW, DIS XU TEPTOW кокетничать, преувеличивать свои достоинства, жеманиться, отворачиваться, ломаться, крутит-вертеть.

XU TIRĀNG (MIYEND) XAẊ VISTOW 1) вести себя прилично, общаться интеллигентно; 2) собирать все свои силы, усердствовать, стараться.

XU TĪR AT TUFĀNG QATĪR со своими инструментами.

XU-TĪR XĪDOW терпеть, выдерживать.

XU TORA(-RD) YOC ČĪDOW жаловаться на кого-л., кипеть от гнева, возмущаться, обижаться.

XU TOR-ARD YOC-AT ẊAC ČĪDOW сострадать, обижаться, заставлять себя страдать, рисковать.

XU TOQIYAK AS XU-TĪR ZEẊTOW потерять стыд, терять совесть, лишаться честь, утрачивать свои моральные качества.

XU TUQUM DIGA ČĪDOW не признавать кого-то (тюрк. **tuqum** – сбруи), менять направление, стратегию.

XU UXMĀND ČĪDOW приучаться, обучаться.

XU UẊ PAREŠŮN ČĪDOW развеяться, гулять, разговаривать с друзями, родственниками, близкими людмы.

XU FARCÊPTOW двигаться, продвигаться.

XU FĀND ẊEYTOW хитрить, прибегать к хитрости, уклоняться.

XU FĀMTOW вести себя (прилично, достойно), осозновать свои ошибки; 2) высокомерный, гордый.

XU FÊL TŮǴDOW получать по заслугам.

XU FIRÊPTOW добираться, прибывать во время.

XU XAYSENTOW двигаться, продвигаться.

XU XALOS ČĪDOW избавляться, освобождаться.

XU XANUK VIRIẊTOW не воздерживаться от еды, не воздержать обещания.

XU XAFĀ ČĪDOW задыхаться, душиться, вешаться (о животных).

XU XĀMB AR ZIBO WÊΔDOW 1) не стараться, сидеть сложа руки; 2) притворяться, прикидываться глупым.

XU XĀMB WEΔDOW упрямится, отказаться, уклоняться.

XU XĀN WEΔDOW умет выкарабкаться, найти общий язык со всеми, найти себя в жизни.

XU XĀN WÊZDOW выкрутиться, остаться в живых.

XU XÊθTOW лодырничать, лениться.

XU XINŪR XĪDOW наглеть, терять совесть, бесчеститься.

XU XOYIẊ-TĪR по собственному желанию.

XU XUCENTOW двигаться, шевелиться, качаться;

XU XUMOR VIRIẊTOW удовлетворять желание, наслаждаться, опохмеляться.

XUẊ-ZORΔ ODAM добрый, ранимый.

XU XŪΔM PÊXTOW высыпаться.

XU XŮẊ ČĪDOW столбенеть, не двигаться с места, оставаться (удерживаться) на (одном) месте.

XU ẊARM XĪDOW не стыдиться, бесстыдничать, терять совесть, страх, наглеть.

XUẊGOW RĀNG-TĪR *груб.* необразованный, невежливый.

XUẊGOW-BIRÊθ *груб.* 1) помесь яка и местной коровы; 2) глупый, безумный, тупой.

XU ẊÊθTOW лодырничать, лениться.

XUẊKA-SĀǮ *неодобр., шутл.* толстуха.

XUẊK ČĪDOW надоедать, изводить.

XUẊPĀ ΔÊDOW кормить, содержать.

XU ẊUẊ-TĪR ΔÊDOW выпить немного спиртного.

XU ẊŪN SIT-TĪR RIBĪDOW сидеть, присаживаться.

XU ẊŪN SIT-TĪR NA-RIBĪZD (NO-RIBĪDOW) всегда в движении, много работает, энергичный.

XU CA NŮD! (он, она просто) лицемерить, двуличничать, притворная жалость, неискреннее сожаление.

XU CEM BIΔÊMTOW 1) погрузится в сон, закрывать глаза, спать, моргать; 2) уступать, не принимать во внимание, не брать в расчет, закрыт глаза.

XU CEM YET ČĪDOW 1) открыт глаза, просыпаться; 2) узнать истину (подробности).

XU CEMEN YET NA-KIẊT (NO-ČĪDOW) болеет, никак не выздоравливает, сильно уставший.

XU CEM YET NO-ČĪDOW никак не оправиться после болезни, очень слабый еще, болеет.

XU CEMEN NIẊFENTOW таращить глаза в гневе, злиться, выпучивать, смотреть устрашающее.

XU CEM YET KIN! *груб.* очнись! открой глаза!, обдумай!.

XU CEM YI-ČĪZ -TĪR (TI) NIKIẊTOW 1) присваивать себе что-то (чужую вещь), жадничать; 2) радоваться (от увиденного).

XU CEM KANTĀ ČIDOW отрывать, разлучать.

XU CEM NIKĀẊTOW 1) пожирать взглядом; 2) глазеть, смотреть внимательно.

XU CEM NO-BIΔEMTOW плохо спать, не засыпать, страдать бессонницей, не заснуть (от боли, болезни и т. п.).

XU CEM SIPENTOW сглазить, плохо влиять, действовать неправильно.

XU CEM-TĪR ČĪẊTOW хорошо заботиться, беречь тщательно, охранят от всяких недуг, относиться с заботой.

XU CEM ẊAB ČĪDOW 1) притворяться, делать вид (что не видел, не слышал).

XU CEM CIFTOW отводить глаза от прямого взгляда (от гнева, смущения, обида), избегать прямой контакт, отворачиваться.

XU CEM ČARO ΔÊDOW (по) смотреть, разгуливать, гулять, увидеть.

XU ČAẊ RIWÊZDOW хвастаться, преувеличивать свои достоинства (достижения).

XU ČĀLAK-TĪR NĪSC живет у себя дома среди своих.

XU ČI POΔEN, SAR BURĪDĀ похож на, слово как.

XU ČĪNTOW сниматься (с учета), выписываться.

XU ČUKTOW горевать, сталкиваться, ударяться друг о друга.

XU ŠAF ABÊẊTOW NO-VARΔÊDOW быть очень слабым, больным.

XU ŠAND ŽIRIẊTOW досадовать, сожалеть о непоправимом, упущенном, утерянном.

XU ŠAST NÊΔDOW иметь власть над кого-л., завоевать, властвовать над кем-то силой.

XU SĀR PANO WEΔDOW спрятаться, найти себе место, чтобы прожить, прятать, уйти от проблемы.

XUŠBOŠI ČĪDOW льстить, говорить комплиментами, двуличничать.

XUŠI AR ẊAC SITOW (ČĪDOW) не осуществляться (о надеждах, желаниях), превратиться в прах.

XUŠI-ÊT (YAT) XURSANDI радость и веселье.

XUŠĪ PI YI-ČĪZ, (YI-ČĪ) VIDOW надеяться (рассчитываться) на кого-л., что-л..

XUŠOMAD (XUŠŮMAD) ČĪDOW радушно встречать гостей, говорит *добро пожаловать.*

XUŠ OMADED! добро ожаловать (в наш дом)!.

XUŠŮMAD-BAROMAD ČĪDOW приветствовать гостей, радушно встречать и провожать.

XUŠ POYI QADAM приносящий счастья своим появлением, тот, у кого легкая рука.

XU ɣAθ-ATA KUD-AND FARQ NA- KIẊT (-ČĪDOW), ŮMI ABADANG тупой, недогадливый, бестолковый.

XU ɣAθ XĪDOW мучиться, испытывать мучения. **XU ɣAθ TA XĪRT** ему будет трудно жить (о сложном, неспособном человеке).

XU ɣÊV BEMAZĀ ČĪDOW спорить с непристойным человеком, связываться с кем-либо, быть причастным к чему-либо низкому, недостойному.

XU ɣÊV VISTOW 1) экономит еду, питаться мало что бы остаться в живых; 2) молчать, не говорить (молвить).

XU ɣÊV YET ČĪDOW начинать говорить что-либо, произносить что-либо, высказывать, выражать свое, рассказывать, разговаривать.

XU ɣÊV YET LAK-ČĪDOW быть наивным, вести себя наивно.

XU ɣÊV YET NA-KIẊT неразговорчивый, тихий, молчаливый, тупой.

XU ɣÊV JĀM NO-ČĪDOW радоваться, веселиться. **XU ɣÊV JĀM NA-KIẊT** радостный, веселый.

XU ɣŪNJ RUT ČĪDOW скорбеть, горевать, сильно досадовать.

XU ɣŮǴ PITÊWDOW (TIRIŽG) ČĪDOW внимательно слушать что-либо, прислушиваться к чему-либо.

XU ɣŮǴ TĪŽDOW принимать к сведению, брать на заметку.

XUǴNŮNI-YARD DAST ΔÊN YU AC WIẊČÊRN-Aθ (если уж) подают шугнанцу руку, – так по самый локоть (погов.)

XU QAWM AT QIROBAT BINÊSTOW 1) терять связь с родными и близкими, не общаться с близкими, оставаться один, терять близких людей.

XU QAND ΔÊDOW наслаждаться, получать (испытывать) наслаждение, жить в довольстве (как сыр в масле).

XU QANTĀR BOLO ČĪDOW (ANJĪVDOW) преувеличивать свое достоинство, высокомерничать, хвалить себя, преувеличивать, раздувать, баловаться; (не подавать) вида, держаться, крепиться.

XU QASAM VIRĪẊTOW нарушать клятву, отступать от своих слов.

XU QATĪR 1) (сам) с собой; 2) со своими выдумками, мыслями.

XU QATĪR KĀL-AND ΔÊDOW / PAR SIMI XU SITOW не знать, что делать, быть занятым своими делами.

XU UMR XĪDOW (NAϒƷIMTOW) прожить жизнь.

XU QĀD ROST ČĪDOW 1) выпрямляться (вытягиваться) во вес рост, отдыхать чуть-чуть (после работы); 2) найти себя в жизни.

XU QĀR ABÊẊTOW терпеть, воздержаться (от грубых слов).

XU QĀR PEXTOW выплескивать гнев на кого-л. и успокоиться.

XU QĀR SIFENTOW 1) сердиться, приходить в ярость, гневаться; 2) говорить громким голосом, орать на кого-л., повышать свой голос.

XU QĀR (YI-ČI TORĀ) TAX ΔÊDOW / XU DIL XOLI ČĪDOW выплескивать всю злость, высказывать все что на уме, орать на кого-л.

XU QISMAT TŮϒDOW 1) прожить свою судьбу, испытывать свою судьбу; 2) пережить то-что преподносить судьбу, страдать от сложности, понести (перенести) муки жизни.

XU QĪČ FANĀ ČĪDOW наедаться до отвала, досыта.

XU QĪČ XU DĀM-TĪR ČĪDOW наедаться по горло до отвала, быть сытым по горле.

XU QURB XĪDOW / XU QURB PAST ČĪDOW терять статус, лишаться авторитет.

XU JAB DUQ ČĪDOW подготовиться, собирать свои вещи.

XU JÊB LAP (PUR) ČĪDOW обогатиться, присваивать себе (особенно в негативном понимании).

XU JILQ ZIDIẊTOW трудиться, работать физически, изнемогаться от физической нагрузки.

XU JOY VIRÊDOW найти себя, добиваться определенного положения, успеха в жизни.

XU JOY-TĪR ẊĪČĀF! (ẊIČIFTOW) сидеть спокойно (тихо, не двигаясь).

XU JUMBENTOW действовать, воздействовать, реагировать, качаться.

XU JŮN BA DIL по душе, от души.

XU JŮN BADIL PARϒĪSTOW 1) есть (пить) с аппетитом; 2) хорошенько проучить (бить).

XU JŮN BA DIL ϒIMÊẊTOW критиковать, задевать.

XU JŮN ΔÊDOW 1) отдавать душу, быт готов на все, ради чего-л.; 2) погибнуть в бою, в сражении, умереть ради что-л., кого-л.

XU JŮN ZIWÊSTOW 1) усердствовать, усердно трудиться, изнемогать; 2) умирать.

XU JŮN PEYDOW рисковать.

XU JŮN PI YI-ČI XAẊ ČĪDOW жить ради кого-то, надеяться на кого-л., посвяшать себя (детям).

XU JŮN SIPORTOW умирать, отдавать душу.

XU JŮN SIKIẊTOW умирать, мучиться, терзаться, терпеть муки.

XU JŮN SIPORTOW умирать, сломаться, отдать свою душу.

XU JŮN SIKŮẊTOW оставаться навсегда, посвящать себя кому-то.

XU JŮN TAR XU KĀL VĪSTOW (NÊỸDOW) идти на опасность, рисковать, осмеливаться, решаться.

XU JŮN TAR XU VIDOW / XU UẊ TAR XU VĪDOW собраться (с мыслями, с духом), держать себя в руках, сдерживаться, сохранять самообладание.

XU JŮN-TĪR (XU-TĪR) JAWRI ČĪDOW пересиливать себя, стараться, нарываться, мучиться.

XU JŮN-TĪR KASR ČĪDOW заставлять себя что-то делать, мучить самого себя, терзать, принимать муки при выполнении.

XU JŮN XĪDOW мучиться, страдать, сильно утомляться, досаждать, сталкиваться с трудностями, решать с трудностями.

XU JŮN XU BEN-TĪR ZEẊTOW рисковать, идти на опасность.

XU JŮN ČARO ΔÊDOW наслаждаться, веселиться, гулять.

XŪG-(AND) GŪẊT запретный, находящийся под запретом, запрещенный, недозволенный.

XŪG AT XIRS 1) злой, свирепый; 2) хищники, дикие звери.

XŪG AR JINGĀL VIY-AT, AMALDOR VI будь кабана в лесу – но богатый *(погов.).*

XŪG AR JĪNGAL VĪM клянусь! (да буду кабан в лесу!).

XŪN WORVD разгневаться, разволноваться, разозлиться.

XŪN WORVDOW сердиться,

XŪN ZÊẊTOW 1) мстить за смерть; 2) брать кровь из вены (для обследования).

XŪN (WIXIN ČĪDOW) резать барана (козла) в честь уважаемого гостья, жениха и т. п.

XŪNI NOAQ 1) невыносимый, трудный (о человеке); 2) приобретенный начесным путем.

XŪNI NOAQ заработанный нечестным путем.

XŪNI NOAQ XĪDOW зарабатывать нечестным путём, обманывать других.

XŪNOVĀ ČĪDOW / XŪNOVAYI XUẊK ČĪDOW до смерти надоедать, не давать покоя.

XŪN PURXTOW сильно ненавидеть кого-л., сердиться на кого-л.

XŪRN CA QART, LŮVEN TU NIYAT TU MI-JŮN когда каркает ворона, говорят “чтобы твое предвидение осталось при тебе” .

XŪRN FUK GŪẊT XĪRT AT WAM GUẊT YIYOR-Aθ ворона есть мяса всяких тварей, а ее мясо никто.

XŮNADOR SITOW жениться, обзаводиться семьей.

XŮNADŮMOD AT BŮYGINAKEN YĪW-Aθ зять в доме невесты – что дурной запах (*груб*. погов.).

XŮNAŠER MAYDŮN ϒARĪB дома лев – а в майдане маломощный (погов.), дома тиран, а на улице покойный.

XŮNA-SŪR ČĪDOW устраивать обряд обрезания.

XŮNĀ YAT KOSĀ дом со всеми удобствами.

XŮM AT XILIT ČIDOW плохо печь (о лепёшке).

XŮM GĀP пустые слова, неправда, неправдоподобно.

XŮM KOR поспешный, необдуманное дело.

XŮM (-INĀ) ODAM неопытный, наивный человек.

XŮM XAYOLI ČĪDOW проявлять легкомыслие, выдумывать, воображать неосуществимое.

XŮMINĀ TĪŽDOW покрывать необработанной шкурой.

XŮMINYI BE RIVĀR ни к чему не способный (о человеке, о качестве соли).

XŮMI ČĪDOW говорить глупости, показать неопытности.

XŮT-XŮT ČĪDOW 1) подзывать, манить осла; 2) избегать драку.

XŮF-TA AR BAJŪ GARΔD будет поздно.

XŮẊ ČĪDOW 1) орать на кого-то; 2) закрывать, окружать со всех сторон.

XŮF ČERIʒ-RA (-ARD) ANDIʒI поздно очнешься, медленно действуешь

— Ẋẋ —

ẊABAXŪND ΔÊDOW нападать ночью, беспокоит по ночам.

ẊABĪʒ YI-ČI JAT NŮD сам себе строил.

ẊABKŮR SITOW страдать куриной слепотой.

ẊABURGĀ ANJĪVDOW (ΔÊDOW) выбирать себе место для ночлега (где обычно строиться мелкий домик для охотников, где они проводить ночь до и после охоты).

ẊAVDEK ΔÊDOW тушить мясо.

ẊAWAK-AND SITOW истощаться, сильно худеть, сохнуть.

ẊAW-ẊAW *звукоподр.* быстро-быстро.

ẊARM RAZENTOW опозорить, стыдить.

ẊARM ČĪDOW стыдиться, смущаться, стесняться.

ẊAT ČĪDOW замолкать, молчать, успокаиваться.

ẊAẊWÊLI (LELAGARI, PURWISULI) ČĪDOW болтать, разглагольствовать.

ẊAC-AND ČĪDOW / AR ẊAC ČĪDOW падать и испортиться (о фруктах), пропадать даром, теряться навсегда.

ẊAC AT AWO непредсказуемый (человек), изменчивый.

ẊAC AT AWO погода, климат.

ẊAC AT YOC 1) нетерпеливый; 2) быстро меняющийся (о характере человека).

ẊAC AT ẊARVO изящно, красиво, плавно (о движениях рук в танце), спокойный (о характере человека).

ẊAC AT ẊARVO ленивый, слабый.

ẊAC AT ẊARVO XU TORA ČĪDOW напрасно радоваться.

ẊAC AR ɣÊV NO-ANJĪVDOW голодать, ничего не есть.

ẊAC AR ɣÊV KAŠ NASŮD болтун, не уметь хранить тайны.

ẊAC WŪRV (JŮẊ) WEΔDOW кипятить воду.

ẊAC DÊTOW (ΔÊDOW) орошать, поливать, пускать воду.

ẊAC ΔÊDOW 1) поливать, орошать; 2) закаливать металл; 2) затопляться, заливаться.

ẊAC ZIWÊSTOW 1) вгонять в пот; 2) перебросить воду (канал); 3) давать (подготовить) воду для (питья ….).

ẊAC NA-ČAKT жадность, жадный.

ẊAC PATARAJ KIẊT всемогущий человек, делающий все легко и быстро, делать что-то невозможное (о магах).

ẊAC PI PĪC видный, представительный, влиятельный, уважаемый, почтенный.

ẊAC PIS XU DIVI ČIS действуй по своим возможностям.

ẊAC ROST ČĪDOW распределять поровну воду, по бороздам.

ẊAC RŪYGĀ AR KALAPOY теченые воды вниз (погов.), все подчиняется логике.

ẊAC-TĪR POR WEΔDOW (ABRAT ΔÊDOW) / WŪVD ẊAC-TĪR POR WEΔDOW обманывать, вводить кого-л. в заблуждении.

ẊAC-ẊACAK SITOW 1) воспаляться, разбухать; 2) поспевать, спеть (о фруктах).

ẊAC CIFTOW воспаляться, раздражаться (о ранах).

ẊAC ҮÊVAND KAŠ NA-SŮD чересчур болтлив, изменник, быстро выдаёт секреты, не может держать секреты.

ẊĀB AT MEθ / ẊĀB (AT) RA-MEθ 1) днем и ночью, круглосуточно; 2) всегда.

ẊĀB AT ẊÊM (ẊŮM) 1) приют, ночлег, угол; 2) в любое время.

ẊĀB DAR MIYŮN днем и ночью, круглосуточно, постоянно, всегда, сутками, в течение суток, что ни сутки, сутками.

ẊĀBÊST ČĪDOW / ẊABOR ΔÊDOW оставаться (располагаться) на ночь, устраивать перевал.

ẊĀB-O-ẊAB ночью, в глухую ночь.

ẊĀB RŪZ (RUX) ČĪDOW проводить ночь.

ẊĀB TO MÊθ всегда, днем и ночью, постоянно.

ẊĀBŮNĀ RŪZ сутки, ночь и день, день и ночь.

ẊĀB-QATĪR-Aθ / ẊĀB QAT-Êθ (QATĪR-Aθ) затемно, рано утром.

ẊĀK ZÊẊTOW пропитываться влагой, отсыревать.

ẊĀPĀR ΔÊDOW взмахивать, взмахивать (руками, крилями).

ẊĀR TAR (BA) ẊAR по городам, из края в край, в путешествии.

ẊĀ SITAN 1) опора, надежда; 2) столб в памирских домах.

XĀF TAR CAQMOQ ловкий, проворный, расторопный.

ẊEWĀ ẊÊVƷ безразлично, все равно.

ẊÊB ΔÊDOW колотить, взбивать шерсть.

ẊÊD-TĪR ZARĪƷ(AK) красивая, миловидная, прекрасная.

ẊÊYDOW AT NIVIŠTOW учиться, заниматься.

ẊIDYOR ΔÊDOW (ČĪDOW) пахать, перепахивать.

ẊIDUX ΔÊDOW приумножаться, увеличиваться.

ẊIKAST XĪDOW 1) терпеть поражение, быть разбитым; 2) быть в трауре, горевать, страдать при потере любимого человека.

ẊIKUF ΔÊDOW рукоплескать, аплодировать.

ẊIKUFTĀ ΔÊDOW ударить рукой, дать пощечину.

ẊIN AT TÊR ČĪDOW очень сильно бить кого-то, оставлять шрамов на лице.

ẊINOWAR MA-VIYAT GUZARŠINOS не будь пловцом, а знай место переправы *(погов.)*.

ẊIPÊX-Aθ YI-ČĪZ LŮVDOW смотреть правде в глаза, сказать прямо, правду.

ẊIPÊẊ-Aθ откровенно, открытый (о разговоре).

ẊIPÊẊ-GUYI ČĪDOW грубить, сквернословить.

ẊIPILIT-Aθ YI-ČĪZ RINĪẊTOW быстро забывать, забыть.

ẊIPILT-Aθ ZINIẊTOW, (TEZ-Aθ ZINIẊTOW) внезапно сиять (о солнечных лучах).

ẊIPIRAXAST SAFED совсем седой (о волосах).

ẊIPUX PIΔĪDOW перезревать, выгорать, высыхать (о растениях).

ẊIPUX RŪŠT *ж.* **ẊIPAX ROŠT** очень красный, ярко-красный.

ẊIPUX, *ж.* **ẊIPAX SAFED** белый-пребелый, очень белый.

ẊIPŪXĪ LŮVDOW сказать прямо в лицо, произнести правду.

ẊIRN SITOW хорошеть, расцветать, увлажняться.

ẊIRF XU ČĪDOW скользить, кататься на льду.

ẊITUM PĪNAKI легкий сон, чуткий сон.

ẊITUM PĪNAKI (PĪN) ČĪDOW спать немного, дремать.

ẊITUM-FIKRI непредусмотрительный, человек, который не видит дальше своего носа.

ẊITUR ΔUM AR SIT (ZIMĀΔ) FIRĪPT долго, медленно, неизвестно.

ẊITUR ΔUM TA AR SIT FIROPT 1) пройдет много времени; 2) никогда.

ẊITUR ΔUM-TA SAWAXT AR SIT (ZIMĀΔ) FIROPT долгожданно, долго, когда это произойдёт.

ẊITURXAYOL ODAM наивный, тупой, медленный.

ẊITUR XU KAǴI NA WIZENT, AT AS XU BUC TĀNĀ ΔĪD IDI TUYAT (TU-T) KAǴ верблюд своей кривизны не видит, а своего детеныша дразнит, ты, мол, горбатый (погов.); 2) болтать лишнее.

ẊITŮG NÊΔDOW топить, заставлять тонуть, погружать воду.

ẊITŮG NĪSTOW погружаться в воду, тонуть.

ẊIČĪF JINOW WŪVD ZIV AT, WŪVD ŠARΔĪƷ лицемер, лгун, обманщик, двуличий.

ẊIČĪF RÊƷ теснота, тесное помещение.

ẊIČĪǴD AT PITÊWD демонстрировать мастерство, показывает класс, блеснуть, показать себя, показать себя в выгодном свете, с лучшей стороны.

ẊIQAP KŮR SITOW слепнуть, терять зрение.

ẊIQIMBOV-Aθ без следа, пропадать на совсем.

ẊIQIMBOV SITOW 1) теряться, пропадать; 2) перезолиться.

ẊIQIMBOV ČĪDOW 1) потерять кого-то, что-то.; 2) пересолить.

ẊĪK AT LAWAK ČĪDOW завербовать, убедить красноречием.

ẊĪKAST ΔÊDOW наносить поражение, разбивать, побеждать.

ẊĪTTAST ČIDOW не ничего, нет ни души живой вокруг, тихо, безлюдно.

ẊĪT ČĪDOW 1) точить; 2) опустошать (о месте).

ẊĪJ-AND WI DARŪN PIST скрытый, неразговорчивый, не говорящий о своих страданиях, секретах.

ẊĪJ-AND PÊXTOW затевать хлопотное или неприятное дело.

ẊĪJ-DUZD-AT SIƷ-DUZDEN YIW-Aθ вор есть вор (не важно что он украл, быка или иголку).

ẊĪJ-RANG *груб.* невоспитанный, неблаговоспитанный.

ẊĪJ-TA TAR PISEN XEZ VEN (VĪDOW) делать все наоборот, нелогично, выполнять трудным способом.

ẊĪJ ČĪ ẊŪVD KIẊT (ČIDOW) хитроумный, умелый, шустрый.

ẊO LŮDI вероятно, может быть.

ẊOP AT XALĀ острие, меч.

ẊOP ΔÊDOW рубить, резать (косой).

ẊOP-SIKUND ČĪDOW провеять наполовину (о зерне на токе).

ẊOFC AT ANDIƷ просто жить (о сером повседневной жизни).

ẊOJ AT WÊC ČĪDOW страшить, запугивать, грозить.

ẊOJ YATOW (ΔÊRTOW, ΔÊDOW) бояться, пугаться.

ẊOJ PI (BAR) ẊOJ со страхом, в ужасе, в страхе.

ẊUWAST (*ж.* **ẊAWST) PEΔO ΔÊDOW** сразу, быстро появляться.

ẊUΔJAK SITOW слышаться.

ẊU LŮV, XU LŮ вероятно, должно быть, может быть, (как) будто (бы).

ẊUM XURD KIẊT (XU) ждет, когда наступает ночь, ожидает до темноты.

ẊUP XU ΔÊDOW сгибаться, отстраниться (от прямого воздействия).

ẊUP-ẊUPIK скрыто, украдкой, прячась.

ẊUR-ẊUR (XAS-XAS) тошнота.

ẊUFČ YI-ČI ΔÊDOW 1) бить наказать; 2) отправить прочь, заставлять уйти, выгонять.

ẊUFČ PI DIRAXT SITOW пугаться, страшиться, убегать, удрать.

ẊUFČ PI DIRAXT ČĪDOW (ΔÊDOW) пугать, страшить, вызывать ужас.

ẊUẊ-RĀNG слабый, мягкий, податливый, болезненный.

ẊUẊK-SŪR пиршество родственников до свадьбы.

ẊUẊ PI GULI (GULŪ) ΔÊDOW уставать, задохнуться, сильно утомляться.

ẊŪVD-AND ẊAC 1) медленный, спокойный; 2) отказаться от своего намерения.

ẊŪVD-AND ẊAC SITOW / WŪRV-AND ẊAC SITOW утихать, успокаиваться, умолкать.

ẊŪVD WIΔIČAK мелкая птичка белого цвета.

ẊŪVD RANG ZIBIDOW слишком жестокий.

ẊŪVD-TĪRUM θUD, ΔŮǴ MAGAM PUF KINUM обжегшись на молоке, я и на пахтанье вынужден дуть *(погов.).*

ẊŪD-TĪR ZARIƷAK очень красивый.

ẊŪVD ČĪDOW давать молоко, доиться (о животных).

ẊŪVD JINOW SAFED белый как молоко, бледный.

ẊŪN XĪDOW *груб. неодобр.* двуличничать, лицемерить, кривит душой.

ẊŮNČI GAẊTOW очень нарядно одеть, нарядный, разодетый (как жених), хорошеть (комплимент мужикам).

ẊŪRADAX ČĪDOW натравливать, провоцировать, делать гадость (тихоня).

ẊŪʒ ANDĪDOW ветер поднимается.

ẊŪʒ ANDŪYD поднялся ветер.

ẊŪʒ ΔÊDOW качаться, раскачиваться.

ẊŪʒ (ŠAMOL) XU ΔÊDOW 1) дышать свежим воздухом, прогуливаться; 2) качаться (на качелях).

ẊŪʒ ČĪDOW веять зерно.

— Cc —

CAVOR (ČOR) TARAF QIBLĀ идти куда хочется, быть свободным.

CAVOR-ʒEM кокетливый, бесстыжий, высокомерный.

CAVOR-ʒEM ODAM бесстыжий, непристойный, наглый.

CAVOR-ʒEMI ČĪDOW кокетничать, строить глазки, заноситься.

CA WAXT когда; в какое время.

CA WAXT-ARD к какому времени?, в какое время?, когда?.

CA WAXT GA когда-нибудь, когда еще.

CA WAXT-EC? до каких пор?.

CA WAXT EC-TA до каких пор, сколько.

CA WAXTAKI? в какое время?, когда именно.

CA WAXT CA когда-нибудь, когда-либо, равно или поздно.

CA-DÊ SUT 1) что, случилось; 2) как ты смеешь.

CA LŮVEN-O как говорят, как принято говорить.

CA MEθ GA в один прекрасный день, в кокой-то из дней, когда-нибудь, придёт время, что, когда-то.

CA MEθ-GA TA когда-нибудь, в какой-то день, когда-то.

CAN MIS WAM (WI) PI PĪC CA ΔEN, ɣAM NIST наглый, бесстыжий.

CAX MI CAX SITOW ссориться, браниться, ругаться.

ČAMUSI DARIDAGI-YAND WI WUẊ TAR PORGI рвание сандали думают о куске кожи *(погов.)*.

CANKAMŮNAK JINOW GAẊTOW стареть, быть старым.

CAN MIS PI TU PĪČ CA ΔEN ROST LU если даже направляють на тебя ружье — скажи правду (погов.)

CAN (NA-) PIΔID (NO, -PIΔIDOW) (не) достиг желаемого цели, не удваться.

CANI SĀR ČUD не достигать цели, не попадать в цели, промахнуться.

CA RĀNG VID случается, когда, бывает иногда, что.

CA RĀNG VID IDI всеми путями, как можно будет.

CA RĀNG CA почему-то, что-то, отчего-то.

CA RĀNG ČĪDOW что делать?, **(… DIDI)** делать так, что бы …

CAR-CAR(AK) ΔÊDOW *звукоподр.* тихо-тихо идет дождь, снег.

CA SŮD ничего ни будет, нормально, все в порядке.

CA SŮD (DIDI) если, хорошо бы, если будет, то.

CA ČĪDOW зачем?, что (зачем) нужно?, для чего?.

CA ČĪZ CA что-то, что-либо, что-нибудь, по какой-то причине.

CAQ TU YAX неуклюжая, неповоротливая.

CAQ XU ČĪDOW делать, поступать вопреки сказанному, не слушаться.

CĀN PUR ČĪDOW заряжать ружье.

CEM AZ KALAXŮNAK ČĪDOW наказывать, вырвать глаза.

CEM AS KALAXŮNAK SUΔJ сильно похудеть.

CEMAK BEẊTOW 1) играть в *цемак* (детская игра, где по очереди бросают камешки в углубление в земле); 2) рисковать

CEMAKI ΔÊDOW подмигивать, мигать.

CEMAK PIJENTOW 1) делать очень красиво; 2) нанизывать (мелкие) бусы.

CEM ANCĪVDOW обманывать, надувать, подводить.

CEM-AND GULMÊX JUKTOW изнемогать, мучить, терзать.

CEM-AND ŠĪL ΔÊDOW грубить, орать на кого либо, мучить, терзать.

CEM-AND TUFTOW *бран.* презирать.

CEM-ARD ẊABĪƷ (ČUΔ) GAẊTOW привлекает внимание, повод для зависти, хлысть для глаза.

CEM AS KALAXŮNAK SUΔJ сильно похудеть.

CEM-ARD ẊABĪƷ 1) надоедливый; повод для зависти, обращающий на себя внимания.

CEM VĪSTOW обмануть, отвести глаза, намеренно отвлечь чьё-либо внимание.

CEM WŮN-WŮNAK SITOW затемняться (о глазах).

CEM-WŪS XĪDOW ненавидеть кого-то, стать врагами, враждовать.
CEM DARYO FUKAJO FIROPT от глаз трудно всё скрывать.

CEMDOR ODAM 1) зрячий; 2) грамотный, способный читать.

CEM ZĪNJ YEDOW голова кружиться, негативно влиять на зрения (от снега, быстрого течения воды).

CEMEN WARVEN бесстыжая, наглая, кокетливая.

CEMEN ẊAB SEN темнеть в глазах, кружиться голова.

CEM … ΔÊD попадаться на глаза.

CEM ΔÊDOW пристально смотреть, обращать внимания на детали.

CEM YEDOW (ZĪNJ ΔÊDOW) 1) голова кружиться, негативно влиять на зрения (от снега, быстрого течения воды); 2) пристально смотреть, обращать внимания на детали.

CEM YEL (NA)-SŮD (NO-SITOW) (не) дружить, (не) любить, (не) привыкать, (не) иметь чувство благодарности перед кем-л.

CEM YEL SITOW помириться, дружить, привыкать.

CEM YET ČĪDOW выводить кого-либо из заблуждения, понять истинное положение вещей.

CEM YI-ČI-TĪR (MA-) ΔÊD (не) попадаться на глаза, (не) быть замеченным.

CEM MA-ΔED! *бран.* глаза бы не глядели! будь проклят!, чтоб ему не видит!.

CEM NIKAẊTOW усваивать чужой вещь себе.

CEM NUR YEST слишком яркий.

CEM PAT NIST (всегда) болеет.

CEM PATČID NA-LAKIẊT всегда следить, контролирует (контролировать) каждый шаг.

CEM PIΔEMTOW 1) закрывать глаза; 2) уступать, делать уступку, закрыть глаза на (ошибки и т. п.).

CEM PIRO на глазах, под наблюдением, около, рядом, перед глазами.

CEM PIRONDĪR в непосредственной близости от кого-либо, рядом с кем-либо.

CEM PI CEM-AND открыто, нагло, при всех.

CEM PI CEM-AND FĀND ΔÊDOW нагло врать, сказать неправду.

CEM-SER ODAM выдержанный, воздержанный человек, сытый, не жадный.
CEMSER FUKA JO CEMSER жадный везде жадный.

CEM SIFC SITOW ждать с нетерпением, все глаза проглядели.

CEM (PĪC) TAR ZIBO VIDOW неохотно покидать.

CEM TAR PŮND выжидать, в ожидании кого-л., что-л., ждать с нетерпением, надеяться на.

CEM TAR PŮND VIDOW ждать, ожидать, надеяться.

CEM TAR CEM прямо в глаза (смотреть).

CEM TAR CEM SITOW 1) догадываться; 2) тайком смотреть друга на друга (при открытии каких-либо тайн).

CEM-TĪR XALĀ ΔÊDOW ненавидеть, делать подлость.

CEM-TĪR XALĀ ненависть, подлость.

CEM-TĪR ŽIRIẊTOW ненавидеть, испытывать ненависть к кому-л., чему-л.

CEM-TORIK ODAM 1) жадный; 2) несообразительный.

CEMFÊRTAK ČĪDOW кокетничать, жеманиться, кичиться.

CEM FIRĪPTOW 1) сглазить (ся), ухудшаться, влиять негативно; 2) заметить.

CEM ẊAB SITOW затемнеть в глазах, попадать в обморок.

CEM CIFTOW 1) (делать) тайком (от других), скрыто; 2) чувствовать себя не ловко, не смотреть прямо в глаза.

CEM ČĪDOW сглазить (по суеверным представлениям:) принести несчастье, болезнь, повредить кому-л. взглядом (дурным глазом), плохо действовать.

CEM ČĪNTOW XU BEN-TĪR RIBĪDOW наказывать, вырывать глаза.

CEM ϒĀC-AK зрачок, зеница ока.

CEM-QĀT ODAM жадный, ненасытный, нахальный, алчный.

CEM-QĀTI ČĪDOW жадничать, скупиться.

CEẊC ČĪDOW жечь, гореть.

CÊP-CÊP(IK) осторожно, тихо, с опаской.

CIVĪNC GARΔENTOW прогонять, убраться.

CIVĪNC GĀẊTOW / ẊŪƷ SITOW убираться, мчаться, унести ноги.

CIVĪNC-REƷ-AND (ŠAL MOθ) в гневе, раздраженный, злобный, беспокойный.

CIVĪNC-XŪǴJ SITOW / JIGĀR- XŪǴJ SITOW сильно утомляться, раздражаться, прийти в ярость.

CILAQ-GĀL ODAM (*ж*.), CILUQ-GĪL ODAM *(м.)* наглый (-ая), нахальный (-ая).

CILĪN-CILĀQ торопливо, торопливый, ветреная, легкомысленная (о девушке).

CILULÊX SITOW быстро убегать, выбегать, стремительно отправляться в путь.

CILUQ-BULBUL непоседа, неустойчивый (беспокойный) человек.

CILUQ WĪZ TU WĪZ AT, BAROBAR WĪZ TU WĪZ стоящий, стоящий вертикально груз – твой груз, как бы то не было – а груз твой (погов.), все равно надо делать.

CILUQ WIREMTOW поднимать вертикально, ставит на ноги.

CILUQ-GĀL ǴĪΔĀ *ж.* **CILAQ-GĀL ǴĀC** высокомерный (ветреный) парень, высокомерная (жеманная, ветреная) девушка.

CILUQ ΔÊDOW (ČĪDOW) ставить прямо, торчком.

CILUQ SITOW (ANDĪDOW) вставать на ноги (из-за внезапного страха).

CILUQAK (*ж.* CILAQAK) SITOW отодвигаться назад.

CILUQAK (*ж.* CILAQAK) ΔÊDOW приостанавливаться, не двигаться вперед.

CILUQ-CILUQ ZIBIDOW прыгать, скакать, вскакивать, устремляться прямо вверх, суетиться, не мочь успокоиться.

CILUQ-ǴŮǴ, *ж.* **CILAQ-ǴŮǴ** 1) волк; 2) непослушный.

CIRAXAK (-ΔŮNJ) SITOW (GAẊTOW) мчаться стремглав, убегать, молниеносно бросаться.

CIRAX-CIRAX ČĪDOW трещать, потрескивать.

CIRITAK ΔÊDOW пропускать, цедить сквозь зубы.

CIROW-ΔŮNJ GAẊTOW (SITOW) мчаться, лететь пулей.

CIROW PIΔĪDOW хранить соблюдать (объявлять) траур, провести процедуру хранения (при зажигании свеча (жизни) и молитвами).

CIR-CIRĀK ΔÊDOW стрекотать.

CIT-CIT ČĪDOW бормотать, пищать.

CĪN BALO-YAT, CŪΔM BALO и это не так, и то не так (и не так и не эдак)’.

CĪW-A-CĪW *звукоподр.* звон, свист.

CĪW-A-CĪW ČĪDOW звенеть, скрипеть, свистеть.

CĪW-A-CĪW SITOW рваться, трепаться, изнашиваться.

CĪW BA CĪW точь-в-точь, точка в точку, один к одному.

CĪW-CĪWAK разорванный, изодранный, рванный.

CĪW-CĪWAK ČĪDOW терзать, раздирать, кромсать.

CĪNG SITOW настораживаться.

CĪP (NO) ČĪDOW 1) чирикать; скрипеть, пропускать воздух с шумом; 2) молчать, сидеть тихо.

CĪP-CĪP ČĪDOW 1) чирикать; 2) болтать, пустословить, заговаривать зубы.

CĪẊ GĀP плохое слово, грубое слово, грубый.

CĪẊ XU ČĪDOW хмуриться, сердиться, гневаться.

CĪǲ AT PILIǲ детвора, мелкота, детишки.

COẊAK ΔÊDOW 1) отделять метлой крупные соломки от зерно на току; 2) выбирать лучшего.

CURθ-CURθ 1) сразу, быстро; 2) шумно, шелестя, с треском.

CURθ-PURθ ČĪDOW ворчать, бурчать.

CUP-CUP ČĪDOW чмокать, цокать.

CUT PI (MIL) CUT лоскутки, обрезки, чуть-чуть.

CUQ WĪZ, TU WĪZ AT BAROBAR WIZ TU WĪZ по любому надо делать, всеравно твоя работа, оставлять нельзя.

CUQ-ΔUM ODAM высокомерный, надутый, гордый.

CUQ NORI самая малость (о еде).

CUQ NORI ČĪDOW перекусить слегка, заморить червяка.

CUQ PI CUQ / CUT PI CUT разрозненный, отрывочный, частями, по частям.

CUǲ XU ΔÊDOW как бы не стараться, даже если порвать себя, то.

CUQ-CUQ 1) торчащий (вертикальный); 2) ни с того, ни с сего, вдруг, вопреки желанию.

CUQ-CUQA, *ж.* **CAQ-CAQ** вопреки желания, ни с того, ни с сего, вдруг.

CUQ-CUQ ZIBENTOW не давать покоя, беспокоиться.

CUQ-CUQ ZIBIDOW пригать на месте, шуметь, суетиться, беспокоиться.

CUQ-CUQ ČĪDOW щелкать, цокать.

CŮND CA …, сколько ни …, как ни …

CŮND-EC-TA? до каких пор?, несколько, сколько, до сколки.

CŮNDO LŮVDOW сколько ни повторял, много раз повторить.

CŮP CEXAK ČĪDOW ходить вокруг до около, не говорить прямо, намекать.

CŮQ XU JŮN ŽĪVJ AT / CŮQ-BUC XU JŮN каждому дорого его жизнь, у каждая своя проблема, каждый преследуют свою цель.

CŮY-CŮYAK рваный-прерванный, порванный.

— ʒ —

ʒAL-A-ʒAL ČĪDOW говорить беспрерывно, болтать.

ʒALĀN ODAM болтун, многословен.

ʒAYAN ΔÊDOW убегать вниз, быстро делать.

ʒAYĪN ODAM *груб. шут.* паршивый, никчемный человек.

ʒILAWWAST ČĪDOW 1) щипать от холода; 2) сильно болеть.

ʒIL-(A)-WIL, ʒIL-(A)-ʒIL шум, гомон.

ʒIL-(A)-WIL (ʒIL-(A)-ʒIL) ČĪDOW галдеть, неясно шуметь.

ʒILWÊẊ ČĪDOW шуметь, галдеть.

ʒILIWAST ŠITO очень холодно.

ʒIM BAR ʒUQ музыка, шум.

ʒIM BAR ʒUQ ČĪDOW играть, прыгать, шуметь (о детях).

ʒĪNG ΔÊDOW звонить, позвонить.

ʒĪY AT WÊY, ʒĪY AT PĪY шум, галдеж.

ʒĪY AT WÊY домочадцы, детишки.

ʒĪŸʒ AT PILĪŸʒ детишки, детвора.

ʒĪŸʒ ČĪDOW плакать, ныть, хныкать.

ʒUV SITOW собираться вместе, толпиться.

ƷUV XU ČĪDOW дрожать от холода, слёживаться.

ƷULIK AS ɣŪLĀ NA-SIRÊWD ко всем относиться одинаково, дружелюбный, добрый, снисходительный.

ƷUɣAST SITOW сильно возражать, взбеситься.

ƷUɣDAK ODAM обидчивый человек, огненный (о характере), вспыльчивый.

ƷUǴ-ƷUǴ SITOW начинать шуметь, закипать (о жидкости).

ƷUǴ-ƷURGAK ČĪDOW кривляться, не слушаться.

ƷUQ ΔÊDOW 1) провоцировать, умышленно вызывать то или иное событие, происшествие, действие, целенаправленно настраивать против кого-л., что-л.; 2) сажать, втыкать.

ƷUG-ƷUG ZIBENTOW тревожить, будоражить.

— Čč —

ČABAT-ČABAT кривой, косолапый.

ČABAT-ČABAT PŮND TĪDOW ходить криво, качаясь.

ČAK (-I YI-ČĪZ, YI-ČI) ΔÊDOW восхищаться кем-то, дорожить, быть довольным кем-л., чем-л.

ČAK NEΔDOW (ΔÊDOW) 1) заставлять (верблюда) опускаться на калени; 2) унижать, издеваться.

ČAK-ČAKŮN сердитый, угрюмый.

ČAL ΔÊDOW 1) сбивать масло; 2) обманывать, хитрить, добиваться хитростью.

ČALAKOWEZ ČĪDOW наказать, расправляться с кем-л., колотить.

ČAL-ARD QILĀPTOW искать что-л. в непогоде, идти по грязной дороге.

ČALO-ČUF ODAM лгун, лжец.

ČALT XĪDOW сдвигаться с места, скользить, поворачиваться, съезжать.

ČAMAN ΔÊDOW расцветать, распускать листья.

ČAMANI AWQOT жирная пища.

ČAMBAR SITOW горбиться, сутулиться.

ČAMUSI DARIDAGI-YAND WI WUẊ TAR PORGI у рваного сапога все помыслы о коже (погов.), бедный всегда завидует богатым.

ČANDĪN FARSANG RO несколько остановок (фарсангов) пути.

ČANDĪN KASŮN множество людей.

ČANDĪN WAXT-GA NAǴJĪDOW проходить некоторое время, после определенного времени

ČANG (*м.* ČŪNG) SITOW стареть, горбиться.

ČANGIN AR ΔŮǴ упористый, упрямый, надоедливый.

ČANGIN WAM DŮMAN-TĪR NA-NĪSC невинная, чистая, девственница.

ČAPAST ČĪDOW очень мокрый.

ČAP VIDOW быть (враждебно настроенным) против кого-л.

ČAP ΔÊDOW стирать, мыть, замачивать, окунуть в воду.

ČAPPĀ ČĪDOW (SITOW) разрушаться, уничтожаться.

ČAP SITOW стать врагом, порвать отношения.

ČAPŮNĀ FAMŮNTOW толковать неправильно, сказать все наоборот, провоцировать.

ČAP ČĪDOW менять направления, отказаться.

ČARVI ŠĪRĪN что-то вкусное.

ČARO-DIDI потому что, так как, по причине того, что.

ČARS ODAM ловкий, быстрый человек.

ČARSI-RĀNG более-менее ловкий, относительно способный.

ČARXAK ČĪDOW возиться, суетиться.

ČARXĀ SITOW убегать вниз, упасть вниз (о камнях горных вершинах).

ČARX ΔÊDOW 1) вертеться, кружиться; 2) танцевать, кружиться вокруг себя; 3) гулять, бродить, путешествовать.

ČARXI FALAK 1) карусель; 2) судьба, рок, превратности судьбы; 2) ковер-самолет (в сказках).

ČASPAK SITAN столб (вплотную прилегающий к стене в памирских домах).

ČATĀ-ČATĀ LŮVDOW говорить невнятно, произносить неразборчиво, говорит с особым акцентом.

ČAF XU XEL-QATĪR AT ČIBŮD XU XEL QATĪR каждый по своему нраву и характеру выбирает спутника, друга *(погов.)*.

ČAXĀR RAPOY ΔÊDOW беспокойно двигаться, вертеться.

ČAXĀR ČĪDOW раскинут ноги.

ČAXĀR-ČAXĀR раскорякой, хромая.

ČAẊ-AND BĀNĀ, DÊ QU-YAND под предлогом.

ČAẊMĀ ČĪDOW гноиться, воспаляться.

ČAẊMI BINANDĀ MĀ-ΔÊD, MĀ-WĪNT пусть не видят зрячие глаза!.

ČAẊMI XAT YI ČĪND VIDOW грамотный.

ČAẊ FARBIDI-YAT WAM ΔUM TANGDI чем богаче человек, тем жаднее он становится *(погов.)*.

ČAQ ΔÊDOW беседовать, разговаривать, договариваться.

ČAQĪ SITOW враждовать с кем-л., ненавидеть кого-л.

ČAQ MI ČAQ ΔÊDOW ссориться, ругаться, орать друг на друга **ČAQ ČĪDOW** заставлять начинать все сначала, (так же в игре *лаш в значении начинать игру с начала)*.

ČAQRAST BIRÊẊTOW полностью пить, опустошать до дна.

ČAQ-ČAQ AT RIFOQAT дружеское общение, дружеская беседа.

ČAQ-ČAQ AT RIFOQAT ČĪDOW беседовать по-дружески, дружить.

ČAQ-ČAQ ČĪDOW беседовать, разговаривать, болтать.

ČAQQAGI ČĪDOW питать ненависть, таить злобу.

ČĀY FĀMT (ČAY WIZENT) неизвестно, никто не знает.

ČĀL AT ČĪLIQ грязь и лужа, мокрая погода.

ČĀRX ΔÊDOW (TĪŽDOW): TAR ČĀRX ΔÊDOW (TĪŽDOW) точить.

ČĀƴƷ YI-ČĪZ ΔÊDOW хапать, внимать, собирать и забрать.

ČÊXT MIL ČÊXT(AK), *ж.* **ČĀXT MIL ČAXT(AK), ČÊXT-ČILAMB(AK),** *ж.* **ČAXTČĪLAMB(AK)** зигзагообразный, извилистый.

ČI BIŠ ČĪDOW заставлять пить молоко, подпустит к самке (о новорождённых домашних животных).

ČIB PAY-AND VIDOW / XU NAN QĪČ-AND VIDOW, жить в довольстве.

ČIB PAY-AND наслаждаться, кайфовать, получать (испытывать) наслаждение.

ČI BUN ČĪDOW / AS REŠĀ ZIBENTOW вырвать из корней, уничтожать, убирать.

ČI BUN NĪSTOW сидеть, присаживаться, садиться.

ČI BUN ΔÊDOW 1) плохо растет (о зерновых); 2) усаживать, сажать, класть; 3) ставить дном вниз (о посудах).

ČIBŮD ČI RIWIẊT AT QŪ WAM-ARD BANĀ голубка сама хочет летать, а крик для него лишь повод (погов.)

ČIB TAR ČIB NO-VĪDOW быстро кушать, ест торопясь (деревянной ложкой).

ČIB TAR ẊŮFC полный, наполненный до отказа.

ČI GĀP ČĪDOW 1) заставлять разговаривать; 2) учить разговаривать (о маленьком ребёнке).

ČI GĀP SITOW начинать говорить, выучиваться.

ČI GŪẊT TĪDOW 1) покрывать самку (о животных); 2) ходить на крилях

ČI-GŮR-ČI-GŮR очень худой, обессиленный, слабый.

ČI DĀM (-PALI, -ARQĀ) NĪSTOW бездельничать, не работать, лениться.

ČĪ DĀM XU ČĪDOW валяться без дела, ничего не делать; 2) падать на спину, ложиться.

ČI DĀM ΔÊDOW падать на спину, побороть в борьбе.

ČĪ DIVI ČĪDOW выгонять из дома.

ČI DIVI DAK-ČĪDOW вознаграждать сопровождающим невесту при входе в дверь дома жениха.

ČIDŮM LŮVOJ, LŮVJ-AT, (IKU) ČĀY LŮVJ-AT / IKU ČĀYI CA LŮVJ / IK WI ČI GUFTĀ как говориться, как правила.

ČIDŮM POΔ-QATĪR AT SARAKI ANDŪYJ чем вызвано твое странное поведение?, с кокой ноги ты встал утром.

ČIDŮM ẊŪʒ QATĪR какими судьбами, что (тебя) заставил (тебя, Вас) оказаться здесь?, как ты попал сюда?, какими ветрами?.

ČI ZŮN ΔÊDOW льстить, покоряться, подчиняться.

ČI ZŮN XU ΔÊDOW / XU KĀL XAMBENTOW / ČAK XĪDOW унижаться, покоряться, склонять голову перед кем-то.

ČI ZŮɣ-AT ADOWAT KINI? кого ты проклинаешь?, кто виноват!, кого обвинять (потом).

ČI KALLĀ ČĪDOW почитать, оказывать почтение.

ČI KUČ ČĪDOW (SITOW) переселять(ся).

ČILĀ-YAND ODAM XU θĪR TAR DARGO NA-PITÊWD в самое холодное время года, нельзя (запрещается бросать что-то) выдворять кого-то из дома.

ČILIM WÊΔDOW устанавливать, готовить кальян для курения.

ČILIM TĪŽDOW курить.

ČIL-ISMI ČĪDOW хитрить, лукавить.

ČILLAYI ZIMISTŮN (TOBISTŮN) самое холодное (или жаркое) время года

ČIL LOJ мучение.

ČĪ LOJ-LOJ SITOW мучиться, изнемогать.

ČIL LOJ-TĪR WÊΔDOW мучить, изводить.

ČIL PUR SITOW достаточно отдыхать, пора работать, пора, хватить, бездельничать.

ČIL SITOW болеть рахитом (о маленьких детях).

ČIL ČĪDOW все испортить, запутывать, усложнять.

ČIL-ČUPAK ΔÊDOW плескаться, переливаться.

ČINDOL ΔÊDOW месить, запутывать, распутывать.

ČIPĪC ΔEDOW 1) много есть, есть жадно; 2) быть занятым работой; 1) удариться лицом.

ČIPĪC YI-ČĪZ -TĪR ΔÊDOW жадничать.

ČI POΔ SITOW начинать ходить, научит ходить (ребенка) вставать, подниматься после болезни.

ČI PŮND (POΔ) ČĪDOW 1) показать дорогу, направлять; 2) вылечивать, избавлять от болезни, лечить, восстанавливать; 3) выгонять из дома.

ČIRIQ-ČIRĪQ ČĪDOW чирикать, шуршать, кряхтеть.

ČIT-ČILŪLŪ *назв*. мелкой птицы.

ČIX VAJ ČĪDOW гонять, выгонять (см. **čix** в тюркских языках).

ČIX LŮVDOW прогонять прочь (о собаках).

ČIXĪRJ BŮY ČĪDOW страдать от ядовитых насекомых (ядовитое насекомое, которое губить животных).

ČIXĪRJ BŮY NA-KIẊT совсем ненужный.

ČI XOẊ ΔÊDOW *шут.* падать головой вниз, падать рогами на землю.

ČI XU ČĪDOW завораживать, заколдовать, одурманивать, опьянить.

ČI ẊAC YI-ČĪZ JĀT SITOW жадничать, скупиться.

ČI ẊAC SITOW 1) жадничать ради чего-л., из-за жадности погубить себя; уноситься водой, тонуть, топиться.

ČI ẊAC ČĪDOW бросать в воду.

ČI ẊŪVD ČĪDOW заставлять давать молоко (про животных).

ČI ẊŪNAK TĪDOW передвигаться сидя, ёрзать на полу (о ребенке).

ČI ɣÊV вверх дном.

ČI ɣÊV ANJAVI 1) не можешь уж возражать, поздно будет; 2) остановить слухов невозможно.

ČI ɣÊV ΔÊDOW (ČĪDOW) класть, ставить вверх дном, переворачивать обратной стороной; падать ничком, упасть, попадать в аварии, поворачиваться с машиной.

ČIQ DAR DAST AT QILUNG DAR AWO пичужка, – да в руках, петух, – да наволе *(погов.)*.

ČĪD AT-JAMĀT член семьи, домочадцы, семя.

ČĪZ AS MU (TU, MASH …) KĀM SŮD что теряю?, какой убыток мне?.

ČĪZ (ČIDŮM) SABAB-TĪR по какой причине? на каком основании? почему?.

ČĪZ XU PĪC TER ČIDOW *груб.* незачем скрывать, нужно, признаться.

ČĪZ JĀT (AVEN)? почему?, зачем?.

ČĪN QALOB!, ČĪN-TA ZĪT! ой беда, горе!, какая напасть!, какой ужас!.

ČĪRI-ČAF-ČAF крик сурка.

ČĪRI-ČAF-ČAF ČĪDOW кричать (о сурке).

ČĪRĪN-ČIRAX грохотанье, грохот, стук.

ČĪR (CARANG) KINI такая уж судьба, нечего не поделаешь.
ČĪ XĀARAM ČĪ XĀĀRAM FIŠTAR YAXAK ?

ČOWEƷ ČĪDOW бросать в воду, наказывать путем бросания в воде (старый обряд).

ČOY-POY чай и что-то съедобное, какая-нибудь еда.

ČOYXUR-AT ŠUMAXUR-EN BAROBAR пьющий чай, и поедающий заварку – одинаковы *(погов.)*.

ČOKAN ZERI ČO(H) если ты копаешь кому-то яму, то сам окажешься в ней *(погов.)*.

ČOK AT BEL 1) могила; 2) смертный час, похороны.

ČOR (A)NOSIR все необходимое, четыре (необходимых для жизни) элемента природы.

ČORĀ ČĪẊTOW 1) наказывать; 2) принимать меры.

ČORI ΔÊDOW (SITOW) встречаться, попадаться навстречу.

ČOR ΔĚDOW 1) выдавать замуж; 2) подарить, отдавать.

ČOR ΔUST(-AND) / ČOR MI ΔUST замужем.

ČORZŮNI XU ČĪDOW сидеть на корках отдыхать.

ČORXĀT TĪŽDOW упрекать, задевать, ставить на ком-л.

ČOR ČALAK ČĪDOW мерить фундамент, разбивать угли, размерить, разделить по размерам.

ČOR ČĪDOW выходить замуж.

ČOR ČINGOL ČĪDOW ползать на колени, ползать на четвереньках.

ČOQ-ČOQAK ČĪDOW рвать, разрывать.

ČOQ-ČOQAK SITOW рваться, разрываться.

ČUK ΔÊDOW (WEΔDOW) 1) валиться, рушиться, ломаться, разваливать; 2) утомлять от физической работы.

ČUK ΔÊDOW угибаться, болеть (о спине).

ČUL-ČUL, *ж.* **ČAL-ČAL** журчание, бульканье (воды).

ČUNG-Aθ REDOW 1) согнуться от боли; 2) растерявшийся.

ČUNG AT LŮK, ČUNGI LŮK, ČUNGU LŮK ČĪDOW *ж.* **ČANG AT LŮK, ČANGI LŮK ČĪDOW** сгибать, гнуть; стареть.

ČUNG AT LŮK, ČUNGI LŮK, ČUNGU LŮK SITOW, *ж.* **ČANG AT LŮK, ČANGI LŮK SITOW** горбиться, сгибаться, гнуться.

ČUNG AT LŮK, ČUNGI LŮK, ČUNGU LŮK, *ж.* **ČANG AT LŮK, ČANGI LŮK** сгорбленный, согнутый в три погибели.

ČUNG GULŮK SITOW стареть, горбиться.

ČUNGUR SITOW стареть, перестать двигаться.

ČUNG XU ČĪDOW гнуться, сгибаться, кривиться.

ČUNG-ČUNG, *ж.* **ČĀNG-ČĀNG** согнувшись, скорчившись

ČUNĪN AT ČUNŮN так и сяк, то да се.

ČUNŮNČI ΔÊDOW (PARϒISTOW) бить как надо, хорошо избивать

ČUP ΔÊDOW 1) сосать (о животных); 2) мазать, белить, наносить узоры (на стену, столбов и т. п.).

ČURTŮNI SITOW раздумывать, погружаться в мысли, задумываться, растеряться, погружаться в себе, задумываться о смысле жизни.

ČUST-MĀKAM очень крепкий, крепкий-прекрепкий, прочный.

ČUST (XAẊ) OẊNO очень хорошие друзья (что за друзья, при негативном смысле).

ČUY ANJAFCTOW сохнуть, подсыхать (в огне, на солнце).

ČUY SITOW (WIRĪVDOW) / ČUY XU ČĪDOW готовиться к драке (нападению).

ČUẊ (ẊITUM) PINAKI NAYƷIMTOW засыпать на несколько секунд, задремав на мгновение.

ČUẊ CEM-AND YUBOR (XOL) NIST (нет) ни облачка (на небе), солнечная погода.

ČUẊ QIWDOW QATĪR рано утром, затемно, пением петуха.

ČUŠ-Aθ REDOW замирать на месте, замолкать, задерживаться на одном месте

ČŪVGĀZ ΔÊDOW 1) измерять, мерит; 2) раскритиковывать, устраивать головоломку.

ČŪK LŮVD пусто, голо, нет ничего (о богатстве).

ČŪL YI-ČĪZ ČĪDOW разрушать, плохо работать, испортить, сломать, уничтожать.

ČŮMČ-TĪR (ΔUM-TĪR) PĪNJ ČÊRTOW работать до усталости, мучить, изнемогать тяжёлой работой.

ČŮMČ-TĪR ČĪDOW брать на спину, сажать на корки.

ČŪN-AT YOFTUM вот так встреча! вот и встретились!.

ČŪN-(AT-) ČARO NIST нет дела, совершенно самостоятельно.

ČŪNI PAKAR совсем глухой.

ČŪRΔ AT ČILÊX очень кривой, неровно, некачественно.

ČŪRΔ ČĪDOW плохо (криво) выполнять (резать и т. п.).

ČŪRΔ AT ČILÊX очень кривой, неровно, некачественно.

ČŪRΔ ČĪDOW плохо (криво) выполнять (резать и т. п.).

ČŪẊČ SITOW рассматриваться, обсуждаться

ČŪČAK BAČĀ деты, маленькие.

ČŪY (*ж.* ČĀY) ČĪDOW разбрасывать, раскидывать, делать полосатым (о линиях для зерна, о распространение навоза на земле).

ČŪY MIL ČŪY, *ж*. ČĀY MIL ČĀY пятнистый, пестрый, разноцветный.

ČŪY YI-ČIZ ČĪDOW не от всего сердца, кое-как, выполнять некачественно.

— Šš —

ŠABAR (ǮABAČ) SITOW размокать, увлажняться, промокнуться, намочиться полностью.

ŠAWADI ODAM неточный, неконкретный, непунктуальный, неответственный человек.

ŠAWQ AT AWAS интерес, увлечение, неопределимое желание.

ŠAGALǮOW ČĪDOW толпиться, толкаться, тесниться.

ŠADDĀ ČĪDOW хитрить, пустословить, обманывать.

ŠADDĀ (XU) ΔÊDOW 1) мучить себя, терзаться себя 1) приводящий к скандалу, приносящий неприятности.

ŠADDĀ (-AYI) MARJŮN плотно нанизанные бусы.

ŠAYTŮNI AS RO ΔOD шайтан, черт попутал

ŠAYTŮN-BUC, *ж.* **ŠAYTŮN-BIC** хитрый (-ая), лукавый, плутовка.

ŠAYTŮNGARI ČĪDOW хитрить, лукавит, двуличничать.

ŠAYTŮN ODAM (ŠAYTŮN-BUC) хитрый, лукавый.

ŠAY XU ČĪDOW / FASŮN XU ΔÊDOW наряжаться, принаряжаться.

ŠAK AT ŠUBĀ сомнение, подозрение, неуверенность.

ŠAK ΔÊDOW пугать, страшить**,** ужасать**.**

ŠAK LŮVDOW сомневаться, ставить под сомнение.

ŠAK (XURD) VĪDOW (LŮVDOW) сомневаться, ставить под сомнение.

ŠAK XU DIL-ARD VĪDOW страшиться, бояться, внушать себе страх, сомневаться.

ŠALADAX ČĪDOW соваться, лезть, придираться, вмешиваться не в свое дело.

ŠALOQ XĪDOW лишаться положения, слетать с должности

ŠAMLAMĀ ΔÊDOW 1) пылать, воспламеняться; 2) провоцировать.

ŠAMOL ΔÊDOW 1) простуживать, продувать; 2) проветриваться.

ŠANBÊ BA ŠIKOR, JUMĀ BA BOZOR в понедельник на охоту – а в субботу на базар *(погов.).*

ŠANDAK WURZDOW (WEΔDOW) плакать, разбухать губы от обиды.

ŠAND RUǮAN ČĪDOW подкупать, давать взятку кому-либо.

ŠANDŮQ ΔÊDOW 1) упрямиться, не слушаться (о детях); 2) знать себе цену, высокомерничать.

ŠANDŮQAK XURD YI-ČI ČĪDOW превратить кого-то в объект насмешки, насмехаться над кем-то.

ŠAP BUN-TĪR ΔÊDOW унижать, уменьшать достоинство, произносить вслух все недостатки человека, критиковать, зазнаваться; 2) мешать, не давать развиваться.

ŠAP-O-ŠAP(-AND) в самый разгар, как раз, в момент, накануне.

ŠAP-O-ŠAP WEΔDOW энергично браться за дело, приступать немедленно.

ŠAP XU ČĪDOW (SITOW) 1) ершиться, хохлиться (о птицах); 2) терять звучность (о музыкальных инструментах); 2) тяжелеть, макаться.

ŠARĀT ΔÊDOW рассудить, найти справедливое решение.

ŠARĀT ΔÊDOW (SIREWDOW) разрешать спор, утихомирить, успокаивать, смирять.

ŠARĀT ẊIČIẊTOW разрешать спор, мыслить, рассуждать.

ŠARWIDOJ GAẊTOW течь беспрерывным потоком, струей.

ŠARθK AT MĀRG грустный, тоскующий.

ŠARθK GAẊTOW печалиться, грустить.

ŠART YEDOW выигрывать (в игре, в споре).

ŠART VĪSTOW уславливаться, договариваться.

ŠARTI ΔÊDOW ставит условия, давать, присуждать условно.

ŠART NIST необязательно, без проблем.

ŠARTNŮMĀ VISTOW заключать договор.

ŠART PITÊWDOW ставить условия.

ŠAST ČĪDOW оказывать давление, грозить.

ŠATTĀ XĪDOW вылетать, быть выгнанным.

ŠATAL YI-ČI ΔÊDOW мешать кому-то, не давать расти, развиваться.

ŠAR-ŠAR шум водопада.

ŠAF-ŠAF ČĪDOW бормотать, не говорит правду, намекать, ходить вокруг до около.

ŠAF-ŠAF ČĪDOW, AT ŠAFTOLU NA-LŮVDOW намекать – но не сказать прямо, ходить вокруг до около.

ŠAŠ-TARANG туго, крепко, прочно.

ŠAŠ-TARANG ANJĪVDOW держать крепко, делать потуже.

ŠAŠ-TARANG XU VĪSTOW окутывать себя (платком, шалью).

ŠAŠ TARANG TIŽDOW натянуть туже, натягивать.

ŠAŠ TARANG XĪDOW есть много, досыта.

ŠAQAB ODAM мошенник, жулик, лгун, нечестный человек.

ŠĀLBĪǲ ČĪDOW придираться, задевать, приставать.

ŠĀL YI-ČĪ ČĪDOW 1) колоть, покалывать; 2) тормошить, ворошить; причинять душевную боль, страдание; 3) лишать кого-то что-то нужное, потерять что-то.

ŠĀTAQ-TAQ чириканье, пение горихвостки.

ŠĀF ABÊẊTOW испытывать сильное желание.

ŠELŮN ΔÊDOW 1) готовить много еды (больше чем надо) для гостей; 2) неэкономно (небережливо) тратить средства (деньги, еду и т. п.).

ŠELŮN YI-ČIRD ΔÊDOW оказать гостеприимство, расходовать щедро ради (для) других.

ŠERAK SITOW взбодриться, воодушевляться, оживиться (при поддержке), преисполняться энтузиазмом.

ŠERO MALǲAS? ŠERO RUBO? удачная охота или нет? (когда охотник возвращается домой то его спрашивали люди; охотился ли он или нет), ответ соответственно был: **ŠER** (*букв.* лев) который означало ‘да’ **RUBO (MALǲAS*)** (*букв.* лиса) означало ‘нет’. 2) получился или нет?. – да; нет.

ŠER ẊŪVD VĪDOW просить делать что-то невозможное, трудное.

ŠÊV ČĪDOW болеть (раскалываться) в животе (в том числе и от холода).

ŠEX BA JŪR преувеличивать свою силу, свое достоинства, считать себя лучше других.

ŠÊX (ẊĀ) XU MĪZDOW / XU QANTAR BOLO ČĪDOW / XU YEN SENTOW выдавать себя за важного человека, преувеличивать свою силу, свое достоинства, считать себя лучше других, показать себя перед другими.

ŠILAK-ΔUM ODAM *груб.* бедный, не имеет ничего, нищий.

ŠILUMBAK ΔÊDOW качаться, удариться об камни (о воде).

ŠINADAX (KIŠINDŪD) AWO пасмурно, облачно, дождливо, непогода.

ŠINADAX (KIŠINDŪD) SITOW (ČIDOW) портиться (о погоде), стать пасмурным.

ŠIRAK SITOW *груб.* застревать, оставаться на одном месте, затягиваться.

ŠIRAMAST SITOW привыкать к наслаждению (алкоголя, сигарету и т. п.), возбуждаться.

ŠIRUM ΔÊDOW затмиться (о солнце и луне).

ŠITO ARĀQ ǴĪPTOW сильно испугаться, напугаться, перепугаться, страшиться.

ŠITO ARĀQ VAJ ΔÊDOW ощущать озноб (от сильного страха, волнения, возбуждения).

ŠITO-GAPI ČĪDOW грубить, дерзить.

ŠITO-GĀP ODAM грубый, дерзкий.

ŠITO-ZORΔ ODAM жесткий, злой, без снисхождения, равнодушный, безразличный.

ŠITO-ZORΔ равнодушный, безразличный.

ŠITO-ZORΔI равнодушие, безразличие.

ŠITOYI ZOR очень холодно.

ŠITO SĚD-TĪR NĚΔDOW разорять, обанкротить, обманывать, забрать последнее.

ŠITO ŠOŠ-TĪR NÊΔDOW 1) разорять, отбирать до нитки; 2) обманывать, ставить в крайне затруднительное, тяжелое положение.

ŠITUR-MURǴ страус.

ŠITŮPAST ΔÊDOW падать со звуком.

ŠITO ẊAC YI-ČI TORA ČĪDOW грубить, наговорить непристойные (обидные, грубые, неловкие, постыдные) слова.

ŠIČARDUM CA NA-FĀMČAT если бы я не знал, если мне было известно, тогда …

ŠIČ-EC до сих пор, до сего времени.

ŠIQARRAST RIWĪẊTOW взлететь (о стае диких птиц), вспархивать.

ŠIQUZ-ŠIQUZ BIRÊẊTOW пить крупными глотками, глотать.

ŠIQULDUM BEDOW (SITOW) исчезать бесследно, теряться зря, потеряться без вести.

ŠIQUTTAST ABÊẊTOW глотать, проглатывать.

ŠĪG-AND BĀNA YAT DI QUY-AND (думал) о телятине, а ешь курдючного барана *(погов.)*.

ŠĪGBŮST AR XU PĪC TĪŽDOW 1) стыдиться, постыдно; 2) жадничать, скупиться.

ŠĪRGARMAK ČĪDOW (SITOW) нагревать(ся), согревать (о жидкости).

ŠĪR-GULAK *бот.* одуванчик.

ŠĪG-GULAK кожаная болезнь животных.

ŠĪL AT ŠĀL, ŠUT AT ŠĀL искалеченный, безрукий и безногий.

ŠĪL AT ŠĀL, ŠUT AT ŠĀL SITOW калечиться, увечиться, лишаться рук и ног.

ŠĪL TAR YI-ČI DĪDĀ ZIWÊSTOW 1) надоедать, мучить**;** 2) быть, ударить.

ŠĪRDŮN SITOW 1) страдать от тошноты, испражняться; 2) болеть (о детской болезни).

ŠĪRĪN SITOW становиться привлекательным, привыкать и любить постепенно.

ŠĪRĪN ODAM (KOR) приятный, сладкий, дорогой, привлекательный.

ŠĪR-XOR болезнь животных, в следствие чего умирают все новорожденные ягнята и телята.

ŠOBOY ẊĪJ(AK) недогадливый, глупый, наивный, простодушный, простоватый.

ŠOV ČĪDOW (SITOW) успокаивать(ся), утихомиривать(ся).

ŠOWIJIN DIVIẊTOW делать достаточно много.

ŠOWJIN YI-ČĪZ ČĪDOW преувеличивать, из мухи делать слона.

ŠOD VIYET! будьте радостными!, счастья вам!.

ŠODIYŮNĀ ΔÊDOW устраивать пир, угощения в честь радостного события.

ŠODI-ϒALBEL *назв.* пташки желтого (оранжево) цвета.

ŠOD-TA SŮD AT SOZ-TA SŮD [когда будет Шод председателем ройного хукумата, то] все будет хорошо.

ŠOYIDI ΔÊDOW свидетельствовать, давать показание.

ŠOYIRI ČĪDOW 1) сочинять песни; 2) осмеивать, пародировать в стихах.

ŠOL BAR SAR 1) с покрытой головой (с шалью на голове); орех с молоком кладут на лепешке и сверху его покрывают (шалью).

ŠO-MUBORAK LŮVDOW величать песней жениха, поздравить жениха со свадьбой (с особым музыкальным текстом).

ŠOTURĀ ΔÊDOW обезуметь (**šoturā –** фрукт и растение).

ŠOŠ-ARD MIẊTOW делать напрасно, зря стараться, бесполезно трудиться.

ŠOŠWĀL NĪSTOW 1) погружаться в трясину, опутываться тиной; 2) долго оставаться дома у жены.

ŠOŠREƷŮN(AK) SITOW пугаться, вздрагивать, дрожать.

ŠO QATĪR ŠŪLĀ NO-XĪDOW высокомерничать, знает себе цену.

ŠUKRAT (NŮMMI XUΔOY) NAϒJĪST слава богу, хорошо, отлично.

ŠUKRAT ČĪDOW благодарить (бога), покланяться.

ŠUKRI XUΔOY-ARD (MAWLO-YARD) 1) слава богу; 2) отлично, не жалуюсь; 2) благодарю бога.

ŠUMI LAWAND (ABTAR) очень ленивый.

ŠUM-NĀFC жадный, алчный, ненасытный.

ŠUM SITOW становиться противным, долго не изменяться.

ŠUMI-TĀTAR неисправный лентяй, бездельник.

ŠURɣ SITOW 1) уступать, сдаваться, проигрывать; 2) стесняться, смущаться.

ŠURɣUP-ŠURɣUP суматоха, неразбериха.

ŠURɣ ČĪDOW побеждать, одолевать.

ŠUT-ŠUT *ж.* прихрамывая, припадая на одну ногу, хромая, ковыляя.

ŠUɣNI BO BARODAR, MARD LŮVEN шугнанец вместе с братом силен.

ŠŪΔ AS POΔ SITOW облегчаться, вылечиться.

ŠŪΔ AS PŮND-TĪR ZEẊTOW устранять препятствие, открывать путь.

ŠŪNČAK-ARD KOR вызывающий смех, позор, бесчестье.

ŠŪNČAK VĪDOW смешить, насмешить.

ŠŪNČAKI MARDUM SITOW опозориться (перед людьми), попасть в неловкое постыдное положение, оказаться в неловкой ситуации.

ŠŪNČ YATOW (ΔÊDOW) смеяться, хохотать.

ŠŮNƷDĀ (SAD, ΔĪS, AZOR AT DIGA QATĪRGA) PĪΔ (TOV) LŮVDOW повторить (*букв.* сто, десять, тысяча и др.) много раз, повторит бесконечно.

— Ɣɣ —

ɣAW-ɣAW а) булькая, бурля; б) быстро-быстро (о жидкостях).

ɣAWɣO WEΔDOW скандалить, завязывать ссору, поднимать шум.

ɣAWRASI ČĪDOW помогать кому-то, советовать, поддерживать.

ɣAWRAS YI-ČĪRD ČĪDOW а) предупреждать, говорить; б) напоминать, информировать.

ɣADDOR ČĪDOW забрать все подряд, губить чужое добро, отнимать последнее.

ɣAθ AS ΔUST NO-YATOW не мочь, не в состоянии выполнять (о неспособном человеке).

ɣAθ AT RIŠ *груб. неодобр.* маленькие; никудышные люди.

ϒAθ-KĀND *груб.* ничего, ничтожная вещь.

ϒAθ PI RIŠ *груб. неодобр.* маленькие, никчемные.

ϒAθ TARTOW воспитывать, нянчить, убирать за меленьким ребенком.

ϒAθTINEWGI TĪR-TI ΔÊDOW опозориться, раскрываться все (неведомы плохие) тайны, пускаться в народ.

ϒAθTINEWGI TĪR-TI ΔÊDOW раскрываться все (неведомы плохие) тайны, пускаться в народ.

ϒAθ ČI ϒAθ KALŮN *груб. неодобр.* все руководят.

ϒAθ-ϒÊV ČĪDOW *груб.* бранить, проклинать, грубить, говорить плохо о ком-л.

ϒAŽD AT ϒOW грязь, мусор, всякая нечист.

ϒAŽD ODAM плохой человек.

ϒAŽD ČĪDOW обливать грязью, клеветать, связываться с нечистым делом.

ϒAYR AS / ZI ϒAYRI / BA ϒAYRI / BE ϒAYRI кроме, помимо того, сверх, наряду с.

ϒALAST WEẊTOW разбиться, внезапно падать.

ϒALBEL AWEZDOW стареть, утрачивать трудоспособность, выходить из строя.

ϒAL-EC (ϒAL-Aθ) TA все еще, до сих пор, пока еще.

ϒALBEL GARΔENTOW, (SIMALGŮϒZ GAẊTOW) а) литься как из ведра, идти дождь с большими каплями; б) дырявить, делать многочисленных дырок.

ϒAYRAT ČĪDOW стараться, прилгать усилие.

ϒANAKI SITOW плесневеть, издавать неприятный запах, выясняться дурные поступки.

ϒANDUMČ WEΔDOW сильно дымить, чадить.

ϒARAMBOR YI-ČĪZ ČĪDOW класть много, загружать, перегружать.

ϒARĀT ΔÊDOW хватать, выхватывать.

ϒARĀT-ΔÊDAK ČĪDOW заниматься выхватыванием (из рук).

ϒARθ-ϒARθ, ϒURθ-ϒURθ лай (собак).

ϒARIBGŮR ČĪDOW выслать кого-то насильно, выселять прочь от родины, репрессировать.

ϒARINCAK ΔÊDOW путаться, запутываться.

ϒARϒARĀ ΔÊDOW а) переходить через опасность (бурлящую воду); б) полоскать рот.

ҮARQ ČĪDOW потерять, скрывать, укрывать.

ҮARQI NOPEΔO SITOW пропадать, исчезать, пропадать без вести.

ҮARQ SITOW терпеть одну неудачу за другим, утонут в ….

ҮASPI NOPADĪD ČĪDOW потерять что-то навсегда, терять, исчезать.

ҮASP XU ČĪDOW скрываться, прятаться, идти (отсюда, только с негативным смыслом).

ҮASP SITOW потеряться, исчезать, тихо убежать (от араб. غصب).

ҮASP-ULLO ČĪDOW совсем терять, губить.

ҮAFC MOθ GARΔENTOW отказаться в помощь, отворачиваться.

ҮĀFC SITOW а) толстеть, полнеть; б) густеть, сгущаться.

ҮĀM ANJĪVDOW провести (ритуальные, религиозные) похороны, соблюдать (объявлять) траур, провести процедуру хранения.

ҮĀFC-JEBAK богатый, при деньгах.

ҮĀC-BAČĀ / DUXTAR-WĀRIS женский пол, девушки, женщины (ср. арабск. **wāris**).

ҮĀCDORI ČĪDOW увлекаться любовницей.

ҮĀC-RĀNG (-DAWL, -JINOW, -QOLIB, -ŠAKL) как девушка (по голосу, внешности, характеру), слабый.

ҮÊV ANJĪVDOW заставлять молчать или не давать возможности свободно говорить.

ҮÊVARD SALŮM AT QĪČ-ARD PÊҮŮM очень мало, недостаточно (о еде).

ҮÊV BIΔĪVDOW сомкнуться рот, не говорить, сидеть тихо, умолкать.

ҮÊV IK DŮND KĀND NA-SŮD неужели трудно было сказать, что …

ҮÊV YAK BOR ČUST NIST а) болтун, всегда говорить; б) объедала, жрет беспрерывно.

ҮÊV YAK BOR YET NIST молчаливый, неразговорчивый.

ҮÊW YET-Aθ RED удивляться, изумляться, не набирать опыт.

ҮÊV-YET ODAM / KIẊĚPC AS WI ҮĚVAND GARΔĀ YEST наивный, слабый, неспособный, бесхарактерный.

ҮÊV KUD NA-ΔAKT грубиян, сквернослов, ругатель.

ҮÊV MI ҮÊV в рту.

ҮÊV TAR ҮÊV из уста в уст.

ɣÊV TAR ɣÊV SITOW перебрасываться словами, переговариваться, ругаться, ссориться, спорить.

ɣÊV TAR ɣÊVANDOJ NA-YOΔD радоваться, рот до ушей, рот в неудержимой улыбке.

ɣÊV TAR ɣŮɣBUCEN а) радостный, рот до ушей, рот в неудержимой улыбке; б) некрасивый, большеротый.

ɣÊV-TĪR LABAY YAT угадал, как в воду глядел, словно предвидел.

ɣÊV ẊŪVDBŮY (ẊŪVDDUX) ΔÊD / ẊŪVD ɣAL ŠAND-TĪR QOQ NA-SUΔJ молодой, неопытный, молоко на губах еще не обсохло.

ɣÊV ČI ɣÊV YI-ČI QATĪR SITOW спорить, ссориться.

ɣÊV ŠITÊQ всегда смеётся, весёлый.

ɣÊV QABŪL SITOW стану жертва твоих слов, благодарю за хороший новость (в качестве комплемента собеседнику).

ɣÊV JÊQ не в духе, не в настроении (о больном человеке), выглядеть ужасно, быть не в настроении (от боли, болезни и т. п.).

ɣÊẊ ΔÊDOW закрывать, не пускать, аннулировать.

ɣIBIRZ AT ɣIRAVJĀ ČĪDOW (SITOW), ɣIBIRZOV ČĪDOW (SITOW) а) ломать(ся), разбивать(ся) вдребезги; б) бить, избивать.

ɣIBUẊ SITOW (ČUPAK SITOW) прекращать расти (о растениях, человеке), оставаться на одном и том же месте.

ɣIΔADORI ČĪDOW иметь любовника, кокетничать.

ɣIDORĀ ČĪDOW [CEM-EN] выпучивать, таращит (глаза).

ɣĪNCAST ΔÊDOW фыркать, ржать.

ɣIRÊQ ČĪDOW (SITOW) наполнять(ся), переполнять(ся); б) упорствовать, настаивать, упрямиться.

ɣIRSAK (RAXSAK, POY-POYAK, POYɣEČAK) ČĪDOW бродить, мотаться, ходить туда-сюда, кружиться, суетиться от беспокойства.

ɣIRIČ-ɣIRĪČ ČĪDOW а) скрипеть, скрежетать; б) чирикать (о куропатке).

ɣIRĪWAST NĪWDOW горько плакать.

ɣĪČ ΔÊDOW одолевать, одерживать верх, изматываться

ɣĪČ XĪDOW чувствовать слабость, падать духом.

ɣĪɣAST ΔÊDOW скулить, выть (о собаке).

ҮOWAT VĪDOW опозорить, обесчестить.

ҮOR (…) ҮÊV-AND у входа в (…) пещеру (около двери).

ҮUBOR-AND ҮÊẊ прекращение, затор, пробка.

ҮUBORAK (YŪẊK-IK) DOΔGA, YI ҮUBOR чуть-чуть, немножко, капля.

ҮUZDŪB WÊΔDOW насильно что-то сделать.

ҮULOFČ WÊDOW доставать, надоедать (особенно о маленьких детях).

ҮULOFČ YI-ČI WEΔDOW надоедать, беспокоить.

ҮULLĀ XURD ČĪDOW воспитывать.

ҮURΔOR ZOT из породы жадных, из роду алчных.

ҮURZO-ҮUP шум, гам, крик.

ҮULŮM PĪR SUT – OZOD SUT а) если раб состарился – его освобождают, человек работает до старости а потом уж отдыхает.

ҮUŠ VIRÊDOW (VĪDOW) находить время, располагать временным.

ҮUL-ҮUL ČAẊMĀ много, неограниченный источник, уйма.

ҮUT-ҮUT ČĪDOW сердито, бормотать, ворчать.

ҮŪNJ WIẊŪŸJ ČĪDOW причесываться.

ҮŪNJ PIΔIΔJ / ҮŪNJ PIΔIΔJ PURRAST SAFED совсем седой.

ҮŮZ-MĀNJAK кушанье из тутовой муки и абрикосовых зерен, и грецких орехов.

ҮŮRŠ-MŮRŠ *неодобр. груб.* барахло.

ҮŮT NISTOW погружаться, тонуть.

ҮŮŸ-EN BANČĀ ΔÊDOW затыкать уши, пальцами при громком крике.

ҮŮŸ BANČĀ ΔÊDOW наказывать, закручивать уши.

ҮŮŸ NA-JUMBENT а) внимательно слушать; б) на грани смерти, больной (по поверьям если сыпать землю на ушей больного животного и он не встряхивает своих ушей, то он не выздоравливает).

ҮŮŸ-SIFC серьги из бус.

ҮŮŸ TAR PARΔENC начеку, настороже, наготове, в ожидании опасности.

ҮŮŸ-TAFANAK червяк-паразит.

ҮŮŸ TĪŽDOW предупреждать, информировать.

ɣŮǰ-TĪR LŮVDOW намекать на, говорить из-за кого-л.

ɣŮǰ XABAR (GŪŠRAS) ČĪDOW заранее извещать, предупредить, информировать.

ɣŮǰ XĪDOW много говорить, спорить, шуметь, надоедать с болтовней.

ɣŮǰ ČŪN! чтоб (он) оглох, да не услышит! (о живом человеке, при сравнении с личными качествами умерших).

— ǰǰ —

ǰALLAST ČĪDOW а) хорошая погода; б) блестеть (о луне).

ǰALL-ǰAL ČĪDOW лязгать.

ǰALLAST MÊST яркая луна, луна в безоблачном небе.

ǰALLAST WEẊTOW упасть внезапно, как снег на голову, неожиданно.

ǰOL MIɣŪND хорошо режет, работает (нож, пила и т. п.).

ǰEWDOJI NAXČĪR WĪNT XU PÊXI SĪČ ΔOD охотник увидев горлого козла бросил свои пехи (национальные памирские сапоги) *(погов.)*.

ǰÊW ČĪDOW добивать.

ǰIN VĪDOW (ANJĪVDOW) жениться.

ǰIN ΔÊDOW женить.

ǰINIKDORI ČĪDOW иметь любовницу.

ǰINIK-RANG *груб.* **(-DAWL, -MUQŮM, -BAST)** как женщина (по внешности, по голосу, характеру).

ǰIN TILĀPTOW свататься.

ǰOL ΔÊDOW всем рассказать, болтать, пустить слухи.

ǰŮV ODAM плохой человек.

— Qq —

QABAL ΔÊDOW окружать, образовывать круг.

QABAL XU ČĪDOW становиться в круг.

QABO GĀP неприличные слова.

QABOB SITOW раздражаться, злиться, недоедаться.

QABOT ODAM способный, шустрый, ловкий.

QABŪL SUΔJĪN так принято, так должно быть.

QABŪL SUT TU MUNOJOT *шут.* понял уже!, ты достиг то, что хотел!.

QAVЗĀ ΔÊDOW (ČĪDOW) мерять горстью.

QAWÊ ČĪDOW доводить до завершения, заканчивать.

QAWM AT QIROBAT / QAWM-PAWM / XEẊ AT QAWM родственники, близкие, родня.

QAWM-PARASTI ČĪDOW относиться по-родственному, делать поблажку родственникам и близким (кумовство).

QAWOLĀ-YAND ΔÊDOW / DAR QAWOLĀ ΔÊDOW сталкиваться с неожиданной проблемой, оставаться в безвыходном положении, в безвыходной ситуации.

QADAM ZEẊTOW идти, шагать.

QADR, (ẊARM) RAZENTOW опозорить, бесстыдничать, чернить.

QADRI BOϒ TA BOϒBŮN WIZENT цену сада знает садовник *(погов.).*

QADRI ČĪDOW награждать, уважать, подарить.

QADRI ČĪẊTOW уважать, почитать.

QADRI WIZENTOW (FĀMTOW) ценить, почитать.

QADRI ZĀR-TA ZARGAR WIZENT цену золоту знает ювелир *(погов.).*

QAZO ČĪDOW умирать, отдавать душу.

QAYOS ΔÊDOW придумывать, выдумывать, догадаться, угадать.

QALĀ YAT QIBLĀ все имущество, резиденция, все имение, богатство.

QALAWUR ANJĪVDOW 1) прицеливаться, брать на мушку; 2) иметь цель.

QALAM AT AZAL судьба, предначертание судьбы, предопределение.

QALAM ČĪDOW обрезать, срезать.

QALANDAR GAẊTOW (SITOW) обезуметь, терять голову от любви.

QALA-PORSI SITOW, QALA-PORSI-TĪR GĀP ΔÊDOW говорит ломаным языком, говорить нечисто на (персидском) языке.

QALĪNG-AT QAPČUL плата за невесту.

QALĪNG-AT QAPČUL ΔĚDOW платить калым (плата за невесту).

QALOTAK SITOW застревать в горле.

QALTA-BŪN ČIDOW заставлять сказать, вынуждать кого-л.

QALTABŮN YI-ČI XÊZ VIDOW человек, которого заставляют молчать.

QAMBAST BIRÊẊTOW выпивать залпом.

QAMB-QAMB ΔĚDOW пить залпом, залпом, без передышки.

QAND AT NAMAK очаровательны, прелестный, обаятельный,

QAND AT ŠAKAR сладкий, приятный, милый.

QANJĀR SITOW (MANJ) 1) отравиться, опорожняться; 2) достигать эйфорию.

QAPUZ ΔÊDOW 1) кокетничать, жеманиться; 2) разглагольствовать, болтать.

QARAPĀČ ČĪDOW делать что-л. кое-как, некачественно.

QARI ZÊẊTOW мстить, отдавать ответь.

QARIB XU ČĪDOW приближаться, подходить (близко).

QARĪB-ĀWOL, QARĪB-OL 1) недавно; 2) близко, поблизости.

QAROR-BALO ODAM хитрый человек, скрытый человек.

QAROR ΔÊDOW успокаивать, утихомиривать.

QAROR-QAROR 1) потихоньку, тихо-претихо.

QARS (ČARS, ČARX) ΔÊDOW танцевать, кружиться в танце.

QAR3-AMBOR, PURI QĀR3 в долгах (по уши).

QAR3 BŮM ČĪDOW / QĀRZ XU-TĪR ČĪDOW одолжат, брать взаймы, занимать.

QAR3I VĪDOW возвращать долг (взамен чего-то).

QAR3 GARΔENTOW возвращать долг, выполнять обещанное.

QAR3I ZÊẊTOW мстить, брать что-л. в замены.

QAR3INE3I ČĪDOW поддразнивать, говорить колкости.

QARQ(-Aθ) XEΔ очень грязный.

QARQARĀ ΔÊDOW громко смеяться.

QARQARĀ SITOW торчать, стоять стоймя.

QAR-QAR ČĪDOW говорить плохие новости.

QARQ SITOW пачкаться, грязниться.

QARQ ČĪDOW пачкать, грязнить

QASAM ΔÊDOW заставлять клясться.

QASAM XĪDOW клясться, божиться.

QASDI GA NAY чуть ли не, точно как.

QASDI GA RED чуть ли не, чуть-чуть осталось, как …

QASDI XU JŮN ČĪDOW пытаться убить себя, кончать жизнь самоубийством.

QASTĪN WEΔDOW организовать борьбу, вызывать на борьбу.

QASOS ČĪDOW требовать, мстить.

QATAϒ ČOY чай с молоком.

QATTA BUCIK все закончено.

QATTA YI-ČĪZ ČĪDOW закончить, выполнять.

QATTA SITOW завершаться, заканчиваться.

QATTA ČĪDOW завершать, заканчивать.

QATTOR XU ČĪDOW становиться в ряд, выстраиваться.

QAFO ΔÊDOW 1) плести, заплетать косу; 2) высокомерничать, жеманиться.

QAFTĪN ΔÊDOW хватать, завладевать, цепко брать (в борьбе).

QAFTĪN ČĪDOW захватывать, прихватывать.

QAFČOQ ΔÊDOW растирать, крошить ладонями.

QAŠQĀ ODAM *груб.* наглый, нахальный.

QAQ(A)RĀ ΔÊDOW хохотать, весело смеяться.

QĀD-AND (BAČĀ) ΔÊDOW беременеть.

QĀD AT QŮMAT рост, внешность, физиономия.

QĀD MA QĀD в схватке, в состоянии борьбы.

QĀD MA QĀD SITOW вступать в борьбу, ссориться.

QĀPADAX ČĪDOW 1) приставать, хватать; 2) нести бред, болтовня, болтать.

QĀP MA QĀP в охапке.

QĀP ČĪ QĀP SITOW хватать, ловить.

QĀP QILOČ суетиться вокруг чего-л., хватать в разных местах.

QĀR (JĀL) SIFĪDOW (XAVDOW) прийти в ярость, взбеситься, нервничать, (успокоиться).

QĀR PÊXTOW успокаиваться, утихомириваться, унимать гнев.

QĀR3-AMBOR ČĪDOW втягивать в долги.

QĀR3-AMBOR XU ČĪDOW залезать в долги, увязать в долгах.

QAR3 AT QAWOLĀ-YAND ΔÊDOW (ϒARQ SITOW) залезать в долги, увязать в долгах.

QĀR3 NÊΔDOW (NÊSTOW) наложить долг.

QĀR3-RĀNG (NIST) небольшой долг, небольшой должок.

QETARMĀ ΔÊDOW обязывать, обматывать платком.

QEZĀ WIREMTOW 1) выставлять на стойло (о животных); 2) не кормит, держать голодным.

QEZĀ XU ČĪDOW отправляться (в чужой дом) без приглашения.

QIDŪRAT ANJĪVDOW таит ненависть, злобу.

QIDŪRATI KOR кропотливая, надоедливая работа.

QIYŮMAT VIDOW быть много, уйма, достаточно.

QIYŮMAT PŪL SARF ČĪDOW тратить много денег.

QILĀN-QILĀC быстро-быстро, поспешно, на скорую руку.

QILĀNTAST (QALĀNTAST) ČĪDOW мстить, вымещать.

QILIMSIQ (QILUMSÊX, QILUMSUQ) ČĪDOW грубить, сквернословить, делать намеки.

QILIQ ČĪDOW кокетничать, жеманиться.

QILĪČ SITOW 1) склеиваться комочками (о пище); 2) приставать, надоедать.

QILOČ ΔÊDOW 1) мерить (размахом рук); 2) копошиться, торчать, возиться, носиться.

QILOČ TĪŽDOW 1) прыгать туда сюда; 2) шагать быстро, торопиться; 3) мерить, измерять (руками).

QILOϒ ANJĪVDOW подшутить (прикалываться, смеяться) над кем-л., обманывать, дразнить, издеваться. **QILOϒ-QĪRI ČĪDOW** поддразнивать, подшучивать.

QILUP WEΔDOW вдавливать.

QILUP ΔÊDOW вдавливаться.

QIMĀR-JŪϒ, *ж.* **QIMĀR-JĀϒ** пятнистый, с белым пятном на брюхе.

QIMBAM-BOR ČĪDOW забрасывать камнями, избивать камнями.

QIMB ΔÊDOW окунать, погружать сосуд в жидкость, черпать.

QIMOB SITOW недоедаться, не хотеть, терять желание, не хотеть связываться с.

QIRθ AT PIRθ 1) легкий шум; 2) прихоти.

QIRUQ ČĪDOW не давать пользоваться, окружать.

QISMAT NEK быть удачливым, счастливым, везучим во всем.

QISSĀ ČĪDOW 1) спешить, торопиться, ускорять темп; 2) рассказывать (сказку, историю и т. п.).

QISMAT AT PEẊŮNI судьба, предначертание, рок.

QISŪRI AYWŮN дохлое животное, непригодное для животноводства.

QISŪR ZIDIẊTOW проходить (боль), выздоравливать, улучшаться.

QISŪR ZÊẊTOW мстить, расплачиваться, рассчитываться (чем-то другим предметом).

QISŪRI ODAM больной, нездоровый человек.

QITTAST ΔÊDOW хихикать, громко смеяться.

QITTAST SŮD (SITOW) смешно (насмехаться).

QIŠLOQI VIDOW деревенщина, необразованный (с тюрк. (qishloq) заимст. элементом).

QĪW-ARD JAWOB отзывчивый, заботливый, готовый прийти на помощь.

QĪV-ARD JAWOB NIST пусто, нет никого, одиноко, тихо.

QĪW ČĪDOW звать, кричать, кликать.

QĪŽAK TĪŽDOW ныть, плакать, сожалеть.

QĪMB AR QŮL исчезать навсегда, потеряться, потерялся.

QĪMB AR QŮL SITOW исчезать, теряться, как в воду кануть.

QĪMB XĪDOW погружаться, окунаться.

QĪN XU ČĪDOW затрудняться, утруждаться, беспокоиться, мучиться.

QĪN-(O)-QAP SITOW молчать, умолкать.

QĪN-(O)-QAP ČĪDOW молчать, замолкать, помалкивать.

QĪN-AT QOL болтовня, шумиха.

QĪN-AT QOL ČĪDOW (ΔĚDOW) галдеть, шуметь, щепать.

QĪNNOV SITOW пересаливаться.

QĪN-QAP, QĪNO-QAP тихий, молчаливый, безмолвный.

QĪN-QAPI, QĪN-O-QAPI абсолютная тишина, молчание.

QĪR ČĪDOW (ΔÊDOW, TĪŽDOW) пить, глотать (что-л.) густое.

QĪČ NIMĀ DÊDOW проголодаться.

QĪČ DAM-TĪR SITOW (ČĪDOW) насытиться, есть достаточно, удовлетворить свою потребность в пище, стать сытым.

QĪČ-TIDUẊČ(AK) жир, сало, отделяемые от брошены.

QĪČ-TĪR NIẊPĪDOW давить, раздавливать, придавливать.

QĪČ-TIR на, на поверхность, в середине.

QĪČ FIRUΔJAK последний ребенок.

QĪČ QATĪR стельная (о корове), беременная (о женщине).

QOBIL-RĀNG более или менее способный, ловкий.

QOYĪL ANJĪVDOW мерить, примерять.

QOYĪL YATOW подходить по размеру, быть впору, соответствовать.

QONŪN, QONŪN-AT – BURNĀŠ-BURNĀŠ закон-законом, а принципиальность-принципиальностью, дружба-дружбой, а служба службой (человек по фамилии Бурнашев в первые годы Советской власти на Памире работал в органах милиции, население помнить о нем как о принципиальном коммунисте).

QOϒAZ SARF (ϒAŽD) ČĪDOW писать что-либо не заслуживающее внимания, бездарное, тратить бумагу (на что-то бесполезное).

QOQ-Aθ REDOW оставаться ни с чем (с носом).

QOQ-Aθ YATOW приходить (в гости) с пустыми руками.

QOQ ΔORG SITOW 1) остолбенеть, сбиваться с толку; 2) худеть.

QOQ ΔORG ČĪDOW сбивать с толку, надоедать.

QOQ(I) TALOL 1) сухо пресухо, жесткий, сушенный, черствый; 2) худой, худощавый.

QOQI TABALQAN слишком худой.

QOQ ODAM 1) одинокий человек, бездетный человек; 2) худой.

QOQ GARΔĀ NIST нет ничего, совершенно пусто.

QOQ SIT PI DEWOL NA-PIΔAFCT (NO-PIΔAFCTOW) абсолютная ложь, (лгать).

QOQ SIT PI DEWOL NA-PIΔAFCT сухой ком к стене не пристает (погов. о клевете).

QOQ SITXŮN одни кости, худой.

QOQ ČĪDOW 1) прекращать давать молоко; 2) переставать течь; 3) сушить.

QUWWAT ANJAFCTOW крепнуть, становиться здоровым, здороветь.

QUWWAT ANJĪVDOW набираться сил, крепнуть, подкрепляться.

QUWWAT NA-FIROPT не в силах, не имеет возможности (чтобы сделать).

QUWWAT NA-KIẊT слабый, немощный, не хватает сил.

QUWWATI KOR! сил работе! (приветствие занятому работой), *см. отв.* **IMMATI YOR!**

QUŽ-A-QUŽ ČĪDOW булькать, хрипеть, бурчать.

QUŽ-QUŽ 1) быстро; 2) с бульканьем, с хрипом.

QUŽ-QUŽ BIRÊẊTOW (ABÊẊTOW, ΔÊDOW) быстро-быстро глотать, пить одним глотком (с бульканьем, с хрипом) (жадно глотать).

QUL ΔŮDOW сбивать масло.

QULF WIẊIDOW отпирать замок.

QULϒŪNĀ TU-RD *бран.* чтоб ты осип! (заявлять капризному ребенку).

QUMBĀN ČIBŮD певучий голуб, воркующий голубь.

QUMB-QUMB ČĪDOW ворчать (о голубе), издавать звуки.

QUP-A-QUP ČĪDOW булькать, бурлить.

QURθ-QURθ хрип, храп, отрывистый звук.

QURTAK ΔÊDOW (ČĪDOW, WIFTOW) заматывать узлом волосы по бокам.

QURT (QĪR) TĪŽDOW выпытывать залпом.

QUS-QUS ČĪDOW шептать, говорить шепотом.

QUTAN ΔÊDOW останавливать, собираться в одном месте (о скоте).

QUT-QUT ČĪDOW кукарекать, кудахтать.

QU ČĪDOW (LŮVDOW) отпугивать птиц, прогонять птиц.

QŪŠ VIDOW быть гостем, (quš- временное место жительства.

QŪ-QŪ AR … ŠILĪG под властью, во власти (кого-л.).

QŮL WEΔDOW (ΔÊDOW) делать запруду, запруживать, затапливать.

QŮP YI-ČĪZ ČĪDOW украсть, тащить, красть.

QŮL ΔÊDOW запруживаться, преграждаться.

— Hh —

…..

— Jj —

JAWLŮN ΔÊDOW кружиться, колыхаться.

JAWLŮN SITOW кружить(ся), колыхаться.

JAWRI XU-TĪR ČĪDOW усердно работать, напрягаться, упорно трудиться.

JAWSAR ČĪDOW (SITOW) исцелять(-ся), заканчивать благополучно, выполнять.

JAWŮNAMARG SITOW умирать молодым.

JAD ΔÊDOW как откликнется, так и откликнется, бог наказывает, получать по заслугам (за нечестность к кому-л.).

JADDĀ ČĪDOW вызывать снег (дождь) с помощью колдовства, колдовать (с помощью аятов из священного Корана).

JAZABAT WĪNTOW испытать самому, наблюдать последствия, проходить, мучиться.

JAZO ΔÊDOW наказывать, карать, заставлять страдать.

JAZO WĪNTOW (TŮǮDOW) быть наказанным, отбывать наказание, страдать.

JAYŪN SITOW возбуждаться, влюбляться.

JAL BA JALOL ČĪDOW беспокоить, надоедать, докучать.

JALDABOZ ODAM любвеобильный человек.

JAM-O-JAM (ČĪDOW) вместе, сообща, ввыполнять коллективно.

JANJOL WEΔDOW затевать ссору, скандалить.

JARGĀ NISTOW садиться в круг, образовывать круг.

JAR-O-JAROY-AK ČĪDOW 1) *детск.* игра. в прятки; 2) ходить вокруг до около, заниматься пустяками, отойти от главной проблемы, от серьёзного разговора.

JAŮN TĀNG мир тесен, можно встретить знакомого куда угодно.

JAFO WĪNTOW 1) терпеть притеснения; 2) мучиться, страдать.

JAẊ-JAẊAK SITOW совсем износиться, потрепаться.

JAẊ SITOW 1) опускаться, свисать; 2) изнашиваться, рваться.

JAẊ SITOW покрываться морщинами, стареть, слабеть.

JAҮAT BAČA плаксивый, буйный, крикливый ребенок

JAҮATI ČĪDOW 1) грубить, сквернословить; 2) проявлять неучтивость.

JAҮ-WAҮ крики ссора, шум и гам.

JAҮ-WAҮ-AND в такой шум, в суете.

JAҮ-WAҮ ČĪDOW шуметь, кричать, поднимать шум.

JAҮ-JAҮ плач, рыдание, шум, крик о помощи.

JAҮ-JIRI ČĪDOW грубить, поднимать шум.

JAҮЗAK ČĪDOW заставлять страдать, горевать.

JAҮЗAK SITOW тосковать, изнемогать, сходить с ума, скучать по кому-л.

JAҮҮĀ POΔEN длинные ноги.

JAQAST ΔÊDOW орать на кого-то, оскорблять.

JAQ MI PĪC ODAM жесткий, твердый, грубый, резкий (о характере), задира, скандалист.

JĀLD-JĀLD быстро-быстро, непрерывно, часто.

JĀL SIFENTOW гневить, злить.

JĀL SIFĪDOW злиться, свирепеть.

JEDOQ XU ČĪDOW раздеться, снять с себя одежду до гола.

JÊT ČĪDOW 1) пускать слухи, пустить утку, информировать всех подряд (с последующем негативом); 2) приглашать на свадьбу (особенно **JÊTGĀR).**

JEFAYI DINYO имущество, богатство, мирные блага.

JEFADUST ODAM алчный, жадный, любящий богатство.

JEFĀ PI YI-ČI KAY NA-ΔOΔJ богатство для любого недолговечно *(погов.).*

JÊQ-RĀNG слегка, морщинистый, мятый, хмурый.

JÊQ XU ČĪDOW морщиться, хмуриться.

JIWŮNAMARG KIẊT! *бран.* чтоб (ты) пропал!, чтоб ты умерь в молодости!.

JIWŮNAMARG SITOW умереть в молодости.

JIWŮNI RŮY ΔEDOW появляться прыщей на лице.

JIWŮN-RĀNG (YOŠ-RĀNG) моложавый, молодцеватый.

JIGĀR BĀND сын, дорогой человек, частица души.

JIGĀR YEDOW *грубый.* некрасивый, неприглядный.

JIGĀR KABOB ČIDOW заставлять страдать (особенно об близких человеках).

JIGĀR KABOB SITOW сильно скучать, заставлять страдать, горевать.

JIGĀR-KANDI 1) сын, частица души; 2) любимый, родной человек (муж, жена).

JIGĀR KĀND SŮD стать плохо с сердцем, становиться плохо на душе, приносить неудачу.

JIGĀR OSOYAẊ KIẊT успокаивать, гармонизировать, становиться спокойно на душе.

JIGĀR RIẊTOW очень холодно.

JIGĀR-XUǦJ ČĪDOW испугаться, застыть от страха, ужаснуться.

JIGĀRXUǦJ ČĪDOW пугать, страшить, испугать до смерти.

JIG PI YI-ČĪ LŮVDOW поклоняться, зависеть от кого-л.

JILAWAST ČĪDOW горько плакать, рыдать.

JIL AT JŮMĀ, TULT AT PĀR, LUQ LA-PAR, LUQ PĀR вещи, одежда.

JILOB ANJĪVDOW болеть (о животе), страдать испражнением.

JIL-JIWOZ сбруя, седельные принадлежности.

JIMS BINÊSTOW терять все, потерять, навсегда, насовсем. (о богатстве, авторитете).

JIRAQAST ČĪDOW 1) лаять, кричать, ворчать; 2) категорически отказаться, трясти, жаловаться на кого-нибудь.

JIRÊX (GIRI) ΔÊDOW неметь, цепенеть (о конечностях).

JIRĪB NÊΔDOW (NÊSTOW) приниматься за вязание чулок.

JIRĪB NÊΔDOW взяться за вязанием чулки (джурабы).

JIR-JIR ČĪDOW чирикать, петь (о птицах), шуметь, издавать звук.

JIST TĪŽDOW мчаться, разбегаться, набирать скорость.

JIẊC ΔÊDOW (ČĪDOW) прилаживать лямки.

JĪNG AT JÊQ неровный, мятый (о вещах), морщинистый (о лице).

JĪSM AT JŮN тело и душа, вес тело, все.

JĪNG XU ČĪDOW морщиться, кривиться, хмуриться.

JOY ANJĪVDOW занимать место, сидеть,

JOYDORI ODAM местный, коренной житель.

JOY ΔÊDOW сторониться, уступать место,

JOY-JIGĪR двор, двор и усадьба, дом.

JOY-JOYAKI осторожно, скрыто.

JOY-JOYĀN-AK 1) тайком; 2) назв. игры в прятки.

JOY-TĪR AǮÊZDOW 1) убивать сразу на месте (о животных), удачно охотиться; 2) валить на землю (о дичи), положить прямо на спину (в борьбе).

JOY-TĪR NÊΔDOW поставит на месте, доказать, привести факты.

JOY XURD NO-VIREDOW беспокоиться, волноваться, тревожиться

JOY-ČĪDAK игра в прятки.

JOY-ČĪDAK (JOY-JOYĀNAK) ČĪDOW играть в прятки.

JOY ČĪDOW прятать, укрывать, хранить, беречь.

JUKČ (AT MĀRG) SITOW переутомляться, изнемогать, выбиваться из сил, уставать с дороги, утомляться.

JUKČ AT MĀRG измученный физической работой, сильно уставщий.

JUL-AND JIRÊX маленький, с кулачок.

JULWĀ ČĪDOW (ΔÊDOW) 1) жеманиться, высокомерничать; 2) очень красивый человек.

JUMBŮN-JUMBŮN качаясь, колеблясь, медленно (ходить).

JUMAGI NISTOW сидеть до поздней ночи, молиться по пятницам до по позднего ночи (по четвергам).

JUMĀ MEθ в пятницу, пятница.

JUMAČUK ΔÊDOW избивать, бить.

JUR BA JUR в порядке, как положено, отлично.

JUR BA JUR ČĪDOW приводить в должный порядок, упорядочить, закончить все дела.

JUẊ ČĪDOW ненавидеть, не хотеть, идти с отвращением.

JUFTALAGAR ΔÊDOW лягать (задними ногами).

JUFT AT TOQ чет и нечет (игра с абрикосовыми косточками).

JUFT AT TOQ ČĪDOW играть в «чет и нечет» (игра в косточки и т.п.).

JUFTĀ ZIBIDOW прыгать на двух ногах.

JUϒƷAK-RĀNG (ƷUϒDAK-RĀNG) ODAM горячий, вспыльчивый, капризный, обидчивый человек.

JŪK AT JAWANDAR всякая живность; насекомые; птицы; пернатые.

JŪR-Aθ в паре, дружно, слитно.

JŪRI (SOZI) ČĪẊTOW проверить соответствие чего-л., пробовать.

JŪR ČĪDOW 1) приветствовать, здороваться, пожать (целовать) руку; 2) настраивать (музыкальный инструмент); 3) звучать в унисон, сливаться; г) выздоравливать, вылечиваться; д) решать (дело).

JŪŠ AT XURŪŠ, DAR AWJ в процессе, в полном разгаре

JŮMĀ-BURŮN приготовление наряда для невесты (за два-три дня до свадьбы).

JŮMA-ZEBI ODAM к лицу (об одежде).

JŮN ANJĪVDOW крепнуть, набираться сил, поправляться (о больных).

JŮN-ARD VĪDOW надоедать, выматывать душу, докучать, намозолить глаза.

JŮN-ARD SABAB SITOW спасать, стать причиной спасения.

JŮNADAX ČĪDOW усердствовать, напряженно трудиться; 2) задевать, трогать, касаться, дразнить (кого-л.).

JŮNAKI-JŮN душенька, любимы, душевный друг, дружны, всегда вместе (о двух человеках), душу в душу.

JŮN AR QOLĪB ΔÊDOW (DEDOW) успокоиться, утихомириться, прийти в себя.

JŮN BA DIL *см.* **XU JŮN BA DIL.**

JŮN BA SER ČĪDOW надоедать, измучить, досаждать, утомлять.

JŮN BA SER SITOW недоедаться, становиться противным, утомляться.

JŮN BA SER надоедливый, рискованный, бесстрашный, храбрый (о человеке).

JŮN BA JAWRI 1) жадный, скупой; 2) слабый, немощный; 3) мучение, трудность;

JŮN BA JAWRI ČĪDOW / XU JŮN-TĪR JAWRI ČĪDOW / XU JŮN BA JAWRI ΔÊDOW надоедать, изматывать душу.

JŮN BA JAWRI SITOW мучиться, изнемогать.

JŮNBASARI ČĪDOW цепляться за что-то, надоедать, мучить, не давать покоя.

JŮN-BEZOR SITOW недоедаться, отказаться, уставать.

JŮNBOZI ČĪDOW рисковать (жизнью).

JŮN-BUC(AK) любимый, возлюбленный.

JŮN WASAK ČĪDOW сильно возбуждаться, недоедаться, сожалеть

JŮN WIŽEPTOW возвращать с того света, давать еду, чтобы не умирать, помогать, вылечить.

JŮN DĀRΔ VIDOW: **ČĪZ JŮNDARΔ TURD VUD IDI …** что, двигало тебя, что … (какие силы двигали тебя, какое душевное волнение, заставляли тебя идти на …).

JŮN DĀRΔ VĪDOW причинять душевную боль, создавать проблему, обременять.

JŮN DĀRΔ ČĪDOW душа болеть, нездоровиться.

JŮNDOR PATÊWDOW 1) охотиться, убивать дичи; 2) зарезать баран с особыми знаками в честь праздника и бросать его с крыши дома в празднике ***Qurban-Bayram.***

JŮN ΔÊDOW 1) возиться, хлопотать; 2) касаться, трогаться, надоедать кого-л., прикалываться, цепляться за кого-л.

JŮN ΔÊDOW усердствовать, напряженно трудиться; 2) задевать, трогать, касаться, дразнить.

JŮN ŽĀŠ-TĪR KABOB страдать ради кого-л. (особенно ради близкого человека).

JŮN ZIWÊSTOW мучить, изнемогать, наказывать, убивать.

JŮNI XUΔOYI! боже, помоги!, помогите! (крик о помощи).

JŮN YEST AT JŮN VĪRT 1) скупой, жадный; 2) страдать, беспокоиться.

JŮN (JIGĀR) KABOB SITOW горько страдать, горевать.

JŮN KANDANI ČILĀ самое холодное время года; очень сложная ситуация.

JŮN-KASŮN трудность, тяжесть, боль.

JŮN KŪČ KIẊT дух захватывает, сердце замирает.

JŮN NAẊTĪD-AND пред последним вздохом, перед смертью.

JŮN NAẊTĪDOW 1) отдавать душу, умирать; 2) жадничать, скупиться.

JŮN NÊ3 NŮL-TĪR в изнеможении, на волоске.

JŮN NÊ3 NŮL-TĪR YATOW недоедаться, мучиться, доводить до изнеможения.

JŮNO-JŮN, JŮNAKI JŮN дружны, душа в душу.

JŮN PI KĀL рассеянный, странный, ненормальный, слабо-памятный.

JŮN PI KĀL ΔÊDOW дурить, сходиться с ума, опьянеть.

JŮN PI KĀL ČĪDOW надоедать, морочить голову; опьянеть.

JŮN PULTOW еще живой, при смерти.

JŮN SIPORTOW умирать, отдавать душу.

JŮN-TANOZI биться в агонии (при смерти).

JŮN TANOZI ČĪDOW 1) содрогаться при смерти, на последнем вздохе, на грани смерти; 2) нить.

JŮN TAR NAẊTĪD 1) тощий, очень худой, еле-еле душа в теле; 2) голодный, слабый; 2) жадничать, жадный.

JŮN TĪŽDOW (ZIWÊSTOW) душить, убивать, забрать душу.

JŮN TĪŽDOW наказывать, ругать, убивать; 2) бескрайняя жадность.

JŮN-TĪR BOZI ČĪDOW рисковать, подвергаться опасности.

JŮN-TĪR BOZI риск, опасность.

JŮN-TĪR QILĀNTAST ČĪDOW мстить, аттакавать, чтобы мстить.

JŮN-TĪR XALĀ WEΔDOW ненавидеть, питать ненависть, чувствовать отвращения к кому-л.

JŮN XĪDOW: XU JŮN XĪDOW / XU NĀN WĪNTOW надоедать, не давать покоя, изматывать.

JŮN CIREMBTOW огорчать, печалить, причинять душевную боль.

JŮN CIRAFCTOW тосковать, печалиться, скорбеть, сожалеть.

JŮN CIRAXT (CIRAFCT) страдать, горевать.

JŮN Ɣ̌ÊƷ-TĪR страдать, горевать.

JŮN JAƔƔAST KIẊT ненавидеть, не хотеть, идти с отвращением.

JŮN JIRAƔƔAST ΔĪD! на душе становиться плохо!, слишком жестоко!.

JŮN JIRAƔƔAST ΔĔDOW рыдать (от горя), не хотеть, иметь отвращения.

JŮẊ (WŪRV) WEΔDOW 1) кипятить; 2) провоцировать, инсценировать, воодушевлять на что-л.

JŮẊ-AND WĪRVJIN / CŮND BUTI PIRENČ опытный, бывалый, прошедший через огонь и воду.